This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

1817
ARTES VERITAS SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR

Ghent

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

8e FASCICULE

LA MÉMOIRE

PAR

J. J. VAN BIERVLIET

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET EN SCIENCES
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND.

GAND
H. ENGELCKE
RUE DE LA CALANDRE, 7

PARIS
FÉLIX ALCAN
BOULEVARD St GERMAIN, 108

1893.

Hommage d.

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

8E FASCICULE

LA MÉMOIRE

PAR

J. J. VAN BIERVLIET

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET EN SCIENCES
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND.

GAND
H. ENGELCKE
RUE DE LA CALANDRE 5

PARIS
FÉLIX ALCAN
BOULEVARD ST GERMAIN 108

1893.

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE GAND.

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

A MON EMINENT COLLÈGUE

MONSIEUR J. DELBOEUF

JE DÉDIE CET ESSAI.

LA MÉMOIRE.

DU MÊME AUTEUR:

Etudes de Psychologie: I. La sensation. un vol in 12°. 2,00 frs

Etudes de Psychologie: II. Le mouvement. 1r fascicule in 12°. 1,00 frs

La Psychologie Expérimentale. Le laboratoire de Mr Wundt in 8°. 0,50 frs

EN PRÉPARATION:

Le système nerveux: Introduction à la Psychologie Expérimentale.

L'Intelligence.

La mémoire, la plus précieuse peut-être des facultés de l'homme, puisqu'elle lui permet de convertir ses aptitudes passagères en capacités définitives, la mémoire, nous est inconnue dans son essence. Ce n'est pas que les savants et les penseurs aient négligé de l'étudier. D'innombrables travaux se sont accumulés sur cette matière depuis les origines de la Philosophie jusqu'à ce jour.

Chez les Psychologues contemporains, la théorie de la mémoire revêt trois formes principales.

Une première école (*Volkmann, Luys, Richet* etc. etc.) veut que l'image cérébrale demeure intacte pendant toute la vie de l'individu; qu'elle subsiste à l'état de modification psychique inconsciente; qu'elle ne s'efface pas pour renaître dans une circonstance donnée, mais que la conscience, à de certains moments, l'éclaire et la fait saillir de l'ombre où elle était cachée.

Quelle est la nature de cette indélébile modification cérébrale? — Les avis diffèrent.

Elle est due, dit Luys, à une sorte de phosphorescence organique.

„Cette curieuse propriété que possèdent les substances „organiques de pouvoir conserver, pendant un temps plus „ou moins long, une sorte de prolongation des éléments „qui les ont tout d'abord mis en mouvement, se retrouve, „sous des formes nouvelles, avec des apparences appropriées, „il est vrai, mais calquées et similaires, dans l'étude des „phénomènes dynamiques de la vie des éléments nerveux. „Eux aussi sont capables de vibrer et d'emmagasiner des „impressions extérieures, de persister pendant un certain „temps, comme dans une sorte de catalepsie passagère, dans „l'état vibratoire où ils ont été incidemment placés, et de

„faire revivre à distance les impressions premières.“[1]) Pour Richet l'image cérébrale est une irritation indéfiniment persistante dans la cellule corticale. Un muscle excité se contracte, puis revient à son état premier. Une cellule cérébrale excitée une seule fois, garde pendant toute la vie l'irritation produite par le stimulant. „Quelle collection „incomparable de faits, d'idées, de mots, d'images est en„fermée dans notre petite boîte crânienne! Quelle puissance „alors peut s'en dégager par la combinaison et l'association „de ces images! On s'étonne parfois des propriétés mer„veilleuses que certains psychologues assignent à la pensée „humaine; mais cette fixation indéfinie de toutes les images „anciennes n'est elle pas un phénomène plus merveilleux „encore?“[2]) Toutes les théories qui s'efforcent d'expliquer la faculté rétentive en admettant la persistance indéfinie des images cérébrales comme telles, tombent sous cette critique fort juste de Sergi:

„Mais d'abord je veux dire les raisons principales pour „lesquelles les doctrines de l'école herbartienne, de Luys, „de Bain, comme toute doctrine qui admettrait la persistance „des impressions, ne me semblent pas acceptables. Que „les éléments nerveux aient la propriété de persister pendant „quelque temps dans l'excitation, c'est ce que je ne puis „nier, c'est un fait assez clair et que prouvent les images „qui se forment sur la rétine entre autres, et certaines im„pressions auditives. De là il est encore facile de conclure „que les éléments centraux ont, comme les éléments péri„phériques, cette même propriété rétentive. Mais cette per„sistance est relativement de peu de durée, dans les organes „sensoriels, et si elle était de plus longue durée, elle finirait „par épuiser totalement les éléments nerveux, et il ne pourrait „plus se produire d'autre excitation sensitive, ou bien cette

---

1) Luys. Les fonctions du cerveau p. 106.

2) Richet. Origine et modalité de la mémoire. Revue Philosophique 1886.

„excitation serait tellement troublée qu'il ne pourrait y avoir „de perception distincte, comme on le voit par les images „rétiniques accidentelles quand on regarde un autre objet. „D'ailleurs quelle est la durée d'une impression sur la rétine; „pourquoi voudrait-on admettre dans le centre psychique „une excitation d'une durée plus longue, même continuelle „et constante? On sait qu'un état d'excitation produit une „dépense et par suite un épuisement dans les éléments „nerveux. Nous aurions donc au bout d'une longue période „de la vie, un cerveau entièrement en excitation, avec des „différences de degré peu sensibles, par suite une dépense „considérable d'éléments, que tout l'afflux sanguin ne suffi- „rait pas à réparer."[1])

Une deuxième théorie, professée par un grand nombre de Psychologues (M. M. *Maudsley, Ribot, Delbœuf* etc.) explique la mémoire par la persistance dans les cellules cérébrales de *résidus, de traces.*

„Il est impossible, dit Mr Ribot, de dire en quoi con- „siste cette modification, ni le microscope, ni les réactifs, „ni l'histologie, ni l'histochimie ne peuvent nous l'apprendre, „mais les faits et le raisonnement nous démontrent qu'elle „a lieu."[2]) et Mr Delbœuf: „Une première impression laisse „une empreinte qui va en s'effaçant, mais ne disparaît „jamais. C'est là une remarque de la plus haute importance „et que les faits viennent confirmer."[3]) et plus loin: „La „résistance vaincue, la force interne étant mise en équilibre „avec la force externe, il y a eu des forces moléculaires, „sinon détruites du moins affaiblies. Or, toute impression „laisse, on l'a vu une certaine trace ineffaçable, c'est-à-dire „que les molécules une fois arrangées autrement, ou forcées „de vibrer d'une autre façon, ne se remettront plus exacte- „ment dans l'état primitif."[4])

1) Sergi. La Psychologie Physiologique, trad. française, p. 259.
2) Ribot. Maladies de la mémoire.
3) Delbœuf. Théorie générale de la sensibilité p. 28.
4) Delbœuf. ibid. p. 60.

Citons encore Hering: „Dies zeigt uns in schlagender „Weise, dass, wenn auch die bewusste Empfindung und „Wahrnehmung bereits längst verloschen ist, doch in unse- „rem Nervensysteme eine materielle Spur zurückbleibt, eine „Veränderung des molecularen oder atomistischen Gefüges, „durch welche die Nervensubstanz befähigt wird, jene phy- „sischen Processe zu reproduciren, mit denen zugleich der „entsprechende psychische Process, d. h. die Empfindung „und Wahrnehmung gesetzt ist.“ [1])

Enfin, quelques penseurs (M. M. *Wundt* et *Sergi* et aussi jusqu'à un certain point M. M. *Ribot* et *Delbœuf*) expliquent la faculté de la mémoire par une certaine adaptation de l'appareil nerveux, adaptation résultant de l'exercice: „Les excitations externes, dit M. Sergi, ne sont pas „au premier moment, aptes à donner une sensation définie „comme on l'a déjà montré par l'exemple des nouveaux „nés; il faut non seulement qu'elles se répètent, mais que „les éléments sensibles des centres et de la périphérie „*s'adaptent* aux excitations mêmes.“ [2]) et M. Wundt: „Chaque „élément est d'autant plus apte à la fonction déterminée, „que plus souvent les conditions extérieures l'ont obligé à „exercer cette fonction.“ [3]) et plus loin: „Sous le rapport „physique, le fondement ou base de la mémoire doit donc „être cherché dans les modifications de l'irritabilité, qui „facilitent le retour ou réapparition de processus d'excitation „ayant déjà existé, et provoquant de cette manière les phé- „nomènes de l'exercice.“ [4])

Citons encore M. Ribot: „La mémoire organique ne „suppose pas seulement une modification des éléments ner- „veux, mais la formation *entre eux d'associations déterminées* „*pour chaque évènement particulier,* l'établissement de cer- „taines *associations dynamiques* qui par la répétition deviennent

1) Hering. Ueber das Gedächtniss p. 8.
2) Sergi. Psychologie Physiologique p. 259.
3) Wundt. Psychologie Physiologique t. I p. 252.
4) Wundt. ibid. t. II p. 260.

„aussi stables que les connexions anatomiques primitives. „A nos yeux, ce qui importe, comme base de la mémoire, „ce n'est pas seulement la modification imprimée à chaque „élément, mais la manière dont plusieurs éléments se groupent „pour former un complexus.“ [1])

Au fond malgré ce que dit Sergi [2]) les deux dernières théories peuvent se confondre. La trace laissée dans l'élément nerveux détermine la disposition.

„Quand nous disons, écrit Maudsley, une trace, un „vestige ou un résidu, tout ce que nous voulons dire c'est „qu'il reste dans l'élément organisme un certain effet, *un* „*quelque chose* qu'il retient et qui le *prédispose* à fonctionner „de nouveau de la même manière.“ [3])

Ce quelque chose qu'est ce? „C'est, dit Mr Delbœuf, „une modification dans l'équilibre des molécules: „Le résidu „de l'action extérieure consiste donc simplement en un nouvel „arrangement imposé aux molécules.“ [4])

Cette hypothèse du savant professeur de Liége nous allons la reprendre en essayant de la mettre en lumière d'une manière nouvelle.

Après avoir expliqué rapidement la nature des modifications cérébrales que la mémoire peut conserver nous verrons à quelles conditions la trace d'une pareille modification peut se fixer dans le cerveau, quelles lois président à la reproduction de l'image, comment l'intelligence reconnaît et localise dans le temps un phénomène psychique qui reparaît. Nous terminerons ce court essai par une esquisse de la Physiologie, de la Pathologie et de l'hygiène de la faculté rétentive envisagées au point de vue de la *trace-disposition.*

---

1) Ribot. Maladies de la mémoire p. 17.
2) Sergi opus cit. p. 258.
3) Ribot op. cit.
4) Delbœuf. Le sommeil et les rêves p. 144.

I. Les Images cérébrales.

Tout le contenu de la conscience est constitué par deux espèces de modifications.

Les unes sont intellectuelles: ce sont les abstractions, les jugements, les raisonnements, les volitions. Les autres sont sensibles, telles sont les images cérébrales. Par images cérébrales nous entendons comme la plupart des Psychologues les représentations des choses avec leurs propriétés et leurs modifications sensibles.

Les images cérébrales peuvent apparaître seules. Les idées abstraites, les jugements ne se produisent jamais sans être accompagnés d'images qui peuvent d'ailleurs n'avoir avec eux qu'un lien purement occasionnel.

L'image ou la représentation mentale que nous appelons: *rouge, mi, sol, lourd, grand* etc. Sous quelle forme se montre-t-elle dans le cerveau?

Sous la forme d'un mouvement moléculaire.

L'image *rouge*, *bleu, lourd, chaud* se produit dans la conscience, lorsque certaines cellules de l'écorce du cerveau sont animées d'un mouvement particulier, de forme ou d'allure différente pour chaque image psychiquement discernable.

D'où viennent ces mouvements si multiples et si infiniment variés?

Pour nous en rendre compte, remontons aux sensations. Un son lointain que j'entends, résulte du mouvement vibratoire des molécules d'une cloche qui sonne. Ce mouvement a traversé, avec une vitesse de 340 mètres à la seconde, l'atmosphère environnante, s'est communiqué à son oreille: le bout périphérique du nerf acoustique a été ébranlé par ce mouvement, mais l'a converti en un mouvement autre, de vitesse beaucoup moins considérable et qui s'appelle influx

nerveux. La couleur glauque que présente la mer qui se déroule sous mes yeux, est en soi un mouvement vibratoire particulier des molécules de l'eau; la vibration a traversé avec une vitesse de 298 millions de mètres à la seconde, l'éther répandu dans l'espace qui me sépare des flots, est arrivé à mon œil, la rétine l'a reçu et l'a transformé en influx nerveux.

Pour mesurer la hauteur de l'édifice qui se dresse devant moi, j'ai regardé fixement la base puis le sommet. Pour le faire j'ai contracté au degré voulu les muscles locomoteurs des yeux. Ces mouvements de contraction et d'extension des muscles, certains nerfs les ont convertis en influx nerveux.

Le courant nerveux né dans l'oreille de la transformation du mouvement vibratoire sonore, apparu dans l'œil par suite du mouvement vibratoire lumineux, engendré par l'action mécanique de la contraction musculaire, dans les nerfs de la sensibilité générale, ce courant ou influx nerveux possède dans les trois cas un caractère commun: la vitesse de propagation; il chemine à raison de 30 à 94 mètres à la seconde. Mais l'influx produit dans l'oreille a une allure différente de celle du courant né dans la rétine, et autre que l'allure de l'influx qui doit son origine à la contraction musculaire. En effet le premier est la transformation d'un mouvement vibratoire relativement lent et de vitesse de propagation peu considérable. Le second résulte de la conversion d'un mouvement vibratoire extraordinairement rapide et se prolongeant avec une vitesse prodigieuse. Le troisième est la traduction d'un mouvement extrêmement lent, si on le compare aux deux premiers.

L'influx nerveux est, dans *son allure,* fonction de la vibration sonore, de la vibration lumineuse, du mouvement musculaire.

Il y a plus. Si l'oreille perçoit le *la* du piano et le même *la* donné par le violon, ces deux sons composés chacun d'une note fondamentale identique mais à la quelle

se joignent des harmoniques différentes, auront un caractère spécial, chacun des sons possédera un timbre différent. Cela veut dire que le mouvement vibratoire composé qui constitue chaque note, bien que dans l'un et l'autre cas il se propage avec la même vitesse et dans l'atmosphère comme onde sonore et dans le nerf acoustique comme influx nerveux, possède l'un et l'autre une allure particulière qui les différencie. En effet pour chacun des deux *la* les vibrations composantes diffèrent par la qualité et l'intensité relative: l'onde sonore est diversement structurée. Le courant nerveux dans le quel se convertit chacune de ces ondes, accusera une correspondante différence de forme.

En résumé, toute sensation commence dans le bout périphérique d'un nerf sensitif par un mouvement mécanique physique ou chimique; se convertit dans le nerf en un autre mouvement qui dans son allure est fonction du premier.

Son, lumière, chaleur, saveur etc. sont fidèlement traduits avec leur rythme, leur intensité, leur durée. Tous les courants nerveux se ressemblent, ils marchent avec la même vitesse. Chacun est différent de tous les autres parce que le mouvement primitif d'où il dérive est différent.

Quand ces mouvements nerveux sensitifs arrivent aux cellules de l'écorce cérébrale où ils deviennent conscients c'est-à-dire perçus par le moi; ils y arrivent chacun avec une allure propre, qui suffit à le distinguer et à le traduire psychiquement en notions de *rouge, bleu, chaud, lourd* etc.

Faut-il admettre avec quelques auteurs que chaque mouvement nerveux sensitif aboutit à une cellule déterminée unique? nous n'osons prendre parti: Il est en tous cas incontestable qu'à l'état normal il existe dans l'écorce cérébrale des territoires distincts pour chaque espèce de sensation, auditive, visuelle, tactile etc. Mais il n'est pas nécessaire d'admettre qu'une cellule déterminée n'est susceptible d'être modifiée que par une seule image. On peut aisément rendre compte des phénomènes en supposant qu'une même cellule est capable de subir plusieurs modifications différentes.

Les images cérébrales et les mouvements moléculaires des cellules corticales qui en sont l'envers matériel, sont toujours fort complexes. Lorsque retentit à mon oreille un mot quelconque *„aqueduc“* par exemple, il se produit au centre psycho-acoustique l'image auditive née de la transformation des vibrations sonores recueillies. Cette image affecte plusieurs cellules ou du moins se compose de différents mouvements moléculaires associés. Autre est la modification à laquelle aboutit le mouvement vibratoire *a*, autres les modifications que produisent les vibrations *eu, u, q, d, c.* Ce n'est pas tout. Ce son *a* est énoncé sur un ton donné, avec un timbre particulier. Il est composé d'une note fondamentale et d'harmoniques toutes vibrations qui contribuent à la structure du son *a* et se traduisent dans la forme de la modification cérébrale. Il en est de même pour les sons *eu, u, q, d, c.* On voit d'emblée quel nombre prodigieux de composantes interviennent dans ce mouvement moléculaire complexe que nous appelons l'image auditive *„aqueduc.“* Autre considération. Une image qui surgit dans la conscience, n'y paraît jamais seule. Elle se présente dans un ensemble fort touffu d'autres images plus ou moins saillantes.

Si, passant devant la tour du Beffroi, je jette un coup d'œil sur l'antique édifice, en l'espace de quelques secondes, que de sensations j'aurai éprouvées, que d'images auront traversé le champ de la conscience. La teinte sombre du monument, les taches claires des angles restaurés, les divers degrés d'éclairage des recoins et des parties saillantes se seront convertis, dans la rétine, en courants nerveux d'allure particulière, qui chemineront jusqu'aux cellules psycho-optiques. Le furtif mouvement de la tête et des yeux, qui me permettra de voir le sommet du monument, se convertira en image musculaire renseignant sur les dimensions du Beffroi. En outre, durant ce court instant, j'aurai vu la couleur, la forme des maisons environnantes, le ton gris du pavé etc. Le bruit d'une voiture qui roulait, le sifflet d'un gamin, le retentissement d'un pas pesant se seront trans-

formés, dans le nerf acoustique, en une série de mouvements correspondants qui arriveront aux cellules psycho-acoustiques. D'autres cellules corticales auront, pendant ces mêmes instants, été modifiées par les odeurs flottant dans l'atmosphère, par le léger souffle d'air qui passait. Enfin, un groupe très important de cellules aura reçu, de toutes les parties de l'organisme, des courants nerveux dégagés par les variations incessantes produites dans les muscles, les viscères, modifications plus ou moins nettement aperçues par la conscience et qui nous renseignent sur l'état, le habitus, de nos organes, à chaque moment de notre vie.

Ces modifications innombrables, cet enchevêtrement de mouvements moléculaires, d'images cérébrales qui coexistent en un moment donné, sont très inégalement éclairées par la conscience. On trouve parmi elles tous les degrés de vivacité, depuis les hyperconscientes jusqu'aux inconscientes.

Ce milieu si complexe, qui se présente en un même instant, se modifie sans cesse par la disparition de certaines composantes et l'apparition d'éléments nouveaux. Quelques-unes de ces composantes demeurent pendant un certain temps; mais elles varient d'intensité chaque fois que se modifie l'attention passive — celle qui résulte d'un renforcement de stimulation périphérique — ou l'attention active — celle qui provient de l'action de la volonté.

Ajoutons une dernière observation. En vertu de la connexion intime qui existe entre tous les éléments de l'appareil sensitif et moteur, il ne se produit jamais, en un point donné, aucun mouvement qui n'ait son contrecoup réflexe dans tout le système nerveux. Une cellule ébranlée par un mouvement moléculaire quelconque ébranle par contrecoup, plus ou moins toutes les autres cellules cérébrales. Parmi ces dernières il en est de deux sortes. Les unes intactes, n'ont jamais été modifiées par une stimulation directe. Les autres, au contraire, ont déjà donné des images cérébrales.

On comprend que ces deux espèces de cellules se comporteront différemment vis-à-vis de la stimulation réflexe.

II. La Mémoire de Fixation.

„Si j'effleure, dit Mr Delbœuf, la surface d'une eau „tranquille avec une plume, le liquide ne reprendra plus „la forme qu'il avait auparavant; il pourra de nouveau pré„senter une surface tranquille, mais des molécules auront „changé de place.“ [1])

Si un grain de blé, échappé de ma main, tombe sur le sol, l'air refoulé sur son passage ne reprendra plus la même position qu'auparavant; des molécules auront changé de place.

Deux remarques sur ces exemples.

Premièrement: pour qu'un œil exercé pût reconnaître la trace du passage de la plume, de la chute du grain de blé, il faudrait que l'observateur eût connu la structure moléculaire de l'eau et de l'air modifiés par le mouvement; il faudrait qu'il eût su exactement quelle place chaque molécule, *a, b, c,* occupait dans les substances liquide et gazeuse avant et après le mouvement.

Secondement: nous savons que si une deuxième fois la même plume effleure la même surface liquide, si de nouveau le grain de blé tombe de la même hauteur, au même endroit à travers l'atmosphère, l'un et l'autre mouvement répété ne sera ni plus aisé, ni plus rapide qu'il le fut la première fois. Les lois de la chute des corps sont là pour le démontrer.

Si à un fil métallique je suspends un poids capable d'exercer, dans le sens de la longueur, une traction qui le distende, quand j'aurai enlevé le poids qui l'étirait, le fil reprendra sa longueur première; mais pas complètement. Si le fil avait d'abord une longueur exprimée en centimètres

1) Delbœuf. Théorie générale de la sensibilité.

par l cm., après l'action du poids P. qui l'a momentanément amené à mesurer $l + a$ cm. il reprendra, au repos, une longueur intermédiaire entre l et $l + a$ soit $l + \frac{a}{x}$.

Ici, la trace du passage de la force produisant un mouvement d'écartement des molécules dans le sens vertical, cette trace peut être perçue et mesurée. Elle consiste en une modification durable dans la structure intime de l'objet. Les molécules étaient situées à une distance donnée les unes des autres dans le sens vertical. Cette distance est maintenant augmentée d'une quantité très minime, il est vrai, mais suffisante pour modifier la forme extérieure du fil.

En outre, si une deuxième fois je veux amener le fil à mesurer $l + a$ cm. il faudra un poids moindre $P - y$ pour produire ce résultat; attendu qu'il s'agit de produire non plus un allongement a, mais seulement $a - \frac{a}{x}$. Si l'étirement résultait d'une traction exercée par ma main, je devrais pour amener une deuxième fois le fil à mesurer $l + a$ faire un *effort moindre.* Une troisième, une dixième fois, l'effort irait toujours en diminuant. On peut dire que tout corps solide qui, sous l'empire d'une force agissant momentanément sur lui, a été déformé, ne reprendra plus jamais sa forme primitive. En vertu de leur élasticité imparfaite, les molécules qui ont été écartées les unes des autres, et celles qui ont été rapprochées sous l'action de la force momentanée, demeureront toujours écartées et rapprochées *plus qu'elles ne l'étaient auparavant.* Ces tassements dans certaines directions, ces écartements dans d'autres iront en s'accentuant à mesure que la déformation momentanée se répètera. Il faudra à chaque fois un effort moindre pour produire la déformation voulue. La trace du passage de tout mouvement déformant, dans un corps solide, constitue une *trace-disposition.*

Nous avons dit „de tout mouvement." En effet les mouvements vibratoires tels que ceux qui engendrent le son,

la chaleur etc. modifient momentanément l'équilibre des molécules du corps qu'ils affectent et laissent une trace-disposition. Chacun sait que la caisse du violon d'un artiste est, après un certain temps modifiée dans la structure moléculaire de ses fibres. Cette caisse a acquis des propriétés spéciales de sonorité. D'ailleurs l'action alternative du froid et du chaud sur les roches, par exemple, détermine dans leur structure des modifications très sensibles, des cassures parfois très profondes.

Au point de vue de leur aptitude à garder la trace d'une déformation passagère, les différents corps solides sont très dissemblables. Plus un corps est élastique, moins la déformation momentanée laissera de trace de son passage. Plus le corps est plastique, c'est-à-dire plus son élasticité est imparfaite, plus aussi la trace $\frac{a}{x}$ résidu de la déformation a sera profonde.

Les fibres nerveuses et, que l'on admette ou non l'existence d'un réticulum organisé, les parties fibrillaires du protoplasme des cellules nerveuses centrales, réalisent au plus haut point les conditions de plasticité voulues pour rendre profonde la déformation secondaire ou trace, réduction de la déformation première ou image. Toute sensation, dit Mr Delbœuf, s'accompagne d'un sentiment d'effort. Oui, et toute sensation répétée, toute habitude se caractérise par un sentiment d'effort relativement moindre.

Toute image cérébrale est un mouvement d'une allure particulière modifiant momentanément certaines cellules de l'écorce cérébrale. Chaque image simple, c'est-à-dire chacune des composantes du mouvement complexe qui constitue l'image composée, déforme pendant un temps plus ou moins long la structure moléculaire naturelle des cellules affectées. Les molécules vibrent dans un sens donné et gardent, après le passage du mouvement, une orientation déterminée, produisant une déformation constante de la cellule, qui rendra plus aisée la répétition de la déformation considérable qui

constitue l'image. Si la répétition de la modification est fréquente, la déformation résidu ira en s'accentuant, si bien que la moindre impulsion réflexe suffira à reproduire le mouvement habituel. Parfois, grâce à des conditions exceptionnellement favorables, la première modification aura été tellement profonde, que tout choc quelconque retentissant sur la cellule suffira pour reproduire l'image première.

Une comparaison.

J'entends le son *do*. Ce son est produit dans des conditions telles que je perçoive en même temps deux harmoniques seulement. J'ai l'image auditive d'une note musicale. Cette image composée est constituée dans l'exemple choisi par trois images simples.

Le mouvement particulier correspondant au son fondamental *do*, plus les mouvements d'allure spéciale correspondant aux harmoniques supérieures do^2 et do^3. Supposons que trois cellules psycho-acoustiques soient modifiées simultanément par les trois mouvements composants.

Comparons ces trois cellules à des rondelles de carton. Le mouvement particulier qui constitue la traduction du son fondamental *do*, modifie la première rondelle en la pliant en deux, de façon que la moitié droite recouvre exactement la moitié gauche. Le mouvement spécial qui est la transformation nerveuse de l'harmonique do^2, arrive à la deuxième rondelle, et s'y traduit en un mouvement qui replie la moitié inférieure de cette rondelle sur la moitié supérieure.

L'harmonique do^3 se traduira dans la troisième rondelle par un repliement dans le sens de la diagonale, de façon que le point collatéral sud-ouest vienne toucher le point collatéral nord-est.

Voilà trois cellules modifiées diversement.

Les trois mouvements représentatifs sont qualitativement différents. Ils peuvent varier aussi quantitativement. Pour reprendre la comparaison: dans la première rondelle la modification passagère peut être si marquée que les deux moitiés se touchent complètement sur toute leur surface.

Dans la seconde, ces deux moitiés peuvent former un angle très aigu; dans la troisième un angle moins aigu. Voilà trois repliements, trois images d'intensité diverse.

La cassure suivant un diamètre sera dans la première rondelle beaucoup plus accentuée que dans la seconde, et dans celle-ci plus marquée que dans la troisième. Quand les cartons seront dans la suite revenus à leur forme première, la trace-disposition, la cassure, sera beaucoup plus profonde dans la première que dans la seconde et surtout que dans la troisième.

Enfin, l'une ou l'autre de ces cassures, après de nombreuses répétitions du mouvement, ou si le premier repliement a été très violent, sera devenue si profonde, que le choc produit dans n'importe quelle direction sur une des moitiés du carton déterminera le repliement habituel.

III. La Mémoire de Reproduction.

Nous avons établi dans le précédent paragraphe, qu'une image qui se renouvelle une seconde, une dixième fois, nécessite pour se former un effort qui va en décroissant. L'image reproduite est souvent le résultat d'un renouvellement de la sensation qui l'a engendrée une première fois. J'ai vu, un jour, la tour St Jacques: une image visuelle, très complexe d'ailleurs, a été l'aboutissant des sensations visuelles éprouvées devant le monument. Si une deuxième fois je revois l'antique tour, son image se reformera plus aisément dans les mêmes cellules autrefois affectées par les mêmes mouvements représentatifs. Mais sans me retrouver devant le monument, je puis évoquer dans ma conscience son image visuelle. Même sans que je l'appelle, je puis la voir surgir à la suite d'autres images fortuitement apparues.

La propriété de renouveler volontairement ou involontairement, et cela en l'abscence d'impressions sensitives correspondantes, une image, un groupe, une série d'images qui ont existé autrefois dans la conscience, cette propriété constitue *la Mémoire de reproduction.*

On peut réduire à deux les lois qui règlent et expliquent le renouvellement des images anciennes. La loi de contiguité. La loi de succession.

L'image auditive „Tour St Jacques" rappellera dans les cellules corticales tout ou une partie du groupe des images visuelles, musculaires etc. qui ont coexisté avec elle dans la conscience. Elle pourra rappeler un fragment plus ou moins considérable de la série des images qui ont succédé à l'apparition de ce groupe.

Pourquoi? — Rappelons deux faits.

D'abord, toutes les cellules nerveuses se tiennent, sont en contiguité anatomique. Tout mouvement d'une cellule quelconque retentit par tout le système nerveux. Il se communique avec une intensité plus ou moins grande à toutes les autres cellules.

Puis. L'expérience de tous les jours nous apprend que l'attention se portant sur une image déterminée, avive celle-ci au détriment des autres; cela revient à dire que le mouvement d'allure spéciale, qui constitue physiologiquement l'image remarquée, s'accentue de la quantité dont les images non remarquées s'atténuent. La quantité totale du mouvement modifiant en ce moment l'écorce cérébrale, fluctue, s'écoule des cellules à images atténuées vers la cellule à image renforcée.

Quand on dirige successivement l'attention sur les images formées par trois cellules différentes, on fait passer une partie du mouvement de la première dans la seconde, puis dans la troisième. Le passage de ce mouvement laisse, dans la fibre d'association qu'il traverse, une trace-disposition qui facilitera, une prochaine fois, la propagation dans la même direction. L'attention se portant de l'image *a* vers l'image

b, a forcé du mouvement à passer de la cellule *a* dans la cellule *b*. Par là même il s'est créé entre *a* et *b* une voie de moindre résistance.

Quand un enfant apprend à réciter le *pater*, son attention est portée successivement sur les sons *no-tre*, *pè-re* etc. Au moment où l'attention se porte sur l'image auditive complexe *no*, le mouvement propre, qui constitue cette image, se renforce au détriment de toutes les autres images qui occupent le champ de la conscience. L'attention passant sur *tre*, c'est cette deuxième image auditive qui s'avive, mais en même temps l'image *no* s'atténue; une partie du mouvement vibrant *no* passe dans les cellules vibrant *tre*. La trace, que laisse le passage, dans un sens unique, du courant nerveux dans les fibres qui relient ces deux groupes de cellules acoustiques, ira en se renforçant à chaque répétition de la prière que l'on apprend. Elle finira par devenir tellement profonde, que, naturellement, quand les cellules donnant *no* auront vibré, le mouvement, dont elles étaient animées, ne s'écoulera pas indifféremment par tous les prolongements nerveux qui les relient aux autres cellules du cerveau, mais presque en totalité il passera par ces fibres là qui les relient aux cellules donnant *tre*; puisque, de ce côté, il trouvera une voie offrant une résistance infiniment moindre.

Remarquons que, dans le cas considéré, la moindre résistance, dans les fibres d'association, n'existe que dans une seule direction: des cellules donnant *no*, aux cellules donnant *tre* et non des secondes vers les premières. Aussi pour réciter le *pater* à rebours faut-il un travail considérable et des efforts incessamment renouvelés.

Lorsqu'un écolier s'assimile les premiers mots latins, il apprend que *Dieu* se traduit en latin par *Deus*. Pour retenir ce terme nouveau, il l'associe à une image qu'il posséde déjà, soit par exemple l'image auditive *Dieu*. Pour le faire il fixe son attention sur l'image auditive *Dieu*, puis sur l'image auditive *Deus*, ensuite encore sur l'image *Dieu*,

de nouveau sur l'image *Deus* etc.[1]) Son attention passe alternativement de *Dieu* à *Deus*, de *Deus* à *Dieu*. Le renforcement se produit tantôt dans une image, tantôt dans l'autre; une partie du mouvement s'écoule alternativement de l'une à l'autre. Ici s'établit une voie de moindre résistance dans les deux directions, de manière que l'image auditive, qui constitue n'importe lequel des deux sons, donnera nécessairement l'autre.

S'il nous est possible de reproduire un ensemble d'images qui ont coexisté à un moment donné dans la conscience, c'est parce que pendant le temps qu'a persisté lors de sa première apparition, cet ensemble d'images, l'attention active ou passive a fluctué d'une image aux autres et de celles-ci a la première; renforçant et atténuant alternativement dans des proportions variables toutes les composantes de cet ensemble; créant ainsi entre ces composantes des voies de moindre résistance. Quand l'une des images de ce groupe reparaît, le contre-coup réflexe qui la constitue passera presque tout entier dans les cellules qui ont vibré en même temps qu'elle, et ressuscitera dans chacune de ces cellules le mouvement qui l'a une fois déformée, si toutefois la trace-disposition est demeurée assez profonde pour que le heurt réflexe puisse reproduire l'image.[2])

---

1) Les divers procédés mnémotechniques se réduisent à associer, c'est-à-dire à rattacher par la création de voies de moindre résistance, des images nouvelles à des groupes, des séries anciennes devenues habituelles.

2) Prévenons une objection. On dira que si des images ont coexisté ou se sont succédé c'est parceque les stimulants externes qui les ont produites, ont agi simultanément ou successivement; qu'il faut chercher dans les choses extérieures mêmes et non dans les voies nerveuses le lien qui unit les images. Nous répondons que nous ne pouvons rappeler dans un groupe ou une série que les images qui ont été conscientes, donc celles auxquelles nous avons fait attention et encore pour autant que nous avons remarqué leur coexistence ou leur succession. Or, pour constater que des modifications ont existé en même temps dans la conscience, ou se sont produites successivement, notre attention

En résumé toute image cérébrale qui se reproduit soit directement, parce que la sensation qui l'a d'abord évoquée, se renouvelle; soit indirectement parce qu'elle renaît comme réflexe, peut rappeler les autres images avec lesquelles elle a formé un groupe ou une série. Si l'image en question est suffisamment intense, le mouvement réflexe qu'elle déterminera dans tout le cerveau s'orientera surtout par les voies plus faciles qui relient la première cellule à toutes les autres qui ont autrefois avec elle participé au commun mouvement.

Pour terminer ce paragraphe, un mot sur *la Réminiscence*. Que de fois n'arrive-t-il pas que l'on ne se souvienne pas d'une notion que l'on est sûr pourtant de posséder. On a oublié le nom d'une personne, la couleur d'un objet, cet état particulier est un commencement de mémoire ou mieux une mémoire partielle que nous *comprenons* être incomplète.

J'ai oublié, pour l'instant, le nom de mon ami Léon. Je perçois en ce moment l'image visuelle complexe de la personne à laquelle je pense, j'aperçois l'image auditive de sons qu'elle a émis, je retrouve des lambeaux de phrase etc. etc. Plus je m'obstine à chercher directement le nom oublié, moins je le trouve. Mais, fortuitement, je me vois présentant mon ami à un étranger; voilà que l'image visuelle des têtes légèrement inclinées, l'image musculaire du mouvement

---

a dû passer des unes aux autres. Enfin, à ceux qui m'objecteraient que l'image cérébrale peut se renforcer directement par accroissement de la stimulation extérieure, je répondrai que cela est vrai; mais que l'existence des renforcements et des atténuations résultant des fluctuations de l'attention que j'appelle centrale est néanmoins indiscutable. J'ajouterai même que cette attention centrale est infiniment plus propice à la conservation des images, que l'attention portée sur le stimulant. Lisez dix fois une phrase en regardant le texte, vous ne pourrez probablement pas la redire. Essayez, après une lecture, de répéter en fermant les yeux; il ne faudra certes pas faire souvent cet exercice pour connaître parfaitement la phrase.

de mon bras, fait jaillir brusquement l'image auditive cherchée, que des voies de moindre résistance reliaient à ces images particulières là.

IV. La Mémoire d'Identification.

C'est dans l'Identification ou la reconnaissance de la modification psychique, que consiste la mémoire intelligente, la mémoire considérée comme faculté de l'esprit. Reconnaître une émotion, une image, une idée, c'est savoir que cette émotion, cette image, cette idée s'est déjà antérieurement produite dans la conscience; s'est répétée plus ou moins souvent; a surgi à telle époque déterminée; avant après ou en même temps que telles autres modifications conscientes.

Toute modification étant physiologiquement un mouvement spécial a, quand elle se reproduit, un caractère d'aisance, de facilité que n'ont pas les modifications qui se produisent pour la première fois. La sensation de moindre effort nous fait distinguer les modifications renouvelées d'avec les autres.

Une comparaison banale mais exacte.

Je fais renouveler tous les boutons d'un vêtement longtemps porté, en recommandant de laisser intact un seul des boutons anciens, mais sans dire lequel. Si, les yeux clos, je passe mon vêtement remis en état, en le boutonnant je distinguerai immédiatement quel est le bouton ancien, quels sont les boutons nouveaux. En comparant les efforts que je fais pour fermer mon habit, je m'aperçois que je dois exercer sur les cinq premiers boutons une traction relativement forte, que le sixième au contraire se manie avec une aisance remarquable; j'en conclus que c'est le dernier qui est l'ancien.

Parmi les images innombrables qui occupent à tout moment le champ de la conscience, il en est qui apparaissent plus aisément que toutes les autres. Nous appelons ces modifications là dont l'apparition nous cause une sensation de moindre effort, des images familières, des souvenirs.

Pour qu'il nous soit possible de reconnaître une modification psychique renouvelée, il faut nécessairement qu'il existe, au même moment, dans la conscience, d'autres modifications se produisant pour la première fois. Rappelons ce que nous disions, au paragraphe I, du nombre prodigieux de sensations, surtout visuelles et musculaires, qui aboutissent à l'écorce en images sans cesse variées. Tout change constamment en nous, autour de nous. Il se produit continuellement en nous des masses d'impressions premières, d'images nouvelles. On voit combien notre théorie s'écarte des doctrines anciennes, lesquelles proclament que l'esprit reconnaît une sensation, une image qui l'a modifié autrefois, parce qu'il compare cette modification qui se reproduit, à la même modification perçue antérieurement. Cette explication revient à celle-ci: il existe dans la conscience une image ancienne à côté de laquelle vient se placer l'image renouvelée. — Non. Nous reconnaissons une modification consciente, non parce que l'âme est une et identique, mais parce que le corps est demeuré le même et a gardé l'empreinte, la trace, laissée par la modification consciente.[1])

Pour que nous reconnaissions un groupe ou une série d'images, il n'est pas absolument nécessaire que *chacune* des composantes de cet ensemble apparaisse avec une facilité

---

1) L'argument qui consiste à dire que le corps est changé intégralement après sept ans et même après quelques mois, ne peut nullement atteindre notre théorie. L'organisme se modifie par l'apport de nourriture. Mais cette restauration organique se fait molécule par molécule, ou mieux atome par atome. Elle ne peut donc nullement modifier la *structure* des cellules, pas plus qu'on ne modifierait la forme et la disposition d'une maison, si on la renouvelait du haut en bas, en remplaçant chaque jour une brique par une autre absolument semblable.

très différente de celle avec laquelle naissent les images nouvelles. Il suffit que quelques-uns de ces éléments aient ce caractère. En effet nous reconnaîtrons les autres composantes en sentant avec quelle aisance elles suivent la première (cf. § I de la reproduction). Mais comment pourrons-nous distinguer, parmi deux modifications renouvelées, celle qui est resultée une première fois d'une sensation unique fort intense, d'une autre qui a paru plusieurs fois à la suite d'une sensation faible répétée. Les deux images pourront se présenter avec une égale absence d'effort!

C'est vrai, mais la première se présentera avec un cadre d'images associées qui ont pu exister simultanément. La seconde qui a fait partie d'autant de groupes différents qu'elle a eu de répétitions, rappellera par voie réflexe d'autres images empruntées à chacun de ces groupes et dont un grand nombre seront inconciliables. Le souvenir d'un monument vu par un clair soleil, puis par un jour de pluie etc. L'image visuelle de l'édifice rappelle par voie réflexe, l'image visuelle ciel bleu, ciel gris. L'aisance avec laquelle on passe du monument à ciel bleu est aussi grande que celle avec laquelle on passe de monument à ciel gris. Or, ces deux images bleu et gris sont inconciliables.

On voit combien le raisonnement intervient dans la reconnaissance, il n'en existe pas moins dans les modifications renouvelées des caractères qui les font distincts. Sans doute, souvent ces caractères sont peu marqués; que de fois nous nous trompons en accordant aux produits de notre imagination la valeur de souvenirs. De même que nos perceptions sensibles sont entachées d'erreurs fréquentes, nos souvenirs sont faibles et imparfaits.

C'est surtout quand il s'agit de localiser dans le temps la première apparition d'une modification renouvelée, que le raisonnement joue un rôle prépondérant. Néanmoins, il existe dans la modification même qui réapparaît, un caractère qui, a première vue, nous fait dire qu'elle s'est produite récemment ou à une époque reculée.

Disons tout d'abord qu'il y a deux manières de localiser dans le passé. L'une, précise mais artificielle, consiste à fixer l'apparition d'un phénomène relativement à la marche des astres traduite par nos calendriers et nos horloges.

Ce qui nous permet de localiser exactement dans le temps, un phénomène psychique, c'est une série de raisonnements et l'association entre le phénomène en question et l'image auditive, visuelle ou verbale d'une *date.*

Mais les enfants, et tous les êtres qui ignorent le temps astronomique, et nous mêmes, avant d'avoir raisonné et calculé la date d'un événement; avons une notion quelconque du temps écoulé depuis. Nous *sentons* que cette modification psychique est très ancienne, ancienne ou relativement récente.

Quelle manière d'être, de l'image rappelée, nous fait juger ainsi?

Son caractère plus ou moins lacunaire.

Une image qui se reproduit (La plus simple en apparence est toujours en réalité très complexe, cf + haut); une série, un groupe qui reparaît n'est jamais intégralement ce qu'il a été la première fois; et, à mesure qu'il recule dans le passé, des composantes s'effacent, des anneaux se détachent. — Pourquoi? — Pour faire partie d'autres groupes d'autres séries avec lesquels ces composantes contractent une union aussi intime, plus intime qu'avec la série, le groupe primitifs. Des cellules qui ont vibré dans l'ensemble primitif et ont formé des voies de moindre résistance les unissant aux autres cellules du groupe, sont entrées, depuis, en relation avec de nouvelles cellules auxquelles les relient des voies encore moins résistantes. Elles évoqueront maintenant par voie réflexe des images qui n'ont aucune liaison avec le groupe premier.

En résumé, dans un ensemble d'images groupées ou sériées, mieux nous comprenons qu'il y a des lacunes, des détails effacés, plus nous le jugeons ancien.

Notre appréciation sera souvent fausse. Certaines associations seront mieux préservées que d'autres, certains ensembles anciens nous apparaîtront presque intacts.

„Je m'en souviens comme si c'était d'hier“ est une expression vulgaire pour traduire ce caractère exceptionnel d'intégrité, de profusion de détails, que gardent certains souvenirs anciens. Le raisonnement et le calcul sont indispensables, dans tous les cas, pour aboutir à une localisation exacte et précise. Il est toutefois certain, qu'en ignorant le temps astronomique, on peut avoir une notion de la durée; de même que, sans soupçonner l'existence du système métrique, on possède la notion de l'espace.

Nous nous proposons d'exposer ailleurs une théorie sur la racine physiologique de la notion de temps.

V. Physiologie de la Mémoire.

Nous essayons dans ce court paragraphe, d'esquisser à grands traits, l'action qu'exercent, sur l'évolution de la faculté rétentive, les diverses conditions physiologiques par lesquelles passe la substance cérébrale.

A l'état normal, chez tous les individus, la mémoire subit une évolution uniforme. Au début de la vie, se gravent, dans les cellules corticales, un nombre prodigieux d'images qui laissent dans les éléments nerveux, comme suite de la déformation momentanée qui constitue la modification psychique, une tracé-disposition d'autant plus profonde, que les cellules jeunes sont plus plastiques. A cette période de l'existence, l'attention passive atteint son maximum d'intensité. Des séries, des groupes extraordinairement importants d'images, se fixent, sans que l'esprit doive comprendre la nature du lien qui les unit.

Plus tard, la substance nerveuse devient plus consistante. Les impressions, pour se fixer ont besoin d'appuyer davantage; l'attention active apparaît et se développe. La réminiscence entre en jeu. Il devient malaisé de retenir des ensembles d'images, lorsqu'on ne comprend pas le lien logique qui les unit. Chez le vieillard, les éléments nerveux atteignent leur maximum de sècheresse, de dureté, d'élasticité. Les images nouvelles résultant de sensations affaiblies d'ailleurs, par suite de l'usure des appareils sensitifs périphériques, ne peuvent plus, dans ces cellules d'élasticité plus parfaite, laisser de trace bien profonde.

La mémoire de fixation va en s'affaiblissant graduellement depuis l'enfance jusqu'à la vieillesse. Le renforcement passager que détermine l'attention passive et active ne peut lutter victorieusement contre l'affaiblissement constant de la plasticité des éléments nerveux. La substance des cellules et des fibres devenant progressivement d'une élasticité plus parfaite, sont de moins en moins aptes à fixer la trace-disposition des images qui les modifient.

Le durcissement de la substance nerveuse a pour résultat de rendre d'autant plus indélébile la modification faible persistante, la trace des images anciennes; elle rend plus sensible le moindre effort que nécessite la reproduction de ces modifications apparues au début de la vie psychique. Voilà pourquoi, chez le vieillard, si la fixation des images nouvelles est fort laborieuse, la reproduction des images anciennes est très aisée. Voilà encore comment il se fait que, quand les cellules cérébrales subissent une dégénérescence amortissant les traces-dispositions, ce sont les éléments modifiés récemment qui subissent les premières atteintes, tandis que les souvenirs anciens résistent le plus longtemps aux efforts de la maladie.

Chez tous les êtres intelligents la mémoire passe par des phases uniformes. Chez les différents individus la faculté rétentive varie beaucoup en quantité et en qualité.

La force de la mémoire dépend de conditions multiples. Le degré de plasticité du cerveau, la finesse des appareils sensitifs périphériques, la vitalité des éléments nerveux, la qualité et la quantité du sang dont ces éléments sont baignés, la puissance de l'attention, le degré d'exercice etc.

Les conditions qui renforcent la mémoire peuvent n'être pas réalisées pour le cerveau dans son ensemble, mais seulement pour certaines parties de l'écorce cérébrale: le centre psycho-optique ou psycho-acoustique par exemple. La mémoire sera alors du type visuel, du type auditif.

La mémoire est-elle héréditaire? C'est là une grosse question qui, dans l'état actuel de nos connaissances, ne saurait se résoudre. Malgré les objections qui se sont élevées, récemment encore, contre l'hérédité des caractères acquis, il est difficile de ne pas admettre avec Hering que le germe, si infime soit-il, contient en raccourci tout l'organisme.

„Un organisme est comme une courbe indéfinie dont „les propriétés se retrouvent dans les plus petits fragments. „C'est au point que si nous pénétrons la forme d'une portion „infiniment petite de cette courbe, nous pourrons en recon„struire l'ensemble.“ [1])

VI. Pathologie de la Mémoire.

Avec Mr Ribot et le docteur Sollier, nous classons les maladies et les troubles de la mémoire en deux groupes principaux: *les amnésies, les hypermnésies*; c'est-à-dire, d'une part la diminution pouvant aller jusqu'à la perte com-

1) Delbœuf. Le sommeil et les rêves. p. 169 et 170.

plète de la faculté rétentive, et d'autre part l'exaltation de cette même faculté.

Les amnésies sont générales ou partielles, temporaires ou définitives; elles effacent les souvenirs se rapportant à une période déterminée de la vie, ou à tout le passé.

Il faut, au point de vue de la mémoire de fixation, distinguer les amnésies en deux espèces. A la première appartiennent celles qui résultent de ce que, pendant un temps plus ou moins considérable, des troubles de la circulation, l'action des poisons psychiques, des crises nerveuses, ont rendu impossible la fixation profonde de la trace des images apparues. Pour que la déformation première, qui est l'image nouvelle, laisse une trace capable de faciliter sensiblement l'apparition de la déformation seconde, laquelle constitue le souvenir, il faut que la déformation première ait persisté pendant un certain temps, qu'elle ait eu une certaine intensité.

Si à un fil métallique on suspend un poids considérable, mais qu'on ne laisse agir que durant l'espace d'une seconde; ou encore, si on laisse pendant longtemps un poids de quelques grammes, la déformation première, l'allongement a sera à peu près équivalant à zéro; la déformation faible persistante, la trace $\frac{a}{x}$ sera imperceptible.

L'impossibilité de rappeler les modifications psychiques qui se sont produites pour la première fois durant certaines périodes de trouble ou de maladie, résulte tout naturellement, de ce que la trace persistante est insignifiante.

Dans un grand nombre de cas, l'amnésie se traduit par l'impossibilité, où se trouve le malade, de rappeler par voie réflexe, des images, groupes ou séries, qui se sont autrefois parfaitement fixées. Cette impossibilité de reproduire résulte-t-elle de l'effacement de la trace-disposition soit dans les cellules, soit dans les fibres d'association qui relient, par des voies de moindre résistance les cellules qui ont vibré simultanément ou successivement?

Il n'y a qu'un seul cas où la trace-disposition s'efface: c'est le cas où la cellule, ou bien la fibre, se décompose (cf. mém. de fixation). Seulement il peut arriver et il arrive fréquemment que les conditions spéciales, dans lesquelles sont placés les éléments nerveux, *masquent* l'action adjuvante de la trace-disposition.

Si par exemple quand je suspends une seconde fois le poids P au fil métallique l devenu $l + \frac{a}{x}$, je refroidis ce fil; malgré la trace $\frac{a}{x}$ le poids ne pourra, si le froid est considérable, ramener le fil à mesurer de nouveau $l + a$. La trace c'est-à-dire l'allongement $\frac{a}{x}$ combattue par le raccourcissement $y > \frac{a}{x}$, dû au refroidissement, fera que le fil n'aura plus qu'une longueur de $l + y + \frac{a}{x} < l$. P ne suffira plus à produire $l + a$, la déformation première, l'image.

Par une application des mêmes principes nous pouvons, nous devons admettre que les cellules corticales, à la suite de chocs, de troubles, de maladies, deviennent moins aptes à reproduire une image ancienne; que des fibres offrant des voies de moindre résistance, se trouvent, par suite de maladie, plus que des voies nouvelles mais saines difficiles à franchir pour le courant nerveux.

Ce trouble, cette espèce de paralysie des éléments nerveux, peut s'étendre à des groupes plus ou moins considérables de cellules, à tous les éléments qui jusqu'au moment où apparaît la maladie, ont été modifiés par des images cérébrales. Dans ce dernier cas, si la maladie envahit le cerveau par étapes, elle masquera tout d'abord l'action des traces les moins profondes, c'est-à-dire les plus récentes; plus tard, les progrès du mal rendront imperceptible la trace des images anciennes (cf. physiologie de la mémoire). Ceci explique la *loi de régression.*

Quand un malade a perdu complètement le souvenir des événements qui se sont passés avant l'apparition de son mal, il lui est possible de refaire à nouveau son éducation.[1])

Des cellules nouvelles, intactes jusque là, reçoivent des images; des séries, des groupes nouveaux se constituent. C'est un des faits les mieux établis, par les expériences relatives aux localisations cérébrales, que ces suppléances. Les facultés, abolies à la suite de la destruction de certains centres, reparaissent après quelque temps; parce que les éléments, qui jusque là étaient demeurés inactifs, s'adaptent à la fontion des éléments détruits, forment des centres adventices.

Il n'existe entre ces centres nouveaux, créés par l'éducation renouvelée, et les centres anciens paralysés par la maladie, aucune voie de moindre résistance; car, jamais, l'attention ne peut avoir passé de l'un de ces groupes à l'autre!

L'absence de voies de moindre résistance reliant les groupes d'images, explique, pour nous, tous les phénomènes de la multiple personnalité.

Les hypermnésies se caractérisent par l'extraordinaire aisance avec laquelle se reproduisent des images qui ont laissé une trace d'intensité moyenne, ou même une trace si légère que, à l'état normal, elle demeure imperceptible.

Si au moment où je suspends la deuxième fois un poids *moindre* que P au fil qui, après la première action de P, garde l'allongement $\frac{a}{x}$, je chauffe ce fil; le poids *moindre* que P produira un allongement plus considérable que $l + a$.

A la trace-disposition $\frac{a}{x}$ s'ajoute l'allongement y produit par l'action dilatante de la chaleur.

---

1) Ribot. Maladies de la Mémoire.

Un virtuose, chanteur ou instrumentiste, aura acquis, après quelques années de travail, une prodigieuse indépendance dans les mouvements des doigts, dans les mouvements des diverses parties du gosier. La trace-disposition permettant de produire une foule de combinaisons de mouvements, sera profondément fixée dans les muscles, dans les cartilages, dans toutes les parties constitutives des organes. Survienne au chanteur un simple rhume, à l'instrumentiste une arthrite; les traces-dispositions si laborieusement acquises, seront-elles effacées? — Nullement. — Sitôt le rhume fini, l'arthrite guérie, les mouvements deviendront aussi aisés qu'ils l'étaient auparavant. Ce rhume peut durer, devenir chronique, l'arthrite persister; toujours la trace demeure — *masquée.*

Tous les virtuoses savent que, certains jours, ils obtiennent des effets exceptionnels — leur talent paraît ces jours là plus brillant que de coutume — cela provient de ce que les conditions physiques ou psychiques dans lesquelles il se trouvent momentanément, aident les organes dans le même sens que les traces-dispositions.

En résumé, tous les cas d'amnésie et d'hypermnésie résultent de ce que la circulation sanguine, la température, toutes les conditions physiologiques, aussi les conditions psychiques mettent, passagèrement ou pour toujours, les éléments nerveux dans une disposition déterminée qui est concordante ou discordante avec le sens des traces demeurées dans les éléments.

La trace-disposition peut être masquée souvent, pour longtemps, pour toujours; elle ne peut disparaître, avant la décomposition de la cellule, — jamais.

VII. Hygiène de la Mémoire.

L'hygiène de la mémoire n'est encore que vaguement ébauchée.

Les données de l'observation vulgaire, l'expérience des pédagogues ont mis en relief quelques règles empiriques. Les lois définitives, que l'on doit suivre, pour obtenir le maximum de développement de la mémoire, avec le minimum d'efforts et d'usure organique, ces lois sont encore à établir.

Nous présentons ici quelques conclusions qui, logiquement, sortent de la théorie des traces-dispositions. Le lecteur pourra se convaincre qu'elles ne sont pas en contradiction avec les données les plus générales de l'expérience vulgaire.

Toute l'hygiène de la mémoire doit tendre à fixer la trace-disposition le plus profondément qu'il est possible, et cela en dépensant le moins de forces organiques.

Quels sont les facteurs qui interviennent pour aviver l'image cérébrale et, en conséquence rendre la trace de cette image profonde et durable? — Ces facteurs sont au nombre de trois.

Premièrement le degré de vitalité, d'intégrité de l'organe sensible: appareil périphérique, cordon nerveux, cellules corticales. Pour graver profondément un souvenir, pour obtenir des modifications intenses, il faudra les recevoir dans le moment où l'organisme possède son maximum d'énergie. Comme l'a dit fort bien A. Bain, „On peut „admettre qu'aux premières heures de la journée l'énergie „totale de l'organisme est à son maximum, tandis qu'elle „baisse vers le soir; ainsi la matinée est le moment des „acquisitions intellectuelles.“ [1]) Le travail de nuit, malgré le

1) A. Bain. La science de l'éducation. p. 19.

silence, et l'absence des stimulations distrayantes, pourra donner des résultats favorables; mais l'effort indispensable pour tendre l'organisme, fatigué par toutes les stimulations subies dans la journée, amènera une usure plus prompte et plus intense.

Le second facteur, qui intervient pour aviver les images, et les traces qui en sont la suite, c'est l'attention périphérique; j'entends par-là la tension de l'organe impressionné se combinant avec le relâchement voulu des organes inactifs. Le résultat de cette double action des muscles est de rendre plus vive la stimulation qui affecte l'organe en jeu et d'atténuer les stimulations troublantes des autres organes; par conséquent le renforcement des images apportées par l'un, l'affaiblissement des images venues des autres.

On entendra et on retiendra beaucoup plus facilement un air de musique si on l'écoute en tenant les yeux fermés.

Le troisième et le plus important des facteurs dont l'intervention rend nos souvenirs profonds et durables, c'est ce que j'appelle l'attention centrale. J'entends par attention centrale l'effort que l'on fait pour considérer uniquement, non pas l'objet sensible stimulant l'organe, mais l'image même qui a été l'aboutissant de la sensation.

Plus attentivement on considère les diverses composantes d'un groupe de modifications conscientes, plus intimement on les relie les unes aux autres par des voies de communication facile.

En résumé trois lois se dégagent nettement de notre théorie. Il faut:

Primo. Fixer les modifications psychiques à l'instant où l'organisme possède son maximum d'énergie vitale.

Secundo. Accommoder le ou les organes qui sont, pour l'acquisition choisie, les facteurs principaux; relâcher les muscles accommodateurs des organes qui n'interviennent pas dans le travail poursuivi.

Tertio et surtout. [illegible] l'[illegible]ion centrale, celle qui porte sur les modification[illegible] résultant des stimulations périphériques.

Enfin, voici une loi pe[illegible]ivie [illegible] ir: on obtiendrait peut-être des résult[illegible]id [illegible]s aisés en se basant, dans le développe[illegible]t i [illegible]e [illegible]el, [illegible] le genre spécial de mémoire que p[illegible] l[illegible] l di[illegible]rer [illegible] types mentaux.

Un individu du type auditif devrait être formé par une méthode différente de celle qu'il convient d'appliquer à un individu du type visuel. Certes, il serait difficile d'appliquer ce système aux élèves des écoles; mais chacun en particulier, ayant reconnu le genre de mémoire dont il est doué, devrait s'efforcer de graver dans son cerveau, les images et les idées, sous la forme qui laisse la trace la plus profonde.

Conclusion.

Toute modification qui déforme passagèrement un corps solide, laisse dans celui-ci une réduction d'elle même, une déformation constante, qui rendra plus aisée la reproduction de la modification renouvelée.

La propriété qui permet de fixer sous forme de trace-disposition une modification momentanée; la possibilité de reproduire avec un moindre effort toute modification qui a laissé une semblable trace, se retrouvent dans tous les corps solides. Entre autres dans les éléments nerveux.

Toute modification psychique est, vue par le dessous, un mouvement d'allure spéciale affectant les cellules, les

fibres nerveuses. La mémoire de fixation, la mémoire de reproduction sont des propriétés de la matière. Reconnaître est le fait de l'esprit. La mémoire d'identification, la mémoire intelligente est une faculté de l'âme.

Gand, 1r mars 1893.

Table des matières.

		pages
Introduction		7
I.	Les images cérébrales	12
II.	La mémoire de fixation	17
III.	La mémoire de reproduction	22
IV.	La mémoire d'identification	26
V.	Physiologie de la mémoire	30
VI.	Pathologie de la mémoire	32
VII.	Hygiène de la mémoire	37
Conclusion		39

Imprimerie de l'Orphelinat à Halle s/Saale.

SVAYAMBHŪPURĀṆA

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

Vallée
Laurier

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

9e FASCICULE

SVAYAMBHŪPURĀṆA

DIXIÈME CHAPITRE

PAR

L. de la VALLÉE POUSSIN

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
CHARGÉ DE COURS A L'UNIVERSITÉ DE GAND

GAND
H. ENGELCKE
RUE DES FOULONS, 5

LOUVAIN
J.-B. ISTAS
RUE DE BRUXELLES 90

1893.

compl. 2
mitl
6-9-39
38314

Le Svayambhūpurāṇa existe en plusieurs recensions, à Paris, à Cambridge, à Londres (Royal Asiatic Society) et aux Indes (cf. le catalogue de Rajèndralal mitra : Nepalese Buddhist Literature). On distingue deux recensions allongées (mahā° et vṛhat svayambhūpurāṇa) ; une recension abrégée (Londres et Cambridge ; catalogue de Bendall, et de Cowell dans le J. A. S.) et une recension moyenne (madhyama°). Le mss. dév. 78 (Bibl. nat. de Paris) contient une cinquième recension, non signalée dans les catalogues ci-dessus mentionnés. Cette rédaction est en douze chapitres ; les autres respectivement en huit et en dix.

Je donne le texte du dixième chapitre du mss. dév. 78. Il correspond au commencement du huitième chapitre dans le dév. 93, feuilles 140 et suivantes et au huitième chapitre du madhyama. Mon intention est de publier le texte tout entier, car je le crois intéressant au point de vue de la langue et au point de vue de l'histoire religieuse,

Voici le principe que j'ai suivi : Reproduire exactement le manuscrit unique, base de ce travail, sans même restituer les avagrahas, ce qui est souvent une interprétation. Toutefois je fais les corrections absolument évidentes en signalant en note l'état du texte, par exemple çloka 3 kālāntare et non kālotare // 5 triratnabhajanam et non triratnabhanam. — Quand il y a doute sur la nature de l'irrégularité (erreur de copiste ou variété dialectale) ou sur la restitution à introduire, je la marque au bas des pages avec plus ou moins d'hésitation.

Je serais tout à fait ingrat en ne remerciant pas M. Sylvain Lévi qui a lu ce texte avec moi, et j'ai grand plaisir à lui affirmer pour cela et pour le reste mon amitié et ma vive reconnaissance.

Svayambhūpurāṇa.

SOMMAIRE DU DIXIÈME CHAPITRE.

Upagupta, dans le dixième chapitre du Svayambhūpurāṇa raconte au Roi le māhātmya du Guru Çāntaçrī et l'accomplissement du maṇḍala des serpents. Voici dans quelles circonstances Çāntaçrī réalisa cette cérémonie.

Le Népal, terre sacrée et dans l'abondance, eut pour roi un homme de désirs : pour cela même appelé Çrīguṇakāmadeva. Abandonnant le culte des trois perles, ne surveillant pas les peuples, tout entier aux femmes. « Car tout pied est plongé dans celui de l'éléphant, toute lumière est dans le soleil, toute religion dans la religion de la délivrance, toute jouissance dans la jouissance des femmes (8) — Ça va très mal dans le pays. Le roi suit le péché, les peuples suivent le roi (1-16). Les dieux irrités accablent les peuples et la terre de maladie et de sécheresse (16-22). C'est en vain que les dieux assourdis sont invoqués : Svayambhū, Mañjuçrî, les déesses maternelles etc. (22-26). Mais une femme, belle comme la déesse de l'amour, et très sage, fit la conversion du roi. — Commencement interrompu d'un avadāna — morale ordinaire des devoirs du roi — responsable des péchés de tous. (26-40). Le roi, car tout homme est tendre pour une femme tendre, comme un éléphant enivré frappé de l'aiguillon, demande conseil à cette sage amie et forme vœu de repentance. (40-45). On lui propose d'aller consulter sur le Goparvata le Guru Mañjuçrī (45-47). Au matin, le roi convoque les peuples aux sons de la cloche, et fait part de ses intentions. Félicitations. Tous se dirigent vers la montagne Sāhmengu (autre nom du Goparvata) (47-56). Dis-

cours bienveillant du Guru (58-62). Discours très humble et confession du roi. « Plongé dans la boue du pêché, relève moi avec les cordes du Dharma ; et (ces pleuples) plongés dans la mer du malheur, installe les sur la terre ferme du bonheur » (62-68). Le Saint, « éclairant la nouvelle lune aveugle du péché par le clair de lune brillant de la vertu », expose d'abord la théorie du péché, la folie des hommes (75), la théorie du salut qui est dans l'adoration des trois perles, dans l'adoration de Svayambhū. « Né pour le salut du monde, Svayambhū veut être adoré comme la pierre magique dont le contact réalise tous les vœux, désire être touchée » (77). Pélérinage et culte sont indiqués (79).

Le roi et les peuples font ce qui est ordonné : mais les malheurs ne sont pas guéris et le roi, « entraîné par le vent des lamentations et des pleurs des hommes » revient trouver Çāntaçrī. La sécheresse continue : « Le bonheur a pour racine le grain. Viens à notre secours » (79-89).

Çāntaçrī réfléchit, trouve la cause et le remède : « La pluie est retenue par la colère de Karkoṭaka : grâce à la force des Mantras, je le ferai venir. » Détails sur les offrandes à préparer (89-97). Le roi va supplier le Porteur de foudre (c. à d. Çāntaçrī), qui lui donne un mantra, l'appelle son collaborateur et prépare la cérémonie : « Dans un enclos parfaitement gardé, il établit le maṇḍala des Nāgas, les images des neuf rois des serpents. Il construisit, pardessus les fleurs de lotus de toute espèce, un lotus à huit feuilles, empoussiéré de perles et d'or. Au milieu était la figure de Varuṇa avec sa trompe couleur brillante » et tout autour, aux différentes directions cardinales, les huit autres idoles, notamment celle de Karkoṭaka, homme par le dessus, serpent par le bas (108). Alors le Saint procède à l'appel des serpents. Tous arrivent excepté Karkoṭaka, honteux de sa difformité (115). Plein de compassion, le guru s'adresse au roi et le prie d'aller au fond de l'abîme chercher le Nāga (118). Il lui donne un mantra, un cheval et une fleur « monte sur ce cheval ; arrivé près du lac, jette la fleur dans l'eau ; suis la, où qu'elle te mène » (125). Par ce procédé le roi pénètre miraculeusement dans le pays des Nāgas. — Description. — Surprise des Nāgas (132). Le roi se nomme, se réclame de son maître « dont les mantras puis-

« sants tourmentent la tête des Nagas (134). Il s'adresse au roi Karkoṭaka et le supplie de venir, car sa présence est nécessaire à la cérémonie. Le Nāga reste silencieux (141). Intervention de la femme du Nāga. « Ce sont les qualités qu'on estime dans le monde et point « la beauté. Les grands nuages, qui sont noirs, ne sont-ils pas « révérés par les hommes ? » Refus silencieux du Nāga (149).

Le Roi déclare à Karkoṭaka qu'il l'emmènera de force et il l'enlève par les cheveux. Détails géographiques. Le roi achève la route à pied (159). Tout le monde étant là, Çāntaçrī, qu'on appelle Siddhācārya, commence l'adoration des Nāgas et dessine le Nāgasādhana. Le roi invoque alors les 9 personnages : Varuṇa, Anantaka, Padmaka, Takṣaka, Vasuki, Mahāpadma, Çankhapāla, Karkoṭaka, et Kulika (164) ; il confesse ses fautes et supplie les Nāgas d'accorder la pluie. « Mañjuçrī vous a établi pour le bien du monde : Il faut que « le fer aiguisé sur la pierre serve à couper. Il faut toujours vous « appliquer au service que vous pouvez rendre » (171). Les Nāgas révèlent le procédé : « Sur une paṭṭika dessiner avec notre sang « des images. Après l'avoir consacrée, la placer ici. Fabriquer une « puttalika et l'honorer journellement. On obtiendra certainement « la pluie. Si ce n'est pas vrai, que notre tête se fende en sept « morceaux » (176). Accomplissement de ce programme — nuages — pluie (182). Prière et remerciments du roi à Çāntaçrī (Vajradhṛgvara) « Quelle dakṣiṇā vous offrir, puisque la pierre miracu- « leuse est dans votre main ? Quel royaume convenable vous donner « puisque le triple monde est soumis à votre mantra ? » (186) Réponse du Guru. « Protège tes peuples, telle est ma dakṣiṇā, honore « la triple perle, c'est l'adoration qui m'est chère. Tant que « l'homme est ballotté dans l'existence et participe aux dix avatars, « depuis la conception, il souffre naissance, maladie, vieillesse, mort. « Et combien ! Par conséquent, faisant le vœu de Bodhi, pratique les « Pāramitās, désirant toujours le bien du monde, désirant le nirvāṇa, « recueilli. » (193)

Le Roi retourne avec le peuple dans son pays, désormais fécond ; il mène un règne pieux (195). Devenu vieux, il donne le trône à son fils Narendra et s'en va dans le Svayambhūkṣetra, et bientôt après, par la force de l'austérité et de la grâce, dans la ville de Sukhāvatī (197).

S'adressant [illegible] ī (p le nom de Çāntikara), le [illegible] « I [illegible] iit vot [illegible] ıtion, j'ai obtenu « ce stade merveilleux. Je ne d [illegible] le nirvāṇa. Je resterai pour « être le maître spirituel (de m [illegible]). Quand le malheur triomphera « je me lèverai pour sauver les hommes, ayant fait le dhyāna « asphānaka, précédé de la cintāmaṇi. » Le guru l'approuve. Il annonce qu'après avoir édifié (samvibhāvya) deux ou trois disciples, il ira dans le nirvāṇa (204).

Construction d'un Dhyānāgara dans la ville de Çāntipura. Le roi y demeure adorant les dieux, les Vītarāgas, Mañjunātha, Svayambhū Dharmadhātu, Çrīsamvara (208). La ville de Çāntipura (210). Bénédiction à ceux qui écoutent cette histoire avec bhakti (211).

M. Thomas me signale un passage du Philopseudês (chapitre 12) où se trouve une histoire des serpents analogue, et peut-être, qui sait ? apparentée à celle-ci. Je ne pense pas que la comparaison donne grand résultat : mais la chose néanmoins est curieuse et mérite l'attention.

SVAYAMBHŪPURĀṆA.

Bibliothèque Nationale. Sanscrit dév. 78.

Feuilles 129A-137B.

---

1 Upagupto tha bhūpālaṁ pratyāha çṛṇu bhūpati
Çāntaçrīgurumāhātmyaṁ nāgamaṇḍalasādhanam
2 Sarvadevamaye itthaṁ nepālaṁ maṅgalākule
Subhikṣe sarvalokās te mahotsāhair niṣedire
3 Tataḥ kālāntare rājā kalivṛttipravartakaḥ
Çrīguṇakāmadevākhyo babhūva kāmalālasaḥ
4 Sa bhūpālo yuvā praudhaḥ kevalaṁ kāmasotsukaḥ
Yathākāmasukhaṁ bhuktvā agamyāgamanaṁ vyadhāt
5 Triratnabhajanaṁ tyaktvā naityaṁ karma ca nītikaṁ
Pramadāguṇasaṁrakto mattadvipa ivācarat
6 Ramaṇīramyamāno yaḥ sa eva priyakṛttamaḥ
Dadau bahudhanaṁ tasya yenānītā kalā parā
7 Rājyabhāreṣv asakto sau kāmavinodanotsukaḥ
Pratyarpayan mantrijanaṁ dhuraṁ vilāsinīpradam
129 B 8 Sarvaṁ padaṁ hastipade magnam aryamṇi taijasam
Sarvaṁ dharmaṁ mokṣadharme rasaṁ ca pramadārase
9 Prādadad bahudravyāṇi dharmādharmārjitāni hi
Pramadābhyas tathā narmasacivebhyo tikāmukaḥ
10 Guṇakāmābhidhas tena yathārtham abhavat tataḥ
Vihāya lalanāsaṅgaṁ kasya nābhūt susaṅgamaḥ
11 Evaṁ ratirasāsaktaṁ nṛpam ālokya mantriṇaḥ
Dhanāni ramaṇiç cāpi prajābhyo harad aṅjasā
12 Avivekini bhūpāle pāpinaḥ prabalā dhruvam
Nṛpa āsannakarane strī hṛtpāpaṁ vyacinvataḥ

1 Bhupate | 2 °maya itthaṁ nepale | 3 mss kālotare | 5 mss °ratnabhaṇaṁ | 11 haran | 12 mss nṛpaḍāsanna° | lire vyacinvata.

13 Mitho droho mitho lobho mitho pāpasamāgamaḥ
Mitho tāḍanabandhāç ca mitho rājā viçālavat
14 Kāmāndhakūpapatitaḥ pāpam evācaran muhuḥ
Pāpe ca prabalībhūte sādhavo nvacaran nṛpam
15 Yan mūlaṁ tat phalaṁ patraṁ rājā mūlaṁ hi sarvaçaḥ
Pāpānumodī nṛpatir yathā rājā tathā prajāḥ
16 Evaṁ kalipravṛttiḥ sā pracacāla divāniçam
Masīmalinatāpannaṁ dugdhaṁ kim dhavalāyate
17 Indrādayo lokapālāḥ pāpādhamaṁ mahīpatim
Samālokya prakupitā rakṣāvimukham āyayuḥ
18 Indrakopena durbhikṣaṁ yamakopena rogatā
Vāruṇenodakabhayaṁ kauvereṇa ca nirdhanam
19 Agnināgnibhayaṁ dattaṁ bhūtāveçaç ca rakṣasā
Vāyūnāṁ vāyunā bhītir īçānena ca vighnatā
130 A 20 Dhig dhik kāmāndhabhūpālaṁ lokaviplavakārinam
Prajāpīḍāvijabhūtaṁ iti nindya cukopire
21 Yaḥ svayambhūḥ samuddhartā so pi guptīkṛto dhunā
Yaḥ pālako nṛpas tādṛg aho duḥkhaparamparā
22 Bahubhiḥ pīḍitā duḥkhair durbhikṣatāditā bhṛçam
Cukruçuḥ sakalā lokāḥ kalāv annaṁ hi jīvanam
23 Kecid vilepire nātha svayambho jagaduddhare
Utpanno sy adhunā dīnān kim upekṣasi rakṣa tān
24 Kecin mañjuçriyaṁ smṛtvā vitarāgāns tathāpare
Guhyeçvarīṁ mātṛkāç ca tathānyān devatān api
25 Tīrthāni sevayāmāsur yoginīduḥkhapīditāḥ
Duḥkhānāṁ nāçane devalokānāṁ smaraṇaṁ bhavet
26 Saptasaṁvatsaraṁ vyāpya mahatkaṣṭataraṁ jagat
Pāparogasamudbhūtaṁ yathāpathyāçino viṣam
27 Kācit kanyā mantrihṛtā pratirūpā vyajijñapat
Mahāsukharatāsaktaṁ mohayan raticāturaiḥ
28 Paūrvikāt kauçalād rājan nepālakṣetra uttame
Nṛpo bhūtvā prajāto si puṇyaṁ varddhaya tat punaḥ
29 Yasmād apsaraso nāke ratitulyāḥ kalāgunaiḥ
Devādhirājo nubhalet sudhāçī punyam arjaya

13 viçālavat ? peut être visāravat | 19 Mss. va vighnatā | 29 nubhajet.

30 Dharmādharmānucāreṣu sukhaduḥkhānucāriṣu
Eko bhūtvā mahīpālo yasmād varddhaya tat punaḥ
31 Pūrvajātau daridro si tvadramaṇī ratīçvarī
Sā hṛtā chadmanā rājñā kāmamithyābhicāriṇā
130 B 32 Vairāgyaḥ sacataṁ dharmadhatuṁ bhaktasuradrumam
Rājanyārthy abhajat tīrthapiṭhavāsī divānicam
33 Tatprasādād idaṁ prāptaṁ rājyaiçvaryamahatsukham
Yāvat syuḥ pancabhūtāni yad uptaṁ phalati dhruvam
34 Tad adhikaṁ padaṁ prāptum adhikaṁ puṇyam arjaya
Prajānāṁ pālanaṁ rājñāṁ triratnabhajanaṁ vṛṣam
35 Kāmāndhakūpamagnasya viveko naṣṭa eva te
Avivekini bhūpāle pāpam eva kutaḥ çubham
36 Pronmattāḥ sacīvāḥ sarve tvayi kāmākule bhṛçam
Vyaçoṣayan prajā daṇḍair gobhir grīṣmo yathā saraḥ
37 Daivarājikapīḍābhiḥ prajā sarvā itas tataḥ
Taptās tās parivartante ṣapharya iva nirjale
38 Çisyapāpaṁ gurujane yoṣitpāpaṁ svabhartari
Prajāpāpaṁ nṛpe tadvat puṇyaṁ cāpi vipacyate
39 Svaduḥkhaṁ paraduḥkaṁ ca yaḥ samaṁ bhāvayad dhruvam
Sa pūjyaḥ sa mahān deva ityājñā munināyakī
40 Pūrvam uptaṁ phalaṁ bhuktaṁ punā ropaya sattamaṁ
Divārātriṁ kim abalāḥ pallavodakacaṅcale
41 Tasyā girā cakampe sāu gaur iva dhvanināçaneḥ
Priyāyā hi priyaḥ sarvaḥ satyaṁ ca bubudhe vacaḥ
42 Sāñjalih prārthayāmāsa vijñe kim aparaṁ vada
Niḥpāpaḥ sukhatā yena tvaṁ priyā puṇyavarddhinī
43 Tvadvākyāṁkuçaghātena kāmamattadvipo balī
Ākuñcito mahāduḥkhaçṛṇkhalābandhabhītitaḥ
131 A 44 Çānto smi nītivijñāsi nītāu mām anuyojaya
Rājyavṛddhiḥ prajāsaukhyaṁ durbhikṣādiçamo yayā
45 Lobhākulābhir yosidbhir mantribhir dhanalipsubhiḥ
Saṁgamena mayāmānye tyaktā nītir yayā çubham

32 Vairāgya = virāga | sacatam satataṁ ou saca tam? || rājanya = rajyaiçvarya | 36 mss. vyaçopayan | 39 bhāvayed | 40 caṅcalāh? | 41 mss. dhvanināçane || 41 Tout homme est attendri pour une femme tendre | 42 niḥpāpasukhatā yena

46 Ity uktavantaṁ bhūpālaṁ vijñā pratyāha sāñjaliḥ
Dharmaçilā dharmakāmaṁ kanyā hi satyavādinī
47 Gopucche gaccha yatrāste çāntaçrīḥ sarvavit kṛtī
Yasyopadeçāc chubhatā taṁ guruṁ çaraṇaṁ vraja
48 Tataḥ prabhāte sakalā ghaṇṭānādāgatāḥ prajāḥ
49 Adya yāsye guruṁ çāntaçriyaṁ çaraṇam utsukaḥ
Mahopadravaçāntyartham anugacchata darçane
50 Adyārābhya kariṣyāmi nītidharmābhicāriṇam
Yathā pūrvair mahīpālaiḥ prajānāṁ pālanaṁ kṛtam
51 Dayayeti bruvāṇaṁ taṁ vyajijnapuḥ prajās tataḥ
Sānjaliṁ sāçrunayanāḥ pibantya iva locanaiḥ
52 Naradevo si bhūpāla sarvadevāṁçajo vibhuḥ
Kimu vijñapayiṣyāmo nātho nṛpo gurur bhavān
53 Daridrāturavṛddhānāṁ bālābalātapasvinām
Anyāyaparibhūtānaṁ sarveṣāṁ pārthivo gatiḥ
54 Mahat kaṣṭām upāsīnās tava darçanato nṛpa
Adya darçanataḥ prāpur mahollāsaṁ mahīpate
55 Bhaved upāsanenaiva devatopāsanaṁ hi naḥ
Vayaṁ sarve nugacchāmas tathāpy ājñā gariyasī
131 B 56 Tato vallyupahāraiḥ sa nānāvādyapuraḥsaraḥ
Sāhmeṅguparvate prāgāt samantrijanapāurikaḥ
57 Daridrān durbhagān dīnān rogino durbalān janān
Sānugrahaḥ samālokya vipratīsāravān abhūt
58 Svayambhūcaityam abhyarcya pradakṣiṇam upācaran
Yatrāste guruçāntaçrīr guhyapuram upāsarat
59 Pūjopacārair abhyarcya dhyānāsinaṁ guruṁ mudā
Kṛtāñjaliḥ padaū natvā nīcāsanam upāçrayat
60 Çrīguṇakāmadaṁ bhaktaṁ harṣayan sudṛçā guruḥ
Papraccha kuçalaṁ rājye çarīrāvayave nṛpam
61 Bahujanmārjitaiḥ puṇyaiḥ prāpye rājye sukāuçalam
Sāvayave çarīre ca dharmādharmamahīruhe
62 Saprajaḥ prāgato si tvaṁ durmanā iva dṛçyase
Kāmaṁ kathaya rājendra svayambhūḥ kāmapūrakaḥ

49 Abhicāraṇaṁ | 53 au bālābalatapasvinām | 54 mss upāsīnāṁs | 55 probablement Bhavad° | 60 Papraccha — mss avayame.

63 Galadaçrumukḥo rājā prārthayāmāsa taṁ guruṁ
Salajjaḥ sabhayasvānto natvā muhur muhuḥ padāu
64 Çarīre kuçalaṁ nātha pāpasādhini kevalam
Mahopadravasaṁkīrṇe rājye pi yena kenacit
65 Kāmadevasubhakto smi kāmaṁ me vetsi kāmada
Kāmaṁ tyaktvādya yāmi tvāṁ kāmaṁ pūraya sāmpratam
66 Kāmavaçagato bhīkṣṇaṁ prajānāṁ duḥkhado smy aham
Prajāsukham abhīcchāmi tvadājñāvaçago dhunā
67 Pāpapaṅkanimagnaṁ māṁ uddhṛtya dharmarajjubhiḥ
Duḥkhasāgaramagnās tā prasthāpaya mahaḥsthale
68 Paçcāttāpāgnidagdho haṁ tvadīyaçaraṇāmbujam
Prapanno smy adhunā çāstaḥ prapannajanavatsala
132 A 69 Iti rājavacaḥ çrutvā vajrācāryaḥ samabravīt
Haran pāpāndhatāmisraṁ puṇyapādantajyotsnayā
70 Bhrātarau dharmapāpau dvau svarganirayakāriṇau
Sukhaduhkhābhijanakau vivekānītijau matau
71 Vivekaḥ prabalo yatra tatra dharmaḥ sanātanaḥ
Mahotsavo yatra sa ca viveko bhaktisambhavaḥ
72 Tvayā samujjhitaḥ so hi mahāmohajāsevinā
Tato gamyāgamanajaṁ duḥkam itthaṁ jane khile
73 Puṇyasya phalam icchanti puṇyaṁ necchanti mānavāḥ
Phalaṁ pāpasya necchanti pāpena yātnena kurvate
74 Tāsmād vivekataḥ pālyā prajāḥ bhūpena sarvadā
Vivekārthaṁ ca kartavyā triratnabhaktir uttamā
75 Ahaṁkāramamakārau tyājyau sadā çubhārthibhiḥ
Yatas tapasvino vīrā bhraṣṭā duḥkham avāpnuvan
76 Rāgaç cittaṁ malayati bhaktir malinadūṣiṇī
Tasmān nirmalacittas tvaṁ bhaja ratnatrayaṁ sadā
77 Jāto pi jagaduddhāre svayambhūr bhaktim icchati
Cintitārthapradaḥ sparçamaniḥ samyogam icchati
78 Snātvā tadādāu tīrtheṣu vītarāgān bhajasva tān
Khagānanāṁ yoginīç ca prajāpālanakāmyayā
79 Mañjuçriyaṁ dharmadhātuṁ prasādaya bhajan çuciḥ
Kramād ūrddhvaṁ prāpayitā sopānasya paraṁparā

66 mss mukham | 67 *tāḥ* | 69 Puṇyapādantajyotsnayā ? peut être °pradānta° | 72 mss *urḍyitas* | 73 pāpam | 75 /mss Vir*āṁ* bhrastha.

80 Çirasy ādhāya gurvājñāṁ mālām iva prajeçvāraḥ
Salokaḥ sahasāmagras tīrthayātrām agāt tataḥ

132 B 81 Aṣṭānāṁ vītarāgānāṁ upāsanāṁ vidhāya saḥ
Yoginīr mātṛkāç cāpi yathāvidhim apūpujat

82 Guhyeçvarīṁ samārādhya yathāvibhavasaṁvidhāiḥ
Mañjunāthaṁ dharmadhātuṁ caityarājam apūpujat

83 Dhyānāgāram upāsīnaṁ guruṁ natvā pramoditaḥ
Pratyāgatya samātasthāu prāsāde nītidharmataḥ

84 Tataḥ prasādāt teṣāṁ te mahotpātāḥ çamaṁ yayuh
Suvṛṣṭir eva kiṁ na syāc chāntaçrīmahimānate

85 Athāsāu janaduḥkhārto bhyagāc chāntaçriyaṁ guruṁ
Janānāṁ rodanārāvavāyupreritavad drutaṁ

86 Natvā padāmbuje stutvā svarṇamālābhir arcayan
Dhyānapūjājaparataṁ vyajijñapad guruṁ nṛpaḥ

87 Mahopadravanāgās te bhavadājñā garūttamaḥ
Dūraṁ parāyitā nātha vadhabandhanaçaṅkayā

88 Nāgāl labdhavara iva durbhikṣo na çamaṁ yayau
Prajā rurudire yasmāc chasyamūlā hi saṁpadaḥ

89 Çāntaçrīṭyabhidho yasmāc chāntiṁ kuru yathārthataḥ
Sarvadravopaçamena çaktis te tatra kena hi

90 Itivādini bhūpāle kṣaṇaṁ dhyānaparo bhavat
Tasya hetum abhijñāya pratyabravīn nṛpaṁ guruḥ

91 Karkoṭakena ruṣṭena vāridhārā nivāritā
Tadādhāre tvayā rājan na snānaṁ nāgavāsike

92 Mā viṣīda tathāpi tvaṁ tatkoṣṭhe snāpayāmy aham
Mantrānubhavād atrāpy ānayiṣyāmi virūpakaṁ

93 Prāgaccha sopacāras tvaṁ prātaḥ snatvā ca çaṁkare
Sāmagrīm upadiçyāmi yayā sādhanam ācaret

94 Dugdhapūrṇo nāgakumbhaḥ çālitaṇḍulakāni ca
Nāgacchatraṁ nāgaveṇuḥ çataparvikamālikā

95 Çvetatailaṁ siddharasaṁ tṛṇakuṇḍalikāsanaṁ
Çāladhūpaṁ sudhācūrṇam cūrṇaṁ sauvarṇikaṁ tathā

96 Dūrvā karpāsamālā ca dūrvakuṇḍādi puṣpakām
Nānāvādyasamullāsaṁ gṛhītvā gaccha nirmalaḥ

86 mss : Padambuje ? | 87 Bhavad*ājñā* vous obéissant — gur*ū*ttama — 92 mss koṣṭe

97 Bhūpālam ity upādiçya samādhim akarod balī
Nāgākarṣaṇanāmānaṁ prāgamisyanti te yataḥ
98 Snātvā çuddhāmivarāvītaḥ sapūjyaḥ prāgamat sa ca
Puraḥ sthāpyopacārāṇi prārthayāmāsa vajriṇam
99 Lokoddharaṇakāryeṣu mā vilamvaya sadguro
Svahitānādarāḥ santaḥ parahitesu çighragāḥ
100 Tato vajrī samutthāya dhyānāgārād yathāvidhi
Sābhiṣekaṁ dadāu mantraṁ tasmād uttarasādhane
101 Pratyabravīc ca rājānaṁ tvam asy uttarasādhakaḥ
Vīro pīccha sāhāyyaṁ sūtaṁ yathā divākaraḥ
102 Sugupte koṣṭha ekasmin nāgamaṇḍalam ātanot
Navānāṁ nāgarājānāṁ murttīç cāpi sa vajradhṛk
103 Viçvapadmopari mahad aṣṭadalaṁ saroruham
Suvarṇaratnacūrṇaiç ca nirmitaṁ tena vajriṇā
104 Madhye sya vārunī murtiḥ çubhravarṇaikatuṇḍikā
Saratnasaptaphaṇikā maṇyutpalakaradvayī
133 B 105 Pūrve nantī nīlavarṇā yāmye padmī mṛṇālikā
Kaukumī paçcime tākṣī vāsukī haritottare
106 Pītāgnau çānkhapālīyāṁ vāyāu çvetā ca kāulikī
Īçāne hemavarnābhā mahāpadmābhidhānakī
107 Nairṛtye tu nīlavarṇā karkotakasya mūrttikā
Nābher ūrddhvaṁ narākārā bhujaṅgasadṛçī adhaḥ
108 Vāmahastena mardantī nāginī kuçakudmalam
Muniphaṇāvirājantī dakṣeṇāpy abhayapradā
109 Yathāvarṇaṁ ratnacūrṇāi likhitvā tā yathāvidhi
Pratiṣṭhādinī samādhāya mantrapāçair akarṣayat
110 Mantradutābhṛtāḥ sarve svasvasthānān mudā yayuḥ
Saṇāginīparijanāḥ pūjārādhanamoditāḥ
111 Nirmāya citramegharns te tanmadhye harṣanāṭakāḥ
Jaladharā pramuñcanto vihāyasā samāyayuḥ
112 Lokān samharṣayantas te dakṣīkṛtya svayambhuvaṁ
Guhyapuraṁ samāsādya svasvasthānaṁ samāçrayan
113 Ekaḥ karkoṭako çobho na prayāti kathaṁcana
Mantrākarṣanato mūrdhni pīḍite pi ca roṣataḥ

101 icchati | mss *sūtaṁ mathā* | 106 Çānkhāpālīyā (cf. çankhapāla | 108 maṇiphanā ? || 111 jaladhārāḥ || 113 Karkotako[s] çobho.

114 Parivartāvartamānaṁ mantratāḍanato bhṛçaṁ
Anāgataṁ samālokya sadayaḥ prāha taṁ guruḥ
115 Aṣṭau nāgān samāsīnān paçyan uttarasādhakaḥ
Varuṇādyān vāridhārākṛtalokopakārakān
134 A 116 Dhunādahahradādhiça eko nāyāti sāmpratam
Lajjito tivirūpatvān mantrapāçābhibandhitaḥ
117 Punar ākarṣite mantraiḥ sphuṭen mūrddhāsya saptadhā
Pāpaç ca kāryanāçaç ca gamane te stu tatra tat
118 Guruṇā yad asādhyam tat sādhyam uttarasādhakaiḥ
Tad agādhe pi gantavyam ekākinā sudurgame
119 Ity uktavantaṁ natvāha pragalbhottarasādhakaḥ
Bhavadājñā balavatī tayā yāsyāmi nirbhayaḥ
120 Gurvājñā yasya çirasi hṛdaye smaraṇaṁ guroḥ
Asādhyaṁ tasya nāsty eva mantrasiddhasya sarvathā
121 Gurvājñāyānam ārūḍho divam udgacchate jaḍaḥ
Mama mantrābhiṣiktasya kimu citram adhogamaḥ
122 Vijñapyeti pranatvā ca yāntaṁ prāha çucismitaḥ
Sa ca kruddhaç ca lajjālur na yāsyati prasannataḥ
123 Mūrkhaṁ maunaṁ çiro dhṛtvā balād ānīyatāṁ laghu
Lokopakaraṇe kāryo damano guruçāsanāt
124 Dūrvākundaṁ me tra japtaṁ haridaçvam adhiṣṭhitam
Datvā tad aṅgaṁ mantrenādhiṣṭhāya punar abravīt
125 Hayam enaṁ samāruhya puṣpam etaj jale kṣipa
Mārgeṇa gaccha nirbhis tvaṁ yataḥ puṣpaṁ bhramaṁ nayet
126 Açvam āruhya tarasā prāpto hradāntikaṁ kṛtī
Gurvājñeti vicikṣepa puṣpaṁ dakṣiṇatāṁ carat
127 Dakiṣṇāvartato bhramya yāty adho yena tat tataḥ
Sāçvo gamad garuḍavan mantrapakṣabalā drutam
128 Prāpto nāgālayaṁ svarṇamayaṁ māṇikyaprojjvalam
Vidyuddāmopamaiḥ pāçair hṛtāndhaṁ ratnatoraṇaiḥ
134b 129 Candrasūryātiriktabhair maṇidīpaiḥ samujjvalam
Svargo vākāçamartyo vā dṛṣṭvā sakautuko bhavat
130 Dhanyo yaṁ me gurur vīro dṛṣṭo smi yatprabhāvataḥ

115 paçya. — 123 çiro dhṛtva = çirasidhṛtvā cl. 128. peut-être faut-il écrire çirodhṛtvā. — 125 Nirbhīs. — 127 °balo drutaṁ ou balāddrutam, peut-être °balāddbhutam = 128 mss. projvalaṁ || samujvalam | 129 « C'est un habitant du ciel ou un mortel de l'Ākāça » cl akaçacariṇa — 130 dṛṣṭa = dṛṣṭavān ?

Prāptaç ca nirbhayo durgaṁ hy aho mantraprabhāvatā
131 Praçaṅsyeti guruṁ taṁ ca ātmānaṁ bhāgyavān iti
Itaḥ tato vibhramaṇe dolāyitāçayo bhavat
132 Ruṣṭān sakautukāṅs tuṣṭān yuyutsūn ādarāvahān
Parāyitān viṣocchvāsaiḥ sammukhān arcya sāñjalīn
133 Ko yam itthaṁvādinaç ca dṛṣṭvāsmarad guruṁ muhuḥ
Didṛkṣur api sarvatra drutaṁ gurvarthato carat
134 Çrīguṇakāmado nāmnā svayambhūbhaktaçāsanaḥ
Prāgato smi nāgarājāhvāne ke yūyam āsthitāḥ
135 Yanmantrākarṣaṇān nāgaçiraḥpīḍābhyajāyata
Tasya vīrasya çiṣyo smi prāgatas taṁ samānaye
136 Hemaratnāsanāsīnaṁ nāgiṇīgaṇasaṁvṛtaṁ
Jñātvā karkoṭakaṁ nāgarājam āhvayad ādarāt
137 Nāgendro si prasanno stu gurvājñāprāgate mayi
Antaḥpure mahādurge kṣamāparādhatāṁ mama
138 Mantradūtasamāhūtā aṣṭau nāgā mudāgatāḥ
Vilaṁvatvād vayaṁ tena preṣitā duḥkhamocane
139 Mañjuçriyā sthāpito si lokoddharaṇato tra vai
Tatra kiṁ vimukhībhūya sthito si vada nāgarāṭ
135 A 140 Nimantritāḥ subhikṣārthaṁ çāntaçriyā ca pūjane
Jānāsi sarvam āgaccha svayambhūkṣatra uttame
141 Ity uktavati tasmin sa bhūyo lajjānatānanaḥ
Hā dhig virūpatā me stu iti cintāparo bhavat
142 Nāgarājaṁ punaḥ prāha martyarājaḥ kṛtāñjaliḥ
Vijayasva mahābhāga prasannībhūya tat kṣaṇaṁ
143 Nāgiṇī prārthayāmāsa çṛṇu bhūpāla sattama
Maunasvabhāvo me bhartā svabhāvo duratikramaḥ
144 Jagadguruḥ sa mañjuçrīḥ prasīdayati taṁ bahu
Mauninaṁ punar ālokya svayaṁ māunī samāsarat
145 Tatrānāgamane hetur virūpatvena lajjatā
Dravyakṣaṇabalāt kopān na tu neyas tvayādarāt
146 Vijñapyeti patiṁ prāha gaccha gaccha kṛtādaraḥ
Virūpo pi sabhāyāṁ tvaṁ daivādhīne trapā kimu

130 lisez hyaho ou aho. — 136 mss. prāgataṁ mayi. 140 Kṣetra. — 142 mss. prasānnī°. 143 mss. bharttā. 144 majuçrīḥ. 145 Dravyakṣaṇabalāt? 146 mss. samāyāṁ.

147 Mantramāhātmyavijñena gantavyaṁ te mahāsukhaṁ
Çiraḥpīḍābhibhūtena na tasmād gurukopataḥ
148 Vilaṁvakaraṇe bhūyas tatkopād abhijāyate
Vādhā nindā ca lokebhyas tad gaccha dūtasādaraḥ
149 Pūjyā loke guṇā eva na rūpā iti sanmataṁ
Kālavarṇā mahāmeghāḥ kimu nādriyante janaiḥ
150 Priyāyām iti vādinyāṁ sobho dhomukha eva saḥ
Kamanīyān sahāyāns tān smṛtvā rūpaṁ vyanindayat
151 Tathāsthitaṁ purā rājā āgaccheti vyacodayat
Tūṣṇīkādhomukhaṁ mūrkhaṁ sākṣepavacasābravīt
135 B 152 Arere nāgarād ajña mūrkhasya maunaṁ uttamaṁ
Balād apy ānayiṣyāmi gurvājñā hi balīyasī
153 Tridhā vijñapyamāno pi mukhaṁ nāpaçyasi dhruvaṁ
Sakacagraham ādhāya pātayāmy āsanād ahaṁ
154 Tathātūṣṇīm upāsīnaṁ gurvājñeti kṣameti ca
Muṣṭim udyamya savyena sakeçagraham āpatat
155 Yāvad asmatsabhāṁ vīra adhomukhaṁ nayasva mām
Rāghavaṁ sarvaduḥkhaṁ me sāpatrapaṁ tu gauravaṁ
156 Smitaḥ çrutveti vākyaṁ sa hradād unnīya vegataḥ
Garutmān iva bhūmārgād guror antikam ānayat
157 Hradād ārabhya gopucchaparvatānta sa ucyate
Yena mārgeṇa ānīto vaçikācala ucyate
158 Yatra viçrāmitaṁ rājña parvatādhaç ca tyaktavān
Sa ca mahāprastaro bhūl lajjāprakupitāçayaḥ
159 Sa mahāprastaro dyāpi karkoṭaka iti smṛtaḥ
Pūjanīyo nagadhīyā hy anāvṛṣṭau viçeṣataḥ
160 Açvam utsṛjya padbhyāṁ sa guhyapuram upāviçat
Sthāpayāmāsa tam adhomukhaṁ gurvājñayā naman
161 Siddhācāryo rcayāmāsa vidhibhis tān sutoṣitān
Nāgasādhanam ālākhya likhitair bahuvistaraiḥ
162 Tridhā pradakṣiṇīkṛtya pūjānte sau kṛtāñjaliḥ
Lājādūrvākṣatair dugdhadhārābhiḥ stutim ārabhat

150 restituer pour le sens açobhamukha.— 153 Sukhaṁ ? nāpaçyasi pour ne pas terminer le vers en iambes ? — 155 Lāghavam. — 157 gopucchaḥ parvatāntaḥ. — 158 parvatādhaç ca tyaktavān, déplorable comme syntaxe et comme prosodie. — 159 nāgādhipo ou mieux nāgadhiyā — 161 ālikhya. — 162 cf. 105 et suivants.

163 Varuṇa tvāṁ namasyāmi tvāṁ namasyāmy anantakam
Padmaka tvāṁ namasyāmi tvāṁ namasyāmi takṣaka
164 Vāsuke tvāṁ namasyāmi mahāpadma namo stu te
Çaṅkhapāla namasyāmi karkoṭaka namo stu te
136 A 165 Kulika tvāṁ namasyāmi kṣamāparādhatāṁ mama
Suvṛṣṭikaraṇārthena nimantritā namo namaḥ
166 Atha vijñāpayāmāsa nava nāgān kṛtāñjaliḥ
Lokānām upakārārthe viro pi sāçrulocanaḥ
167 Kalivṛttiprakāreṇāgamyāgamanadoṣataḥ
Anāvṛṣṭir abhūt tatra lokopadravakāriṇī
168 Satsv asmāsv āpy anāvṛṣṭir vardhayitā kaliḥ punaḥ
Tadā suvṛṣṭikaraṇe brūtopāyaṁ suvākyataḥ
169 Yūyaṁ cātra bhagavatā kṛtā jalādhikāriṇaḥ
Jalāni çasyamitrāṇi çasyād aṅnaṁ tataḥ sukhaṁ
170 Tato bhaktis tato vṛddhis tato bhuktis tato gatiḥ
Tasmān mañjuçriyā yūyaṁ sthāpitā hitakāṅkṣayā
171 Niçānaniçito lohaḥ çātanīyo hi kālataḥ
Adhikāriṣu yojyās te yojanīyāḥ punaḥ punaḥ
172 Punaḥsṛṣṭau navaḥ kāryo navo hi balavān çubhaḥ
Tan navīnam upāyaṁ me prasādayata sattamāḥ
173 Vaco viçvajanīnaṁ tac chrutvā te karuṇārdritāḥ
Sammatāḥ satyavacasā procur enam upāyakaṁ
174 Sāsmadīyāsraraṅgair no likhanīyāḥ sumūrtayaḥ
Rudhirāktapaṭṭikāyāṁ vidhivad bhavatā guro
175 Pratiṣṭhādiprasiddhā sā sthāpanīyātra paṭṭikā
Puṭṭalikāṁ vidhāyātha pūjanīyā dine dine
176 Anāvṛṣṭiḥ çamā na syād bahubhir vidhibhir yadi
Tadā prakāçanīyā sā hy arcanīyā vidhānataḥ
136 B 177 Suvṛṣṭiḥ syāt tato nūnam ity asmākam ṛtaṁ vacaḥ
Yadi na syāt tadā vṛṣṭiḥ saptadhāsmacchiraḥ sphuṭet
178 Uktveti dattaṁ rudhiram nāgarājaiḥ pramoditaiḥ
Trikāyapariçuddhais tair gurave çuddhacetase
179 Tadagrataḥ sarudhirai raṅgai ratnasamudbhavaiḥ

168 mss. varddhayitā brūtoṣāyam. | 170 mss. tasmā. | 171 mss. niçata | 176 °vṛṣṭiçamo ou anāvṛṣṭiḥ çāntā. | Le signe hya est peut être une graphie pour a initial. | 179. pūjya = pūjitvā.

Raktāktapaṭṭikāyāṁ tā likhitā mūrtayo vyayāḥ
180 Puraçcaryāṁ vidhāyātha daçakarma samārabhat
Jīvanyāsair jīvitās tāḥ pūjyākarod visarjanam
181 Saṁmānya varuṇādyāṅs tān tān visarjat kṣamāpayan
Adhiṣṭhāyārtavākyena pratasthus te mahotsavāḥ
182 Meghamālāḥ samutthāya vāridhārābhir ārdrayan
Svasvakṣetram yayur nāgā dakṣīkṛtya svayambhuvam
183 Pratimāṁ puṭṭalikāṁ kṛtvā punar mantrādyadhiṣṭhitām
Yatra koṣṭhe nāgapūjā nyadhāpayat sa vajradhṛk
184 Tatprabhāvaprasannātmā kṛtvāṣṭāñgapradakṣiṇām
Sāñjalir guṇakāmo sau tuṣṭāva vajradṛgvaraṁ
185 Kiṁ varṇayāmi māhātmyaṁ siddhamantrasya te guro
Yanmantravaçagā devā nāgāç ca kimu mānavāḥ
186 Dakṣiṇā kimu deyā te cintāmaṇiḥ svahastagaḥ
Rājyaṁ deyaṁ kim ucitaṁ yanmantre bhuvanatrayam
187 Dāsatvaṁ nocitaṁ yasya siddhās te nucarā dhruvaṁ
Bhaktyā kṛtāñjalim amuṁ sudṛçānuvilokaya
188 Bhaktinamrīkṛtaṁ çiṣyaṁ svāçiṣā vardhayan guruḥ
Pratyuvāca mahīpāla pūrṇas tava manorathaḥ
189 Evaṁ sadā prajāḥ pālyāḥ saiva me dakṣiṇā mama
Triratnasevā kartavyā saiva bhaktir mama priyā
137 A 190 Daçākuçalakarmāṇi tyajan māṁ anumodaya
Caturbrahmavihāreṇa mokṣadharmaṁ samācara
191 Yāvad bhavabhramo yāvad daçāvatārabhāg bhavet
Jātivyādhijarāmṛtyuduḥkhaṁ garbhādikaṁ bahu
192 Tasmād bodhivrataṁ kṛtvā pāramitāṁ sāmācara
Jagaddhitārthī satataṁ nirvāṇārthī samāhitaḥ
193 Gaccha bhūpāla rajyaṁ svaṁ subhikṣaṁ nirupadravam
Pūrvāvasthāṁ muhuḥ smṛtvā dharma dakṣaḥ samācara
194 Rāgavairāgyayor bhāvaṁ jānīhi saṁvicārayan
Gauḍarājyādhipaḥ so haṁ tvaṁ nepālādhipatir mahān
195 Iti jñānapradātāraṁ guruṁ natvā guṇābhidhaḥ

181. A. varuṇādyāṅs tān tān vyasarjat. B° ārtavākyena cf. 177 ṛtam.— 188 mss. svāçikhā varddhayan. — 189 saiva me dakṣiṇā mama est inadmissible ; restituez dakṣiṇā priyā.— 193 dharmaṁ.— 194 A ms Rajavairāgyayor — B nepālādhipo.

Pratyayayau sahajano muhu natvā ca tāṅs tataḥ
196 Tato rājyasukhāsīnah prajāḥ samyak prapālayan
Triratnabhajana kṛtvā daçakuçalakṛd babhau
197 Vṛddhaḥ sa tu mahīpālo narendradevam ātmajam
Svāsane sampratiṣṭhāpya svayambhūkṣetram āçrayat
198 Tapaḥsamādhānabalo guruprasādatatparaḥ
Dehaṁ samutsṛjya yayau sukhāvatīpuraṁ sukham
199 Tad ārabhya sa çāntaçrīḥ çāntikarābhidho bhavat
Sarvopadravaçāntatvāt so pi çāntapurādhipaḥ
200 Athācāryavaraḥ çrīmān mantrasiddhiprabhāvavān
Kṛtakṛtyo mahāvṛddho nirvātuṁ nābhyavāñchata
201 Guruṁ guṇākaraṁ bhikṣuṁ prārthayāmāsa sāñjaliḥ
Pūjayitvā pādāmboje muktādāmabhir ānaman
202 Bhavadanugrahāc chāstaḥ prāptam īdṛk padaṁ mahat
Nirvātuṁ nābhivāñchāmi sthāsye tatpuratodhasi
137 B 203 Mahākalipracāreṇa yadā duḥkhaṁ mahattaram
Samutthāya tato lokān uddharisye ti me matiḥ
204 Dhyānam āsphānakaṁ kṛtvā cintāmaṇipuraskṛtaḥ
Samādhidhāraṇīmantrajapābhyāso mahāsukham
205 Vijñapyamānaṁ provāca tiṣṭha cottiṣṭha kālataḥ
Dvitrān çiṣyān saṁvibhāvya nirvāsye haṁ kiyaddine
206 Iti çāntipurasyāgre yojanaikapramāṇike
Adhobhāge mahodāre dhyānāgāro vinirmitaḥ
207 Guptikṛtya çilākāṣṭhair vivaraṁ madhyakoṣṭhataḥ
Cintāmaṇidhvajaṁ sthāpya tattejasā samujjvale
208 Snātvā tīrtheṣu pūjitvā khagānanādikāṅs tathā
Vītarāgān mañjunāthaṁ dharmadhātuṁ svayambhuvam
209 Guruṁ bhikṣuṁ praṇatvā ca çrīsaṁvaraṁ mahābalam
Vajrāsanasamāsīno dhyātvā tasthau mahābalaḥ
210 Madhye pañcapurāṇaṁ sa çāntipuro mahottamaḥ
Yatra çrīsaṁvaro vīro nāgāç ca vajradhrk
211 Puraçcaraṇato yatra çāntyādikarmasiddhikṛt
Duḥkhahānir viçeṣāc ca guhyapūjā mahāphalā

195 muhur. — 196° bhajanaṁ. — 201 ms padāmboje. — 207 mss. samujvale comme c'est la régle. — 210 A ms saḥ — B vajradhṛgvaraḥ ?

212 Çṛṇvanti bhaktyā muditā narā ye
çāntaçriyo varṇanaduḥkhaçāntiṁ
Durbhikṣaçāntiḥ kaliduḥkhaçāntiḥ
samprāptir ante sugatālayasya

Iti çrīsvāyambhuve mahāpurāṇe nāgaçādhanadurbhiksā-
diçāntiçāntikaravarṇanaṁ nāma daçamo dhyāyaḥ

Iti ..... nāgasādhana°.

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

10 FASCICULE

ANECDOTA BRUXELLENSIA

I

CHRONIQUES BYZANTINES

DU MANUSCRIT 11376

PAR

FRANZ CUMONT

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND

GAND

LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM

Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1894

BRUXELLES

IMPRIMERIE POLLEUNIS & CEUTERICK

37, RUE DES URSULINES, 37

2. 0
1-40
704

ANECDOTA BRUXELLENSIA

I

CHRONIQUES BYZANTINES

DU MANUSCRIT 11376

PAR

FRANZ CUMONT

GAND
LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM
Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

A. MDCCCXCIV

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

Sous le titre d'*Anecdota Bruxellensia,* titre peut-être un peu ambitieux mais qui a du moins le mérite de la brièveté, nous comptons, quelques amis et moi, publier une série de notices et extraits des manuscrits d'auteurs anciens, conservés à la Bibliothèque royale de Bruxelles. Cette collection comprendra non seulement des textes inédits — ils se font rares dans les bibliothèques — mais des collations de manuscrits importants, des identifications de manuscrits supposés perdus, en un mot elle n'exclura rien de ce qui, dans les manuscrits, intéresse directement ou indirectement l'histoire de l'antiquité. Ce premier fascicule montrera que nous prenons le mot d' " antiquité " lui-même dans le sens le plus large.

CHRONIQUES BYZANTINES

DU MANUSCRIT 11376

Le manuscrit 11376 de la Bibliothèque royale de Bruxelles est un bombycin d'un papier épais et brillant, haut de 18 centimètres sur 13 de large. Il comprend 183 feuillets réunis en général en quaternions, parfois par trois ou par deux, plus une double feuille de garde en papier de chiffe. Je dirais mieux *il comprenait,* car la fin du volume est en si mauvais état, qu'il ne reste guère qu'une moitié des feuillets 180 à 183. Quant au commencement, il a disparu depuis longtemps. Lorsque, au XVIe siècle, à ce qu'il semble, un lecteur numérota en chiffres arabes les feuillets de 1 à 182, en passant deux pages blanches (f. 18^v^-18^*bis*^) sautées par le copiste, il n'avait sous les yeux rien de plus que ce que nous possédons aujourd'hui. Toute la partie supérieure du manuscrit a d'ailleurs été gâtée par l'humidité, au point de rendre parfois le papier friable et le texte illisible. La reliure fort simple de carton flexible recouvert de parchemin, a elle aussi beaucoup souffert.

Ce manuscrit comme beaucoup d'autres, et des plus précieux, du dépôt de Bruxelles provient de la bibliothèque[1] de

1) Nous possédons la liste des mss. grecs de Pantin. Elle a été réimprimée par M. Omont, d'après Fabricius *(Bibliotheca graeca*, 1740, t. XII, 311 sqq.) à la suite de son utile *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque royale de Bruxelles*, 1885, p. 43. Il n'existe pas d'inventaire des mss. latins de Pantin, qui étaient aussi fort nombreux.

Pierre Pantin, qui mourut en 1611 doyen de Sainte-Gudule en cette ville. On lit en effet sur le premier feuillet de garde : *Est hic liber Petri Pantini decani Bruxellensis. Illi in tempore restituatur. IX° may 1610. P. Pantinus.* Si cet *ex libris* ne prouvait que Pantin a acquis ce volume l'année qui précéda sa mort, on pourrait croire qu'il l'avait rapporté avec lui d'Espagne, où il professa longtemps le grec à Tolède. Aucune indication ne nous permet maintenant d'en établir la provenance. Quoi qu'il en soit, Pantin le légua au célèbre helléniste André Schott [1] (1552-1629) avec le reste de sa bibliothèque, qui à la mort de ce second possesseur, resta aux Jésuites d'Anvers jusqu'à la suppression de l'ordre. On lit encore au-dessus de la note de Pierre Pantin : *Soc(ietatis) Iesu Ant(verpiensis) D(omus) P(rofessae)*, au commencement de notre manuscrit. De Bruxelles où celui-ci était passé, il fut transporté en 1794 à Paris, comme en témoigne le cachet de la Bibliothèque Nationale, apposé à la première et à la dernière page. Restitué en 1815, il est demeuré depuis lors à Bruxelles sans que personne paraisse l'avoir jamais étudié.

L'écriture est de la même main du premier au dernier feuillet. C'est une petite minuscule, fine et régulière, compliquée de nombreuses abréviations, mais dont aucune ne s'écarte des sigles et ligatures ordinaires. Le copiste a exécuté son travail avec le plus grand soin. Les accents et les esprits sont scrupuleusement indiqués, seul l'ι souscrit fait défaut. Les erreurs, même celles dues à l'iotacisme, sont rares. Je n'insisterai pas sur les caractères de cette écriture. Un coup d'œil jeté sur la planche, qui reproduit le feuillet 163r, en donnera une idée plus exacte que la plus exacte description, et permettra de s'assurer que M. Omont ne s'est pas trompé en la faisant remonter au XIIIe siècle. Cette date est confirmée du reste par l'examen du contenu du manuscrit. Le morceau qui le termine est, comme nous le verrons,

---

1) Cf. le catalogue des mss. grecs de Schott, dans Omont, p. 47, n° 6:

2) M. Omont lui-même s'est borné à en indiquer sommairement le contenu : *Catalogue*, n° 102.

une addition à la chronique placée en tête du volume, mais c'est une addition de la même main. Au premier abord on est tenté d'en douter. Le copiste s'est servi pour écrire cette partie, d'une encre restée beaucoup plus noire que celle des autres feuillets, où elle est passée presque partout au brun, et de plus, comme il était certain d'avoir amplement la place suffisante pour sa dernière pièce de vers, il a espacé les mots et les lignes, et laissé courir plus librement sa plume. Mais si on examine avec attention ce texte, et si on le compare à d'autres pages où les lettres sont moins serrées que de coutume (p. ex. 49r), on se convaincra, je pense, qu'il n'y a pas lieu de distinguer les deux écritures. Ce dernier bout de chronique descend jusqu'à la prise de Constantinople en 1204. Au contraire, six vers qui ont été ajoutés après coup au bas du dernier feuillet, et qui concernent le règne de Théodore Lascaris, sont certainement d'une autre main aussi bien que d'une autre encre. Il est donc très probable que le premier copiste a terminé son œuvre peu de temps après le partage de l'empire par les croisés, tout au moins dans la première moitié du XIIIe siècle.

Cette deuxième main, quoique peu postérieure à la première — elle paraît appartenir encore au XIIIe siècle — en diffère complètement. Elle est plus droite, plus élancée et moins fine que l'autre. Comme en dehors des six vers dont nous parlions, on peut tout au plus lui attribuer quelques notes marginales insignifiantes[1], il me paraît inutile d'insister sur ses particularités.

Beaucoup plus importantes sont les annotations d'une troisième main. Elles remplissent une bonne partie des marges du volume. Ce sont tantôt des additions et corrections au texte qu'elles accompagnent, tantôt des remarques d'un

---

1) Probablement celle du feuillet 146r Λατινικά. Λέτζη[ς...] βασιλικοί νόμοι. δεκρετάλη · ἡ δεκρετάλη · τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. ντεκρέτ, οἱ κάνονες. Peut-être aussi celle du f. 169 Ἡρώδης ἦν Ἰδουμαῖος οὐκ Ἰουδαῖος... du f. 137rv, etc. Au contraire quelques mots qui se trouvent aux ff. 120r, 154v, 155r, 171rv me paraissent dus à un ou plusieurs lecteurs différents.

caractère tout différent. L'écriture en est d'ordinaire petite et très serrée, mais irrégulière et peu soignée. Remplie d'abréviations, elle est souvent difficile à déchiffrer. On pourra en voir un court spécimen sur notre phototypie. La date de cette troisième main peut être déterminée exactement. On lit en effet f. 163r dans la marge, près des mots Λέων τῷ γένει Ἴσαυρος.... l'indication suivante : Παρῆλθον ἀπὸ Χριστοῦ ἔτη ψλϛ' (736), νῦν δὲ ͵αυα' (1401) καὶ ἀπὸ Λέ(ον)τος μεχρὶ ἡμῶν ἔτη χξε' (665). Cette mention est confirmée par deux autres analogues : f. 163v, la même main annote au règne de Nicéphore ἔτει ἀπὸ κτίσεως κόσμου ϛτιδ' (6314), νῦν δὲ ͵ϛθι' (6910), ἀπ' αὐτῆς ἕως ἡμῶν ἔτη φφη'[1] (598); et f. 164v, au règne de Michel III, fils de Théophile : τῷ ͵ϛτξ' (6360) ἔτει ἀπὸ κτίσεως κόσμου γέγονεν ἡ ἀναστήλωσις τῶν σευασμίων (lisez σεβασμίων) εἰκόνων καὶ ἡ ὀρθοδοξία· νῦν δὲ ἔτη ϛθι' (6910)· ἐξ αὐτῆς μεχρὶ ἡμῶν ἔτη φν' (550). L'année du monde 6910 allant du 1er septembre 1401 au 1er septembre 1402, il suffira de combiner cette date avec la précédente pour savoir très exactement quand ce lecteur studieux s'est livré à ces calculs : c'est dans les quatre derniers mois de l'année 1401 après J.-C. Ce résultat s'accorde donc bien avec l'époque que nous avons assignée aux deux premières mains.

Pour ne rien omettre, il nous faut signaler enfin quelques indications latines, ajoutées par l'un des possesseurs de ce volume, le même, semble-t-il, qui l'a paginé. Il s'est borné à noter soit sous forme de titre (f. 170r suiv.), soit dans la marge (f. 1 à 48), de quoi traitaient les ouvrages contenus dans notre manuscrit. C'est ainsi qu'au premier feuillet il a écrit : *Constantini Manassis annales versibus politicis.*

I

Le titre grec de cette chronique de Constantin Manassès a disparu avec le début du poème. Le texte commence au vers 39 ἐφυγαδεύθη τῷ πυρσῷ... et se continue sans lacune

1) La lecture paraît certaine, il y a dans la soustraction une erreur, qui d'ailleurs importe peu ici.

jusqu'à la fin (f. 155ʳ), οὐ γὰρ περάσιμά φασι τὰ τῶν Γαδείρων πέρα, à raison d'une vingtaine de vers par page, répartis sur autant de lignes. Dans la marge, le copiste a indiqué de quel sujet il était question dans les diverses parties de la chronique, et ajouté aussi quelques remarques, en très petit nombre (p. ex. f. 109ᵛ). Après le dernier vers se trouve une note de la première main, si nous ne nous trompons, qui renvoie au feuillet 180 :

Ζήτει ἔμπροσθεν [1] τὸ ἐπιλοιπὸν τοῦ χρονογραφικοῦ διὰ στίχων τοιούτων ἤτοι πολυτικῶν *(sic)*.

D'après les indications de Bekker, le dernier éditeur de Constantin Manassès, le texte de cet auteur a été constitué jusqu'à présent à l'aide de quatre manuscrits : un *Palatinus* qui servit de base à la première publication de l'original grec, celle de Meursius, un *Codex ignotus* collationné par Allatius, et deux *Regii*, dont Fabrot a fait connaître les variantes. J'ai pu déterminer à l'aide de celles-ci, que l'un de ces *Regii* est le *Parisinus* 3080 *s.* XIV dont le texte s'arrête (f. 109) au vers 4080. Les feuillets suivants sont transposés et donnent des morceaux du début (v. 501-353 et 467-500). L'autre *Regius* est le *Parisinus* 2087, également du xivᵉ siècle. Il contient le poème entier, plus les vers Δέχνυσο τοῖον δῶρον... τοῖς μαθηταῖς ὡς πάλιν reproduits par Bekker (pp. 286-7) à la suite du poème. Je n'ai pu examiner les manuscrits de la Vaticane, mais le *Palatinus* est sans doute le nº 124 que Stevenson dans son catalogue, attribue au xivᵉ siècle. Le seul autre *Palatinus* qui puisse nous faire hésiter, le nº 397, est en effet du xviᵉ siècle. En tout cas, notre *Bruxellensis* est probablement antérieur à tous les textes dont se sont servi les éditeurs, et c'est certainement un des plus anciens, sinon le plus ancien, des nombreux manuscrits qui nous ont transmis l'œuvre de Manassès [2]. Ce

---

1) Non pas *en avant*, *plus haut*, comme on serait tenté de le croire, mais *plus avant*, *plus bas*.

2) Je note parmi les *Parisini* 1720 s. XIV-XV : 1770 s. XVI ; 1771 s. XV ; 1772 s. XVI ; Coislin, 382 s. XV. Le *Parisinus* 2875 s. XIII, ne contient, f. 56-64, que le début jusqu'au vers 438

chronographe ayant vécu sous le règne de Manuel Comnène (1143-1180), notre copie est à peine postérieure d'un siècle à sa mort.

Elle serait donc certainement d'un grand secours à celui qui voudrait nous donner une bonne édition de Constantin Manassès, et permettrait de corriger la vulgate en maint endroit. Voici quelques leçons que j'ai recueillies un peu au hasard dans l'examen très rapide que j'ai fait du texte du *Bruxellensis,* et qui permettront au moins de s'assurer que je n'exagère pas ses mérites :

V. 1845 ἀστεροσκόπος comme l'avait conjecturé Bekker, 3626 ἀλύτου. 4075 ἐκείνῳ πολεμήσοντας (?), 5153 ψυχρομαρμάρῳ λάρνακι, 5923 καλλιφεγγὴς. Les vers 6383-6390 sont transportés entre 6402-6403, place qui leur convient beaucoup mieux. Enfin je noterai que, comme les deux *Regii,* notre manuscrit omet régulièrement tous les vers qui indiquent les dates (1926-7, 1929 etc.). Le fait seul qu'on peut les retrancher aussi facilement, suffirait à prouver qu'ils ont été intercalés après coup dans le récit, soit par l'auteur lui-même, soit par un copiste. D'autres indices font également supposer qu'il y a eu un remaniement postérieur, ou tout au moins deux éditions successives de la chronique de Manassès.

Les notes de la troisième main sont peu nombreuses dans cette partie du manuscrit malgré la largeur des marges, qui aurait dû la tenter. La plus étendue (f. 149ᵛ à 150ᵛ) est un récit du règne de Domitien d'après Cedrenus (p. 429, 12 à 432, 21 Bonn) ; au f. 154ᵛ nous trouvons une historiette, dont j'ignore la provenance : Ἰστέον δ' ὅτι ἐν τοῖς καιροῖς Ἰουνόρος τοῦ δευτέρου βασιλέως (Gordien III) ἐφ' οὗ ἦν Σαβέλλιος, ἐν τῇ Συρίᾳ Ἑβραῖός τις συνοδοιπορῶν μὲ (*sic* pour μετὰ) χριστιανοῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ λιποψυχήσας δι' ὕδατος ἔκειτο νέκυς· ἀφέντων δ' αὐτὸν οἱ χριστιανοὶ ἐβόησε δεόμενος... κ. τ. λ. Les autres annotations que l'on trouve aux ff. 52ʳ, 53ʳ, 65ᵛ,

---

νυμφίοι Θυγατέρων. Il sera peut-être bon de signaler aussi un ms. du XIVᵉ siècle conservé à Berne (Hagen, *Catal. ms. Bern.* 1875, n. B. 48). Il y en a beaucoup d'autres.

72v, 87r, 117v, 119r, 137r, 137v, ne valent pas la peine qu'on s'y arrête.

II

Après le poème de Manassès, vient (f. 155r) sous le titre Ἑτέρα σύνοψις χρονικὴ περὶ τῶν ὅσοι Ῥωμαίων ἐβασίλευσαν une liste des empereurs romains, à laquelle fait suite (f. 156r) avec l'entête Ὅσοι ἐβασίλευσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει, un résumé de l'histoire de Byzance jusqu'au règne de Romain III (1028-1033 ap. J.-C.). Comme nous ne parvenions pas à identifier cette chronique anonyme, nous nous sommes adressés au savant le plus compétent en ces matières, M. de Boor, qui a bien voulu nous répondre qu'elle lui était également inconnue. Cette assurance suffira, je pense, à convaincre chacun qu'elle est inédite, et nous la reproduisons donc ici *in extenso*.

Nous ne nous faisons guère d'illusions sur la valeur du texte que nous publions ainsi pour la première fois. Nous nous sommes promptement aperçus qu'il ne faisait, la plupart du temps, que répéter presque mot à mot d'autres auteurs. Comme tous les Byzantins, le compilateur a copié sans scrupule ses devanciers. Voici, si je ne me trompe, la façon dont il a opéré. Comme cadre de son travail, il s'est servi d'une courte liste des empereurs ne donnant que leurs noms et la durée de leur règne, et cela, aussi bien pour Constantinople que pour Rome. Mais tandis qu'ici il a reproduit presque sans additions ce catalogue sommaire, dans la seconde partie, il a inséré successivement entre les données primitives des renseignements divers recueillis de ci de là. Ainsi s'expliquerait la confusion extrême, je dirais presque le désordre systématique, de ses notices, ainsi que ses erreurs de chronologie. Il lui est en effet arrivé plus d'une fois, en mettant son travail au net, d'écrire sous le nom d'un empereur ce qui devait être attribué au précédent ou au suivant [1]. Mais, malgré ces défauts, beaucoup de ces brèves remarques offrent un réel intérêt. Quelques-unes, je crois pouvoir l'affir-

1) Voyez les notes au bas du texte.

mer, ne se retrouvent nulle part ailleurs [1]. Même où il se rapproche d'autres historiens byzantins, dont les œuvres nous sont parvenues, notre auteur est parfois plus précis, plus complet qu'eux, de sorte qu'il a dû se servir non de leurs ouvrages, mais des sources de ceux-ci. Je n'essaierai pas de démêler ici l'écheveau embrouillé de cette chronographie. Peut-être les indications que j'ai ajoutées au bas des pages, pourront-elles, malgré leurs lacunes, être de quelque utilité à celui qui entreprendrait ce grand travail. Je n'y ai signalé que les passages qui me paraissent remonter certainement au même original que notre texte, et qui s'en rapprochent même dans les expressions, voulant avant tout donner un moyen d'en contrôler l'exactitude. Je me bornerai ici à une seule observation. Cramer a publié dans ses *Anecdota Parisina* (t. II, p. 87 sqq), d'après un manuscrit du XIVe siècle, des Ἐκλογαὶ ἀπὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας, qui se terminent (p. 111, 32 à 114, 31) par des extraits tout différents du reste de cette compilation. Cramer soupçonnait déjà leur origine étrangère [2]. Or, ils se retrouvent presque intégralement dans l'ouvrage que nous publions, quoique celui-ci n'ait rien de commun avec les Ἐκλογαί. Il paraît donc certain qu'ils sont empruntés à quelque histoire particulière qu'il ne serait peut-être pas impossible d'identifier.

L'époque où a été composée notre chronique, semble déterminée par la date où elle s'arrête. Les éloges que son auteur décerne au dernier empereur nommé, Romain Argyropoule (1028-1033 après J.-C.), paraissent indiquer qu'il a vécu sous le règne de ce prince. D'autre part, quelles que soient les sources dont il s'est servi, il a certainement écrit à Constantinople [3]. Ce qui s'est passé dans cette ville l'intéresse exclusivement. Il ne relate que les faits qui la touchent; à cette condition un minuscule accident lui paraît plus remarquable que le plus grave des événements extérieurs. On ne trouvera pas chez lui un seul mot sur les guerres de Justi-

---

1) Voyez les mêmes notes, et p. 15.

2) Cf. p. 111, n. 49, *Haec videntur aliunde irrepsisse*. Il suffit d'ailleurs de comparer la p. 110, 17 sqq. à 114, 24 pour s'en convaincre.

3) Cf. p. 17, 29; 18, 14.

nien ou sur sa politique, mais il note avec soin que la vingt-huitième année de son règne, la lance de la statue de Constantin, qui s'élevait sur le Forum, se détacha. Enfin, la place qu'il a accordée aux détails de l'histoire ecclésiastique, ne permet guère de douter qu'il ait appartenu au clergé. Certains indices autorisent même à aller plus loin, et font supposer qu'il a vécu dans le célèbre monastère de Stoudios, qui abrita nous dit Théophane [1] jusqu'à sept cents moines à la fois. Il raconte complaisamment (f. 160r), une histoire très suspecte[2] tendant à établir que l'église du Πρόδρομος dans l'Hebdomon fut consacrée par Justinien à l'aide des reliques les plus vénérables du monde entier. Il ne manque pas de mentionner au règne de Théodose (f. 157r), le transfert à Constantinople de la tête de saint Jean-Baptiste, et à ce propos il ajoute quelques mots à sa source — le fait est prouvé par les passages parallèles — pour attribuer à Théodose la construction de la même église. Parmi tant de sacrilèges qu'il aurait pu reprocher à l'empereur Julien, celui qui lui paraît le plus digne de mémoire (f. 156v), c'est que l'apostat a violé le tombeau et brûlé le corps toujours du même saint Jean. Il paraît donc avoir eu pour celui-ci une dévotion particulière. Or le couvent de Stoudios était consacré au Précurseur[3]. De plus notre chronique nous donne des détails précis, et qui paraissent lui être particuliers, sur l'époque où diverses hymnes furent introduites dans la liturgie [4]; et l'on sait que " le véritable centre de la poésie ecclésiastique depuis le commencement du IXe siècle " [5] est précisément le mona-

1) Theoph. p. 481, 30 ed. de Boor.

2) Le style seul prouverait que nous avons affaire à une interpolation. Quoique le reste de la chronique ne soit pas écrite en pur attique (ἐν et εἰς y sont, par exemple, employés indifféremment), on n'y trouverait pas de constructions comme πρὸς τὸ μή τι... παρασπασθείη ou πρὸς τὰ ὅθεν ἦλθεν. Il faut noter aussi, ici et dans l'autre addition, l'emploi de δομέω, tandis que sinon on trouve toujours κτίζω. Cf. p. 19, n. 1.

3) Théophane p. 113, 3.

4) Feuillet 160r comme suite à ce qui est dit de saint Jean ; f. 163v sous Constantin Porphyrogenète.

5) Krumbacher *Gesch, der byz. Liter*, p. 322.

stère de Stoudios. L'influence de ce milieu littéraire se fait sentir, si je ne m'abuse, même dans cette étrange compilation. Sans parler de la correction du texte, c'est à elle que nous devons l'insertion dans cette chronique de Constantinople de notices sur les écrits de Léon (?) le philosophe, sur les Éthiopiques d'Héliodore, et sur les Homérocentons de l'impératrice Eudoxie.

Voilà à peu près ce que nous pouvons savoir de l'auteur, passons maintenant à son œuvre.

Ἑτέρα συνόψις χρονικὴ περὶ τῶν ὅσοι Ῥωμαίων ἐβασίλευσαν.

α'. Γαῖος Ἰούλιος Καῖσαρ ἐβασίλευσεν ἔτη δ' μῆνας δ' ἡμέρας ζ'.

β'. Αὔγουστος ἐβασίλευσε πρὸ μὲν τῆς Χ(ριστο)ῦ παρουσίας ἔτη μβ' μετὰ δὲ τὴν Χριστοῦ παρουσίαν ἔτη ιε' μῆνας ς' ἡμέρας β'.

γ'. Τιβέριος ἐβασίλευσεν ἔτη κβ' · ἐν τῷ οὖν ιη' ἔτει τούτου ἔπαθεν ὁ κ(ύριο)ς ἡμῶν Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς · ἐπιλαβομένου δὲ τοῦ ιθ' ἔτους ἤρξατο Παῦλος ὁ θεῖος ἀπόστολος τοῦ κηρύγματος.

δ'. Γαῖος ἐβασίλευσεν ἔτη γ' μῆνας η', καὶ ἀνῃρέθη ὑπὸ τῶν σωματοφυλάκων αὐτοῦ.

ε'. Κλαύδιος ὁ τὸν Πιλάτον ἀποκτείνας ἔτη ιγ' μῆνας η' ἡμέρας κ'.

ς'. Νέρων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἑαυτὸν διεχειρίσατο · βασιλεύσας ἔτη ιγ' ἡμέρας η' · οὗτος εἰς ἄκρον ἀνδρομανίας ἀφικόμενος ἀνεῖλε τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα · οὗτος καὶ κατὰ τῶν χριστιανῶν πρῶτος τὸν διωγμὸν ἐνεδέξατο.

ζ'. Οὐεσπασιανὸς ἐβασίλευσεν ἔτη θ' μῆνας ια' ἡμέρας κβ' · οὗτος πολιορκήσας παρέλαβε τὴν Ἰ(ερουσα)λὴμ, καὶ ἀπέκτεινε ,α χιλιάδας · ἐν γὰρ τῷ β' ἔτει ἑάλω τὰ Ἱεροσόλυμα.

η'. Τίτος, ὁ υἱὸς Οὐεσπασιανοῦ, ἐβασίλευσεν ἔτη β' μῆνας β'.

L. 3. Les cinq premiers chiffres apposés en marge remplacent de simples croix du ms. Les suivants sont tracés, comme les croix, à l'encre rouge entre les lignes du texte, et paraissent ajoutés après coup.

θ'. Δομετιανὸς ἐβασίλευσεν ἔτη ιε' μῆνας ε' καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ παλατίῳ. (f. 155v) ἐπὶ τούτου ὁ ἅγιος Ἰω(άννης) ὁ θεόλογος ἐξωρίσθη εἰς Πατμὸν τὴν νῆσον.
ι'. Νερούας ἐβασίλευσεν ἔτος ἓν μῆνας δ'.
ια'. Τραϊανὸς ἐβασίλευσεν ἔτη ιθ' μῆνας ϛ'· μέχρι τούτου παρέμεινε ἐν τῷ βίῳ Ἰω(άννης) ὁ θεόλογος. 5
ιβ'. Ἀδριανὸς ὅστις καὶ τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ἠροτρίασεν ἔτη κα'.
ιγ'. Ἀντωνῖνος ὁ ἐπικληθεὶς εὐσεβὴς σὺν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Αὐρηλίῳ καὶ Λουκίῳ ἔτη κβ' μῆνας η'.
ιδ'. Μάρκος καὶ Ἀντωνῖνος ἔτη γε' μῆνα ἕνα. 10
ιε'. Κώμοδος ἔτη ιγ' καὶ ἀπεπνίγη ἐν οἰκίᾳ.
ιϛ'. Περτίναξ μῆνας ϛ'.
ιζ'. Σεβῆρος ἔτη ιη'.
ιη'. Ἀντωνῖνος ὁ υἱὸς Σεβήρου ἐπικληθεὶς Καράκαλλος ἔτη ζ' καὶ ἐσφάγη μέσον Ἐδέσσης καὶ Καρρῶν. 15
ιθ'. Μακρῖνος ἔτος ἓν καὶ ἐσφάγη.
κ'. Ἀντωνῖνος ἔτη δ' καὶ ἐσφάγη ἐν Ρώμῃ.
κα'. Ἀλέξανδρος ὁ Μαμαίας παῖς ἔτη ιγ' καὶ ἐσφάγη.
κβ'. Μαξιμῖνος ἔτη γ' καὶ ἐσφάγη.
κγ'. Γορδιανὸς ἔτη ϛ' καὶ ἐσφάγη ἐν Πάρθοις. 20
κδ'. Φίλιππος ἔτη ζ' καὶ ἐσφάγη ἅμα τοῖς παισί.
κε'. Δέκιος ἔτη ζ' καὶ ἐσφάγη ἅμα τῷ παιδὶ αὐτοῦ· ἐπὶ τούτου ὁ Ναυάτος τῆς ἐκκλησίας ἀποστὰς Ναυατιανῶν αἵρεσιν ἐποίησεν.
κϛ'. Γάλλος καὶ Βολουσιανὸς ἔτη β'· καὶ ἐσφάγησαν ἅμα. 25
κζ'. Οὐαλεριανὸς καὶ Γαλιηνὸς ἔτη ιε' καὶ ἐσφάγησαν ἐν Μεδιολά(νῳ).
κη'. Κλαύδιος ἔτος ἓν μῆνας θ'·
κθ'. Αὐρηλιανὸς ἔτη ε' μῆνας ζ'· οὗτος μέλλων καθ' ἡμῶν κινεῖν πόλεμον ἐδολοφονήθη ἐν Καινῷ Φρουρίῳ. 30
λ'. Τάκιτος μῆνας ϛ', καὶ ἐσφάγη ἐν Πόντῳ.
λα'. Φλωριανὸς μῆνα ἕνα καὶ ἐσφάγη ἐν Ρώμῃ.

---

8 ἀντώνιος ms. — 9 αὐριλίῳ ms. — 10 καὶ Λούκιος ? — 14 καράκαλος ms. — 15 ἐδέσης καὶ καρῶν ms. — 19 μαξιμιανός ms. — 20 πάρθω ms. — 25 γάλος καὶ βαλουσιανός ms. — 26 γαληνός ms. — 29 αὐριλιανός ms : ἡμῶν] sc. contre Byzance. — 32 λωριανός ms.

λβ'. Πρόβος ἔτη ς' μῆνα ἕνα καὶ ἐσφάγη ἐν Ῥώμῃ (f. 156r).
λγ'. Κάρος ἅμα παισὶ Καρίνῳ καὶ Νουμεριανῷ, τοῦ μὲν τελευτήσαντος ἐν Μεσοποταμίᾳ, Καρίνου δὲ σφαγέντος ἐν πόλει.
λδ'. Νουμεριανὸς ἐσφάγη ἐν Θράκῃ, βασιλεύσας ἔτη β'.
λε'. Διοκλετιανὸς καὶ Μαξιμιανός, ὁ καὶ Ἑρκούλιος, ἔτη κ' · ἀνῃρέθησαν ὑπὸ τῆς συγκλήτου Μαξιμῖνος καὶ Σεβῆρος καίσαρες · καὶ Κωνστάντ(ιος) ὁ Χλωρὸς ἔτη β' · ὁ δὲ καίσαρ ἔτη ιγ' · καὶ ὁμοῦ ἀπὸ Ἰουλίου Καίσαρος μεχρὶ Κωνσταν-
μς'. τ(ίου) τοῦ Χλωροῦ πατρὸς τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου βασιλεῖς μα', πάντες εἰδωλολάτραι καὶ κακόδοξοι.

Ὅσοι ἐβασίλευσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει.

α'. Κωνσταντῖνος ὁ ἐν ἁγίοις μέγας βασιλεὺς πάνυ εὐσεβέστατος· ἐπὶ τούτου πλεῖσται ἐκκλησίαι καὶ οἰκοδομαὶ περιφανεῖς, ἐν ταύτῃ τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων ἀνηγέρθησαν, καὶ ἕτερα πλεῖστα τῶν ἀγαθῶν ἔργων δι' αὐτοῦ ἀνυψώθησαν εἰς δόξαν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστοῦ)· οὗτος γὰρ <ἔστησε> καὶ τὸν χαλκοῦν κίονα καὶ τὸ λεγόμενον μονοκιόνιον τὸ τετράπλευρον, ὅπερ τὰ ἱερογλυφικὰ ἔχει γράμματα, ἀγαγὼν αὐτὰ ἐξ Αἰγύπτου · ὁμοίως καὶ τὸν τοῦ Φόρου κίονα τὸν ὁλοπόρφυρον ὃν ἀπὸ Ῥώμης ἐκόμισαν τὸν μονόλιθον · τινὲς δὲ ἀπὸ Ἡλιουπόλεώς φασι τῆς Φρυγίας, ἄλλοι δὲ ἐξ Ἀθηνῶν ἀχθῆναι τὸν ἀνδριάντα, ἔργον ὄντα Φειδίου, τὸν δὲ κίονα τρισὶν ἔτεσι πλωιζόμενον ἤγαγον, (f. 156v) ἀπὸ δὲ τῆ<ς ἀκτῆς?> μέχρι τοῦ Φόρου δι' ἐνιαυτὸν · ἔκτισε δὲ καὶ ναοὺς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, τῆς ἁγίας Εἰρή<νης>,

---

2 καρίω ms. — 6 μαξιμιανός ms; σευῆρος ms. — 9 Il y a bien μς' dans la marge quoique ce chiffre ne concorde ni avec le nombre du texte, ni avec celui qui le précède. Tout cet alinéa est très confus. — 12 α'] Les quinze premiers chiffres manquent dans le manuscrit. — 16 ἔστησε omis. — 23 ς ἀκτὴς illisible. — 24 νης illisible.

18-20 Leo grammaticus dans Cramer, *Anecdota Parisina*, t. II, 296, 2.

24 à p. 19, 2 Theodosius Melitenus ed. Tafel, p. 64, al. 3; Theophanes ed. de Boor, 23, 30 sqq.; Cramer, *Anecd.*, II, 92, 32; Leo gr., *ibid.*, 297, 3.

τοῦ ἁγίου Μωκίου, τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ ἐν τῷ Ἀνάπλῳ καὶ Σωσθενίῳ, καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀγαθονίκου καὶ τὸν Σενᾶτον καὶ τὴν βασιλικὴν κιστέρναν· καὶ ἄλλα τινὰ κατεργασάμενος τροπαῖα τελευτᾷ εἰρηνικῶς τὸν βίον βασιλεύσας....

β'. Κωνστάντιος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐκ Φαύστας ἔτη κδ' ἡμέρας ε'. ἐπὶ τούτου ἦλθον τὰ λείψανα τῶν ἁγίων Ἀποστόλων ἐν Κωνσταντινουπόλει. ἐπὶ τούτου ἦν καὶ ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν Ἐφρὴμ ὁ Σύρος.

γ'. Ἰουλιανὸς ὁ ἀποστάτης ἀνεψιὸς τοῦ μεγάλου Κωνσταντίου, υἱὸς δὲ Κώνσταντος τοῦ ἐκ Θεοδώρας τῆς θυγατρὸς Μαξιμινιανοῦ τοῦ Ἐρκουλίου, ἀδελφὸς δὲ Δαλμάτου, ἐβασίλευσεν ἔτη β, καίσαρ δὲ ἔτη δ' μῆνας ς'· οὗτος ὁ Ἰουλιανὸς τὴν τοῦ Προδρόμου θήκην ἀνοίξας, πυρὶ τὰ λείψανα παρέδωκε καὶ τὴν κόνιν διελικμήσατο, τὴν δὲ τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν εἰκόνα, τὴν ἐν Πανεάδι ἣν ἡ αἱμόρρους ἀνέστησε, κατεαγῆναι καὶ συρῆναι προσέταξεν [1].

δ'. Ἰοβιανὸς ἀνηγορεύθη ἐν Περσίδι αὐτῷ πολεμῷ ὑπὸ τοῦ στρατοῦ, χιλίαρχος ὤν· βασιλεύσας μῆνας ι'.

ε'. Οὐαλεντινιανὸς ὁ καὶ Ἀπότομος ἀνηγορεύθη βασιλεὺς ὑπὸ (f. 157r) τῆς συγκλήτου ἐν Νικαίᾳ τῆς Βιθυνίας καὶ μεθ' ἡμέρας λ', ἀνηγόρευσεν Οὐάλεντα τὸν ἴδιον ἀδελφὸν κοινωνὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ εἶναι, ᾧ καὶ ἀπονείμας τὴν ἑῴαν κατῆλθεν ἐν Ῥώμῃ, βασιλεύσας ἔτη ιγ'· οὗτος τὴν πόλιν Χαλκηδόνα καταλύσας, τὸν μέγαν ἀγωγὸν ἐκ ταύτης <ἔκτισεν> καὶ τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν κατήγαγεν· ἐπὶ τούτου ἐν Ἀθήναις Βασίλειος καὶ

---

4 βασίλευσας..... Les chiffres manquent. — 8 κωνσταντίνου ms. — 15 ἰωβιανός ms. — 21 καλκηδόνα ms. — 22 ἔκτισεν restitué d'après Léon.

7 Cramer, *Anecd.*, 95, 1 ; Léon 299, 4 ; Théodos. 66, al. 4.
11-14 Léon 299, 23 sqq. ; Théodos. p. 66, al. 5.
21-23 Léon 302, 22 ; Théodos. 70, al. 2.
23-p. 20, 2 Léon 303, 3 ; Théodos. 70, al. 6.

---

1) Plus les historiens sont postérieurs au IVe siècle, plus ils attribuent à l'Apostat de méfaits contre les chrétiens. Je vois bien dans Sozomène (V, 21, cf. Cramer, *Anec.*, II, 96. 6) que, sous le règne de Julien, une statue du Christ fut brisée par les païens à Panéas, mais aucun auteur ancien ne me paraît faire mention de la violation du tombeau de saint Jean.

Γρηγόριος ἤκμαζον παιδευθέντες Ἰμερίῳ καὶ Προαιρεσίῳ, ἀλλὰ καὶ παρὰ Λιβανίῳ τῷ ἐν Ἀντιοχείᾳ σοφιστῇ ἐμαθητεύθησαν.

ϛ'. Οὐάλης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ καὶ Ἀρειανός, ἐβασίλευσε ἔτη γ'.

ζ'. Γρατιανὸς υἱὸς Οὐαλεντινιανοῦ ἐβασίλευσεν ἔτη γ'. ἐπὶ τούτου Λέων ὁ σοφώτατος φιλόσοφος ἐδίδασκε καὶ ἡρμήνευε τὰ ἀστρονομικὰ καὶ τὰ Ἑρμοῦ τοῦ τρισμεγίστου συγγράμματα καὶ τοῦ Ὀρφέως [1].

η'. Θεοδόσιος ὁ μέγας ἔτη ιϛ' · ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἀπετέθη τὰ λείψανα τῶν ἁγίων μαρτύρων Τερεντιανοῦ καὶ Ἀφρικανοῦ ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφημίας ἐν τῷ Πετρίῳ. ἦν δὲ γαμβρὸς Γρατιανοῦ. ἐπὶ τούτου οὖν ἤχθη <ἡ> κεφαλὴ τοῦ τιμίου Προδρόμου ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἀπετέθη ἐν τῷ ὑπ' αὐτοῦ δομηθέντι περικαλλεῖ νεῷ τῷ <ἐν τῷ> Ἑβδόμῳ. ὅς καὶ τὴν κίονα τοῦ Ταύρου ἔστησεν (f. 157ᵛ).

---

1 ἡμερίῳ ms. — 7 τὰ Ὀρφέως? — 9 Τερεντίου dans Léon, etc. — 10 ἐν τῇ Πέτρᾳ, Léon, Théodose. — 11 ἡ omis. — 13 ἐν τῷ omis cf. p. 21, lin. 4.

8-10 Léon 305, 9; Théodose 72, al. 3.
11-12 Léon 305, 8; Théodose 72, al. 3.
12-13 Plus bas p. 26, 10; cette construction est attribuée à Justinien.
13-14 Théophane 70, 20.

---

1) Ce Léon le philosophe paraît complètement inconnu. Car il n'est pas admissible que notre chroniqueur ait fait vivre sous le règne de Gratien un contemporain de l'empereur Léon le Sage (Krumbacher, *Gesch. byz. Liter.* p. 351). D'ailleurs c'est bien au IVᵉ siècle et non au IXᵉ que, sous l'influence du néo-platonisme, on étudia et commenta avec ardeur les écrits d'Orphée, d'Hermès Trismégiste, de Zoroastre et autres apocryphes. Je crois donc qu'il faut exclure l'hypothèse d'une erreur de chronologie. Je corrigerais plutôt le nom, et lirais Λεόντιος ὁ σοφώτατος... Le philosophe Léontius dont la fille Athénaïs épousa Théodose II, *après la mort de son père*, en 421, florissait, en effet, très probablement sous le règne de Gratien (367–383). On nous rapporte précisément que ce Léontius s'était occupé d'astronomie (Const. Manas., v. 2596). Peut-être est-ce lui qui est l'auteur du petit traité Περὶ τῆς Ἀρατείου σφαίρας (cf. Fabricius, *Bibl. græca*, IV, 94). Si l'on adopte notre correction, on s'expliquera aussi plus aisément cette mention toute particulière d'un philosophe dans notre chronique. Un personnage dont la fille devint aussi célèbre était digne de passer avec elle (cf. p. 22, n. 2) à la postérité.

θ'. Ἀρκάδιος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐκ Πλακίλλας, ἣν ἔγημεν ἔτι ζώσης Γάλλας, ἔτη ιδ'. ἐπὶ αὐτοῦ εἰσήχθη ἐν Κωνσταντινουπόλει τὰ λείψανα τοῦ ἁγίου προφήτου Σαμουὴλ, καὶ ἀπετέθη ἐν τῷ προφητείῳ τῷ ἐν τῷ Ἑβδόμῳ· οὗτος ἔστησε τὴν κίονα τοῦ Ξηρολόφου, ἱδρύσας ἐν αὐτῷ τὸν ἑαυτοῦ ἀνδριάντα· καὶ πόλιν ἐν τῇ Θρᾴκῃ ἔκτισεν, ἣν καὶ ἐκάλεσεν Ἀρκαδιούπολιν· ἐπὶ αὐτοῦ καὶ Ἡλιόδωρος [1] ὁ τὰ λεγόμενα Αἰθιοπικὰ γράψας, ἐπίσκοπος ἦν Τρίγκης· ἡ δὲ Τρίγκη πόλις ἐστὶ Θετταλίας· ὅστις Ἡλιόδωρος διὰ στίχων ἰάμβων τὴν τοῦ χρυσοῦ ποίησιν γέγραφε πρὸς τὸν βασιλέα Θεοδόσιον.

ι'. Θεοδόσιος ὁ νέος υἱὸς Ἀρκαδίου ἐστέφθη ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς, συμβασίλευσας αὐτῷ ἔτη ζ'· ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἀπετέθη τὰ λείψανα τῶν ἁγίων μαρτύρων Στεφάνου, Λαυρεντίου, καὶ Ἀγνῆς ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ ἁγίου Λαυρεντίου, καὶ τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [καὶ] κατετέθη ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων Ἀποστόλων· ἐβασίλευσε ἔτη λε'. Οὗτος τὸν πατρίκιον Παυλῖνον ἀπέκτεινε διὰ τὸ μῆλον· ἐπὶ τούτου ἦχθη παιδίον μετέωρον εἰς τὸν ἀέρα ἐπὶ πολλὰς ὥρας ἐν τῇ λιτῇ τοῦ κάμπου ἄφνω πάντων ὁρῶντων, ὃ καὶ ἐπήκουσε θείας φωνῆς παρεγγυούσης αὐτῷ, ἀνάγγειλον τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τῷ λαῷ, οὕτως λέγειν « Ἅγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσχυρὸς, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον

---

15 καὶ dittogr. — 20-21 Le sens se comprend malgré l'anacoluthe.

2-4 Léon 307, 10; Théodose 74, al. 6.
4-6 Léon 307, 1; Théodose *ibid.*
6-10 Léon 306, 10; Théodose 73, al. 4.
12-16 Léon 308, 28; Théodose 75, al. 2. Tous deux omettent καὶ Ἀγνῆς.
16-17 Léon 308, 5; Théodose 75, al. 4.
17-21 Léon 310, 8; Théodose 77, al. 8.

---

1) Léon le Diacre et à sa suite Théodore de Mélitène placent l'épiscopat d'Héliodore sous le règne de l'empereur Théodose. Ils sont probablement dans l'erreur aussi bien que notre chroniqueur, et confondent tous trois l'auteur du poème didactique Περὶ τῆς τῶν φιλοσόφων μυστικῆς τέχνης (cf. Fabricius, *Bibl. græca*, VIII, p. 1193 sqq), avec le romancier son hononyme (Cf. Rohde, *Der griech. Roman*, p. 432 sqq.). Héliodore était fils d'un certain Théodose, ce qui a pu faciliter la confusion.

ἡμᾶς » καὶ μὴ προστιθέναι « ὁ σ(ταυ)ρωθεὶς δι' ἡμᾶς [1] ». ἐπὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἑπτὰ παῖδες ἀνέστησαν (f. 158[r]) ἐπὶ Δεκίου βασίλεως μαρτυρήσαντες καὶ ἀναστάντες μετὰ ἔτη τοβ' · οὗτος ἐν τοῖς Χαλκοπρατίοις ναὸν ἔκτισε τῆς Θ(εοτόκ)ου πρότερον ὄντα συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων · ὁ αὐτὸς καὶ τὴν χρυσείαν πόρταν ἔκτισε καὶ τὸν ἐν Βλαχέρναις ναὸν · ἐπὶ τούτου Κύρος ὁ ἔπαρχος τὸ χερσαῖον τεῖχος Κωνσταντινουπόλεως καταλύσας, καὶ προσθεὶς ἕτερα διαστήματα δυό, ᾠκοδόμησεν ἕτερον τεῖχος δι' ἡμερῶν ξ'. ἐπὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ προφήτου Ζαχαρίου τὰ λείψανα ἐν τῇ Ἐλευθεροπόλει εὑρέθη καὶ τοῦ ἁγ(ίου) Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος · ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ Εὐδοκία ἡ ἐκ τῆς Ἑλλάδος τὰ Ὁμηρόκεντρα ἔκ τε τῶν ἁγίων Προφητῶν καὶ τῶν ἀχράντων Εὐαγγελίων ἐπόνησε [2].

ια'. Μαρκιανὸς ἀνηγορεύθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου, τῷ γένει Ἰλλυριός, τῷ ἀξιώματι τριβοῦνος, στεφθεὶς ὑπὸ Ἀνατολίου πατριάρχου ἐν τῷ τριβουναλίῳ τοῦ κάμπου · καὶ ἐζεύχθη Πουλχερίᾳ τῇ ἀδελφῇ Θεοδοσίου · ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας κατετέθη τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου προφήτου Ἠσαΐου ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ ἁγίου Λαυρεντ(ίου), μαίῳ θ' · ἐβασίλευσε δὲ ἔτη ς' μῆ(νας)

---

1 προστιθῆναι ms. — 5 χρυσείαν forme byzantine ? — 16 ἐζεύγθη ms.

1-3 Théodose 76, al. 3.
3-5 Théophane 102, 10; Léon 311, 21. Cf. aussi *infra*, p. 28, 9.
6-9 Léon 309, 22; Théodose 77, al. 2.
17-19 Léon 311, 18; Théod. 79, al. 1. La date de la déposition manque chez tous deux.

---

1) Les mots σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς avaient été ajoutés au Trisagion par les monophysites. Jean Damascène parle longuement de cette addition, qu'il condamne, dans son traité Περὶ τοῦ τρισαγίου ὕμνου (Migne, *P. G.*, 95, p. 21 suiv.).

2) Les Homérocentons sur les Évangiles, que nous possédons, ne sont pas à proprement parler l'œuvre d'Eudocie. L'impératrice ne fit que revoir les vers qu'avait composés un évêque du nom de Patricius. Quant à la paraphrase des Prophètes, elle n'est pas conservée, ou du moins pas publiée (Cf. Ludwich, *De Eudociae Augustae carminum reliquiis*, Königsberg, 1893, p. 38).

ε'. οὗτος εὐλαβὴς ὑπάρχων καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν, ἀεί ποτε ἐν ταῖς λιταῖς πεζὸς ἐξήει καὶ ἐλιτάνευεν ἅμα τῷ π(ατ)ριάρχῃ Ἀνατολίῳ· τύπος γὰρ ἦν ἀρχαῖος· καὶ φορείῳ φερόμενος ὁ πατριάρχης ἐλιτάνευεν· ἡ δὲ γυνὴ τοῦ βασιλέως (f. 158ᵛ) εὐσεβὴς οὖσα λίαν, πολλοὺς εὐκτηρίους οἴκους καὶ πτωχοτρο- 5 φεῖ(α) καὶ ξενῶνας καὶ μοναστήρια ἐποίησεν, ἐν οἷς καὶ τῶν ἁγίων λαυρῶν ναὸν ᾠκοδόμησε· τελευτᾷ δὲ τὸν βίον παρθένος ἐτῶν νδ'.

ιβ'. Λέων ὁ μέγας τῷ γένει Θρᾷξ, τριβοῦνος τὴν ἀξίαν, ὁ μάκελ, ὅ ἐστι κατὰ Ῥωμαίους σφαγεὺς, ἀνηγορεύθη ὑπὸ τῆς συγκλή- 10 του, στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ πατριάρχου Ἀνατωλίου ἐν τῷ τριβουναλίῳ· ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἠνέχθη τὸ λείψανον τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀναστασίας ἐκ τοῦ Σερμίου, καὶ κατετέθη ἐν τῷ μαρτυρίῳ αὐτῆς ἐν τοῖς Δομνίου· ἐπὶ τούτου γέγονεν ὁ μέγας ἐμπρησμὸς ἀπὸ τοῦ Νεωρίου ἕως Ἰουλιανοῦ λιμένος, ἔπεσε 15 δὲ καὶ ἡ κονία ἐπὶ παλαιστὴν μίαν. οὗτος οὖν ὀρθοδόξως βιώσας ἐβασίλευσεν ἔτη ιζ'.

ιγ'. Λέων ὁ μικρὸς ὁ Ζήνωνος καὶ Ἀρεάδνης υἱὸς, ἔγγονος τοῦ μεγάλου Λέοντος, ἀνηγορεύθη βασιλεὺς στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου πάππου καὶ βασιλεύσας ἔτος ἕν. 20

ιδ'. Ζήνων ὁ π(ατ)ὴρ Λέοντος τοῦ μικροῦ ἀνηγορεύθη βασιλεὺς, στεφθεὶς ὑπὸ Λέοντος τοῦ ἰδίου υἱοῦ καὶ Ἀκακίου τοῦ π(ατ)ριάρχου ἐν τῷ καθίσματι τοῦ ἱπποδρόμου. ἐπὶ τῆς αὐτοῦ γέγονε βασιλείας σεισμὸς μέγας ἐν Κωνσταντινουπόλει, μη(νὶ) Σεπτ(εμβ)ρ(ίῳ) κε', καὶ ἔπεσον ἐκκλησίαι πολλαὶ καὶ οἰκίαι καὶ 25 ἔμβολοι ἕως ἐδάφους καὶ γέγονεν ἀν(θρώπ)ων ἀπώλεια πολλή· ἔπεσε δὲ καὶ ἡ σφαῖρα τοῦ ἀνδριάντος τοῦ ἐν τῷ Φόρῳ, ὁμοίως

---

1 ε' correction de ς' dans le ms. — 6 πτωχοτροφεῖ(α) Le α est effacé. — 9 μάκελ *sic!* sans signe d'abréviation. — 14 Δομνίνου ἐμβόλοις Théophane. — 27 τοῦ ἐν corrigé d'après Léon : ἡ ἐν ms.

5-7 Théoph. 106, 28 qui parle d'une église de St Laurent ; cf. p. 21, 14.

9-10 Léon 312, 18.

12-14 Théoph. 111, 7.

14-16 Cramer 112, 4. Cf. Théoph. 112, 20 ; Théod. 80, 3, etc.

23-26 Cramer 112, 11 ; Théoph. 125, 30. Cf. Léon 314, 27 ; Théodose 82, al. 2.

27-p. 24, 2 Léon 315, 25 ; Théodose 83, al. 2.

καὶ ἡ στήλη τοῦ μεγάλου (f. 159r) Θεοδοσίου, ἡ ἑστῶσα εἰς τὸν κίονα τοῦ Ταύρου. ἦν δὲ οὗτος τῷ γένει Ἴσαυρος ἐβασίλευσε δὲ ἔτη ζ'.

ιε'. Ἀναστάσιος ὁ δίκορος, ὁ ἀπὸ τοῦ Δυρραχίου ὁρμώμενος, ἐβασίλευσεν ἔτη κζ' μῆνας δ' · δίκορος δὲ ἐλέγετο, ὅστις τὸν μὲν ἕνα ὀφθαλμὸν μέλανα εἶχεν, τὸν δὲ ἕτερον γλαυκόν · ἀναγορεύεται δὲ βασιλεὺς ὑπὸ Ἀρεάδνης τῆς Ἀυγούστης, στεφθεὶς ὑπὸ Εὐθυμίου π(ατ)ριάρχου ἐν τῷ καθίσματι τοῦ ἱπποδρόμου · ὁ αὐτὸς κτίζει τὴν κιστέρναν τοῦ ἁγίου Μωκίου · ἐπὶ αὐτοῦ Βητάλιος ὁ Θρᾷξ ἀντάρας καὶ παραλαβὼν τὴν Θρᾴκην ἦλθεν ἕως τοῦ Ἀνάπλου πραιδεύων · ἀλλὰ ναυμαχήσαντος αὐτῷ Μαρίνου τοῦ ἐπάρχου μετὰ θείου πυρὸς, ὅ κατεσκεύασε Πρόκλος ὁ φιλόσοφος, κατέφλεξε τὰς ναῦς τῶν βαρβάρων [1].

ις'. Ἰουστῖνος ὁ Θρᾷξ, κόμης ἐξκουβιτόρων, ἀνηγορεύθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου, στεφθεὶς ὑπὸ Ἰωάννου π(ατρ)ιάρχου τοῦ Καππαδόκου · καὶ ἐβασίλευσε ἔτη θ' ἡμέρας κβ' · ἐπὶ αὐτοῦ διηνεκῶς ἐπὶ ἐνιαυτὸν ἡ γῆ ἐσείετο πρὸς φόβον πολλῶν καὶ διόρθωσιν.

Ἰουστινιανὸς ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ, ἀνηγορεύθη βασιλεὺς στεφθεὶς ὑπὸ Ἰουστίνου βασιλέως καὶ Ἐπιφανίου πατριάρχου · τῷ οὖν πέμπτῳ ἔτει αὐτοῦ ἐγένετο ἡ τοῦ λεγομένου Νίκα ἀνταρσία καὶ ἡ Ὑπατίου ἀναγόρευσις, καὶ ὁ ὑπὸ τοῦ δήμου ἐμπρησμὸς τῆς πόλεως, καὶ ἡ ἐν ἱπποδρόμῳ (f. 159v) σφαγὴ χιλιάδων λς'. τῷ ι' ἔτει αὐτοῦ γέγονεν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἡ πεμπτὴ σύνοδος κατὰ Σευήρου τοῦ δυσσεβοῦς καὶ Ἀνθίμου · τῷ δὲ ια'

---

3 Lisez ιζ'. — 10 Lisez Βιταλιανός : θρᾷξ ms. — 12 μακρίνου ms. — 14 ις'] Ce chiffre est le premier qu'on lise dans la marge : θρᾷξ ms. : ἐξκουβυτόρων ms. — 22 λ' Cramer. — 23 ιδ' Léon : πεμπτή] ε' ms.

9 Léon 316, 16; Théodose 83, al. 5.
9-13 Léon 316, 5; Théodose 83, al. 3.
19-22 Cramer 112, 19; cf. Cedrenus 647, 9 sqq.
22-23 Cramer 112, 28-33, cf. Léon 321, 13; Théodose 89, al. 2.

---

1) L'auteur responsable de cette histoire est Malalas (p. 402 suiv.) qui ne parle pas d'un *feu divin*, mais de *soufre vif* (θεῖον ἄπυρον). Proclus était mort depuis longtemps au moment de cette bataille (515 p. C. n.), où fut employé pour la première fois le feu grégeois.

ἔτει αὐτοῦ, γέγονε τὰ πρωτοεγκαίνια τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ὑπὸ Μηνᾶ πατριάρχου· τῷ δὲ ιε' ἔτει αὐτοῦ γέγονεν ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸ μέγα θανατικὸν· τῷ κδ' ἔτει αὐτοῦ γέγονε τὰ ἐγκαίνια τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ὑπὸ Μηνᾶ παρτιάρχου· τῷ δὲ κς' <ἔτει> αὐτοῦ τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας Εἰρήνης ἐν Συκαῖς· τῷ 5 δὲ κη' ἔτει αὐτοῦ γέγονεν ἐν Κωνσταντινουπόλει σεισμὸς μέγας καὶ κατέπεσον οἶκοι πολλοὶ καὶ ἐκκλησίαι καὶ τεῖχη, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολύς· ἔπεσε δὲ καὶ ἡ λόγχη τοῦ ἀνδριάντος τοῦ Φόρου, καὶ ἡ δεξιὰ χεὶρ τοῦ ἀνδριάντος τοῦ ἑστῶτος εἰς τὸν Ξηρολόφον· καὶ τῷ λα' ἔτει αὐτοῦ γέγονε σεισμὸς μέγας καὶ 10 ἔπεσον ἐκκλησίαι πολλαί ἕως τοῦ Ῥηγίου· ἐπεκρατεῖ δὲ ὁ σεισμὸς ἡμέρας καὶ νύκτας μ', ὥστε καὶ τὸν βασιλέα ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας μὴ φορεῖν <τὸ> στέμμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῆς Χ(ριστο)ῦ Γεννήσεως καὶ τῶν Φώτων λιτῶς προελθεῖν. τῷ δὲ αὐτῷ χρόνῳ ἔφυγον οἱ Ἄβαρες ἐκ τῶν ἰδίων καὶ ἦλθον εἰς τὰ μέρη Μυσίας 15 καὶ Σκυθίας· τῷ λβ' ἔτει αὐτοῦ ἔπεσεν αἰφνίδιον τὸ ἀνατολικὸν μέρος τῆς προϋποστολῆς τοῦ θυσιαστηρίου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καὶ συνέτριψε τό (f. 160r) τε κιβώριον καὶ τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ τὸν πολύτιμον ἄμβωνα. τῷ λε' ἔτει αὐτοῦ μετηνέχθη ἡ ἑορτὴ τῆς Ὑπαπαντῆς τελουμένης τὸ πρὶν ιδ' τοῦ 20 Φε(β)ρ(ουαρίου) μηνὸς, καὶ γέγονε β' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς· τῷ δὲ

---

1 πρωτοεγκαίνια. Peut-être faut-il lire πρότερα ἐγκαίνια comme dans Cramer. — 5 ἔτει omis. — 9 εἰς d'après Cramer, ἐπὶ ms. — 10 ξηρολάφον ms. — 11 Ῥησίου dans Cramer. — 13 πολλαῖς ἡμέραις (forme vulgaire de l'acc.) ms. — 13 τὸ ajouté d'après Théophane. — 15 ἄρραβες ms. Ἄβαρες est la forme usuelle dans notre texte, cf. p. 29, 7, 23. — 16 ἔπεσον ms.

1-2 Cramer 112, 34; Théoph. 217, 16.
2-3 Cramer 113. 6; Théoph. 222, 22.
3-4 Cramer 113, 10.
4-5 Cramer 113, 15; Théoph. 228, 6.
5-10 Cramer 113, 24; cf. Léon 323, 23; Théodos. 89, al. 3.
10-14 Cramer 113, 31; Théoph. 231, 15-232, 3.
14-16 Cramer 114, 10; Théoph. 232, 4.
16-19 Cramer 114, 17; Théoph. 232, 30.
19-21 Cramer 114, 23; Théoph. 222, 23.
21-p. 26, 2 Cramer 114, 26; Théoph. 238, 19.

λϛ' ἔτει αὐτοῦ γέγονε τὰ β' ἐγκαίνια τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ὑπὸ Εὐτυχίου π(ατ)ριάρχου.

Ὁ αὐτὸς Ἰουστινιανὸς τὴν δεξιὰν χεῖρα τοῦ Προδρόμου ἐξ Ἀντιοχείας καὶ τὸν τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν χιτῶνα καὶ τὴν ἐξ Ἐδέσσης πάντιμον ὄψιν καὶ ἄχραντον πρὸς τὴν βασι- 5 λεύουσαν μετενέγκατο· ἃ τῇ σφραγῖδι τοῦ ἐν ἁγίοις μεγάλου Κωνσταντίνου σεσημειωμένα ἐδείκνυτο πρὸς τὸ μή τι ἐκ τούτου ὑπὸ τῶν ἀσπαζομένων παρασπασθείη· τῶν οὖν σφραγίδων περιαιρεθεισῶν, τὸν ἐν τῷ Ἑβδόμῳ παρ' αὐτοῦ δομηθέντα τοῦ Προδρόμου ναὸν διὰ τοῦ δεσποτικοῦ χιτῶνος καὶ τῶν τοιούτων 10 ἁγιάσας καὶ ἐνθρονίσας λειψάνων, πάλιν ταῖς οἰκείαις ἐπισημάνας σφραγῖσι, πρὸς τὰ ὅθεν ἦλθεν ἐξέπεμπεν. ἐπὶ αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ Πεντηκοστῇ πρώτως ἐρρέθη ὁ ψαλμὸς οὗτος « οἱ τὰ χερουβὶμ μυστικῶς »· πρώην γὰρ οὐδὲν τοιοῦτο ἐλέγετο· τῇ δὲ ἁγίᾳ Μεγάλῃ Τετάρτῃ ἐρρέθη καὶ τοῦτο ἐν πρώτοις « τοῦ 15 δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ ».

Ἐπὶ αὐτοῦ ἦλθον πρέσβεις Περσῶν ἐνέγκαντες ε' ἐλέφαντας· ἐπὶ αὐτοῦ γέγονε διαστροφὴ περὶ τοῦ Πάσχα, καὶ ὁ μὲν πλεῖστος λαὸς ἐποίησεν τὴν ἀπόκρεαν πρὸ τοῦ βασιλέως· ὁ δὲ βασιλεὺς προσέταξεν ἑτέραν ἑβδομάδα πραθῆναι κρέας καὶ οὐδεὶς (f. 160ᵛ) 20 ἠγόραζε, καὶ εὑρέθη νηστεύων ὁ λαὸς ἑβδομάδα περισσοτέραν. ὁ αὐτὸς ἔκτισε παλάτιον ἔξω τῆς πόλεως καὶ λιμένα ἐν τῇ πόλει· καὶ τὸ μὲν ἐκάλεσε Σοφιανάς, τὸν δὲ Σοφίας εἰς ὄνομα τῆς αὐτοῦ γυναικὸς Σοφίας [1], στήσας ἐν τῷ λιμένι καὶ δύο

---

5 Ἐδέσσας ms. — 13 πεντηκοστῇ] ν' ms. — 15 Τετάρτῃ] ε' ms. : ἐν πρώτοις, à Prime. — 23 σοφία(ς)] ς correction de ν dans le ms. — 24 αὐτοῦ ms.

9 Cf. *supra*, p. 20, l. 13 et p. 15.
18-23 Théophane 225, 5.
23-p. 27, 1 Léon 326, 16; Théodose 92, al. 4; 94, 1; Théoph. 243, 10; 250, 9.

---

1) Le chroniqueur commet ici une erreur grossière. Sophie étant la femme de Justin II, c'est certainement ce prince, comme le rapportent d'ailleurs les autres historiens, qui fit construire le palais en question.

στήλας ἕνεκεν τῶν δύο *. ἐπὶ τούτου οὖν ἐκαύθη ἡ μεγάλη ἐκκλησία ⟨καὶ⟩ ἡ ἁγία Εἰρήνη, καὶ ὁ ξενὼν τοῦ Σαμψών, καὶ τὸ Αὐγουστεῖον, καὶ ἡ Χαλκὴ τοῦ Παλατίου. ὁ αὐτὸς ἀνακαινίζει τὴν ἁγίαν Σοφίαν εἰς κάλλος καὶ μέγεθος ⟨ὑπὲρ τὸ⟩ πρότερον, ἐκ βάθρων ἐγερθεῖσαν ὑπὸ Κωνσταντίου υἱοῦ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου· ἧς ὡς προείρηται συμπεσούσης ἔμπροσθεν, συνεῖδον οἱ μηχανικοὶ καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ τρούλλου κατενεχθῆναι· ἀνεκτίσθη οὖν ὑψωθεῖσα πλείω τοῦ πρώην πόδας κ', ἀσφαλεστέρως μέντοι [οὐχ οὕτως δὲ φοβερῶς καὶ ἐφηπλωμένως]. ὁ αὐτὸς Ἰουστινιανὸς τὸν τῆς Θ(εοτό)κου ναὸν ἐν τῇ πηγῇ ἐδομήσατο· ὁ αὐτὸς τὸ κομμέρκιον τοῦ τε Ἱεροῦ καὶ τῆς Ἀβύδου κατέδειξε καὶ τὸν παραθαλασσίτην [1]. ἐπὶ αὐτοῦ ὁ π(ατ)ρίκιος Ναρσῆς ἔκτισε τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Παντελεήμονος τὸν Ναρσοῦ καλούμενον· ὁμοίως καὶ ἕτερον ναὸν τῆς ὑπεραγίας Θ(εοτό)κου· ἐν ᾧ καὶ τὰ λείψανα τῶν ἁγίων μαρτύρων Ταράχου,

1 Après δύο une lacune? — 2 καὶ omis ms. — 3 Αὐγουσταῖον Cramer et Théophane. — 4 ὑπὲρ τὸ ajouté d'après Théodose et Léon. — 9 οὐχ... εφηπλωμένως paraît être une glose de ἀσφαλεστέρως. — 12 τον (ou τὸ) παραθαλασσιτ (τ au-dessus de ι) ms.

1-3 Cramer 112, 23; Théophane 181, 29.
3-6 Léon 321, 8; Théodose 88, 5.
6-9 Théophane 232, 31.
9-10 Léon 323, 20.
12-15 Zonaras XIV, 14, p. 80 A, où ces mots semblent interpolés.
12-p. 28, 1 Léon 325, 13; Théodose 93, al. 2.

1) Je ne sais où ce détail intéressant est puisé. Procope (*Hist. arc.*, p. 138-139, Bonn) s'étend longuement sur le même fait, mais il ne parle pas du παραθαλασσίτης. Cet officier est nommé incidemment beaucoup plus tard par Constantin Porphyrogenète (*De cerim.*, 461, 4, Bonn). Le péage subsistait d'ailleurs encore du temps de celui-ci, puisque suivant Théophane (475, 17, de Boor) l'impératrice Irène τῆς τε Ἀβύδου καὶ τοῦ Ἱεροῦ τὰ λεγόμενα κωμέρκια ἐκούφισεν. Un fragment du décret de Justinien établissant ces droits de douane a été trouvé récemment. (Cf. *Mitt. Arch. Instit. Athen.*, IV, p. 307). C'est une preuve que notre chronique mérite confiance même où elle n'est pas confirmée par des écrits dérivés d'une même source.

Πρόβου καὶ Ἀνδρονίκου ἀπέθετο [1]. οὗτος ἐκράτει τῆς σκηπτουχίας ἔτη λη' μῆνας ς' ἡμέρας ιγ' (f. 161[r]).

ιη'. Ἰουστῖνος ὁ νέος ἀπὸ σχολαστικῶν ἀνηγορεύθη βασιλεὺς στεφθείς ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ καὶ Ἰω(άνν)ου πατριάρχου, προχειρισάμενος καίσαρα Τιβέριον, καὶ ἐπέζησεν αὐτῷ ἔτη δ' · τούτου λύσαντος τὰς σπονδάς, ἐξῆλθον οἱ Πέρσαι καὶ πολλὰ κακὰ εἰργάσαντο. συνεῖχε δὲ αὐτὸν καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα ὃν τρόπον καὶ Σαούλ. ἐβασίλευσε δὲ ἔτη ιβ' μῆνας ι' ἡμέρας κ' · οὗτος τὴν συναγωγὴν τῶν Ἑβραίων τὴν οὖσαν ἐν τοῖς Χαλκοπρατίοις ἀποσπάσας ἐποίησεν ἐκκλησίαν τῆς δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου · ὁμοίως καὶ τὸν ναὸν τῶν ἁγίων Ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ ἐν τοῖς Δαρίου ἀνῳκοδόμησεν · ὡσαύτως καὶ γηρωκομεῖον καὶ ξενῶνας ἔταξεν. ὁ αὐτὸς προσέθηκε εἰς [πλάτος] τὴν ἐκκλησίαν τῆς ὑπεραγίας Θ(εοτό)κου τῶν Βλαχερνῶν τὰς δύο ἀψῖδας τῆς τε ἄρκτου καὶ μεσημβρίας τὰς οὔσας ἐν τῷ μεγάλῳ ναῷ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν κατὰ σταυρόν · ὁ αὐτὸς τὸν ναὸν τοῦ Ἀρχιστρατήγου τὸν ἔκ τινος Ἀδᾶ προσαγορευόμενον ἔκτισέ τε καὶ ἐλάμπρυνε, καὶ παλάτιον ἐν τῷ Ἰουλιανοῦ λιμένι ἔκτισε, καὶ τὸν Οὐάλεντος ἀγωγὸν ὑπὸ σεισμοῦ καταπτωθέντα ἀνεκαίνισε, κατασκευάσας καὶ ἕτερον ἀγωγὸν τὸν λεγόμενον Ἀδράνην. οὗτος κτίζει καὶ τὸν ἅγιον Παῦλον τὸ ὀρφανοτροφεῖον.

ιθ'. Τιβέριος ἀνηγορεύθη βασιλεὺς στεφθεὶς ὑπὸ Ἰουστίνου βασι-

---

12 Δαρείου Théophane. — 13 πλάτος namque dans Théoph. et est impossible à cette place. — 15 ἀψίδας ms. — 15-16 ἐν τ. μ. ν. dans la grande nef. — 16 κατασταύρον ms. — 19 Léon a καταποθέντα *(e correct.)*, mais ἐπτώθην pour ἔπεσε est une forme connue. Cf. Sophokles s. v. πίπτω et Ant. Palat., I, 109.

9-11 Théophane 248, 5; cf. *supra*, p. 22, n. 4.
11-12 Théophane 243, 20.
12-16 Théophane 244, 10.
16-18 Léon 327, 15.
18 Théophane 250, 9.
19-20 Léon 327, 20; Théodose 97, al. 2.
21 D'après Théophane 244, 8?

---

1) Les autres auteurs placent la construction de cette église sous le règne de Justin II.

λέως καὶ Εὐτυχίου πατριάρχου (f. 161ᵛ). Ἦν δὲ τὸ γένος Καππαδόκης, πατρίκιος καὶ κουροπαλάτης, ἐβασίλευσε δὲ ἔτη γ' μῆνας η' ἡμέρας η'.

κ'. Μαυρίκιος ἀνηγορεύθη βασιλεὺς, στεφθεὶς ὑπὸ Τιβερίου βασιλέως, τῷ γένει Ἀρμένιος, στέψας καὶ Θεοδόσιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ σὺν τῷ αὐτῷ πατριάρχῃ Ἰω(άνν)ῃ· ἐπὶ τούτου ἦλθον οἱ Ἄβαρες, καὶ ἀπέκτειναν ἑβδομήκοντα χιλιάδας εἰς τὸ Ἕβδομον ἐν τῷ τριβουναλίῳ διὰ τὸ μὴ ἐξωνήσασθαι αὐτοὺς Μαυρίκιον τὸν βασιλέα· ἐσφάγη δὲ ὁ αὐτὸς Μαυρίκιος σὺν γυναικὶ καὶ τέκνοις καὶ τῇ γυναικὶ Θεοδοσίου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· Θεοδόσιος γὰρ γέγονεν ἀφανής. ἐβασίλευσε δὲ ἔτη κ' μῆνας γ' ἡμέρας δ'.

κα'. Φωκᾶς ὁ τύραννος ἀνηγορεύθη ὑπὸ τοῦ στρατοῦ· ἦν δὲ τῷ γένει Θρᾷξ ⟨ἢ⟩ Καππαδόκης· ἐστέφθη δὲ ἐν τῷ τριβουναλίῳ ὑπὸ Κυριακοῦ π(ατ)ριάρχου· ἐβασίλευσε δὲ ἔτη ζ' μῆνας ι' ἡμέρας ιβ'. οὗτος ἀπεκεφάλισε Μαυρίκιον τὸν βασιλέα εἰς τὸ Εὐτρόπιον μετὰ ⟨τῆς⟩ γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων· ἀναιρεῖται δὲ αὐτὸς ὑπὸ Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως.

β'. Ἡράκλειος ἀνηγορεύθη ὑπὸ τοῦ στρατοῦ ἐν Ἀφρικῇ· ἐκεῖσε γὰρ ἦν στρατηγὸς· καὶ παραγενόμενος ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐστέφθη ὑπὸ Σεργίου π(ατ)ριάρχου· ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἦλθε Σάβαρος ὁ στρατηγὸς Περσῶν μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἐν Χαλκηδόνι πραιδεύων πᾶσαν τὴν τῶν Ῥωμαίων γῆν. ὁμοίως καὶ ὁ χαγάνος τῶν Ἀβάρων ἦλθεν ἕως τῆς χρυσῆς πόρτης καὶ ἐκαθέσθη τειχομαχῶν τὴν πόλιν. (f. 162ʳ) Ὁ δὲ Ἡράκλειος ἀπελθὼν ἐν Τούρκοις, ἔλαβε παρὰ τοῦ ἀρχηγοῦ αὐτῶν βοηθοὺς καὶ εἰσβαλὼν ἐν Περσίδι, ἡμύνατο τὸν Χοσρόην καὶ ἠχμαλώτευσεν αὐτόν· ἐπὶ αὐτοῦ ἐξῆλθον οἱ Σαρρακηνοὶ ἐκ τῆς Αἰθρίβου ἐπὶ Παλαιστίνην· ἐβασίλευσε δὲ ἔτη λ' μῆνας δ' ἡμέρας ιϛ'.

γ'. Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς Ἡρακλείου ἔτος ἕν.

---

9 γυναιξὶ ms. Cf. Léon diac. 331, 19. — 13 ἢ omis dans le ms. — 15 εἰς τὸν Εὐτροπίου λιμένα Léon 332, 13. — 16 τῆς omis. — 21 Σάρβαρος Théophane. — 26 ἀμύνω est suspect. — 27 σαρρακηνοὶ (2ᵉ ρ au-dessus de la ligne) ms. — 28 Ἐθρίβου Théophane.

6-11 Léon 329 sqq.; Théodose 96 sqq.
15-17 Léon 332, 12 sqq.; Théodose 99, 3 sqq. ??

κδ'. Ἡρακλωνᾶς ὁ υἱὸς Ἡρακλείου ἐβασίλευσε σὺν Μαρτίνῃ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἔτος ἕν, καὶ ἐξώσθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου.

κε'. Κώνστας ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου τοῦ πρώτου υἱοῦ Ἡρακλείου ἔτη κζ'. χαίρων δὲ τῷ δόγματι τῶν μονοθελητῶν, κατῆλθεν ἐν Σικελίᾳ διὰ τὰ ὀνείρατα· κακεῖσε σφάττεται ἔν τινι λοετρῷ. 5

κϛ'. Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ ὀρθόδοξος ὁ λεγόμενος Πωγωνάτος ἔτη ιζ'· στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου π(ατ)ρὸς καὶ Παύλου π(ατ)ριάρχου· γέγονε δὲ ἐπὶ τούτου σύνοδος ϛ' ἐν Κωνσταντινουπόλει.

κζ'. Ἰουστινιανὸς ὁ υἱὸς αὐτοῦ στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς καὶ Παύλου πατριάρχου, ἔτη ι'· ἐξώσθη δὲ ὑπὸ Λεοντίου καὶ ῥινοτμηθεὶς ἐξωρίσθη ἐν Χερσῶνι. 10

κη'. Λεόντιος ἀνηγορεύθη ὑπὸ τῆς συγκλήτου, στεφθεὶς ὑπὸ Καλλινίκου πατριάρχου καὶ ἐξώσθη βασιλεύσας ἔτη γ'.

κθ'. Ἀψίμαρος ἀνηγορεύθη ὑπὸ τῶν πρασίνων, στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ Καλλινίκου π(ατ)ριάρχου· βασιλεύσας ἔτη ζ'. 15

λ'. Ἰουστινιανὸς τὸ δεύτερον ὁ ῥινότμητος, λαβὼν γυναῖκα τὴν θυγατέρα τοῦ χαγάνου Χαζάρων· ἐλθὼν εἰς Βουλγαρίαν καὶ προσλαβόμενος (f. 162ᵛ) Τέλβεριν, τὸν ἀρχηγὸν Βουλγαρίας, ἔρχεται μετ' αὐτοῦ ἕως τῆς χρυσῆς πόρτης, καὶ δοὺς πάκτα τῷ Τέλβερι παραλαμβάνει τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἀναιρεῖ τοὺς δύο τυράννους τόν τε Λεόντιον καὶ Ἀψίμαρον καὶ ἄλλους πολλούς· ἐβασίλευσε δὲ ἔτη ϛ'. 20

λα'. Φιλιππικὸς ὁ καὶ Βαρδάνης ἀναγορεύεται ὑπὸ τοῦ ἐν Χερσῶνι ἀπελθόντος στόλου καὶ παραγενόμενος στέφεται ὑπὸ Ἰωάννου πατριάρχου· ἀναιρεῖται δὲ ὁ Ἰουστινιανὸς ἐν τῷ παλατίῳ τοῦ Δαματρύος· ὁ αὐτὸς Φιλιππικὸς ἀναιρεῖ καὶ Τιβέριον τὸν υἱὸν Ἰουστινιανοῦ ἐν τῇ ἁγίᾳ σορῷ Βλαχερνῶν· αὐτὸν δὲ ἐπεισελθὼν ὁ πρωτοστράτωρ αὐτοῦ, ἐν ὥρᾳ μεσεμβρίνῃ ἐξαγαγὼν εἰς τὸ ἁρματούριον ἱπποδρόμου, τυφλοῖ· ὁ αὐτὸς Φιλιππικὸς συνέδριον 25 30

---

7 Lisez ιδ'. — 19 Τέρβελον Léon diac; Τέρβελιν Théophane. — 21 αὐτοῦ ms. — 30 Le ms. a ἁρματούριον avec l'esprit rude comme Léon dans Cramer, 347, 29. Il est donc évident qu'au moins les copistes rattachaient le mot à ἅρμα, char, et je ne sais si Sophocles a raison de faire de ἁρματούριον *(sic)* un synonyme de ἁρμαμέντον. Théophane donne ici ὀρνατώριον.

27-28 D'après Théophane 380, 10?
28-30 Cf. Théophane 383, 10.

ἐπισκόπων ἐποίησεν ἐν οἷς ἦν καὶ Γερμανὸς ἐπίσκοπος Κυζίκου, ὕστερον δὲ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, καὶ Ἀνδρέας ἐπίσκοπος Κρήτης ὁ Ἱεροσολυμίτης καὶ ἕτεροι οἵτινες τὰ ἀσεβῆ δόγματα τῶν μισοχρίστων αἱρετικῶν ἀπεκήρυξάν τε καὶ ἀνεθεμάτισαν, τὴν δὲ ἁγίαν ἕκτην καὶ οἰκουμενικὴν σύνοδον ὀρθοτόμως ἐπεστήριξάν τε καὶ ἐβεβαίωσαν· βασιλεὺς δὲ ἔτη β'.

β'. Ἀρτέμιος ὁ <καὶ> Ἀναστάσιος ἀναγορεύεται ὑπὸ τῆς συγκλήτου βασιλεὺς· στεφθεὶς ὑπὸ Γερμανοῦ πατριάρχου· ἐβασίλευσε δὲ ἔτη β'.

γ'. Θεοδόσιος ὁ Ἀτραμυτηνὸς ἀναγορεύεται βασιλεὺς ὑπὸ τοῦ στρατοῦ ἐν Μυτιλήνῃ· ἐλθὼν (f. 163r) δὲ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐστέφθη ὑπὸ Γερμανοῦ π(ατ)ριάρχ(ου)· οὗτος τὸν Ἀρτέμιον ἐξώρισεν ἐν Θεσσαλονίκῃ· ἐβασίλευσε δὲ ἔτος ἕν· ἐκβληθεὶς καὶ αὐτὸς ὑπὸ Λέοντος τοῦ Ἰσαύρου.

δ'. Λέων τῷ γένει Ἴσαυρος στρατηγὸς ὢν τῶν Ἀνατολικῶν, ἀνηγορεύθη ὑπὸ τοῦ στρατοῦ καὶ ἐλθὼν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐδέχθη ἀσμενέστατα παρὰ τῆς συγκλήτου καὶ ὑπ' αὐτοῦ Θεοδοσίου, ὃν καὶ ἀβλαβῆ διετήρησεν· ἐστέφθη δὲ ἐν ⟨τῷ⟩ Τριβουναλίῳ ὑπὸ Γερμανοῦ π(ατ)ριάρχου· τῷ δὲ ε' αὐτοῦ ἔτει ἔστεψε Κωνσταντῖνον τὸν υἱὸν αὐτοῦ σὺν τῷ αὐτῷ π(ατ)ριάρχῃ· μετὰ δὲ ταῦτα ἔρριψε τὰς ἁγίας εἰκόνας καὶ πυρὶ κατέκαυσε, τοὺς δὲ μοναχοὺς οὐ διέλιπε τυφλῶν καὶ ἐξορίζων· ἐβασίλευσε δὲ ἔτη κε'.

ε'. Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Κοπρώνυμος ἐκράτησε τῆς βασιλείας· ἐπιβουλευθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ ἰδίου γαμβροῦ ἐνεδύθη τὰ θέματα, καὶ εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει ἐτύφλωσεν αὐτόν· ἀπεκεφάλισε δὲ καὶ τὸν π(ατ)ριάρχην Κωνσταντινουπόλεως· οὗτος ἐπάταξε τὴν Βουλγαρίαν καὶ ἐπόρθησε πόλεις πολλὰς τῶν Σαρρακηνῶν· καὶ γέγονεν ἐπὶ αὐτοῦ βαθεῖα εἰρήνη κατά τε γῆν καὶ θάλασσαν· ἀνηγόρευσε δὲ Λέοντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ βασιλέα στέψας αὐτὸν ἅμα Ἀναστασίῳ π(ατ)ριάρχ(ῃ), ὁμοίως δὲ καὶ Χριστοφόρον καὶ Νικηφόρον υἱοὺς αὐτοῦ καίσαρας· ὡσαύτως Ἄνθιμον καὶ Νικήτ(αν) καὶ Εὐδόκιμον (f. 163v) νωβελισσί-

---

7 καὶ omis. — 10 Ἀδραμυτινός Théoph. Les deux formes semblent usitées. — 18 τῷ omis. — 24 ἐνεδύθη est suspect.

1-6 Cf. Théophane 362, 18.
30-32 Cf. Théophane 443, 31, 450, 1.

μους· ἐβασίλευσε δὲ ἔτη νδ'· ἐπεκράτησε δὲ τὸ τοῦ π(ατ)ρ(ὸ)ς αὐτοῦ δόγμα κατὰ τῶν τιμίων καὶ σεπτῶν εἰκόνων, καὶ κατὰ τῶν μοναζόντων χείρων ἐκείνου ἐφάνη· οὗτος παρέδωκε τοῖς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ κοινωνικὰ τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν, τῶν ἁγιῶν Θεοφανιῶν, τοῦ μεγάλου Σαββάτου, τῆς Πεντηκοστῆς, καὶ τῆς Ὑψώσεως μελίσας αὐτά.

λς'. Λέων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ ἐκ τῆς Χαζάρας ἀνηγόρευσε Κωνσταντῖνον τὸν υἱὸν αὐτοῦ· βασιλεύει ἔτη πέντε.

λζ'. Κωνσταντῖνος ὁ νέος σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ, βασιλεύει ἔτη ιζ'.

λη'. Παρδοῦ ἡ καὶ Εἰρήνη γλωττοτομήσασα καὶ τυφλώσασα τοὺς καίσαρας καὶ νωβελισσίμους, πρὸς τούτοις δὲ καὶ Κωνσταντῖνον τὸν ἴδιον υἱὸν τυφλώσασα, μόνη ἐκράτει τῆς βασιλείας ἔτη πέντε.

λθ'. Νικηφόρος ἀναγορεύεται βασιλεὺς ὑπὸ τῆς συγκλήτου στεφθεὶς ὑπὸ Ταρασίου π(ατ)ριάρχου· ἐξώρισε δὲ τὴν αὐτὴν Εἰρήνην ἐν Ἀθήναις ἥτις καὶ ἐν τῷ πλοίῳ ἐτελεύτησεν[1]· Ἀναγορεύει δὲ Σταυράκιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ στέψας αὐτὸν ἅμα τῷ πατριάρχῃ Ταρασίῳ· οὗτος εἰσελθὼν ἐν Βουλγαρίᾳ μετὰ δυνάμεως πολλῆς μετὰ πάντων ἐκεῖσε τελευτᾷ· βασιλεύσας ἔτη η' μῆνας θ'.

μ'. Σταυράκιος ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ἐκράτησε τῆς βασιλείας διασωθεὶς μετὰ ὀλιγοστοῦ λαοῦ καὶ Μιχαὴλ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ καὶ Κουροπαλάτου· ὅς καὶ δόρατι καιρίαν τρωθεὶς, ἐτελεύτησεν ἀποχειράμενος εἰς μονάχους· ἐβασίλευσε δὲ μῆνας δ'.

μα'. Μιχαὴλ ὁ Κουροπαλάτης ἀναγορεύεται βασιλεὺς στεφθεὶς ὑπὸ Νικηφόρου π(ατ)ριάρχου· ἀναγορεύει δὲ καὶ Θεοφύλακτον τὸν υἱὸν αὐτοῦ, στέψας σὺν τῷ αὐτῷ πατριάρχῃ· στρατοπεδεύσας δὲ πάμπολλα καὶ συμβαλὼν Κρούμῳ, τῷ ἄρχοντι Βουλγαρίας, ἔφυγε διασωθεὶς μετὰ ὀλιγοστῶν πάνυ ἐν τῇ πόλει· βασιλεύσας ἔτος ἓν μῆνας ζ' ἡμέρας ζ'.

μβ'. Λέων ὁ Ἀρμένιος ⟨ὁ⟩ καὶ παραβάτης, ὁ τὰς ἁγίας ῥίψας εἰκόνας, υἱὸς Βάρδα πατρικίου, ἀνηγορεύθη ὑπὸ τοῦ περιλειφθέντος στρατοῦ, καὶ εἰσελθὼν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐστέφθη ἐν τῇ ἁγίᾳ Σοφίᾳ ὑπὸ Νικηφόρου πατριάρχου· ἔστεψε δὲ σὺν τῷ

---

1 Lisez λδ' : ἐπεκράτησε Le ησε est effacé, mais l'accent est sur. — 5 πεντεκοστῆς] ν' ms. — 26 κρούμους, semble-t-il, ms. — 29 ὁ omis.

---

1) Suivant la tradition générale Irène fut exilée à Mytilène et y mourut.

αὐτῷ πατριάρχῃ Συμβάτιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ, μετακαλέσας αὐτὸν Κωνσταντ(ῖνον)· εἰσελθόντες δὲ τῶν σχολῶν οἱ κόμητες κατέσφαξαν αὐτὸν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ· βασιλεὺς δὲ ἔτη ζ' μῆνας ε' ἡμέρας ζ'· ἐπὶ τούτου Θωμᾶς ὁ ἀντάρτης ὁ Ἀμμορραῖος [1] μετὰ στόλου καὶ δυναστείας ἱπποτῶν παρεκάθισε τῇ πόλει ἔτη γ'· καὶ μαθὼν τὴν τοῦ βασιλέως δυναστείαν φυγὰς ᾤχετο εἰς Ἀρκαδιούπολιν· κἀκεῖ πολιορκηθεὶς ἐν ζ' μησὶν ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ προδοθεὶς ὑπὸ τῶν συμμυστῶν αὐτοῦ, τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν στερηθεὶς καὶ κρεμασθεὶς ἐπὶ ξύλου, ἀπηλλάγη τοῦ ζῆν.

ιγ'. Μιχαὴλ ὁ τραυλὸς ἔτη η' μῆνας θ' ἡμέρας θ'.

ιδ'. Θεόφιλος ὁ υἱὸς Μιχαὴλ ἐβασίλευσεν ἔτη ιβ'· ἐπὶ αὐτοῦ παρεδόθη ἡ Κρήτη (f. 164ᵛ) καὶ τὸ Ἀμώριον καὶ ἄλλαι πόλεις πολλαί· κατέπεσε δὲ καὶ ἡ τοῦ Αὐγουστεῶνος χρυσῆ τοῦφα.

ιε'. Μιχαὴλ υἱὸς Θεοφίλου σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Θεοδώρᾳ ἔτη δ' καὶ μόνος ἔτη ι' καὶ σὺν Βασιλείῳ ἔτος ἓν μῆνας δ'· ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας μηνὶ Ἰουνίῳ ιη' (ἰνδικτιῶνος) η' ἔτους ,ϛτξη' τῷ ε' ἔτει τῆς ἐπικρατείας αὐτοῦ, ἦλθον Ῥὼς σὺν ναυσὶ διακοσίαις, οἱ διὰ πρεσβειῶν τῆς πανυμνήτου Θεοτόκου κατεκυριεύθησαν ὑπὸ τῶν χριστιανῶν καὶ κατὰ κράτος ἡττήθησάν τε καὶ ἠφανίσθησαν [2].

---

1 αὐτοῦ] Nous avons partout conservé cette forme, αὐτοῦ pour ἑαυτοῦ est inusité à cette époque. — 4 ἀμοραῖος ms. — 8 αὐτῷ ms. — 14 Αὐγουστέως Léon : τούφα ms. — 15 Lisez ἔτη ιδ'. — 17 ἰνδικτιῶνος] Le ms. a le sigle ordinaire de ce mot. — 19 Corriger πρεσβείας?

5-6 Léon 227, 3 ed. Bonn ; Théod. 157 al. 2.

---

1) Il y a ici d'étranges confusions. La révolte de Thomas eut lieu sous le règne de Michel II le Bègue, et c'est cet empereur lui-même qui est parfois appelé Ἀμορραῖος ou plutôt Ἀμοριανός parce qu'il était originaire d'Amorium.

2) Comme me le fait remarquer M. de Boor, notre chronique précise la date de la première expédition des Russes contre Constantinople. C'est le 18 juin 860 qu'ils apparurent sous ses murailles. On était alors, comme le dit le texte, en l'année du monde 6368 (1 sept. 859-860), la huitième de l'indiction et la cinquième du règne de

μϛ'. Βασίλειος ἐκ Μακεδόνων μετὰ Μιχαὴλ ἔτος ἓν μῆνας δ' καὶ μόνος ἔτη ιθ' παρὰ ἡμέρας κδ'.

μζ'. Λέων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἔτη κϛ' παρὰ ἡμέρας γ'.

μη'. Ἀλέξανδρος ὁ αὐτάδελφος αὐτοῦ ἔτος ἓν ἡμέρας κδ'.

μθ'. Κωνσταντῖνος υἱὸς Λέοντος ὁ Πορφυρογέννητος σὺν τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἔτη ε'· οὗτος δέ ἐστιν ὁ γεννηθεὶς ἐκ τῆς γυναικὸς Λέοντος τοῦ Σοφοῦ.

ν'. Ῥωμανὸς σὺν Κωνσταντίνῳ τῷ ἑαυτοῦ γαμβρῷ ἔτη κϛ'.

να'. Κωνσταντῖνος σὺν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ῥωμανῷ ἔτη ιε' παρὰ ἡμέρας κζ'.

νβ'. Ῥωμανὸς ὁ υἱὸς Κωνσταντίνου ἔτη γ' μῆνας γ'.

νγ'. Νικηφόρος ὁ Φωκᾶς ἔτη ϛ' μῆνας γ' ἡμέρας κζ'· ὅς καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ παλατίῳ ἔσωθεν τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ.

νδ'. Ἰωάννης ὁ Τζιμισχῆς ὁ τὸν Νικηφόρον ἀνελὼν ἔτη ϛ' ἡμέρας λ'.

νε'. Βασίλειος ὁ νέος ὁ Βουλγαρκοτόνος (f. 165r) πορφυρογέννητος καὶ τροπαιοῦχος, φιλοπόλεμος ὢν καὶ φιλόχρυσος, πολλὰ κατεργασάμενος κατὰ τοῦ Βουλγάρων ἔθνους ἔτι δὲ καὶ κατὰ ἑτέρων πολλῶν τροπαῖα καὶ νίκας βασιλεύει σὺν Κωνσταντίνῳ αὐταδέλφῳ αὐτοῦ ἔτη ν'.

νϛ'. Κωνσταντῖνος μόνος ἔτη τρία.

νζ'. Ῥωμανὸς ὁ τούτου γαμβρὸς ὁ λεγόμενος παρωνύμως Ἀργυρόπουλος χρηστὸς τοῖς ἤθεσι καὶ σοφὸς τῷ λόγῳ ἔτη ε' μῆνας ε'.

Les annotations de la troisième main sont très nombreuses, dans la partie du manuscrit, qui contient notre chronique. Les premières pages de celle-ci ont évidemment été collationnées avec un autre auteur, probablement Cedre-

---

Michel III (mars 860-861). La concordance de tous ces chiffres ne permet pas de douter de l'exactitude du renseignement fourni par notre anonyme. Jusqu'ici cependant, en combinant les données des autres chroniqueurs, on plaçait ce premier fait d'armes des Russes plusieurs années plus tard, généralement en 864 ou 865. La détermination précise du jour même où cet événement important se produisit, est de nature à influer sur la chronologie de toute cette époque. — On trouvera les principaux textes relatifs à cette expédition réunis dans Müller, *Fragm. histor. graec.*, t. V, p. 162 suiv.

nus, d'après lequel le texte a été rectifié et complété. Voici les scholies du feuillet 155r :

Avant Οὐεσπασιανὸς dans la marge : Γάλβας μῆνας ζ' · Λούκιος Ὄθων μῆνας γ'. Ἰουτέλιος *(sic)* μῆνας β'.

Après Ἱεροσόλυμα dans la marge : Ἰώσηππος πλεῖον τ' μυριάδ(ων) ἔφη ἀπολελέσθαι *(sic)* αἰχμαλώτους [σ?]ωθ(ῆναι?) θ' ἢ ϛ'.

Marge supérieure : Δ[ομι]τυανὸς *(sic)*. Ἐν τοῖς καιροῖς Δομετιανοῦ ἦν ὁ Ἀπολλώνιος Τυανεύς, [ὃς ἐ?]νδιαβόλητος ὢν πάντα ἐποίει ὅσα καὶ ἤθελε · ὕστερον δ' ἐλθὼν ὁ Μανεθών ἔσκωπτεν αὐτὸν λέγων · ἔδει γὰρ τὸν Ἀπολλώνιον ὥσπερ ἐγώ, λόγῳ μόνῳ ποιεῖν ἅπερ ἐβούλετο καὶ μὴ ἀποτελέσμασιν ἐπιτρέπειν [τὰ] παρ' αὐτοῦ πραττόμενα. Cf. Cedrenus, p. 246 C.

Note à Ἀδριανός dans la marge : ὁ καὶ Αἰλίας *(sic)* · ἐκάλεσε δὲ καὶ τὴν πόλιν Αἰλίαν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀνόματι. Cf. Cedrenus, 249 C.

A côté de Μάρκος καὶ dans la marge : Βῆρος καὶ.

Au-dessus de Περτίναξ : καὶ Δείδιος.

Note à Ἀντώνιος dans la marge : Ἀντώνιος καὶ Γέτας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ μῆνας β'.

Au-dessus de ἔτη ζ'] κζ'.

Au-dessus de ἔτη ϛ'] α'.

Note à κα' dans la marge : Βαλβῖνος μῆνας β' · Πουπλιανός μῆνας β' · Ἰουνίωρ μῆνας γ'. Cf. Cedrenus, 451 B, C.

Note après ἐν Πάρθῳ, dans la marge : Ἰουνίωρ ἄλλου ἔτη β', υἱὸς Γορδιανοῦ, ἐφ' οὗ Σαβέλλιος ἦν · ὁ Μάρκος ἔτη γ' Ἰουστιλλιανὸς *(sic)* ἔτη β' καὶ φλεβοτμηθεὶς ἐν τῷ καθεύδειν αὐτόν, ἐξεχύθη ἅπαν τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν. Cf. Cedrenus, 451 B, C.

Note à κδ' ... ἔτη ζ'] au-dessus κζ'.

Note avant κε', Δέκιος], dans la marge : Οὐαλλεριανὸς ἔτος

---

4 Lire naturellement Οὐιτέλλιος. — 8 ομι illisible. — 9 ὃς ἐ illisible. — 10 ἔσκοπτεν ms. — 11 pour εγώ] ἔργῳ. — 12 τὰ illisible. — 15 πόλιν sc. Jérusalem. — 23 Πουπλιανός comme dans Cedrenus, pour Πουππιῆνος. — 24 et 25 Ἰούνορ ms. Il s'agit de Gordien II et III, *juniores*. Les prétendants Marcus et Justillianus ne paraissent connus que par les auteurs byzantins.

ἓν καὶ ἐσφάγη : Γάλλος υἱὸς αὐτοῦ μῆν(α) α'(?) καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καθεύδοντα ἡ ἰδία γυνή. Cf. Cedrenus, 258 A.

Avant Γάλλος, note dans la marge : Αἰμυλιανὸς *(sic)* ἔτος ἓν καὶ ἐσφάγη ἐν τῷ πολέμῳ. Cf. Cedrenus, p. 454, 2, ed. Bonn.

Avant κθ' Αὐρηλιανός, dans la marge : Κιντιλλιανὸς ἡμέρας ζ'. Αὐρηλιανὸς ἐφ' οὗ Μάνης..., etc., comme dans Cedrenus, p. 455, Bonn.

La page 156[r] est de même couverte de notes, ou bien empruntées à Cedrenus, ou sans importance, que j'ai jugé inutile de reproduire. Au f. 157[v] ces additions n'ont plus avec le texte qu'un rapport éloigné. Le scribe s'est servi des marges pour y écrire l'histoire du règne de Saül (f. 157[v] à 160[r]). Il a sans doute éprouvé le besoin d'expliquer les mots ὥσπερ ὁ Σαούλ du feuillet suivant (p. 28, l. 8). On trouve encore au f. 158[v] une annotation au nom de Zénon (p. 23, l. 21) : Ἐν τοῖς καιροῖς τούτου τοῦ Ζήνωνος εὑρέθη τὸ λείψανον Βαρναβᾶ τοῦ ἀποστόλου ἐν Κύπρῳ, κ. τ. λ. (Cf. Cedrenus, I, 618, l. 22 sqq. Bonn.). Mais depuis le feuillet 160 jusqu'à la fin de la chronique, les marges ne contiennent plus d'autre texte de la troisième main que les indications chronologiques dont nous avons parlé plus haut (p. 10), sauf cependant une courte remarque presque effacée au haut de la page 164[r] : ἰστέον δ' ὅτι ..... οιαν ἀρχιερεὺς Ἑβραίων ἡκ[όντων ?] Μακεδώνων *(sic)* ὃς ἐξῆλθ' ἐστολισμένος στ.. τιπ... Mais la demi-page laissée primitivement vide à la fin de cette chronique (f. 165[r]) est remplie par deux morceaux étendus toujours de cette troisième main. Δεῖ σε γινώσκειν ὅτι ζ' ἀναστάσεις νεκρῶν εὕρηνται ἐν τῇ γραφῇ ἕως τῆς τοῦ Κ(υρίο)υ ἀναστάσεως· εἰσὶν δ' αὗται..... Puis : Ὅσοι ἐπείρασαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν · μυριάδες ἑξήκοντα... Il y a en tout dix-neuf lignes.

III

Au haut du feuillet 165[v] commence une troisième chronique qui porte simplement comme en-tête : Ἐκ τοῦ συντόμου παλαιοῦ χρονικοῦ. C'est une rédaction un peu remaniée de l'abrégé chronologique (Χρονογραφικὸν σύντομον) du

patriarche Nicéphore, qui a é [illegible] en [illegible] er lieu par M. de Boor [1]. Les manuscrits con [illegible] it [illegible] ab [illegible] sous une forme plus ou moins altérée, [illegible] f[illegible] nbreux, et il n'importe guère que nous puiss [illegible] Néanmoins, pour permettre de [illegible] tère de cette refonte, nous do[illegible] u [illegible] ion du début de la chronique.

Elle commence comme le tex [illegible] or p. 81, col. 1, l. 7, par : Ἀδὰμ πρῶτος ἄνθρωπ[illegible] γ[illegible] : l. [illegible] καὶ ἔζησεν : l. 10, μέχρις ρλ' ἔτους Μαλ. : ὁμ[illegible] .: l. 13-15, καὶ ἔζησεν ἔτη μέχρις κε' ἔτους Ἐνὼς· ὁμο[illegible] ἔτη θιβ' : l. 17, καὶ ἔζησεν et de même dans la sui[illegible] : l. 19, [illegible] οῦ ἃ et de même dans la suite : l. 20, θιβ' : p. 82 3, ἔ[illegible] on[illegible] : l. 7, ἐγέννησε : l. 9, ὁμοῦ ἃ ἔζησεν comme l. 13, [illegible] : l. 14, ρξε' ἐτῶν : l. 16-21, ἐν ἔτει τιη'. Puis un e[illegible] e [illegible] d'une vingtaine de lettres, après lequel on lit : M[illegible] ου[illegible] α γενόμενος ἐτῶν ρξζ' γεννᾶ τὸν Λάμεχ καὶ ἔζησεν ἔτη [illegible] ἔζησεν ἔτη θξθ'. Λάμεχ γενόμενος ἐτῶν ρπζ' γεν[illegible] τὸν [illegible] πρῶτος δὲ οὗτος Λάμεχ πρὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς ἐτε[illegible] σάλα· κατ' αὐτὸν γὰρ τὸν κατακλυσμόν ὁ Μαθουσά[illegible] α : p. 13, 1-2 omis : l. 4-6, τρεῖς υἱούς, tout le res[illegible] on[illegible] : l. 7, Ἔτους χ' omis : l. 9, ἔζησε Νῶε : l. 11, aj[illegible] te ὁμοῦ ἃ ἔζησεν ἔτη Νῶε θν' : l. 12, καὶ ὁμοῦ : l. 14, ο' ἐρ[illegible] ἔτη βσμ'.

Le texte continue ainsi jusqu[illegible] bo[illegible] à présenter d'assez notables différences avec celui [illegible] autres manuscrits. Un sous-titre qui suit les mots ἕως τέ[illegible] ς Ἀλεξάνδρου ἔτη ερκζ' (p. 90, l. 8, de Boor) divise pour [illegible] l'ouvrage en deux. On lit à cet endroit (f. 168v) au r[illegible] page : Ὅσοι βασιλεῖς Ἑλλήνων. La chronique repr[illegible] rs avec les Ptolémées et se continue sans interruptio[illegible] au feuillet 170r. Ἐπὶ τούτου Ἰουστῖνος ὁ φιλόσοφος ἐμο[illegible] ησεν (p. 94, l. 4, de Boor). La suite a été omise, probablement parce qu'elle sembla au copiste faire double emploi ave[illegible] la liste des empereurs qu'il avait reproduite précédemment.

---

1) *Nicephori Archiepiscopi Constantinop. opuscula historica*, ed. C. de Boor, Leipzig, Teubner, 1880, p. 82 sqq.

Comme la première partie de notre *Anecdoton*. de même l'abrégé de Nicéphore a été collationné au xve siècle avec un autre ouvrage. La troisième main a rempli de ses additions et corrections non seulement les marges, mais une partie de l'espace laissé libre entre les lignes. Cette collation s'arrête au moment où commence l'énumération des empereurs romains. Depuis cet endroit ce sont des fragments divers, sans rapport avec le texte, qui occupent les marges. Aucun ne m'a paru présenter le moindre intérêt.

IV

A la chronique de Nicéphore succède (f. 170^r) un opuscule anonyme et anépigraphe, auquel la quatrième main a ajouté en marge le titre : *De sex Synodis generalibus*. C'est en effet un résumé de l'histoire des six premiers conciles œcuméniques. Il commence par ces mots : Χρὴ γινώσκειν ὅτι ϛ' εἰσὶν αἱ ἁγίαι καὶ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι· καὶ ἡ μὲν α' γέγονεν ἐν Νικαίᾳ ἐπὶ τοῦ μεγάλου Σιλβέστρου παπᾶ Ῥώμης καὶ Ἀλεξάνδρου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.... Ce premier morceau se termine (f. 170^v) par la phrase Ἀπέχει ἡ β' σύνοδος ἀπὸ τῆς α' ἔτη ν'. Le début du second aliéna est analogue à celui du premier : Ἡ δὲ δευτέρα ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος τῶν ἁγίων ρν' πατέρων γέγονεν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐπὶ τοῦ βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου... et la fin est tout à fait semblable (f. 171^r) : Ἀπέχει ἡ γ' σύνοδος ἀπὸ β' ἔτη κθ' μῆνας γ'. Des formules analogues encadrent aussi les quelques détails que le chroniqueur donne des conciles suivants. Tout cet exposé ne s'étend que jusqu'au feuillet 173^r, où on lit ces derniers mots : οἱ γὰρ τὰ τοιαῦτα τῶν φύσεων ἀναιροῦντες ἰδιώματα ἐνεργείας τε καὶ θελήματα, καὶ τὰς φύσεις ἀναιροῦσιν ὥνπερ εἰσὶν ἰδιώματα.

Il serait inutile de nous arrêter plus longtemps à cet aide-mémoire d'histoire ecclésiastique, alors que nous avons sur les conciles œcuméniques des documents si abondants et si détaillés. La seule qualité de cet abrégé, c'est la précision de

ses indications chronologiques. Il se rattache par là aux autres ouvrages réunis dans notre manuscrit.

La troisième main ne s'est pas montrée plus réservée dans cette partie du volume que dans les précédentes. Au-dessus des mots Χρὴ γινώσκειν ὅτι..., qui servent en quelque sorte de titre à cette histoire des conciles, elle a écrit : Ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου εἰκονομίας *(sic)* ἕως τῆς α' συνόδου ἔτη τιη'. D'autres notes analogues se trouvent plus bas et sur les pages suivantes. On y peut lire aussi quelques fantaisies dans le goût de celles que nous signalions plus haut, par exemple (f. 170ᵛ) une liste des prophètes. Ce n'est qu'à partir du feuillet 173, que les marges du manuscrit sont restées propres.

V

Ce feuillet 173ᵛ et une partie de la page suivante sont occupés par un court morceau intitulé :

Περὶ τοῦ πῶς δεῖ φωτίζεσθαι τοὺς ἀπό τινων αἱρέσεων πρὸς τὴν ἀληθινὴν καὶ ὀρθόδοξον πίστιν προσερχομένους.

En voici le début et la fin :

Τοὺς προστιθεμένους τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ μέριδι τῶν σωζομένων ἀπὸ αἱρετικῶν..... ποιεῖν χρονίζειν εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἶτα βαπτίζειν αὐτούς.

Ce texte que nous trouvons ici isolé, passait pour le canon VIIᵉ du concile de Constantinople de 381, bien qu'en réalité il n'en émanât point. Il n'exprime que la coutume de l'église de Constantinople au vᵉ siècle [1].

VI

Plus intéressante que les morceaux précédents, est la liste des évêques et patriarches de Constantinople, qui commence

---

1) Cf. Hefelé, *Histoire des conciles*, trad. fr., t. II, 213 ; Duchesne, *Origines du culte chrétien*, p. 326, note.

au feuillet 174r, et dont voici la première partie, jusqu'au règne de Constantin :

Ὅσοι ἐν Βυζαντίῳ ἐπεσκόπησαν.

Ἀνδρέας ὁ ἀπόστολος ἐν Βυζαντίῳ παραγενόμενος καὶ κηρύξας τὸν λόγον, ἐκκλησίαν τε πηξάμενος πέραν ἐν Ἀργυροπόλει, ἐν ᾗ ὕστερον ἀπετέθη τὰ λείψανα τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀδριανοῦ, ἐχειροτόνησεν ἐκεῖσε ἐπίσκοπον Στάχυν, οὗ μέμνηται Παῦλος ἐν τῇ πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστόλῃ · ὅστις ἐπεσκόπησεν ἔτη ιβ'. Ὀνήσιμος ἔτη ιδ'. Πολύκαρπος ἔτη ιη'. Πλούταρχος ἔτη ιϛ'. Σεδεκίων ἔτη θ'. Διογένης ἔτη ιε'. Ἐλευθέριος ἔτη ζ'. Φίληξ *(sic)* ἔτη ε'. Πολύκαρπος ἔτη ιζ'. οὗτοι πάντες ἐν τῷ εἰρημένῳ εὐκτηρίῳ τῷ ἐν Ἀργυροπόλει τὰς συνάξεις ἐποιοῦντο διὰ τοὺς γινομένους κατ' αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἀπίστων διωγμούς. Ἀθηνόδωρος εὐκτήριον κτίσας ἐν τῇ Ἐλαίᾳ, ὃ μετὰ ταῦτα ὁ ἐν ἁγίοις μέγας Κωνσταντῖνος μεγαλοπρεπῶς ἀνῳκοδόμησεν, ἐκεῖ τὰς συνάξεις μετὰ τῶν πιστῶν ἐποιεῖτο · ἐπεσκόπησε δὲ ἔτη δ'. Εὐζώιος ἔτη δύο. Λαυρέντιος ἔτη ια' μῆνας ϛ'. Ἀλύπιος ἔτη ιγ' μῆνας ϛ'. Περτίναξ ὑπατικὸς (f. 174v) τῆς ἐν Ῥώμῃ συγκλήτου ὅστις ἑτέραν ἐκκλησίαν ἔστησεν ἐν Συκαῖς Εἰρήνην τὸν οἶκον προσαγορεύσας ἔτη ιθ'. Ὀλυμπιανὸς ἔτη ια'. Μάρωος *(sic)* ἔτη ιγ'. Κορνηλιανὸς ἔτη ιγ'. Καστῖνος ἔτη ζ'. οὗτος ἐν αὐτῷ τῷ Βυζαντίῳ ἐν τῷ Πετρίῳ εὐκτήριον οἶκον τῇ ἁγίᾳ μάρτυρι Εὐφημίᾳ ἀνήγειρε κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν μαρτυρησάσης *(sic)*. Τίτος ἔτη λε' μῆνας ϛ'. Δομέτιος ἀδελφὸς Πρόβου βασιλέως ἔτη κδ' μῆνας ϛ'. Πρόβος υἱὸς αὐτοῦ ἔτη ιβ'. Μητροφάνης υἱὸς μὲν τοῦ προγεγραμμένου ἐπισκόπου Δομετίου καὶ ἀδελφοῦ τοῦ Πρόβου, ἀδελφόπαις δὲ τοῦ Πρόβου τοῦ βασιλέως ἔτη ι' · ἐπὶ τούτου ὁ ἐν ἁγίοις βασιλεὺς Κωνσταντῖνος παρεγένετο ἐν Βυζαντίῳ διὰ τὸν πρὸς Λικίνιον πόλεμον.

Il suffira de comparer ces quelques lignes au début du catalogue des évêques de Constantinople, publié récemment par M. Fischer d'après un manuscrit de Vienne, pour se

convaincre que les deux textes sont étroitement apparentés[1]. Ils remontent à un même archétype, auquel le copiste du *Vindobonensis* est resté plus fidèle que le nôtre. Celui-ci, afin de sembler faire œuvre originale, a retouché les phrases de son modèle. Il a de plus estropié quelques noms propres (Μάρωος pour Μάρκος, Κορνηλιανός pour Κυριλλιανός) et altéré quelques chiffres. L'une de ces étourderies fait prendre le plagiaire sur le fait. A propos de l'église construite par Castinus, le manuscrit de Vienne porte : εὐκτήριον τῆς ἁγίας Εὐφημίας ἀνήγειρεν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν μαρτυρησάσης. Notre anonyme a mis les premiers mots au datif, mais il a oublié de faire accorder avec eux son participe.

Si j'insiste sur ces détails c'est que dans la suite notre chronique s'écarte davantage de celle de Vienne. Les sèches notices de celle-ci se répètent, il est vrai, toujours assez fidèlement dans le *Bruxellensis*. On y retrouve en particulier cette titulature développée, qui fait le principal intérêt du texte publié par M. Fischer. Une collation d'une page de son édition suffira à convaincre chacun du rapport étroit des deux rédactions :

P. 289 = f. 178r. Les numéros d'ordre νϑ' etc. sont tous omis. Avant la ligne 1, Τούτου (sc. Παύλου) τελευτήσαντος πάλιν Πύρρος ἀποκατέστη καὶ ἐπεσκόπησεν μῆνας δ' ἡμέρας κγ' : l. 1, τῆς ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως : οἰκονόμος omis : l. 2, βαιφ. καγκ. : l. 3, τοῦ.... γηροκομείου καὶ οἰκονόμος ἔτη : l. 5, le nombre des mois et des jours est illisible. Ils se trouvent à la première ligne du f. 178v : l. 6, Θωμᾶς διάκονος est illisible : αὐτῆς paraît avoir été omis : Κωνσταντινουπόλεως : l. 7, καὶ devant βαιφ. omis : καὶ σκευοφ.. : l. 9, πτωχ(είου) la fin du mot est illisible : ἐχειροϑονήϑη.... ἐπεσκόπησεν omis : l. 11, ἔκδικος καὶ σκευοφ. τ. ἁ. ἐκκλ. : l. 12, καὶ γηροκόμος : l. 13, τῶν ζω avec un signe douteux d'abréviation

---

1) Fr. Fischer. *De Patriarcharum Constantinopolitarum catalogis* (Comment. philol. Ienenses III), 1884, p. 282 sqq. M. Fischer se contente d'appeler son *Vindobonensis (Theol. gr.* 34) « *pervetustus* » sans en préciser la date. Elle n'eût cependant pas été sans intérêt.

(ζωαν? ζώων?) : τῆς δεξιοκρατ avec le τ au-dessus de l'α (= δεξιοκράτους?) : l. 14, σκευοφ. καὶ οἶκον : l. 15, ἐπι avec un signe d'abréviation (= ἐπιστάτης?) : l. 16, ἔτος ἓν μῆνας ια' ἡμέρας ζ' : l. 17, σκευοφ. τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας : l. 19, Γε(ώργιο)ς, le milieu du nom illisible : συγκ. καὶ σκευοφ. τῆς αὐτῆς ἐκκλ. : l. 20, ἔτη ϛ' μῆνας η' : l. 21, au lieu de ὁ ἁγ. πατ. ἀποκατέστη ἐπισκοπήσας : l. 22, πρωτασηκρῆτις.

Mais si le *Bruxellensis* est, comme je le disais, dérivé du même archétype que le manuscrit de Vienne, cet archétype n'est pas sa source exclusive. Lorsque notre compilateur a trouvé ailleurs quelque détail intéressant, construction d'église, déposition de reliques, etc., il ne s'est pas fait faute de l'ajouter aux titres et aux chiffres du catalogue primitif. Voici quelques-unes de ces interpolations que je cueille un peu au hasard :

F. 175r, 17 = p. 284, 22 παρὰ τοῦ αὐτοῦ Εὐδοξίου ἡ ἁγία Σοφία ἡ μεγάλη τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία πρώτως ἀνεκαινίσθη, ἣν ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος ἐκ βάθρων ἀνήγειρε.

F. 175v, 10 = 285, 11 Οὗτος (sc. Νεκτάριος) τὸ ἐπὶ μετανοίας πρῶτος ἐκώλυσε διὰ τὸ γεγονὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἁμάρτημα ὑπό τινος διακόνου εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ μετανοίᾳ σχολαζούσην.

F. 176r, 4 = p. 286, 7 Νεστόριος πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας Ἀντιοχείας, τινὲς λέγουσι τῆς ἐν Ἐλαίᾳ ἐκκλησίας, ἐπεσκόπησεν αἱρετικός ὢν ἔτη γ' μῆνας β'. On voit ici clairement l'emploi d'une double source.

A propos de Phravitas (p. 287, 3) notre texte raconte tout au long le stratagème auquel ce candidat peu scrupuleux eut recours pour se faire nommer patriarche :

(F. 176v, l. 10) Φραυΐτας πρεσβύτερος τῆς ἁγίας Θέκλης Συκῶν ἐπεσκόπησε μῆνας γ' ἡμέρας ιζ' · ἐπεσκόπησε δὲ τρόπῳ τοιῷδε · Ἀλύπιος κουβικουλάριος παρρησίαν ἔσχε πρὸς Ζήνωνα · προτροπῇ οὖν Ζήνωνος, ψῆφος γέγονε εἰς πρόσωπα τρία, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν πιττακίῳ γράψας, σφραγισάμενός τε τῷ δακτυλίῳ, ὁ βασιλεὺς ἀπέθετο ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος, προτρεψάμενος πάντας εἰς προσευχὴν ὅπως διὰ τῆς προσευχῆς γένηται σημεῖον ἐν ἑνὶ τῶν τριῶν ὀνόματι · ὁ οὖν Φραυΐτας, μηδὲ παρά τινος ψηφισθεὶς, δώρῳ ἐκμειλιξάμενος

τὸν Ἀλύπιον, πείθει τὴν σφραγῖδα ἀποσαλεῦσαι, καὶ τὸν μὲν Φραυΐταν (f. 177ᵛ) [ἐ]γγράψαι, τὰ δὲ ἄλλα τρία ὀνόματα ἀφανίσαι· οὗ γενομένου, τὸν δόλον ὁ βασιλεὺς μὴ φωρασάμενος, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐπιγραφῆναι τὸ ὄνομα πέπειστο *(sic)*· Ἀλλ' οὐδὲν ὤνατο Φραυΐτας· ἐπιβιοὺς γάρ, ὡς εἴρηται, μῆνας γ', τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο.

De même quelques lignes plus bas, le chroniqueur fait presque dans les mêmes termes que Théophane (p. 162 de Boor) le récit des miracles qui eurent lieu à la mort du patriarche Macédonius. Puis la liste reprend toute sèche.

La parenté du manuscrit de Vienne avec le *Bruxellensis* s'affirme surtout clairement à la fin de la chronique, malgré une lacune considérable dans celui-ci. Dans l'un comme dans l'autre, les noms des derniers patriarches ne sont accompagnés d'aucune des indications habituelles. Voici, en effet, comment notre texte se termine, ou du moins ce qu'on peut en déchiffrer sur le feuillet 180, réduit par les vers à l'état de dentelle :

Ἀντώνιος ἀσκητικὸς ἀνήρ, ἐκ παιδὸς τὸν μονάδα βίον ἑλόμενος, ἐλεημοσύναις τε καὶ [νηστ]είαις [ὡσα]ύτως δὲ λιταῖς καὶ προσευχαῖς ἀδιαλ[είπτως] σχολά[σας], ἅ[γι]ος ὢν περὶ τὰ θεῖα, φιλόπονος π[ερὶ τὰ ἀν(θρώπ)ινα, εὐπρό?]σιτος πᾶσι μικροῖς καὶ [μεί]ζοσι, διέθυνε τὴν τοῦ Χ(ριστ)οῦ ἐκκλησίαν ἔτη ὀκτώ[1]· Νικόλαος μοναχὸς ὁ Χρ[υσοβέργης], ὃς τὴν ἐπωνυμίαν ἔργοις καὶ λόγοις ἔτι δὲ παρρησίᾳ (f. 180ᵛ) ....ν πεποθ.....κ..μησ(εν), ὡς ἐξ αὐτῶν καὶ βασιλεῖς διελέγχειν ἀσυμπαθεῖς ὄντας, ἀλλὰ καὶ τῆς ἐκκλησίας ἀπείργειν διὰ τὸ τοῦ φόνου γεγονὸς μῦσος εἰς τὸν βασιλέα Νικηφόρον, ἔτη ιγ'. Σισίνιος ἔτη ε'. Σέργιος ἔτη ιη'. Εὐστάθιος ἔτη . Ἀλέξιος ἔτη . Μιχαὴλ ἔτη .

Personne n'hésitera, je pense, en lisant cette conclusion, à considérer le nom des derniers patriarches comme une addition postérieure au catalogue primitif. Cette impression est confirmée par le titre de la chronique, tel qu'il s'est con-

---

1) Comme on le voit, le chroniqueur confondant Antoine II et Antoine III, a sauté les noms de sept patriarches avant Nicolas Chrysoberges.

servé dans le *Vindobonensis*[1] : Ἀναγραφὴ τῶν ἐπισκοπησάντων :.... μέχρι τοῦ Νικολάου. La liste s'arrêtait originairement à Nicolas Chrysoberges, qui occupa le trône patriarcal de 974 à 980. C'est là la date de la composition de l'œuvre perdue qui a été altérée de façon diverse dans les deux copies qui en sont conservées. L'une, celle de Bruxelles, a ajouté les noms des successeurs de Nicolas jusqu'à Michel Cérulaire (1043-1058); l'autre descend jusqu'à Jean Xiphilin (1064-1075). Cette différence est favorable à l'antiquité relative de la rédaction du *Bruxellensis,* et il est certain que celle-ci, quoique contaminée par l'emploi d'une autre source, a conservé parfois le texte original plus fidèlement que le *Vindobonensis.* Je ne serais pas étonné notamment que les détails qui sont donnés dans notre manuscrit sur Nicolas, détails qui manquent dans l'autre liste, remontassent au catalogue primitif. Il serait fort naturel, et tout à fait conforme aux habitudes des chroniqueurs, que l'auteur de ce catalogue eût insisté davantage sur son contemporain que sur les patriarches plus anciens.

VII

Au milieu du feuillet 180v commence la continuation de la chronique de Constantin Manassès à laquelle nous renvoyait la note placée à la suite de celle-ci (cf. p. 11). Je ne crois pas que ce morceau ait été déjà publié. Du moins il n'est pas reprodnit par Bekker dans son édition de Manassès, ni signalé par M. Krumbacher à propos de cet auteur. Malheureusement le manuscrit est en si mauvais état à cet endroit (les feuillets 181 et 182 sont à moitié mangés par les vers et par l'humidité) qu'il serait impossible de reconstituer le texte d'après ce qu'il nous donne. Je me bornerai donc à transcrire le commencement et la fin de cette pièce, qui

1) Fischer, l. c., p. 269.

comprenait 79 vers. Peut-être ces indications seront-elles utiles à celui qui trouverait le morceau ailleurs.

Σύνοψις τοῦ ἐπιλοίπου χρονικοῦ διὰ στίχων τῶν πολιτικῶν.

Μετὰ δὲ τὸν Ἀλέξ[ιον] κύρον (?) Κομνηνιάδην
ὁ Ἰωάννης ⟨ὁ⟩ τούτου παῖς χειρίζεται τὰ σκῆπτρα
κἂν ἡ μήτηρ καὶ βασιλὶς Εἰρήνη οὐκ ἀνήει
[τὸν υἱὸν?] διαβ[άλ]λουσα παρὰ τῷ Ἀλεξίῳ
. . . . . .
με]τὰ [τ]οῦτον δὲ Ἀλέξιος ὁ Μούρτζουφλος καὶ δούκας
..... λὼν κατάρχει τῶν Ρωμαίων
εἶτ.... ἀπείπων ἀφίσταται τοῦ κράτους.
... Βαλ]δουῖνος γίνεται κράτωρ παρὰ Λατίνων.

Enfin à la suite de cette pièce, comme nous l'avons dit en commençant, la deuxième main a ajouté au bas du feuillet 182 six vers, dont la fin seule est aujourd'hui conservée. On voit cependant qu'il y était question de Théodore Lascaris (v. 2... ὁ γαμβρὸς ὁ Λασκάρης).

Pour être complet, il me faut dire encore quelques mots d'une feuille ou plutôt d'une demi-feuille volante que j'ai trouvée à la fin du manuscrit. Elle est du même format que celui-ci, et je croirais qu'elle lui a servi autrefois de feuillet de garde, si l'écriture dont elle est couverte, n'était celle de notre première main. Il n'y a qu'un moyen, je crois, d'expliquer sa présence ici, c'est d'y voir un débris d'une portion du volume, qui aurait aujourd'hui disparu. L'ouvrage dont elle faisait partie a un tout autre caractère que ceux qui sont conservés. C'est un fragment de dissertation théologique. Voici ce qui subsiste au début :

Τῇ θεωρίᾳ τῶν ὄντων ἀποσχ..... [ὁγ
δοηκοστοῦ ἤδη γεγονὼς ἔτους.....
ἰδεῖν δυνατὸν, μᾶλλον δὲ.....

A la ligne dix-huit, on lit la citation :

ἐν] ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐ(ραν)ὸν κ[αὶ τὴν γῆν.

INDEX DES NOMS PROPRES

I. Empereurs et familles impériales.

Ἀδριανός 17, 7. 35, 14.
Αἰμιλιανός 36, 3.
Ἀλέξανδρος ὁ Μαμαίας 17, 18.
Ἀλέξανδρος 34, 4.
Ἀλέξιος I ὁ Κομνηνός 45, 4.
Ἀλέξιος V ὁ Μούρτζουφλος 45, 8.
Ἀναστάσιος ὁ δίκορος 24, 4.
Ἀναστάσιος II ὁ Ἀρτέμιος 31, 7, 12.
Ἀντωνῖνος εὐσεβής 17, 8, cf. 10.
Ἀντωνῖνος Καράκαλλος 17, 14. 35, 20.
Ἀντωνῖνος (Héliogabal) 17, 17.
Ἀρεάδνη (mère de Léon) 23, 18. 24, 7.
Ἀρειανός (surnom de Valens) 20, 2.
Ἀρκάδιος 21, 1, 11.
Ἀρτέμιος cf. Ἀναστάσιος.
Αὔγουστος 16, 4.
Αὐρηλιανός 17, 29. 36, 6.
Αὐρήλιος (Marc Aurèle) 17, 9, 10.
Ἀψίμαρος (Tiberios) 30, 15, 22.
Βαλβῖνος 35, 23.
Βαλδουῖνος 45, 11.
Βασίλειος I 33, 16, 17. 34, 1.
Βασίλειος II ὁ βουλγαροκτόνος 34, 16.
Βῆρος (Λούκιος) 17, 9. 35, 17.
Βολουσιανός 17, 25.
Γαῖος (Caligula) 16, 11.
Γάλβας 35, 3.
Γαλιηνός 17, 26.
Γάλλα 21, 2.
Γάλλος 17, 25.
Γάλλος 36, 1.
Γέτας 35, 20.
Γορδιανός 17, 20. Cf. p. 12 et Ἰουνίωρ.
Γρατιανός 20, 4, 11.
Δάλματος (Gallus) 19, 10.
Δείδιος 35, 18.
Δέκιος 17, 22. 22, 2.
Διοκλετιανός 18, 5.
Δομιτιανός 12, 27. 17, 1. 35, 8.
Εἰρήνη (impératrice) 32, 10, 14.
Εἰρήνη (mère de Jean II) 45, 6.
Εὐδοκία 22, 11.
Ζήνων 23, 18, 21. 36, 16. 42, 32.
Ἡράκλειος 29, 18, 24, 30. 30, 1, 3.

Ἡρακλωνᾶς 30, 1.
Θεοδόσιος ὁ μέγας 20, 8. 21, 10. 24, 1. 38, 17.
Θεοδόσιος ὁ νέος 21, 11. 22, 17.
Θεοδόσιος III ὁ Ἀτραμυτηνός 31, 10, 17.
Θεοδόσιος (fils de Maurice) 29, 5, 10.
Θεοδώρα (fille de Maximien) 19, 9.
Θεοδώρα (impératrice) 33, 15.
Θεόδωρος ὁ Λασκάρης 45, 15.
Θεόφιλος 33, 12, 15.
Θεοφύλακτος 32, 24.
Ἰοβιανός 19, 15.
Ἰουλιανός 19, 8 suiv.
Ἰούλιος Καῖσαρ 16, 3. 18, 8.
Ἰουνίωρ (Gordien) 35, 24, 25. cf. Γορδιανός.
Ἰουστιλλιανός 35, 27.
Ἰουστινιανός I 24, 18. 26, 3. 28, 4.
Ἰουστινιανός II ὁ ῥινότμητος 30, 10, 17, 26, 28.
Ἰουστῖνος I ὁ Θρᾷξ 24, 14, 19.
Ἰουστῖνος II ὁ νέος 28, 3, 22.
Ἰωάννης I Τζιμισχῆς 34, 14.
Ἰωάννης II 45, 5.
Καράκαλλος 17, 14. 35, 20.
Καρῖνος 18, 2, 3.
Κάρος 18, 2.
Κλαύδιος 16, 13.
Κλαύδιος (Gothicus) 17, 28.
Κόμμοδος 17, 11.
Κ(ου)ιντιλλιανός 36, 5.
Κωνστάντιος ὁ Χλωρός 18, 7, 9.
Κωνστάντιος 19, 5, 8. 27, 5.
Κωνσταντῖνος ὁ μέγας 18, 12. 26, 7. 27, 5. 40, 17. 42, 15, 24.
Κωνσταντῖνος III 29, 30. 30, 3.
Κωνσταντῖνος IV ὁ πωγωνάτος, 30, 7.
Κωνσταντῖνος V ὁ κοπρώνυμος 31, 24.
Κωνσταντῖνος VI ὁ νέος 32, 9, 11.
Κωνσταντῖνος VII πορφυρογέννητος 34, 5.
Κωνσταντῖνος VIII 34, 8, 9, 11.
Κωνσταντῖνος IX 34, 19, 21.
Κωνσταντῖνος (fils de Léon V) 33, 2.
Κώνστας 19, 9.
Κώνστας II 30, 3.
Λασκάρης 45, 15. cf. p. 9.
Λεόντιος 30, 11, 13, 22.
Λέων I ὁ μάκελ 23, 9.
Λέων II ὁ μικρός 23, 18, 21, 22.
Λέων III ὁ Ἴσαυρος 10, 6. 31, 14, 15.
Λέων IV 31, 29. 32, 7.
Λέων V ὁ Ἀρμένιος 32, 29.
Λέων VI ὁ σοφός 34, 3, 6.
Μακρῖνος 17, 16.
Μαμαῖα 17, 18,
Μαξιμιανός Ἑρκούλιος 18, 5. 19, 10.
Μαξιμῖνος 17, 19.
Μαξιμῖνος (Daza) 18, 6.
Μαρκιανός 22, 14.
Μάρκος (Aurelius) 17, 10.
Μάρκος 35, 26.
Μαρτίνη 30, 1.
Μαυρίκιος 29, 4, 9, 15.

Μιχαὴλ I ὁ κουροπαλάτης 32, 20, 23.
Μιχαὴλ II ὁ τραυλός 33, 11, 12.
Μιχαὴλ III 33, 15. 34, 1. cf. p. 10.
Νερούας 17, 5.
Νέρων 16, 14.
Νικηφόρος I 32, 13. cf. p. 10.
Νικηφόρος II ὁ Φωκᾶς 34, 12, 14.
Νικηφόρος καίσαρ 31, 31.
Νουμεριανός 18, 2, 4,
Οὐαλεντινιανός 19, 17. 20, 4.
Οὐαλεριανός 17, 26. 35, 31.
Οὐάλης 19, 19. 20, 2. 28, 19.
Οὐεσπασιανός 16, 18, 22.
Οὐιτέλλιος 35, 4.
Παρδοῦ cf. Εἰρήνη.
Περτίναξ 17, 12.
Πλακίλλα 21, 1.
Πουλχερία 22, 16,
Πουπλιανός (Πουππιῆνος) 35, 23.
Πρόβος 18, 1, 42, 22, 24.
Ῥωμανός I 34, 7.
Ῥωμανός II 34, 11
Ῥωμανός III Ἀργυρόπουλος 34, 22.
Σεβῆρος 17, 13, 14.
Σεβῆρος 18, 6.
Σταυράκιος 32, 16, 19.
Σοφία 26, 24.
Συμβάτιος 33, 1.
Τραϊανός 17, 5.
Τάκιτος 17, 31.
Τιβέριος 16, 7.
Τιβέριος II 28, 5, 21. 29, 4.
Τιβέριος (fils de Justinien II) 30, 27.
Τίτος 16, 22.
Φαῦστα 19, 5.
Φιλιππικός ὁ καὶ Βαρδάνης 30, 24, 27, 30.
Φίλιππος 17, 21.
Φλωριανός 17, 32.
Φωκᾶς ὁ τύραννος 29, 12.
Χριστοφόρος 31, 31.
Ὤθων 35, 4.

II. Patriarches.

Ἀκάκιος 23, 22.
Ἀλέξανδρος 38, 16.
Ἀναστάσιος 31, 30.
Ἀνατόλιος 22, 15. 23, 3, 11.
Ἀντώνιος II 43, 19.
Γερμανός 31, 1, 8, 12, 19.
Ἐπιφάνιος 24, 19.
Εὐδόξιος 42, 15.
Εὐθύμιος 24, 8.
Εὐτύχιος 26, 2. 29, 1.
Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος 21, 15.
Ἰωάννης ὁ Καππαδόκης 24, 16.
Ἰωάννης 28, 4. 29, 6.
Καλλίνικος 30, 14, 16.
Κυριακός 29, 14.
Μηνᾶς 25, 2, 4.
Νεκτάριος 42, 18.
Νεστόριος 42, 22.
Νικηφόρος 32, 24, 32.
Νικόλαος ὁ Χρυσοβέργης, 43, 24. 44, 2.
Παῦλος 30, 7, 11.

Πύρρος 41, 20.
Σέργιος 29, 20.
Ταράσιος 32, 14, 17.
Φραυΐτας 42, 30.

Voyez aussi pour les premiers évêques de Constantinople pp. 40 suiv.

III. Saints et Prophètes.

'Αγαθόνικος 19, 2.
'Αγνή 21, 12.
'Αδριανός 40, 6.
'Ανάργυροι 28, 11.
'Αναστασία 23, 13.
'Ανδρονικός 28, 1.
'Αποστόλοι (reliques des) 19, 6.
'Αρχιστράτηγος 28, 17. cf. Μιχαήλ.
'Αφρικανός 20, 9.
Βαρναβᾶς 36, 16.
Βασίλειος 19, 23.
Γρηγόριος 20, 1.
Δαμιανός 28, 12.
Ζαχαρίας ὁ προφήτης 22, 9.
Θέκλη 42, 30.
Θεοτόκος 22, 4. 27, 15. 28, 11. 33, 19.
'Ιωάννης ὁ θεόλογος 17, 3, 6.
'Ιωάννης cf. Πρόδρομος.
Κοσμᾶς 28, 11.
Λαυρέντιος 21, 13, 14. 22, 18. 23, 7 note.
Μιχαήλ 19, 1.
Μώκιος 19, 1. 24, 9.
Ἑπτὰ Παῖδες (Sept dormants) 22, 2.
Παντελεήμων μεγαλομάρτυς 27, 13.
Παῦλος ὁ ἀπόστολος 16, 9.
Πρόβος 28, 1.
ὁ Πρόδρομος 19, 11. 20, 12. 26, 4, 10.
Σαμουήλ 21, 3.
Στέφανος ὁ πρωτομάρτυς 21, 13. 22, 10. 42, 34.
Τάραχος 27, 15.
Τερεντιανός (Τερέντιος) 20, 9.

IV. Fêtes religieuses.

Γέννησις 25, 14.
Δεσποτικαὶ ἑορταί 32, 4.
Θεοφανίαι 32, 5.
Μεγάλη Τετάρτη 26, 15.
Μέγα Σάββατον 32, 5.
Πάσχα 26, 18.
Πεντηκοστή 26, 13. 32, 5.
Ὑπαπαντή 23, 20.
Ὕψωσις 32, 6.
τὰ Φῶτα 25, 14.

V. Constantinople.

Βυζάντιον 40, 3, 19, 27.
Κωνσταντινούπολις 18, 11. 19, 6. 20, 12. 21, 2. 24, 23. 25, 2, 6. 29, 19. 30, 9. 31, 2, 11, 16. 32, 31. 38, 17.
βασιλὶς τῶν πόλεων 18, 14.
ἡ βασιλεύουσα 26, 5.

a) Églises.

ἁ. Ἀγαθονίκου 19, 2.
τοῦ Ἀδᾶ 28, 17.
τῶν Ἀναργύρων ἐν τοῖς Δαρίου 28, 11.
ἁ. Ἀναστασίας 23, 13.
Ἁγίων Ἀποστόλων 18, 23. 21, 14. 25, 4.
Ἀρχιστρατήγου cf. Μιχαήλ.
ἁγίας Εἰρήνης 18, 24. 27, 2.
— ἐν Συκαῖς 25, 5. 40, 17.
ἁ. Εὐφημίας ἐν τῷ Πετρίῳ 20, 10. 42, 20.
ἐν τῇ Ἐλαίᾳ 40, 14. 42, 23.
ἁγίας Θέκλης Συκῶν 42, 30.
τῆς Θεοτόκου τῶν Βλαχερνῶν 22, 6. 28, 11, 14. [33, 19].
τῆς Θεοτόκου ἐν τοῖς Χαλκοπρατίοις 22, 4. 28, 9.
τῆς Θεοτόκου ἐν τῇ Πηγῇ 27, 15.
ἁ. Λαυρεντίου 21, 14. 22, 18. (23, 7?).
τῶν ἁγίων λαυρῶν (?) 23, 7.
τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ 19, 1.
ἁ. Μωκίου 19, 1.
ἁ. Παντελεήμονος 27, 13.
τοῦ Προδρόμου 20, 12. 26, 10.
τοῦ προφήτου Σαμουήλ 21, 3.
ἁγίας Σοφίας 27, 4. 32, 32. 42, 15. μεγάλη ἐκκλησία 25, 1, 17. 27, 1.
Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος 42, 34.

b) Édifices divers.

Αὐγουστεῖον 27, 3. Αὐγουστεών *(sic)* 33, 14.
Ἔμβολοι Δομνίνου 23, 14 note.
Ξενὼν τοῦ Σαμψών 27, 2.
Ἱππόδρομος 24, 22. 30, 30.
κάθισμα τοῦ ἱπποδρόμου 23, 23. 24, 8.
Ὀρφανοτροφεῖον ἅγιος Παῦλος 28, 21.
Παλάτιον (Χαλκῆ τοῦ —) 27, 3.
Παλάτιον Σοφιανῶν 26, 23.
Σενᾶτος 19, 2.
Συναγωγὴ τῶν Ἑβραίων22, 4. 28, 10.
Τριβουνάλιον 23, 12. 29, 8. 31, 18. — τοῦ κάμπου 22, 16.

c) Colonnes, Statues.

ἀνδριάς (Constantini) ἐν τῷ Φόρῳ 23, 27. 25, 10.
κίων τοῦ Φόρου ὁλοπόρφυρον 18, 19.

κίων τοῦ Ξηρολόφου 21, 5. 25, 9.
στήλη τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου 24, 1.
κίων τοῦ Ταύρου 20, 14. 24, 2.
Χαλκοῦς κίων 18, 16.
μονοκιόνιον τετράπλευρον 18, 17.

d) Portes, Murs.

Π. τοῦ Ῥησίου 25, 11. note.
Τεῖχος χερσαῖον 22, 7.
Χρυσῆ πόρτη 22, 6. 29, 23. 30, 20.

e) Aqueducs, Citernes.

Ἀγωγὸς ὁ μέγας 19, 22.
— τοῦ Οὐάλεντος 28, 19.
— λεγόμενος Ἀδράνην (ἀδρανής?) 28, 20.
κιστέρνα βασιλική 19, 3.
— τοῦ ἁγίου Μωκίου 24, 9.

f) Ports.

Λιμὴν Ἰουλιανοῦ 23, 15. 28, 18.
— Νεωρίου 23, 15.
— Σοφίας 26, 23.
τὸ Εὐτρόπιον (Ευτροπίου λιμήν) 29, 15.

g) Places, Quartiers, etc.

Ἀνάπλους 19, 1. 24, 11.
Ἀργυρόπολις 42, 5, 12.
Βλαχέρναι 28, 14. 30, 28.
τὰ Δαρίου 28, 12.
τὰ Δομνίου (ἔμβολος?) 23, 14.
Ἕβδομον 20, 13. 21, 4. 26, 9. 29, 7.
Ἐλαία 40, 14.
Κάμπος 22, 16. Λίτη τοῦ κ. 21, 15.
Ξηρολόφος 21, 5. 25, 9.
Πετρίον 20, 10. 42, 20.
Πήγη 27, 10.
Ῥήγιον 25, 11.
Συκαῖ 25, 5. 40, 17. 42, 30.
Σωσθένιον 19, 2.
Φόρος 18, 19, 23, 27.
Χαλκοπράτια 22, 4. 28, 10.

VI. Autres noms.

Ἄβαρες 25, 15. 29, 7, 23.
Ἄβυδος 27, 11.
Ἀδάμ 37, 8.
Ἀθῆναι 18, 21. 19, 23. 32, 15.
Αἴγυπτος 18, 18.
Αἰθιοπικά (d'Héliodore) 21, 7.
Αἰθρίβου 29, 29.
Αἰλία (Jérusalem) 35, 15.
Ἀλύπιος κουβικουλάριος 42, 32.
Ἀμώριον 33, 13.
Ἀνατολικά 31, 15.
Ἀνδρέας ἐπίσκοπος 31, 2.
Ἄνθιμος (évêque) 24, 24.
Ἄνθιμος (prince) 31, 32.
Ἀντιόχεια 20, 2. 26, 4. 42, 23.
Απολλώνιος Τυανεύς 35, 8.

Ἀρκαδιούπολις 21, 6. 33, 7.
Ἀρμένιος 29, 5.
Ἀφρική 29, 18.
Βάρδας 32, 30.
Βητάλιος (Βιταλιανός) 24, 10.
Βιθυνία 19, 18.
Βουλγαρία 30, 18, 19. 31, 27. 32, 17, 27.
Βούλγαροι 34, 18.
Δαματρῦς 30, 27.
Δυρράχιον 24, 4.
Ἑβραῖος 12, 31. 28, 9. 36, 21. cf. Ἰουδαῖοι.
Ἐδέσσα 17, 15. 26, 5.
Ἐθρίβου cf. Αἰθρίβου.
Ἐλευθερόπολις 22, 10.
Ἑλλάς 22, 11.
Ἕλληνες 37, 26.
Ἑνώς 37, 11.
Ἑρμῆς τρισμέγιστος 20, 6.
Εὐδόκιμος 31, 32.
Ἐφρὴμ ὁ Σύρος 19, 7.
Ἡλιόδωρος 21, 7 seqq.
Ἡλιούπολις τῆς Φρυγίας 18, 20.
Ἡσαΐας 22, 18.
Θεσσαλονίκη 31, 14.
Θετταλία 21, 9.
Θράκη 18, 4. 21, 6. 24, 10.
Θρᾷξ 23, 9. 29, 13.
Θῶμας ὁ Ἀμορραῖος *(sic)* 33, 4.
Ἱερόν 27, 11.
Ἱερουσαλὴμ 16, 19. Ἱεροσόλυμα 16, 21.
Ἱεροσολυμίτης 31, 3.
Ἰλλυριός 22, 15.
Ἱμέριος 20, 1.
Ἰουδαῖοι 22, 4. cf. Ἑβραῖος.
Ἴσαυρος 24, 2.
Ἰώσηπος 35, 5.
Καινὸν Φρούριον 17, 29.
Καππαδόκης 29, 2, 13.
Κάρραι 17, 15.
Κροῦμος 32, 26.
Κρήτη 32, 3. 33. 13.
Κύζικος 31, 1.
Κύπρος 36, 17.
Κύρος 22, 6.
Λάμεχ 37, 15.
Λέων (?) ὁ φιλόσοφος 20, 5.
Λιβάνιος 20, 2.
Μαθουσάλα 37, 14, 17.
Μακεδόνες 17, 21, 34, 1.
Μανεθών 35, 10.
Μάνης 36, 6.
Μαρῖνος ἔπαρχος 24, 12.
Μεδιόλανον 17, 26.
Μεσοποταμία 18, 3.
Μυσία 25, 15.
Μυτιλήνη 31, 11.
Ναρσῆς ὁ πατρίκιος 27, 12, 14.
Ναυάτος 17, 23.
Νίκαια τῆς Βιθυνίας 19, 18. 38, 16.
Νικήτας 31, 32.
Νῶε 37, 19.
Ὁμηρόκεντρα 22, 12.
Ὀρφεύς 20, 7.
Παλαιστίνη 29, 29.
Πανεάς 19, 13.
Πάρθοι 17, 20.
Πατμός 17, 3.
Παυλῖνος πατρίκιος 21, 16.
Πέρσαι 26, 17. 28, 6. 29, 21.
Περσίς 19, 15. 29, 26.
Πιλάτον 16, 13.
Πόντος 17, 31.
Προαιρέσιος 20, 1.

Πρόκλος ὁ φιλόσοφος 24, 12.
Ῥωμαίοι 16, 3. 23, 10. 29, 22. 45, 9.
Ῥώμη 17, 32. 18, 1, 19. 19, 21. 38, 16. 40, 18. πόλις 18, 3.
Ρώς 33, 17.
Σάβαρος (Σάρβαρος?) 29, 21.
Σαβέλλιος 12, 31. 35, 26.
Σαούλ 28, 8. 36, 14.
Σαρρακηνοί 29, 27. 31, 28.
Σεουῆρος 24, 24.
Σέρμιον 23, 13.
Σικελία 30, 5.
Σιλβέστρος 38, 16.
Σκυθία 25, 16.
Συρία 12, 31. Σύρος 19, 7.
Τέλβερις (Τέρβελις) 30, 19, 21.
Τοῦρκοι 29, 25.
Τρίγκη 21, 9.
Ὑπάτιος 24, 21.
Φειδίας 18, 22.
Φρυγία 18, 21.
Χαζάροι 30, 18. Χαζάρα 32, 7.
Χαλκηδών 19, 21. 29, 22.
Χερσών 30, 12. 30, 24.
Χοσρόην 29, 26.

CONTENU DU MANUSCRIT 11376

		PAGES
I.	Chronique de Constantin Manassès (f. 1-155^{r}) . . .	10
II.	Chronique inédite des empereurs (f. 155^{r}-165^{r}). . .	13
III.	Abrégé chronologique du patriarche Nicéphore (f. 165^{v}-170^{r})	36
IV.	Liste des conciles œcuméniques (f. 170^{r}-173^{r}) . . .	38
V.	Canon VIIe du concile de 381 (f. 173^{v})	39
VI.	Catalogue des patriarches de Constantinople (f. 174^{r}-180^{v})	39
VII.	Compléments de la chronique de Manassès (f. 180^{v}-182^{v})	44
VIII.	Fragment théologique (f. 182^{v})	45

[illegible]

[illegible] ἀπὸ λίθου τοῦ
[illegible] ἔτη χξβ

λδ

λϛ

UN TÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

11e FASCICULE

ANECDOTA BRUXELLENSIA

II

LES EXTRAITS DE PLATON ET DE PLUTARQUE DU MANUSCRIT 11360-63

PAR

LÉON PARMENTIER

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE

GAND

LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM

Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1894.

BRUXELLES

IMPRIMERIE POLLEUNIS & CEUTERICK

37, RUE DES URSULINES, 37

ANECDOTA BRUXELLENSIA

II

LES EXTRAITS DE PLATON ET DE PLUTARQUE

DU MANUSCRIT 11360-63

PAR

LÉON PARMENTIER

GAND
LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM
Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1894.

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT

Les travaux des professeurs, anciens professeurs, chargés de cours et anciens chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté

-11-40
0704

LES EXTRAITS DE PLATON ET DE PLUTARQUE

DU MANUSCRIT 11360-63

Le manuscrit 11360-63 de la Bibliothèque royale de Bruxelles est un manuscrit de papier, haut de 226 sur 158 millimètres de large, formant un volume in-4° de 203 feuillets, et revêtu d'une reliure ancienne estampée. Il contient des extraits du *Florilège* de Stobée (68 premiers feuillets), des *Dialogues* de Platon (72 feuillets) et des *Œuvres morales* de Plutarque (63 feuillets). Les feuillets sont numérotés par une main récente en chiffres arabes, et réunis généralement en quaternions. Ces feuillets, ceux du milieu surtout, ont été assez fortement tachés par l'humidité dans leur partie supérieure ; néanmoins l'écriture est restée à peu près partout parfaitement lisible.

Ce manuscrit provient de la bibliothèque de Pierre Pantin [1] qui mourut en 1611 doyen de Sainte-Gudule, à Bruxelles, après avoir longtemps enseigné le grec à Tolède. Il a eu à peu près les mêmes destinées que le manuscrit 11376 du dépôt de Bruxelles, étudié par

1) Cf. le catalogue des manuscrits grecs de Pantin, réimprimé par Omont, *Revue de l'Instruction publique en Belgique*, t. XXVIII, p. 85 ss.

M. Franz Cumont, dans le premier fascicule de ces *Anecdota*. La feuille de garde en tête du manuscrit a été ajoutée récemment et ne peut nous donner aucun renseignement sur sa provenance. Il est certain cependant qu'il devint, après la mort de Pierre Pantin, la propriété de l'helléniste André Schott [1] et qu'il resta plus tard en la possession des Jésuites d'Anvers. Au haut du recto du premier feuillet on lit l'indication *Soc.tis Jesu. D. P. (domus professae)*. Le manuscrit arriva à Bruxelles après la suppression de l'Ordre, et il fut transféré à Paris en 1794, comme le prouve l'estampille de la Bibliothèque nationale. Il a été restitué à la Bibliothèque de Bruxelles en 1815.

L'écriture du volume entier est de la même main, et de la même encre que le temps a rendue un peu brunâtre; il faut excepter la fin de l'avant dernier et le recto du dernier feuillet. Ces deux pages renferment une table d'ailleurs incomplète, ajoutée par une main plus récente qui est sans doute de la seconde moitié du xve siècle. On trouve quelques notes de cette deuxième main dans les marges du volume, par exemple f. 43^v^.

L'écriture est une minuscule soignée, assez grande, régulière, sans abréviations compliquées. Les fautes d'accent et d'esprit ne sont pas très fréquentes; l'iota souscrit est rarement exprimé. Il y a une moyenne de 21 à 26 lignes par page. M. Omont [2] fait remonter l'écriture du manuscrit au xive siècle. M. Paul Thomas

---

1) Voyez le catalogue des manuscrits grecs de Schott dans Omont, *Catal. des mss. grecs Biblioth. roy. de Bruxelles*, 1885, p. 49, n° 38.

2) *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque royale de Bruxelles*, Revue de l'Instruction publique en Belgique, t. XXVII, p. 377.

la datait, avec plus de vraisemblance, du commencement du xve siècle.

Je ne dirai rien des 68 premiers feuillets du manuscrit qui contiennent des extraits de Stobée. M. Paul Thomas a reconnu le premier l'importance du *Codex Bruxellensis* pour la constitution du texte du *Florilège* de Stobée. Il en a publié [1] en 1875 une collation très complète et très soignée qui vient d'être mise à profit par le récent éditeur du troisième livre de Stobée, M. Otto Hense [2].

Je transcrirai cependant les onze premières lignes du premier feuillet, tirées en partie de Photius [3], et qui servent en quelque sorte d'introduction. Elles nous instruisent en effet de l'intention qui a guidé l'auteur des extraits, non seulement pour Stobée, mais aussi, je pense, pour le choix des passages de Platon et de Plutarque. Voici ces lignes : Ἐκλογὴ ἀπὸ τοῦ βιβλίου τοῦ ποιηθέντος Ἰω[άννῳ] τῷ Στοβαίῳ ἐκλόγων *(sic)*, ἀποφθεγμάτων καὶ ὑποθήκων. Εὑρίσκονται δὲ βιβλία τέσσαρα · προσφωνεῖ δὲ ταῦτα πρὸς Σεπτίμιον ἴδιον υἱόν · ἔστι δὲ αὐτῶν τὸ μὲν πρῶτον βιβλίον φυσικόν, τοῦ δὲ δευτέρου τὸ μέν τι λογικόν, τὸ δὲ λοιπὸν καὶ πλεῖστον ἠθικόν · ἃ καὶ φιλομαθὴς ὤν, ζητήσεις καὶ εὑρήσεις, καί γε πολλὴν ἐκ τούτων καρπώσῃ τὴν ὠφέλειαν. Τὸ δέ γε παρὸν τρίτον ὂν βιβλίον περιέχει κεφάλαια μβ', πρῶτον περὶ ἀρετῆς, εἶτα περὶ κακίας, περὶ φρονήσεως καὶ καθεξῆς.

---

1) *Le Codex Bruxellensis du Florilège de Stobée*, Revue de l'Inst. pub. en Belgique, t. XVIII, p. 109, 244, 327, 419.

2) Cf. *Joannis Stobaei Anthologium*, *vol.* III, p. XXXXVIII ss. des *Prolegomena* (Berlin, 1894) où M. Hense démontre que les extraits de Stobée sont de la même famille que le *Laurentianus*. Cf. aussi l'étude du même savant : *de Stobaei florilegii excerptis Bruxellensibus*, et son article du *Rheinisches Museum*, t. 39, p. 364 ss. : *Die Reihenfolge der Eklogen im Stobäischen Florilegium*.

3) Photius, *cod.* 167, p. 112, Bekker.

On le voit, l'auteur des extraits paraît bien avoir en vue avant tout une œuvre d'instruction et d'édification. L'examen des passages de Platon et de Plutarque qu'il reproduit montre qu'il les a choisis également en vue d'un but moral. Une confirmation très curieuse de ce fait nous est donnée précisément par le sens des quelques passages que le scribe a sautés dans le corps d'un extrait. Le premier auteur des extraits avait certainement sous les yeux le texte complet des traités de Platon et de Plutarque où il a puisé. Lorsque, dans le cours d'un traité, il arrête un extrait pour reprendre plus loin, il ne manque jamais de l'indiquer, soit en allant à la ligne, soit en laissant dans la ligne un espace blanc de l'étendue de sept ou huit lettres. Il termine toujours l'extrait par deux points, et le plus souvent en ajoutant encore καὶ τὰ ἑξῆς. Lorsque, dans le cours d'un extrait, il y a une lacune non indiquée, il n'y a aucunement lieu d'en conclure que cette lacune existait déjà dans l'archétype. Au contraire ; il apparaît généralement tout de suite que les mots sautés sont évités à dessein par le scribe, parce qu'il les croit dangereux pour son but d'éducation. L'auteur, à cet égard, a des scrupules véritablement prodigieux. Qu'on en juge par les omissions suivantes dans les extraits de Plutarque : P. 31 c ὥσπερ ὁ Ἀγησίλαος οὐχ ὑπέμεινεν ὑπὸ τοῦ καλοῦ φιληθῆναι, ὁ δὲ Κῦρος οὐδ' ἰδεῖν τὴν Πάνθειαν ἐτόλμησε — — p. 92 e εὐνούχοις καὶ παλλακαῖς καὶ — p. 100 a μηδὲ γαμεῖν κρατούμενον ὑπὸ γυναικός· οὐ γὰρ μόνον — p. 457 b ὁ ζηλότυπος πρὸς τὸ γύναιον — p. 461 c λοιδορουμένης γυναικός changé en λοιδορουμένου παιδός — p. 462 a après καὶ ὅλως σὺν ὀργῇ il s'est arrêté, effrayé de ce qu'à la ligne suivante il était parlé d'amour et de femmes, et il a tourné court en ajoutant simplement de son crû τὰ πλείω πράτ-

τοντα — p. 463 e ἤδειν ὅτι τὴν γυναῖκα γυναῖκ' εἶχον — p. 464 a καὶ ψιθυρισμὸν γυναικός — p. 474 e τὴν γυναῖκα χρηστὴν, γυναῖκα δ' οὖσαν· καὶ — p. 515 f εἰς τὴν γυναικωνῖτιν. Ces omissions ne s'expliquent guère que si les extraits ont été choisis pour l'éducation d'un enfant. Quoi qu'il en soit, de tels scrupules ont pu amener dans d'autres manuscrits grecs des lacunes que nous ne soupçonnons point. Nous avons en effet dans nos extraits des cas d'omissions évidemment volontaires de la part d'un copiste. Dès lors, il me paraît prudent de ne point toujours accepter sans réserve aucune l'affirmation que Madvig avait donnée de la bonne foi absolue des scribes [1].

A part ce genre d'omissions, le scribe reproduit fidèlement son texte. Je n'ai vu qu'un ou deux exemples où il paraît le modifier légèrement pour rattacher deux extraits entr'eux : Plutarque, p. 513 d : ὁ αὐτὸς Σωκράτης — p. 525 b il ajoute ἡ φιλοπλουτία par suite de l'interversion probablement volontaire de deux passages.

J'aborde maintenant l'examen des extraits de Platon.

Entre les extraits de Stobée et les 1-72 feuillets qui renferment des passages de Platon, se trouve collé un feuillet contenant, en latin, la table générale des extraits de Stobée, de Platon et de Plutarque. La même

---

1) *Advers. crit.* I, p. 10 et 11. Id quidem tenendum ante omnia est, fraudis, quae ad decipiendos deliberato consilio legentes et in falsam opinionem de ulla minima re inducendos spectaret, neque illecebras ullas ac ne tenuissimae quidem gloriolae praemium fuisse neque in his, quos profanos appellamus, scriptoribus ullum vestigium prudenter judicanti apparere. — *Et en note :* Ne id quidem verum est, quod olim homines quidam nimis nequitiarum cupidi finxerunt, monachos obscaena in veterum scriptis describendo occultasse et minus turpibus verbis involvisse. Spurca omnia bona fide, quantum poterant, repraesentarunt.

main a reproduit, sous forme d'en-tête ou dans la marge, ces indications latines au commencement de la plupart des traités. Cette table renferme pour les dialogues de Platon des erreurs qui ont passé dans le catalogue d'Omont. Je crois donc utile de donner ici la table exacte des dialogues dont le *Bruxellensis* contient des extraits. Ce sont : Phédon, Phèdre, Gorgias, Ménon (et non *Minos* comme le dit Omont), Ion (omis par Omont), Apologie de Socrate, Timée, Alcibiade I, Alcibiade II, Axiochus, Banquet, Alcyon.

J'examinerai d'abord le *Phédon*. Pour ce dialogue, Schanz a noté dans son appareil critique toutes les leçons des manuscrits de la première classe B (*Clarkianus*), C (*Crusianus* ou *Tubingensis*), D (*Venetus* 185).

Parmi les manuscrits qu'il a classés dans la seconde famille, il s'est contenté de noter, à titre d'exemple, les leçons de E (*Venetus* 184), l'un des meilleurs d'entr'eux [1]. Malgré les concordances extrêmement fréquentes du *Bruxellensis* avec E, je crois qu'il faut se garder d'apparenter étroitement ces deux manuscrits. Pour le prouver, je me contenterai d'énumérer un certain nombre des cas où le *Bruxellensis,* d'accord avec un manuscrit de la première classe, a conservé la bonne leçon que n'avait point E : Schanz, p. 87, l. 1 ἡμῖν (*om.* E); p. 90, l. 21 εἰς avec BD (ἐπὶ E); p. 91, l. 5 δύ' (δύω E); p. 93, l. 14 σαφῶς avec BC (σαφὲς E),

1) Il est regrettable que, pour le *Phédon* et pour l'*Apologie*, Schanz n'ait point pu songer encore à donner la collation du *Venetus* T ; ce n'est que plus tard qu'il a cru pouvoir démontrer que T était la source de tous les manuscrits de la seconde famille : *Ueber den Platocodex der Marcusbibliothek in Venedig*, Leipzig, 1877. Je n'ai point cet ouvrage entre les mains. Au surplus, dans les préfaces postérieures de ses éditions, il me paraît que Schanz n'est pas toujours également affirmatif à cet égard.

l. 16 μὲν οὖν avec B C (μέντοι E), l. 19 αὐτὴν οἰόμεθα avec B C (οἰόμεθα αὐτὴν E); p. 94, l. 7 ζεύς avec B C (ζεῦ E), l. 8 οὕτω avec B C (οὕτως E), l. 18 ἀποκτιννύοι avec B (ἀποκτιννύει E); p. 96, l. 20 αὐτὸς avec B C (πότερον αὐτὸς E), l. 21 μεταδώης avec C, μεταδώιης B (μεταδοίης E) : la vraie leçon est sans doute μεταδῴης; p. 98, l. 15 καὶ avec C (τε καὶ E); p. 99, l. 9 μηδὲν avec B C (μὴ E), l. 12 τὴν (*om.* E); p. 100, l. 12 αὐτῶν non déplacé comme dans E, l. 13 ἡμῶν (*om.* E), l. 21 ἐπιχειροῖ avec B C (ἐπιχειρεῖ E); p. 101, l. 8 ἡμῶν (*om.* E); p. 103, l. 1 εἶναι ἄρα avec B C D (ἄρα εἶναι E), l. 9 σώματος avec B C D (τοῦ σώματος E), l. 21 ἐπιθ. τὴν ψυχὴν avec B C D (τὴν ψ. ἐπ. E); p. 105, l. 5 ἐθέλεις avec B C D (ἐθελήσεις E), l. 7 et 8 οἶσθα et μεγάλων avec B C D (ἴσθα et μεγίστων E); p. 121, l. 19 et 23 σύ et ὡς (*om.* E); p. 122, l. 7 παθῇ avec B C D (πάθοι E); p. 125, l. 17 ψυχὴ (ψυχὴν E); p. 126, l. 17 φίλε (*om.* E); p. 127, l. 5 ἀνθρωπείων seul avec B (ἀνθρωπίνων C D E), l. 7 τῶν (*om.* E); p. 129, l. 15 ἂν (*om.* E); p. 147, l. 4 ἄλλην avec B C D (ἄλλην καλὴν E); p. 148, l. 18 πρόσθεν avec B C D (ἔμπροσθεν E), l. 24 φησί τις avec B C D (φήσει τις E); p. 165, l. 4 ἁμαθῆ (ἀληθῆ E); p. 167, l. 1 δέχηται (δέχεται E), l. 9 γε (*om.* E); p. 197, l. 10 δεινὸς et ἀμελήσει avec B C D (μάλιστα δεινὸς et ἀμελήσειεν E); p. 171, l. 14 γε et τε *om.* avec B C D (γε et τε E), l. 20 μέχρι avec B C D (μέχρις E); p. 172, l. 27 ἀληθῶς avec B C D (ἀληθινὸς E); p. 181, l. 23 θάπτωμεν avec B D (θάπτομεν E avec C); p. 182, l. 2 ἕκαστον avec B C D (ἕκαστα E).

On pourra augmenter encore les exemples en consultant la collation. Un si grand nombre de bonnes leçons ne peut venir d'un correcteur de quelque manuscrit de la seconde classe du genre de E. Le *Bruxellensis* est évidemment beaucoup plus près des manuscrits

de la première classe que le type de la seconde famille choisi par Schanz. Le *Bruxellensis* concorde même avec des manuscrits de la première classe pour des leçons médiocres corrigées dans E, par exemple : p. 95, l. 11 πω avec Cd[1] (που B E) ; p. 100, l. 10 ὑγείας avec B C (ὑγιείας E) ; p. 148, l. 5 τοῦτο τὸ avec B C D (τοῦτο E) ; p. 166, l. 3, ὃ ἂν avec B C D (ᾧ ἂν E) ; p. 171, l. 18 μένει avec B C D (μενεῖ E).

Enfin, il est des cas où, précisément par sa concordance avec E, le *Bruxellensis* pourrait aider à démontrer que ces leçons de E sont préférables à celles des manuscrits de la première classe, par exemple : p. 90, l. 22 ἔτριψε (cf. Cobet, *var. lect.*, p. 120) ; p. 98, l. 3 καὶ οἷου θανάτου *omis;* p. 99, l. 25 τότε ; p. 100, l. 16 ποιήσειε ; p. 104, l. 1 εἰ *omis* (cf. Cobet, *nov. lect.*, p. 102) ; p. 105, l. 5 γε ; p. 127, l. 19 διειλλημένην ; p. 129, l. 9 ἀπέχονται ; p. 130, l. 28 κακῶν avec Jamblique (cf. Cobet, *Mnemos.*, vol. 2, 1874, p. 268) ; p. 132, l. 1 μεταχειριζομένην (cf. Madvig, *advers.*, I, p. 371) ; p. 133, l. 27 τε.

Après ces observations, je crois qu'on sera porté à admettre avec moi que les leçons nouvelles du *Bruxellensis* méritent sérieuse considération. Il en offre un nombre assez respectable. Il n'entre pas dans mon intention d'augmenter l'étendue de cet opuscule uniquement descriptif, en entreprenant ici des discussions au sujet des leçons nouvelles [1]. Je me contenterai d'appeler particulièrement l'attention sur quelques-unes d'entr'elles : p. 87, l. 1 ἀνήγγειλε ; p. 97, l. 11 θαρρεῖν (correction évidente, θαρρεῖ B C E) ; p. 96, l. 14 τὸ (au

1) Par leçons *nouvelles*, j'entends toujours ici les leçons qui ne se trouvent point dans l'appareil de Schanz.

lieu de ὅτι) avec Stobée, l. 26 τί δή; p. 102, l. 12 ὁ θεὸς αὐτός; p. 104, l. 7 μετελθεῖν avec b; p. 105, l. 8 τῶν μεγάλων κακῶν εἶναι, l. 12 τινὶ; p. 106, l. 1 ἢ avec D; p. 123, l. 3 ἐπιδέχεται, l. 7 ἢ καλῶν *omis;* p. 124, l. 10 ὅταν ἕλκηται; p. 125, l. 7 μετὰ; p. 126, l. 21 ὅπερ; p. 146, l. 9 ὅ; p. 147, l. 13 ἁρμονίαν *omis* (cf. Madvig, *advers.*, I, p. 83); p. 148, l. 13 παθήμασι *omis;* p. 171, l. 18 μὲν τοίνυν (aussi Bekker); p. 181, l. 13 ἐπιτέλλεις (leçon qui se rapproche le plus de la correction de Heindorf ἐπιστέλλεις), l. 17 καὶ τοῖς ἐμοῖς *omis,* l. 26 πείθω ὦ ἄνδρες (confirmant la correction de Schanz); p. 182, l. 1 οὗτος ὁ avec e; p. 183, l. 10 παραγγείλω (proposé déjà par Hirschig). Je ne dis rien des cas, assez nombreux, où l'arrangement des mots du *Bruxellensis* ne concorde avec celui d'aucun des manuscrits décrits par Schanz.

Les fautes propres au manuscrit de Bruxelles ne sont point trop fréquentes, et consistent surtout dans des omissions. Il est probable que la seule omission relativement importante, celle de p. 131, l. 14 (ὥστε jusque ἐμφύεσθαι) n'a pas été involontaire. Le scribe pourrait bien avoir sauté à dessein, à cause des mots σπειρομένη ἐμφύεσθαι, poussé par un scrupule absurde, mais dont les extraits de Plutarque nous ont fourni des exemples encore plus ridiculement caractéristiques.

Après ce rapide examen, il me semble qu'on pourrait conclure que le texte des extraits du *Phédon* occupe, entre les deux classes de Schanz, un rang intermédiaire, meilleur et plus proche de la première classe que celui de E.

Pour l'*Apologie de Socrate*, Schanz a donné précisément la collation d'un manuscrit auquel il attribue lui-même un tel rang intermédiaire, à savoir le *Vaticanus* F. Il est certain que les extraits du *Bruxellensis* n'ont

absolument aucune parenté avec F. Je n'ai relevé entre les deux manuscrits aucune concordance caractéristique; au contraire, les discrépances sont extrêmement nombreuses, et, en général, mon manuscrit ne concorde avec F que lorsque celui-ci est d'accord avec E. En revanche, les ressemblances entre E et le *Bruxellensis* sont beaucoup plus frappantes dans l'*Apologie* que dans le *Phédon*, et elles obligent à admettre que, pour ce traité, les deux manuscrits dérivent certainement d'une source commune. Il faut remarquer d'ailleurs que pour l'*Apologie* les manuscrits de la seconde classe ont une importance plus grande que Schanz ne semble vouloir leur attribuer. Après n'avoir presque voulu tenir compte, à l'exemple de Cobet, que des manuscrits de la première famille, Schanz en est arrivé plus tard à reconnaître [1] que la seconde famille pouvait, dans certains dialogues, acquérir une grande importance et une réelle autorité. C'est le cas pour le *Cratyle*, et, à un moindre degré, pour l'*Apologie*. Dans le texte même de Schanz pour l'*Apologie*, E corrige les leçons de B D un nombre considérable de fois, et, dans beaucoup d'autres cas, il serait facile de défendre les leçons de E vis-à-vis de celles de B D. Ce n'est pas ici le lieu de faire cet examen; mais chacun peut se rendre compte du fait en parcourant l'appareil critique de Schanz. En général, le *Bruxellensis* présente les bonnes leçons en même temps que E. Ils offrent d'ailleurs tous deux les mêmes fautes caractéristiques en beaucoup d'endroits.

Voici cependant quelques bonnes leçons de mon manuscrit qui manquent dans E : p. 43, l. 2 τοῦ *omis;*

---

1) Dans la préface de l'édition du *Cratyle*, vol. II.

p. 44, l. 10 ἄλλο (ἄλλο τι E); p. 45, l. 16 et 20 οὐ et ὑμᾶς (*om.* E, ajoutés par e); p. 47, l. 8 ἀτιμάσειεν (ἀτιμάσει E); p. 48, l. 9 ἀπέλαυον (ἀπέλαβον E); p. 62, l. 1 τεθνεῶτα (τεθνειῶτα E).

Ici encore le *Bruxellensis* a des leçons nouvelles, par exemple : p. 43, l. 7 ὁ φθόνος; p. 44, l. 3 τὴν δίκην, l. 24 ὅ; p. 45, l. 18 ἁλῶς ἄλλως; p. 62, l. 2 τῆς ψυχῆς; p. 63, l. 13 ἀποκτενοῦσι (avec d).

Comme faute propre au manuscrit de Bruxelles, il faut noter la graphie constante Μελίτος.

En examinant les extraits du *Banquet*, j'ai été conduit à attribuer au *Bruxellensis* une valeur plus considérable que pour les deux traités précédents. Pour ce dialogue, l'appareil critique de Schanz fournit les leçons de B, et de T (*Venetus append. class.* 4, cod. I) qui, d'après le savant éditeur, serait la source de tous les manuscrits de la seconde classe.

Voici des exemples de bonnes leçons du *Bruxellensis*, concordantes avec B, en regard de leçons différentes dans T : Schanz, vol. V, p. 1, l. 10 συνδείπνῳ (συνδειπνεῖν T); p. 34, l. 1 οὔτε (οὔτ' T), l. 23 ἔχει (ἔχῃ T); p. 46, l. 16 τοῦ ἀγαθοῦ (τἀγαθοῦ), l. 17 δὲ (δαὶ T), l. 23 αὐτὸ (αὐτὸν T); p. 47, l. 2 κατὰ (καὶ κατὰ T), l. 3 τὴν (*om.* T), l. 7 ἔνεστιν (ἐστιν T); p. 49, l. 22 ἐπεὶ (ἐπεί γε T), l. 25 ἐς (εἰς T), l. 27 ἔτι μᾶλλον (ἔτι T); p. 51, l. 28 αὐτῶν (αὐτὸν T); p. 52, l. 3 ἐπὶ ἑτέρῳ (ἑτέρῳ T), l. 5 τοῦτο (τούτῳ T); p. 53, l. 12 τρόπον τινὰ (τινα τρόπον T); l. 13 ἐκεῖνο (ἐκείνῳ T), l. 14 δή (δὲ δή T).

D'autre part, il est un certain nombre de fautes communes qui rapprochent également B et le *Bruxellensis*, par exemple : p. 34, l. 14 ἂν *omis* (ἂν T), l. 17 αὖ (ἓν' αὖ T); p. 47, l. 10 θεῷ (θειῶι T), l. 14 συνσπείρεται (συνσπειρᾶται T), l. 15 ἀνείλλεται (ἀνείλλειται T), l. 17

ποίησις (πτοίησις T), l. 18 ἀπολαύειν (ἀπολύειν T); p. 51, l. 16 ἡμῖν (ὑμῖν T); p. 54, l. 4 θεάσασθαι (θεᾶσθαι T).

Le nombre des bonnes leçons communes seulement à mon manuscrit et à T est insignifiant, ce qui achève de démontrer l'absence d'aucune parenté entre eux : p. 34, l. 20 κἂν (καὶ B); p. 35, l. 20 χλιδῆς (χλίδῆς T, χληδης B), ἱμέρου πόθου (ἡμέρου πόθου B), l. 21 ἀμελὴς (ἀνελὴς B); p. 47, l. 10 εἱλείθυια (εἰλήθυια B); p. 51, l. 7 καλλιόνων (καλλίων ὧν B). Les rares fautes communes aux deux manuscrits ne témoignent pas davantage de la moindre parenté.

Il est donc évident que, pour les extraits du *Banquet*, le *Bruxellensis* est un excellent représentant de la première famille des manuscrits de Platon. Il me paraît impossible qu'il soit dérivé de B lui-même ou d'une de ses copies. La preuve en est, outre les bonnes leçons communes avec T déjà citées, les diverses leçons nouvelles qu'il présente. Je crois inutile de les énumérer ici. Je les ai notées soigneusement dans ma collation, et plusieurs d'entr'elles méritent d'être examinées de près. Le *Bruxellensis* est conforme au *Vindobonensis* 21 pour les leçons κυβερνήσεως p. 35, l. 1, et τὸ εἶναι αἰεὶ p. 48, l. 21 ; on verra plus loin des raisons nouvelles de rapprocher ces deux manuscrits. Il a les mêmes leçons que Stobée p. 35, l. 13 (τ' ἐνὶ κήδει).

Il n'y a pour le *Phèdre* que deux courts extraits, mais les leçons ἀδιάφθορον et φίλα (= T, ἀδιάφορον et φίλια B) suffisent à garantir leur provenance d'un manuscrit de la seconde classe.

Je ne crois guère que l'on puisse tirer quelque parti de ma collation des extraits de l'*Alcibiade* 1 et 2. Pour l'*Alcibiade* I, ils offrent plus de cinquante leçons communes avec T seul, leçons qui, d'ailleurs, sont très

souvent préférables à celles de B. Les extraits proviennent donc de T ou plutôt d'un manuscrit analogue. A un endroit, p. 41, l. 6, le *Bruxellensis* a rétabli la bonne leçon ὄντες B (ὄντος T). Ailleurs encore, il se trouve quelques leçons nouvelles, qui proviennent soit de corrections, soit du fait que l'archétype était un peu différent de T : p. 42, l. 18 ὁ ἄνθρωπος (ἄνθρωπος BT); p. 41, l. 8 ἄλλῳ τινί (ἄλλο τι BT; ἄλλω τῳ Stobée), l. 24 τομῇ avec Stobée (τομεῖ B); p. 46, l. 13 σφαλέντος; p. 49, l. 2 μὴ δι' ἡμᾶς.

Il en est absolument de même pour l'Alcibiade 2. C'est un doublet de T, à part quelques rares corrections, comme p. 72, l. 2 μέλλεις avec B (μέλλει T), p. 61, l. 25 ἐπισκεψώμεθα.

Dans le *Gorgias*, le fondement du texte établi par Schanz est encore la concordance de B et de T. Le *Bruxellensis* a généralement les bonnes leçons, sans qu'aucun indice l'apparente nécessairement à B ou à T d'une manière plus spéciale. J'ai compté 7 accords avec T seul, et 3 avec B seul. Parmi les bonnes leçons, je signale p. 41, l. 30 αἴσχιον avec le *Vindobonensis* 21 (αἰσχρὸν BT), l. 31 τοῦ (τοῦ τὸ BT); p. 42, l. 11 οὗ avec Stobée (ὃ BT); p. 48, l. 34 λέγομεν (λέγωμεν BT); plusieurs leçons nouvelles sont curieuses, par exemple p. 44, l. 33 ἀνοίᾳ; p. 49, l. 19 μὴ φειδόμενον ajoutés; p. 50, l. 4 ἀθέσμως.

Les extraits du *Ménon* ne dérivent certainement pas de B. Le manuscrit n'a pas les fautes assez nombreuses de B pour ce dialogue, et il a généralement les bonnes leçons de T auquel il tient de très près. A remarquer, parmi les leçons nouvelles, p. 153, l. 2 ἄλλο τι ἢ (ἀλλ' ὅτι B ἀλλ ὅτι T); p. 154, l. 1 λελυμένα (μὴ δεδεμένα BT); p. 156, l. 28 ὀρθῶς ἄρ' ἂν avec Stallbaum (ὀρθῶς ἂν BT); p. 157, l. 21 οἷς ἂν παραγίγνηται.

Le fragment très court de l'*Ion* permet cependant de conclure que le texte est apparenté à T, et non au *Vindobonensis* suppl. 7 (W. Schanz), qui, à certains égards, semble tenir la place du *Clarkianus* B pour la septième tétralogie.

Un coup d'œil jeté sur l'appareil critique du Lucien de Jacobitz suffit à faire voir que l'extrait de l'*Alcyon* présente un texte à peu près de tout point identique à celui du *Vindobonensis* 21 (Σ Jacobitz).

Pour les rares fois que Schanz cite des leçons du *Vindobonensis* 21, j'ai déjà relevé dans le *Banquet* deux concordances assez sérieuses, p. 55, l. 1 κυβερνήσεως et p. 48, l. 21 τὸ εἶναι αἰεὶ et une autre dans le Gorgias, p. 41, l. 30 αἴσχιον. Wohlrab désigne ce même manuscrit de Vienne par Υ dans la préface du premier volume de sa réédition du Platon d'Hermann, le seul malheureusement qui ait paru jusqu'à présent.

Or pour l'*Apologie*, Wohlrab établit dans son *stemma* des manuscrits (p. VII), la même parenté entre Υ et Ξ, c'est-à-dire entre Υ et le *Venetus* 184 (E de Schanz) que nous avons reconnue entre le *Bruxellensis* et ce même Ξ ou E. Bien que je n'aie pu consulter de collation de Υ, il est donc très probable que pour l'*Apologie*, les extraits de Bruxelles dérivent également du *Vindobonensis* 21 ou d'une source fort semblable, appartenant à la seconde famille des manuscrits (b^2 de Wohlrab).

Il en est de même pour le *Phédon*. D'après ma seule comparaison avec E (Ξ de Wohlrab), j'avais été amené à conclure qu'il fallait séparer le *Bruxellensis* de la seconde famille, et lui accorder plutôt une place voisine de la première classe. Or Wohlrab (p. XI) place précisément ici Υ dans une branche dérivée de la première classe (a^3).

Si, comme il est probable, la même parenté existe pour le *Banquet* entre les extraits de Bruxelles et le *Vindobonensis* 21, on voit qu'ici encore Υ appartiendrait à la première classe, et qu'il y aurait profit à soumettre ce manuscrit à un sérieux examen.

Je livre sans commentaire ma collation du *Timée* et de l'*Axiochus*. Il ne sera possible d'établir ici avec une entière sûreté l'origine du *Bruxellensis* que lorsque les éditions de Schanz et de Wohlrab auront paru. En attendant, il est permis d'émettre, comme une hypothèse déjà assez fondée, l'opinion que l'on trouvera partout la même parenté entre le *Bruxellensis* et le *Vindobonensis* 21. Ce manuscrit de Vienne est celui qui est coté comme *Philos. 1* dans le catalogue de Lambeccius Kollar [1]. C'est un *membranaceus antiquus et bonae notae* que Kollar va jusqu'à attribuer au IXe siècle. Il contient vingt-deux dialogues de Platon : Eutyphron, Apologie, Criton, Phédon, Cratyle, Théétète, Sophiste, Politique, Parménide, Gorgias, Ménon, Hippias, Banquet, Timée, Alcibiade I et II, Axiochus, de justo, de virtute, Démodocus, Sisyphe, Alcyon. En tout cas, le court extrait de l'*Ion* qui se trouve dans le *Bruxellensis* a dû être puisé à une autre source.

J'ai fait ma collation sur l'édition de Schanz pour Platon, sur celle de Bernardakis pour Plutarque. Dans les quelques dialogues où ces éditions me font défaut, je me suis servi de l'édition d'Hermann (Teubner) pour Platon, et de celle de Dübner (Didot) pour Plutarque.

Je donne en tête de chaque traité le titre grec tel

---

1) *Commentar. de Biblioth. Caesar. Vindobonensi*, t. VII (1781), p. 7.

qu'il est dans le manuscrit. En tête de chaque extrait, je donne les mots qui le commencent et ceux qui le terminent, en marquant la concordance avec la page et la ligne de l'édition. Je vais à la ligne pour chaque nouvel extrait.

Pour Platon particulièrement, j'ai donné une collation très complète. Toutefois je ne tiens pas compte des omissions très fréquentes de l'iota souscrit, et je ne veux pas affirmer que j'ai noté toutes les différences d'accentuation.

J'aurais, je pense, allongé sans profit ma collation de Plutarque, en notant comme pour Platon, jusqu'aux moindres détails. Je n'ai donc point eu le courage de prendre sur moi de noter certaines variantes insignifiantes, par exemple la présence ou l'absence du ν éphelcystique, des différences graphiques comme αὐτοὺς ou ἑαυτοὺς, ἂν ou ἐὰν, οὕτως ou οὕτω, ou encore γίνεσθαι, γινώσκειν, οὐθέν (formes rares dans mon manuscrit) pour γίγνεσθαι, γιγνώσκειν, οὐδέν. En général, je n'ai point tenu compte non plus des élisions faites ou non faites, ou encore des fautes évidentes d'accent ou d'esprit.

Feuillet 1r. Φαίδων ἢ περὶ ψυχῆς.

L'indication des personnages est omise, comme toujours.

Schanz, vol. I, p. 86, l. 1 Αὐτός, ὦ Φαίδων,..... p. 87, l. 3 ἀποθανών.) — l. 6 ἐγὼ] *om.* — l. 10 ἦν] ἦ — l. 11 εἶχεν] εἶχε — l. 12 τὰ] *om.* — p. 87, l. 1 ἤγγειλέ τις] ἀνήγγειλέ τις.

P. 90, l. 21 Ὁ δὲ Σωκράτης..... p. 91, l. 12 τὸ ἡδύ.) — P. 90, l. 22 ἐξέτριψε] ἔτριψε — p. 91, l. 1 τὸ ἅμα] τοῦ ἅμα — l. 2 ἐθέλειν] θέλειν — l. 3 ἀναγκάζεσθαι] ἀναγκάζεται ἀεὶ

— l. 4 συνημμενω] ἡμμένω — l. 6 Αἴσωπος] Ἔσωπος — l. 8 αὐτοῖς] αὐτῶν — l. 10 ὑπὸ] *om.* — l. 11 ἀλγεινόν] ἀλγεῖν.

P. 93, l. 8 Καὶ ἅμα λέγων..... p. 107, l. 14 εὖ ἂν ἔχοι.) — P. 93, l. 3 τὰ σκέλη] τὰ σκέλη ἀπὸ τῆς κλίνης — l. 20 μέχρι] μέχρις — l. 23 νῦν δὴ] δὴ νῦν — l. 27 ἀκούσαις] ἀκούσαιο — p. 94, l. 1 ἐστιν] [illegible] — l. 2 τῷ ἀνθρώπῳ] τῶν ἀνθρώπων — ἀλλὰ*[1] *om.* — l. 4 φανεῖται] φαίνεται — l. 5 ἀλλὰ ἄλλον δεῖ] ἀλλ' ἄλλον δὴ — l. 6 ἴττω Ζεύς] ἰττίω ζεύς — l. 16 ἔμοιγε φησὶν] ἔμοιγ' ἔφη — l. 17 σαυτοῦ] ἑαυτοῦ — κτημάτων] *om.* — l. 19 ἂν] *om.* — l. 20 τιμωροῖο] τιμωρῆς — l. 21 αὐτὸν] αὐτὸν — ἂν*] *om.* — p. 95, l. 1 θεὸς] ὁ θεὸς — l. 5 ἔοικεν] ἔοικε — l. 6 εἴπερ] ἤπερ — l. 10 εἰσιν] εἰσι — l. 11 που] πω — γε αὐτοῦ] γ' ἑαυτοῦ — ἐπιμελήσεσθαι] ἐπιμελεῖσθαι — l. 12 ἄνθρωπος] ἀνθρώποις — l. 16 που] η *avec des traces de grattage* — l. 17 εἶναι εἰκὸς] εἰκὸς εἶναι — l. 22 ὁ] *om.* — l. 24 ἔφη, ὦ Σώκρατες,] ὦ Σώκρατες, ἔφη, — μοι δοκεῖ τι] δοκεῖ τί μοι] — αὐτῷ] αὐτῷ — p. 96, l. 5 πρὸς ταῦτα] *om.* — πιθανώτερον πρὸς ὑμᾶς] πρὸς ὑμᾶς πιθανώτερον — l. 11 καὶ] *om.* — l. 14 ὅτι] τὸ — l. 17 ὅπως] ὁμοίως — l. 21 μεταδοίης] μεταδώης — l. 23 ἀπολογία ἔσται] ἡ ἀπολογία ἐστίν — l. 26 τί] τί δὴ — p. 97, l. 4 τοιοῦτον] τοιοῦτο — l. 6 δὲ] *om.* — l. 7 ἤδη] ἤδειν — l. 8 πάλαι πράγματα] πράγματα πάλαι — l. 9 ἤδη] *om.* — l. 12 οἴσεσθαι] εἴσεσθαι — l. 20 δ] ἃ — προεθυμοῦντό τε] προὐθυμοῦντό τε — p. 98, l. 1 τοῦ] τοὺς — λέληθεν] λέλησθε — l. 3 καὶ οἷου θανάτου] *om.* — l. 4 ἡμᾶς] ὑμᾶς — l. 7 τὸ] *om.* — l. 9 ἀπὸ] *om.* — l. 12 ὦ ἀγαθέ] ὦ 'γαθέ — l. 15 ἡδονὰς καλουμένας] καλουμένας ἡδονὰς — σίτων] σιτίων — l. 6 ἥκιστα] ἥκιστά γε — p. 99, l. 3 πρῶτον μὲν ἐν τοῖς τοιούτοις] ἐν τοῖς τοιούτοις πρῶτον μέν — l. 7 δήπου] που — l. 10 πάνυ μὲν οὖν ἀληθῆ] ἀληθῆ πάνυ μὲν οὖν — l. 16 ἡμῖν ἀεὶ θρυλοῦσιν] ἀεὶ ἡμῖν θρυλλοῦσιν — l. 20

---

1) L'astérisque indique que le texte de Schanz est une correction.

δοκοῦσιν] δοκοῦσι — l. 22 τι] τις — l. 25 γε] *om.* — l. 27 μηδέ τις] μήτέ τις — l. 28 γίγνηται] γίγνεται — p. 100, l. 1 ὀρέγηται] ὀρέγεται — l. 5 φαμὲν μέντοι] φαμέν τοι — l. 6 καὶ καλόν γέ τι] καὶ οὐ καλὸν — l. 10 ὑγιείας] ὑγείας *et toujours* — l. 12 τὸ ἀληθέστατον] τἀληθέστατον — l. 18 τινὰ] *om.* — l. 20 εἱλικρινεῖ] εἱλικρινεῖ *et toujours* — l. 25 οὕτος] οὕτως — καὶ] *om.* — p. 101, l. 5 τοιαῦτα ἄττα] τοιαῦτ' ἄττα — l. 6 τοι] *om.* — τις] *om.* — l. 8 συμπεφυρμένη] ξυμπεφυρμένη — τοιούτου] τοῦ τοιούτου — l. 13 δὲ] τε — l. 25 παρέχει] παρέξει — p. 102, l. 5 ἔστιν] ἔστι — l. 6 τελευτήσασιν] τελευτήσασι — l. 8 ὡς ἔοικεν ἐγγύτατω] ἐγγυτάτω ὡς ἔοικεν — l. 10 μηδὲ] μὴδ' — l. 12 ὁ θεὸς] ὁ θεὸς αὐτὸς — l. 18 τε] *om.* — l. 21 ταῦτα] ταῦτ' — l. 22 ἐκεῖ ἱκανῶς] ἱκανῶς ἐκεῖ — l. 25 μοι] ἐμοὶ — p. 103, l. 4 ἐθίσαι] ἐθίζειν — l. 6 ἐν τῷ νῦν] νῦν ἐν τῷ — ἔπειτα] μετέπειτα — l. 7 ὥσπερ δεσμῶν] ὥσπερ ἐκ δεσμῶν — l. 10 ὡς φαμεν, προθυμοῦνται] προθυμοῦνται ὡς φαμεν — l. 11 *le premier* καὶ] *om.* — l. 12 ἐστιν] ἐστι — l. 19 ἥκιστα] ἥκιστ' — p. 104, l. 1 δὴ] δὲ — εἰ] *om.* — l. 4 συνόντος] ξυνόντος — l. 7 ἐλθεῖν] μετελθεῖν — l. 8 τε] τι — συν.] ξυν. — l. 11 οὐχ ἄσμενος] οὐκ ἄσμενος — l. 12 γε] *om.* — l. 13 δόξει] δόξειν — l. 20 ἄρ'] ἄρα — l. 22 τὰ ἕτερα] τὸ ἕτερον — l. 24 ἀνδρεία] ἀνδρία — p. 105, l. 1 καὶ οἱ πολλοὶ] οἱ πολλοὶ καὶ — l. 4 ὀλιγωροῦσιν] ὀλιγωροῦσι — l. 5 ἀνδρείαν] ἀνδρίαν — l. 8 κακῶν;] κακῶν εἶναι — μάλ'] μάλα — l. 12 ἄλογόν γε] ἄτοπόν γε — τινὰ] τινὶ — l. 14 ταὐτὸν] ταυτὸ — l. 15 εἰσιν] εἰσι — φαμέν γε] φαμέν γέ που — l. 16 ὅμοιον] ὅμοιον εἶναι — p. 106, l. 1 γὰρ] *om.* — ἡ] *om.* — ἀλλαγή] *om.* — l. 4 ἀντὶ οὗ] ἀνθ' οὗ — l. 5 ἅπαντα] πάντα — l. 7 ἀνδρεία] ἀνδρία — l. 11 φρονήσεως] φρονήσεως καὶ — ἀντὶ ἀλλήλων μὴ] ἀντ' ἀλλήλων, δέος μὴ — l. 13 εἶναι] *om.* — l. 15 ἀνδρεία] ἡ ἀνδρία — l. 16 κινδυνεύουσι] κινδυνεύωσι — l. 17 φαῦλοι] φαῦλοί τινες — p. 107, l. 1 εἰσὶν] εἰσὶ — ὡς] *om.* — l. 2 εἰσὶν] εἰσὶ — l. 4 ἐγὼ κατά γε] ἔγωγε κατὰ — l. 6 ἠνυσάμην] ἠνύσαμεν — l. 7 ὀλίγον] ὀλίγον γὰρ — l. 11 κἀκεῖ] καὶ ἐκεῖ.

P. 121, l. 17 Πόθεν οὖν..... p. 127, l. 22 πάνυ γε — p. 121, l. 23 ἂν ἀναγκαιότερον] ἂν εὐκαιρότερον — l. 24 ζητεῖν δὲ χρὴ] χρὴ δὲ ζητεῖν — l. 26 ἔφη ὑπάρξει] ὑπάρξει ἔφη — p. 122, l. 5 ἐρέσθαι] ἀνερέσθαι — τῷ] τὸ — l. 6 τοῦ]τὸ l. 7 οὗ*] *om.* — l. 8 ἢ] *om.* — ἐστιν] ἐστι — l. 16 ἃ* δὲ]τὰ δ' — l. 17 ταῦτα δὲ σύνθετα;] ταῦτα εἶναι τὰ ξύνθετα — l. 19 τὸ*] τοῦ — l. 22 ἔστιν] ἔστι — p. 123, l. 2 κατὰ ταῦτα ἔχει] ἔχει κατὰ ταῦτα — l. 3 ἐνδέχεται] ἐπιδέχεται *mais* ἐπι *paraît être une correction* — l. 7 ἢ καλῶν] *effacés après grattage* — l. 10 ταὐτά]ταυτά ἐστιν — ἔφη] αὖ ἔφη ταῦτα — l. 11 ἴδοις] ἴδῃς — l. 14 ὁρατά] ὁρᾶται — l. 20 τὸ μὲν] ἢ τὸ μὲν — l. 21 φαῖμεν ἂν εἶναι] φαμὲν εἶναι ἂν — l. 24 ἀλλὰ] ἀλλὰ μὴν — p. 124, l. 1, 3 *et* 6 λέγομεν] ἐλέγομεν — l. 3 ἢ ἀόρατον εἶναι] εἶναι ἢ οὐχ ὁρατόν — l. 4 *et* 9 ἐστιν] ἐστι — l. 9 αἰσθήσεων] αἰσθήσεως — l. 10 τότε] ὅταν — ἕλκεται] ἕλκηται — l. 16 *et* 17 τε] *om.* — l. 22 ἔμπροσθεν] πρόσθεν — l. 23 μοι] ἔμοιγε — p. 125, l. 7 κατὰ] μετὰ — l. 12 ἔοικειν]ἔοικε — l. 16 κατὰ] καὶ κατὰ — l. 17 πολυειδεῖ καὶ ἀνοήτῳ]ἀνοήτῳ καὶ πολυειδεῖ — l. 18 ταὐτὰ]τὰ αὐτὰ — l. 20 ἢ οὐχ] ἢ ὡς οὐχ — l. 25 ἐπειδὰν] ὅτι ἐπειδὰν — p. 126, l. 1 τὸ] *om.* — l. 2 διαπίπτειν]διαπίπτειν καὶ διαπνεῖσθαι — l. 18 ᾧδ']ὧδε — l. 19 ξυν.] συν. — l. 21 ἅτε] αὐτὴ εἰς αὐτὴν, ἅτε — l. 21 τοῦτο δὲ] ὅπερ — l. 22 τεθνάναι μελετῶσα]μελετῶσα τεθνάναι — p. 127, l. 5 δὲ] *om.* — l. 8 Δία] δι' — l. 13 τὸ] *om.* — πίοι καὶ φάγοι] φάγοι καὶ πίοι — l. 19 καὶ] *om.*

Après cet extrait (feuillet 11[r]) le manuscrit reprend à Καὶ ὁ Σιμμίας ἔφη, p. 133, l. 3. Seulement, à la fin des extraits du *Banquet*, la scribe a ajouté (feuillet 69[r] jusque 70[v]) un nouvel extrait du *Phédon*, avec le titre: Ἐκ τοῦ πρώτου λόγου τοῦ περὶ ψυχῆς. J'en donne ici la collation à cause de la place qu'a cet extrait dans le traité :

P. 129, l. 6 Εἰς δέ γε..... p. 132, l. 7 ἀνθρωπίνων

κακῶν.) — P. 129, l. 7 ἀλλ'] ἄλλῳ — l. 9 φιλοσοφοῦντες] φιλόσοφοι — l. 11 ἑαυτούς] αὑτοὺς — οὔ τι] οὔτε — l. 16 ἅπασιν] ἅπασιν ἔφη — l. 17 ἑαυτῶν] αὑτῶν — σώματι λατρεύοντες *] σώματα πλάττοντες — p. 130, l. 6 κυλινδουμένην] καλινδουμένην — l. 9 τοῦ] τῷ — l. 25 φοβηθῇ] φοβηθῇ ἢ λυπηθῇ — l. 26 ὑπ'*] ἀπ' — ὧν] ὅσον — l. 27 τι] *om.* — l. 28 κακὸν] κακῶν — p. 131, l. 2 ψυχὴ] ἡ ψυχὴ — l. 6 τὰ*] *om.* — l. 14 ἀλλὰ ἀεὶ τοῦ σώματος ἀναπλέα] ἀλλ' ἀεὶ ἀνάπλεα τοῦ σώματος — l. 14 ὥστε ταχὺ *jusque* l. 16 ἐμφύεσθαι] *om.* — p. 132, l. 5 οὕτω δεῖν] δεῖν οὕτως.

Feuillet 11[r]. — P. 133, l. 3 καὶ ὁ Σιμμίας... p. 134, l. 20 διαπορευθῆναι) — p. 133, l. 7 et 9 συμφορὰν] ξυμφορὰν — l. 8 φησιν] φησι — l. 9 ἀνθρώπους πείσαιμι] πείσαιμι ἀνθρώπους — l. 15 κάλλιστα] μάλιστα — l. 20 ῥιγῷ*] ῥιγοῖ — l. 23 ταῦτά μοι] μοι ταῦτα — l. 25 καὶ τέρπονται] τε καὶ τέρπονται — l. 26 ἐν] *om.* — l. 27 που οἶμαι] ἡγοῦμαι — p. 134, l. 4 γ'] γε — l. 5 ἕως] ἕως ἂν.

J'intercale ici, d'après la place qu'il occupe en réalité dans le *Phédon*, un extrait qui se trouve beaucoup plus loin dans le manuscrit, feuillet 22[v] jusque feuillet 24[r], où commencent les passages du *Ménon*. Ce passage du *Phédon* est placé là, sans séparation apparente, à la suite des extraits du *Gorgias*, ce qui a trompé M. Omont dans son indication du contenu du manuscrit, de même que le possesseur ancien qui a mis une table en tête des extraits de Platon. L'un et l'autre ont cru que les extraits du *Gorgias* allaient jusqu'au feuillet 24[r]. — La première ligne du feuillet 22[v] renferme cependant l'indication suivante : σημείωσαι τὰς ἀποδείξεις δι' ὧν δείκνυσιν ὁ Σωκράτης ὅτι ἡ ψυχὴ ἁρμονία οὔκ ἐστι. — Voici la collation de ce passage :

P. 146, l. 3 ἀνάγκη οὖν..... p. 149, l. 18 οὕτως ἔφη.)

— P. 146, l. 7 συνθέσει] ξυνθέσει — l. 8 ἂν ἐκεῖνα] ἐκεῖνα ἂν — συγκέηται] σύγκηται — l. 9 ἃ] ὃ — l. 10 *le premier* ἢ] ἅ — συνέφη] ξυνέφη — l. 11 γε προσήκει ἁρμονίαν] προσεδόκει ἁρμονία — l. 12 συνεδόκει] ξυνεδόκει — ἄρα] ἄρα γε — γε] *om.* — l. 14 μέρεσιν] μέρεσι — l. 15 ἑκάστῃ ἁρμονίᾳ] ἑκάστῃ ἁρμονία — l. 16 οὐχί] ἢ οὐχί — l. 18 ἂν] *om.* — l. 19 ἥττόν τε] ἥττων τε — l. 23 ἔφη] *om.* — τε] *om.* — p. 147, l. 2 θεμένων] τιθεμένων — l. 4 αὖ τινα] τινὰ αὖ — l. 7 καὶ] ὡς — l. 8 ἔγωγ'] ἔγωγε — l. 8 et 11 δ'] δὲ — l. 10 ψυχὴν] *om.* — l. 12 μηδ' ἥττον] *placé après* μηδὲν μᾶλλον — l. 13 ἁρμονίαν] *om.* — l. 14 μηδὲ] μὴδ' — μήτε μᾶλλον μήτε ἥττον] μὴδὲ μᾶλλον μὴδ' ἥττον — l. 16 ἔστιν ὅ τι] ἔστιν ἢ ὅτι — l. 18 οὐδ'] οὐδὲ — p. 148, l. 5 τοῦτο] τοῦτο τὸ — l. 6 ἔφη] *om.* — l. 7 οὕτω] οὕτως — ἂν] *om.* — l. 13 τὸ] *om.* — ἐναντιουμένην παθήμασι] ἢ καὶ ἐναντιουμένην — l. 14 ὡσεὶ] οἷον — p. 149, l. 2 πάντας τρόπους] πάντα τρόπον — l. 9 κραδίην] καρδίην — l. 13 παθῶν] παθημάτων — l. 14 πράγματος] *om.* — l. 15 Δία] δι' — ἔμοιγε] οὐκ ἔμοιγε.

Feuillet 12r. — P. 165, l. 20 Πάλιν δή μοι ..... p. 167, l. 20 πυρὶ θερμότης.) — P. 165, l. 21 ὅ] ᾧ — δὲ] δὴ — p. 166, l. 3 ᾧ] ὅ — l. 6 ᾧ ἂν] ᾧ δὲ — l. 7 ὅτι ᾧ] ᾧ τι — l. 8 περιττὸς] περιττὸν — l. 13 ἡ] *om.* — l. 18 μάλα] μάλα γε — l. 20 ταῦτα] *om.* — p. 167, l. 1 et 2 ἡ] *om.* — l. 3 εἶεν ἔφη] ἔφη εἶεν — l. 8 ἐπαγάγοι] ἐπάγοι — l. 11 ὡσαύτως] ὡς δ' αὕτως — l. 15 εἰπεῖν] *om.* — καὶ] *om.* — l. 16 θάνατος ἐπ' αὐτὴν] ἐπ' αὐτὴν θάνατος — l. 17 δὴ] *om.*

P. 169, l. 6 Ἀλλὰ τόδε ..... l. 18 τὸν τελευτήσαντα.) — L. 9 *le second* καὶ] *om.* — l. 12 ἅμ'] ἅμα — l. 13 δ'] δὲ — l. 14 εἴη αὐτῇ ἄλλη] ἄλλη εἴη αὐτῇ — l. 17 καὶ τροφῆς] ἢ τρυφῆς — μέγιστα λέγεται] λέγεται μέγιστα.

P. 171, l. 8 Τὴν μέντοι ἰδέαν..... p. 173, l. 5 οὐδέν ἐστι.) — P. 171, l. 14 ἀλλὰ] ἀλλ' — l. 15 ἑαυτῷ] αὐτῷ — αὐτῆς] αὐτὴν — l. 18 τοῦτο] τοίνυν τοῦτο — l. 19 γε] γ' — l. 23 πολλοῖς] πολλοῖσι — p. 172, l. 6 ταῦτα] ταῦτ' — l. 10 οἴοιτό τε] οἴεται — l. 10, 13, 15 εἰ 24 θαλάττης] θαλάσσης — l. 23 ἀνάπτοιτο] ἀναπτοῖτο — l. 24 ἂν* ἀνακύψαντα] ἀνακύψας — l. 26 ἀνέχεσθαι] ἀνασχέσθαι — p. 173, l. 1 μὲν] *om.* — l. 3 ἐστὶν] ἐστὶ — l. 3 et 5 θαλλάττῃ] θαλάσσῃ.

P. 180, l. 21 διὸ δὴ ἔγωγε ..... p. 182, l. 9 ἅμα δ' ἐμαυτόν.) — P. 180, l. 23 τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ] τῆς αὐτοῦ ψυχῆς — p. 181, l. 2 αὐτῆς] αὐτῆς — l. 3 ἀνδρείᾳ] ἀνδρίᾳ — οὕτω] οὕτως — l. 6 ἕκαστος] ἕκαστοι — l. 9 δὴ] *om.* — l. 13 ἐπιστέλλεις] ἐπιτέλλεις — l. 15 ποιοῖμεν] ποιοῦμεν — l. 17 καὶ τοῖς ἐμοῖς] *om.* — l. 20 *le second* τὰ] *om.* — l. 24 σε τίνα] τίνα σε — l. 25 με] *om.* — l. 26 ὦ ἄνδρες] ὦ ἄνδρες — p. 182, l. 4 θάπτῃ] θάπτει.

P. 183, l. 7 καὶ ἧκεν ὁ ..... l. 24 εἰ τέτριπται.) — L. 9 σοῦ] γέ σου — l. 10 παραγγέλλω] παραγγείλω — l. 11 δὲ] δ' — l. 14 οἶδ'] οἶδα — l. 15 γιγνώσκεις] γινώσκεις — ἀλλὰ] ἀλλ' — νῦν] νῦν οὖν — l. 16 ἀγγελῶν*] ἀγγέλλων — l. 17 ῥᾷστα] ῥᾶστον — l. 23 ἀλλ' ἄγε] ἀλλά γε.

P. 186, l. 11 Ἥδε ἡ τελευτή... l. 14 δικαιοτάτου.) — *Sans variante.*

Feuillet 15ᵛ. — Φαῖδρος ἢ περὶ καλοῦ.

Schanz, vol. V, p. 1, l. 1 Ὦ φίλε ... l. 7 ἐν τοῖς δρόμοις.) — L. 5 Ἀκουμένῳ] ἀκουμένῳ — l. 6 φησὶν] φησί.

P. 3, l. 15 Ἐκκέκρουκάς με ... l. 16 ἐγγυμνασόμενος). *Sans var.*

P. 25, l. 24 Δεῖ οὖν ..... p. 27, l. 8 ἂν εἴη.) — P. 26, l. 3 αὐτὸ] αὐτὸ — l. 8 τοῦτο *] *om.* — l. 9 ἐστιν] ἐστι —

l. 10 οὔτε αὐτή ποτε] οὔτ' αὐτή ποτ' — l. 11 οὔτε] οὔτ' — l. 13 δὲ] δ' — l. 15 μήποτε] μήποτ' — ἔχειν] ἔχειν στῆναι — p. 27, l. 5 ἔστιν] ἔστι.

P. 74, l. 14 Οὐκοῦν ..... l. 23 ἴωμεν.) — L. 16 δοῖτέ μοι] δοίητέ μοι — l. 17 δὲ] δ' — l. 18 φίλια] φίλα — l. 19 μήτε] μήτ'. — l. 20 δύναιτο] δύναιτ' — ἔτ'] ἔτι.

Feuillet 16v. — Γοργίας ἢ περὶ ῥητορικῆς.

Vol. VIII, p. 1, l. 1 Πολέμου — l. 5 ἑορτῆς. *Sans var.*

P. 39, l. 9 Ὅρα οὖν..... p. 50, l. 11 ἐφάνη οὖσα.) — P. 39, l. 9 ἐθελήσεις] θελήσεις — l. 14 ἄλλον] ἄλλων — l. 19 ἀποκρινεῖ] ἀποκρινῇ — l. 31 ἡγεῖ] ἡγῇ — l. 32 *le second* καὶ] *om.* — p. 40, l. 1 καὶ] *om.* — l. 6 κατὰ] καθ' — l. 11 διὰ] δι' — l. 18 ἐστὶν, τὰ καλά, ἢ] ἐστὶ καλά, ἢ, *après grattage* — l. 22 ὁρίζει] ὁρίζῃ — l. 31 δὴ] *om.* — p. 41, l. 5 ἐστιν καὶ λύπῃ ὑπερβάλλον] ἐστι καὶ ὑπερβάλλον λύπῃ — l. 24 ἄλλο τι] ἀλλ' ὅτι — l. 28 γε] *om.* — l. 32 βλαβήσει] βλαβήσῃ — p. 42, l. 8 ὁμολογοῦσιν]-σι — l. 11 περὶ οὗ τὸ] περὶ οὗ — ἡμφεσβητήσαμεν] ἡμφισβ. — l. 19 ἐστιν] ἐστι — καὶ] *om.* — l. 24 τοῦτο] τοῦτο τὸ — l. 26 τι] *om.* — l. 34 κάει] καίει *et toujours* — p. 43, l. 1 γε] *om.* — l. 4 τις] τι *mais* ς *semble avoir été gratté* — l. 20 δὲ] δ' — p. 44, l. 1 ὠφελίαν] ὠφέλειαν — l. 2 βελτίων] βελτίω — γίγνεται] γίγνεσθαι — l. 6 ἄρα] ἄρ' — l. 8 ἑνορᾷς] ὁρᾷς — l. 13 ἡγεῖ] ἡγῇ — l. 33 ἀνιαρότατον] ἀνιαρώτερον — καὶ ἀνίᾳ] ἀνοίᾳ — l. 34 βλάβῃ] βλάβῃ ἢ λύπῃ — p. 45, l. 2 *et* 15 ἐστιν] ἐστι — l. 6 ἄρα] ἄρ' — l. 31 οὐ] *om.* — p. 46, l. 1 τί] τί οὖν — l. 6 *et* 8 ἐστιν] ἐστι — l. 19 ἔοικεν] ἔοικε — l. 22 τί] τίς — p. 47, l. 7 κάκιστα] κάκιστ' — l. 17 νοσήμασιν]-σι — l. 21 οὕτως] οὕτω — l. 23 ὑγίεια] ὑγεία — l. 32 πιθανώτατοι] πιθανώτατα — δὲ] δ' — ἀληθῆ] ἀληθῶς — l. 33 αἰσθάνει] αἰσθάνῃ — p. 48, l. 1 δοκεῖ] ἄλλως δοκεῖ — l. 7 κινδυνεύει] κινδυνεύει δέ

— l. 8 δέ] *om.* — l. 10 ἄρα ἐστὶν] ἄρ' ἐστὶ — τὸ ἀδικοῦντα διδόναι δίκην*] τὸ ἀδικεῖν — l. 14 ἡμφεσβ.] ἡμφισβ. — l. 17 εἴτε] εἴτ' — l. 26 ἐστὶν] ἐστὶ — l. 28 ἀδικήσει] ἀδικήσῃ — l. 34 ποιήσει] ποιήσῃ — λέγομεν*] λέγομεν — p. 49, l. 7 ἡμῖν, ὦ Πῶλε,] ὦ Πῶλε ἡμῖν — l. 12 τε] δὲ — αὐτὸν] αὐτὸν — l. 19 οἰκείων καὶ ἐπὶ] οἰκείων καὶ μὴ φειδόμενον ἀλλ' ἐπὶ — l. 25 'κεῖνα] κἀκεῖνα — l. 26 γε] *om.* — l. 28 ὀντινοῦν] ὀντιναοῦν — p. 50, l. 1 δῷ] δώῃ — l. 2 ᾗ*] *om.* — l. 3 ἀναλίσκῃ] ἀναλίσκηται — l. 4 ἀθέως] ἀθέσμως — l. 10 δὴ καὶ ἔστιν] δὲ καὶ ἔστι.

Feuillet 24ʳ. — Μένων ἢ περὶ ἀρετῆς.

Vol. VIII, p. 115, l. 1 Ἔχεις μοι..... p. 116, l. 16 ὡς ἐμοὶ δοκεῖ.) — P. 115, l. 6 Ἕλλησιν] ἕλλησι — l. 7 δὲ] δ' — l. 9 ὑμῖν] ἡμῖν — l. 14 αὐτὸς] αὐτοῖς — l. 16 οὐκ] *om.* — l. 18 γέγονεν] γέγονε — p. 116, l. 2 τοσούτου*] τοσοῦτον — l. 3 ὥστ' οὐδὲ] ὡς οὐδ' — l. 7 *et* 9 ἐστιν] ἐστι — l. 16 δοκῶ] δοκεῖ.

P. 150, l. 26 Τί δὲ δή..... p. 157, l. 28 ὀνήσεις.) — P. 150, l. 31 δεῖν] δεῖν που — l. 36 δὲ] δ' — p. 151, l. 6 τοῖσιν] τοῖσι — l. 9 κακοῖσιν συμμίσγῃς] κακοῖσι συμμιγῇς — l. 19 ἔγεντο] ἐγένετο — l. 25 *et* 31 ὀτουοῦν] οὑτουοῦν — l. 29 δὲ] δ' — l. 34 *le second* μήτε] μήθ' — p. 152, l. 5 μηδὲ διδακτὸν] διδακτὸν μὴ — l. 12 ὀρθῶς ἡμεῖς] ἡμεῖς ὀρθῶς — l. 18 καὶ ἐμὲ] κἀμὲ — l. 21 ἔλαθεν] ἔλαθε — l. 23 ᾗ*] ἢ — l. 24 διαφεύγει*] διαφεύγειν — l. 29 ἔχοι] ἔχει — l. 36 τοῦτο] τοῦθ' — ὡμολογηκόσιν]-σι — p. 153, l. 1 εἰ*] *om.* — l. 2 βούλει] *om.* — ἄλλο*τι] ἄλλο τι ἢ — l. 10 χείρων]χεῖρον — l. 18 ἔοικέ γε] ἔοικεν — l. 24 ἂν*] *om.* — l. 30 θαυμάζεις] θαυμάζοις — l. 33 ἔστιν] ἔστι — l. 34 δὲ] *om.* — p. 154, l. 1 μὴ δεδεμένα] λελυμένα *mais écrit après un grattage, semble-t-il* — l. 7, 13 *et* 17 ἐστίν] ἐστί — l. 9 παραμένωσιν]-

σι — l. 10 τἀγαθὰ] τὰ ἀγαθὰ — l. 13 ὦ] *om.* — l. 15 δεθῶσιν] δεθῶσι — l. 19 Δία] δι' — ἔοικεν τοιούτῳ τινί] ἔοικέ τινι τοιούτῳ — l. 20 ἀλλὰ] ἀλλ' — l. 21 τι] *om.* — l. 22 οὐ*] οὐ — l. 23 δ' οὖν καὶ] δὲ καὶ — l. 31 ἀνὴρ*] ἀνὴρ — p. 155, l. 5 et 13 ἐστὶν] ἐστὶ — l. 18 κἂν] καὶ — l. 22 et p. 156, l. 4 οὕτως] οὕτω — p. 156, l. 6 ἔτι* γίγν.] ἐπιγίγν. — l. 8 ἄρα ὄντοιν] ὄντοιν ἄρ' — μὲν ἕτερον] ἕτερον μὲν- l. 14 ἔλεγεν] ἔλεγε — l. 17 δὴ] δὲ — l. 21 et 22 λέγουσιν] λέγουσι — l. 26 πράττουσιν] πράττουσι — l. 28 ὀρθῶς ἂν] ὀρθῶς ἄρ' ἂν — l. 33 εἰδότες ὧν λέγουσιν] εἰδότας ὧν λέγουσι — p. 157, l. 4 σεῖος*] θεῖος — φασίν, οὗτος] οὗτος φασί — l. 5 φαίνονται] φαίνεται — l. 7 μέλει] μέλλει — l. 14 τεθνεῶσιν] τεθνεῶσι — l. 16 τοὶ*] αἱ — l. 21 οἷς παραγίγνεται] οἷς ἂν παραγίγνηται — l. 24 ἀρετή] ἡ ἀρετή — l. 27 ὅτι] ὅτε.

Feuillet 29^{r}. — Le *recto* du feuillet 29 contient un extrait de l'*Ion;* comme il n'y a pas de titre, la table et M. Omont ont omis de le signaler.

Vol. IX, p. 58, l. 13 Καὶ ὁρῶ..... p. 59, l. 1 ὡσαύτως.) — P. 58, l. 13 ἔρχομαί γέ σοι ἀποφανούμενος*] ἄρχομαί σοι ἀποφαινόμενος — l. 14 τοῦτο] τοῦτ' — l. 19 ἄγει] *om.* — l. 21 ὥστ'] ὥστε — l. 22 δακτυλίων] καὶ δακτυλίων — l. 22 πᾶσι δὲ τούτοις] τούτοις δὲ πᾶσιν — l. 24 αὐτή] αὕτη.

Au bas de cette même page se trouve une scolie se rapportant au mot Μαγνῆτιν. Cf. le tome VI de l'édition d'Hermann, p. 328. La scolie commence par les mots ὅτι κατὰ τὴν ἐκτὸς Γάγγου, et continue jusqu'aux mots περὶ αὐτὰς γεννωμένης, comme dans Hermann, avec ces seules variantes : ἄλλων νήσους] ἄλλας νήσους — φέρονται δὲ *jusque* Μανιόλαι] *om.* — μήποτε τῆς — μήποτε ὡς τῆς.

Feuillet 29ᵛ. — Σωκράτους ἀπολογία.

Vol. I, p. 43, l. 1 Ἀλλὰ γάρ ..... p. 49, l. 11 τιμᾶτε ἔργα.) — P. 43, l. 2 Μελήτου] Μελίτου *et toujours* — l. 4 γέγονεν] γέγονε — l. 5 ἐστιν] ἐστι — l. 7 φθόνος] ὁ φθόνος — l. 8 καλοὺς*] καὶ ἄλλους — l. 10 αἰσχύνει] αἰσχύνῃ — l. 15 πότερα] πότερον — l. 19 κατεφρόνησεν] κατεφρόνησε — l. 21 οὕτωσί] οὕτως — l. 22 οἶμαι·] οἶμαι· ὦ παῖ — l. 23 ἀποθανεῖ] ἀποθανῇ — l. 24 ταῦτα] ταῦτ' — p. 44, l. 3 δίκην] τὴν δίκην — l. 6 *et* 11 ἄνδρες] *om.* — l. 7 ἑαυτὸν] αὐτὸν — l. 8 ὑπ'] ὑπὸ — l. 17 καὶ τοὺς] καὶ τότε τοὺς — l. 18 ἢ] *om.* — l. 19 λίποιμι] λείποιμι — δεινὸν] δεινὸν μὲν — l. 23 ἄνδρες] ἀθηναῖοι — l. 24 ἃ] ὃ — p. 45, l. 5 ἀπειθεῖν] τὸ ἀπειθεῖν — l. 10 ἀπιστήσαντες] ἀπειθήσαντες — l. 15 διαφθαρήσονται] διαφθαρήσοιντο — l. 18 ἁλῷς] ἁλῷς ἄλλως — l. 19 ἀποθανεῖ] ἀποθανῇ — l. 20 ἀφίοιτε] ἀφίετε — l. 23 παύσωμαι] παύσομαι — l. 27 αἰσχύνει ἐπιμελούμενος] αἰσχύνῃ ἐπιμελόμενος — p. 46, l. 2 ἐπιμελεῖ] ἐπιμελῇ — ἀμφισβητῇ] ἀμφισβητήσῃ — l. 3 αὐτὸν] *om.* — l. 5 δοκῇ] δοκεῖ — l. 6 ποιεῖται] ποιήσεται — l. 9 μου] μοι — l. 10 οἶομαι] οἶμαι l. 15 μηδὲ οὕτω] μήτε ἄλλου τινὸς οὕτω — l. 16 ἀρετὴ γίγνεται] ἡ ἀρετὴ γίνεται — l. 17 τὰ ἄλλα] τἄλλα — l. 22 ἀφίετε ἢ μὴ ἀφίετε] ἀφίετέ με ἢ μή — l. 24 ἄνδρες] ὦ — p. 47, l. 1 ὑμῖν ἐρεῖν] ἐρεῖν ὑμῖν — l. 5 ἂν βλάψειεν] βλάψει — l. 6 δύναιτο] δύναιντο — l. 8 ἀτιμώσειεν] ἀτιμάσειεν — μὲν] *om.* — l. 10 οὗτος νυνὶ] οὑτοσὶ νῦν — l. 11 ἄνδρες] *om.* — l. 13 ἀλλὰ] ἀλλ' — τι] *om.* — l. 14 γὰρ ἐμὲ] γάρ με — l. 18 νωθεστέρῳ] νωθροτέρῳ — l. 26 ἀποκτείναιτε] ἀποκτείνοιτε — p. 48, l. 1 βίον] χρόνον — ὁ θεὸς ὑμῖν] ὑμῖν ὁ θεὸς — l. 2 ἐπιπέμψειεν] ἐπιπέμψειε — l. 4 κατανοήσαιτε] κατανοήσοιτε — l. 9 μὲν] μέντοι — l. 11 τἆλλα] τὰ ἄλλα — l. 12 ἀναισχύντως οὕτω] οὕτως ἀναισχύντως — l. 23 *et* 26 τοῦτ'] τοῦτο — l. 25 τοῦτο δ] τούτου οὗ — l. 28 ἄνδρες] *om.*

— p. 49, l. 2 ἀπολώλη] ἀπωλώλειν — ὠφελήκη] ὠφελήκειν — ἐμαυτόν] ἐμαυτῷ — l. 4 πλήθει οὐδενὶ] οὐδενὶ πλήθει — l. 7 τὸν] *om.*

P. 61, l. 6 Ἐμοὶ γάρ..... p. 64, l. 14 τῷ θεῷ.) — P. 61, l. 7 ἄνδρες] *om.* — l. 13 νομίζεται] νομίζηται — l. 16 οὐδαμοῦ] οὐδενὶ — l. 19 ἠναντίωταί μοι] ἠναντιώθη μοι — l. 23 τούτου] τοῦτο — l. 27 ἐστιν] ἐστι — l. 28 μηδὲ] μηδ' — p. 62, l. 2 τῇ ψυχῇ] τῆς ψυχῆς — l. 3 ἐνθένδε] ἐνθάδε — εἴτε] εἴτε δή — l. 10 πόσας] ὁπόσας — l. 14 ἐστιν] ἐστι — l. 18 εἰσιν ἅπαντες] εἰσὶ πάντες — τεθνεῶτες] τεθνειῶτες — l. 19 ἂν] *om.* — ἄνδρες] *om.* — l. 20 τούτων] τουτωνὶ — l. 21 ἀληθῶς] ὡς ἀληθῶς — l. 27 θέλω] ἐθέλω — l. 28 ταῦτ'] ταῦτα — p. 63, l. 4 ἐγὼ οἶμαι] ἐγῶμαι — l. 4 ἀηδὲς] ἀηδὴς — l. 5 δὴ] δὴ καὶ — l. 6 δὴ] *om.* — l. 7 ἐστιν] ἐστι — l. 8 ἄνδρες] *om.* — Τροίαν] τροίας — l. 9 στρατιὰν] στρατείαν — l. 11 ἐκεῖ διαλ.] διαλ. ἐκεῖ — l. 12 .πάντως] πάντως. — l. 13 ἀποκτείνουσι] ἀποκτενοῦσι — l. 22 τοῦτο] ταυτὶ — l. 23 ἀπέτρεψεν] ἀπέτρεψε — p. 64, l. 2 βλάπτειν] βλάπτειν τι — l. 4 τιμωρήσασθε] τιμωρήσασθαι — l. 5 λυποῦντες] λυποῦντας — l. 13 εἰ] ἢ.

Feuillet 35r. — Τίμαιος ἢ περὶ φύσεως.

Le *Timée* n'ayant pas encore été publié par Schanz, j'ai fait ma collation sur l'édition d'Hermann.

Vol. IV, p. 319, l. 1 Εἷς, δύο..... p. 321, l. 28 οὕτως.) — P. 319, l. 1 δὴ] *om.* — l. 2 μὲν] *om.* — δὲ] δ' — l. 5 συνουσίας] ξυνουσίας — l. 9 εἴη ἂν] ἂν εἴη — l. 16 μᾶλλον] πάλιν — l. 18 ταῦτ'] ταῦτα — p. 320, l. 8 καὶ ἀφ' ἑκάστου τὴν τέχνην] ἑκάστη τέχνη — l. 11 ἢ] *om.* — ἔνδοθεν] ἔνδον — l. 12 καὶ] ἅτε — l. 22 ὅσα] ὅσοις — τούτοις] τούτους — p. 321, l. 5 δαὶ] δὲ — l. 9 νομιοῦσι] νομίσωσι — l. 24 κακῶν] φαύλων — l. 26 δεῖν] δεῖ.

P. 331, l. 29 Ἀλλ', ὦ Σώκρατες..... p. 339 αὐτὰς ἔλαβε.) — P. 331, l. 30 παντὸς] πάσῃ — l. 32 τοῦ] *om.* — λόγους] λόγου — p. 332, l. 3 πάντα] πάντας — l. 9 ἀεί] *om.* — l. 17 αὐτοῦ] *om.* — l. 18 γεννητῷ] γενητῷ — l. 21 δ'] δή — l. 22 πρῶτον] *placé avant* περὶ — l. 23 ἔχων] ἔχον — l. 24 γέγονεν] *om.* — l. 26 δ'] δὲ — μετ'] μετὰ — l. 27 γιγνόμενα καὶ γεννητὰ] γινόμενα καὶ γενητά — p. 333, l. 4 ὅτι] ὅτι ὁν (οὐ?) — l. 8 πᾶσα] καὶ πᾶσα — l. 9 μέγιστον] μεγίστου — l. 10 *le second* περὶ] *om.* — l. 14 καθ' ὅσον οἷόν τε καὶ] καὶ καθ' ὅσον τὲ — l. 17 εἰκότας] εἰκόνας — l. 20 γιγνώμεθα] γιγνόμεθα — l. 21 αὐτοὺς ἑαυτοῖς] αὖτοὺς αὐτοῖς — l. 24 μεμνημένους] μεμνημένον — ἐγὼ ὑμεῖς], ἡμεῖς — l. 30 τινα] *om.* — l. 31 ξυνέστησεν] συνέστησεν — l. 32 ἐγγίγνεται] ἐγγίνεται — p. 334, l. 1 γενέσθαι ἐβουλήθη] ἐβουλήθη γενέσθαι — l. 2 ἑαυτῷ] αὐτῷ — δὲ] δὴ — καὶ] *om.* — l. 15 ξυνιστὰς] συνιστὰς — ξυνετεκταίνετο] ξυνετεκτήνατο — l. 21 ξυνέστησε] συνέστησε — l. 27 ξυν.] συν. — l. 28 μάλιστα] μάλιστ' — l. 29 αὐτοῦ] *placé après* φύσιν — p. 335, l. 3 ἐκείνω] ἐκεῖνο — l. 4 εἴτην] ἤτην — l. 9 ἔτ' ἔσται] ἔσεται — l. 11 δὲ] δέ τε — l. 14 ξυνισ.] συνισ. — l. 16 δὲ] δ' ὁ — l. 17 τε] *om.* — l. 18 ποιῇ] ποιεῖ — l. 22 *le second* τὸ] τοῦτο τὸ — l. 23 δ'] δὲ — l. 25 τὰ αὐτὰ] ταυτὰ — l. 29 στερεοειδὴ] στερεὸν — l. 30 ξυν-] συν- — p. 336, l. 1 περ] *om.* — l. 2 *le troisième* ὕδωρ] τοῦτο ὕδωρ — l. 3 ξυνεστ.] συνεστ. — l. 4 *le premier* καὶ] *om.* — τοιούτων] τοιούτων ὄντων — l. 7 τοῦ ἄλλου] τῶν ἄλλων — l. 9 ξύστασις] σύστασις — (au bas de ce feuillet 39ᵛ, je note la remarque, ajoutée par la même main : ὅρα κἂν μὴ δοκῇ τῷ Ἀριστοτέλει) — l. 14 τοιοῦτον γένοιτ' ἄν] τοιοῦτ' ἂν γένοιτο — l. 15 *et* 20 ἀγήρων] ἀγήρω — ξυστάτῳ] ξυνιστάντω — l. 21 *le second* τὸ] *om.* — l. 30 περιεστὸς] περιεστὼς — p. 337, l. 2 προσῄειν] προσῄει — ποθέν· οὐδὲ γὰρ] ποθὲν οὐδέν· οὐ γάρ — l. 7 οὔτε αὖ] οὔτ' ἂν — μάτην]

μόνην — l. [illegible] — l. 21 ταύτῃ] *om.* — l. 22 δὲ] *om.* — l. 23, 28 *et* 32 [illegible]] συ- — p. 338, l. 3 ξυν.] συν. — l. 4 θατέρου] τοῦ ἑτ[illegible]υ — l. 8 ταὐτὸν] ταυτὸ — l. 17 ἑπτακαιεικ.] ἑπτακισειεικ. — l. 18 συνεπληροῦτο] συνεπλήρωσε — l. 22 δὲ] δ' — l. [illegible] δὴ [illegible]] δὴ — l. 31 κατέτεμνεν] κατέτεμεν — ἀνηλώκει] [illegible] — p. 339, l. 2 ἓν κύκλῳ] κύκλον — l. 4 ταύτ[illegible]

P. 340, l. 14 Ὡς δὲ..... [illegible]μ, l. 32 διηγήσεως.) — P. 340, l. 14 ἐνόησε] ἐνενόη[illegible] — l. 18 ὄν] *om.* — l. 19 τοῦ] *om.* — l. 26 τότε] καὶ τό[illegible] — l. 27 πάντα μέρη] πάντα, μέρος — l. 28 γεγονότα] γεγο[illegible]ος — ἃ δὴ] *om.* — p. 341, l. 1 ἐστον] εἰσι — l. 2 διὰ χ[illegible] δὲ γενέσθαι] *om.* — l. 3 γεγονέναι] γέγονε — l. 4 [illegible] ἔσεται — l. 5 αἰῶνα] αἰῶνάς τε — l. 10 ἀκριβὲς] ἀκ[illegible]ς — l. 11 διακριβ.] ἀκριβ. — l. 13 γεννηθέντες] γενηθέ[illegible] — l. 14 διαιωνίας] αἰωνίας — l. 17 ἐσόμενος] ἐστι μόνος — l. 19 γεννηθῇ] γενηθῇ — l. 20 πλανητά] πλάνητες — l. 23 ᾖειν] ᾖει — l. 24 δ'] δὲ — l. 25 τὸν τάχει] τοὺς τάχει — l. 26 κύκλον] κύκλῳ — l. 28 κατὰ] καὶ κατὰ — l. 30 ἱδρύσ[illegible]ο] ἱδρύσαντο.

P. 342, l. 12 Ἵνα δέ..... l. 32 κύκλῳ.) — L. 18 νύξ] νυν — l. 19 οὕτως] οὕτω — l. 21 ἐπικαταλάβῃ] ἐπικαταλάβοι — l. 22 περιέλθῃ] περιέλθοι — l. 29 τέλεος] τέλειος — l. 31 τάχῃ] τάχει.

P. 351, l. 23 Τὰ μὲν οὖν..... p. 352, l. 25 ἐδόθη.) — P. 351, l. 23 ξυμμεταίτια] ξ[illegible]ίτια — ἔχειν] σχεῖν — l. 31 ἀριθμόν] ἀριθμῷ — p. 352, l. 5 τούτου] τοῦτο — l. 6 αὕτη ἐπὶ ταῦτα] αὐ τῃ ἐπὶ ταύτῃ — l. 7 κατιδόντες τοῦ νοῦ] τοῦ νοῦ κατιδόντες — l. 9 ξυγγενεῖς [illegible]γγενεῖς — l. 12 δὴ] *om.* — l. 15 τὴν] *om.* — l. 16 αὖ] ἂν — l. 22 σύμμαχος] ξύμμαχος.

P. 359, l. 21 Ταύτην δὴ [illegible] .... l. 25 φίλος ᾖ.) — L. 22 ὑποτιθέμεθα] ὑποτιθώμεθα — l. 23 δ' ἔτι] δέ τοι.

P. 370, l. 11 Φύσει γὰρ..... p. 371, l. 4 διομολογητέον.)

— P. 370, l. 13 ὄγκον σώματος] σώματος ὄγκον — l. 15 νομίζειν] φροντίζειν — l. 24 αὐτοῦ] αὐτοῦ.

P. 380, l. 15 Εἰδότες — p. 382, l. 3 σημαίνειν.) — P. 380, l. 17 αἰσθήσεως] αἰσθήσεων — l. 18 μέλειν] μέλλειν — l. 20 αὐτῷ τὴν] αὐτοῦ τὴν τοῦ — l. 21 *et* 26 ξυν.] συν. — l. 23 ἵνα] ἵν' — l. 25 φοβοῖ] φοβῇ — l. 29 δοχὰς] λόχαν — τὰ] τὸ — l. 30 δὲ] δ' — l. 31 ὅτ' αὖ τἀναντία φαντάσματα ἀποζωγραφοῖ] ὅταν τὰ ἐναντία φάσματα ὑποζωγραφῇ — p. 381, l. 5 ἕλεών] ἕλεώ — ποιοῖ] ποιεῖ — l. 10 ἐπέστελλε γένος] γένος ἐπέστελλεν — l. 16 διά τινα] τινα — l. 18 ἀναμνησθέντα] ἀναμνησθῆναι — l. 20 φαντάσματα] φάσματα — l. 23 καὶ] ἢ — l. 27 αὐτοὺς ὀνομάζουσι] ἐπονομάζουσι — l. 31 ἥπατος] τοῦ ἥπατος — p. 382, l. 1 τὸ τοιοῦτον] τῶν τοιούτων — ἔχει] ἔχειν — l. 2 τὰ] *om.*

P. 398, l. 24 Τὸ μὲν οὖν ..... p. 400, l. 12 δὲ ἐλεῖν.) — P. 398, l. 26 ἀμφημερινούς] ἀφημερινούς — δ' ὕδατος] δὲ δι' ὕδατος — l. 27 δ' ἐκ] δὲ — p. 399, l. 1 ξυγ.] συγ. — l. 7 οὔθ'] οὔτε — l. 9 ἐστι] *om.* — l. 12 ὠδῖνας] ὀδύνας — l. 16 κακῶς] *om.* — l. 20 ἀκράτεια] ἀκρατία — l. 24 ἄκοντι] κακόν τι — l. 26 ὅπου] ὅτου — οἱ] ἢ — l. 28 τὸ] *om.* — l. 29 εἰλλόμενοι] εἰλούμενοι — ἀφ' αὐτῶν] ἀμφ' αὐτῶν — p. 400, l. 1 ἕκαστ'] ἕκαστον — l. 5 τε] *om.*

P. 403, l. 8 Δι' ἀκριβείας..... p. 404, l. 16 ἔπειτα χρόνον.) — P. 403, l. 19 συμμέτρους] συμμέτρως — δὲ] δὲ δὴ — l. 23 ἀλλὰ] ἀλλ' — l. 24 λέγοντες] λέγοντας — l. 26 ἀνακρεμαννὺν] ἀνακρεμανὲν — l. 27 περὶ] *om.* — τετευτακότι] τετευκότι — l. 30 ἐλλείπειν] ἐλλιπεῖν — l. 31 φιλομαθίαν] φιλομάθειαν — ἀληθεῖς] τῆς ἀληθείας — p. 404, l. 4 ἀπολείπειν] ἀπολιπεῖν — l. 5 εὖ] εὖ μάλα — l. 7 παντὶ] πάντη.

P. 406, l. 4 Τοῖς δ'..... l. 22 μονογενὴς ὤν.) — L. 13 ἔθνος] γένος — l. 18 ἡμῖν φῶμεν] φῶμεν ἡμῖν — l. 21 καὶ ἄριστος] ἀόριστος.

Feuillet 48ᵛ. — Ἀλκιβιάδης α', ἢ περὶ φύσεως ἀνθρώπου.

Après le titre, viennent les six premiers mots du dialogue. Il commence ensuite :

Schanz, vol. VI, p. 38, l. 30 Φέρε δή jusqu'à la fin du dialogue. — P. 38, l. 30 ἐστιν] ἐστι — l. 32 πότ'] πότε — αὐτὸ ποιεῖ] ποιεῖ αὐτὸ — ἄρ'] ἄρα — l. 33 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ — p. 39, l. 2 δὲ] δαὶ — ἄρ'] ἄρα — l. 3 ἐπιμελῆται] ἐπιμελεῖται — p. 40, l. 7 σαυτοῦ] αὐτοῦ — ἐπιμελεῖ] ἐπιμελῇ — l. 10 αὐτοῦ] αὐτοῦ — l. 14 ἐπιμεληθεῖμεν] ἐπιμεληθείημεν — l. 16 τοσόνδε] τοσοῦτον δέ — l. 17 ποιοῖμεν*] ποιῶμεν — ἀλλ'] ἀλλὰ — l. 20 ἢ] εἰ — l. 21 ποιεῖ] ποιῇ — l. 24 δακτύλιον] δὲ δακτύλιον — l. 29 δὴ] ἂν — τυχχάνει] τυγχάνοι — l. 30 τοῦτ'] τοῦτο — τὸν] τὸν ἐν — p. 41, l. 5 τάχ'] τάχα — l. 6 δ'] δὲ — l. 8 διαλέγει] διαλέγῃ — ἄλλο τι] ἄλλῳ τινὶ — l. 13 ἄρ'] ἄρα — l. 15 δ'] δὲ — l. 24 τομεῖ] τομῇ — l. 27 καὶ] καὶ ὁ — l. 33 καὶ] τε καὶ — p. 42, l. 2 *et* 3 χερσίν] χερσί — l. 14 ἄνθρωπος*] ἄνθρωπος — l. 16 δ' ἦν] δὴ — l. 18 ἄρ' ἄνθρωπος] ἄρα ὁ ἄνθρωπος — τοῦ σώματος τοῦ ἑαυτοῦ] τοῦ ἑαυτοῦ σώματος — l. 20 ἔοικεν] ἔοικε — l. 29 γ'] γε — l. 31 οὐ] οὖν — l. 33 συν.] ξυν. — p. 43, l. 1 ὡμολογήσαμεν.] ὡμολογήσαμεν. Τίς οὖν ὁ ἄνθρωπος — l. 8 συν.] ξυν. — l. 9 ἔστι δὴ τοῦτο] ἔστι τοῦτό γε — l. 11 συνάρχοντος] οὖν ἄρχοντος — l. 14 δ'] δὲ — συν.] ξυν. — l. 15 αὔτ'] αὐτὸ — l. 16 συμβαίνειν] συμβαίνειν εἶναι — l. 19 τι] *om.* — l. 21 ἀλλ'] ἀλλὰ — l. 27 αὐτὸ] αὐτὸν — l. 28 ὅτι ἐστίν] τί ἐστι — l. 29 αὐτῶν] *om.* — p. 44, l. 4 ἄρ'] ἄρα — l. 12 τι γιγνώσκει] γινώσκει — l. 15 γιγνώσκει] γινώσκει — l. 18 ἔοικεν] ἔοικε — l. 20, 22 *et* 25 γιγν.] γιν. — l. 22 ἔχουσιν] ἔχουσι — l. 31 αὖ] *om.* — τὰ] τὸ — l. 32 αὐτὸν] ἑαυτὸν — p. 45, l. 5 ἠράσθη] ἄρα ἠράσθη — l. 18 μὴ] μὴ δὲ — l. 21 ἐγένεθ'] ἐγένετο — l. 26 σμικρὸν] μικρὸν — l. 30 σοῦ*] σός — l. 31 σὺ δ' ἄρχει] σὺ δὲ ἄρχῃ — l. 34 γενόμενος

ἡμῖν] ἡμῖν γενόμενος — p. 46, l. 10 ὅντιν' ἂν] ὅντινα — l. 13 σφαλέντες] σφαλέντος — l. 16 δὴ] δὲ — l. 22 γνοῖμεν αὐτὸ] γνοίημεν αὐτὰ — l. 23 ἔοικεν] ἔοικε καὶ — l. 24 νυνδὴ] δὴ νυν — l. 25 ξυνίεμεν] ξύνισμεν — l. 27 συμ.] ξυμ. — l. 29 παράδειγμ'] παράδειγμα — l. 32 συμβουλεῦον *] ξυμβουλεύων — ὑπελάβομεν] ὑπελάβωμεν — p. 47, l. 1 βλέπειν] βλέπει — l. 2 ὁ] *om.* — l. 9 τι*] *om.* — l. 13 κόρην] κορυφὴν — l. 14 τι] *om.* — l. 17 τοῦϑ'] τοῦτο — l. 20 γ'] γε — l. 24 ἄρ'] ἄρα — l. 26 ἡ] *om.* — ἐγγιγνομένη· ἔστιν] ἐγγινομένη ἔστι — l. 27 ἡ] *om.* — p. 48, l. 1 κυριώτερον] ϑειότερον — l. 2 ἐστιν] *om.* — l. 6 ἂν γνοίη] γνοίη ἂν — l. 12 δυναίμεϑ' ἂν] δυναίμεϑα — l. 15 ἀδύνατον] ἀδύνατον γὰρ — σοι] *om.* — l. 11 et 15 γιγν.] γιν. — p. 49, l. 2 μηδ'] μὴ δι' — l. 5 μηδὲ] *om.* — l. 9 γιγν.] γιν. — l. 10 δ' αὐτῶν] δὲ ἑαυτῶν — ἄλλους] ἄλλου — τῶν] *om.* — l. 11 ταῦτ'] ταῦτα — l. 12 τὰ τῶν ἑαυτοῦ] *om.* — l. 24 οὐδὲ] οὐδέ γε — p. 50, l. 16 ἔχει] ἔχοι — l. 18 ἄλλῳ] ἄλλος — l. 33 καὶ] τε καὶ — p. 51, l. 6 δὲ] δέ γε — *le second* τὸ] *om.* — l. 10 ἂν] *om.* — l. 14 ὥστε μηδ'] ὡς μὴ δὲ — ἐπιπλήττειν τινα] ἐπιπλήττοι τις — l. 19 ξυμβαίη] ξυμβαίνῃ — l. 20 γε] *om.* — l. 21 πάσαις] ἁπάσαις — l. 32 γ'] γε — p. 52, l. 2, 3, 4 *et* 5] *om.* — l. 6 ἄρ'] ἄρα — l. 8 ἡ] *om.* — l. 13 αἰσϑάνει] αἰσϑάνῃ — l. 16 οἶσϑ'] οἶσϑα — ἀποφεύξει] ἀποφεύξῃ — l. 28 παιδαγωγήσει] -σῃ.

Feuillet 54ᵛ. — Ἀλκιβιάδης β' ἢ περὶ προσευχῆς.

Vol. VI, p. 53, l. 1 Ὦ Ἀλκιβιάδη..... p. 54, l. 2 λέγειν.) — P. 53, l. 2 πορεύει] πορεύῃ — l. 4 φαίνει] φαίνῃ — l. 5, 6 *et* 7 ξυν.] συν. — l. 10 ἔστιν δ'] ἔστι δὲ — l. 14 λήσει τις*] λήσεται — l. 18 τὰ πατρῷα τοὺς υἱεῖς] τοὺς υἱεῖς τὰ πατρῷα.

P. 59, l. 29 Ἐγὼ μὲν..... p. 61, l. 25 ἐπισκεψώμεϑα.) — P. 59, l. 32 σφῇσιν] σφίσιν — p. 60, l. 1 γοῦν] γὰρ —

l. 17 ἂν] *om.* — l. 18 ἱκανὸς] ἱκανῶς — l. 23 τυγχάνοι] τυγχάνει — p. 61, l. 1 δὴ] δεῖ — l. 7 Ἀλκμέωνα] ἀλκμαίωνα — l. 10 ἐθέλοις σοι] ἐθέλοι σου — l. 13 οὕτω] οὕτως — l. 23 ἅπασιν] ἅπασι.

P. 66, l. 10 Ὁρᾷς οὖν..... p. 67, l. 7 πάντα.) — P. 66, l. 10 ὅτε] ὅτι γ' — κινδυνεύειν] κι[illegible]ει — l. 15 δοκεῖς] δοκεῖ — l. 19 ἄνευ γὰρ ταύτης] *pla*[illegible]*s* τύχης — l. 20 λαβρότερον*] *om.* — l. 23 ἔοικεν] ἔ[illegible] — δὴ] *om.* — p. 67, l. 1 ταύτης τῆς ἐπ.] τῆς ἐπ. ταύτης — l. 4 μακρὸν βίου πλέων] μικρὸν (ι *tracé sur* α après *g*[illegible]) β[illegible]θεῶν.

P. 70, l. 11 Εὑρήσεις δὲ *ji*[illegible]) — P. 70, l. 12 φησὶν] φησὶ — l. 21 ἦν προ[illegible]ου] [illegible]ούργου ἦν — l. 22 ἀπηχθημένους] ἀπηχθημένοις — l. [illegible]γε] *om.* — p. 71, l. 4 εἰσιν] εἰσιν ἢ — l. 5 πρὸς] κ[illegible]ὸς — l. 9 ᾗπερ] εἴπερ — l. 10 γενέσθαι] γίγνεσθαι — l. 15 [illegible]ξομένῳ] εὐξαμένῳ — l. 18 βέλτιστον] κράτιστον — l. 20 ἐ[illegible]* ἀφροσύνῃ] ἐν ἀφροσύνῃ γε — l. 27 οὗτος ᾧ] οὗτος τις ἐστιν [illegible] — l. 31 σοὶ] σου — τὴν ἀχλὺν ἀφελόντα] ἀφελόντα τὴν ἀχλὺν — p. 72, l. 3 δοκεῖς] δοκῇς — l. 5 μηθὲν ἂν φυγεῖν] μηδὲν [illegible]φεύγειν — l. 6 ἄνθρωπος*] ὁ ἄνθρωπος — l. 15 ξυμ.] συμ[illegible] — l. 24* σὰ] *om.* — κείμεθ'] διακείμεθα.

Feuillet 57ᵛ. — Ἀξίοχος ἢ περὶ θανάτου.

Hermann, t. VI, p. 134, l. 1 Ἐξιόντι μοι ..... p. 136, l. 23 μεταβολή.) — P. 134, l. 1 μοι] *om.* — l. 2 τὸν Ἴλισσὸν] τὴν ἑλισσὸν — του]σ[illegible]υ — l. 3 ἐπιστραφεὶς] στραφεὶς — l. 10 θρυλουμένην] θρυλλουμένην — l. 11 ὡρακίας] ὡρας — p. 135, l. 1 δ'] *om.* — l. 6 Ἰτωνίαις] σιτωνυμίαις — l. 9 δ'] δὲ — l. 15 ἐπιλογιεῖ [illegible]λογῇ — l. 17 δὴ] δή που — l. 18 πάντων θρυλο.] [illegible]ντας θρυλλο. — τοῦτον*] *om.* — l. 19 οὕτω] οὕτως — l. 21 ἐστίν] ἔχειν — l. 22 φαίνει] φαίνῃ — l. 23 αὐτὸ] αὐτό μοι — l. 25 ἀντίσχει] ἀντη-

χεῖται — ποικίλως] ποικίλως μὲν — p. 136, l. 2 ὀδύρει] ὀδύρῃ — l. 4 μεταβαλῶν] μεταβάλλων — l. 7 ἦν] ἢ — l. 8 ἔσει] ἔσῃ — l. 10 συγκρίσεως] συγκράσεως — l. 11 ἐς] εἰς — l. 15 ἀμυχιαῖα] μυχιαῖα — l. 16 πλείοσιν ὀδύναις] εἰς πλείους ὀδύνας — l. 22 ὀριγνωμένη] ὀριγνομένη.

P. 137, l. 5 Καὶ πρώην ..... p. 138, l. 8 τοῦ ζῆν.) — P. 137, l. 11 ἄμοιρον] οὐ — l. 16 τῆς] τὴν — l. 18 ἐπέστησαν*] *om.* — γραμματισταὶ] γυμνασταὶ — l. 21 κοσμητῆς] *om.* — ἔπειτα] εἴη τὸ — l. 23 χρόνος] πόνος — l. 27 ἐνστήσεται] ἐνστήσονται — l. 30 ὑπῆλθε] ὑπεισῆλθε — p. 138, l. 1 ἐνεχυράζει] ἐνεχυριάζει — l. 3 παρήρθρωσεν. ἀλλ' οἱ πολλοὶ γήρως] παρήρθρησεν, ἄλλοι πολυγήρως — l. 4 ἀπακμάζουσι] ἀκμάζουσι — *le second* καὶ] *om.* — l. 5 κατὰ τὴν παροιμίαν*] *om.* — l. 6 διὰ] καὶ.

P. 138, l. 31 ποίαν δέ τις ..... p. 139, l. 22 στρατηγοί;) — P. 139, l. 1 μέμφεται] μέμψεται — l. 2 πονουμένων] πονουμένους — l. 3 ποριζομένων] ποριζομένους — l. 4 ἑαυτοὺς] αὐτῶν — l. 5 φροντίδων] δακρύων — l. 6 περαιούμενον] περαιούμενοι — l. 7 μήτε] *placé avant* ὡς — l. 11 ἀεὶ] αἰεὶ l. 12 ἐπίκλυσιν] ἐπίκαυσιν — l. 13 κρυμόν] κρύος — l. 16 ἀλγίστην] ἀλγεινὴν — l. 17 εὐδαιμονήσειε] εὐδαιμονίσειε — l. 19 ἐκβ.] ἐμβ. — l. 22 δὲ πρώην οἱ δέκα] δ' οἱ πρώην.

P. 140, l. 9 Ἤκουσα δέ ..... p. 142, l. 12 διάβασιν.) — P. 140, l. 15 ἔσται] ἔστι — l. 16 ἔσει] ἔσῃ — l. 19 ὄντων] ὄντων νῦν — μετὰ τὴν] περὶ τὴν — l. 23 φλυαρολογία] φορολογία — l. 26 ἀντικροτήσῃς] ἄρτι κροτήσῃς — p. 141, l. 7 συνυποτιθέμενος ἀμῶς] συνυποθέμενος ἄλλως — l. 10 περιτιθεὶς] περιτίθης — l. 12 τῷ] τὸ — l. 14 οὖσα* τοσόνδ' ἂν ἤρατο μεγεθουργίας] τόσονδοιοὺς διήρατο μεθουργίας — l. 21 ἀνατολάς τε καὶ δύσεις] *placés après* σελήνης l. 19 — l. 20 καὶ πλειάδων] *placés après* διττὰς — l. 26 μεταβαλεῖς] μεταβάλλεις — l. 29 ἐκεῖσε] κεῖσε — ἀφίξει] ἀφίξῃ — p. 142, l. 1 ἄγονος] ἄπονος — l. 2 φύσιν,] φύσιν, καὶ — l. 7 κἄμπαλιν] καὶ πάλαι.

P. 142, l. 27 Ἐνθαυθοῖ *jusqu'à la fin.)* — P. 142, l. 27 καθέζονται] καθίζονται — p. 143, l. 5 εὐμελῆ] εὐμενῆ — l. 11 γεννήτῃ] γενήσῃ — l. 29 οὕτω] οὕτως — l. 30 τοῦ] τὸ — p. 144, l. 1 παρέσει] παρέσῃ.

Feuillet 62ᵛ. — Σύμποσιον · ἢ περὶ ἀγαθοῦ [1].

Schanz, vol. V, p. 1, l. 5 Δοκῶ μοι..... l. 16 ταύτῃ ἢ οὔ.) — L. 5 σὺ* περιμενεῖς] περιμένεις — l. 7 ὦ*] *om.* — l. 8 μὴν καὶ] μὴν — l. 12 διηγεῖτο] διηγεῖται.

P. 33, l. 29 Περὶ μὲν οὖν ..... p. 36, l. 7 μετέχων.) — P. 34, l. 1 οὔτε ὑπ' ἀνθρώπου οὔτ'] οὔθ' ὑπ' ἀνθρώπου οὔτε — l. 2 βίᾳ] βίᾳ — l. 4 βασιλῆς] βασιλεῖς — l. 9 κρατοῖ] κρατεῖ — l. 12 Ἄρη] ἄρει — l. 14 ἂν] *om.* — l. 17 ἵν'] *om.* — l. 20 ᾗ] ἦν — l. 31 ἀνηῦρεν] ἀνεῦρεν — p. 35, l. 1 κυβερνᾶν] κυβερνήσεως — l. 3 ἔπεστιν] ἔνεστιν — l. 7 γέγονεν] γέγονε — l. 13 ἀνέμων] τ' ἀνέμων — l. 18 ἀγαθοῖς] ἀγαθός — l. 20 χλιδῆς*] χλιδῆς — l. 21 πατήρ] πόθου πατήρ — p. 36, l. 3 καὶ*] καλῶς.

P. 46, l. 15 Ἄρ' οὖν ..... p. 50, l. 8 ἐρῶσιν.) — P. 46, l. 16 ἐστιν] ἐστι — τἀγαθοῦ ἐρῶσιν] τοῦ ἀγαθοῦ ἐρῶσι — l. 18 αὐτοῖς ἔρωσιν] αὐτοῖς ἐρῶσι — l. 19 *et* 21 ἀεὶ] αἰεὶ — l. 21 αὐτῷ] αὐτῷ — l. 22 ὅτε δὴ τούτου] ὅτι δὴ τοῦτο — ἐστίν] ἐστὶν αἰεὶ — p. 47, l. 1 κυοῦσιν] κυοῦσι — l. 2 καὶ] *om.* — l. 3 τῇ] τινι — l. 7 ὄντι τῷ] *om.* — l. 10 θείῳ] θεῷ — l. 14 συσπειρᾶται] συσπείρεται — l. 15 ἀνίλλεται] ἀνείλλεται — ἀλλ'] ἀλλὰ — l. 17 πτόησις] ποίησις — l. 18 ἀπολύειν] ἀπολαύειν — ἔστιν] ἔστι — l. 21 δὴ] δεῖ — l. 22 ὡς] ἐν — l. 24 τοῦ ἀγαθοῦ] τότ' ἀγαθὸν — ὁ*] *om.* — p. 48, l. 3 αἰσθάνει] αἰσθάνῃ — l. 6 ξυμμιγῆναι] ξυμβῆναι — l. 14 εἶπεν, διανοεῖ] εἶπε, διανοῇ — l. 16 νυνδὴ] δὴ νῦν — l. 21

1) On voit que le scribe a évité à dessein le titre περὶ ἔρωτος : c'est un exemple de plus à joindre à ceux qui ont été cités p. 8 et 9.

ἀεὶ εἶναι] εἶναι αἰεὶ — l. 22 *et* 27 ἀεὶ] αἰεὶ — l. 23 ἐν ᾧ] *om.* — l. 26 αὐτῷ] ἑαυτῷ — l. 30 οἱ τρόποι] οἷει ὅπη — p. 49, l. 5 ἡμῖν] *om.*—l. 10 δοκεῖν] δοκεῖ — l. 11 παντάπασιν τὸ αὐτὸν ἀεὶ] παντάπασι τὸ αὐτὸ αἰεὶ — l. 14 μετέχει] μετέχειν — ἀδύνατον] ἀθάνατον — l. 21 τέλεοι] τέλειοι — l. 22 ἔφη, ὦ Σώκρατες] ὦ σώκρατες ἔφη — l. 29 οἷει σύ] σὺ οἷει — p. 50, l. 2 τὸν] ἂν τὸν — l. 4 πέρι *] περὶ.

P. 51, l. 5 ὥστε πολὺ ..... p. 54, l. 27 ὀνόμαζε.) — P. 51, l. 6 ἴσχουσιν] ἴσχουσι — l. 10 Ὅμηρον] ὅμοιρον — l. 14 κατελίπετο] κατέλιπε τοῖς — l. 15 Ἑλλάδος] Ἑλλάδος ἁπάσης — l. 16 ὑμῖν] ἡμῖν — l. 19 γέγονεν] γέγονε — l. 22 τέλεα] τέλεια — l. 28 αὐτῶν] αὐτὸν — p. 52, l. 3 ἐστιν] ἐστι — l. 5 πᾶσιν] πᾶσι — l. 9 τῷ *et* καὶ] *om.* — l. 10 καὶ] καὶ ἐὰν — l. 12 τοὺς] *om.* — l. 15 ξυγ.] συγ. — l. 18 τῷ *] τὸ — l. 23 τίκτῃ] τίκτει — l. 24 ἐνταῦθα] ἐντεῦθεν — l. 27 μέχρι] μέχρις — l. 28 θεώμενος] δεόμενος — ἤδη] ἴδη — l. 30 ἕνεκα] ἕνεκεν — p. 53, l. 1, 11 *et* 19 ἀεὶ] αἰεὶ — l. 7 χεῖρες] χεῖρας — l. 10 αὐτὸ *et* αὐτοῦ] ἑαυτὸ *et* ἑαυτοῦ — l. 13 τι] *om.* — l. 15 ὀρθῶς] μὴ ὀρθῶς — l. 20* δυοῖν] δυεῖν — l. 23 ὡς* ἀπὸ] ἔστ' ἂν ἀπὸ — l. 26 Μαντινικὴ] μαυτικὴ — l. 28 ποτε] ποτ' — p. 54, l. 2 ἀεὶ] αἰεὶ — l. 4 θεᾶσθαι] θεάσασθαι — l. 7 πολλῆς] *om.* — l. 8 δύναιτο] δύναται — l. 10 ἀεὶ *] ὃ δεῖ — ἐνθυμεῖ] ἐνθυμῇ.

Feuillet 70ᵛ. — Ἀλκυὼν ἢ περὶ μεταμορφώσεως.

Jacobitz, vol. I, p. 58 (édit. Teubner) Τίς ἡ φωνὴ ..... p. 59, l. 7 φιλίας.) *Aucune variante.*

P. 59, l. 16 Πηλίκον δέ τι *jusqu'à la fin.)* — P. 59, l. 19 ἀλκυονίδας] ἀλκυόνων *toujours avec l'esprit rude* — l. 22 ἅπαν] *om.* — l. 24 ἀλκυονὶς] ἀλκυωνὶς — l. 30 Χαιρεφῶν] χαιρεφῶν, ἑταῖρε σωκράτους — p. 60, l. 2 εὐπόρων] εὐπορούντων — l. 7 ὦγαθέ] ὦ 'γαθέ — l. 8 δυνάμεις] δυνά-

μεις ἢ τὰς τῆς ὅλης φύσεως — l. 9 ἑώρακας] ἑώρας — l. 11 καὶ τὰς] τὰς — l. 14 αὕτη γε] αὐτή τε — l. 15 τι] τε — l. 17 ἀναγαγεῖν] ἀγαγεῖν — l. 22 δὴ] δὲ — l. 25 λεῖα] λίαν — τὸν] τὸ — φράσαις] φράσαι — p. 61 l. 14 νομίσωμεν*] νομίσομεν — l. 15 ἂν] αὖ — l. 24 ἐστι τέως, ἕως ἂν] ἔστε τε ὡς ἂν — p. 62, l. 8 σου] σοὶ — l. 14 τὴν] *om.* — l. 18 οὕτως] οὕτω.

Après cet extrait de l'*Alcyon*, se trouve (feuillet 72ᵛ) la scolie sur le mot Ἀλκυών qui est à la page 393, t. VI du *Platon* d'Hermann (Ἀλκυὼν ..... τεθνήξεται). Les deux textes sont les mêmes, à part quelques variantes et omissions insignifiantes dans mon manuscrit.

Les feuillets 1ʳ-62ᵛ contiennent les extraits des œuvres morales de Plutarque.

Pour me guider dans l'examen du texte, je n'ai plus ici la ressource d'une bonne édition critique, comme l'était celle de Schanz pour Platon. M. Bernardakis, dans son édition récente, n'a indiqué que quelques rares leçons des manuscrits qu'il avait étudiés, et seulement lorsque son propre texte corrigeait la tradition. Ne voulant faire qu'une *editio minor*, il a gardé pour lui seul la connaissance du fondement critique qu'il donnait à son texte. Le résultat est qu'il est impossible de trouver chez lui des indications suffisantes pour permettre d'établir le rapport d'un manuscrit nouvellement examiné avec quelque autre déjà connu.

Dans sa préface (t. I, p. XIX ss.), M. Bernardakis — après Hercher d'ailleurs — attribue une valeur éminente au *Parisinus* D, que Dübner avait eu le tort de mépriser, et qui semble bien représenter une tradition différente de celle du recueil de Planude.

J'ai soigneusement examiné si les extraits du manuscrit de Bruxelles offraient quelques-unes des bonnes leçons qui sont données par Bernardakis comme venant de D seul.

Sur les trente-trois leçons pour lesquelles il m'a été permis de faire cet examen, je n'ai trouvé aucune concordance; car il ne faut, je pense, tirer aucun argument de la rencontre du manuscrit de Bruxelles avec D pour la leçon εἶναι μᾶλλον (p. 470e), alors que tous les autres manuscrits ont μᾶλλον εἶναι avec un hiatus. On peut donc tirer de cet état des faits au moins la conclusion que les extraits du *Bruxellensis* n'ont aucune parenté spéciale avec D.

Les détails donnés par Bernardakis dans sa préface sur le manuscrit F de Paris et sur l'*Ambrosianus* 82, sont tellement sommaires et incomplets qu'il m'a été impossible d'en tirer la moindre indication utile relativement à la source des extraits. — Quant au manuscrit C de Paris, la seule fois que, selon Bernardakis, il présente une leçon unique (37c ἀνειληφώς), et qui aurait pu se trouver dans les extraits de Bruxelles, ceux-ci sont en désaccord avec lui (ἀπειληφώς). Autant qu'il m'est permis d'en juger, il y a la même absence de parenté caractéristique entre nos extraits d'une part, et d'autre part, le *Parisinus* 1211 et le *Lipsiensis* 7. Le *Bruxellensis* présente avec ces manuscrits les bonnes leçons τό γε (p. 516e : γε τὸ), et (en même temps que D) ὅσσον (p. 515d). Mais il y a aussi des divergences, soit que les extraits aient plutôt la leçon mauvaise : p. 49d ἀπορρέοντες (ὑπορρέοντες), p. 56b περιθέντες (περιτιθέντες), soit qu'ils aient la leçon préférable : p. 523a προσαγωγίδας (προσαγωγέας). Enfin, les extraits n'ont aucune des interpolations que Bernardakis énumère

pour ces deux manuscrits (p. 53 c ἑαυτὸν, p. 56 d εἶναι καὶ).

A l'exception du *De defectu oraculorum,* le manuscrit de Venise 249 (= V1) renferme précisément tous les traités d'où le *Bruxellensis* a des extraits (n° 1 à 21 du *Parisinus* E; mais le *Bruxellensis* n'a rien extrait de 2 et 3). La description de Bernardakis ne m'apprend rien sur ce manuscrit, sinon que le *Bruxellensis* ne s'accorde point avec lui pour la graphie ἀβελτερία que le *Venetus* est seul à présenter. Il y a lieu cependant de noter encore la leçon ᾧ τινι (p. 473 c) pour laquelle les extraits de Bruxelles sont seuls à s'accorder avec le *Venetus* 249 et avec le *Venetus* 250 (= V²), alors que les autres manuscrits ont ὄνῳ τινὶ (ἐρπετῷ τινι D). Même concordance entre le *Bruxellensis* et le *Venetus* 250 pour les bonnes leçons ἐνθυμεῖσθαι (p. 465 c, de même Stobée) en regard de ἐνθυμεῖν, οὐδὲ ἕξεισι δι' αὐτῶν (p. 518 b, de même *Parisinus* 1211 et *Lipsiensis*) en regard de δι' αὐτῶν (DV¹) ou δι' αὐτῶν καὶ διέξεισιν.

On voit combien tous ces indices sont insuffisants pour qu'on puisse, avec leur seul secours, se former un jugement sur l'origine des extraits du *Bruxellensis.* Je ne puis assez regretter de n'avoir pu me procurer les travaux de M. Max. Treu [1] sur l'histoire de la tradition du texte des œuvres morales de Plutarque. Malheureusement, M. Treu a publié ses études dans des programmes qui sont à peu près introuvables, et qu'aucun libraire n'a pu me faire parvenir. J'ai pu cependant, au moins d'une façon indirecte [2],

---

1) *Zur Geschichte der Ueberlieferung von Plutarch's Moralia,* I, II et III. — *De codice quodam Tischendorfiano,* Iauer.

2) U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Zu Plutarchs Gastmahl der sieben Weisen.* Hermès, t. 25, p. 196 ss.

arriver à connaître les principales conclusions des recherches de M. Treu. On admet aujourd'hui généralement avec lui qu'un grand recueil des traités de Plutarque fut constitué un peu avant 1300, à l'époque de Planude. La tâche de la critique serait de reconstruire l'archétype de ce recueil, et elle est loin d'être remplie. Outre les manuscrits qui proviennent du recueil de Planude, d'autres (par exemple D) nous sont parvenus par une autre voie, et remontent à des sources antérieures et analogues à celles de Planude lui-même. Déjà on a pu supposer avec beaucoup de vraisemblance qu'il avait existé, longtemps avant Planude, un recueil des vingt premiers traités, auxquels seuls conviendrait, à proprement parler, le titre de ἠθικά étendu plus tard à tous les autres.

On trouvera l'ordre traditionnel des traités de Plutarque tel qu'il nous est donné par le *Parisinus* E dans Bernardakis I, p. VIII. Voici, dans leur ordre successif, les traités dont le *Bruxellensis* a des extraits. J'indique entre parenthèses, après chaque titre, le numéro d'ordre correspondant du *Corpus planudeum :*

De virtute et vitio (1); de defectu oraculorum (69); de sera numinis vindicta (4); de capienda ex inimicis utilitate (5); de audiendis poetis (6); de adulatore et amico (7); de se ipsum citra invidiam laudando (8); de cohibenda ira (9); de curiositate (10); de tranquillitate animi (11); de vitioso pudore (12); de fraterno amore (13); de garrulitate (14); de audiendo (15); de amicorum multitudine (16); de cupiditate divitiarum (17); de fortuna (18); animine an corporis aff. sint pejores (19); aqua an ignis utilior (20); de superstitione (21).

Sauf qu'il a omis de rien emprunter aux n°s 2 et 3 (*de pueris educandis* et *de profectibus in virtute*), on

voit que l'auteur des extraits a suivi fidèlement l'ordre de Planude jusqu'au n° 21. Étant donné l'intention morale qui, comme je l'ai démontré, a présidé aux choix des extraits, on s'étonnerait que rien n'eût été emprunté aux traités 2 et 3, si vraiment ils s'étaient trouvés dans l'archétype. A leur place, le *Bruxellensis* offre en second lieu un extrait du *de defectu oraculorum* (n° 69), où il est question de l'immortalité de l'âme. On verra plus loin, dans la collation, que cet extrait débute par une phrase venue d'ailleurs et dont l'origine m'est inconnue. Cet extrait est malheureusement très court, et je n'ai pu ainsi tirer parti des ressources que fournit la récente édition critique des *dialogi pythici tres* de M. Paton.

J'ai tenu à insister sur l'impossibilité où je me suis trouvé de classer les extraits du *Bruxellensis* avec quelque vraisemblance [1]. C'est que les travaux préparatoires font encore beaucoup trop défaut. Un long et vaste travail de collation est nécessaire avant que l'on puisse classer d'une façon définitive les sources des *Moralia*. C'est dans cette pensée que j'ai cru pouvoir publier avec quelque utilité la collation suivante. Je la donne pour fournir des matériaux aux éditeurs futurs ; mieux informés, ils verront s'ils doivent les utiliser ou simplement les rejeter.

---

1) J'aurais pu, il est vrai, comparer les leçons des extraits à celles des diverses éditions, par exemple de l'édition Aldine (faite d'après l'*Ambrosianus*), de Wyttenbach, de Dübner, etc. Mais j'ai été effrayé devant ce travail, d'ailleurs peu utile tant qu'on n'aura pas classé et vérifié les sources de ces éditions elles-mêmes.

I) Feuillet 1r. — Ἀπὸ τῶν ἠθικῶν τοῦ Πλουτάρχου. Περὶ ἀρετῆς.

Bernardakis, vol. I, p. 244, l. 1 τὰ ἱματία δοκεῖ ..... p. 245, l. 10 τοῖς κεκτημένοις.) P. 244, l. 3 θερμότητα] θέρμην — l. 4 οἱ*] *om.* — l. 10 ὡς] *om.* — l. 12 χρημάτων] κτημάτων — p. 245, l. 4 τοῦ δ' Ἀγχίσου τὸ σῶμα] τὸ δὲ Ἀγχίσου ῥάκος.

P. 247, l. 18 Τοιαύτην ὁ ..... l. 27 φθονούμενον). — L. 19 αὐτάρκης] καὶ αὐτάρκης — l. 20 κἀγαθόν] καὶ ἀγαθόν.

II) Feuillet 1v. — Ἀπὸ τοῦ περὶ χρηστηρίων.

Les extraits de ce traité débutent par cette phrase que je n'ai point trouvée dans les éditions complètes et dont je n'ai point découvert la provenance : Καὶ τοῦτο γέρας βασιλήϊον ἔχοντος, ὡς βασιλικοῦ τοῦ εὖ ποιεῖν ὄντος.

Vol. III, p. 124, l. 13 οὔτε γὰρ ..... p. 125, l. 13 περιτίθησιν.) — P. 124, l. 15 ἀπολίπωσι) ἀναπολήσωσι — l. 22 καλύπτοντος* (κλέπτοντος)] βλέποντος — p. 125, l. 6 τῷ* (τὸ)] τῷ — l. 7 δὲ τὰ μηδὲ ὄντα* (δὲ ὄντα)] δὲ ὄντα.

III) Feuillet 2r. — Περὶ τῶν ὑπὸ τοῦ θείου βραδέως τιμωρουμένων.

Vol. III, p. 418, l. 5 Καὶ ὁ Πατροκλέας ..... p. 419, l. 8 οὐκέτ' ἦσαν;] — P. 419, l. 6 Τάφρῳ] κύπρῳ.

P. 419, l. 23 ταῦτα δὲ αὐτὰ ..... p. 422, l. 2 πάντων ἔχουσαν.) — P. 420, l. 3 Πατροκλέου] πατροκλέους· — ὑπολαβὼν] ἐπιβαλὼν — l. 4 Πατροκλέα] πατροκλεῖς — l. 7 ἀφαιρεῖται] ἀφαιρεῖ — l. 12 ἵππον ἡ] ἡ ποινὴ ἡ — l. 13 διώκουσα πληγὴ] διώκουσα οἷη πληγὴ — l. 25 ταὐτομάτῳ* (τῷ αὐτομάτῳ)] τῷ αὐτομάτῳ — p. 421, l. 13 τῶν ἐν Ἀκαδημείᾳ* (ἀκαδημίᾳ)] τῶν μὲν ἐν ἀκαδημίᾳ — l. 18 ὑπονοίας] διανοίας

— l. 20 συμβαλεῖν] συμβάλλειν — l. 21 οὐδ' ἐχθὲς * (οὐδὲ χθὲς)] οὐδὲ χθὲς — l. 22 ῥᾴδιον βέβαιον (ῥᾴδιον ἢ βέβαιον)] ῥᾴδιον ἢ βέβαιον — P. 422, l. 2 ἔχουσαν] ἔχουσα.

P. 423, l. 9 Ἀλλὰ σκοπεῖτε ..... p. 424, l. 18 τὸ προσῆκον.) — P. 423, l. 14 ἔσχεν ἀρχὴν τοῦ μεταβαλεῖν] ἔσχεν τὴν ἀρχὴν τοῦ μεταβάλλειν — l. 17 ἀνὴρ * (ἀνὴρ)] ἀνὴρ — l. 19 ἀσπάζεσθαι] ἀσπάζεται — l. 22 φεύγῃ] φεύγειν — P. 424, l. 8 *le premier* καὶ] *om.* — ἐμμελείᾳ] μεταμελείᾳ — l. 13 διάπλεων] διάπλεω — l. 16 τῷ] τοῦ.

P. 429, l. 9 Ὥσπερ γὰρ ..... l. 16 Ῥωμαίοις Μάριος.) l. 13 χαλεπὴν] λεπτὴν — l. 15 καθῆραι * (καθᾶραι)] καθάραι.

P. 430, l. 8 Τί οὖν ἄτοπον ..... l. 14 καρπὸν ἀπ' αὐτῆς;) l. 10 ἐπικάουσι] ἐπικαίουσι, *et toujours*.

P. 431, l. 20 Ἀλλὰ ταῦτα μέν ..... p. 434, l. 7 διαστροβεῖ.) — P. 431, l. 24 πάθην] παθεῖν — p. 432, l. 9 ἕκαστος κακούργων] ἕκαστος τῶν κακούργων — l. 11 δεινοῦ] δεινή — l. 12 οἴκτους σὺν] οἴκτου καὶ σὺν — καὶ πάθη χαλεπὰ καὶ μεταμελείας] καὶ μεταμελείας καὶ πάθη χαλεπὰ — l. 18 ἄχρι] ἄχρις — l. 23 φθάσωσιν] ὀφθῶσιν — l. 24 ἅπερ] ἅσπερ — l. 26 Σηλυμβριανὸν] σιλυμβριανὸν — P. 433, l. 2 ἰατρικῇ φησὶν] ἰατρικῇ ὡς φησὶν — μακρὸν] μακρὰν — l. 20 μέχρι] μέχρις — ἀποκόψῃ] ἀποκόψει — P. 434, l. 3 ἴδωμεν] ἴδομεν — l. 7 θύννος] θύνος.

P. 436, l. 21 Ὥσπερ γὰρ ὁ Σιμωνίδης ..... l. 28 γέμουσαν.) — L. 24 διορῶντες ἡδονῆς] διορῶντες δι' ἡδονῆς — l. 25 καὶ] *om.* — χρηστῆς] *om.* — l. 27 μὲν] *om.*

P. 449, l. 3 Εἷς οὖν ..... l. 26 μῦθος ὑμῖν·) — P. 449, l. 3 ἔφην λόγος] λόγος ἔφην — l. 8 κατὰ] *om.* — l. 16 καὶ] οὐδὲ — l. 21 οἰκεῖον] ἢ οἰκεῖον — l. 23 ἀναπείσειεν * (ἀγαπήσειεν)] ἀγαπήσειεν — l. 24 ἔχω μέν] ἔχομεν.

P. 452, l. 3 Ἐκεῖνο ..... p. 454, l. 1 κόλασιν) — P. 452, l. 3 οὐκ ἔστι] οὐκ ἔτι — l. 15 ἔλυτρόν τι ἑαυτῇ τὴν] ἑαυτῇ τινὰ τὴν — περιβαλοῦσα] περιβαλοῦσαν — p. 453, l. 11 ἐνίους] ἐνίων — l. 25 ἐκποίητος] ἐκ ποιότητος — νέῳ δ'] νόσῳ δὲ.

IV) Feuillet 7ᵛ. — Περὶ τοῦ πῶς ἄν τις ὑπ' ἐχθρῶν ὠφελοῖτο.

Vol. I, p. 208, l. 1 Ὁρῶ μὲν ὅτι ..... p. 211, l. 5 διερευνώμενος) — P. 208, l. 2 Ποῦλχερ (ποῦλχερ ἄτερ)] πόλχρε ἄτερ — l. 11 ἔχοι] ἔχει — P. 209, l. 19 οὖν καθ' ἑτέρας] οὖν καὶ καθ' ἑτέρας — l. 26 τράγος, ἔφη, γένειον] τραγογένειον — σύ γε] εἶπε — l. 27 ⟨καὶ γὰρ*⟩ κάει] καίει — p. 210, l. 10 σχολῆς] στολῆς — l. 14 ῥωμαλεώτατα τοὺς στομάχους] ῥωμαλέα τοῖς στομάχοις.

P. 211, l. 10 Μάλιστα δὲ ..... p. 212, l. 5 συνεπιλαμβάνηται) — P. 211, l. 19 ἀπερισκέπως] ἀσκέπτως — p. 212, l. 1 μετ' εὐχρηστίας] μετὰ ἀχρηστίας — l. 3 ὑπὸ] ἀπὸ.

P. 212, l. 9 Καὶ μὴν τοὺς — p. 213, l. 9 βουλεύματα;) — P. 213, l. 3 καὶ*] *om.*

P. 213, l. 16 Ἔξεστι γάρ ..... p. 214, l. 9 τῆς ἀληθείας.) — P. 213, l. 16 ἔξεστι γάρ . εἰ θέλεις] ἔξεστι γὰρ εἰ θέλεις — l. 23 μή τίς σοί ποθεν] μή τι σοί ποθεν — l. 24 τὸ] τῇ — P. 214, l. 1 εἴπῃς* (εἴπῃ σε)] εἴπῃ σε — l. 3 θαρραλέον καὶ ἀνδρῶδες] ἀνδρῶδες καὶ θαρραλέον.

P. 215, l. 8 Οὐκ εὐφυᾶ δεῖ ..... p. 216, l. 5 γνώμην τοῦ κακῶς λέγοντος) — P. 215, l. 13 θέλουσι] θελωσι — l. 17 τῷ] τὸ — l. 18 οὐκ ἔλαττον δ' ἕτερον] οὐκ ἐλάττω δὲ ἑτέρου — p. 216, l. 1 πολεμίῳ] πολεμικῷ — l. 5 λέγοντος] ἔχοντος.

P. 217, l. 17 Εἰ γὰρ ἕτεροι ..... p. 218, l. 15 κατεργάσηται) — P. 217, l. 19 ὥσπερ ἡ Μερόπη *jusque* l. 22 σοφὴν ἔθηκαν] *om.* — l. 26 τὸ φιλούμενον] τὸν φιλούμενον — P. 218, l. 6 οἱ] *om.* — αἰσθητὰ] αἰσθητικὰ — l. 10 περὶ τὴν γλῶτταν] περὶ γλῶτταν — l. 12 ἔνεστιν] ἔστιν — l. 13 φιλοπονίᾳ τὰ] φιλοπονίᾳ καὶ τὰ.

P. 219, l. 20 Ἐχθροῦ δὲ ..... p. 220, l. 17 φιλόφθονον.) — P. 219, l. 21 παραλείπειν καιροῦ] παραλιπεῖν ἐν καιρῷ — l. 24 πραγμάτων] πράγμασιν — l. 25 ἄγαται] ἀγαπᾷ — P. 220, l. 2 σιδάρου] σιδήρου — l. 3 τιμὰς] στήλας —

l. 5 ἀνέστησας] ἔστησας — l. 11 καθίσταται] καθίστησι — l. 15 ταῖς] *om.*

P. 220, l. 27 Εἴπερ οὖν ..... p. 221, l. 9 κακουργεῖν.) — P. 220, l. 28 ἐθίζων] ἐθίζων ἑαυτὸν.

P. 221, l. 24 Ἐπεὶ δὲ..... p. 222, l. 12 τοῖς φίλοις.) — P. 221, l. 24 πάσαις* (πάσαισι) κορυδαλλίσι] πάσαισι κορυδαλλῆσι — l. 27 ἀνδρῶν ἑταῖρον] ἕτερον ἀνδρῶν — P. 222, l. 6 γενόμενος] γενομένης.

P. 222, l. 20 Ὥσπερ γὰρ οἱ ..... l. 26 ἀλυπότερον.) — L. 22 κρόμμυα] κρόμυα — l. 23 τροφῇ] φύσει — l. 25 σε] *om.* — l. 26 ἀλυπότερον] ἀλυπώτερον.

P. 223, l. 25 Ἅπας γὰρ ..... p. 224, l. 13 χείρονες.) — P. 223, l. 25 ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς] ὑπὸ γῆς καὶ ὑπὲρ γῆς — P. 224, l. 3 δεδειπνισμένων] δεδειπνημένων — l. 4 παρ' εὐνούχοις καὶ παλλακαῖς καὶ σατράπαις] παρὰ σατραπείαις — l. 6 ἐπεὶ τυφλοῦται] ἐπιτυφλοῦται — l. 9 δεῖ μήτε] δεῖ δὲ μήτε.

V) Feuillet 12ᵛ. — Περὶ τοῦ πῶς δεῖ τὸν νέον ποιημάτων ἀκούειν.

Vol. I, p. 33, l. 14 Διὸ δεῖ ..... p. 34, l. 8 παραδεξάμενον.) — P. 33, l. 15 εὐσχήμονας] εὐσχημονοῦντας — p. 34, l. 5 ἄν γε] ἄν τι — l. 7 τοσοῦτο] *om.*

P. 34, l. 22 Πουλύποδος..... p. 35, l. 1 ἀκρόασις.) — P. 34, l. 22 πουλύποδος] πολύποδος — ἐν δὲ καὶ] ἔνι δὲ καὶ — l. 24 ὅτι βρωθῆναι] ὅτι τῷ βρωθῆναι.

P. 35, l. 24 Οὐδὲ γὰρ ..... p. 36, l. 5 ἀφανίζωμεν,) — P. 36, l. 2 νήφοντι] νίφοντι.

P. 36, l. 12 Ὥσπερ γὰρ ὁ μανδραγόρας ..... l. 25 τὸν Σοφοκλέα.) — L. 19 ἀλλὰ προφιλοσοφητέον τοῖς ποιήμασιν] ἀλλ' ἐν ποιήμασι προφιλοσοφητέον.

P. 41, l. 15 Ἔτι δὲ μᾶλλον..... p. 42, l. 2 ἀπέδωκεν.) — P. 41, l. 15 τῷ] τὸ — l. 19 διδάσκωμεν] διδάσκομεν — l. 23 ἡδόμεθα] ἡδώμεθα.

P. 52, l. 3 Δεῖ δὲ ..... l. 11 ποιοῦσι.) *Aucune var.*
P. 70, l. 15 Τὸ μὲν..... l. 19 πρὸς αὐτόν.) *Aucune var.*
P. 71, l. 24 Ὁ δὲ..... l. 28 δυσχεραίνειν.) *Aucune var.*
P. 73, l. 9 ὡς βαρβαρικοῦ..... l. 22 ἐστίν.) *Aucune var.*
P. 75, l. 11 Τὸ γὰρ ἐπισφαλῶς..... l. 22 προϊεμένων.) — L. 17 ὥσπερ ὁ Ἀγησίλαος *jusque* l. 20 ἐτολμησε] *om.*
P. 76, l. 4 Ὥσπερ γὰρ ..... l. 8 ἄγουσι.) *Aucune var.*
P. 89, l. 23 Προακηκοότες ..... p. 90, l. 19 προπέμπηται.)— P. 89, l. 28 καὶ *jusque* p. 90, l. 4 ἀνδρῶν φίλη] *om.*

VI) Feuillet 14ᵛ. — Περὶ διαφορᾶς φίλου καὶ κόλακος.

Vol. I, p. 118, l. 1 Τῷ σφόδρα φιλεῖν..... p. 120, l. 15 διαφθείροντες.) — P. 118, l. 12 τὸν ἔξωθεν] τῶν ἔξωθεν — l. 13 ἅμ'] *om.* — l. 15 ἐστι, δι' εὔνοιαν] ἐστι καὶ δι' εὔνοιαν — P. 119, l. 1 εἰ δὲ δὴ] εἰ δὴ — l. 6 ἑαυτοῦ] ἑαυτῷ — l. 16 Ζακύνθῳ] λακύθῳ — l. 20 πολλάκις δὲ καὶ βασιλείας καὶ ἡγεμονίας ἀνατρέπουσαν] *om.* — l. 21 οὐ μικρὸν] διὸ οὐ μικρὸν — l. 24 βλάπτῃ μηδὲ διαβάλλῃ] βλάπτοι μηδὲ διαβάλλοι — p. 120, l. 3 ὑπορρέουσιν] ἀπορρέουσιν — l. 11 ἀλλ' ὅπως] ἀλλὰ πῶς — l. 13 τῷ] τὸ.
P. 122, l. 22 Ὡς γὰρ..... P. 123, l. 1 προσέχωμεν.) *Auc. var.*
P. 123, l. 11 Ὥσπερ γὰρ οἶμαι ..... l. 26 πρόθυμος.) — L. 14 στενοτέρων] στενωτέρων — l. 19 ἐστιν] *om.* — l. 20 εὐφραίνει] εὐφραίνοι — l. 23 λέγεται] λέλεκται.
P. 127, l. 25 Τὰς δὲ τοῦ ..... p. 129 l. 22 συγγενεῖς.) — P. 128, l. 1 ὡς ἀρέσκοντας] ὡς οὐκ ἀρέσκοντας — l. 10 *et* 13 μεταβαλόμενος] μεταβαλλόμενος — l. 25 ὁ μὲν] ὁ μὲν οὖν — P. 129, l. 1 συνέχθειν] συνεκθεῖν — l. 3 συρραδιουργεῖν] συνραδιουργεῖν — l. 13 τε] *om.* — l. 14 χρόᾳ] χροίᾳ — l. 20 ἐκεῖνος] *om.*
P. 134, l. 16 Ὥσπερ οὖν ..... p. 136, l. 22 τὴν ὠχρότητα.) — P. 134, l. 18 δεῖ] δὴ — l. 19 τὴν δὲ] τὸ δὲ

— l. 20 ἔχουσαν] *om.* — P. 135, l. 5 ταὐτὰ] τὰ αὐτὰ — l. 7 ἐπαινῶσιν, ἄν] *om.* — l. 8 φαίνωνται] *om.* — l. 14 ἄθικτος καὶ ὑπὸ τοῦ κολακεύοντος] *om.* — ἀνάλωτος. ἀλλ' οὐκ] ἀνάλωτος ὑπὸ τοῦ κόλακος. ἀλλ' οὐκ — l. 27 νὴ] *om.* — P. 136, l. 4 περιτιθέντες] περιθέντες — l. 8 φιλέταιρος] φιλαίτερος — l. 14 μικρολογίαν] μακρολογίαν — l. 21 ποίημα* (προσποίημα)] προσποίημα.

P. 145, l. 10 Ὥσπερ οὖν ..... p. 146, l. 17 τῶν τέκνων) — P. 145, l. 17 διδόντος] δόντος — l. 19 καὶ τί δὴ] καὶ δὴ τί — l. 25 τοιούτους] τούτους — l. 28 παρρησιάζεσθαι] παρρησίᾳ χρῆσθαι — P. 146, l. 2 οὕτως] οὕτος — l. 9 Κάσσιον Σευῆρον] κάσιον σεουῆρον — l. 14 τὸν] *om.*

P. 148, l. 18 Εἴς δέ τις ..... p. 149, l. 11 προσέχοντας.) — P. 148, l. 25 τοῦτο] τούτῳ — l. 28 πνεύματι μηδὲ] πνεύματι μήτε — P. 149, l. 2 *le premier* καὶ] *om.* — l. 4 φρονοῦντι] σωφρονοῦντι.

P. 150, l. 10 Ἐπὶ ..... l. 26 πολλάκις.) — L. 14 μὲν] *om.* — l. 22 δοὺς] διδοὺς.

P. 155, l. 11 Ὁ μὲν ..... l. 22 συναδικεῖν.) — L. 16 κἀκεῖνον] ἐκεῖνον.

P. 156, l. 10 Ὁρᾷς τὸν ..... l. 18 ὑπηρέτης.) — L. 12 ἵππος] ὄνος — l. 13 οἱ βόες] ὁ βοῦς — l. 14 γέλωτος] καὶ γέλωτος.

P. 161, l. 26 Ὥσπερ γὰρ ..... p. 162, l. 2 ἀναντίβλεπτον.) — P. 161, l. 27 προῖκα] καὶ προῖκα — p. 162, l. 2 ἀναντίβλεπτον] ἀντίβλεπτον.

P. 177, l. 15 Ὡς γὰρ ἰατρὸς ..... l. 27 μετριωτέραν) — L. 26 ἀφισταμένοις* (-νους)] ἀφισταμένους — αὐτοὺς] αὐτὸν.

VII) Feuillet 20r. — Περὶ τοῦ ἑαυτὸν ἐπαινεῖν ἀνεπιφθόνως.

Vol. III, p. 394, l. 1 Τὸ περὶ ἑαυτοῦ ..... l. 13 περὶ αὐτοῦ λόγον.) — L. 11 συγκαταπλέκων] καὶ τὸ συγκαταπλέκειν.

P. 395, l. 9 Αὐτῷ ..... l. 20 ὑπομένοντες.) *Aucune var.*

P. 396, l. 18 Ἔστιν ..... p. 397, l. 3 ποιοῦσι.) — P. 396, l. 24 τυγχάνωσιν] τύχωσιν — p. 397, l. 2 ἀμαυρώσοντες] ἀμαυρώσαντες.

P. 397, l. 13 Ταῦτα μὲν ..... l. 28 γενόμενα) — L. 16 ποιῇς] ποιῇ — l. 18 ὀργίζεσθε] ὀργίζεσθαι — l. 21 τῷ] τὸ — l. 22 τι] *om.* — l. 26 γάνυνται * (γάννυνται)] γάννυνται — l. 27 ὥσπερ] ὡς — l. 28 γενόμενα] γινόμενα.

P. 415, l. 8 Ἐν ἅπασιν ..... p. 416, l. 9 ἀκούοντας.) — P. 415, l. 10 προϊέμενον. ἐντελεστάτη δὲ] προϊέμενον ἐντελέστατα. ἡ δὲ — l. 11 ἑαυτοὺς] ἑαυτοῖς — l. 17 *le second* καὶ] *om.* — l. 19 δυσκαρτέρητον] δυσεγκαρτέρητον — l. 21 ἀποτίνειν] ἀποτείνειν — l. 22 σφάττει] σφάτει — l. 23 σκώμμαθ'] σκώμαθ' — καὶ] οὐ — l. 24 ἀλιτήριος * (ἀλιτήριος)] ἀλιτήριος — p. 416, l. 3 πάσχειν] φάσκειν — l. 7 τὸ] τῷ — l. 8 τινα] τι.

VIII) Feuillet 21ᵛ. — Περὶ ἀοργησίας.

Vol. III, p. 178. l. 1 Καλῶς μοι δοκοῦσιν ..... p. 179, l. 7 ὀξύτητος.) — P. 179, l. 5 κατειργασμένη] κατεργασμένη.

P. 180, l. 23 Διὸ ..... p. 181, l. 16 καταλῦον.) — P. 180, l. 23 καὶ] *om.* — l. 24 χειμῶνι καὶ πελάγει] πλάγει καὶ χειμῶνι — P. 181, l. 2 τἀπιτήδεια] τὰ χρήσιμα.

P. 182, l. 21 Καθάπερ ..... p. 183, l. 7 καθεῖλεν.) — P. 182, l. 22 θρυαλλίσι] θρυαλίσι — P. 183, l. 4 τῷ] τὸ.

P. 184, l. 14 Αἵ τε τοῖς ..... p. 185, l. 9 θάλασσαν.) — P. 184, l. 14 αἵ τε] αἱ γὰρ — l. 21 γε] *om.* — P. 185, l. 4 διακλάσσας] διακλάσας — l. 7 οὐρανόμηκες * (οὐρανομήκη)] οὐρανομήκει — l. 8 σ'] αὐτὸν.

P. 187, l. 12 Τὴν μὲν γὰρ ..... p. 188, l. 7 ἀναδείκνυσι.) — P. 187, l. 12 ἐκταραχθεῖσα] ἐκταραχθεῖσαν — l. 20 ὁ] *om.* — P. 188, l. 2 ἔχῃ] σχῇ — l. 3 γενομένη] γινομένη.

P. 189, l. 9 Ὡς γὰρ οἴδημα ..... l. 18 κακῶς ἀκούσας.) — L. 17 ὁ ζηλότυπος πρὸς τὸ γύναιον] *om.*

P. 191, l. 23 Πτολεμαῖος ..... p. 192, l. 5 βασιλικόν ἐστιν.) — P. 192, l. 3 φέρειν· καὶ ὁ] χαίρειν· ὁ δὲ.

P. 194, l. 2 Ἀριστοτέλης ..... l. 25 ὑποφέρουσιν.) — L. 11 παῖδ' ἰδὼν πατὴρ] παῖδα πατὴρ ἰδὼν — l. 12 τεμεῖν] περιτεμεῖν — l. 16 θυμούμενος] θυμὸς — l. 25 ὑποφέρουσιν] ὑποφέρουσαι.

P. 200, l. 5 Ἐθιστέον..... l. 15 λοιδορουμένης γυναικός.) — L. 8 ἀρξαμένους] ἀρξάμενον — l. 10 χολουμένους] φοβουμένους — l. 15 λοιδορουμένης γυναικός] λοιδορουμένου παιδός.

P. 201, l. 12 Ἀφεκτέον..... l. 28 σὺν ὀργῇ.) — L. 13 τῶν] καὶ τῶν — l. 28 θυμώδης] θυμοειδής — σὺν ὀργῇ] σὺν ὀργῇ τὰ πλείω πράττοντα.

P. 203, l. 17 Ἀλλ' ἡμεῖς ..... p. 204, l. 8 ὄρεξίς ἐστι.) — P. 203, l. 21 θηρίον] θηρίου — l. 23 τῆς] *om.* — P. 204, l. 1 ἀπεσπασμένον] ἀπεστιασμένον ..... l. 4 φθόνου] φόνου.

P. 205, l. 18 Δεῖ ..... p. 206, l. 18 κεφάλαιόν ἐστι.) — P. 205, l. 23 ὅτι ἀπαθῆ τὸν φίλον] ὅτι καὶ τὸν ἄφιλον — l. 24 ᾔδειν ὅτι τὴν γυναῖκα γυναῖκ' εἶχον] *om.* — l. 26 μήπου* (ἤπου) ἄρ' ἐγὼ] ἤ που ποτε ἄρα ἐγὼ — P. 206, l. 1 παρεμβάλλῃ] παρεμβάλῃ — l. 6 μὴ] μηδὲ — l. 16 καὶ ψιθυρισμὸν γυναικός] *om.* — l. 17 *le premier* καὶ] *om.*

P. 207, l. 1 Ὡς γὰρ ..... l. 4 λαμβάνουσαν.) — *Auc. var.*

IX) Feuillet 25r. — Περὶ πολυπραγμοσύνης.

Vol. III, p. 334, l. 1 Ἄπνουν ..... l. 7 ὠφέλησαν.) — L. 3 ὑπὸ] ἀπὸ — l. 6 ἐργάσασθαι] μηχανήσασθαι.

P. 334, l. 13 Ἐπεὶ τοίνυν ..... p. 335, l. 24 ἐτελέσθη.) — P. 334, l. 20 φιλομάθειά τίς] φιλομαθία τις — P. 335, l. 7 τοσοῦτον] τοσοῦτο — l. 11 τῶν] τὸν — l. 18 εἰς τὴν γυναικωνῖτιν] *om.* — l. 23 παρέβην* (τραπόμην)] τραπόμην.

P. 336, l. 7 Διὸ καὶ ..... l. 11 πτόησιν.) — L. 8 πολυπράγμων] πολυπραγμονῶν.

P. 337, l. 11 Ἀλλ' ἔνιοι..... p. 338, l. 3 ἀπεκρύπτετο.) — P. 337, l. 18 πολλῆς] *om.* — l. 20 ἔνθα γέ που] ἔνθα δὲ καὶ — κοπρίῃ* (κοπρίᾳ)] κοπρίᾳ — l. 23 ἄχθεται] ἄχθεσθαι — l. 25 γε τὸ] τὸ γε.

P. 339, l. 25 Τίς οὖν..... p. 340, l. 26 βίων.) — P. 339, l. 27 *le premier* τὰ] *om.* — P. 340, l. 4 *le second* ἐν] *om.* — l. 5 κατανάλωσε] κατηνάλωσε — l. 9 περ] περὶ — εὐπρεπεστάτη] εὐγενεστάτη — l. 17 ἐκχέαντ' ἀθρόως] ἀθρόως ἐκχέαντα — l. 24 παραβάλωμεν] παραβάλλωμεν — l. 26 κάπολακτισμοὶ* (καὶ ἀπολακτισμοὶ)] καὶ ἀπολακτισμοὶ.

P. 341, l. 22 Ὡς γὰρ..... p. 342, l. 18 κακοηθείας.) — P. 342, l. 6 ἀεὶ *jusque* l. 7 ἐμπέπτωκεν] *om.* — l. 8 τοῖς] τοῖς μὲν — l. 9 πολυπραγμοσύνη] φιλοπραγμοσύνη.

P. 354, l. 2 Ὠτακουστὰς ..... l. 25 ἐπιτηδεύματος.) — L. 5 *et* 7 Συρακοσίοις* (συρακουσίοις)] συρακουσίοις — l. 9 φρατρίας] φατρίας — l. 13 δὲ] *om.* — l. 13 *et* 18 ἁλιτήριον *et* ἁλιτήριοι] ἁλιτήριον *et* ἁλιτήριοι — l. 19 γεγενῆσθαι] γενέσθαι.

X) Feuillet 27ᵛ. — Περὶ εὐθυμίας.

Vol. III, p. 208, l. 1 Πλούταρχος ..... l. 3 γραφῆναι.) *Aucune variante.*

P. 208, l. 20 Ἀλλὰ πολλάκις..... p. 210, l. 5 λυπηρόν.) — P. 208, l. 21 ἀπαλλάττει] ἀπαλάτει — P. 209, l. 1 *le second* οὔτε] οὐδὲ — l. 4 ᾗ] *om.* — l. 10 ὑπὸ] ἀπὸ — l. 15 ἐπιμέλεσθαι* (-λεῖσθαι)] ἐπιμελεῖσθαι — l. 16 ὠφελῶσιν] ὠφεληθῶσιν — l. 23 μὴ] μήτε — ξυνῇ] ξοινῇ — P. 210, l. 3 ὁ] *om.*

P. 211, l. 10 Δεῖ δὲ ..... l. 14 εἴρηται.) — *Auc. var.*

P. 212, l. 4 Ἀλλ' ὥσπερ..... p. 213, l. 2 ἕκαστον βίον.) — P. 212, l. 20 λυπρὸς*] λυπηρὸς — l. 22 ἐγγενομένης] γενομένης — ὑγίεια* (ὑγεία)] ὑγεία *et toujours* — l. 24 σητάνειον] σιτάνειον — l. 25 προσφιλῶς] *om.* — P. 213, l. 2 ποιεῖ* (μεταποιεῖ)] μεταποιεῖ.

P. 213, l. 19 Ὥσπερ οὖν..... p. 214, l. 6 πεσοῦσι.) — P. 213, l. 26 φίλα] φίλια — P. 214, l. 2 μέλει] μέλλει — οὐντυγχάνων * (ὁ τυγχάνων)] ὁ τυγχάνων — l. 3 πράσσει] πράξει.

P. 214, l. 17 Θεόδωρος..... p. 215, l. 19 εὐκάματον.) — P. 214, l. 21 λαμβάνοντες] μεταλαμβάνοντες — P. 215, l. 1 ὥσπερ *jusque* l. 3 ἀβουλήτων] *d'abord omis, sont ajoutés par la même main au bas de la page* — l. 2 μητρυιὰν] μητρυὰν — l. 10 ἀρχὴν παραγγέλλων] ἀρχήν τινα παραλαβὼν — l. 15 τοσόνδε] τοσόν γε — γυῖα] γύα.

P. 220, l. 17 Δεῖ δὲ καὶ..... p. 221, l. 10 φέρωμεν.) — P. 220, l. 18 χαίρειν] χάριν ἔχειν — l. 19 *et* 20 οὔτε] οὐ — l. 27 τηλικαύτῃ καὶ φίλους] τηλικαύτην καὶ φίλοις.

P. 221, l. 19 Καίτοι καὶ..... l. 28 θέλοντες.) — L. 28 μονονοὺ] μονονουχὶ — θέλοντες] ἐθέλοντες.

P. 222, l. 9 Οὐκ ἀγαπῶν ..... p. 223, l. 3 ἑτέρους.) — P. 222, l. 10 ἦν *] *om.* — l. 11 φορεῖ] φέρῃ — l. 12 δὲ καὶ φορῇ] οὖν εὐφορῶν — l. 13 στρατηγῇ] στρατηγῶν — l. 17 σωτήρια *jusque* l. 19 χθονός] *om.* — l. 23 βίον * ὁδῷ (βίον ἐν ὁδῷ)] βίον ἐν ὁδῷ.

P. 223, l. 20 Οὐκοῦν καὶ..... p. 224, l. 6 ἐνούσας αὐτοῖς.) — P. 223, l. 27 ἀβελτερίας] ἀβελτηρίας *et toujours.*

P. 227, l. 1 Τινὰ γὰρ ..... l. 11 πάντων ἐστίν,) — L. 6 οἶνοί τε] οἶνός τε — l. 7 ἐμφορήσεις] ἐμφόρησις — l. 10 περιφρόνησις] φιλοφροσύνη — ἐφόδιον] ἐμπόδιον.

P. 228, l. 15 Ἀριστοτέλης ..... p. 229, l. 1 βιούντων.) — P. 229, l. 1 εὐτελῶς] ἀτελῶς.

P. 229, l. 19 Ὅτι..... p. 230, l. 15 καθίστησιν.) — P. 229, l. 20 τῆς] *om.* — l. 24 ὑπὸ] ὑπὲρ — P. 230, l. 4 ὁ ἐν Ἅιδου ζωγραφούμενος σχοινοστρόφος ὄνῳ τινὶ] ὁ ζωγραφούμενος ἐν ἅδου σχοινοστρόφος ᾧτινι.

P. 232, l. 13 Εὔχεται..... p. 233, l. 17 ἱδρύουσιν.) — P. 232, l. 25 ἄχος] ἄχθος — ἀπολείπῃς] ἀπολίπῃς — P. 233, l. 9 τὴν γυναῖκα χρηστὴν γυναῖκα δ' οὖσαν· καὶ] *om.* — l. 10

φύσει εὐμετάβολον ζῷον] ζῷον φύσει εὐμετάβολον — l. 14 τὸ ἄλλ'] πολλὰ.

P. 235, l. 12 Ὅθεν οὐ δεῖ..... p. 236, l. 10 τὸν βίον.) — P. 235, l. 17 δ* (ᾧ)] ᾧ — l. 19 ἱδρυθέντα* (ἱδρυνθέντα)] ἱδρυθέντα — l. 21 ἀδιάφθορον] διάφορον — l. 22 πρὸς τὴν] καὶ πρὸς τὴν — l. 23 κατηγόρους] κατηγόρους ἄνυτον καὶ Μέλητον — P. 236, l. 4 διαβαλεῖν] διαβάλλειν — l. 6 ἀγεννῆ] ἀγενῆ — l. 7 καὶ γενναῖον καὶ ἐλευθέριον] *om.*

P. 236, l. 17 Ἡ δὲ τοῦ ..... p. 237, l. 26 δυσχερέστερον.) — P. 237, l. 7 ἐπινοῶν] ὑπονοῶν — l. 11 ἀρεστῆς] ἀρετῆς — l. 25 διαδιδράσκοντ' εἰς τὸ τάχα δ'] διαδιδράσκοντα· τάχα δὲ.

P. 239, l. 2 Ὡς γὰρ οἱ..... p. 241, l. 14 προσάξουσιν.) — P. 239, l. 8 ἐπαίτιος] ὑπαίτιος — l. 19 ἡδίονα] ἡδίωνα — P. 240, l. 4 καὶ] *om.* — l. 8 ἱερὸν γὰρ] ἱερὸν μὲν γὰρ — l. 12 νοητῶν μιμήματα] μιμητὰ νοητῶν — l. 15 ἐξιέντας] ἐξιόντας — τροφὰς] τρυφὰς — l. 17 εὐθυμίας] εὐφημίας — l. 18 Διάσια] διονύσια — l. 20 ἀναπέμψωσιν] ἀναπνεύσωσιν — l. 21 μισθοὺς] μισθοῖς — l. 24 πίνων] πεινῶν — P. 241, l. 5 *le troisième* καὶ] *om.* — l. 7 οὐχ ὅπως] *om*, — l. 9 πορίζουσί ποθεν] πορίζειν ποθὲν — l. 11 συνοίσονται] συνοίσουσι — l. 12 ἕλεων] ἕλεω.

XI) Feuillet 33ᵛ. — Περὶ δυσωπίας.

Vol. III, p. 368, l. 1 Ἔνια..... l. 16 δυσωπεῖσθαι.) — L. 2 φύσει] γῇ.

P. 369, l. 22 Ὡς γὰρ..... p. 370, l. 8 αἰδούμενον.) — P. 369, l. 24 ἐμβαλὼν] ἐμβάλλων — p. 370, l. 4 ἐπικόπτων] ἐπισκόπτων.

P. 373, l. 21 Ὡς οὖν..... p. 374, l. 27 ἄχρηστός ἐστιν.] — P. 374, l. 6 ἀδολέσχῳ] ἀδολέσχῃ — l. 12 τῶν γὰρ *jusque* l. 17 ὁ Δημοσθένης] *om.* — l. 18 τὸν] *om.* — l. 21 προπίνοντος] προτείνοντος.

P. 375, l. 3 Ἐὰν γὰρ ..... l. 9 νουθετήσεις;) — *Sans var.*

P. 375, l. 21 Ἀρχέλαος ..... p. 376, l. 12 τὸ λῆμμα.) — P. 375, l. 26 μέν εἶπεν] μὲν γάρ εἶπεν — λαμβάνων* (λαμβάνειν)] λαμβάνειν — P. 376, l. 7 Βίαντι] βίᾳ — l. 10 δραχμὴν] δραγμὴν.

P. 377, l. 27 Περὶ μὲν οὖν ..... p. 378, l. 14 δραπετεύουσι.) — P. 378, l. 4 φιλονικίαις*] φιλονεικίαις.

P. 378, l. 24 Τὴν γὰρ σιωπήν ..... p. 379, l. 24 μετ' ἔχθρας.) — P. 379, l. 7 αἰσχύνομαι] αἰσχύνομαι γάρ — μὲν] *om.* — l. 9 δανειστὴν] δανεισνὴν αὐτοῦ — l. 19 τε] γε — ἐπὶ μάρτυρα] ἐπιμάρτυρα.

P. 382, l. 15 Καὶ Ἀντίγονος ..... l. 19 τιμαί.) — *Sans var.*

P. 383, l. 6 Σκόπει δὲ ..... l. 15 κρίνων.) — *Sans var.*

P. 385, l. 15 Ἀλλ' ἔοικεν ..... l. 22 ἐνδιδόντας.) — *Sans var.*

P. 386, l. 25 Ἀλλὰ Μενέδημος ..... l. 29 τῶν τοιούτων.) — L. 28 ὑπὸ] ἀπὸ.

XII) Feuillet 36ᵛ. — Περὶ φιλαδελφίας.

Vol. III, p. 242, l. 12 Ἀρίσταρχος ..... p. 243, l. 21 συνεργῶσιν.) — P. 242, l. 14 σοφοὺς] σοφιστὰς — P. 243, l. 8 πάντα] *om.* — l. 11 ἐμμελέστατα] εὐμελέστατα — l. 16 λογικὸν] λογικῶν — l. 17 τεχνικόν, ὀργάνων] τεχνικῶν οργάνων, — τοιούτων] τοιαῦτον.

P. 244, l. 3 Μᾶλλον ..... p. 245, l. 4 προσαρμόττειν.) — P. 244, l. 23 ἐλλιπὲς] ἐκλιπὲς — p. 245, l. 3 προστρίβεσθαι] προστίθεσθαι.

P. 246, l. 22 Τίς οὖν ἐστι ..... p. 247, l. 20 ὁρῶσιν.) — P. 247, l. 1 πατρὸς ἢ μητρὸς] μητρὸς ἢ πατρὸς — l. 5 δὲ καὶ παισὶν] δὲ τοῖς παισὶν — l. 6 οὓς] ὅσους — l. 15 γηροτρόφον] γηρωτρόφον.

P. 250, l. 7 Ὥσπερ γὰρ ..... l. 15 ἐφέλκονται.) — L. 12 ἀναλαμβάνουσιν] ἀναλαμβάνονται.

P. 251, l. 1 Καὶ ταῦτα ..... l. 9 γένοιτο.) — *Sans var.*

P. 252, l. 14 Νυνὶ δὲ ..... l. 22 φιλοτιμίας;) — L. 19 δὲ καὶ λύγκας *] δὲ λύγγας.

P. 258, l. 24 Ἔτι τοίνυν ..... p. 259, l. 17 σύστασιν.) — P. 259, l. 2 ὡς τὸν] *om.* — l. 3 ὁμοῦ καλόν] ὁμοῦ καὶ καλὸν — l. 4 πολυμαθῆ*] φιλομαθῆ — l. 5 ἀνελεύθερον ἄτιμον] ἄτιμον ἀνελεύθερον — l. 6 ἔνεστιν] ἔστιν — l. 9 ὡς ἀν' *jusque* l. 10 λευκοῖων] *om.* — l. 14 ἀνθυπείκῃ καὶ ἀποφαίνῃ] ἀνθυπείκει καὶ ἀποφαίνει.

P. 261, l. 6 Ἀδελφῷ δὲ ..... l. 15 ἔχοντες.) — L. 8 τῶν] *om.* — l. 9 πολλαπλασιάζοντες καὶ πολλαπλασιαζόμενοι] πολλαπλασιάζοντα καὶ πολλαπλασιαζόμενον — l. 16 ῥωμαλεώτατον] ῥωμαλεώτερον.

P. 261, l. 23 Ἐπεὶ δὲ ..... p. 262, l. 8 ἀλλήλων.) — P. 262, l. 7 φίλιοι] *om.*

P. 263, l. 2 Ὅθεν ..... l. 6 λυπῶσι.) — *Sans var.*

P. 263, l. 18 Ἀλλὰ ..... p. 264, l. 24 ἀνθυπείκουσαν.) — P. 264, l. 4 μείζονα] μείζονας — μικροτέραν] μικροτέρους — l. 5 παραινῶν] παραιρῶν — l. 20 χαλέπτουσιν] χαλεπαίνουσιν.

P. 267, l. 3 Εἶτα ..... l. 8 διελύοντο.) — *Sans variante.*

P. 267, l. 15 Ἄξιον δὲ ..... p. 268, l. 22 δόξης.) — P. 268, l. 19 Ἀριαμένη] Ἀριαμένην — l. 23 ὡς] *om.* — ἡσύχως] ἡσυχαῖος — l. 25 τἀδελφοῦ] τοῦ ἀδελφοῦ — P. 258, l. 10 ἐπ'] ὑπ'.

P. 269, l. 14 Τί οὖν ..... p. 270, l. 5 ἐφίλεις.) — P. 269, l. 15 διαφορᾶς] ἐν διαφορᾷ — l. 16 γενομένης] γενομένους — l. 24 αἰτεῖσθαι καὶ λαμβάνειν] αἰδεῖσθαι και λανθάνειν — ἁμαρτόντας *et aussi* l. 27] ἁμαρτῶντας — p. 270, l. 2 τἀδελφοῦ] τοῦ ἀδελφοῦ.

P. 271, l. 28 Καθάπερ οὖν ..... p. 272, l. 7 ἐκεῖνος.) — P. 272, l. 1 πυθανομένην] πυνθανομένης — l. 2 καὶ] *om.*

XIII) Feuillet 41r. — Περὶ ἀδολεσχίας.

Vol. III, p. 302, l. 1 Δύσκολον..... l. 8 ἔχουσιν.) *Sans var.*

P. 303, l. 4 Μήποτε..... l. 15 ἀποδυσπετοῦσι.) — L. 10 εἴπωμεν] εἴπομεν.

P. 304, l. 3 Ὅθεν..... p. 305, l. 8 φησίν) — P. 304, l. 4 δεῖπνον συγκλιτῶν (συγκλίτων*)] δείπνων συγκλήτων — l. 12 κοπτόμενος] σκοπτόμενος — p. 305, l. 2 βαλομένη] βαλλομένη — l. 5 ἀνειλῆται] ἀνιλλῆται — l. 8 φησίν] εἶναι φησίν.

P. 305, l. 17 Ὥσπερ γὰρ..... l. 21 τὴν πίστιν.) *Sans var.*

P. 306, l. 8 Καὶ μή ποτε..... l. 24 δυνάμενος.) — L. 12 νήφοντος] νίφοντος — τῆς] *om.* — l. 13 φασιν] λέγουσιν — l. 16 ὧν] *om.*

P. 307, l. 5 Ὁ μὲν οὖν..... l. 11 ἀδολέσχαις.) — L. 7 ἐν μέθῃ] *om.* — l. 11 ἀδολέσχαις] ἀδολέσχοις.

P. 311, l. 8 Ἀθηναῖοι..... l. 15 πεφοίτηκεν.) *Sans var.*

P. 313, l. 20 Τίς..... p. 316, l. 18 γυναῖκα.) — P. 313, l. 20 ὅλως] ἄλλος — l. 23 ἐκ σεαυτοῦ] ἐξ ἑαυτοῦ — τἀπόρρητον*] τὸ ἀπόρρητον — l. 25 ἐκεῖνος] *om.* — l. 27 σεαυτὸν] σεαυτοῦ — p. 314, l. 1 καὶ] *om.* — l. 13 κρατῆσαι καὶ συλλαβεῖν] συλλαβεῖν καὶ κρατῆσαι — l. 18 ἀμβλύνοντες· τοῦ λόγου δ'] . ἀμβλύνοντος δὲ τοῦ λόγου — l. 20 ἀγκυροβόλιον] ἀγκυροβόλειον — l. 21 μέγαν] μέγα — l. 26 ἡ] οἱ — p. 315, l. 17 τἀνδρὸς*] τοῦ ἀνδρὸς — l. 26 προλαβεῖν] προδραμεῖν — p. 316, l. 2 καινόν; ἀλλὰ] καινὸν ἄλλο — l. 5 φεῦ* (εὖ)] εὖ — l. 10 δεδημοσιωμένον] δεδημοσιευμένον — l. 14 βιασαμένης] βιαζομένης.

P. 317, l. 18 Τῇ δ' ἀδολεσχίᾳ..... p. 318, l. 5 διαφθείρουσι) — P. 317, l. 23 πυλαίαν* (παλαιάν)] παλαιάν — φορυτῶν] φορτίων — l. 25 ἀφιέναι*] ἀφεῖναι — l. 26 ἐγκολπισάμενοι] ἐγκολπωσάμενοι.

P. 321, l. 20 Ὡς γὰρ ἐν..... p. 322, l. 4 λανθάνοντας.) — P. 321, l. 25 δεῖ] δὴ — l. 26 ἐπέχειν] ἐπισχεῖν.

P. 322, l. 24 Ταῦτα..... p. 323, l. 22 φθεγγομένους.) — P. 323, l. 7 ἀναλίσκουσιν] ἁλίσκουσιν — l. 21 *le second* καὶ] *om.*

P. 325, l. 2 Σκίλουρος..... p. 326, l. 5 νοσήματος.) — P. 325, l. 6 αὐτὸς ἓν καθ' ἓν ἕλκων] αὐτὸς ἕλκων ἓν καθ' ἕνα — l. 8 ἰσχυρὸν] ἰσχυρὰν — l. 11 σκοποῖ* (σκοπεῖ)] εἴποι — l. 12 τῷ] τὸ — l. 21 ἔπεμψε] ἔπεμπε — l. 26 οὕτω μὲν *jusque* l. 28 διαλύσεις] *om.* — p. 326, l. 3 χαλινῶν] χαλινὸν.

P. 328, l. 11 Τὸν δὲ βουλόμενον..... l. 23 ἄλογον.) — L. 15 ἄμας ἀπῄτουν] ἄλλα σ' ἀπῄτουν — οἱ δ' ἀπηρνοῦντο σκάφας·] *om.* — l. 18 προσιστάμενον] προιστάμενον — l. 19 ἑξεραᾶσθαι] ἐξαίρεσθαι.

P. 330, l. 4 Καὶ μὴν..... l. 9 ἀντιβαίνειν.) — L. 4 ὥσπερ ὁ] ὁ αὐτὸς — l. 5 ἐσθίειν ἀναπείθει] ἀναπείθει ἐσθίειν — l. 6 πωμάτων*] πομάτων.

P. 333, l. 1 Ἁρμόσει ..... l. 28 ἀνώδυνον.) — L. 4 τούτοις] τούτους — l. 7 προστρέχῃ] προστρέχειν — l. 8 ἀσπαίρει] ἀπαίρει — l. 17 μήτ'] οὔτε.

XIV) Feuillet 46r. — Περὶ τοῦ ἀκούειν.

Vol. I, p. 91, l. 1 Τὴν γενομένην..... l. 4 ἱμάτιον.) — L. 1 σχολὴν περὶ τοῦ ἀκούειν, ὦ Νίκανδρε] σχολὴν ὦ νίκανδρε περὶ τοῦ ἀκούειν — l. 4 ἀνειληφὼς] ἀπειληφὼς.

P. 92, l. 15 Οὐκ ἂν..... p. 93, l. 16 ὠφελοῦντας.) — P. 92, l. 16 οἶμαι (δ' οἶμαι)] δ' οἶμαι — προακοῦσαι*] προσακοῦσαι — l. 27 καὶ] *om.* — p. 93, l. 1 ἐκέλευε] ἐκόλευε — l. 5 τῶν λόγων τοὺς φαύλους] τοὺς λόγους τῶν φαύλων — l. 10 ὁμοῦ καὶ φαυλότατον] *om.* — ἐκπέμψαι] ἀποπέμψαι.

P. 95, l. 7 Τοὺς μὲν οὖν ἵππους..... p. 96, l. 17 δέχεσθαι.) — *Sans variante.*

P. 100, l. 29 Ὥστ' αὐτοῖς..... p. 102, l. 25 ἐκκαθήρῃ.) — P. 100, l. 29 συμβαίνει] συμβαίνειν — p. 101, l. 13

στεφανηπλόκους] στεφηπλόκους — l. 14 ἐπιοῦσαι] ἐπινοοῦσαι — l. 22 οὕτως οὖν] οὕτω δὴ — p. 102, l. 4 δὴ] δεῖ — l. 10 καὶ] *om.* — l. 22 ἐμβροχῆς] ἐκβροχῆς — l. 25 ἐκκαθήρῃ] ἐκκαθάρῃ.

P. 103, l. 4 Ὁ δ' εὐθὺς..... l. 10 ἔριον,) — *Aucune var.*

P. 116, l. 13 Οὗτοι μὲν..... p. 117, l. 10 νομίζοντες.) — P. 117, l. 3 εὑρῶτα] εὑρῶταν — l. 4 ἐκτεθέρμαγκεν] ἐκτεθέρμακεν — l. 5 εἰ δεῖ τινος οὖν] εἰ οὖν δεῖ τινος — l. 7 μνημονεύοντας] μνημονεύοντος — l. 10 καλῶς] κακῶς.

XV) Feuillet 48ᵛ. — Περὶ πολυφιλίας.

Vol. I, p. 225, l. 1 Μένωνα..... p. 226, l. 4 ὄρεξις,) — P. 225, l. 4 σοφίης*] σοφίας — p. 226, l. 3 ἐναντίον] αἴτιον — l. 4 πρὸς] γε εἰς.

P. 226, l. 17 Πρῶτον μὲν..... p. 227, l. 11 ἐμφύεται,) — P. 226, l. 24 Ἐπαμεινώνδας] Ἐπαμινώνδας] — p. 227, l. 1 ἑταῖρον ἕτερον οὐδέν ἐστιν ἢ μέτρῳ] ἑταῖρον καὶ ἑταῖρον ὡς ἕτερον οὐδέν ἐστιν ἄλλο πλὴν μέτρῳ — l. 9 οὕτω τὸ φιλεῖν ἐν ψυχῇ σφοδρὸν πεφυκὸς εἰς πολλοὺς μεριζόμενον] οὕτως τῷ φιλεῖν ἡ ψυχὴ σφόδρα πέφυκεν, εἰς πολλοὺς δὲ μεριζομένη.

P. 228, l. 1 Ἐπεὶ..... l. 7 ἡ κρίσις.) — L. 1 ἐπεὶ δ' ἡ] ἐπειδὴ — l. 4 κρίναντα] κρίνοντα — l. 5 ἃ] *om.* — l. 6 πως] πρὸς.

P. 228, l. 24 Ἔστι δὲ τοῦτο..... p. 229, l. 15 δοκιμάζοντας.) — P. 229, l. 2 συμπεφυρμένον] συμπεφυραμένον — — l. 4 λυμαινόμενος] λυπούμενος — l. 10 ἀπαρίνην] ἐρίνην.

P. 232, l. 15 Ἐκεῖνο δὲ ..... p. 233, l. 4 περισπῶσιν.) — L. 19 εἰσιοῦσαν] εἰσιοῦσα — l. 21 πάνυ δύσοιστον τοῖς] οὐ πάνυ δυσοιστάτοις — l. 22 σοφοῦ] σοφιστοῦ — l. 23 ὅς] *om.* — l. 25 ἐπείπερ] *om.* — l. 26 φίλον] φίλων — p. 233, l. 1 μηδὲ] *om.* — τὸν φίλον] τῶν φίλων — l. 2 τε] *om.*

P. 233, l. 26 Ὅθεν ..... p. 234, l. 24 προσαρμόττειν) — P. 233, l. 26 ἀφειδεῖν] ἀπιδεῖν — p. 234, l. 1 ἄλλοτ'] *om.* — l. 2 αὐτῆς] αὐτὴν — l. 4 πάντων μέγιστόν]

μέγιστον πάντων — l. 5 τῇ] *om.* — l. 13 προαιρέσεις] προαιρέσεως — l. 16 ἐγγιγνομένης] ἐγγενομένης — l. 17 οὐδ' ἄνισον] οὐδὲ ἄδολον — l. 18 δεῖ] *om.* — l. 23 πολλοὶς ἑαυτὸν] πολλοῖς καὶ αὐτὸν.

P. 235, l. 13 Ὡς δὲ τὴν ..... φίλος βέβαιος.) — L. 15 ὑφ' αὐτῆς] ὑπ' αὐτῶν — l. 16 τοτὲ δ'] ποτὲ δὲ — l. 17 οὕτως ἄρα τῇ] οὕτως ἀρετῇ.

XVI) Feuillet 50ᵛ. — Περὶ φιλοπλουτίας.

Vol. III, p. 355, l. 1 Ἱππόμαχος ..... p. 356, l. 23 κρατοῦσιν.) — P. 355, l. 3 εἴπερ] ὥσπερ — l. 8 ὅτι] *om.* — l. 9 μακάριοι γενέσθαι δόντες] μακαρίους γενέσθαι δόντας — l. 12 τῷ] τὸ — ἔνεστι] ἔστι — l. 13 τῷ] τὸ — l. 17 τοῦ *et* τῆς] *om.* — p. 356, l. 18 ἐνσεσείκασιν εἰς βάραθρον] ἐνδεδύκασιν εἰς βάραθρα — l. 20 πεινῆν] πεινεῖν.

P. 357, l. 17 Οὐκοῦν καὶ τῶν ..... p. 359, l. 3 φιλοπλουτεῖν;) — P. 357, l. 25 διὰ κρίσιν] διάκρισιν — l. 26 ἐνοῦσα] ἐνοῦσαν — p. 358, l. 1 ἕλμιγγα πλατεῖαν*] ἕλιγμα πλάγιον — l. 3 πρὸς ἄνθρωπον εἰσελθὼν] εἰσελθὼν πρὸς ἄνθρωπον — l. 9 μηδενὸς] μηδὲν — l. 12 τάνθρώπου] τοῦ ἀνθρώπου — l. 24 χρήσεως] χρηστὸς.

P. 359, l. 23 Τοὺς μὲν οὖν Ῥοδίους ..... p. 360, l. 3 οὐκ ἔχουσιν. *Après* οὐκ ἔχουσιν, *le manuscrit ajoute la phrase qui, dans les éditions, précède* Τοὺς μὲν οὖν Ῥοδίους, *c'est-à-dire* p. 359, l. 20 ὥσπερ βαρεῖα ..... à l. 23 ἀφαιρεῖται.) — P. 359, l. 20 ὥσπερ] ὡς γὰρ — l. 21 δέσποινα κτᾶσθαι) δέσποινα ἡ φιλοπλουτία κτᾶσθαι.

P. 361, l. 15 Ὥσπερ οὖν ἐχίδνας ..... p. 362, l. 18 πάντων.) — P. 361, l. 25 Δημάδην] Λημάδη — p. 362, l. 4 πῶς;] *om.* — l. 6 μετάλλοις] μετάλοις — l. 11 πάλιν*] *om.* — l. 13 ἄχρι] ἄχρις.

XVII) Feuillet 52ᵛ. — Περὶ τύχης.

Vol. I, p. 236, l. 1 Τύχη τὰ θνητῶν..... p. 238, l. 4 περιπίπτοντες αὐτῇ;) — P. 236, l. 16 ἐνέπλησε] ἐνέπλησέ τε — l. 20 ταῖς] *om.* — p. 237, l. 3 πῶς οὐ καὶ *jusque* l. 7 ἐν μὲν ἡδοναῖς] πῶς εὐβουλίαν μὴ εἶναι . οὔσης δὲ σωφροσύνης, δικαιοσύνης καὶ ἀνδρείας, πῶς λόγον ἔχει μὴ εἶναι φρόνησιν. τίς ἐστιν, ὡς λέγουσι· καὶ ἡ δικαιοσύνη τῆς φρονήσεως δεῖται· παρούσης δὲ μᾶλλον, τὴν εὐβουλίαν καὶ τὴν φρόνησιν, ἐν μὲν ἡδοναῖς — l. 13 βαλλαντιοτομεῖν] βαλαντιοτομεῖν — l. 17 καὶ] ἢ — l. 24 εὑρετά] ἕτερα — l. 25 παρὰ θεῶν] παρ' Ἀθηναίων.

P. 238, l. 7 Καίτοι φέρε..... l. 23 αἴτιος) — L. 9 Πλάτων] ὁ πλάτων — l. 10 πληγῆς] πληγὴ — l. 11 καλὸν δ', ὡς] καλὸν δὲ ἦν ὡς — l. 14 καὶ τὰς δυνάμεις] δυνάμεως — l. 16 δὲ] *om.* — l. 23 Προμηθεύς] προμήθεις.

P. 239, l. 5 Μόνος ..... p. 240, l. 2 περίεστιν.) — P. 239, l. 6 τὸν] *om.* — ἄοπλος] ἄνοπλος — l. 9 μαλθάσσει] μαλάσσει — l. 11 ἢ] *om.* — ἀνέρος] ἀνδρός — l. 13 δεινὰ μὲν φῦλα πόντου] δειναὶ μὲν πόνου — l. 14 τ' ἀερίων τε] δὲ ὀρέων — l. 15 βουλεύματα] παιδεύματα — l. 16 ἀνθρώπῳ δὲ] ἄνθρωποι — l. 17 ἀλλ'] *om.* — l. 18 ἡδύτατον] *om.* — ἀνθρώπῳ δὲ] ἀλλ' ἐρώτοις — l. 24 ποῖ] ποῦ — καὶ] *om.* — p. 240, l. 1 τίνων] τίνων καὶ — πῶς κρατεῖ] πλείω κρατεῖ.

P. 241, l. 15 Θαυμαστὸν..... p. 243, l. 8 μὴ φρονοῦσιν.) — P. 241, l. 19 ἀλλ' ἐπιτάσει μὲν καὶ ἀνέσει χορδῶν] ἀλλ' ἐν ἐπιτάσει χορδῶν καὶ ἀνέσει — l. 20 ἔνεστιν] ἔστιν — l. 22 τούς τε] τοὺς δὲ — p. 242, l. 9 περιβαλόμενος] περιβαλλόμενος — l. 18 τούτοις καλῶς] καλῶς τούτοις — l. 22 ἤ που] ἤ τοι — l. 25 δέξασθαι πὰρ] δέξηται παρὰ — p. 243, l. 3 μηδὲ γαμεῖν *jusque* l. 4 μόνον] *om.* — l. 4 τὸ εὖ] τὸ γὰρ εὖ.

XVIII) Feuillet 55r. — Περὶ τοῦ πότερον τὰ ψυχῆς ἢ τὰ σώματος πάθη χείρονα.

Vol. III, p. 297, l. 1 Ὅμηρος μὲν..... p. 299, l. 16 ἀσφάλειαν.) — P. 297, l. 4 διζυρώτερον] διζυρότερον — l. 9 συγκρίνωμεν] συγκρίνομεν — l. 12 τύχην] ψυχὴν — l. 15 αὐτῆς] αὐτῇ — l. 17 ἄσφυκτον] ἄφυκτον — p. 298, l. 1 τῇ δ'] τῆς δὲ — l. 5 μέν] μὲν οὖν — l. 6 σοὶ] σοῦ — l. 11 ἐγγείους] ἐγγέους — l. 22 μέγιστον] μεγίστων — p. 299, l. 3 ἀποπληξίαι] πυρετοὶ — συντείναντες] συντείνοντες.

P. 300, l. 19 Ὥσπερ ..... p. 301, l. 24 ἐπιθυμία) — P. 300, l. 19 ὥσπερ γὰρ] ὥσπερ οὖν — p. 301, l. 1 διὰ ταῦτα καὶ] *om.* — l. 3 τοῖς] τοὺς — l. 5 ὧν] *om.* — l. 7 τὸν] *om.* — l. 11 Διονύσῳ] διονυσίῳ — l. 12 ὀργιάσοντες *] ὀργιάσοντες — l. 14 ἐκτραχύνασα] ἐκτραχύνουσα — Ἀσίαν] οὐσίαν — l. 15 ἐμπροθέσμως] ἐμπροθέσμους — συμβάλλει· καὶ πλῆθος] συμβάλλει πλῆθος — l. 18 τε] *om.*

XIX) Feuillet 56v. — Περὶ τοῦ πότερον πῦρ ἢ ὕδωρ χρησιμώτερον.

Dübner, tom. II, p. 1170, l. 4 Ἄριστον μὲν ὕδωρ..... p. 1171, l. 23 αὐτοτελὲς ἀγαθόν.) — P. 1170, l. 10 ἑκατέρῳ] ἑκάτερος — l. 14 ἑκάτερα] ἑκάτερον — l. 17 πλείστου] πλείστους — l. 19 παρὼν] παρῆν — l. 22 μεθ'] καθ' — l. 24 καὶ] *om.* — l. 25 τοῦτο στερουμένους] τοῦτο τοὺς στερουμένους — l. 27 ἔστι (δὲ) τὸ] ἐπεὶ τὸ — l. 30 ὄντος] οὕτως — l. 31 τύχη] μάχη — l. 34 καὶ] *om.* — l. 41 ὑμῶν] ἡμῶν — l. 46 γενῶν] γενέων — l. 50 οὐδ' αἰθέριον] οὐκ αἰθέριον — p. 1171, l. 1 τῷ δὲ ὄντως ὑγρῷ] τῶν δὲ ὄντως ὑγρῶν — l. 2 διαζῇ] διαζην — l. 3 ζωῆς] ζώων — l. 8 με] *om.* — l. 9 καθαριθμεῖσθαι οἶνον] καθαριθμεῖσθαι μὲν καὶ οἶνον — πάντα] *om.* — l. 10 βλίττομεν] βλέπομεν — l. 11 πυρὸς] πῦρ —

l. 15 ῥᾴδιον] ῥάον — l. 16 ἐν] μὴν — l. 21 ἰσότητα, τὸ] ἰσότητα καὶ τὸ.

P. 1171, l. 36 Καὶ μὴν τεττάρων..... l. 50 ἐκόμισε.) — L. 36 τῶν] *om.* — l. 41 τέλειον] τὸ λεῖον — l. 43 κοινωνίαν], κοινωνίαν δὲ — l. 45 θάλαττα ἦν, πάντων] θάλαττα, τὸ πάντων — l. 48 ἐπένεικα τῆς θαλάσσης ἔδωκεν] ἐπένεικα, ὁ τῆς θαλάσσης πορθμὸς ἔδωκεν.

P. 1172, l. 37 Θάνατος δὲ..... p. 1173, l. 22 μὴ προσδεόμενον.) — P. 1172, l. 38 τοίνυν] γοῦν — l. 39 ἐπιχρίει τῶν ξυρῶν] ἐπιχειροίη τῶν ξηρῶν — l. 41 ἥκιστα μετέχοντα πυρὸς ἀναισθητότατα] ἥκιστα τοῦ θερμοῦ μετέχοντα ἀναισθητότερα — l. 43 μείζω τῶν ἐκ] μείζω διαφορὰ ἐκ — l. 44 γίνεται (ἀπουσίας, ὑγροῦ δὲ) παρουσίας διαφθορά] γίνεται παρουσίας — l. 45 ἡ] *om.* — l. 46 ψυχρὰ] φυτὰ — l. 51 τοῦ*] *om.* — l. 52 ὡς πυρὸς] ὡς εἰς πυρὸς — p. 1173, l. 1 ὠφελιμώτερον] ὠφέλιμον — l. 3 τοῦ ἑτέρου] τῷ ἑτέρῳ — προσδεόμενον. Ἔτι] προσδεόμενον ἔτι. — l. 4 θίξιν] θῆξιν — l. 10 διαφοραὶ δὲ *jusque* l. 13 διέφερε] *om.* — l. 19 πολλῆς] πολλοῖς — l. 22 παρέχον πολλάκις] *om.* — μὴ δεόμενον] μὴ προσδεόμενον.

P. 1173, l. 31 Ἐπεὶ δὲ ..... l. 34 ποιοῦσι.) *Sans var.*

P. 1173, l. 40 Εἰ τοίνυν..... l. 54 τῆς ὄψεως.) — L. 44 πλείστου] πλεῖστον — l. 45 τοῦτ' ἂν εἴη λυσιτελέστερον] πῶς οὐκ ἂν εἴη λυσιτελέστατον — l. 53 τῷ] *om.*

XX) Feuillet 59r. — Περὶ δεισιδαιμονίας.

Bernardakis, vol. I, p. 403, l. 1 Τῆς περὶ θεῶν ..... p. 404, l. 23 ἐγγεγενημένον.) — P. 403, l. 3 τοῖς] καὶ — l. 4 τοῖς] καὶ — l. 6 ᾗ δὲ] τῇ δὲ — l. 7 μοχθηρότατον] μοχθηρότερον — l. 8 πληγὴ] ἀπάτη — l. 9 ἄρθρων] ἀνθρώπων — l. 16 κατὰ πετρῶν] κατὰ τῶν πετρῶν — p. 404, l. 1 τλῆμον] τλήμων — σε] *om.* — l. 2 ἔργον ἤσκουν] ἔργον σε ἤσκουν

— l. 4 οἰκτίρειν] οἰκτεῖραι — l. 12 τὴν] τὴν δὲ — l. 13 δὲ μηνύει καὶ] καὶ μηνύει — l. 15 οἰόμενον μὲν] οἰόμενόν τε.

P. 405, l. 2 Μόνος ..... l. 22 πρὸς τὸν ὕπνον,) — L. 7 ὁ] *om.* — l. 11 ὁ] *om.* — l. 12 *le premier* ὁ] *om.* — l. 16 τὸν δεσμὸν] τῶν δεσμῶν — l. 20 γε] τε.

P. 406, l. 13 Ὦ βάρβαρα ..... p. 407, l. 23 ἀποπέφευγας;) — P. 406, l. 14 βαπτισμοὺς *] σαββατισμούς — l. 20 μὲν] *om.* — p. 407, l. 1 ἡμῖν προῖκ' ἔδωκαν οἱ θεοί *] ἔδωκαν ἡμῖν οἱ θεοὶ προῖκα — l. 2 σαυτῷ *] σεαυτῷ — l. 6 ἀθλίας] ἀληθείας — εἰς] ἐς — l. 9 ἀναστρέφεσθαι] ἀποστρέφεσθαι — l. 10 οὐδεὶς οὐδ' ἰδιός] οὐδὲ εἷς — l. 19 *et* 20 ποῖ] ποῦ.

P. 408, l. 19 Τί δεῖ ..... p. 409, l. 15 τῇ δόξῃ.) — P. 408, l. 20 μακρὰ] μικρὰ — l. 26 τινὲς] τινὸς — p. 409, l. 2 πολυφαντάστων *] πολυφάνταστον — l. 3 εἰδώλων τινῶν χαλεπὰς μὲν] εἰδώλων μὲν χαλεπὰς — l. 6 à 9 δεισιδαιμονία τῇ περιττῇ πρὸς ἅπαν τὸ δοκοῦν δεινὸν εὐλαβείᾳ λανθάνει ἑαυτὴν ὑποβάλλουσα παντοίοις δεινοῖς. τούτων] δεισιδαιμονία, καὶ θεῷ τὸ μὴ παθεῖν ἐκπέφευγεν ἀφυλάκτῳ, προσδοκᾶν αὐτῇ πεποίηκε. τούτων — l. 12 φανότατον] φανώτατον — ἀπεσβεσμένης] ἀπεσβεσμένη — l. 13 ταύτῃ δὲ τὸ] τὸ δὲ.

P. 410, l. 25 Περίεστιν οὖν ..... p. 411, l. 10 ῥεούσαις.) — P. 410, l. 26 ὠφελούντων,] ὠφελούντων κακῶν, — p. 411, l. 1 τὸ] τε καὶ — l. 6 τ'] *om.* — l. 9 Πίνδαρός φησι] πίνδαρος θεούς φησι.

P. 415, l. 1 Ὁ Ἡσίοδος ..... p. 416, l. 17 τὴν δεισιδαιμονίαν.) — P. 415, l. 1 ἀρότου] ἀρότρου — l. 4 κελεύειν] κελεύει — l. 10 με] μοι — l. 13 Ἰουδαῖοι] ἰουδαίοις — l. 18 περιστατικοῖς] παραστατικοῖς — l. 20 βελτίων δ' οὐδὲν οὐδ'] βελτίω δὲ, οὐδὲ — l. 25 Σαρδόνιον] Σαρδάνιον — τοῖς] τούτοις — l. 27 δαιμονῶσιν] δαιμονιῶσιν.

P. 419, l. 10 Νυνὶ δὲ ..... p. 420, l. 9 νομίζοντας;) — P. 419, l. 13 ὥστε] τοῦ — l. 19 σελήνης] *om.* — l. 27

ἱεροῖς] ἱερεῖς — p. 420, l. 3 τοιούτοις] τοιαῦτα — l. 5 οὖν] *om.* — l. 8 αἵματι] *om.*

P. 421, l. 4 Ξενοφάνης..... l. 18 εὐσέβειαν.) — L. 12 οὖν] δὲ — ἀσφαλῶς τε καὶ συμφερόντως] *om.* — l. 13 ἀπεριστέπτως] περιφερόν.

Bruxelles. — Imp. Polleunis et Ceuterick, rue des Ursulines, 37.

Recueil de travaux par les p...

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

12e FASCICULE

LA BIOGRAPHIE D'EMPÉDOCLE

PAR

J. BIDEZ

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES,
DOCTEUR EN DROIT

GAND
LIBRAIRIE CLEMM (H. ENGELCKE SUCCESSEUR)
21, RUE DES FOULONS, 21

1894

BRUXELLES

IMPRIMERIE POLLEUNIS & CEUTERICK

37, RUE DES URSULINES, 37

LA BIOGRAPHIE D'EMPÉDOCLE

PAR

J. BIDEZ

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES,
DOCTEUR EN DROIT

GAND
CHEZ CLEMM (ENGELCKE)
A. MDCCCXCIV

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT

Les travaux des professeurs, anciens professeurs, chargés de cours et anciens chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

A MONSIEUR HERMANN DIELS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE BERLIN

HOMMAGE RESPECTUEUX

Greek
Hiersemann
5-18-27
14493

Ce travail comprendra deux parties : d'abord une série de recherches où les documents seront classés par époques et par catégories d'auteurs; ensuite une reconstruction de la vie d'Empédocle, fondée sur les témoignages que l'examen des sources nous aura permis de conserver.

On étudiera donc séparément la tradition et la biographie.

Nous n'insisterons pas sur la nécessité de la première partie du travail. Évidemment, des écrivains d'éducation et de tendances différentes comme Héraclide, Timée, Favorinus, n'ont pas eu du rôle d'Empédocle une conception identique. Leurs contradictions sont riches en renseignements : elles nous aident à connaître le caractère complexe du personnage et les époques qui l'ont vu sous des jours très divers.

L'étude des traditions relatives à la vie du philosophe nous obligera souvent à discuter des questions de source et d'authenticité. Ce travail paraîtra aride à beaucoup de lecteurs. Mais il nous a permis d'alléger la seconde partie de l'ouvrage et d'écrire la vie d'Empédocle de façon à la rendre lisible pour un plus grand nombre de personnes.

TABLE DES MATIÈRES

ÉTUDE PRÉLIMINAIRE.

PAGES.

La vie d'Empédocle par Diogène Laërce (Hippobotos). . . . 1

PREMIÈRE PARTIE. HISTOIRE DE LA TRADITION.

Avant Héraclide Pontique 21
Héraclide Pontique : 1. La femme ressuscitée 24
2. La mort surnaturelle d'Empédocle . . 35
Timée (l'histoire des vents étésiens) 40
Diodore d'Éphèse. 50
Le Pseudo-Télaugès 53
Xanthus (Timon) 56
Les biographes 60
Néanthe 61
Hermippe (l'histoire des pantoufles d'airain). 67
Satyrus. 72
Apollodore 73
Héraclide Lembos 76
Diodore de Sicile 77
Horace et Ovide 77
Hippobotos 78
Pline 80
Plutarque 81
Favorinus 81
Aulu-Gelle 82
Philostrate 82
Lucien 88
Galien 89

PAGES.

Diogène Laërce 89
Porphyre et Jamblique (l'histoire de la conversion) . . . 92
La littérature chrétienne 95
Claudien 97
Hésychius et Suidas 97

DEUXIÈME PARTIE. BIOGRAPHIE D'EMPÉDOCLE.

La famille et la ville natale d'Empédocle 105
L'éducation d'Empédocle 113
Le rôle politique d'Empédocle 125
Empédocle apôtre et thaumaturge 133
L'art magique et médical d'Empédocle 144
Empédocle et la rhétorique 147
Les derniers voyages et l'exil d'Empédocle 154
La rédaction de la Physique 159
La mort d'Empédocle 174

ÉTUDE PRÉLIMINAIRE

LA VIE D'EMPÉDOCLE

PAR

DIOGÈNE LAËRCE

Lorsqu'à des œuvres de compilation pure comme les vies de Diogène Laërce [1], on applique l'épithète d'impersonnelles, on sait ce que l'on veut dire : on n'entend pas supprimer la personne de l'auteur, mais seulement réduire son rôle ; exclure de sa part d'invention à la fois les pensées et la phrase, et lui attribuer seulement la manière d'ajuster en mosaïque les extraits qu'il collectionne. Cependant certains philologues, étudiant Diogène, ont pris le mot à la lettre : une œuvre impersonnelle, terrain admirablement préparé pour la reconstitution historique des sources ; et, dans leur enthousiasme, ils ont perdu le sentiment de la mesure ; ils ont passé en courant par-dessus la personne de l'écrivain, et, voulant

1) D'après une opinion généralement admise, Λαέρτιος serait le véritable nom et Διογένης un surnom ; il faudrait donc écrire *Laertius Diogenes* et l'expression Diogène de Laërte renfermerait un contre-sens. Mais le français a des susceptibilités qui sont inconnues dans une langue factice comme le latin des savants ; le plus simple est de dire toujours Diogène Laërce et de conserver d'une manière générale les dénominations conventionnelles.

arriver trop vite au nom de l'auteur qu'il suivait, ils ont fait fausse route [1].

Après eux, M. Usener a repris les recherches, mais avec une méthode bien différente de la leur [2]. Il s'est attaché à déterminer, en premier lieu, la part de Diogène dans l'œuvre. Il a recucilli une série d'arguments très documentés, et voici la conclusion qu'il a établie : au manuscrit d'une compilation plus ancienne, Diogène avait ajouté, en marge ou sur des fiches intercalées, des notes de toute espèce; puis, il avait chargé des copistes ignorants de transcrire le tout; ceux-ci, alors, farcirent le texte primitif de toutes ces remarques marginales auxquelles ils ne comprenaient rien, et que, souvent, ils inséraient en dépit des indications reçues. Ce premier point peut être considéré comme établi.

Dans une étude très récente [3], M. Usener a poussé plus avant ses investigations. Fidèle à l'idée très précise qu'il s'était faite du rôle de Diogène, il déclare que le nom du véritable compilateur ne doit pas se trouver mentionné dans les vies. C'est une allusion qui, seule, pourra le faire découvrir. Il serait trop long de reproduire la série d'inductions que M. Usener a très habilement développée. Il nous suffira de conclure avec lui. Si l'on suppose que le nom du véritable compilateur, c'est-à-dire de l'écrivain dont Diogène a fait transcrire un résumé, figure dans nos traités de littérature, c'est celui de Nicias de Nicée qu'il faut choisir.

Comme on le verra bientôt, le résultat de mes recherches

---

1) Il est inutile d'énoncer et de réfuter la thèse que M. Nietzsche a émise *(Rhein. Mus.*, t. XXIII, XXIV et XXV et *Beiträge zur Quellenkunde und kritik des L. Diogenes*, Bâle, 1870, Programme). — Cf. la réfutation donnée par MM. Freudenthal (Hellenistische Studien, fasc. 3, *Der Platoniker Albinos und der falsche Alkinoos*, Berlin, 1879, p. 317 et ss.) et Diels *(Doxographi Graeci*, p. 162). — Quant au système de M. Maass (Philologische Untersuchungen, t. III, *De biographis graecis quaestiones selectae*, Berlin, 1880), M. de Wilamowitz *(ibid.*, p. 143 ss.) en a montré la faiblesse.

2) Usener, *Epicurea*, Leipzig, 1887, p. xxii-xxxvii.

3) *Die Unterlage des Laertius Diogenes* dans les Sitzungsberichte der Akademie der Wiss. zu Berlin, 1892, p. 1023 ss.

personnelles sur la biographie d'Empédocle s'accommoderait aisément avec ces conclusions. Par contre, rien ne m'autoriserait à reprendre l'hypothèse de M. Nietzsche, qui est définitivement abandonnée.

Quant au système de M. Maass, M. de Wilamowitz l'a combattu, en se fondant sur un examen rapide de l'ensemble des biographies. La réfutation est convaincante. Je me contenterai de souligner, dans la vie d'Empédocle, un argument qui la confirme.

Voici comment Diogène introduit le premier extrait de Favorinus [1] : " Mais c'est moi qui ai trouvé dans les Mémoires de Favorinus qu'Empédocle offrit aux théores un bœuf fait de miel et de farine. „

D'après M. Maass, Diogène, ayant copié jusqu'alors la παντοδαπὴ ἱστορία de Favorinus, annonce ici qu'il fait un emprunt aux Mémoires [2] du même auteur. Mais cette interprétation est au fond très bizarre; elle compliquerait singulièrement la psychologie du bon Diogène; il faudrait voir en lui un plagiaire machinal, doublé d'un mystificateur à froid, s'écriant tout d'un coup avec l'accent ému du chercheur : " Mais c'est moi qui ai trouvé ceci dans les Mémoires de Favorinus [3] „, alors que tout, dès les premières lignes, serait emprunté au même écrivain. Par la formule : ἐγὼ δ' εὗρον, il s'opposerait à Favorinus, et cependant, des deux côtés, ce serait Favorinus qui aurait cherché.

En réalité, les mots ἐγὼ δ' εὗρον indiquent que Diogène ne compulse pas lui-même la littérature dont il donne des extraits [4]. La particule δέ, en effet, indique une opposition; or Diogène ne dit pas : Φαβωρίνου δ' ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν εὗρον, — mais : ἐγὼ δ' εὗρον ἐν τοῖς ὑπομνήμασι Φαβωρίνου.

---

1) VIII, 53 : ἐγὼ δ' εὗρον ἐν τοῖς ὑπομνήμασι Φαβωρίνου ὅτι καὶ βοῦν ἔθυσε τοῖς θεωροῖς ὁ Ἐμπεδοκλῆς ἐκ μέλιτος καὶ ἀλφίτων...

2) ὑπομνήματα — ou ἀπομνημονεύματα.

3) Si la thèse de Maass était vraie, Diogène se serait exprimé autrement; il aurait dit par exemple ἐν τοῖς ὑπομνήμασι δ' εὗρον...

4) M. Bahnsch (*Quaestionum de Diogenis Laertii fontibus initia*, Gumbinnae, Diss. 1868) a tiré de ce passage la même conclusion (p. 16 et 17).

L'opposition s'établit donc entre deux chercheurs : l'un, qui serait Diogène; l'autre, dont on pourra peut-être deviner le nom; en d'autres termes, le début de la biographie était fourni par une compilation que Diogène suivait; ici, il la complète au moyen d'un extrait qu'il a découvert lui-même. Il a soin de souligner ce résultat de ses recherches personnelles en nous disant : " Mais c'est moi qui ai trouvé ceci. „ Par le fait même, il se trahit : auparavant ce n'était pas lui qui trouvait.

En veut-on une autre preuve? L'extrait d'Apollodore va la fournir.

Il faut se rappeler d'abord que l'indication de Diogène (VIII, 74) : ἤκμαζε δὲ κατὰ τὴν τετάρτην καὶ ὀγδοηκοστὴν ὀλυμπιάδα provient d'Apollodore. M. Diels, en effet, a fait voir que ce chiffre concorde exactement avec les données et le genre de calcul dont Apollodore s'est servi [1].

D'autre part, voici comment se termine, vers le début de la même biographie d'Empédocle, le premier extrait d'Apollodore : " Quant à celui qui, lors de la soixante et onzième „ olympiade, avait gagné le prix aux courses de chevaux, „ c'était le grand-père homonyme du philosophe. „ Ici finit le texte des Χρονικά; mais ce que Diogène ou son auteur ajoute en manière de conclusion est très significatif : " Si bien „ que, dit-il, en même temps qu'Apollodore rappelle la date „ de l'aïeul, par là même, il indique l'âge du petit-fils [2]. „

Une remarque s'impose: si, dans les vers d'Apollodore, Diogène avait trouvé l'indication exacte de l'ἀκμή du philosophe, il l'aurait reproduite, et n'aurait pas essayé de calculer l'âge du petit-fils d'après une date de la vie de l'aïeul; il aurait dit par exemple : ἅμα δὲ καὶ ὁ χρόνος ὑπὸ τοῦ Ἀπολλοδώρου ἐσημαίνετο.

D'un autre côté, comme nous venons de le rappeler, Apollodore plaçait l'ἀκμή d'Empédocle dans la quatre-vingt-quatrième olympiade (444-440). Comment arranger tout cela? C'est que, soit Diogène, soit même l'auteur qu'il copiait,

---

1) *Rhein. Mus.*, t. 31, p. 38.

2) ὥσθ' ἅμα καὶ τὸν χρόνον ὑπὸ τοῦ Ἀπολλοδώρου σημαίνεσθαι (Di. La. VIII. 52).

n'avait pas lu Apollodore dans l'original; il n'avait sous les yeux qu'un extrait inséré dans une compilation. Cet extrait s'arrêtait avant la mention de l'ἀκμή. Puis, Diogène ou son auteur, cherchant la date d'Empédocle, se disait qu'Apollodore l'avait indiquée en rappelant la victoire du grand-père. Mais, de toute façon, il est impossible d'admettre que Diogène ait recouru au texte des Χρονικά. La vérité, c'est qu'il suivait une compilation; la formule ἐγὼ δ' εὗρον nous l'avait déjà fait supposer; le passage ὥσθ' ἅμα καὶ τὸν χρόνον ὑπὸ τοῦ Ἀπολλοδώρου σημαίνεσθαι ne laisse plus de doute à cet égard; si même un doute pouvait subsister, la suite de cette démonstration le ferait disparaître.

Peut-on retrouver le véritable auteur de cette compilation que Diogène suivait, soit dans l'original, soit, comme M. Usener est porté à le croire, dans un recueil de vies formé par Nicias de Nicée[1]? Telle est la question à laquelle on va essayer de répondre.

Hippobotos est très peu connu[2]. M. de Wilamowitz a appelé l'attention sur lui, précisément à propos de la section de Diogène dans laquelle figure la vie d'Empédocle[3]. Mais j'étais arrivé à la démonstration qui va suivre, avant de savoir que M. de Wilamowitz l'avait pressentie.

Le nom d'Hippobotos est mentionné à deux reprises dans la biographie d'Empédocle; d'abord avec les premiers mots

---

1) Notons, une fois pour toutes, que lorsque nous dirons : " Diogène „ sans plus, le correctif; " ou l'auteur qu'il a copié „, sera toujours sous-entendu. — Toujours aussi, il sera admis que l'un des intermédiaires entre Hippobotos et Diogène a pu être Nicias, comme le pense Usener.

2) Voici la liste des passages où son nom figure : Porphyre, *Vie de Pythagore*, 61 — Jamblique, *id.*, 189 — Clément d'Alexandrie., *Stromat.*, I, 761 éd. Migne — Suidas, aux mots αἵρεσις et Ἱππόβοτος — Di. La. *Pr.* 19; I, 42; II, 88; V, 90; VI, 85 et 102; VII, 25 et 38; VIII; 43, 51, 69 et 72; IX, 5, 40 et 115.

3) *Antigonos von Karystos*, p. 327. Voici comment s'exprime M. de Wilamowitz : *Es ist leicht auf Hippobotos zu raten, der vorkommt, und manches mal recht bezeichnend, wie an der Spitze des Empedokles und IX, 5, 40. Aber so lange das ein raten bleibt, mag ich es nicht tun.*

de l'article : Ἐμπεδοκλῆς, ὥς φησιν Ἱππόβοτος, Μέτωνος ἦν υἱὸς τοῦ Ἐμπεδοκλέους, Ἀκραγαντῖνος ; une seconde fois, dans un passage qui mérite la plus sérieuse attention.

L'auteur de la compilation rapporte la mort d'Empédocle (VIII, 67-75), en suivant les différentes versions dont il avait connaissance. Il ouvre la série par un extrait d'Héraclide Pontique : Héraclide raconte qu'Empédocle, ayant acquis le renom d'avoir ressuscité une femme, offrit un sacrifice. Le soir, après le festin, il demeura couché à sa place, tandis que les convives se retiraient à quelque distance. Le matin, Empédocle avait disparu ; on le cherche ; on interroge les esclaves ; ils ne savent rien ; un seul déclare qu'au milieu de la nuit, il a entendu une grande voix appelant Empédocle ; puis s'étant levé, il a vu une lumière céleste, des flambeaux allumés, rien de plus. On est frappé de stupeur ; alors Pausanias descend, il envoie à la recherche de son maître ; plus tard, il dit que c'était peine perdue, qu'Empédocle avait obtenu tout ce que l'on pouvait souhaiter, qu'il fallait lui offrir un sacrifice comme à un dieu. — Viennent alors quelques détails correctifs ou complémentaires empruntés à Hermippe : la prétendue ressuscitée serait une femme d'Agrigente, nommée Pantheia, abandonnée par les médecins ; les convives auraient été au nombre de quatre-vingts[1]. — Après cet extrait d'Hermippe (69), on dirait qu'un nouveau récit commence : « Hippobotos, continue Diogène, dit qu'Empédocle, s'étant » levé, alla se jeter dans l'Etna pour confirmer l'opinion qu'il » était un dieu, mais une de ses sandales fut rejetée avec la » lave ; en effet, il avait l'habitude de les porter d'airain. A » tout cela, Pausanias opposa un démenti. »

Qui ne le voit ? Ce récit forme le prolongement naturel de l'histoire d'Héraclide : Empédocle se lève, évidemment de l'endroit où il était resté couché. Pausanias nie la supercherie ; en effet, d'après le récit d'Héraclide, il était le complice de son maître.

---

1) Nous reviendrons plus loin sur le sens de cette parenthèse.

Sturz[1], Karsten[2], Steinhart[3], Zeller[4], et les autres, n'ont pas douté que cette suite ne fût réellement d'Hippobotos. Cependant, il me paraît certain qu'elle est en grande partie d'Héraclide lui-même :

1. Le compilateur cite un peu plus loin[5] des textes de Timée : or celui-ci déclare absurde le récit d'après lequel Empédocle se serait jeté dans l'Etna ; ce récit existait donc avant lui ; dans quel auteur le lisait-il? Dans Hippobotos ? Non, car Hippobotos est postérieur à Ménédème le Cynique (cf. Di. La. VI, 102), élève de Colotès de Lampsaque, lequel Colotès était le disciple d'Épicure ; or Épicure était à peu près le contemporain de Timée ; ce qui est péremptoire, Hippobotos cite (IX, 115) la liste des élèves de Timon, qui est plus récent que Timée ; enfin, d'après ce même passage, il semble postérieur à Sotion ; il est donc absolument impossible que Timée ait connu Hippobotos.

Lui-même, du reste, il donne le nom de l'auteur qu'il contredit : Voici, en effet, le passage de Diogène[6] : — « C'est „ à Héraclide, et en le nommant, que (Timée) s'oppose, dans „ la quatrième section (de ses Histoires)... Comment donc, dit „ (Timée), Empédocle se serait-il jeté dans le volcan ?... puis „ Timée ajoute : Mais partout Héraclide raconte des invrai- „ semblances du même genre. „ C'était donc chez Héraclide que Timée avait trouvé l'histoire de la mort d'Empédocle dans l'Etna. Par conséquent, le récit d'Héraclide ne se terminait pas avec la disparition d'Empédocle, mais il mentionnait certainement la chute du philosophe dans l'Etna.

---

1) *Empedocles Agrigentinus.* Lips. 1805, p. 128 et 129.

2) *Empedoclis Agrigentini carminum reliquiae.* Amstelodami, 1838, p. 34 et 35.

3) Ersch et Gruber, *Allg. Encycl.;* au mot Empédocle, sect. 1, vol. 34, p. 87, n. 81 et 82.

4) Zeller, *Die philosophie der Griechen,* 1[5], p. 752.

5) Di. La. VIII, 71 et 72.

6) VIII, 71. — Πρὸς δὲ τὸν Ἡρακλείδην καὶ ἐξ ὀνόματος ποιεῖται τὴν ἀντίρρησιν ἐν τῇ τετάρτῃ · ... « Πῶς οὖν, φησίν, εἰς τοὺς κρατῆρας ἥλατο ... (72) ... „ τοιαῦτά τινα εἰπὼν ὁ Τίμαιος ἐπιφέρει · « Ἀλλὰ διὰ παντός ἐστιν Ἡρακλείδης τοιοῦτος παραδοξόλογος ... „

2. Plus d'un détail, du reste, deviendrait inintelligible dans la narration d'Héraclide, si elle s'arrêtait là où Diogène la fait finir : Empédocle resté seul, loin des regards indiscrets, le témoignage insuffisant d'un seul esclave, tout cela serait d'un effet bien faible, si on voulait faire croire à une apothéose; par contre, les mêmes détails deviennent très clairs, si on les suppose admis en vue de faire ressortir une supercherie.

Mais alors, comment se fait-il que, dans la biographie de Diogène, la fin de la narration d'Héraclide soit mise sous le nom d'Hippobotos ? C'est que Diogène, dans ce passage, suit une compilation faite par Hippobotos. Celui-ci rapporte d'abord la version d'Héraclide; puis il l'interrompt par un extrait d'Hermippe, pour la reprendre ensuite sans juger nécessaire de rappeler ce qu'il a déjà dit : à savoir, que le récit est d'Héraclide. Diogène le copie ou le résume; mais, après le passage emprunté à Hermippe, il oublie ou ne voit pas que la suite est la continuation d'une histoire commencée, et il attribue au compilateur Hippobotos ce qu'il lit dans son ouvrage.

Après cet extrait d'Héraclide Pontique [1], vient la version de Diodore d'Éphèse sur la mort d'Empédocle, version dont le dénouement est le même : Empédocle se jetant dans l'Etna.

Arrive alors la longue citation de Timée que nous avons reproduite en note à la page précédente. Or, il semble que cette citation, elle aussi, soit parvenue jusqu'à Diogène par l'intermédiaire d'Hippobotos.

Si une telle explication s'était répandue, Pausanias, dit Timée [2], aurait, en souvenir de son ami, élevé une statue ou

---

1) A propos des sandales d'airain, nous aurons plus tard à rechercher si un des compilateurs n'a pas confondu Hermippe et Hippobotos, de la même manière qu'on avait confondu ce dernier avec Héraclide.

2) Di. La. VIII, 71 : Παυσανίαν τε μνημεῖον πεποιηκέναι τοῦ φίλου, τοιούτου διαδοθέντος λόγου, ἢ ἀγαλμάτιόν τι, ἢ σηκόν, οἷα θεοῦ· καὶ γὰρ πλούσιον εἶναι ... 72 : Ἱππόβοτος δέ φησιν ὅτι ἀνδριὰς ἐγκεκαλυμμένος Ἐμπεδοκλέους ἔκειτο πρότερον μὲν ἐν Ἀκράγαντι, ὕστερον δὲ πρὸ τοῦ Ῥωμαίων βουλευτηρίου, ἀκάλυφος, [δηλονότι μεταθέντων αὐτὸν ἐκεῖ Ρωμαίων]. Γραπταὶ μὲν γὰρ εἰκόνες (αὐτοῦ) ἔτι καὶ νῦν περιφέρονται.

une chapelle comme on le fait en l'honneur d'un dieu; car il était riche. — Mais Hippobotos (répondant à l'objection de Timée) dit qu'il existait une statue voilée[1] d'Empédocle; elle était d'abord à Agrigente; plus tard, elle se trouvait sans voile, devant la salle du Sénat à Rome : [évidemment, les Romains l'avaient enlevée et transportée en cet endroit]; on voit, en effet, aujourd'hui encore, circuler des portraits d'Empédocle. — Pour répondre avec tant de précision aux objections de Timée, Hippobotos avait dû les citer d'abord. De là à croire que notre texte de Timée provient de la compilation d'Hippobotos, il n'y a qu'un pas. Et si c'est à Hippobotos que Diogène, ou son auteur, dans ce passage, emprunte les extraits de Timée, ailleurs les aurait-il découpés dans l'original, ou dans d'autres compilations? Il y a un indice du contraire.

Notons d'abord que la biographie d'Empédocle révèle un esprit très méthodique, un plan très net et scrupuleusement suivi (voir le tableau, à la fin de cette étude préliminaire); or, voici comment débute la première section (Di. La. VIII, 51) : Ἐμπεδοκλῆς, ὥς φησιν Ἱππόβοτος, Μέτωνος ἦν υἱὸς τοῦ Ἐμπεδοκλέους, Ἀκραγαντῖνος.

Vient alors le développement des deux premières indications : fils de Méton, petit-fils d'Empédocle. — Avec les mots (Di La. VIII, 53) Σάτυρος δέ, commence l'énumération des variantes. — Suit la justification de la donnée Ἀκραγαντῖνος : ὅτι δ' ἦν Ἀκραγαντῖνος ἐκ Σικελίας, αὐτὸς ἐναρχόμενος τῶν Καθαρμῶν φησιν.

Enfin, l'auteur indique que la première section est finie : καὶ τὰ μὲν περὶ τοῦ γένους αὐτοῦ τάδε.

Or, nous l'avons vu, la table des matières de cette section

---

1) De cette façon, sans doute, Hippobotos s'explique comment Timée a pu ignorer le nom du personnage que la statue représentait. — On savait que Timée avait visité Agrigente (v. Diodore, XIII, 82, 6 : Müller, *fr.* 112). Sur le sens du voile comme symbole mystique, v. Anrich, *Das antike Mysterienwesen in seinem Einfluss auf das Christentum*, Göttingue, 1894, p. 28. Cf. Tite-Live, I, ch. 36 : *Statua Atti* (de l'augure Attus Navius) *capite velato, quo in loco res acta est, in Comitio, in gradibus ipsis, ad laevam Curiæ fuit.* — cf. Pline, *H. N.* XXXIV, 11.

Ἐμπεδοκλῆς Μέτωνος ἦν υἱὸς τοῦ Ἐμπεδοκλέους Ἀκραγαντῖνος, se trouve placée en tête de la section, et, bonheur rare, sous un nom : celui d'Hippobotos. Le doute est-il possible? Le plan et le développement de cette section, le plan et le développement des autres, tout cela est d'Hippobotos. Voilà pourquoi c'est dans Hippobotos que Diogène a lu Héraclide et Timée.

Malgré toutes ces preuves, on pourrait peut être encore parler de jugement précipité [1]; aussi, avant de présenter définitivement Hippobotos comme l'auteur de la compilation, faut-il étudier d'un peu plus près cet écrivain.

Quand vivait Hippobotos? — Dans un passage que nous avons cité plus haut [2], il fait allusion à la prise d'Agrigente par les Romains en 265 ou 210. Il rejette même cet événement assez loin dans le passé : γραπταὶ μὲν γὰρ εἰκόνες ἔτι καὶ νῦν περιφέρονται [3]. D'un autre côté, nous avons vu (à la page 7) qu'Hippobotos est postérieur à Ménédème le Cynique, aux élèves de Timon (mort vers 230-225), sans doute aussi à Sotion, qui vivait dans le premier tiers du deuxième siècle. D'après tout cela, il serait difficile de le supposer antérieur au deuxième siècle : ce détail est important, parce qu'il permet de considérer Hippobotos comme assez récent pour être l'auteur de la compilation. En effet, si l'on réserve Diodore d'Éphèse, qui est absolument inconnu, si l'on excepte Favorinus, que Diogène consultait lui-même, les auteurs les moins anciens, dans la vie d'Empédocle, sont Apollodore, Héraclide Lembos et Démétrius de Trézène

1) Je n'ai, en effet, aucune autorité à invoquer. M. de Wilamowitz lui-même semble attribuer à Diogène la compilation des récits relatifs à la mort des anciens philosophes : cf. *Antigonos von Karystos*, p. 47 : *dem Diogenes selbst werden wir wol mit überwiegender wahrscheinlichkeit die todesarten zuweisen, welche, geschmückt mit einem Epigramm, hier wie bei den ältern philosophen auftreten.*

2) Cf. p. 8, note 2.

3) Les deux meilleurs manuscrits de Diogène sont P, *Parisinus Graecus* 1759, XIVe siècle, et B, *Burbonicus Graecus* 253, XIIe siècle (voir Wachsmuth, *Sillographorum Graecorum reliquiae*, Lipsiae, 1885, p. 51 ss.); or, P et B donnent : γραπταὶ μὲν γάρ εἰσι τινές, καὶ νῦν περιφέρονται. La correction de Cobet est vraisemblable.

(voir le tableau placé à la fin de ce chapitre). Or, la première édition des Χρονικά d'Apollodore est de 144 et Héraclide Lembos est à peine postérieur à cette date: il n'y a donc aucune difficulté de ce côté; quant à Démétrius de Trézène, l'auteur d'un pamphlet contre les sophistes (Di. La. VIII, 73), on ne sait pas quelle époque il faut lui assigner. Prétendrait-on l'identifier avec le grammairien Démétrius de Trézène, qui (Athénée, IV, 139 C) applique l'épithète de βιβλιολάθας à Didyme d'Alexandrie, le contemporain de Cicéron? Il n'y aurait pas là pour nous de difficulté sérieuse. La vie d'Empédocle, composée par Hippobotos, a dû, avant de parvenir jusqu'à Diogène, passer par une série d'intermédiaires, et l'un des compilateurs qui l'ont transmise aurait pu l'enrichir lui-même de l'extrait de Démétrius. Mais la supposition qu'Hippobotos est plus récent que ce grammairien ne pourrait se faire sans danger. On le voit par un passage de Diogène souvent invoqué, mais rarement cité à propos.

Le compilateur, Nicias peut-être, donne, des sectes de philosophie morale, une liste qu'il semble faire sienne (Di. La. *Pr.* 18) : τοῦ δὲ ἠθικοῦ γεγόνασιν αἱρέσεις δέκα.... Puis il reproduit un groupement assez différent (19) : Ἱππόβοτος δ' ἐν τῷ περὶ αἱρέσεων ἐννέα φησὶν αἱρέσεις καὶ ἀγωγὰς εἶναι... Le passage se termine par ces mots : οὔτε δὲ Κυνικήν, οὔτε Ἡλιακήν, οὔτε Διαλεκτικήν. — Voici la conclusion que M. Bahnsch dégage de cette remarque (p. 46) : " *Atque in prooemio postquam alio duce inter decem sectas philosophas etiam dialecticam, quam Clitomachus condidit, recensuit, Laertius addit, Hippobotum neque Cynicae neque Eliacae neque Dialecticae nomen sectae tribuisse. Unde apparet, Hippobotum post Clitomachi aetatem, id est, aut primo a. chr. saeculo aut etiam posteriori tempore scripsisse.* „ M. Bahnsch interprète donc le passage de la manière suivante : " Hippobotos, connaissant les sectes dialectiques..., ne leur a pas donné un nom particulier. „ — Cette façon de comprendre le texte me paraît très risquée.

D'abord, M. Nietzsche (*Rh. Mus.* XXV, p. 223) a soutenu avec assez de vraisemblance (cf. *Dox. Gr.* 604, 16) que le fondateur de l'école dialectique n'est pas Clitomaque,

mais bien Clinomaque, un contemporain d'Eubulide, qui fut le maître de Démosthène; de plus, les mots οὔτε δὲ Κυνικήν, οὔτε Ἡλιακήν, οὔτε Διαλεκτικήν donnent les noms des trois sectes qui figurent dans la première nomenclature sans se retrouver dans la liste d'Hippobotos; ils ne sont que le résultat d'une soustraction opérée par le compilateur; dès lors, je ne vois pas ce que l'on peut tirer du passage en vue de déterminer la date où vécut l'auteur du περὶ αἱρέσεων. Rien ne nous assure que l'écrivain, dans cette remarque, ait voulu faire entendre qu'Hippobotos connaissait les sectes dont il ne rapporte pas les noms. Je ne prétends pas qu'Hippobotos soit antérieur à Clitomaque, mais j'affirme que Bahnsch, en s'appuyant sur ce passage pour déterminer les dates, a construit dans le vide.

Après les mots que nous venons de citer, Diogène (20) continue : τὴν μὲν γὰρ Πυρρώνειον οὐδ' οἱ πλείους προσποιοῦνται διὰ τὴν ἀσάφειαν· ἔνιοι δὲ κατά τι μὲν αἵρεσιν εἶναί φασιν αὐτήν, κατά τι δὲ οὔ· δοκεῖ δὲ αἵρεσις εἶναι· αἵρεσιν μὲν γὰρ λέγομεν τὴν λόγῳ τινὶ κατὰ τὸ φαινόμενον ἀκολουθοῦσαν ἢ δοκοῦσαν ἀκολουθεῖν· καθ' ὃ εὐλόγως ἂν αἵρεσιν τὴν Σκεπτικὴν καλοῖμεν· εἰ δὲ αἵρεσιν νοοῖμεν πρόσκλισιν δόγμασιν ἀκολουθίαν ἔχουσιν, οὐκέτ' ἂν προσαγορεύοιτο αἵρεσις· οὐ γὰρ ἔχει δόγματα. Ici, l'auteur des vies (Nicias ou un autre) explique pourquoi le nom de l'école sceptique ou pyrrhonienne ne figure ni dans l'un ni dans l'autre des catalogues : c'est que la plupart ne tiennent pas compte de cette école διὰ τὴν ἀσάφειαν. Quant à lui, il penche vers l'opinion d'après laquelle le scepticisme mérite le nom d'αἵρεσις: δοκεῖ δὲ αἵρεσις εἶναι· αἵρεσιν μὲν γὰρ λέγομεν... εἰ δὲ αἵρεσιν νοοῖμεν...

D'après ce passage, il semble qu'Hippobotos ait été, vis-à-vis du scepticisme, d'une intransigeance remarquable. C'est ainsi qu'il fait abstraction d'Arcésilas et de ses successeurs : il ne mentionne que l'ancienne Académie; cependant il avait connu les partisans de l'ἐποχή, puisqu'il est postérieur à la première moitié du deuxième siècle [1].

---

1) C'est dans son ἀναγραφή sans doute qu'il s'occupait des disciples de Timon (cf. Di. La. IX, 115). Sur les rapports d'Arcésilas avec le

L'attitude qu'Hippobotos avait prise vis-à-vis des autres sectes philosophiques, n'est pas aisée à définir. Il accordait assez d'importance à l'école de Cyrène; il distinguait des Cyrénaïques proprement dits[1] les élèves d'Annicéris et ceux de Théodore. Il polémisait contre ceux-là [2], vraisemblablement aussi contre les autres. Strabon connaît déjà le groupe des Annicériens[3]. Le mot avait-il été créé par Hippobotos[4]? Ou bien l'avait-il emprunté à un auteur plus ancien dont nous ne pourrions retrouver le nom? Question insoluble malheureusement.

La suite du passage de Diogène sera-t-elle plus instructive? Les mots αἵδε μὲν ἀρχαὶ καὶ διαδοχαὶ καὶ τοσαῦτα μέρη καὶ τόσαι φιλοσοφίας αἱρέσεις ne sont pas un emprunt fait à Hippobotos. C'est l'auteur des Vies qui résume ainsi tout ce qu'il a avancé depuis les mots (13) : φιλοσοφίας δὲ δύο γεγόνασιν ἀρχαί... (18) μέρη δὲ φιλοσοφίας τρία... τοῦ δὲ ἠθικοῦ γεγόνασιν αἱρέσεις δέκα... Or, si ce passage n'est plus d'Hippobotos, de quel droit affirmerait-on que la suite est de lui : ἔτι δὲ πρὸ ὀλίγου...[5]? Certainement le compilateur ne donne du traité d'Hippobotos qu'un résumé très succinct.

---

scepticisme, cf. Sextus Empiricus, *Pyrrhoniae hypotyposeis*, I, 232. Les remarques que M. Nietzsche a formulées sur les tendances doctrinales d'Hippobotos (*Rh. Mus.* XXV, p. 223) sont, en général, très judicieuses. Je crains toutefois qu'il ne se soit aventuré trop loin en disant que Di. La. *Pr.* 1-3 et 6-12 sont des extraits d'Hippobotos; de plus, j'hésiterais à m'appuyer sur Di. La. II, 88, pour déterminer l'époque où vécut cet écrivain. Cette réserve faite, j'admets, mais en la justifiant autrement, la conclusion de M. Nietzsche : *Hippobotum igitur apparet primo a. Chr. saeculo floruisse (id est, post Panaetii aetatem, sed ante Dioclem priorum imperatorum aequalem).*

1) Di. La. *Pr.* 19.

2) Di. La. II, 88.

3) 837 : καὶ Ἀννίκερις ὁ δοκῶν ἐπανορθῶσαι τὴν Κυρηναϊκὴν αἵρεσιν καὶ παραγαγεῖν ἀντ' αὐτῆς τὴν Ἀννικερείαν.

4) Il semble avoir fait preuve d'originalité dans sa façon de classer les philosophes (*Dox. Gr.* 245).

5) M. de Wilamowitz, *étude citée* plus haut. M. Usener (*Sitz. ber d. Berl. Akad.*, 1892, p. 1033, n. 1) est porté à voir dans le passage une note intercalée par Nicias.

Pourquoi délaierait-il l'extrait de la sorte? Comment aurait-il été amené à dire d'abord qu'Hippobotos ne cite que neuf sectes, pour devoir ajouter ensuite qu'il en citait une dixième? Si la remarque relative à Potamon provenait du περὶ αἱρέσεων, le passage serait plein d'un désordre inexplicable.

De tout cela que peut-on conclure? Que l'auteur des Vies attribuées à Diogène connaissait les œuvres d'Hippobotos; or cet auteur est, ou bien Nicias de Nicée lui-même, ou bien un de ses contemporains; Hippobotos ne peut donc être plus récent que le début du premier siècle [1].

Mais c'est dans la biographie d'Empédocle que, pour fixer l'époque où vivait Hippobotos, nous trouverons les renseignements les plus utiles. Hippobotos (Di. La. VIII, 72) connaissait une statue d'Empédocle que les Romains avaient placée devant la salle du Sénat; il parle de portraits d'Empédocle, circulant encore de son temps. Si l'on veut éclairer ces allusions, on rencontre deux hypothèses :

On pourrait d'abord supposer qu'Hippobotos était Sicilien : ainsi s'expliquerait le détail qu'il voyait dans son pays des portraits d'une gloire locale, copiés, d'après les marchands ou les artistes, sur une statue de Rome. Il importerait peu, dès lors, que celle-ci ait existé ou non : les colporteurs sont gens inventifs; de plus, en admettant cette façon de voir, on rendrait raison du mot περιφέρονται (Di. La. VIII, 72). — Toutefois, cette première interprétation entraînerait à émettre, sur les antiquités privées, une série d'hypothèses qu'il serait difficile de justifier. Aussi trouvera-t-on peut-être que l'autre explication serait moins aventurée.

Il faut se rappeler d'abord qu'Hippobotos est un compilateur; ici comme d'habitude, sans doute, il ne découvre pas l'idée, il l'emprunte. D'autre part, il appartenait, semble-t-il,

---

1) Il semble même, d'après ces mots du compilateur (*Pr.* 21) : ἔτι δὲ πρὸ ὀλίγου καὶ ἐκλεκτική τις αἵρεσις εἰσήχθη ὑπὸ Ποτάμωνος τοῦ Ἀλεξανδρέως, κτλ., qu'Hippobotos est antérieur à Potamon, le contemporain d'Auguste (cf. Suidas, au mot Potamon, et *Dox. Gr.* p. 81, n. 4), et qu'il ne connaissait pas la secte éclectique.

à cette génération de Grecs que la curiosité ou l'intérêt poussèrent vers l'étude de la langue latine [1].

Or Varron avait composé, vers l'an 39, un traité intitulé „ *Imagines* ou *Hebdomades* contenant sept cents portraits [2] de „ célébrités grecques et romaines (rois et généraux, hommes „ d'État, poètes, prosateurs, techniciens, artistes, divers), „ avec autant d'*Elogia* en vers. „ Ces portraits devaient être des images coloriées [3], et étaient accompagnés sans doute d'une légende explicative. Or Hippobotos n'a pas vu la statue; il ne la connaît que par les portraits [4]. D'autre part, Pline nous apprend, d'après Varron sans doute [5], qu'une statue de Pythagore avait existé dans le *Comitium* et qu'elle y demeura jusqu'au moment où Sylla fit construire une curie [6]. Tout s'expliquerait, si l'on voulait admettre que la statue d'Empédocle eut la même histoire que celle de Pythagore [7]. Disparue sous la dictature de Sylla, elle n'était connue, au temps d'Hippobotos, que par le livre récent de Varron.

De plus, c'est dans une polémique contre Timée que le compilateur Hippobotos mentionne le détail; or Varron

---

1) Voir les exemples recueillis par A. Hillscher : *Hominum litteratorum Graecorum ante Tiberii mortem in urbe Roma commoratorum historia critica* (Fleckeisen's. N. Jahrb. für Philologie, supplem. XVIII, 1892, p. 355 ss).

2) Teuffel. *Gesch. der röm. Lit.* I[5], p. 293; Schanz, *id.*, Münich, 1890, I, p. 280

3) V. Rich, *Dictionnaire des antiquités romaines et grecques;* au mot Arcula (3e édit. de la trad. fr.) : " ...La figure est tirée d'un bas-relief romain qui représente la Peinture engageant M. Varro à illustrer son livre de portraits. „ Je ne sais pas si cette interprétation du bas-relief est certaine.

4) Cf. Di. La. VIII, 72 : γραπταὶ μὲν γὰρ εἰκόνες ἔτι καὶ νῦν περιφέρονται.

5) Cf. Pline, *H.N.* XXXV, 2.

6) Ibid. XXXIV, 12 : *Invenio et Pythagorae et Alcibiadi in cornibus comitii positas quum bello Samniti Apollo Pythius fortissimo graecae gentis jussisset et alteri sapientissimo simulacra celebri loco dicari : ea stetere donec Sylla dictator ibi curiam faceret.*

7) A moins que l'on ne préfère la placer auprès de la statue d'Attus Navius. V. Pline, XXXIV, 11 : *Namque et Atti Navii statua fuit ante Curiam, cujus basis conflagravit curia incensa Publii Clodii funere.*

avait utilisé les histoires de Timée [1]. Enfin, dans la biographie de Ménédème, Hippobotos donne de l'accoutrement du Cynique une description faite sans doute d'après une image [2].

Hâtons-nous de conclure : si l'on aime à réduire le doute et les incertitudes, et si, à des lacunes, on préfère des hypothèses et des reconstructions même laborieuses, on arrivera à placer Hippobotos à la fin du dernier siècle avant l'ère chrétienne. Ne veut-on, au contraire, que des données sûres ou à peu près, il restera établi qu'Hippobotos ne peut être antérieur à la seconde moitié du deuxième siècle [3]; d'un autre côté, il ne peut être placé beaucoup plus loin que la fin de la période alexandrine. Ces conclusions sont larges; mais elles peuvent me suffire : elles montrent que rien, dans les dates, n'empêche de considérer Hippobotos comme l'auteur de la biographie d'Empédocle.

Dans quel ouvrage Hippobotos aurait-il rédigé cette biographie ?

Hippobotos est l'auteur de deux traités, l'un, περὶ αἱρέσεων [4], dont le contenu était une étude des doctrines [5]; l'autre, intitulé ἀναγραφὴ τῶν φιλοσόφων, renfermait des données plutôt biographiques [6]. C'est de l'ἀναγραφή que proviennent sans doute la plupart des extraits conservés dans Diogène. Ils contiennent : *a)* des successions et des

---

1) Voir les autorités citées par Susemihl, *Gesch. d. griech. Litter. in der Alexandrinerzeit*, I, p. 581, note 303.

2) Di. La. VI, 102 : οὗτος, καθά φησιν Ἱππόβοτος, εἰς τοσοῦτον τερατείας ἤλασεν ὥστε Ἐρινύος ἀναλαβὼν σχῆμα περιήει ...· ἦν δὲ αὐτῷ ἡ ἐσθὴς αὕτη· χιτὼν φαιὸς ποδήρης, περὶ αὐτῷ ζώνη φοινικῆ, πῖλος Ἀρκαδικὸς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχων ἐνυφασμένα τὰ δώδεκα στοιχεῖα, ἐμβάται τραγικοί, πώγων ὑπερμέγεθης, ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ μειλίνη. — S'il était établi qu'Hippobotos a connu Potamon d'Alexandrie, on trouverait là encore un point de contact; mais j'ai montré (p. 14, n. 1) qu'Hippobotos est sans doute antérieur au fondateur de l'ἐκλεκτικὴ αἵρεσις.

3) Usener (*Sitz.ber. d. Berl. Akad.* 1892, p. 1023 et 1024, note 1) le considère avec assez de vraisemblance comme plus récent que Sotion. Cf. Di. La. IX, 115 : ὡς δ' Ἱππόβοτός φησι καὶ Σωτίων.

4) *Pr.* 19 et II, 88.

5) Cf. Di. La. II, 88.

6) Cf. id. I, 42.

listes d'élèves, ... La. VI, 85; VII, 25; VIII, 43 et IX, 115. — *b)* des portraits. cf. VI, 102. — *c)* des anecdotes comme V, 89 et 90; VIII, 69 et 72; IX, 5 et 40; Jambl., *Vie de Pythagore,* 189.

Cet ouvrage ne devait donc s n quer d'ampleur; il embrassait tout ce que compre vie dans Diogène, sauf peut-être la doxographie. En le chapitre d'Empédocle devait être traité avec assez ue, puisque ce même Hippobotos reproduit un vers adr , dit-il, par le philosophe à Télaugès (cf. VIII, 43), inconnu d'ailleurs.

Il reste une question à réso l était prouvé qu'Hippobotos ne peut être présenté comme l'auteur de la plupart des biographies, serait-il vrais e qu'il le fût de celle-ci? Ne faudrait-il pas, avant de co e, chercher sa part dans les autres sections de l'ou

Comme je l'ai indiqué dès mièr lignes de cette étude, rien ne nous autorise à ver compilateur toute espèce de personnalité. Il a pu choi r ses auteurs et préférer, comme source principale, t tôt l'un, tantôt l'autre. Il semble même certain qu'il l'ai t, car, dans la biographie d'Empédocle, le plan est plus ement marqué qu'ailleurs. Parmi les auteurs cités, il en e trois ou quatre qui figurent seulement ici: c'est Démétrius d Trézène, Xanthus, le pseudo-Télaugès dans la lettre à Philolaüs, peut-être même Diodore d'Éphèse. De plus, comme Bah h le remarquait déjà[1] sans trouver d'explication, nulle pa t Timée n'est cité aussi fréquemment[2]. Diodore d'Ephèse donné[3] comme ayant écrit un livre sur Anaximandre : or, ns la vie d'Anaximandre, Diogène ne cite pas cet auteur. Enfin Hippobotos indique ses sources avec une grande préoccu ion d'exactitude : c'est ainsi que, par exemple, il d e toujours l'abréviateur Héraclide de telle sorte qu'on puisse le confondre avec

---

1) *Étude citée,* p. 12.

2) Les extraits de Timée n'ont guè la même importance dans les vies des autres philosophes de la Sicile et de la Grande-Grèce. — Cf. Polybe, XII, 23, 7 : ὑπὲρ Ἰταλίας μόνον καὶ Σικελίας πραγματευόμενος.

3) Di. La., *Vie d'Empédocle* (VIII, 70) : Διόδωρος δ' ὁ Ἐφέσιος περὶ Ἀναξιμάνδρου γράφων...

Héraclide Pontique. On ne retrouve pas la même précision dans les premiers livres de Diogène [1]. Tous ces indices ne sont-ils pas significatifs ? N'indiquent-t-ils pas que la vie d'Empédocle a pour fondement une compilation étrangère à la source habituelle ?

Dans le paragraphe qui sert de transition entre la vie de Pythagore et celle d'Empédocle, l'auteur du recueil indique qu'il dérange son plan [2]. L'ordre annoncé dans l'introduction [3] appellerait Xénophane, mais il doit l'interrompre pour insérer : 1°) les Pythagoriciens illustres, 2°) Héraclite [4]. S'il a dérangé son plan, pourquoi n'aurait-il pas dérangé ses sources ? Détail caractéristique : d'après un passage de la vie de Pythagore, c'était Hippobotos lui-même qui plaçait Empédocle après Télaugès, le successeur de Pythagore [5]. C'est donc dans Hippobotos que l'on a dû trouver la transition nécessaire pour passer de Télaugès à Empédocle. On avait lu et copié dans le même auteur non seulement la transition, mais aussi la biographie qu'elle introduisait, nous pouvons l'affirmer hardiment après tout ce qui précède.

Comme le fera voir le plan qui termine cette étude, Hippobotos avait divisé la biographie pour ainsi dire en six

---

1) V. Bahnsch, qui, p. 19, constate cette différence de procédé, mais sans l'expliquer.

2) Di. La. VIII, 50.

3) *Pr.* 15 : Φερεκύδους Πυθαγόρας, οὗ Τηλαύγης ὁ υἱός, οὗ Ξενοφάνης...

4) Ici, il y a une difficulté : Diogène range au nombre des Pythagoriciens illustres Empédocle, Epicharme, Archytas, Alcméon, Hippasus, Philolaüs, Eudoxus. Après avoir donné leur biographie, Diogène s'exprime comme suit (VIII, 91) : ἐπειδὴ δὲ περὶ τῶν ἐλλογίμων Πυθαγορικῶν διεληλύθαμεν, νῦν ἤδη περὶ τῶν σποράδην, ὥς φασι, διαλεχθῶμεν· λεκτέον δὲ πρῶτον περὶ Ἡρακλείτου. Il semble donc annoncer plusieurs de ces philosophes non classés ; en réalité, il n'en donne qu'un seul, Héraclite (sur Héraclite, cf. Krische, *Forschungen*, Göttingue, 1840, p. 58). Après celui-ci, vient Xénophane, qui fait partie de la διαδοχή annoncée dans l'introduction.

5) Cf. Di. La. VIII, 43 : ἦν καὶ Τηλαύγης υἱὸς αὐτοῦ, ὃς καὶ διεδέξατο τὸν πατέρα καὶ κατά τινας Ἐμπεδοκλέους καθηγήσατο. Ἱππόβοτός γέ τοί φησι λέγειν Ἐμπεδοκλέα·

Τήλαυγες, κλυτὲ κοῦρε Θεανοῦς Πυθαγόρειώ τε.

Ce dernier vers me paraît fabriqué d'après le vers qui sert de dédicace à la Physique.

casiers, et il avait rempli chacun des casiers au moyen d'extraits d'auteurs qu'il consultait le plus souvent dans l'original. Il a une tendance à citer d'abord Aristote et Timée, ensuite Néanthe et les auteurs plus récents; mais il ne poussait pas l'amour de la régularité jusqu'à la manie; de là, certaines interversions amenées par la suite des idées.

Un mot sur la doxographie qui termine la vie d'Empédocle (VIII, 76 et 77). Voici l'opinion de M. Diels [1] : " *Invenimus in Laertii de physicis philosophis capitibus binos scriptores compilatos perinde atque in Hippolyti Philosophumenis. Uterque ex Theophrasti thesauro hausit, sed hic primoribus labris res insignes etiam aliunde arcessivit, ille physica tantum sed compositius et prolixius ex unis Opinionibus excerpsit. Priorem fontem Laertius conjunctum cum vitis invenisse et transtulisse videtur, alterum laudabili consilio tamquam supplementum addidisse.*

Or, dans la vie d'Empédocle, le premier élément fait défaut. Doit-on conclure de là qu'Hippobotos ne touchait pas aux doctrines dans son ἀναγραφὴ τῶν φιλοσόφων? Ce serait assez hasardeux.

Quant au résumé du système d'Empédocle que Diogène nous a transmis, il faudra l'étudier avec les doctrines. Pour le moment, nous avons au moins une indication qui nous éclaire sur sa provenance. Le catalogue qui termine le résumé doxographique fait double emploi, partiellement du moins, avec la section III de la biographie [2]. Il y a quelque raison d'en conclure que ni le résumé, ni le catalogue n'émanent d'Hippobotos; mais, l'argument étant faible, mieux vaut imiter la réserve de M. Diels et s'abstenir.

Le travail de démarcation entre la part de Diogène et celle d'Hippobotos est terminé, et nous arrivons à un résultat précis.

A Diogène appartiennent les deux épigrammes insérées entre la biographie et la doxographie; de lui proviennent également les extraits de Favorinus. Quant à Hippobotos, il est l'auteur de la compilation que Diogène a lue, peut-être dans Nicias, et qu'il a enjolivée de ses fantaisies.

---

1) *Dox Gr.*, p. 168.
2) Voir le tableau ci-contre.

Plan de la compilation faite par Hippobotos

51-54 jusq. Ἀκοῦσαι. Origine d'Empédocle.	54-56. Ses maîtres.	57-59. Empédocle rhéteur, poète.	60-63 jusq. Φησὶ δ' αὐτά Empédocle thaumaturge.	63-67 jusq. Περὶ δὲ. τ. θαν. Empédocle homme politique.	67-74. Mort d'Empédocle.	75. Deux épigr. de Diog.	76 et 77. Doxograph. et Catal.
Un résumé composé par Hippobotos.		Aristote. Un détail emprunté à Hiéronyme. Héraclide Lembos. Hiéronyme.		Aristote. Xanthus.			?
Timée (15e sect.).	Timée (9e sect.). Néanthe. Théophraste.	Néanthe.	Timée (18e sect.).	Timée (?—1.2.).	1e vers. : Récit d'Héraclide, suivi en partie par Hermippe et par Diodore d'Ephèse. Réfutation de Timée. Réflexions d'Hippobotos.		
Hermippe.	Hermippe. Alcidamas.				2e version : Néanthe. (F)		
Héraclide Pontique.			Héraclide Pontique, complété au moyen d'extraits du livre περὶ παλαιᾶς τρυφῆς et de Satyrus. (F)		Un extrait d'Apollodore.		
Eratosthène.							
Apollodore.					3e version : Démétrius de Trézène.		
VARIANTES							
Satyrus.		Satyrus.					
Héraclide Lembos. (F)							
Le Pseudo-Télaugès.					4e version : le Pseudo-Télaugès.		
Le témoignage d'Empédocle lui-même.				(Timon).			
TRANSITION : καὶ τὰ μὲν περὶ τοῦ γένους αὐτοῦ τάδε.		L'extrait de Satyrus sert de transition entre cette section et la suivante.		TRANSITION : περὶ δὲ τοῦ θανάτου αὐτοῦ διάφορός ἐστιν ὁ λόγος.	TRANSITION : καὶ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ θανάτου καὶ τοσαῦτα.		

La lettre F indique les extraits que Diogène emprunte directement à Favorinus.

PREMIÈRE PARTIE

HISTOIRE DE LA TRADITION

AVANT HÉRACLIDE PONTIQUE

Les contemporains ont laissé peu de renseignements sur la vie d'Empédocle.

Comme nous le verrons en analysant les extraits de Timée, on peut supposer que les historiens Antiochus et Philistus de Syracuse avaient mentionné le rôle politique d'Empédocle à Agrigente. La vraisemblance de cette hypothèse nous empêchera de rejeter certains des récits qu'Hippobotos a conservés : mais il serait impossible de démêler, dans les données qu'il nous transmet, la part exacte de Timée, et celle de ses auteurs.

Suidas attribue à Zénon d'Élée une ἐξήγησις Ἐμπεδοκλέους. M. Zeller [1] trouve la donnée plus que suspecte; M. Diels [2] démontre que par elle-même elle ne renferme rien d'invraisemblable. Admettons avec lui que, dans l'ouvrage de Zénon, composé sans doute un peu avant 450, se trouvait une polémique contre les doctrines d'Empédocle.

Gorgias ne cachait pas sans doute les sympathies qui l'avaient attiré vers Empédocle : ces deux génies étaient apparentés, et M. Diels a fait ressortir la vraisemblance de la donnée d'après laquelle ils se seraient connus de près. Il devient donc fort douteux que Gorgias ait pu employer en parlant de son maître l'expression malsonnante que Satyrus

1) *Die Philos. d. Griechen*, I[5], 587.

2) *Gorgias und Empedokles* dans les Sitz. ber. d. Berl. Akad. d. Wiss., 1884, p. 359, note 2.

lui prête (Di. La. VIII, 59) : τοῦτόν (Gorgias) φησιν ὁ Σάτυρος λέγειν, ὡς αὐτὸς παρείη τῷ Ἐμπεδοκλεῖ γοητεύοντι [1].

M. Hiller [2] est porté à croire que Glaucus de Rhegium avait consacré à Empédocle une étude spéciale, mais il ne sait pas au juste dans quel ouvrage elle figurait. De tout ce que Glaucus avait pu dire d'Empédocle, nous ne connaissons qu'un détail : il rapportait que le philosophe visita Thurii très peu de temps après la fondation de cette ville [3]. Cette donnée est très précieuse.

Aristote parlait d'Empédocle dans deux ouvrages perdus : le σοφιστής et le περὶ ποιητῶν. Ces traités renfermaient plusieurs renseignements biographiques : l'un sur l'aïeul d'Empédocle [4]; un autre sur son œuvre littéraire [5]; un autre sur son caractère et sur son rôle politique [6]; un autre sur la date de sa naissance [7]; un autre enfin sur l'âge qu'il aurait atteint [8]. La plupart de ces renseignements figuraient sans doute dans le περὶ ποιητῶν, qui servit de modèle aux biographes péripatéticiens. Cependant le détail relatif à l'invention de la rhétorique est emprunté au *Sophiste*, et la mention du caractère mélancolique d'Empédocle se trouve dans les *Problèmes*.

---

1) Diels, *étude citée* (p. 344, note 1) : « Il est difficile de croire que „ Gorgias ait raconté, comme Satyrus le rapporte, la γοητεία de son „ maître : du moins, il n'a pu se servir de ce mot qui était toujours „ pris en mauvaise part (v. Platon, *Ménon* 80 B, *Lois* I, 649 A ; Gorgias „ lui-même, *Hél.* 14, p. 157, 4 Bl.). Peut-être la donnée tout entière est- „ elle empruntée au φυσικός d'Alcidamas, où Gorgias, le principal inter- „ locuteur, semble avoir raconté au sujet de son maître Empédocle des „ vérités et des fictions, avec la liberté permise dans un dialogue. „ V. p. 358. „

2) Rh. Mus., t. XLI, *Die fragmente des Glaukos von Rhegium*, p. 427 et 428. Glaucus aurait écrit vers l'an 400.

3) Apollodore (Di. La. VIII, 52) : εἰς δὲ Θουρίους | αὐτὸν νεωστὶ παντελῶς ἐκτισμένους | ὁ Γλαῦκος ἐλθεῖν φησιν.

4) Di. La. VIII, 51.

5) Id., *ibid.*, 57.

6) Id., *ibid.*, 63. Voir aussi Aristote, *Problèmes*, XXX, 1.

7) *Met.*, I, 3, 984 a.

8) Di. La. VIII, 74.

Aristote contribua surtout à répandre la connaissance des écrits d'Empédocle et de ses doctrines.

Fidèle aux tendances de son maître, Théophraste ne voit dans Empédocle que l'auteur du système philosophique [1] : il ne paraît pas s'être occupé de la vie proprement dite. Di. La. VIII, 55 : ὁ δὲ Θεόφραστος Παρμενίδου φησὶ ζηλωτὴν αὐτὸν γενέσθαι καὶ μιμητὴν ἐν τοῖς ποιήμασι· καὶ γὰρ ἐκεῖνον ἐν ἔπεσι τὸν περὶ φύσεως λόγον ἐξενεγκεῖν; cf. *Dox. Gr.*, p. 477, 17 (Théoph. *phys. op. fr.* 3 = Simpl. *in phys.* f. 6ᵛ 4-18) : Ἐμπεδοκλῆς ὁ Ἀκραγαντῖνος οὐ πολὺ κατόπιν τοῦ Ἀναξαγόρου γεγονώς, Παρμενίδου δὲ ζηλωτὴς καὶ πλησιαστὴς καὶ ἔτι μᾶλλον τῶν Πυθαγορείων. — Les mots : πλησιαστὴς [2] καὶ ἔτι μᾶλλον τῶν Πυθαγορείων sont-ils de Théophraste? C'est très douteux. L'extrait, tel qu'il est rapporté dans Diogène, ferait croire que Théophraste n'avait pas transformé en rapports personnels ce qu'il présente comme une ressemblance dans la forme de l'exposé. Empédocle imite Parménide : tous deux, en effet, ils formulent leur physique en vers, et, dans l'introduction des φυσικά, Empédocle a fait à son devancier des emprunts très considérables. La réserve de Théophraste, quand il parle des maîtres d'Empédocle, montre que, de son temps, on possédait un seul moyen d'information : l'étude comparée des écrits et des doctrines. Quant au rapport chronologique établi par Théophraste entre Empédocle et Anaxagore, il concorde avec un passage d'Aristote (*Met.* I, 3, 984ᵃ 11). C'est une des données les plus sûres.

Théophraste est l'auteur de la doxographie d'Empédocle; mais il a laissé aux biographes le soin d'étudier le héros des légendes. Ainsi se forment dans la tradition deux courants parallèles. La séparation se continue à travers les recueils doxographiques et les polémiques des écoles : celui qu'Her-

---

1) On lit dans Di. La. V, 43, que Théophraste laissa un livre περὶ Ἐμπεδοκλέους. — Sturz, *Emped. Agrig.*, XXVI, émet une hypothèse arbitraire en supposant que ce π. Ἐμπ. formait une section du περὶ βίων (Di. La. V, 42).

2) Ce mot se rencontre encore Schol. Esch. *Perses*, 49 et Eustathe, *Opusc.* 260. 27. — Cf. Krische, *Forsch.*, Göttingue, 1840, I, p. 117.

marque et que Colotès attaquent [1], que les Stoïciens présentent comme un de leurs prédécesseurs [2], celui dont Lucrèce se réclame [3] et que Cicéron vante ou critique, selon les tendances des auteurs qu'il suit, c'est le savant et le penseur. Ils ignorent ou négligent tout le reste. De nos jours encore, on retrouve cette abstraction commode qui consiste à isoler l'homme et l'œuvre. Toutefois cette séparation en deux courants, l'un doxographique et l'autre biographique, n'est pas sans infiltrations réciproques. Dans le développement des légendes, nous retrouverons plus d'une fois la trace des poèmes et des doctrines du philosophe.

HÉRACLIDE PONTIQUE.

1. LA FEMME RESSUSCITÉE.

Dans son περὶ νόσων [4], Héraclide racontait l'histoire d'une femme qui ne respirait plus depuis trente jours [5], et qu'Em-

---

1) On ne pourrait dire si le traité qu'Hermarque, disciple d'Épicure, écrivit contre Empédocle (Cic., *De nat. deor.* I, 33, 93; cf. *Dox. Gr.* 127, n. 1) renfermait des données biographiques, et si Colotès, qui était de la même école, avait fait autre chose qu'interpréter certains des vers d'Empédocle dans le sens indiqué par le titre de son livre : περὶ τοῦ ὅτι κατὰ τὰ τῶν ἄλλων φιλοσόφων δόγματα οὐδὲ ζῆν ἐστιν. Voir Plutarque, *Adversus Coloten* 1107 E; *ibid.*, 1111 F.

2) *Dox Gr.* 93; cf. Sext. Empir., *Adv. Math.* VII, 122 ss.

3) I, 727 ss.

4) Di. La. VIII, 60, 61. Le titre exact était : αἰτίαι περὶ νόσων (Di. La. V, 87). — Le livre est parfois intitulé περὶ τῆς ἄπνου, d'après la plus connue des histoires qu'il renfermait (v. Di. La. *Pr.* 12). Il n'est pas certain que Pline et Galien aient consulté le livre même d'Héraclide Pontique. Je ne vois pas la nécessité de chercher le titre exact du livre ailleurs que dans le texte du catalogue (Di. La. V, 87). Les hypothèses de Deswert (*De Heraclide Pontico*, Louvain, 1830, p. 82 et ss.), de Stein (*Emped. Agr. fragm.*, p. 10, note), de Schmidt (*De Her. Pont. et Dicae. Messen. dialog. deperditis*, Breslau, 1867, p. 20 et ss.) me paraissent donc renfermer une complication inutile. — Cf., pour des titres analogues, Di. La. IX, 47 (catalogue des œuvres de Démocrite) : αἰτίαι περὶ πυρὸς καὶ τῶν ἐν πυρί, αἰτίαι περὶ φωνῶν, αἰτίαι περὶ σπερμάτων καὶ φυτῶν καὶ καρπῶν, αἰτίαι περὶ ζῴων γ'.

5) Τὴν γοῦν ἄπνουν ὁ Ἡρακλείδης φησὶ τοιοῦτόν τι εἶναι, ὡς

pédocle avait guérie[1]. Quel rôle Héraclide prêtait-il au thaumaturge dans cet événement? Il serait difficile de le déterminer d'une manière tout à fait précise. On sait seulement que, d'après lui, Empédocle passa aux yeux du vulgaire pour avoir ressuscité les morts, mais que, en réalité, il avait opéré une sorte de cure dont Pausanias eut le secret[2].

En vertu d'une fiction permise dans un roman ou dans un dialogue philosophique, Héraclide était censé reproduire les explications données par le maître à son disciple. Malheureusement Hippobotos, sans doute peu curieux de médecine, a négligé de nous les transmettre.

Deux passages, l'un de Pline, l'autre de Galien, nous permettent de suppléer au silence du compilateur.

D'après l'auteur de l'Histoire naturelle[3], les femmes surtout sont exposées à ce mal (la mort apparente) : *conversione vulvae,* la respiration peut cesser complètement ; elle revient lorsque l'organe est redressé.

C'est le sujet, ajoute-t-il, d'un livre d'Héraclide très connu chez les Grecs et relatif à l'histoire d'une femme qui, après avoir été privée de souffle pendant sept jours, fut rappelée à la vie.

Galien est encore plus explicite[4] : il dit que la première

τριάκοντα ἡμέρας συντηρεῖν ἄπνουν καὶ ἄσηπτον (Cobet : ἄσφυκτον d'après Galien, *De loc. aff.* 6, 5) τὸ σῶμα. — Cf. Di. La. VIII, 67 ; Suidas, au mot ἄπνους. Pline, *H. N.*, VII, 52 : *Huc pertinet nobile apud Graecos volumen Heraclidis septem diebus feminae exanimis ad vitam revocatae.*

1) Di. La. VIII, 67 : ὡς ἐδοξάσθη Ἐμπεδοκλῆς ἀποστείλας τὴν νεκρὰν ἄνθρωπον ζῶσαν...

2) Di. La. VIII, 60: Ἡρακλείδης δ' ἐν τῷ περὶ νόσων φησὶ καὶ Παυσανίᾳ ὑφηγήσασθαι αὐτὸν τὰ περὶ τὴν ἄπνουν.

3) *H. N.*, VII, 52 : *feminarum sexus huic malo videtur maxime opportunus, conversione vulvae : quae si corrigatur, spiritus restituitur. Huc pertinet nobile apud Graecos volumen Heraclidis* ... D'après E. Rohde, *Zu den mirabilia des Phlegon* (Rh. Mus., t. 32, p. 334), l'auteur de Pline serait ici Varron.

4) *De locis aff.* 6, 5 : ἡ μὲν οὖν πρώτη λελεγμένη διαφορὰ κατὰ τὸ τοῦ Ποντικοῦ Ἡρακλείδου γεγραμμένον βιβλίον ἀπορίαν ἔχει πολλὴν ὅπως γίγνεται· λέγεται γὰρ ἄπνους τε καὶ ἄσφυκτος ἐκείνη ἡ ἄνθρωπος γεγονέναι, τῶν νεκρῶν ἑνὶ μόνῳ διαλλάττουσα, τῷ βραχεῖαν ἔχειν θερμότητα κατὰ τὰ μέσα μέρη τοῦ σώματος· ἐπιγέγραπται γοῦν τὸ βιβλίον ἄπνους Ἡρακλείδου· καὶ ζήτησιν ἔφη γεγονέναι τοῖς παρεοῦσιν ἰατροῖς, εἰ μήπω τέθνηκεν. — Cf. Galien, *De respir. diffic.*, I, c. 8.

espèce de suffocation hystérique, telle qu'elle est décrite dans le livre d'Héraclide Pontique, présente de grandes difficultés. En effet, cette femme, qu'Empédocle guérit, aurait été sans souffle, sans pulsation, ne différant d'un cadavre que par un reste de chaleur conservé vers le milieu du corps.

D'après Pline comme d'après Galien, la femme qui était tombée en léthargie et qu'Empédocle avait réveillée, souffrait d'une maladie de l'appareil génital; la suffocation était déterminée par un dérangement de l'organe. Sur quoi s'appuierait-on pour nier que cette explication remonte jusqu'à Héraclide? Comme nous le savons d'ailleurs [1], il s'était occupé de médecine, et Platon connaissait déjà des observations analogues (*Timée*, 91 B) : αἱ δ' ἐν ταῖς γυναιξὶν αὖ μῆτραί τε καὶ ὑστέραι λεγόμεναι διὰ τὰ αὐτὰ ταῦτα, ζῶον ἐπιθυμητικὸν ἐνὸν τῆς παιδοποιίας, ὅταν ἄκαρπον παρὰ τὴν ὥραν χρόνον πολὺν γίγνηται, χαλεπῶς ἀγανακτοῦν φέρει, καὶ πλανώμενον πάντη κατὰ τὸ σῶμα, τὰς τοῦ πνεύματος διεξόδους ἀποφράττον, ἀναπνεῖν οὐκ ἐῶν, εἰς ἀπορίας τὰς ἐσχάτας ἐμβάλλει καὶ νόσους παντοδαπὰς ἄλλας παρέχει.

Il est permis, peut-être, d'aller plus loin dans la reconstitution de la théorie d'Héraclide. D'après Angelo Mai [2], Héraclide figurait, dans le commentaire de Proclus sur la République de Platon, parmi les auteurs dont on pouvait invoquer le témoignage à propos du mythe d'Er : *Quin adeo Heraclides apud eundem Proclum narrat quendam vivum venantemque regna inferna vidisse.* M. Rohde émet un doute au sujet de l'authenticité du mot *venantem*. Nous savons cependant qu'Héraclide avait consacré un traité à la légende d'Abaris [3]; il racontait comment ce héros fabuleux parcourut le monde, portant la flèche d'or d'Apollon. Ce symbole mal compris a pu donner lieu à une méprise : on aura pris l'attribut du prophète pour l'arme d'un chasseur.

---

1) V. Pline, *H. N.*, XX, 17 (d'après Dioclès).

2) Maius, *Ad Cic. de rep.*, VI, 4 (*Class. auct.*, I, p. 343) dans les *Anecdota varia* de Schoell et Studemund, II, Berlin, 1886, p. 64.

3) Plutarque, *De aud. poetis*, 14 E.; Bekker, *Anecd. Gr.*, I, p. 145, l. 22 et p. 178, l. 27. — Cf. Diels, *Archiv. f. Gesch. d. Philos.*, III, p. 468, n. 39.

Or, si l'histoire d'Abaris figurait à cet endroit du commentaire, c'est qu'elle montrait une âme subsistant séparée du corps. Les spéculations de ce genre passionnaient les esprits depuis l'époque de Démocrite [1]. Nous savons d'ailleurs qu'Héraclide admettait [2] pour chaque âme une série de voyages, la faisant descendre de la voie lactée dans le corps des êtres terrestres; il enjoliva cette doctrine, en imaginant le personnage d'Empédotime de Syracuse [3], un extatique dont l'âme avait exploré les régions du ciel, et il serait assez invraisemblable qu'il n'eût pas, de quelque manière, rattaché l'histoire de la femme tombée en léthargie à ses théories les plus chères sur les rapports de l'âme avec le corps.

Il faudrait se garder d'objecter que, d'après Galien, toute fonction vitale n'avait pas cessé dans le corps de l'ἄπνους, et qu'une suffocation hystérique n'est ni une mort véritable, ni même la preuve d'un départ de l'âme et d'une suspension de la vie. M. Rohde a montré que l'âme, au sens orphique et pythagoricien, n'est pas le principe vital. Celui-ci peut se manifester encore quand " l'autre moi " est absent. D'ailleurs l'Aménien Er avait, lui aussi, perdu son âme, partie pour la région des morts: or les explications du commentateur sur l'état de son corps, pendant la période de mort apparente, sont fort voisines de la description du cas de l'ἄπνους, telle qu'Héraclide l'avait donnée [4].

---

1) Proclus, *Comment. in remp. Platonis*, p. 61, Schoell : τὴν μὲν περὶ τῶν ἀποθανεῖν δοξάντων, ἔπειτα ἀναβιούντων ἱστορίαν ἄλλοι τε πολλοὶ τῶν παλαιῶν ἤθροισαν καὶ Δημόκριτος ὁ φυσικὸς ἐν τοῖς Περὶ τοῦ Ἅιδου γράμμασιν. Cf. Mullach, *Dem. fr.*, p. 117, et Di. La. IX, 46. Cf. les histoires citées dans Schoell, p. 63 et ss. Bernays, *Grundzüge der verlorenen Abh. des Arist. über Wirkung der Tragödie*, Breslau, 1857, p. 190 ss.

2) Stobée, *Ecl. Phys.*, 904.

3) Cf. E. Rohde, *Psyche*, II, 385, note. Ce nom semble forgé d'après celui d'Empédocle.

4) Galien, *p. cité :* τῶν νεκρῶν ἑνὶ μόνῳ διαλλάττουσα, τῷ βραχεῖαν ἔχειν θερμότητα κατὰ τὰ μέσα μέρη τοῦ σώματος. Cf. Proclus, Schoell, p. 61 ss. : il faudrait tout citer. A noter surtout, p. 62 : πρὸς δὲ αὖ τούτοις κἀκεῖνο ῥητέον, ὅτι δὴ πάντως ὑπελείπετό τι ζώπυρον περὶ τὴν καρδίαν, τοῦ ἄλλου σώματος διὰ τὴν πληγὴν νεκρωθέντος· κτλ. Cf. Démo-

Une autre question touche de près au sujet de cette étude : quelle est, dans l'histoire de l'ἄπνους, la part du conteur, quelles sont la part et la nature des traditions préexistantes?

Le récit tout entier serait-il vrai? Il s'agirait, dans ce cas, d'expliquer comment Héraclide fut informé et comment les sources auxquelles il avait recouru ne furent connues que de lui seul; comment Pline, Galien et Origène[1] ont pu voir, dans l'observation et dans la théorie, des idées personnelles à Héraclide, et comment, à propos de cette histoire, ils auraient été amenés à négliger le nom d'Empédocle et celui de Pausanias[2]; comment enfin Héraclide aurait ici refréné son imagination et se serait transformé en un historien scrupuleux, ce qu'il n'est nulle part ailleurs[3].

Il ne faudrait pas cependant tomber dans un excès contraire, et supposer que toute la donnée est de l'invention d'Héraclide. Les biographes de l'ère chrétienne ont pu voir Empédocle dans le même plan qu'Epiménide et Pythagore, parce que les traditions relatives à son histoire étaient ou bien oubliées, ou bien transformées et devenues contradictoires, ou bien noyées dans le lointain et dans le surnaturel. Mais Héraclide vivait un demi-siècle environ après la mort du thaumaturge; il n'aurait pu, sans maladresse, lui attribuer des actions que rien n'eût rattachées aux

---

crite (*Dox.* 390) : Ὁ δὲ Δημόκριτος πάντα μετέχειν φησὶ ψυχῆς ποιᾶς, καὶ τὰ νεκρὰ τῶν σωμάτων, διότι ἀεὶ διαφανῶς τινος θερμοῦ καὶ αἰσθητικοῦ μετέχει τοῦ πλείονος διαπνεομένου.

1) Pline, et Galien, *passages cités.* — Origène, *C. Cels.* II, 16, Migne, t. I, p. 828 : ὡς πρὸς ἀπίστους δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς παρὰ τῷ Ἡρακλείδῃ ἄπνου οὐ πάντῃ ἔσται εἰς τὸν τόπον ἄχρηστα.

2) Aussi l'hypothèse d'après laquelle Pausanias aurait écrit un livre sur l'ἄπνους est-elle à bon droit abandonnée.

3) Timée (Di. l.a. VIII, 72) : ἀλλὰ διὰ παντός ἐστιν Ἡρακλείδης τοιοῦτος παραδοξόλογος, καὶ ἐκ τῆς σελήνης πεπτωκέναι ἄνθρωπον λέγων.— Cic., *De nat. deor.*, I, 13 : *ex eadem Platonis schola Ponticus Heraclides puerilibus fabulis refersit libros.* Sur la provenance de ce jugement, cf. Krische, *Forsch.*, p. 325 n. — Plut., *Camille*, c. 22 : οὐκ ἂν οὖν θαυμάσαιμι μυθώδη καὶ πλασματίαν ὄντα τὸν Ἡρακλείδην, κτλ. Cf. les fragments recueillis par Deswert, et les fables d'Epiménide et d'Abaris qu'Héraclide a inventées ou singulièrement enrichies.

croyances répandues. Certaines œuvres d'Héraclide constituent les premiers essais d'une sorte de roman philosophique; mais un roman n'intéresse que s'il peut faire illusion, et l'illusion n'eût pas été possible, si l'histoire de l'ἄπνους n'avait présenté aucun point de contact avec les légendes admises [1].

Cet argument se fortifie, si on le rapproche d'un passage des φυσικά. Au début de ce poème, en effet, Empédocle semble faire allusion à une légende naissante, la même qui, plus tard, devait inspirer le roman d'Héraclide (v. 470 M. = 32 St.) :

Ἄξεις δ' ἐξ Ἀΐδαο καταφθιμένου μένος ἀνδρός.

Comment Empédocle avait-il conçu l'idée d'une promesse aussi extraordinaire? C'est que, de son vivant déjà, la croyance populaire l'avait transformé en thaumaturge : il était généreux, vénéré ; son extérieur imposait [2] ; il découvrait à la foule tout un monde d'existences surnaturelles; il lui révélait l'histoire des démons, de leurs fautes, de leur chute, de leur exil et de leur retour au ciel [3] ; il se servait, pour lui parler, d'une poésie pleine d'élans pathétiques et de traits fortement colorés. L'étonnant serait que le peuple ne

---

1) Strabon (98) rapporte, d'après Héraclide Pontique, l'histoire d'un mage qui vint trouver Gélon et se vanta d'avoir fait le tour de l'Afrique. Nous sommes trop mal informés pour soutenir que tout, dans ce récit, est inventé par Héraclide. On connaît la curiosité qui le portait à recueillir les légendes locales (v. Schmidt, *diss. citée*, p. 18 et Deswert, p. 38). — Il faut noter la mention qu'il fit dans son περὶ ψυχῆς (Deswert, p. 73) d'une rumeur d'après laquelle des peuples venus du nord auraient pris une ville grecque appelée Rome et située sur la grande mer (Plut. *ibid.*). Héraclide ici se fait l'écho d'une tradition orale qu'il a recueillie et qu'il dénature par ignorance. — D'après tout cela, on peut le supposer informé des légendes populaires. Quand il parle d'un Empédotime de Syracuse, peut-être crée-t-il le personnage de toutes pièces; mais quand il introduit dans une de ses fictions Empédocle, c'est-à dire presqu'un contemporain, il ne peut procéder avec une liberté aussi grande. Des traditions existent, il les connaît ; il doit, pour réussir, en tenir grandement compte.

2) Di. La. VIII, 73.

3) C'était le sujet des Καθαρμοί.

lui eût pas attribué de miracles. Sans cela, comment l'eût-il admiré? Et puisque Empédocle faisait profession de guérir les maux des hommes, parmi ces miracles devait figurer une résurrection [1].

Mais bientôt, dans la pensée d'un imitateur de Platon, tout cela va se transformer, et le sens du vers, et la légende qui l'avait inspiré, et la tradition à laquelle il avait lui-même donné naissance.

D'après ce que nous avons vu, Héraclide dut rencontrer des cas de femmes hystériques tombées en léthargie. Or, de son temps déjà, les phénomènes du sommeil hypnotique, du magnétisme, et de l'extase produite par la musique, avaient mis l'attention en éveil et provoqué des recherches intéressantes[2]. Les observations d'Héraclide, son érudition et sa tendance au romanesque lui fournirent la matière du traité περὶ νόσων [3]. Mais sous quelle forme allait-il exposer ses idées? Il pouvait choisir entre deux cadres : le cadre plutôt aristotélicien [4], où le drame est formé par la vie logique des pensées, et le cadre platonicien, où il apparaît dans la vie extérieure des personnages. La prose n'était pas encore assez vieille pour que le premier parût de rigueur, même dans un traité scientifique; les esprits n'étaient pas encore assez déshabitués des exposés mythiques pour que le second ne semblât point le plus naturel. Héraclide va donc imaginer une sorte de roman, lui permettant de présenter ses théories d'une façon attachante. Peut-être même le récit s'interrompait-il parfois, pour faire place à de véritables dialogues [5]. Il semble en effet,

---

1) Voir Héraclide dans Di. La. VIII, 67.

2) Voir les données recueillies par Bernays, *Aristot. über Wirkung der Tragödie*, p. 189-191.

3) Cf. Platon (*Timée*, 91 B) : ... καὶ νόσους παντοδαπὰς ἄλλας παρέχει (v. page 26).

4) Cette distinction, cela s'entend, ne doit pas être prise en un sens plus strict que les autres divisions littéraires du même genre. Aristote a parfois employé la forme du dialogue, dans l'Eudème par exemple, peut-être aussi dans le περὶ ποιητῶν : v. Bernays, *ibid.*, p. 187.

5) D'après Di. La. VIII, 67 : Ἡρακλείδης μὲν γὰρ τὰ περὶ τῆς ἄπνου διηγησάμενος (cf. *ibid.* 61) κτλ.... On s'expliquerait mal que tout ce

d'après un passage de Cicéron, qu'Héraclide avait adopté dans ses dialogues une nouvelle manière [1].

Héraclide eut des tendances communes avec les Pythagoriciens [2]; or, de très bonne heure, Empédocle fut considéré comme appartenant à l'école [3]. Héraclide, du reste, devait trouver dans les doctrines et même dans la personne d'Empédocle certaines raisons de sympathiser avec lui [4]. Il

---

récit ait pu figurer dans un dialogue ininterrompu.—D'autre part, on sait qu'Héraclide affectionnait la forme du dialogue : Cf. Di. La. V, 86 : Φέρεται δ' αὐτοῦ συγγράμματα κάλλιστά τε καὶ ἄριστα· Διάλογοι, ὧν ἠθικὰ μέν... (87) φυσικὰ δέ... περὶ νόσων α'. — *ibid.* 89 : ἔστι δ' αὐτῷ καὶ μεσότης τις ὁμιλητικὴ φιλοσόφων τε καὶ στρατηγικῶν καὶ πολιτικῶν ἀνδρῶν πρὸς ἀλλήλους διαλεγομένων. Sur le sens de ce passage, v. Unger, *Rhein. Mus.*, t. XXXVIII, p. 490 ss.

1) Cic. *ad. Attic.*, XIII, 19 : *Si Cottam et Varronem fecissem inter se disputantes, ut a te proximis litteris admoneor, meum* κωφὸν πρόσωπον *esset : hoc in antiquis personis suaviter fit, ut et Heraclides in multis et nos sex de Republica libris fecimus.* Strabon, 98 : Ἡρακλείδην δὲ τὸν ποντικόν φησιν ἐν διαλόγῳ ποιεῖν ἀφιγμένον παρὰ Γέλωνι μάγον τινὰ ... V. Procl., *In Parmenid.*, T. IV, p. 54 éd. Cousin.

2) Di. La. V, 86 : ἀλλὰ καὶ τῶν Πυθαγορείων διήκουσε καὶ τὰ Πλάτωνος ἐζηλώκει·

3) Voir l'extrait de Théophraste, p. 23 et Di. La. VIII, 56 : Ἀλκιδάμας δ' ἐν τῷ φυσικῷ φησι ... τὸν δ' Ἀναξαγόρου διακοῦσαι καὶ Πυθαγόρου· καὶ τοῦ μὲν τὴν σεμνότητα ζηλῶσαι τοῦ τε βίου καὶ τοῦ σχήματος, τοῦ δὲ τὴν φυσιολογίαν; sur le sens de ce passage, v. Parmentier, *Euripide et Anaxagore*, p. 41, Paris, 1893.

4) Il faut noter ici une opinion commune à Empédocle et à Héraclide (Plac., IV, 9 = *Dox. Gr.*, 397 a 1) : Ἐμπεδοκλῆς Ἡρακλείδης παρὰ τὰς συμμετρίας τῶν πόρων τὰς κατὰ μέρος αἰσθήσεις γίνεσθαι τοῦ οἰκείου τῶν αἰσθητῶν ἑκάστῃ ἁρμόζοντος. — Di. La., *Vie d'Héraclide*, V, 86 : πρᾷός τ' ἦν τὸ βλέμμα καὶ σεμνός; cf. *Vie d'Empéd.*, VIII, 73 : καὶ αὐτὸς ἀεὶ σκυθρωπὸς ἐφ' ἑνὸς ἦν σχήματος. — La théorie d'Héraclide sur le cas de l'ἄπνους (v. Pline et Galien p. 25) se conciliait peut-être avec le passage d'Empédocle relatif à la respiration, qu'Aristote reproduit *De respir.* ch. 7 (v. 343 ss. M. = 287 ss. St.). Dans tous les cas, Empédocle était connu pour s'être occupé spécialement de la respiration: Héraclide rattache donc ses fictions à certaines données historiques. Cette supposition se confirme, si l'on se rappelle que, d'après Empédocle (*Dox. Gr.*, 435 a 17), le sommeil est un refroidissement modéré des parties chaudes du sang; le refroidissement complet amène la mort. D'après Galien (*De locis aff.*, 6, 5) le corps de l'ἄπνους ne différait d'un cadavre que par un reste de chaleur conservé vers le milieu du corps : ce rapprochement n'est-il pas significatif?

ne faut donc point s'étonner qu'il ait fait de ce philosophe le patron d'une de ses théories les plus originales.

D'après les rares renseignements que nous possédons, voici l'idée que l'on peut se faire du curieux traité d'Héraclide.

Il se servait, pour introduire Empédocle, du nom de Pythagore, son maître [1]. Il rappelait aussi la noblesse de son origine et la victoire de son aïeul à Olympie. Il l'appelait médecin et devin et, à l'appui de cette assertion risquée, il citait le début des καθαρμοί [2].

Or, parmi les fragments les plus connus [3] d'Empédocle, figuraient ces vers où il s'adresse à Pausanias (v. 462-463 M. = 24-25 St.)

φάρμακα δ' ὅσσα γεγᾶσι κακῶν καὶ γήραος ἄλκαρ
πεύσῃ, ἐπεὶ μούνῳ σοι ἐγὼ κρανέω τάδε πάντα.

On ne pourrait donc s'étonner du rôle important que Pausanias jouait dans cette histoire.

Puis, voici ce qu'Héraclide imagine : une femme ne respirait plus depuis trente jours; les médecins se déclaraient impuissants, lorsqu'Empédocle se présente, suivi de son fidèle Pausanias. Une discussion s'engage [3]; Empédocle rap-

---

1) Du moins, cette section du περὶ νόσων renfermait. à propos de Pythagore, une histoire citée dans Di. La. *Pr.* 12 et, avec plus de détails encore, dans Cicéron, *Tusc.*, V, 3. — Voir aussi Di. La. VIII, 8. Cf. Schmidt, p. 22.

2) V. Di. La. VIII, 61 : ὅθεν καὶ εἶπεν αὐτὸν καὶ ἰατρὸν καὶ μάντιν, λαμβάνων ἅμα καὶ ἀπὸ τούτων τῶν στίχων· (62) Ὦ φίλοι, κτλ. ... (63) Μέγαν δὲ τὸν Ἀκράγαντα εἰπεῖν φησι [ποταμίλλα] ἐπεὶ μυριάδες αὐτὸν κατῴκουν ὀγδοήκοντα· ὅθεν τὸν Ἐμπεδοκλέα εἰπεῖν, τρυφώντων αὐτῶν, " Ἀκραγαντῖνοι τρυφῶσι μὲν ὡς αὔριον ἀποθανούμενοι, οἰκίας δὲ κατασκευάζονται ὡς πάντα τὸν χρόνον βιωσόμενοι. „ Le mot ποταμίλλα provient d'une glose : ποταμὸν ἄλλοι. La dernière partie de l'extrait rappelle certains fragments du περὶ ἡδονῆς du même Héraclide : cf. Schmidt, p. 6.

3) Cf. Galien, *De locis aff.* 6, 5 : καὶ ζήτησιν ἔφη γεγονέναι τοῖς παροῦσιν ἰατροῖς, εἰ μήπω τέθνηκεν et Di. La. VIII, 60 : Ἡρακλείδης δ' ἐν τῷ περὶ νόσων φησὶ καὶ Παυσανίᾳ ὑφηγήσασθαι αὐτὸν τὰ περὶ τὴν ἄπνουν. En essayant de concilier ces deux passages, on en arrive à se dire qu'Héraclide reproduisait peut-être une discussion entre Empédocle et les autres médecins.

pelle que la mort est un refroidissement complet des parties chaudes du sang, et le sommeil, un refroidissement partiel, plus ou moins considérable [1]; or, vers le milieu du corps de l'ἄπνους, on sentait un reste de chaleur [2]; la vie n'avait donc point cessé; on se trouvait seulement en présence d'un sommeil très voisin de la mort. Jusqu'à quel point, d'après Héraclide, Empédocle rattachait-il le phénomène à des causes physiologiques, c'est-à-dire à l'état anormal des appareils génitaux? Il serait difficile de le dire, car Pline et Galien ne paraissent point s'être servis du livre d'Héraclide, et leurs auteurs vraisemblablement avaient écarté certains éléments de l'explication, afin de ne pas heurter les conceptions plus abstraites qui étaient admises à leur époque. Je serais tenté de suppléer aux lacunes produites par ces élagages ; d'après ce que nous avons vu des tendances d'Héraclide, on pourrait imaginer qu'il prêtait à Empédocle un rôle analogue à celui du magnétiseur de Cléarque. Celui-ci se servait d'une baguette (ῥάβδος ψυχιουλκός) pour éloigner du corps et y rappeler à son gré l'âme d'un jeune homme plongé, d'après la description de Cléarque, dans un véritable sommeil hypnotique [3]. Au moyen d'une pratique analogue, le thaumaturge ramenait dans le corps de l'ἄπνους

---

1) V. *Dox. Gr.*, 435 a 17 : Ἐμπεδοκλῆς τὸν μὲν ὕπνον κατάψυξιν τοῦ ἐν τῷ αἵματι θερμοῦ σύμμετρον γίνεσθαι, τὴν δὲ παντελῆ θάνατον.

2) V. Galien, *De loc. aff.*, 6, 5. Cf. *De diff. respir.*, I, 8.

3) Proclus, *In rempubl. Plat.*, p. 64 et 65 Schoell : Ὅτι δὲ καὶ ἐξιέναι τὴν ψυχὴν καὶ εἰσιέναι δυνατὸν εἰς τὸ σῶμα, δηλοῖ καὶ ὁ παρὰ τῷ Κλεαρχῷ ῥάβδῳ χρησάμενος ἐπὶ τοῦ μειρακίου τοῦ καθεύδοντος, καὶ πείσας τὸν δαιμόνιον Ἀριστοτέλη, καθάπερ ὁ Κλέαρχος ἐν τοῖς Περὶ ὕπνου φησὶ περὶ τῆς ψυχῆς, ὡς ἄρα χωρίζεται τοῦ σώματος, καὶ ὡς εἴσεισιν εἰς τὸ σῶμα, καὶ ὡς χρῆται αὐτῷ οἷον καταγωγίῳ· τῇ γὰρ ῥάβδῳ πλήξας τὸν παῖδα, τὴν ψυχὴν ἐξελκύσας, καὶ οἷον ἄγων δι' αὐτῆς πόρρω τοῦ σώματος ἀκίνητον ἐνέδειξε τὸ σῶμα, καὶ ἀβλαβῆ σωζόμενον ἀναισθητεῖν ... πρὸς ..... γραφόντων ὁμοίως ἀψύχῳ· ἐκείνην δὲ μεταξὺ διενεχθεῖσαν πόρρω τοῦ σώματος, ἐς τοῦτο δι' αὐτῆς ἀγομένην πάλιν τῆς ῥάβδου μετὰ τὴν εἴσοδον ἀπαγγέλλειν ἕκαστα· τοιγαροῦν ἐκ τούτου πιστεῦσαι τούς τε ἄλλους τῆς τοιαύτης ἱστορίας θεατὰς καὶ τὸν Ἀριστοτέλη χωριστὴν εἶναι τοῦ σώματος τὴν ψυχήν. Cf. Bernays, *étude citée*, p. 190 et Müller, *F. H. G.*, t. II, p. 323.

l'âme absente; par le fait même, il rendit aux organes leur fonctionnement normal, au corps sa chaleur et à la femme la vie qui semblait perdue. Sur le champ, le bruit se répand au dehors qu'Empédocle vient d'opérer une résurrection [1], et pendant que l'on prépare un sacrifice d'actions de grâces, le philosophe achève de révéler à Pausanias la nature de la maladie et le caractère du remède employé. De la sorte, sous prétexte de reproduire ou de résumer l'entretien du maître avec le disciple, peut-être aussi ses discussions avec les autres médecins, Héraclide présentait une théorie nouvelle, tout entière de lui; il ne faisait de l'histoire qu'une fiction commode.

Héraclide ne prétendait pas écrire pour fournir des matériaux aux biographes. Les savants anciens ont compris qu'Empédocle était un prête-nom. Ni Galien, ni Pline ne font allusion à Empédocle ou à Pausanias. C'est un historien, Timée (Di. La. VIII, 71 ss.), qui, le premier, s'est exagéré la portée du récit d'Héraclide; sans doute, il y retrouvait, habilement confondues avec les fictions, certaines croyances populaires de la Sicile.

Des auteurs modernes ont vu dans les extraits du Περὶ νόσων la trace d'un livre περὶ τῆς ἄπνου, écrit par Empédocle ou par Pausanias, et dont Héraclide se serait servi. Ils n'ont rien trouvé, — naturellement. Héraclide ne parle ni d'un livre écrit par Empédocle, ni d'un livre écrit par Pausanias. Il ne songe pas plus à indiquer la source de ses renseignements que Platon ne le fait dans des mythes analogues.

Je conclurai donc qu'avant Héraclide, il existait une légende de morts ressuscités par Empédocle : légende vague, comme toutes les légendes populaires, revêtant autant de formes qu'il y avait de narrateurs. Héraclide la rédige, lui donne une allure scientifique, non pas pour en imposer à un public crédule, mais pour se procurer un cadre concret et attachant, destiné à relever l'exposé d'une théorie scientifique.

---

1) Di. La. VIII, 67.

Après lui, Hermippe exagère le scepticisme; Pline et Galien ne s'intéressent qu'à la donnée médicale; Origène, à la possibilité du miracle; Suidas, à sa bizarrerie [1].

2. LA MORT SURNATURELLE D'EMPÉDOCLE.

Héraclide Pontique a, le premier, introduit dans la littérature les croyances populaires sur la mort d'Empédocle. Le récit qu'il nous a laissé [2] servait sans doute de dénoûment au traité περὶ τῆς ἄπνου; il se divise en deux tableaux :

D'abord, le festin avec la disparition; sauf quelques détails, où s'annonce la supercherie, et qui furent insérés plus tard, l'ensemble est d'une imagination qui se complaît dans des scènes théâtrales, conçues du reste avec goût : un sacrifice et un festin [3] d'actions de grâces, après une victoire remportée sur la maladie ou la mort; puis la nuit; des confidences; des voix et des lueurs célestes [4]; une disparition; des recherches, enfin un geste d'adoration. — Dans cette façon de concevoir une apothéose, l'intervention de la divinité n'a rien des fracas du Sinaï; elle n'évoque aucune image trop matérielle ou trop sensible; sereine et discrète, elle est déjà tout entière dans l'impression et dans le sentiment : c'est à

---

1) Hermippe, dans Di. La. VIII, 69; Pline, Galien et Origène, *passages cités*, p. 25 ss.; Suidas, au mot ἄπνους.

2) Di. La. VIII, 67, ss. — V. p. 6.

3) Le festin, qui revient souvent dans la légende d'Empédocle (Di. La., VIII, 64, 70; Jambl., *Vie de Pyth.*, 113), est un des motifs les plus connus. Il fournit le sujet d'un genre de fiction très à la mode depuis Platon et Xénophon surtout.

4) On serait tenté de voir dans ces détails la marque des doctrines d'Héraclide sur la nature des âmes qu'il disait de lumière pure, et sur leur séjour qu'il plaçait dans la voie lactée. Mais il ne faut pas oublier qu'Empédocle, d'après ce récit, ne quittait pas son corps : il aurait été enlevé au ciel corps et âme. — Sur le rôle du feu céleste dans les apothéoses, v. Cic. *De nat. deorum*, 3, § 57 : *Aesculapius fulmine percussus dicitur humatus esse Cynosuris.* V. aussi Rohde, *Psyche* II, 510, note 2. Le φῶς οὐράνιον dont il est question dans le résumé du récit d'Héraclide (Di. La. VIII, 68) désignerait-il la lueur des éclairs? Lactance (*Divin. Instit.*, III, 18; t. I, p. 406 Migne) dit que la disparition d'Empédocle eut lieu *intempesta nocte.*

l'âme, pour ainsi dire, que se révèle la présence et l'action de Dieu.

La seconde partie du récit d'Héraclide (mort d'Empédocle dans l'Etna, découverte de la supercherie) est d'une couleur différente : on est tenté d'y deviner une pointe de raillerie et de scepticisme.

Cette division du récit d'Héraclide est si naturelle, que le compilateur, voulant ajouter quelques détails fournis par Hermippe, attend la fin du premier tableau pour s'interrompre et les intercaler (v. p. 6).

Tout le récit a-t-il été inventé par Héraclide Pontique? Je ne le crois pas. Son but était de faire connaître une théorie scientifique. Empédocle et Pausanias lui fournissent seulement un cadre concret dont il a besoin. Héraclide aurait-il oublié les règles de la composition au point d'attirer toute l'attention sur les fantaisies du cadre, et de laisser à l'arrière plan l'idée maîtresse de l'œuvre? Non. Or, cela se serait produit, s'il avait fait autre chose qu'arranger des légendes déjà connues et créé lui-même le fond d'un aussi joli roman[1]. De plus, si le tout venait de lui, l'ensemble serait mieux

---

1) Un passage de Proclus semblerait à première vue s'accorder mal avec cet argument *(In Parmenid.*, t. IV, p. 54, éd. Cousin) : τὸ δὲ παντελῶς ἀλλότρια τῶν ἑπομένων εἶναι, καθάπερ τὰ τοῦ Ἡρακλείδου τοῦ Ποντικοῦ καὶ Θεοφράστου διαλόγων, πᾶσαν ἀνίᾳ κρίσεως μετέχουσαν ἀκοήν. Mais, d'après l'interprétation que Schmidt (p. 30) a donnée de ce texte, il paraît se rapporter à des introductions servant de préface (voir Cic., *Ad Attic.*, XVI, 6 ; IV, 16), tandis que le récit de la mort d'Empédocle venait vers la fin du Περὶ τῆς ἄπνου : v. Di. La., VIII, 67 : Ἡρακλείδης μὲν γὰρ τὰ περὶ τῆς ἄπνου διηγησάμενος, ὡς ἐδοξάσθη Ἐμπεδοκλῆς ἀποστείλας τὴν νεκρὰν ἄνθρωπον ζῶσαν, φησὶν ὅτι θυσίαν συνετέλει πρὸς τῷ Πεισιάνακτος ἀγρῷ κτλ. D'autre part, le jugement des anciens sur la forme des écrits d'Héraclide est très élogieux. V. Di La., V, 86 et 89. La considération décisive est la suivante : on voit dans les mythes créés par Héraclide un rapport étroit avec les doctrines philosophiques qu'il s'agit de présenter; or, ici, il serait difficile de rattacher à l'histoire de l'ἄπνους le récit de la mort d'Empédocle dans l'Etna. En quoi la fin singulière du thaumaturge pouvait-elle contribuer à relever la théorie des suffocations hystériques? Tout devient clair, si l'on suppose que ce dénouement était imposé par les traditions.

fondu en une histoire continue; on ne sentirait pas un heurt, une jointure mal faite entre deux morceaux de caractère différent. Enfin, le sicilien Timée, qui avait visité son pays en voyageur intelligent, attache une grande importance à ce récit; il le traite comme une synthèse de la légende. Il y voyait donc autre chose que de la fiction et de la fantaisie. Conçoit-on d'ailleurs qu'un historien, cherchant la vérité sur la mort d'un personnage, aille discuter un pur roman? Timée attaque Héraclide, et n'attaque que lui. Pourquoi? Parce que Héraclide avait tiré parti d'un ensemble d'idées très répandues sur la mort d'Empédocle.

Pour toutes ces raisons, bien qu'au delà d'Héraclide Pontique il n'y ait plus de traces de la légende, je suis absolument convaincu qu'elle existait, vague et flottante dans ses contours, précise seulement par sa couleur.

Quelle serait, dans le récit d'Héraclide Pontique, la part des données antérieures à lui?

Cette question ne peut recevoir qu'une solution approximative.

Il devait y avoir, d'abord, une légende sur la disparition miraculeuse d'Empédocle, enlevé au ciel corps et âme. L'imagination du peuple ne conçoit pas une apothéose où le corps soit absent [1] : ce qu'il divinise, c'est ce qu'il a vu, entendu, touché; c'est l'expression du regard, les traits, l'attitude, le vêtement lui-même. Qu'a-t-il retenu d'Empédocle, sinon tout cela?

Quand nous disons le peuple, il ne faut pas entendre par ce mot une entité spéciale, quelque chose de l'*ens universale* des réalistes du moyen âge; c'est, au fond, une série d'individus, qui, doués d'une vision plus nette, donnent une forme précise à l'impression conservée. L'imagination de ces premiers narrateurs ne fut pas sans caprice : aussi la légende dut-elle revêtir à l'origine des formes variées. Entre autres

---

1) Cette remarque se dégage des données réunies par M. Rohde, *Psyche*, t. I, p. 63 ss. Je ne sais d'ailleurs si M. Rohde souscrirait aux explications que je donne ici, et je le cite uniquement pour m'épargner de noter les exemples de divinisations analogues.

versions, on conçut d'assez bonne heure sans doute l'histoire d'Empédocle se jetant dans l'Etna, histoire à laquelle une grande complexité de facteurs pouvaient donner naissance :

1. Tout d'abord, un rapprochement, très naturel en Sicile, de deux choses extraordinaires : la mort merveilleuse d'un thaumaturge, et le phénomène par où se révèle le plus clairement dans le pays la puissance de la nature. Pour le dieu Empédocle, l'île ne pouvait fournir qu'un seul bûcher convenable : le cratère de l'Etna.

2. Certains vers où Empédocle décrit le sort du démon exilé du ciel. Il le représente [1] " poursuivi par la colère de l'éther „ qui le précipite dans la mer ; puis, la mer le crache [2] sur le „ sol de la terre ; la terre, dans les rayons du soleil infati- „ gable ; celui-ci le rejette dans les tourbillons de l'éther. „ Ces vers ont pu contribuer, comme beaucoup d'autres, à la formation de la légende. D'autre part, une idée répandue attribuait au feu la vertu de purifier [3], ne laissant subsister du corps qu'une poussière, un souffle, plus capable de s'élever jusqu'au séjour des dieux. Pourquoi n'aurait-on pas imaginé qu'Empédocle, voulant hâter son retour au ciel, était allé se jeter dans le cratère, afin que de là son âme s'envolât " vers les rayons du soleil infatigable „ ?

3. Une certaine analogie entre la légende d'Héraclès et les grands travaux attribués à Empédocle par les habitants d'Agrigente, de Sélinonte, peut-être aussi de Géla, conduisait à un rapprochement des deux apothéoses [4].

4. Cette tendance, qui poussait Empédocle à scruter les secrets de la nature, dut le faire entrer, aux yeux du peuple,

---

1) Mull. 32 ss. = 377 ss. St. : Ἀιθέριον μὲν γάρ σφε μένος πόντονδε διώκει, πόντος δ' ἐς χθονὸς οὖδας ἀπέπτυσε, γαῖα δ' ἐς αὐγὰς ἠελίου ἀκάμαντος, ὁ δ' αἰθέρος ἔμβαλε δίναις.

2) C'est à propos d'expressions de ce genre, sans doute, que Timon (D. L. VIII, 67) appelle Empédocle ἀγοραίων ληκητὴν ἐπέων.

3) Voir les épigrammes de Diogène Laërce, VIII, 75.

4) La légende d'Héraclès est extrêmement populaire en Sicile. Stésichore l'a célébrée dans ses poèmes lyriques ; elle est également un des thèmes favoris de la comédie mythologique sicilienne chez Epicharme : Ἥβας γάμος — Βούσιρις — Ἡρακλῆς ὁ παρὰ Φόλῳ, etc.

dans la catégorie des martyrs de la science. On retrouve, dans l'histoire des littératures, certains lieux communs de légendes : tout grand capitaine doit avoir un cheval, un glaive merveilleux ; il doit, à la veille d'une bataille, dormir d'un profond sommeil ; de même, il convient que le savant se martyrise et donne sa vie pour la science. Aujourd'hui, il sera usé par les veilles ; autrefois, on le faisait périr d'une façon plus violente, mieux accommodée au goût d'un tragique extérieur : on connaît l'histoire d'Archimède, et celle d'Aristote se noyant dans l'Euripe. C'est sous une forme de ce genre que le souvenir d'Empédocle s'est conservé en Sicile. On montre encore près de Catane la *torre del filosofo* d'où Empédocle observait les éruptions.

Entre la première apothéose et la supercherie rapportée par Hippobotos (Di. La. VIII, 69), se placerait donc une forme intermédiaire de la légende, admettant la mort dans l'Etna. Puis serait venue l'histoire des sandales d'airain et de l'échec final.

Dans cette superposition de récits, quelle place faut-il donner à la narration d'Héraclide ?

Il avait rapporté la chute d'Empédocle dans le volcan (cf. Timée, Di. La., VIII, 71 et 72), mais il est plus que douteux qu'il ait parlé des pantoufles rejetées avec la lave [1]. Les théories du Περὶ τῆς ἄπνου étaient placées sous le patronage du philosophe : on ne comprendrait pas qu'Héraclide lui eût, à plaisir, prêté une mort ridicule. Objecterait-on que la chute dans l'Etna a déjà, par elle-même, ce caractère ? Je répondrais qu'Héraclide ne l'a certainement pas inventée ; il l'admet parce que la tradition l'impose, et sans doute, il ne cherche pas à la montrer sous un jour défavorable.

Veut-on maintenant se représenter comment les deux versions si différentes de la mort d'Empédocle ont bien pu se concilier dans le récit du disciple de Platon ? Après avoir raconté le festin, la disparition et l'apothéose, Héraclide

---

1) Diodore d'Éphèse (Di. La, VIII, 70) qui est certainement postérieur à Héraclide, paraît ignorer cette histoire. Pour plus de détails, voir l'étude consacrée à Hermippe.

baissait le ton; usant de l'ironie légère qu'il avait apprise à l'école de son maître, il indiquait, discrètement sans doute, la version de l'Etna, capable de contenter les rationalistes sans cependant trop désillusionner les amateurs de merveilleux.

Les autres versions de la mort d'Empédocle vont se greffer sur celle-là : Diodore d'Éphèse la rattache à l'histoire de Sélinonte que nous allons rapporter; Timée la réfute et se borne à dire qu'Empédocle est mort dans le Péloponèse; à cette assertion pleine de réserve, le Pseudo-Télaugès et Néanthe veulent substituer des narrations trop précises. Vient alors le pamplet περὶ θανάτων avec la farce des pantoufles ; elle fait fortune. Strabon cependant refuse d'y croire: il se fonde avec raison sur la topographie de l'Etna. Quant à Démétrius de Trézène, il aurait imaginé qu'Empédocle s'était pendu. Puis viennent les allusions plaisantes ; tant d'auteurs sont heureux de trouver dans la fable de l'Etna matière à calembours et à lazzis faciles : Horace, Lucien et Diogène Laërce, Hermias et Grégoire de Nazianze.

TIMÉE

De tous les historiens, Timée est celui qui fournit les renseignements les plus sérieux sur la vie d'Empédocle. L'auteur de la biographie avait recouru au texte même de ses Histoires, car il indique, sauf une fois (Di. La. VIII, 64), le chiffre exact de la section à laquelle appartiennent les extraits : 1, 2, 4, 9, 15, 18; et, dans un passage (VIII, 71 et 72), il reproduit les expressions dont Timée s'était servi. D'autre part, Hippobotos était un chercheur méthodique; si Timée lui fournit le quart de la biographie, c'est que, à ses yeux, Timée était l'auteur le plus net, ou le plus complet, ou le plus sûr, ou le tout à la fois. Certainement, il devait l'emporter par là sur Philistus et sur Antiochus ; depuis ceux-ci, en effet, l'attention s'était portée de plus en plus vers l'individu. Aussi Timée détache-t-il, mieux qu'ils ne l'avaient fait sans doute, le rôle personnel d'Empédocle dans

l'histoire d'Agrigente. Il est poussé par une sorte de curiosité que ses devanciers, historiens purement politiques, n'avaient point connue. Enfin, il a pu profiter des données qui étaient en relief dans les comédies de parodie.

La comédie moyenne à Athènes prenait comme sujet de satire les poètes et les philosophes. Cratinus le jeune mettait en scène les doctrines de Pythagore dans deux comédies au moins; Mnésimaque, dans son Alcméon, traitait un sujet analogue[1]; une autre comédie portait le titre de Φαρμακοπώλης, l'Apothicaire. Aristophon, contemporain d'Alexandre le Grand, avait composé[2] une comédie intitulée ὁ Πυθαγοριστής. Or, nous sommes en Sicile, dans la patrie d'Épicharme, de Phormis, de Deinolochos, et sans doute de bien d'autres comiques ignorés. De plus, Empédocle offrait prise à la moquerie, soit comme philosophe, soit comme homme politique ou orateur, soit comme thaumaturge ou médecin. Et pas un comique ne l'aurait exploité ? C'est invraisemblable; aussi serais-je fort tenté de voir, dans certaines données, la trace des comédies dont nous devons bien supposer l'existence. Aulu-Gelle, par exemple, rapporte au sujet d'un des préceptes les plus connus d'Empédocle une interprétation qui ne pouvait être naturelle que dans une scène aristophanesque[3], et Philodème range Empédocle au nombre des

---

1) Di. La. VIII, 37.

2) *Com. Gr. fragm.*, ed. Meineke, p. 505.

3) IV, 11 : *Ac de animalibus Alexis etiam poeta, in comoedia quae* Πυθαγορίζουσα *inscribitur, docet. Videtur autem de* κυάμῳ *non esitato causam erroris fuisse, quia in Empedocli carmine, qui disciplinas Pythagorae sequutus est, versus hic invenitur :*

Δειλοί, πάνδειλοι, κυάμων ἄπο χεῖρας ἔχεσθαι.

Opinati enim sunt plerique κύαμον *legumentum vulgo dici. Sed qui diligentius scitiusque carmina Empedocli arbitrati sunt,* κυάμους *hoc in loco testiculos significare dicunt; eosque more Pythagorae operte atque symbolice* κυάμους *appellatos, quod sint* εἰς τὸ κυεῖν δεινοὶ καὶ αἴτιοι τοῦ κυεῖν, *et genituraе humanae vim praebeant; idcircoque Empedoclem versu isto non a fabulo edendo, sed a rei venereae proluvio voluisse homines deducere.* — Le mot ἐρέβινθος a donné lieu à des plaisanteries analogues : voir Aristophane, *Acharniens*, 801 ; *Grenouilles*, 545; voir aussi l'emploi du mot κριθή chez Aristophane, *Paix*, 965; etc.

philosophes et des poètes que les comiques anciens avaient ridiculisés [1].

La parodie proprement dite n'avait pas épargné les œuvres d'Empédocle [2]; de ce côté encore, la légende à dû se grossir d'éléments que l'on ne pourrait déterminer.

Timée paraît bien n'avoir négligé, relativement à Empédocle, aucun des renseignements qu'il pouvait recueillir : il s'occupe de sa famille et de ses maîtres (Di. La. VIII, 51) : τὸ δ' αὐτὸ καὶ Τίμαιος ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τῶν ἱστοριῶν, ἐπίσημον ἄνδρα γεγονέναι τὸν Ἐμπεδοκλέα, τὸν πάππον τοῦ ποιητοῦ. Di. La. VIII, 54 : Ἀκοῦσαι δ' αὐτὸν Πυθαγόρου Τίμαιος διὰ τῆς ἑνάτης ἱστορεῖ, λέγων ὅτι καταγνωσθεὶς ἐπὶ λογοκλοπίᾳ τότε, καθὰ καὶ Πλάτων, τῶν λόγων ἐκωλύθη μετέχειν. Μεμνῆσθαι δὲ καὶ αὐτὸν Πυθαγόρου λέγοντα.

Ἦν δέ τις ἐν κείνοισιν ἀνὴρ περιώσια εἰδώς,
ὃς δὴ μήκιστον πραπίδων ἐκτήσατο πλοῦτον.

οἱ δὲ τοῦτο εἰς Παρμενίδην αὐτὸν λέγειν ἀναφέροντα.

Timée connaissait la victoire remportée par l'aïeul d'Empédocle aux jeux de la soixante-et-onzième olympiade (Di. La. VIII, 51); il serait donc assez singulier qu'il eût, en donnant Empédocle pour l'auditeur de Pythagore, commis l'anachronisme que le compilateur lui attribue. Il est vrai, lorsqu'il s'agit de Pythagore, il n'y a lieu de s'étonner d'aucune invraisemblance chronologique. En parlant de Néanthe, nous aurons l'occasion d'examiner la suite du passage. Il nous suffit pour le moment de faire observer combien, à l'époque de Timée, on était mal informé des rapports personnels d'Empédocle avec ses maîtres. Pour justifier ses assertions, Timée éprouve le besoin de recourir aux œuvres du philosophe, et le passage cité devait, malgré le contexte,

---

1) *De vitiis*, X, p. 17, édit. Sauppe. Voici le passage, d'après Mullach (*F. H. G.*, p. XIII, note 2) : ὡ[ς Ἡρα]κλε[ί]του καὶ Πυθαγόρου [καὶ Ἐμπ]εδοκλέους καὶ Σωκ[ρ]άτους, καὶ ποιητῶν ἐνίω[ν], ο[ὓ]ς ο[ἱ] παλαιοὶ τῶν κ[ω]μῳδογράφων ἐπερράπιζον.

2) Timon (Eusèbe, *Præp. Ev.*, XIV, 18, 763 et Théodoret, *Graec. aff. cur.*, II, 20, p. 24, 25) : ποίων ἔκ τ' ἐρίδων ἔκ τε στοναχῶν πέπλασθε. Cf. Empédocle, v. 31 M. = 401 St. : τοίων ἔκ τ' ἐρίδων ἔκ τε στοναχῶν ἐγένεσθε.

être assez obscur, car Timée avait lu les poèmes en entier[1]; or il n'y trouve pas une raison pour réfuter l'opinion des auteurs qui rapportaient ces vers à Parménide. Jamblique lui-même, en citant ce passage, ne dissimule pas complètement le vague de l'allusion[2].

Timée rapportait également certains des miracles d'Empédocle (Di. La. VIII, 60): " Timée, dans la dix-huitième section „ de ses Histoires, dit que cet homme (Empédocle) a produit „ tous les genres d'étonnement; les vents étésiens ayant „ un jour soufflé avec tant de violence que les fruits se „ gâtaient, Empédocle fit écorcher des ânes, et, de leurs „ peaux, fabriquer des outres qu'il disposa sur les crêtes et „ les hauteurs, de façon à recueillir le vent. Celui-ci ayant „ cessé, il fut surnommé le *Paravent* (Κωλυσανέμας)[3]. „

La légende, telle que Timée la présente, renferme une invraisemblance que Plutarque a évitée[4]. On sait qu'Empédocle s'indigne, dans les Καθαρμοί[5], contre le meurtre des animaux. Ce passage de ses œuvres était très connu. Le même Empédocle aurait fait tuer et écorcher des ânes. Il y a là une contradiction. Un lettré eût mis plus de soin à éviter l'invraisemblance. La légende est probablement sortie de l'imagination des foules, qui avaient retenu d'Empédocle le souvenir d'un homme bienfaisant, dominant les forces de la nature.

---

1) Cela résulte de l'assurance avec laquelle il invoque contre Héraclide le témoignage d'Empédocle lui-même (Di. La. VIII, 71): Πῶς οὖν, φησίν, εἰς τοὺς κρατῆρας ἥλατο ὧν ὡς σύνεγγυς ὄντων οὐδὲ μνείαν ποτὲ πεποίηται;

2) *Vie de Pythagore*, 67 : τοῦτο φαίνεται καὶ Ἐμπεδοκλῆς περὶ αὐτοῦ (Πυθαγόρου) αἰνίττεσθαι... ἐν οἷς φησίν· ἦν δέ τις κτλ. Nous examinerons, dans la biographie, la véritable portée des vers d'Empédocle.

3) Cf. Suidas, au mot ἄπνους et au mot Ἐμπεδοκλῆς.

4) *De curiositate*, 515 C : ὁ δὲ φυσικὸς Ἐμπεδοκλῆς ὄρους τινὰ διασφάγα βαρὺν καὶ νοσώδη κατὰ τῶν πεδίων τὸν νότον ἐμπνέουσαν ἐμφράξας, λοιμὸν ἔδοξεν ἐκκλεῖσαι τῆς χώρας. *Adv. Colot.*, 1126 B : Ἐκπεδοκλῆς δὲ ...τήν τε χώραν ἀπήλλαξεν ἀκαρπίας καὶ λοιμοῦ, διασφάγας ὄρους ἀποτειχίσας, δι' ὧν ὁ νότος εἰς τὸ πεδίον ὑπερέβαλλε.

5) V. 440 ss. M. = 428 ss. St.

Dans la forme que Timée lui donne, on découvre une combinaison d'éléments disparates : d'abord, la trace de certains vers d'Empédocle [1] (464 ss. M. = 26 ss. St.) :

παύσεις δ' ἀκαμάτων ἀνέμων μένος οἵ τ' ἐπὶ γαῖαν
ὀρνύμενοι πνοιῇσι καταφθινύθουσιν ἀρούρας·
καὶ πάλιν, εὖτ' ἐθέλῃσθα, παλίντιτα πνεύματ' ἐπάξεις.

Le mot παύσεις se retrouve dans la forme du surnom Παυσάνεμος que Plutarque semble avoir connue [2]; le second vers concorde avec la donnée que les fruits se gâtaient : ὡς τοὺς καρποὺς λυμήνασθαι; le dernier vers évidemment a donné l'idée de ces outres dans lesquelles, à la façon d'Éole [3], Empédocle enferme les vents " afin de pouvoir, à son gré, " les faire revenir sur leurs pas ".

Ce passage d'Empédocle fait-il allusion à des prodiges qui lui auraient été attribués de son vivant ? Je n'oserais l'affirmer.

Dans l'introduction de la Physique, à laquelle ces trois vers appartiennent, Empédocle promet à Pausanias le don d'opérer des prodiges. Cette témérité serait inconcevable, sans la légende qui l'entourait déjà pendant sa vie; mais il n'est pas nécessaire d'admettre que tous les genres de miracles qu'il énumère lui aient été prêtés réellement. Il tenait sans doute à former un programme complet de thaumaturgie, et il a dû songer à y introduire un des motifs les plus connus de la sorcellerie de tous les âges : certainement, en le faisant, il s'est rappelé l'histoire d'Éole, car, entre les expressions qu'il emploie et les vers de l'Odyssée (X, 19 et ss.), il y a une parenté indéniable :

δῶκε δέ μ' ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,
ἔνθα δὲ βυκτάων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα·
κεῖνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,
ἠμὲν παυέμεναι ἠδ' ὀρνύμεν, ὅν κ' ἐθέλῃσιν·

1) M. Zeller (II[5], 753, note) en a déjà fait la remarque.
2) *Quaest. conviv.*, VIII, 8, 1 ; 728 E.
3) *Odyssée*, X, vers 19 et ss.

A leur tour, les premiers inventeurs du récit de Timée se sont inspirés des mêmes vers. Enfin, nous retrouvons à la fois, et dans la légende d'Éole et dans les promesses d'Empédocle à Pausanias, et dans l'histoire des vents étésiens, la trace de certaines superstitions populaires que M. E. Rohde a signalées : on croyait se préserver de la grêle et de la foudre au moyen de charmes analogues [1].

D'un autre côté, je ne sais si l'on pourrait nier absolument la présence, dans le récit de Timée, de certains éléments empruntés aux parodies : on les devine dans le singulier surnom de κωλυσανέμας appliqué à un homme [2], dans l'introduction presque ironique de Timée qui, ailleurs (Di. La. VIII, 66), ne craint pas d'appliquer à Empédocle les épithètes de charlatan et de fat, et qui semble donner à sa narration une forme plaisante.

L'histoire a fait fortune : Plutarque la cite trois fois et il essaie de la rendre acceptable [3]; quant aux Pythagoriciens, ils lui laissent l'apparence d'un fait surnaturel et, chose curieuse, Philostrate rapproche ce miracle d'un prodige analogue que la tradition avait attribué à Sophocle [4].

La même histoire est encore racontée dans Clément d'Alexandrie [5], qui la met en rapport avec les vers d'Empédocle. La version qu'il adopte est plus proche de celle de Plutarque que de celle de Diogène, mais, à la différence du

---

1) Voir Welcker, *Kleine Schriften*, 3, 60, 61 ; Erwin Rohde, *Psyche*, II, 466, note 2 ; *Geoponica*, I, 14, 3, 5, et I, 16; Plutarque, *Symposium*, 4, 2, 1.

2) On trouve dans Eschyle (*Agamemnon*, 215) le mot παυσάνεμος employé à propos d'un sacrifice : θυσία παυσάνεμος. Les auteurs qui rapportent sérieusement l'histoire, rappellent sérieusement aussi le surnom : Clément d'Alexandrie (*Strom.* VI, éd. Migne, II, 245) : κωλυσανέμας ; Porphyre (*Vie de Pythagore*, 29) et Jamblique (*id.*, 136) : ἀλεξάνεμος; Suidas, au mot Empédocle : κωλυσανέμας, au mot ἄπνους : κωλυσάνεμος.

3) *De curiositate*, 515 C; *Adv. Coloten*, 1126 B; *Symposium*, VIII, 8, 728 E. Voir Zeller, I[5] 753.

4) Philostrate, *Vie d'Apollonius de Tyane*, VIII, 7, 28; Porphyre, *Vie de Pythagore*, 29; Jamblique, *id.*, 135.

5) Migne, II, p. 245.

premier, il admet le miracle. Il nous apprend que le fait se passait à Agrigente. Il n'est pas certain que les premiers narrateurs avaient songé à préciser le lieu.

Suidas, Eustathe et Tzetzès mentionnent le prodige [1], mais la forme qu'ils donnent au récit ne présente rien d'original.

C'est au sujet de la vie politique d'Empédocle que les renseignements fournis par Timée sont le plus considérables. Ils se trouvent réunis chez Di. La. VIII, depuis le § 64 jusqu'au § 67; les mots οὐ παρῆκε δ' οὐδὲ τοῦτον ὁ Τίμων indiquent que l'extrait de Timée est fini. On a douté que les §§ 65 et 66 jusqu'aux mots ὅ γέ τοι Τίμαιος proviennent de lui. Cependant, en introduisant la citation de Timée, le compilateur annonce qu'elle justifiera l'épithète de δημοτικός appliquée à Empédocle (VIII, 64) : τὰ δ' αὐτὰ καὶ Τίμαιος εἴρηκε, τὴν αἰτίαν ἅμα παρατιθέμενος τοῦ δημοτικὸν εἶναι τὸν ἄνδρα. Il est donc naturel de faire aller cette citation jusqu'à la conclusion : ὥστε οὐ μόνον ἦν τῶν πλουσίων ἀλλὰ καὶ τῶν τὰ δημοτικὰ φρονούντων.

Pour connaître la vie politique d'Empédocle, Timée avait dû se servir d'Antiochus, un contemporain du philosophe, et de Philistus, auteur un peu plus récent [2]; il serait invraisemblable que ces historiens ne se soient pas occupés des événements politiques d'Agrigente, auxquels Empédocle se trouva mêlé. C'est pourquoi on ne peut refuser une sérieuse attention au témoignage de Timée, quand il raconte la vie politique d'Empédocle; le fond doit être historique.

Parmi les détails plus que suspects, il faut placer l'épigramme sur le médecin Acron : « Une autre fois, dit Timée, » le médecin Acron demandait au sénat la concession d'un » terrain où il pût élever un monument à son nom, qui tenait » une si haute place [3] dans la médecine. Empédocle prit la

---

1) Suidas, aux mots ἄπνους et Ἐμπεδοκλῆς; Eustathe, *Comment. ad Od.*, p. 1645; Tzetzes, *Chiliades*, II, 898; IV, 526.

2) Voir les autorités citées par Susemihl, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit*, I, p. 571, note 258.

3) Le texte renferme ici un jeu de mots intraduisible : διὰ τὴν ἐν τοῖς ἰατροῖς ἀκρότητα. — C'est le plus ancien exemple d'une querelle de médecins.

„ parole pour s'y opposer. Il fit un discours sur l'égalité, et „ posa une question dont voici à peu près le sens : Quel „ distique inscrirons-nous? Celui-ci peut-être :

Ἄκρον ἰατρὸν Ἄκρων' Ἀκραγαντῖνον πατρὸς Ἄκρου
κρύπτει κρημνὸς ἄκρος πατρίδος ἀκροτάτης.

„ Certains citent le second vers comme suit :

ἀκροτάτης κορυφῆς τύμβος ἄκρος κατέχει.

„ D'autres donnent le distique comme étant de Simonide. „

Après tout, rien, dans la structure de l'épigramme, ne nous empêche de l'attribuer à Empédocle; mais je me demande comment, si elle était réellement de lui, on aurait pu le savoir à l'époque de Timée? Il serait, en effet, difficile d'imaginer que ces vers figuraient dans une édition des Φυσικά ou des Καθαρμοί.

Le distique a été inventé au troisième ou même au quatrième siècle, à une époque où les jeux d'esprit de ce genre étaient à la mode[1]; une fois l'épigramme connue, on comprend à merveille qu'elle ait été attribuée à la fois à Empédocle et à Simonide. Le calembour local[2] sur le nom du médecin Acron devait faire les délices des Agrigentins. Seulement, pour les Grecs, tout s'encadrait dans un milieu très concret; ils n'ont pas inventé, sans doute, l'histoire du discours devant le sénat, mais ils y ont intercalé le distique. En reprenant dans la biographie ce récit de Timée, il y aura donc lieu d'éliminer l'épigramme pour conserver seulement le fond de l'histoire.

Timée avait lu les œuvres d'Empédocle ; il signalait une contradiction entre le poète orgueilleux qu'elles révèlent et le démocrate soupçonneux d'Agrigente (Di. La. VIII, 66) : " Dans „ la première et la seconde (section de ses Histoires), car il „ fait souvent mention d'Empédocle, Timée dit qu'il paraît „ avoir eu des sentiments opposés à sa conduite politique, là

---

1) Voir, sur ces jeux d'esprit, le livre récent de Reitzenstein, *Epigramm und Skolion*, Giessen, 1893.

2) Voir un γρῖφος ἐν συλλαβῇ analogue, *A. P.*, VI, 216.

„ où, dans ses poèmes, on pourrait le prendre pour un
„ charlatan et un fat ; voici du moins ce qu'il dit lui-même [1] :
χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὔμμιν θεὸς ἄμβροτος, οὐκέτι θνητός [2], πωλεῦμαι· etc. [3]. „

On verra plus loin qu'Empédocle était un illuminé plutôt qu'un fat. Mais, bien qu'elle manque de justesse, la remarque de Timée est cependant intéressante : elle nous montre dans quel esprit l'historien parlait d'Empédocle.

Un des extraits les plus importants de Timée est sans conteste celui où nous le voyons rectifier le récit d'Héraclide Pontique relatif à la mort d'Empédocle. Ce passage nous apprend :

a) Qu'à l'époque de Timée, il n'y avait, sur la mort d'Empédocle, qu'une version sérieuse : celle d'Héraclide. Antiochus et Philistus n'en disaient rien, car Timée n'eût pas manqué d'opposer leur témoignage à celui d'Héraclide. Après avoir réfuté le romancier dont le récit synthétisait sans doute à ses yeux les croyances populaires, Timée se contente, au fond, d'avouer son ignorance : Empédocle a dû mourir dans le Péloponèse;

b) Qu'Empédocle n'avait en Sicile, ni tombeau ni statue, car Timée devait être bien informé, et l'objection que lui fait Hippobotos n'est pas sérieuse [4];

c) Que Timée n'est pas toujours aussi crédule qu'on l'a dit. Il se montre, dans ce passage où Hippobotos cite ses paroles [5], excellent critique ; pour s'éclairer sur la légende

---

1) Tel est le sens que l'on devine dans le passage de Diogène, dont la forme me paraît légèrement corrompue.

2) Il ne faut pas chercher un sens trop profond dans cette antithèse de rhéteur.

3) La suite, en effet, est absolument dans le même ton : Di. La. VIII, 62.

4) Di. La. VIII, 71 (d'après Timée) : Παυσανίαν τε μνημεῖον ἂν πεποιηκέναι τοῦ φίλου, τοιούτου διαδοθέντος λόγου, ἢ ἀγαλμάτιόν τι ἢ σηκὸν οἷα θεοῦ· Voici l'objection d'Hippobotos (*ibid.* 72) : Ἱππόβοτος δέ φησιν ὅτι ἀνδριὰς ἐγκεκαλυμμένος Ἐμπεδοκλέους ἔκειτο πρότερον μὲν ἐν Ακράγαντι, ὕστερον δὲ πρὸ τοῦ Ῥωμαίων βουλευτηρίου ...

5) Voir Di. La. VIII, 71 et 72 : Πῶς οὖν, φησὶ (Τίμαιος), εἰς τοὺς κρατῆρας ἥλατο ὧν ὡς σύνεγγυς ὄντων οὐδὲ μνείαν ποτὲ πεποίηται ;

de l'Etna, il recourt aux œuvres complètes du philosophe, comme nous voudrions pouvoir le faire. Il n'y trouve aucune mention du volcan dans lequel Empédocle serait allé se jeter. Il conclut de là que l'histoire ne peut être vraie. Et pourquoi se croit-il autorisé à vérifier de la sorte l'exactitude des assertions d'Héraclide? C'est que, pour lui aussi bien que pour l'auteur du Περὶ νόσων [1], les Φυσικά contiennent les dernières révélations d'Empédocle à son disciple. Si, peu de temps après ces confidences, le philosophe était allé se jeter dans l'Etna, ne découvrirait-on nulle part dans le poème [2], en termes plus ou moins voilés, la trace de ses préoccupations d'apothéose ?

Dans les différents extraits que nous venons de parcourir, Timée paraît songer surtout à lui-même et à ses polémiques; on l'avait surnommé ὁ ἐπιτίμαιος ; il tenait à se montrer mieux informé que les autres et cherchait à faire briller son savoir. Les renseignements qu'il a recueillis se trouvaient dispersés dans les différentes sections de ses Histoires; aujourd'hui, ils se groupent en un ensemble, mais c'est grâce au travail du compilateur.

On devine que Timée admirait surtout dans Empédocle le démocrate désintéressé; l'homme politique, à ses yeux, valait mieux que " le charlatan et le fat " des poèmes. Si l'on veut considérer la compilation d'Hippobotos comme une reproduction assez exacte de l'état des sources, on se dira que c'est devant le tableau de la vie politique d'Empédocle que Timée a dû le mieux se complaire. Toutefois, il ne néglige aucun des renseignements qu'il rencontre, et plus nous relisons les œuvres du philosophe, plus nous devons rendre hommage à l'historien : l'Empédocle qu'il nous suggère est, en somme, assez ressemblant.

---

1) Héraclide imagine qu'Empédocle explique à Pausanias le cas de l'ἄπνους un peu avant la scène du festin qui suivit le miracle : n'a-t-il pas été conduit à cette fiction par l'idée que le poème adressé à Pausanias était la dernière œuvre du philosophe ?

2) Timée avait dû chercher cette mention de l'Etna dans les Φυσικά plutôt que dans les Καθαρμοί, où elle serait assez inattendue.

DIODORE D'ÉPHESE

A ma connaissance, Diodore d'Éphèse n'est cité nulle part ailleurs que dans la biographie d'Empédocle. Son nom ne figure pas même dans la vie d'Anaximandre (Di. La. II, 1 et 2), bien qu'il se soit occupé spécialement de ce philosophe.

Il semble ignorer l'histoire des sandales d'airain; d'autre part, en réfutant la légende de l'Etna que Diodore avait reproduite, Timée ne mentionne pas son nom [1]. Il est donc assez naturel de le faire venir immédiatement après l'historien, mais avant l'auteur du Περὶ θανάτων.

Voici le passage que le compilateur lui emprunte (Di. La. VIII, 70) :

" Diodore d'Éphèse, écrivant au sujet d'Anaximandre, „ dit qu'Empédocle l'avait pris comme modèle, affectant une „ emphase tragique, et portant un vêtement pompeux. La „ peste ayant éclaté à Sélinonte, à cause des émanations „ infectes du fleuve qui se trouve à côté de la ville, les habi- „ tants périssaient, et les femmes avaient de fausses „ couches. Empédocle trouva le remède et dériva à ses „ propres frais deux des fleuves voisins ; le mélange des „ eaux améliora le courant : ainsi il mit fin à la peste. Un „ jour que les Sélinontins étaient réunis pour un banquet au „ bord du fleuve, Empédocle leur apparut; ils se levèrent, le „ saluèrent, et lui adressèrent leurs prières comme à un „ dieu. Voulant confirmer cette croyance, il se précipita „ dans le feu. „

Sturz (p. 54 ss.), Karsten (21 ss.), Lommatzsch (24 ss.), Steinhart (86) croient à la première partie de ce récit. Elle est confirmée à leurs yeux par la découverte de deux pièces de monnaie, frappées à Sélinonte en souvenir de l'événement.

---

1) Le compilateur, qui est très méthodique, range Diodore dans le groupe des auteurs qui sont en contradiction avec Timée (Di. La. VIII, 71) : τούτοις δ' ἐναντιοῦται Τίμαιος; mais je n'oserais pas tirer de cette expression équivoque une preuve de l'ancienneté du récit de Diodore.

M. Zeller (II[5] 753) suppose que l'histoire a été inventée pour expliquer les figures de la pièce de monnaie : hypothèse assez difficile à admettre, car on a pu démontrer que ces figures ne représentent pas Empédocle. Comment concevoir, du reste, que le sacrifice commémoratif soit indiqué sur ces pièces de monnaie par un taureau, alors que l'aversion d'Empédocle pour les immolations de victimes était célèbre dans l'antiquité? Quant aux ruines et à la topographie de Sélinonte, elles ne nous apprennent rien sur les travaux d'Empédocle. Je n'en veux pour preuve que les contradictions des auteurs[1].

Après tout, rien n'autorise à traiter cette histoire de pure fable. Le résultat des recherches topographiques en eût-il démontré la complète inexactitude, on ne serait point encore en droit de refuser au récit de Diodore toute importance historique. Il est bon d'indiquer, une fois pour toutes, le point de vue auquel il convient d'apprécier les anecdotes du même genre. Des traditions, des récits, et même certains passages des œuvres d'Empédocle laissaient, dans les mémoires, des fragments de vers, des lambeaux d'idées, des images fugitives; tout cela se groupe au hasard des souvenirs, prend corps, et peut un beau jour donner naissance, selon le tempérament de l'écrivain, soit à un récit enthousiaste, soit à une fiction romanesque, soit même à une caricature. Le plus simple et le plus sûr est de ne pas s'obstiner toujours à retrouver la trace matérielle des actions d'Empédocle, et dès lors de ne point rejeter le témoignage des Diodore et des Néanthe, sous le prétexte qu'ils seraient, à titre égal, des romanciers et des historiens.

L'objet de l'histoire littéraire n'est point celui de la médecine, de la physique, ou de l'architecture. Elle ne recherche pas seulement l'aqueduc construit et le nombre des pierres remuées, la durée exacte d'un cas de léthargie ou la nature des vents qui désolaient Agrigente. Ce qui l'intéresse, ce ne sont pas uniquement les faits eux-mêmes : c'est aussi la conception que le personnage a eue de son

1) Voir Holm, *Geschichte Siciliens im Alterthum*, I, 433.

propre rôle, avec l'impression qu'il a produite sur les masses, et, par contre-coup, sur les narrateurs et sur la tradition toute entière. Des deux côtés, notons-le, c'est-à-dire à la fois chez l'acteur et chez les spectateurs, il y aura de l'idéal, un germe de légende. L'idéalisation qui transforme les faits, dès le moment où ils s'accomplissent, rentre certainement dans notre domaine et, sous ce rapport, aucun des anciens récits n'est sans valeur. Pour atteindre au vrai but d'une biographie, nous ne devons pas tenter des catalogues irréalisables d'œuvres véritablement exécutées ; il s'agit plutôt de composer un tableau des idées au moyen desquelles l'homme essaya de se comprendre lui-même, et des fictions qui permirent, après lui, de donner corps aux impressions conservées.

Faisons comme le compilateur. Prenons toutes ces anecdotes telles qu'on nous les rapporte; placées à leur vraie date et sous le nom de leur auteur, elles nous révéleront, mieux que les fouilles n'ont pu le faire pour les édifices matériels, les monuments qu'Empédocle construisit dans sa propre pensée, dans l'imagination de ses contemporains, et dans le souvenir des générations suivantes.

Entre la fin de l'extrait de Diodore d'Éphèse et le roman d'Héraclide Pontique, il y a lieu d'établir un rapprochement.

Tout d'abord, pourquoi le récit de la mort d'Empédocle ne fait-il pas suite, chez Diodore comme chez Héraclide, au sacrifice offert après la guérison de l'ἄπνους, mais se place-t-il après l'histoire des travaux de Sélinonte ? Diodore admettait peut-être l'objection de Timée, déclarant la narration d'Héraclide invraisemblable parce que Peisianax était Syracusain et n'avait pas de champ à Agrigente (Di. La. VIII, 71). D'autre part, il maintenait le détail relatif à l'Etna : ici, en effet, la réfutation de Timée paraissait moins admissible. On pouvait assez aisément s'expliquer qu'Empédocle n'eût point, dans ses poèmes, attiré l'attention sur le volcan ou, si l'on veut, sur le futur dépositaire du secret de sa mort.

Diodore ne renonçait donc qu'à la première partie de la version d'Héraclide, sans abandonner toutefois certains traits d'un effet assez grandiose : la scène du banquet et le tableau des honneurs divins rendus à Empédocle. Il est à

remarquer qu'il admettait un intervalle de temps entre la fin de la peste à Sélinonte et le moment de la disparition [1]. Ce détail nous porterait à croire qu'il n'avait pas, pour réunir les deux récits, une liberté complète [2]. Certaines données s'imposaient peut-être, venues d'auteurs plus anciens, et relatives à la succession des événements dans la vie d'Empédocle. Par conséquent, ni l'un ni l'autre fait n'était complètement de son invention. Mais il n'y a là qu'un indice, et je ne voudrais point lui donner la portée d'un argument. Il ne serait pas impossible, en effet, de voir dans l'intervalle de temps une invention que Diodore aurait calculée en vue d'amener la scène théâtrale de l'apparition.

Les traits propres au récit de Diodore valent la peine d'être détachés de l'ensemble : d'abord, l'arrivée subite d'Empédocle donne à la narration une allure romanesque dont l'effet n'est point sans grandeur. Diodore nous représente une sorte d'Empédocle tragique, non moins imposant, à coup sûr, que le thaumaturge d'Héraclide. Il n'y a plus ici dans son rôle le moindre vestige d'imposture; aux yeux des Sélinontins sauvés de la peste, Empédocle était réellement un dieu. Il n'eut point la modestie de refuser l'apothéose [3], mais Diodore ne lui reprochait pas, semble-t-il, d'avoir fait tout pour la préparer.

LE PSEUDO-TÉLAUGÈS

Avant Timée déjà, on s'était préoccupé de désigner l'école à laquelle Empédocle avait appartenu et le maître qu'il avait suivi; les uns tenaient pour Pythagore, les

---

1) Di. La. VIII, 70 : οὕτω δὴ λήξαντος τοῦ λοιμοῦ καὶ τῶν Σελινουντίων εὐωχουμένων ποτὲ παρὰ τῷ ποταμῷ, ἐπιφανῆναι τὸν Ἐμπεδοκλέα· les mots ποτὲ et ἐπιφανῆναι sont significatifs et s'expliquent mutuellement : Empédocle avait quitté Sélinonte, et la peste avait cessé depuis un certain temps lorsqu'il revint d'une manière inattendue.

2) L'apothéose eût été plus naturelle si elle était venue immédiatement après le prodige.

3) Di. La. VIII, 70 : les mots τραγικὸν ἀσκῶν τῦφον impliquent une appréciation assez défavorable de la vanité d'Empédocle.

autres, pour Parménide [1]. Le caractère éclectique de ses doctrines gênait les hypothèses. Toutefois un poème entier, les Καθαρμοί, était conforme anx traditions morales des Pythagoriciens. En outre, il avait tous les caractères d'une œuvre de vulgarisation; Dicéarque de Messine nous apprend qu'il fut chanté par le rapsode Cléomène aux jeux d'Olympie [2]. Par contre, on ne trouvait dans ses Φυσικά aucune trace de la métaphysique pythagoricienne, c'est-à-dire de la théorie des nombres.

Ainsi se forma, dans le sein de l'école peut-être, la légende d'après laquelle Empédocle, d'abord admis aux leçons, en fut ensuite chassé, parce qu'il avait divulgué les doctrines dans ses poèmes [3] : cette exclusion expliquait sans doute comment la théorie des nombres lui était demeurée étrangère.

La situation tout à fait spéciale que l'on créait ainsi à Empédocle, ne pouvait empêcher les premiers biographes d'introduire son nom dans les traditions relatives à Pythagore : la vie qu'on lui devinait, d'après ses poèmes, cadrait trop bien avec elles. On a déjà vu chez Héraclide Pontique la trace de rapprochements analogues, et nous serons amené plus d'une fois encore à reconnaître, dans les actions qui lui furent attribuées, la marque des romanciers pythagoriciens. Des auteurs furent même entraînés à mettre Empédocle directement en rapport avec le chef de l'école : de la sorte, il sembla tenir de celui-ci le don des miracles que l'imagination de la foule lui avait accordé, et le souvenir des dissidences doctrinales s'effaça de plus en plus.

Le vague des renseignements dont on disposait suggéra sans doute à un biographe l'idée d'étayer ses combinaisons personnelles au moyen d'un document fabriqué : du moins, dans la lettre du Pseudo-Télaugès à Philolaüs, nous retrouvons une conception très caractéristique des rapports d'Empédocle avec l'école pythagoricienne [4].

---

1) Di. La. VIII, 54 ss.

2) Athénée, XIV, 620 d.

3) Di. La. VIII, 54 et 55.

4) A moins que cette lettre n'ait servi à légitimer l'un ou l'autre des écrits composant la littérature pythagoricienne apocryphe; voir les

Cette lettre apocryphe date du second tiers du troisième siècle : Néanthe l'avait lue (Di. La. VIII, 55), et Timée n'y fait pas allusion ; il ne réfute pas la version qu'elle donnait de la mort d'Empédocle : de son temps donc, la lettre n'était pas encore fabriquée, ou bien, si elle existait, elle n'avait point eu le temps de se répandre.

On y lisait d'abord qu'Empédocle était fils d'Archinomos[1]. Stein a déjà signalé[2] la méprise par suite de laquelle le mot Ἀρχίνομος a été transformé en un nom propre d'homme : Méton avait dû occuper à Agrigente une magistrature importante[3], à laquelle ce nom faisait allusion. Du reste, il ne serait pas impossible de s'expliquer comment le faussaire fut amené à se tromper de la sorte. Il fait d'Empédocle l'élève de Brontinus et le contemporain de Télaugès ; or la date de l'intervention de Méton dans les affaires d'Agrigente était assez connue pour gêner cette combinaison. Il s'agissait d'éviter un anachronisme évident. D'autre part, le Pseudo-Télaugès avait pu trouver dans un écrivain antérieur qu'Empédocle était le fils d'un ἀρχίνομος ; il tire ingénieusement parti de cette donnée, et déclare que le père du philosophe s'appelait ainsi. Chez d'autres auteurs encore, nous retrouverons la même tendance à reculer Empédocle vers le sixième siècle, à nier que son père fût réellement Méton et même à le confondre avec son aïeul ; de cette dernière erreur, que nous retrouverons chez Satyrus et chez Héraclide Lembos, est sortie l'histoire du sacrifice pythagoricien (Di. La. VIII, 53).

Après l'assertion dont nous venons de rechercher l'origine, il devenait plus aisé au Pseudo-Télaugès de concevoir sans

---

exemples cités par Diels, *Ein gefälschtes Pythagorasbuch*, Archiv für Geschichte der Philosophie, III, p. 451, n. 1.

1) Di. La. VIII, 53 : Τηλαύγης δ' ὁ Πυθαγόρου παῖς ἐν τῇ πρὸς Φιλόλαον ἐπιστολῇ φησι τὸν Ἐμπεδοκλέα Ἀρχινόμου εἶναι υἱόν.

2) *Empedoclis fragmenta*, Bonn, 1852, p. 3, note : *Similibus nominibus utebantur magistratus, quos Locris Epizephyriis fuisse* κοσμοπόλεις *narrat Polyb. XII, 16, apud Mazacenos autem Cappadoces e Charondae institutis* νομψδοὺς *Strabo XII, p. 813.*

3) Di. La. VIII, 72 : Μέτωνος τελευτήσαντος τυραννίδος ἀρχὴν ὑποφύεσθαι.

anachronisme la suite de ses hypothèses (Di. La., VIII, 55) : τὴν γὰρ περιφερομένην πρὸς Τηλαύγους ἐπιστολὴν ὅτι μετέσχεν Ἱππάσου καὶ Βροντίνου μὴ εἶναι ἀξιόπιστον. C'est dans l'histoire des doctrines qu'il conviendra de démêler le point de départ et la valeur de ces rapprochements ; il nous suffit d'affirmer ici que, au point de vue biographique, ils n'ont rien de vraisemblable. Le crédule Néanthe lui-même les trouvait indignes de confiance.

La version du Pseudo-Télaugès sur la mort d'Empédocle se distinguait des autres au moins par son originalité (Di. La., VIII, 74) : ἐν δὲ τῷ προειρημένῳ Τηλαύγους ἐπιστολίῳ λέγεται αὐτὸν εἰς θάλατταν ὑπὸ γήρως ὀλισθόντα τελευτῆσαι. Empédocle glisse et tombe dans la mer ; il était à bord d'un vaisseau, sans doute. Quelle traversée faisait-il? On serait tenté de croire que le Pseudo-Télaugès avait retenu des Histoires de Timée la mention du dernier départ d'Empédocle pour le Péloponèse (Di. La., VIII, 71) ; le philosophe n'en était pas revenu. D'un autre côté, on ne trouvait nulle trace de son séjour ou de sa mort dans cette région ; une hypothèse était tout indiquée : Empédocle, au cours du voyage, avait péri victime d'un accident dont le faussaire donne les détails.

L'élément le plus singulier de ces inventions est certainement la date où l'on place la vie d'Empédocle; il meurt très âgé, et Télaugès, le fils de Pythagore, lui survit. Nous voyons par là combien Apollodore fit œuvre utile, en redressant les erreurs de la chronologie.

XANTHUS

„ Aristote[1] dit qu'Empédocle était un homme indépendant
„ (ἐλεύθερον), étranger à tout commandement, (et cela est
„ vrai) si du moins il a refusé la royauté qu'on lui offrait
„ — comme le dit Xanthus dans ses écrits sur Empédocle –,
„ évidemment parce qu'il préférait la simplicité. „

---

1) Di. La. VIII, 63 : Φησὶ δ' αὐτὸν καὶ Ἀριστοτέλης ἐλεύθερον γεγονέναι, καὶ πάσης ἀρχῆς ἀλλότριον. Ne dirait-on pas la contre-partie

Ce texte n'est pas sans difficulté; il renferme une donnée d'Aristote, dont nous tirerons parti dans la biographie. Par les mots πάσης ἀρχῆς ἀλλότριον, Aristote voulait-il dire qu'Empédocle ignorait toutes les servitudes, ou bien qu'il n'accepta aucune magistrature à Agrigente? C'est dans ce dernier sens que le compilateur a compris l'expression, comme on le voit par l'extrait de Xanthus; le plus sûr est d'adopter la même interprétation, car nous n'avons pas le contexte d'Aristote, auquel le compilateur avait recouru.

Que faut-il entendre par la royauté offerte à Empédocle? Timée ignore ce détail. Mais un extrait de Favorinus [1] suggère l'explication (Di. La., VIII, 73) : διὸ δὴ πορφύραν τ' ἀναλαβεῖν αὐτὸν καὶ στρόφιον ἐπιθέσθαι ... καὶ αὐτὸς ἀεὶ σκυθρωπὸς ἐφ' ἑνὸς ἦν σχήματος· τοιοῦτος δὴ προῄει, τῶν πολιτῶν ἐντυχόντων καὶ τοῦτ' ἀξιωσάντων οἱονεὶ βασιλείας τινὸς παράσημον. Aux yeux des anciens, le fait de se montrer en public, à Agrigente, dans l'appareil extérieur de la royauté, sans donner lieu à des protestations, c'est être considéré par les Agrigentins comme le roi de la ville.

De quel Xanthus provient cet extrait (καθάπερ Ξάνθος ἐν τοῖς περὶ αὐτοῦ λέγει)? Ce Xanthus ne peut être l'auteur des Λυδιακά [2], œuvre composée sous Artaxerxès et, d'après Éphore (Athénée 515 e), utilisée par Hérodote. Il est vrai, on pourrait penser à un écrit apocryphe ; Denys Scytobrachion inventa mainte histoire qu'il prétendait tirer des livres du Lydien. Mais aurait-il poussé l'invraisemblance jusqu'à imaginer un ouvrage du vieux Xanthus sur le sicilien Empédocle? La supercherie eût sauté aux yeux des plus naïfs.

---

du programme que Platon met dans la bouche de Gorgias (*Gorgias*, 452 D) : Ἀπόκριναι τί ἐστι τοῦτο ὃ φῂς σὺ μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις καὶ σὲ δημιουργὸν εἶναι αὐτοῦ·—Ὅπερ ἐστίν, ὦ Σώκρατες, τῇ ἀληθείᾳ μέγιστον ἀγαθὸν καὶ αἴτιον ἅμα μὲν ἐλευθερίας αὐτοῖς τοῖς ἀνθρώποις, ἅμα δὲ τοῦ ἄλλων ἄρχειν ἐν τῇ αὑτοῦ πόλει ἑκάστῳ.

1) Les Λυδιακά de Xanthus sont cités deux fois dans Diogène Laërce : *Pr.* 2, on lui attribue des renseignements sur les mages, qui ne peuvent venir de lui; VI, 101, on mentionne un Ménippe qui aurait abrégé ses histoires.

2) Voir Suidas, au mot Ξάνθος.

Le Xanthus de notre passage ne peut être non plus le musicologue athénien qui fut le maître d'Arcésilas (Di. La. IV, 29). Rien ne permet de supposer l'existence d'un écrit de cet auteur sur Empédocle.

Mais ne serait-il pas le fils aîné de Timon le sillographe, le Xanthus à qui son père fit apprendre la médecine, et qui, d'après Sotion (Di. La. IX, 109 et 110), acquit une célébrité?

Vers le milieu du troisième siècle, il se forma, parallèlement aux écoles d'Érasistrate et d'Hérophile, un groupe de médecins empiriques; ils protestaient contre le dogmatisme et les déductions des Péripatéticiens; laissant l'anatomie aux instituts d'Alexandrie, ils étudièrent spécialement la pharmaceutique, et se placèrent sur le terrain des observations de détail.

Philinus et Sérapion furent les premiers représentants de ce mouvement scientifique. Le fils du pyrrhonien Timon dut se rapprocher de ce groupe plus que de tout autre; il préparait ainsi le mélange d'empirisme médical et de scepticisme métaphysique que Sextus Empiricus a personnifié, et qui, de nos jours encore, est, avec le charlatanisme hypnotisant, l'un des deux extrêmes entre lesquels la médecine hésite sans se fixer.

D'autre part, une tradition dont Cicéron a conservé la trace[1], et qui paraît remonter au troisième siècle, faisait d'Empédocle un sceptique, tandis que ses rapports avec le médecin Acron fournirent aux empiriques le moyen de se réclamer de lui [2].

Il devait donc être deux fois sympathique au groupe dans lequel se serait introduit le fils de Timon; on trouve une trace de ces sympathies dans un passage de Sextus Empiricus *(Adv. math.* I, 301). Sextus y défend Empédocle contre ceux[3] qui lui avaient reproché d'être un charlatan, et il le cite

---

1) Cic., *Academica*, I, 12 (d'après Arcésilas); *Ibid.*, IV, 5.

2) Pline, *Hist. Nat.*, XXIX, 3 : *Alia factio (ab experimentis cognominant empiricen) coepit in Sicilia, Acrone Agrigentino Empedoclis physici auctoritate commendato.* Cf. Gal., *Intr.*, 4, t. XIV, p. 683 Kühn.

3) Parmi eux se trouvait Timée (Di. La. VIII, 66).

comme un des plus grands parmi les philosophes : ... ὅπερ ἀλλότριόν ἐστι τοῦ κἂν μετρίαν ἕξιν ἐν φιλοσοφίᾳ ἔχοντος, οὐχ ὅτι γε τοῦ τοσούτου ἀνδρός.

En introduisant les vers des Σίλλοι où il est question d'Empédocle, le compilateur (Di. La. VIII, 67) fait remarquer que l'impitoyable Timon " n'a pas même épargné celui-ci [1] „ οὐ παρῆκε δ' οὐδὲ τοῦτον ὁ Τίμων. " Voici comment il l'attaque : " Empédocle, le braillard, aux expressions de carrefour [2] „ ; par ces expressions, Timon semble opposer Empédocle à son maître Pythagore, qu'il appelle (Di. La. VIII, 36) σεμνηγορίης ὀαριστήν.

La seconde partie de l'extrait est difficile à traduire sans périphrase. Timon, en effet, joue sur le mot ἀρχή, et il indique une contradiction dans laquelle Empédocle est tombé : en effet, ce philosophe admettait, comme principes, des êtres qui ne se suffisent pas à eux-mêmes, et qui, pour subsister et produire, en présupposent d'autres. Non seulement chacun des quatre éléments ne peut rien sans le concours des trois éléments complémentaires, mais il y a plus : réunis, le feu, l'air, la terre et l'eau resteraient impuissants, si l'Amour et la Haine ne venaient leur communiquer le mouvement et la vie.

La remarque paraît d'autant plus juste qu'elle est mise dans la bouche de Xénophane : les Éléates reconnaissent un principe unique ; " Empédocle, lui, a pris autant de „ principes qu'il a pu „ : ὅσα δ' ἔσθενε, τοσσάδε εἷλεν ἀρχῶν. Pour les Éléates, l'être, principe unique, subsiste par lui-même, sans avoir besoin de rien qui soit en dehors de lui, (cf. Parménide, Mullach, vers 89 : ἐστὶ γὰρ οὐκ ἐπιδευές...). Pour Empédocle, les principes auraient besoin d'autres prin-

---

1) La formule qui sert à introduire l'extrait de Timon dans la vie de Pythagore (VIII, 36) est plus obscure.

2) Di. La. VIII, 67 : ἀλλ' ὧδ' αὐτοῦ καθάπτεται λέγων· καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἀγοραίων | ληκητὴς ἐπέων· ὅσα δ' ἔσθενε, τοσσάδε εἷλεν | ἀρχῶν, ὃς διέθηκ' ἀρχὰς ἐπιδευέας ἄλλων. M. Wachsmuth *(Sillographorum graecorum reliquiae,* Leipzig, 1885, p. 166 et 167) introduit dans ce fragment de Timon une plaisanterie à double fin et des corrections contraires au texte des meilleurs manuscrits de Diogène.

cipes : ὃς διέθηκ' ἀρχὰς ἐπιδευέας ἄλλων [1]. D'après ces extraits, il ne semble pas que Timon ait eu des égards particuliers pour Empédocle ; mais alors, pourquoi le compilateur semble-t-il s'étonner de " voir que Timon n'a pas même épargné celui-ci " ? Si l'on osait prendre à la lettre les expressions dont se sert le compilateur [2], on dirait qu'il avait des raisons pour supposer certaines sympathies entre le philosophe et le sillographe. Ces sympathies tiendraient-elles à la situation d'Empédocle vis-à-vis de l'école empirique de médecine? C'est possible. Malheureusement, les preuves décisives en ces matières sont difficiles à trouver.

Laissons ces questions, et contentons-nous de savoir qu'un Xanthus, peut-être le fils de Timon, avait écrit un livre sur Empédocle, que nous en possédons un seul extrait, et que le philosophe y est présenté sous un jour favorable.

LES BIOGRAPHES

Au troisième siècle, l'esprit se dépensait en finesses et en analyses plutôt qu'en vastes synthèses ; on préférait l'étude de l'individu aux reconstructions schématiques de types et de systèmes. Or, supposez qu'à cette époque l'attention soit attirée par les polémistes et les doxographes sur tout un corps de doctrines : concevez-vous qu'il n'y ait personne pour tenter de l'auteur une silhouette, ou un portrait, ou même une biographie? Les Stoïciens et les Épicuriens se disputaient à propos d'Empédocle; vers le même moment,

---

1) Il faut citer encore de Timon la parodie d'un vers d'Empédocle : ποίων ἔκ τ' ἐρίδων ἔκ τε στοναχῶν πέπλασθε : (voir le texte de Timon reconstitué par M. de Wilamowitz, *Antigonos von Karystos*, p. 42). Le vers d'Empédocle est le suivant (31 M. = 401 St.) :

ποίων ἔκ τ' ἐρίδων ἔκ τε στοναχῶν ἐγένεσθε.

2) M. Freudenthal (*Hellenistische Studien*, fasc. 3, p. 309 et p. 310 note) fait observer à bon droit qu'un καί ou un γάρ dans Diogène n'a pas toujours une très grande valeur, le texte étant rempli d'interpolations et de passages mal écrits ou corrompus.

on fondait une école de médecine, dite empirique, en la plaçant un peu sous son patronage. D'autre part, il était, au point de vue biographique, le plus intéressant des disciples de Pythagore. Aussi n'est-il pas étonnant que, vers la seconde moitié du troisième siècle, plusieurs écrivains se soient occupés d'écrire une vie d'Empédocle. Timée va rester la source principale à laquelle ils puiseront tous. Néanthe développe, précise, et groupe en un ensemble les détails qu'il fournit; Hermippe, pour mieux amuser, insère dans sa compilation la caricature assez grotesque de l'auteur du Περὶ θανάτων; Satyrus, les fantaisies érotiques du livre intitulé Ἀρίστιππος ἢ περὶ παλαιᾶς τρυφῆς; Héraclide Lembos enfin, se borne à résumer l'œuvre de ses prédécesseurs.

NÉANTHE

Il y a eu deux Néanthe : l'un, contemporain de Timée, nous est connu par une notice de Suidas : Νεάνθης, Κυζικηνός, ῥήτωρ, μαθητὴς Φιλίσκου τοῦ Μιλησίου, ⟨ἔγραψε περὶ κακοζηλίας ῥητορικῆς καὶ λόγους πολλοὺς πανηγυρικούς[1]⟩; l'autre, plus récent, aurait composé seulement une histoire d'Attale Ier (241-197)[2]; il serait, lui aussi, originaire de Cyzique[3]. Auquel des deux faut-il attribuer le Περὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν, le traité biographique sur les Pythagoriciens, et la vie d'Empédocle qui en faisait partie[4]?

Les extraits que renferme la compilation de Diogène tendent à faire croire que la notice sur Empédocle et le

---

1) La fin de la notice se trouve dans *Eudocia*, p. 309.

2) Athénée, 669 d.

3) Voir Susemihl, I, 618, n. 471.

4) La notice relative à Empédocle rentrait-elle dans la section réservée aux Pythagoriciens? La question perd de son importance par le fait qu'un extrait (Di. La. VIII, 55) indique clairement la nature des rapports que Néanthe supposait entre Empédocle et l'école; il est assez vraisemblable qu'il avait groupé en une biographie les renseignements relatifs à ce philosophe, et qu'il le faisait entrer dans la série des disciples de Pythagore.

traité sur les Pythagoriciens ont été écrits par l'auteur de l'histoire d'Attale, et non par le rhéteur, comme on l'a cru jusqu'à présent [1].

Di. La. VIII, 54. Ἀκοῦσαι δ' αὐτὸν Πυθαγόρου Τίμαιος διὰ τῆς ἐνάτης ἱστορεῖ, λέγων ὅτι καταγνωσθεὶς ἐπὶ λογοκλοπίᾳ τότε, καθὰ καὶ Πλάτων, τῶν λόγων ἐκωλύθη μετέχειν.

55. Φησὶ δὲ Νέανθης ὅτι μέχρι Φιλολάου καὶ Ἐμπεδοκλέους ἐκοινώνουν οἱ Πυθαγορικοὶ τῶν λόγων, ἐπεὶ δ' αὐτὸς διὰ τῆς ποιήσεως ἐδημοσίωσεν αὐτὰ νόμον ἔθεντο μηδενὶ μεταδώσειν ἐποποιῷ· τὸ δ' αὐτὸ καὶ Πλάτωνα παθεῖν φησι· καὶ γὰρ τοῦτον κωλυθῆναι· τίνος μέντοι γ' αὐτῶν ἤκουσεν ὁ Ἐμπεδοκλῆς οὐκ εἶπε· τὴν γὰρ περιφερομένην πρὸς Τηλαύγους ἐπιστολὴν ὅτι μετέσχεν Ἱππάσου καὶ Βροντίνου, μὴ εἶναι ἀξιόπιστον.

Si l'on compare le texte de Néanthe avec celui de Timée, on sera frappé d'abord de voir des deux côtés la même mention : τῶν λόγων ἐκωλύθη μετέχειν ... καὶ γὰρ τοῦτον κωλυθῆναι, et, des deux côtés, le même rapprochement établi entre Empédocle et Platon [2]. Par contre, il y a des différences : Timée dit qu'Empédocle a entendu Pythagore [3]; Néanthe ne réfute même pas cette assertion; il va aux renseignements; ceux qu'il trouve dans une lettre apocryphe de Télaugès à Philolaüs lui paraissent tout aussi peu dignes de confiance. Il ne conclut pas; il dit seulement qu'Empédocle a eu des rapports avec le cercle pythagoricien.

Néanthe corrige et précise de la même manière le reste du passage. Jusqu'à Empédocle et Philolaüs, les Pythagoriciens permettaient aux étrangers d'assister aux leçons ; mais lorsqu'Empédocle eut vulgarisé leur enseignement, ils déci-

---

1) Cependant M. Unger *(Herakleides Pontikos der Kritiker*, Rhein. Mus., XXXVIII, p. 492, note 1) trouve que, vraisemblablement, le Περὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν appartient au plus jeune des deux Néanthe.

2) Sur l'histoire de Platon, cf. Di. La. VIII, 15.

3) Cet anachronisme a-t-il été réellement commis par Timée? On voudrait trouver une raison pour ne pas le croire (Voir p. 42).

dèrent qu'ils ne donneraient plus à l'avenir connaissance de leurs doctrines à un poète. Par suite de cette mesure, Platon ne put se mettre au courant des théories de l'école qu'en achetant les écrits de Philolaüs. Néanthe paraît donc, en tout ceci, avoir suivi, complété et précisé les renseignements fournis par Timée [1]. Je serais moins affirmatif, si d'autres extraits des mêmes auteurs ne présentaient des concordances analogues.

Le second passage de la vie d'Empédocle dans lequel figure le nom de Néanthe n'est pas très clair (Di. La. VIII, 58) : Νεάνθης δὲ νέον ὄντα [2] γεγραφέναι τὰς τραγῳδίας, καὶ αὐτὸς ἔπειτα ⟨αὐταῖς⟩ ἐντετυχηκέναι.

Le compilateur veut dire sans doute que Néanthe fait allusion aux tragédies d'Empédocle dans deux passages différents : dans le premier, Néanthe aurait dit qu'Empédocle a composé ses tragédies étant jeune; dans le second, que lui, Néanthe, les a vues.

Ces détails semblent prévenir une objection contre l'authenticité de la littérature dramatique attribuée à Empédocle; à une époque où la tragédie était considérée comme un jeu littéraire et une distraction poétique, on aurait pu émettre des doutes au sujet des pièces de théâtre composées par le philosophe. Néanthe veut tout concilier : Empédocle a fait des tragédies en guise d'exercices de style, pendant sa jeunesse.

Pour le reste, on n'est pas obligé de douter de la parole de Néanthe : les tragédies ont dû exister, mais elles étaient d'un autre.

1] Telle est l'opinion de M. Zeller (I[5] 324, note 1).

2) Stein (p. 6) corrige νέον ὄντα en νεώτερόν τινα : il veut ainsi mettre Néanthe d'accord avec l'auteur de l'article de Suidas, au mot Empédocle, où on lit que les tragédies seraient du petit-fils du philosophe. Pourquoi supposer cette concordance? La correction ne l'établirait même pas d'une façon certaine, car un νεώτερός τις n'est pas nécessairement un petit-fils.

61. Τὰ δ' αὐτὰ καὶ Τίμαιος ... φησὶ γὰρ ὅτι... ὃς ὑπεγράφετο τυραννίδος ἀρχήν...

65. τά τ' ἄλλα περὶ ἰσότητος διαλεχθεὶς καί...

72. Νεάνθης δ' ὁ Κυζικηνὸς ὁ καὶ περὶ τῶν Πυθαγορικῶν εἰπὼν φησὶ Μέτωνος τελευτήσαντος τυραννίδος ἀρχὴν ὑποφύεσθαι· εἶτα τὸν Ἐμπεδοκλέα πεῖσαι τοὺς Ἀκραγαντίνους παύσασθαι μὲν τῶν στάσεων, ἰσότητα δὲ πολιτικὴν ἀσκεῖν. (73) ἔτι τε πολλὰς τῶν πολιτίδων ἀπροίκους ὑπαρχούσας αὐτὸν προικίσαι διὰ τὸν παρόντα πλοῦτον. διὸ δὴ πορφύραν τ' ἀναλαβεῖν αὐτὸν καὶ στρόφιον ἐπιθέσθαι χρυσοῦν, ὡς Φαβωρῖνος ἐν ἀπομνημονευμάτων πρώτῳ...

Pseudo-Hesychius XXXI [1]:
Ὕστερον δὲ διά τινα πανήγυριν πορευόμενον ἐφ' ἁμάξης ὡς εἰς Μεσσήνην ἔπεσε καὶ τὸν μηρὸν ἐκλάσθη καὶ νοσήσας ἐκ τούτου ἐτελεύτησεν, ὥς φησι Νεάνθης ὁ Κυζικηνός.

Ὕστερον δὲ διά τινα πανήγυριν πορευόμενον ἐφ' ἁμάξης ὡς εἰς Μεσσήνην πεσεῖν καὶ τὸν μηρὸν κλάσαι· νοσήσαντα δ' ἐκ τούτου τελευτῆσαι ἐτῶν ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα· εἶναι δ' αὐτοῦ καὶ τάφον ἐν Μεγάροις.

Si la fin du § 73 était de Favorinus, comme on l'a cru, le ὕστερον δέ n'aurait plus de sens. D'ailleurs, pourquoi le méthodique Hippobotos aurait-il placé l'extrait de Néanthe dans cette section (voir le tableau, p. 20), sinon pour citer de lui une version de la mort d'Empédocle [2]?

Quant à indiquer d'une manière plus précise le commencement et la fin du passage emprunté à Favorinus, cela me paraît assez difficile; on pourrait cependant tenter d'y réussir : la transition indiquée par les mots διὸ δή est assez ténue; pour l'attribuer à Néanthe, il faudrait lui supposer une certaine inconsistance de pensée; il aurait assez maladroitement rattaché deux passages de tendances différentes et confondu sans logique aucune les actions d'un Empédocle

1) Dans le traité Περὶ τῶν ἐν παιδείᾳ διαλαμψάντων σοφῶν, composé vers le XIe ou le XIIe siècle. La notice relative à Empédocle y est formée d'une série d'emprunts à Diogène Laërce; comment l'auteur de ce livre a-t-il pu rétablir ici le nom de Néanthe?

2) On possède du même Néanthe d'autres récits du même genre (voir Müller, *F.H.G.*, tome III, p. 5, fr. 16).

à idées égalitaires avec le portrait d'une sorte de roi d'Agrigente. Par contre, on s'expliquerait que Diogène eût noté en marge un extrait de Favorinus destiné à justifier l'allusion de Néanthe, διὰ τὸν παρόντα πλοῦτον: Empédocle était riche, car il portait un vêtement luxueux, il avait une escorte d'esclaves, et il voyageait dans un appareil royal. Pour introduire cette note dans le texte, les scribes furent sans doute embarrassés, et l'expression qu'ils choisirent ne constitue pas précisément une soudure très habile. D'un autre côté, les mots ὕστερον δέ et la forme de la proposition infinitive qui reparaît en même temps, indiquent suffisamment la reprise du récit de Néanthe. Il est donc assez vraisemblable que l'extrait de Favorinus commence aux mots διὸ δή et finit au mot παράσημον.

La part de Néanthe dans la compilation étant ainsi délimitée, il nous reste à chercher la source de ses renseignements.

En première ligne vient Timée; il suffit, pour s'en convaincre, de jeter un coup d'œil sur le tableau qui figure à la page 64. D'ailleurs, c'est bien à l'objection de Timée (Di. La. VIII, 72 : οὐδὲν δὲ παράδοξον τάφον αὐτοῦ μὴ φαίνεσθαι) que Néanthe semble répondre, quand il affirme qu'un tombeau d'Empédocle se trouvait à Mégare.

A cette dernière donnée, Néanthe rattache une hypothèse relative à la mort d'Empédocle : il serait tombé de son char en se rendant à une fête [1] du côté de Messine; blessé à la cuisse [2], il contracta une maladie dont il mourut. D'après ces détails, la ville en question doit être la Mégare Hybléenne, située au nord de Syracuse. Le tombeau d'Empédocle, comme curiosité historique, valait les merveilles de la métropole, l'autre Mégare, où l'on montrait un tableau d'Euripide.

Cependant on pourrait douter que Néanthe ait réellement

---

1) Détail imaginé peut-être d'après Dicéarque (Athénée, 620 d) ou d'après Timée (Di. La. VIII, 66), qui mentionnaient la présence d'Empédocle aux fêtes d'Olympie.

2) Serait-ce une réminiscence de la légende de Pythagore? Voir Porphyre, *Vie de Pythagore*, 28 et Jamblique, *id.*, 92, 135 et 140.

fait des emprunts aux Histoires de Timée. En effet, les concordances signalées plus haut laissent place à une objection ; on se demanderait si tous deux ils n'avaient pas trouvé leurs informations chez un même auteur. Mais il y a des raisons très sérieuses de supposer que l'auteur du Περὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν est plus récent que l'élève de Philiscus, le premier Néanthe. Dès lors il devient vraisemblable qu'il a, pour composer la biographie d'Empédocle, pris connaissance et tiré parti des renseignements fournis par Timée.

Dans le fragment 16 des *Vies des hommes illustres* (Müller, *F.H.G.,* III, p. 5), Néanthe parle du lieu où Timon a été enterré, et les termes employés feraient croire que le sillographe était mort depuis quelque temps : καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ τὸν τάφον ἄβατον γενέσθαι ὑπὸ θαλάσσης περιρραγέντα. Puisque Timon est mort vers 230-225, comment le traité Περὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν aurait-il été composé avant 215-200 ?

La seule objection possible est qu'Apollonius de Rhodes avait lu les Ὅροι Κυζικηνῶν du même auteur. Mais est-on forcé de faire de cette œuvre la dernière des publications de Néanthe, en supposant qu'il soit impossible de l'attribuer à son homonyme ? Si le Περὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν est de 220-200, l'autre écrit peut être reporté de quelque vingt ans en arrière ; de la sorte, Apollonius aurait pu en tirer parti. Il reste donc permis de croire que Néanthe composa ses biographies vers 210-200, qu'il s'était servi des Histoires de Timée pour écrire la vie d'Empédocle et que, par conséquent, son témoignage n'est pas toujours sans valeur.

Néanthe, comme Timée, range le philosophe au nombre des Pythagoriciens. Or les actes de pur désintéressement qu'il lui attribue indiqueraient un panégyriste. Aurait-il, contrairement à Hermippe, fait l'éloge de l'école ? Il le semble. L'histoire de Myllius et Timychas est une des plus belles de toute la légende pythagoricienne, et c'est lui qui l'a conservée (Jamblique, *Vie de Pythagore,* 189). Il aurait donc voulu relever l'école de Pythagore et l'opposer aux sectes nouvelles : cette tentative de dilettante pouvait se produire à une époque où prédominait le goût de l'érudition.

Il est bien regrettable que les rapports de Néanthe avec les premiers biographes du Pythagorisme ne soient pas mieux définis. Il se peut, en effet, qu'il ait trouvé chez eux plus d'un renseignement étranger aux Histoires de Timée. Malheureusement, nous ne savons pas dans quelle mesure Aristoxène et les autres écrivains du même groupe avaient mis en relief la personne d'Empédocle.

Dans cette seconde phase de développement, la légende d'Empédocle avait perdu l'élan de son premier essor. Les horizons, à la fin du troisième siècle, étaient trop étroits et les idées trop pauvres pour qu'elle pût trouver une nouvelle vie. Quand Néanthe veut enrichir la tradition il ne rapporte que des contes. La mort d'Empédocle lui semble entourée d'un mystère. Il cherche à en pénétrer le secret. La solution qu'il invente n'est pas invraisemblable, mais il lui donne une tournure qui nous frappe par sa bizarrerie.

HERMIPPE

Hermippe de Smyrne, élève de Callimaque, composa ses Vies vers l'an 200. Les fragments de son livre indiquent que souvent il empruntait ses histoires à une sorte de pamphlet dirigé contre les Pythagoriciens [1].

Le premier extrait d'Hermippe (Di. La. VIII, 51) est la simple indication d'une concordance avec Timée au sujet de l'aïeul d'Empédocle : τὸ δ' αὐτὸ καὶ Τίμαιος ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τῶν ἱστοριῶν, ἐπίσημον ἄνδρα γεγονέναι τὸν Ἐμπεδοκλέα τὸν πάππον τοῦ ποιητοῦ. Ἀλλὰ καὶ Ἕρμιππος τὰ αὐτὰ τούτῳ φησίν.

Le deuxième extrait nous fait connaître une conception nouvelle des rapports d'Empédocle avec l'école pythagoricienne :

---

1) *Dox. Gr.*, p. 151; Wilamowitz, *Antigonos von Karystos*, p. 53; E. Rohde, *Rhein. Mus.*, XXVI, 562.

Di.La.VIII,55. Ὁ δὲ Θεόφραστος Παρμενίδου φησὶ ζηλωτὴν αὐτὸν γενέσθαι καὶ μιμητὴν ἐν τοῖς ποιήμασι·	*Ibid.*, 56 : Ἕρμιππος δ' οὐ Παρμενίδου Ξενοφάνους δὲ γεγονέναι ζηλωτήν, ᾧ καὶ συνδιατρῖψαι καὶ μιμήσασθαι τὴν ἐποποιίαν· ὕστερον δὲ τοῖς Πυθαγορικοῖς ἐντυχεῖν.

La combinaison qu'Hermippe oppose, mot pour mot, à celle de Théophraste, est une hypothèse dont nous pouvons rechercher la nature et la valeur.

Il est certain, d'abord, que la versification et le vocabulaire poétique d'Empédocle trahissent une connaissance approfondie et une imitation fréquente des poèmes de Parménide. D'un autre côté, par sa sensibilité facilement en éveil, Empédocle se rapproche plutôt de Xénophane. Parménide, en effet, se renferme dans l'austère abstraction de sa pensée. Quand il descend " des sommets de la sagesse [1] ", et qu'il daigne écrire une physique, il la traite comme un monde étranger à lui-même, comme une illusion des hommes à laquelle il n'a point part. La métaphysique l'absorbe au point d'exclure de lui toute autre vie que la vie de la pensée. La poésie de Xénophane et d'Empédocle est plus concrète ; on y trouve des accents plus émus.

Mais il serait hasardeux de croire qu'Hermippe [2] prenait en considération ces questions de nuance. J'imagine plutôt qu'il se rappelait la critique qu'Empédocle a faite de l'anthropomorphisme (vers 389 ss. M. = 344 ss. St.) :

οὐκ ἔστιν πελάσασθαι ἐν ὀφθαλμοῖσιν [3] ἐφικτόν
ἡμετέροις ἢ χερσὶ λαβεῖν, ἥπερ τε μεγίστη

1) Voir Empédocle, v. 52 M. = 18 St. Le but que Parménide se proposait en rédigeant sa Δόξα, est indiqué par M. Diels, *Ueber die ältesten Philosophenschulen der Griechen*, PHILOSOPHISCHE AUFSÄTZE ED. ZELLER GEWIDMET, Leipzig, 1887, p. 249 ss.

2) Il est entendu qu'Hermippe est avant tout un compilateur. Si nous semblons lui attribuer des combinaisons personnelles, c'est par suite de l'impossibilité où nous sommes de déterminer l'auteur à qui il empruntait ses renseignements.

3) Je laisse ἐν ὀφθαλμοῖσιν d'après Clément d'Alexandrie, *Stromat.*, V; Migne, II, 120; cf. ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶσα *Od.* 8, 459; ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας *Il.* 24, 312. Cf. Diels, *Hermès*, XV, 171.

πειθοῦς ἀνθρώποισιν ἁμαξιτὸς εἰς φρένα πίπτει.
οὔτε γὰρ ἀνδρομέῃ κεφαλῇ κατὰ γυῖα κέκασται,
οὐ μὲν ἁπαὶ νώτοιο δύο κλάδοι ἀΐσσονται,
οὐ πόδες, οὐ θοὰ γοῦν', οὐ μήδεα λαχνήεντα,
ἀλλὰ φρὴν ἱερὴ καὶ ἀθέσφατος ἔπλετο μοῦνον,
φροντίσι κόσμον ἅπαντα καταΐσσουσα θοῇσιν.

L'analogie de ces vers avec le passage fameux de Xénophane sur le même sujet, est très frappante (v. Müllach, *Fragm. Philos. Gr.*, I, 101 ss.) :

Fr. 1. Εἷς θεὸς ἔν τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι μέγιστος,
οὔτε δέμας θνητοῖσιν ὁμοίϊος οὔτε νόημα.
2. Οὖλος ὁρᾷ, οὖλος δὲ νοεῖ, οὖλος δέ τ' ἀκούει.
3. Ἀλλ' ἀπάνευθε πόνοιο νόου φρενὶ πάντα κραδαίνει.
5. Ἀλλὰ βροτοὶ δοκέουσι θεοὺς γεννᾶσθαι [ὁμοίως]
τὴν σφετέρην τ' αἴσθησιν ἔχειν φωνήν τε δέμας τε.

Il se pourrait aussi qu'Hermippe connût une plaisanterie dont Empédocle fait les frais, et que l'on rencontre dans la biographie de Xénophane (Di. La. IX, 20) : « Empédocle lui » disant que le sage est introuvable : — Naturellement, répon- » dit Xénophane, car il faudrait, pour reconnaître le sage, » être sage soi-même. » Si vieux qu'il ait vécu, Xénophane n'a pu connaître l'Agrigentin à une époque où ce dernier aurait mérité une leçon de modestie.

La fin de l'extrait est d'une origine tout aussi incertaine : « Plus tard, Empédocle fit la rencontre des Pythagoriciens. » Théophraste avait-il dit la même chose? M. Diels *(Dox. Gr.* 477, l. 18, n.) reste hésitant. Timée et Néanthe (Di. La. VIII, 54 et 55) font d'Empédocle un Pythagoricien indiscipliné, tandis qu'Alcidamas *(ibid.,* 56) avait déjà une combinaison analogue à celle d'Hermippe.

Dans un autre passage, Hermippe corrige la version d'Héraclide Pontique sur la mort d'Empédocle :

Héracl. Pont. (Di. La. VIII, 67) : Ὡς ἐδοξάσθη Ἐμπεδοκλῆς ἀποστείλας τὴν νεκρὰν ἄνθρωπον ζῶσαν, φησὶν ὅτι θυσίαν συνετέλει ... Συνεκέκληντο δὲ τῶν φίλων τινές, ἐν οἷς καὶ Παυσανίας.

(Di. La. VIII, 69) : Ἕρμιππος δέ φησι Πάνθειάν τινα Ἀκραγαντίνην ἀπηλπισμένην ὑπὸ τῶν ἰατρῶν θεραπεῦσαι αὐτὸν καὶ διὰ τοῦτο τὴν θυσίαν ἐπιτελεῖν· τοὺς δὲ κληθέντας εἶναι πρὸς τοὺς ὀγδοήκοντα.

Tout l'extrait est d'un écrivain qui s'attache peu à faire ressortir le beau côté du rôle d'Empédocle : s'il y a quatre-vingts invités, le témoignage d'un seul esclave en faveur de la disparition miraculeuse devient encore plus suspect, et guérir une femme abandonnée par les médecins, est beaucoup plus aisé que de rendre le souffle à une personne qui ne respire plus depuis trente jours [1].

C'est ici le lieu d'étudier un point des plus intéressants : l'origine de l'histoire des pantoufles d'airain [2]. Si l'on excepte le compilateur Hippobotos, le premier auteur qui en fasse mention est Strabon le géographe [3] :

Récemment des voyageurs avaient fait l'ascension de l'Etna et ils en avaient décrit la configuration. Ils rangeaient dans les fables les récits d'après lesquels Empédocle s'y serait jeté et aurait été trahi par une de ses pantoufles d'airain, rejetée avec le feu et retrouvée près de la bouche du volcan. Comment tout cela serait-il possible, disaient les voyageurs? Le lieu où l'on aurait retrouvé les pantoufles

---

1) Cf. Di. La. VIII, 61 : Τὴν γοῦν ἄπνουν ὁ Ἡρακλείδης φησὶ τοιοῦτόν τι εἶναι, ὡς τριάκοντα ἡμέρας συντηρεῖν ἄπνουν καὶ ἄσηπτον τὸ σῶμα.

2) Dans l'histoire de la reconnaissance au moyen de la pantoufle, je ne puis m'empêcher de voir encore l'influence d'un *motif* de conte populaire. Il ne serait pas difficile de collectionner des *Märchen* dans lesquels la pantoufle ou bien le vestige des pas joue un rôle également extraordinaire. Mais je ne veux pas insister de peur de tomber dans les exagérations folkloriques qui sont de mode aujourd'hui. — Un passage d'Hégémon de Thasos (Athénée, 698 d) permet de deviner l'importance qu'avait, chez les Grecs, le luxe de la chaussure :

Ἐς δὲ Θάσον μ' ἐλθόντα μετεωρίζοντες ἔβαλλον
πολλοῖσι σπελέθοισι, καὶ ὧδέ τις εἶπε παραστάς·
ὦ πάντων ἀνδρῶν βδελυρώτατε, τίς σ' ἀνέπεισε
καλὴν <ἐς> κρηπῖδα ποσὶν τοιοῖσδ' ἀναβῆναι;

3) P. 274 : Οἱ δ' οὖν νεωστὶ ἀναβάντες διηγοῦντο ἡμῖν ὅτι ... νομίζειν δ' ἐκ τῆς τοιαύτης ὄψεως πολλὰ μυθεύεσθαι καὶ μάλιστα οἷά φασί τινες περὶ Ἐμπεδοκλέους, ὅτι καθάλοιτο εἰς τὸν κρατῆρα καὶ καταλίποι τοῦ πάθους ἴχνος τῶν ἐμβάδων τὴν ἑτέραν ἃς ἐφόρει χαλκᾶς· εὑρεθῆναι γὰρ ἔξω μικρὸν ἄπωθεν τοῦ χείλους τοῦ κρατῆρος ὡς ἀνερριμένην ὑπὸ τῆς βίας τοῦ πυρός· οὔτε γὰρ προσιτὸν εἶναι τὸν τόπον οὔθ' ὁρατόν, κτλ.

n'était ni accessible ni visible [1]... Qu'autrefois la violence des éruptions eût été moindre, cela n'était pas inconcevable, mais elle n'avait pu diminuer au point de permettre à un homme l'accès du cratère [2].

On avait ainsi, au temps de Strabon, essayé d'accommoder la fable avec les connaissances géographiques; puis des voyageurs rapportèrent les éléments d'une réfutation absolument convaincante. L'histoire était donc assez vieille.

On pourrait objecter que la réfutation n'est pas dirigée tout entière contre le récit de la découverte des pantoufles, mais plutôt contre l'hypothèse d'une chute d'Empédocle dans l'Etna. Il semble cependant que, aux yeux de Strabon, les deux parties de la légende apparaissaient comme fondues en un seul tout. Il les aurait moins aisément réunies dans une critique commune si l'une des deux avait été d'origine récente.

D'autre part, Timée eût-il manqué de signaler l'absurdité du détail, s'il l'avait connu? Pour montrer que le récit de la chute dans l'Etna est d'un écrivain παραδοξολόγος, il croit utile de rappeler une histoire qui n'a point de rapport apparent avec la version d'Héraclide sur la mort d'Empédocle (Di. La. VIII, 72). La preuve eût été plus aisée s'il avait trouvé comme dénoûment du récit controversé ce conte fantastique de pantoufles d'airain rejetées intactes par le feu d'un volcan.

Il est donc assez naturel de placer l'inventeur du détail après Timée et assez longtemps avant Strabon.

---

1) Le mot ὁρατόν montre que cette partie de la réfutation est dirigée contre la fable des pantoufles; la suite tend à établir qu'Empédocle n'aurait pu se jeter dans le cratère.

2) Τὸ μὲν οὖν ἐκλείπειν ποτὲ τὰ πνεύματα καὶ τὸ πῦρ ἐπιλειπούσης τῆς ὕλης, οὐκ ἄλογον, οὐ μὴν ἐπὶ τοσοῦτόν γε ὥστ' ἀντὶ τῆς τοσαύτης βίας ἐφικτὸν ἀνθρώπῳ γενέσθαι τὸν πλησιασμόν. Cf. Id., 275 : Ἐκ δὲ τῆς τηρήσεως πεπίστευται διότι τοῖς ἀνέμοις συμπαροξύνονται καὶ αἱ φλόγες αἵ τε ἐνταῦθα καὶ αἱ κατὰ τὴν Αἴτνην, παυομένων δὲ παύονται καὶ αἱ φλόγες. Οὐκ ἄλογον δέ· κτλ. [εἰ δὲ ταῦτ' ἐστὶ πιστά, οὐκ ἀπιστητέον ἴσως οὐδὲ τοῖς περὶ Ἐμπεδοκλέους μυθολογηθεῖσιν]. Ces mots sont considérés par Meineke comme étant une glose. — Faudrait-il rattacher cet essai d'explication (les vents ayant cessé, le feu du cratère s'éteint) au surnom de κωλυσάνεμος qui sert si souvent à désigner Empédocle?

La donnée n'a par elle-même rien de sérieux; on s'imagine difficilement qu'elle ait pu, à l'origine, figurer ailleurs que dans un pamphlet. Or, parmi les auteurs dont Hermippe s'est servi, figurait apparemment un recueil de récits où les morts des grands hommes étaient caricaturées [1]. C'est là sans doute que l'histoire de la chute d'Empédocle dans l'Etna a reçu sa forme la plus triviale et malheureusement, grâce à Hermippe et à Hippobotos, la plus répandue. La disparition d'Empédocle devient de l'escamotage; Pausanias n'est plus qu'un compère; l'autre complice est plus singulièrement choisi : c'est l'Etna; aussi se montre-t-il récalcitrant à son rôle; il rejette une des sandales et trahit par là le secret de la comédie.

Évidemment, la compilation d'Hippobotos a dû, en passant par tant d'intermédiaires, s'altérer et se corrompre. Ici, l'indication des sources est perdue en partie. Dans le récit que Diogène attribue à Hippobotos (VIII, 69), nous avons retrouvé la part d'Héraclide; mais la fin de l'histoire est moins ancienne, et, si l'on veut bien nous croire, Hippobotos la tiendrait d'Hermippe, qui, un peu plus haut, lui fournit des variantes du même genre.

SATYRUS

Satyrus le Péripatéticien écrivit un recueil de biographies en quatre livres au moins (Di. La. VI, 80), vers l'époque où Sotion publiait sa Διαδοχὴ τῶν φιλοσόφων (200-170).

Grâce à Diogène, nous possédons de ce traité trois extraits relatifs à Empédocle.

Dans le premier, Satyrus raconte qu'Empédocle était fils d'Exénétus; qu'il eut un fils nommé Exénétus; et que, dans la même olympiade, lui et son fils gagnèrent un prix, l'un à la course de chevaux, l'autre à la lutte [2]. Évidemment

---

1) Voir la série des extraits d'Hermippe dans les Vies de Diogène Laërce.

2) Di. La. VIII, 52 : Σάτυρος δ' ἐν τοῖς βίοις φησὶν ὅτι Ἐμπεδοκλῆς υἱὸς μὲν ἦν Ἐξαινέτου, κατέλιπε δὲ καὶ αὐτὸς υἱὸν Ἐξαίνετον· ἐπί τε τῆς αὐτῆς Ὀλυμπιάδος τὸν μὲν ἵππῳ κέλητι νενικηκέναι, τὸν δ' υἱὸν αὐτοῦ πάλῃ ἤ, ὡς Ἡρακλείδης ἐν τῇ ἐπιτομῇ, δρόμῳ.

Satyrus a confondu Empédocle avec son aïeul. Mais comment est-il arrivé à faire entrer les deux Exénétus dans la famille du philosophe [1]? C'était, sans doute, afin de mettre d'accord la généalogie et la chronologie.

Dans un second extrait (Di. La. VIII, 58), Satyrus veut établir qu'Empédocle avait été rhéteur et médecin; pour trouver un argument, il se voit forcé de recourir à des combinaisons qu'il aurait jugées inutiles, si Empédocle avait laissé des écrits sur la rhétorique ou sur la médecine. La thèse elle-même est confirmée par les extraits d'Aristote (Di. La., VIII, 57) et d'Héraclide Pontique (id., VIII, 61). Le détail que Gorgias fut l'élève d'Empédocle, doit, pour le fond si non pour la forme [2], remonter par l'intermédiaire d'Alcidamas jusqu'à Gorgias lui-même.

Le troisième extrait de Satyrus (Di. La. VIII, 60) renferme un détail emprunté au pamphlet intitulé Ἀρίστιππος περὶ παλαιᾶς τρυφῆς [3] : ἦν δ' ὁ Παυσανίας, ὥς φησιν Ἀρίστιππος καὶ Σάτυρος, ἐρώμενος αὐτοῦ.

Ce Satyrus n'était sans doute qu'un collectionneur d'anecdotes; pour augmenter son recueil, il semble avoir fait preuve d'ingéniosité, mais de peu de discernement. Il est heureux qu'Hippobotos l'ait consulté là seulement où Timée et les auteurs plus sérieux faisaient défaut.

APOLLODORE

Les données d'Apollodore ne se rapportent qu'à la chronologie d'Empédocle. D'après M. Diels [4], il plaçait l'ἀκμή du philosophe dans la quatre-vingt-quatrième olympiade.

---

1) D'après Karsten (p. 5), l'un des deux Exénétus serait le père de l'aïeul d'Empédocle, et l'autre, son fils.

2) M. Diels estime que l'expression γοητεύειν, toujours prise en mauvaise part, n'avait pu être employée par Gorgias à propos d'Empédocle (*Sitz. ber. d. Berl. Akad.*, 1884, p. 344, note 1.)

3) Voir de Wilamowitz, *Antigonos von Karystos*, p. 52 ss.

4) *Rhein. Mus.*, t. XXXI, p. 37 ss., où l'on trouve également la reconstitution de l'extrait d'Apollodore relatif à Empédocle.

« Certains, d'après Apollodore (Di. La. VIII, 52), racontent „ qu'Empédocle, exilé de chez lui, s'en alla à Syracuse et „ combattit avec ceux de cette ville contre Athènes : mais ces „ auteurs me semblent être dans une ignorance complète. „

Quels seraient les auteurs au sujet desquels Apollodore emploie cette expression caractéristique : ἀγνοεῖν τελέως ἐμοὶ δοκοῦσιν?

Ce n'est pas Héraclide Pontique, puisque la réfutation s'appuie en partie sur son autorité :

Ἀριστοτέλης γὰρ αὐτὸν ἑξήκοντ' ἐτῶν
ἔτι δ' Ἡρακλείδης φησὶ τετελευτηκέναι.

De plus, quand Héraclide raconte la mort d'Empédocle, il suppose que le philosophe est à Agrigente au moment de sa prétendue disparition : cela s'accorderait difficilement avec un exil passé à Syracuse. Pour la même raison, ce n'est pas Hermippe qu'Apollodore réfute de la sorte (Cf. Di. La. VIII, 68 et 69). Ce n'est pas Timée non plus. En effet, la biographie d'Empédocle renferme des renvois aux sections 1, 2, 4, 9, 15 et 18 de ses Histoires : l'auteur de la vie avait donc compulsé avec patience les différentes parties des Ἱστορίαι. Or aucun des extraits ne renferme l'allusion la plus lointaine à ce conte invraisemblable d'Empédocle se battant à Syracuse contre les Athéniens. Si Timée avait parlé d'un événement aussi saillant, le consciencieux compilateur en aurait fait mention. Il y a un argument plus probant encore. Héraclide Pontique (Di. La. VIII, 67) avait raconté qu'Empédocle, après le miracle de la femme ressuscitée, offrait un banquet à certains de ses amis, près d'un champ de Peisianax. Timée (Di. La. VIII, 71) lui objecte que Peisianax, étant Syracusain, n'avait pas de champ à Agrigente; il ne lui vient donc pas à l'esprit que la scène du festin puisse se passer à Syracuse. Qu'est-ce à dire, sinon qu'il n'avait aucune connaissance d'un séjour prolongé qu'Empédocle aurait fait dans la cité rivale d'Agrigente, au moment de la guerre contre Athènes? Or cette ignorance de Timée, qui était un chercheur, et qui avait lu Philistus (Müller, *F. H. G.*, I, *fr.* 104), ne peut s'expliquer que par le silence de ce dernier;

et si celui-ci, qui avait vu la guerre de Gylippe contre Démosthène (Plut., *Nic.*, 19), ne parlait pas de la présence d'Empédocle dans les rangs des Syracusains, c'est que l'histoire n'avait rien de fondé.

Le silence de Timée et les indications qu'il donnait sur Peisianax, vont nous mettre sur la trace de l'auteur visé par la réfutation d'Apollodore.

L'histoire d'Empédocle chez les Syracusains a dû être forgée dans un écrit polémique dirigé contre Timée. Le renseignement que ce dernier donnait sur Peisianax avait suggéré l'idée de placer à Syracuse le dernier acte de la vie publique d'Empédocle : « Mais, Timée, pourquoi le dernier festin » d'Empédocle n'aurait-il pas eu lieu près du champ de Pei- » sianax, dans les environs de Syracuse ? » — De là à imaginer un séjour d'Empédocle dans cette ville, puis à expliquer ce séjour au moyen d'un exil que Timée mentionnait lui-même, il n'y avait pas loin. La confusion d'Empédocle avec un homonyme, confusion dont Suidas a conservé la trace[1], ou même une simple fantaisie, avait fait broder là-dessus le détail de la part prise à la guerre contre Athènes. Quand je dis une simple fantaisie, je songe aux innombrables imaginations du même genre auxquelles s'est complue l'ingéniosité des Grecs : ils devaient accepter immédiatement l'idée de faire jouer à Empédocle, lors du premier grand siège de Syracuse, un rôle analogue à celui d'Archimède pendant la défense de cette ville contre les Romains.

Pour en revenir à l'écrivain qui, le premier, avait consigné ces récits, nous remarquerons d'abord qu'Apollodore n'est jamais avare de noms propres ; il aime à citer ses sources. Ici il évite une désignation précise : οἱ δ' ἱστοροῦντες. En parlant d'auteurs anciens, se montrerait-il aussi dédaigneux ? Oserait-il les taxer d'ignorance grossière : ἀγνοεῖν τελέως? Vraiment on croirait qu'il s'en prend à des contemporains. Eh bien, si, à une simple indication de date, on préfère un nom propre, on pourra se dire qu'un écrivain antérieur à Apollodore de quelque vingt ans, auteur d' Ἀντιγραφαὶ πρὸς

1) Au mot Empédocle.

Τίμαιον et d'un traité Περὶ τῶν ἐν Σικελίᾳ θαυμαζομένων ποταμῶν (Macrobe, *Saturn.*, V, 19), satisferait à toutes les exigences, et l'on se demandera si l'écrivain réfuté par Apollodore ne serait point Polémon. Quant au pluriel οἱ δ' ἱστοροῦντες, il sert sans doute à voiler l'allusion personnelle à un contemporain.

On pourrait m'objecter que, si Polémon avait parlé d'Empédocle dans un de ses livres, Hippobotos vraisemblablement l'aurait cité. Mais il est un fait digne de remarque : c'est que, sauf un passage douteux, Polémon est cité trois fois seulement dans Diogène et les trois fois d'après Démétrius de Magnésie. Les premiers compilateurs l'avaient donc négligé. Au reste, le nom de l'auteur visé par Apollodore peut rester douteux. L'essentiel est pour nous de connaître la valeur de la donnée elle-même ; or elle est certainement de date récente ; l'histoire d'Empédocle enrôlé dans les troupes des Syracusains n'existait pas encore du temps de Timée, et Philistus l'ignorait. Nous ne pourrions donc l'admettre, vu l'absence d'un témoignage sérieux.

HÉRACLIDE LEMBOS

Dans un livre qui portait le titre d' Ἐπιτομή [1] et qui fut composé peu après la première édition des Χρονικά d'Apollodore (144), Héraclide, le fils de Sérapion, surnommé ὁ Λέμβος, avait résumé un traité assez récent de Sotion, intitulé Διαδοχὴ τῶν φιλοσόφων [2] ; il l'augmentait çà et là au moyen d'emprunts faits aux Vies de Satyrus [3], d'Hermippe, et d'Antigone de Karystos [4].

Nous ne possédons de cet abréviateur que deux extraits relatifs à Empédocle ; tous deux ont été conservés par

---

1) Diels, *Dox. Gr.*, 149; Wilamowitz, *Antigonos von Karystos*, 88; Contra Susemihl, I, 503, n. 59.
2) Di. La. II, 12.
3) Diels, *ibid.*, 148.
4) Wilamowitz, *ibid.*, 89.

Diogène Laërce; dans le premier [1], Héraclide corrige un détail de Satyrus; dans le second [2], il attribue les tragédies à un autre qu'au philosophe.

Héraclide avait-il donné une forme spéciale à la légende d'Empédocle? Il se contentait sans doute de compléter et de corriger Satyrus au moyen de quelques détails fournis par Hermippe ou par un autre.

DIODORE DE SICILE

Dans tout ce que nous possédons de Diodore, il n'y a qu'une seule allusion à Empédocle [3]; c'est la reproduction d'un hémistiche du début des Καθαρμοί, cité en vue de faire ressortir le caractère hospitalier des Agrigentins. Le silence de Diodore est remarquable, car nous possédons les nombreux chapitres de son ouvrage où il s'occupe de l'histoire d'Agrigente pendant le cinquième siècle.

HORACE ET OVIDE

La légende de la mort d'Empédocle s'était répandue d'assez bonne heure chez les Latins, peut-être par l'intermédiaire des *Imagines* de Varron.

Horace la mentionne vers la fin de son Épître aux Pisons (vers 463 ss.) :

> *Siculique poetae*
> *Narrabo interitum. Deus immortalis haberi*
> *Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Aetnam*
> *Insiluit.*

Ovide la fait figurer dans son *Ibis* (vers 597 et 598) :

> *Aut tu Trinacrii salias super ora gigantis*
> *Plurima qua flammas Sicanis Aetna vomit.*

---

1) Di. La. VIII, 53 : Τὸν δ' υἱὸν αὐτοῦ πάλῃ ἤ, ὡς Ἡρακλείδης ἐν τῇ ἐπιτομῇ, δρόμῳ.

2) Di. La. VIII, 58 : Ἡρακλείδης δ' ὁ τοῦ Σαραπίωνος ἑτέρου φησὶν εἶναι τὰς τραγῳδίας.

3) XIII, 83 : Ξείνων αἰδοῖοι λιμένες.

L'allusion très rapide dont il croit pouvoir se contenter nous indique que de son temps l'histoire n'est certainement plus une nouveauté, mais bien un conte devenu familier à la plupart des lecteurs.

HIPPOBOTOS

Parmi les compilateurs dont Hermippe et Satyrus ouvrent la série, il s'en est trouvé un, vers le début de l'ère chrétienne, qui s'est montré méthodique, exact et prudent : nous pouvons, en effet, grâce au contrôle des fragments et des autres documents conservés, apprécier la valeur de l'œuvre d'Hippobotos. Or, toute la littérature grecque renferme à peine quelques données sur Empédocle qui ne figurent pas, sous une forme plus précise, dans son recueil. Le plan n'omet rien : on y retrouve la famille — les maîtres — le rôle du rhéteur et du médecin — le thaumaturge — le démocrate — l'exilé — enfin tous les récits de la mort. Pour chaque section, Hippobotos a beaucoup de renseignements, et il met en relief les noms de ses auteurs.

Comment la légende lui a-t-elle apparu? On ne pourrait dire qu'il ait été de tendance hostile. Il ne s'abstient pas de tout emprunt aux pamphlétaires, mais il préfère s'adresser à des auteurs d'allure plus impartiale. Il donne le pour et le contre. En général, il fait preuve de bon sens. Il raconte une série d'anecdotes; il n'essaie jamais d'en exprimer la quintessence historique. Il copie et il cite ses auteurs avec une exactitude et une méthode scrupuleuses. Il ne néglige pas les fragments des poèmes qui touchent de très près à la biographie. De la sorte, par un procédé très simple, il arrive à rendre d'une façon heureuse l'impression de cette légende complexe, où toutes les disparates se coudoient : thaumaturgie, et dialectique de rhéteur; — raideur d'un démocrate soupçonneux, grande bonté d'âme; — travaux d'utilité publique et sorcellerie; — popularité tapageuse, emphase et véritable grandeur.

Hippobotos n'aurait guère pu faire mieux. Quelle est,

en effet, la véritable place d'Empédocle dans l'histoire? Ne doit-on point la lui marquer d'après l'image que les anciens s'étaient formée de sa vie et de sa personne? Cette image est le produit de plusieurs facteurs, dont le principal est, en définitive, Empédocle lui-même. Le devoir du biographe était donc d'évoquer la figure du personnage, telle que les anciens l'avaient vue. Et quoi de plus suggestif à cet effet que la série de récits très vivants dont la légende a entouré son nom? Ne raillons donc point la crédulité du compilateur : félicitons-le plutôt du tact avec lequel il a choisi ses extraits, en effaçant pour le reste sa personnalité.

Désormais Timée est remplacé, et, pour connaître la vie d'Empédocle, on recourra à Hippobotos ou bien à des auteurs de recueils analogues. Du reste, la tradition ne s'enrichit d'aucun élément nouveau : la légende d'Empédocle va être exploitée en détail par une série d'écrivains de tendances différentes, mais ils ne créent guère; ils se contentent d'utiliser les données anciennes.

De l'état de la légende pendant l'ère chrétienne semble se dégager une conclusion générale. Toute réserve faite pour les compilateurs dont l'œuvre se perpétue à travers une série d'intermédiaires jusqu'à Diogène Laërce, on doit reconnaître que, dans cette nouvelle phase de développement, la tradition relative à Empédocle apparaît singulièrement mutilée. Il n'est plus question du rôle politique du philosophe [1]. Or les documents de cette période nous ont été en grande partie conservés : la réticence est donc significative; elle est du reste assez explicable, vu la tournure d'esprit qui prédominait alors.

Les biographies de Pythagore renferment, il est vrai, des allusions à la part que le maître avait prise dans la direction des intérêts sociaux [2] : mais, ici, on rédigeait une vie; il

---

1) On trouve seulement dans Plutarque (*Adversus Coloten*, 1126 A) une allusion assez vague qui sera reprise dans la biographie.

2) Porphyre, *Vie de Pythagore*, 18, 19, 20 et 54; Jamblique, *id.*, 167 et 172.

eût été dangereux de rester incomplet. Pour Empédocle, au contraire, dont on se contentait de citer le nom à propos de l'une ou l'autre question d'histoire, il était plus aisé de taire les détails jugés inutiles ou embarrassants; d'ailleurs, le rôle politique de Pythagore était singulièrement idéalisé, tandis que l'on possédait des renseignements d'une précision gênante sur l'intervention d'Empédocle dans les affaires de sa ville natale.

L'appauvrissement de la légende eut une autre raison : l'oubli qui se faisait de plus en plus autour de la personne du philosophe. Les *Nuits attiques* d'Aulu-Gelle, les *Deipnosophistes* d'Athénée et l'*Histoire variée* d'Élien nous donnent une idée assez exacte du genre d'érudition qu'il était de mode de posséder à l'époque impériale : or, dans ces longs recueils, il est à peine question d'Empédocle.

PLINE

On trouve dans l'*Histoire naturelle* de Pline, XXIX, 3, une indication assez vague des rapports personnels qu'Empédocle avait eus avec le médecin Acron; VII, 52, on lit un récit de la guérison opérée par Empédocle, récit que nous avons examiné plus haut; enfin XXX, 1, le nom d'Empédocle est mentionné dans une liste des philosophes qui ont entrepris de longs voyages pour apprendre la magie [1]. Karsten se demande si cette dernière assertion ne remonterait pas à Hermippe, qui est cité vers le même endroit à propos d'un traité Περὶ μάγων [2].

Pline ne fait nulle part allusion à la légende de l'Etna.

---

1) *Animadverto summam litterarum claritatem gloriamque ex ea scientia (magica) antiquitus et paene semper petitam. Certe Pythagoras, Empedocles, Democritus, Plato, ad hanc discendam navigavere, exsiliis verius quam peregrinationibus susceptis.*

2) Ce traité est cité dans Di. La., *Pr.*, 8. Voir Karsten, *Empedoclis Agrigentini carminum reliquiae*, p. 39, note 105.

PLUTARQUE

De la vie d'Empédocle, Plutarque ne cite que deux détails: *a)* l'histoire des vents étésiens détournés d'Agrigente [1]; l'explication qu'il en donne tend à exclure toute donnée surnaturelle; — *b)* une allusion à la politique démocratique et désintéressée d'Empédocle [2].

La source où il a pris ces renseignements serait difficile à déterminer, car il leur donne une forme qui lui est personnelle.

En somme, Plutarque s'intéresse beaucoup plus aux œuvres et aux doctrines qu'à la biographie; il accorde moins d'attention aux Καθαρμοί qu'aux Φυσικά; c'est en faisant allusion au premier de ces deux poèmes sans doute qu'il appelle le système d'Empédocle et de Pythagore φασμάτων καὶ μύθων καὶ δεισιδαιμονίας ἀνάπλεω φιλοσοφίαν [3].

FAVORINUS

Quelle fut l'attitude de l'école nouvelle de sophistique vis-à-vis de la légende d'Empédocle?

Athénée la néglige; dans toute son œuvre, il n'y a que deux allusions à la personne du philosophe.

Favorinus lui avait sans doute accordé plus d'attention. Il signale le bœuf fait de miel et de farine, les Καθαρμοί récités à Olympie, le costume et la pose emphatique d'Empédocle (Di. La. VIII, 73) : Διὸ δὴ πορφύραν τ' ἀναλαβεῖν αὐτὸν καὶ στρόφιον ἐπιθέσθαι χρυσοῦν, ὡς Φαβωρῖνος ἐν ἀπομνημονευμάτων πρώτῳ· ἔτι τ' ἐμβάδας χαλκᾶς καὶ στέμμα Δελφικόν. Κόμη τ' ἦν αὐτῷ βαθεῖα καὶ παῖδες ἀκόλουθοι· καὶ αὐτὸς ἀεὶ σκυθρωπὸς ἐφ' ἑνὸς ἦν σχήματος. Τοιοῦτος δὴ προήει, τῶν πολιτῶν ἐντυχόντων καὶ τοῦτ' ἀξιωσάντων οἱονεὶ βασιλείας τινὸς παράσημον [4].

---

1) *De Curiositate*, 515 C; *Adversus Coloten*, 1126 A; *Symposium*, VIII, 8.
2) *Adversus Coloten*, 1126 A.
3) *De Genio Socratis*, 580 C.
4) La provenance de cet extrait a été déterminée p. 64 et 65. Les autres extraits de Favorinus seront reproduits plus loin avec les passages correspondants d'Athénée.

Il faut noter que ce portrait est le produit d'une transformation singulière : dans le début de ses Καθαρμοί (Di. La. VIII, 62), Empédocle se présente plutôt en prophète orphique; ici, il est devenu une sorte de représentant du culte apollinien.

Pour être complet, Favorinus introduit dans sa description les pantoufles d'airain. Admettait-il le récit contenu dans le pamphlet περὶ θανάτων ? Il serait assez difficile de décider. Il n'est pas étonnant d'ailleurs que Favorinus se soit arrêté à tous les détails du vêtement et de l'attitude d'Empédocle. Les sophistes façonnaient un peu sur le même patron leurs robes de pourpre et ils arrangeaient d'après de tels modèles les poses qu'ils aimaient à prendre dans leur enseignement[1].

Favorinus faisait-il d'Empédocle un des premiers représentants de la sophistique? Suidas, dans son article sur Acron, suppose un Empédocle σοφιστεύοντα ἐν Ἀθήναις. D'autre part, le philosophe d'Agrigente ne figure pas dans les Βίοι σοφιστῶν de Philostrate.

AULU-GELLE

L'auteur des Nuits Attiques nous apprend dans un synchronisme (XVII, 21) qu'Empédocle se serait adonné à l'étude de la philosophie naturelle vers l'époque où les trois-cent six Fabius furent tués près du fleuve Crémère et où les Romains établirent le décemvirat; les données sur lesquelles cette combinaison repose, proviennent sans doute des bonnes chroniques grecques et latines.

Le chapitre 11 du livre IV des Nuits Attiques renferme un passage où Empédocle est appelé disciple de Pythagore, et où nous avons cru retrouver une trace de certaines comédies de parodie (voir à la page 41).

PHILOSTRATE

Quant aux sophistes qui se réclamaient de Pythagore, leurs tendances sont mieux connues. Le plus célèbre d'entre eux

---

1) Voir sur cette question E. Rohde, *Der griechische Roman*, Fribourg, 1876, p. 307.

fut Apollonius de Tyane. Par sa thaumaturgie et par son allure charlatanesque, par sa vie de prédicateur errant, par son ton de prophète, par ses proclamations d'anciennes observances, c'est à Empédocle qu'il fait songer. Mais ce n'est pas lui qu'Apollonius présenta comme son modèle. Empédocle, en effet, s'était servi d'oripeaux vieillis; comment se serait-on modelé sur lui, puisque lui-même se modelait sur d'autres? Aussi, ce fut de Pythagore qu'Apollonius prétendit renouveler l'œuvre.

Les sophistes cependant ne négligèrent pas Empédocle. Ses miracles s'accommodaient trop bien à leur goût, et sa figure n'avait pas encore perdu tout prestige. Seulement, puisque Pythagore était le maître de la nouvelle école, il ne restait plus pour Empédocle que le rôle d'un disciple. On oublia tout ce qui dans son histoire s'arrangeait mal avec les tendances nouvelles.

Trois passages de Philostrate (*Vie d'Apollonius de Tyane*) renferment des allusions aux légendes d'Empédocle.

D'abord (I, 1, 2), il rapporte l'opinion d'auteurs qui rangeaient Empédocle dans le groupe des Pythagoriciens :

Καὶ μὴν καὶ τὸν Ἀκραγαντῖνον Ἐμπεδοκλέα βαδίσαι φασὶ τὴν σοφίαν ταύτην· τὸ γὰρ

Χαίρετ᾽· ἐγὼ δ᾽ ὔμμιν θεὸς ἄμβροτος, οὐκέτι θνητός,

καὶ

Ἤδη γάρ ποτ᾽ ἐγὼ γενόμην κόρη τε κόρος τε,

καὶ ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ βοῦς, ὃν λέγεται πέμμα ποιησάμενος θῦσαι, τὰ Πυθαγόρου ἐπαινοῦντος εἴη ἄν. Καὶ πλείω ἕτερα περὶ τῶν τὸν Πυθαγόρου τρόπον φιλοσοφησάντων ἱστοροῦσιν, ὧν οὐ προσήκει με νῦν ἅπτεσθαι σπεύδοντα ἐπὶ τὸν λόγον, ὃν ἀποτελέσαι προὐθέμην.

Plus loin (I, 2, 1), Philostrate se plaint de ceux qui avaient pris prétexte des entretiens d'Apollonius avec les mages, les brahmanes et les gymnosophistes pour l'accuser de magie; il cite l'exemple d'Empédocle, de Pythagore, de Démocrite, puis de Platon, qui avaient fréquenté les mages, et qui

cependant s'étaient abstenus de pratiquer leur art [1]. Ce passage présente une analogie frappante avec l'extrait de Pline que nous avons cité plus haut.

Au livre VI, 5, 3, Philostrate raconte qu'Apollonius employa les modes de purification indiqués par Empédocle et par Pythagore [2].

Au livre VIII, 7, 19, Apollonius de Tyane établit un rapprochement entre Empédocle et lui-même : « Que le fer „ épargne la chevelure d'un sage, car ce serait un sacrilège „ de l'appliquer à l'endroit où sont les sources de toute la „ sensibilité ainsi que toutes les voix sacrées, et d'où pro- „ viennent les prières et le verbe interprète de la sagesse. „ Empédocle, ayant attaché à sa chevelure une bandelette „ de la plus belle pourpre, s'avançait majestueusement sur „ les places publiques de la Grèce, composant des hymnes „ pour annoncer que, d'homme, il allait devenir dieu ; et moi, „ dont la chevelure reste négligée, et qui n'ai point encore „ eu besoin d'hymnes de ce genre, je suis entraîné dans les „ procès et dans les tribunaux. Et que dirai-je d'Empédocle ? „ Dirai-je qu'il se chantait lui-même ou bien qu'il chantait „ le bonheur des hommes de son temps, chez qui les dénon- „ ciations de ce genre étaient inconnues [3] ? „

---

1) Οἱ δὲ, ἐπειδὴ μάγοις Βαβυλωνίων καὶ Ἰνδῶν Βραχμᾶσι καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Γυμνοῖς ξυνεγένετο, μάγον ἡγοῦνται αὐτὸν καὶ διαβάλλουσιν ὡς βιαίως σοφόν, κακῶς γιγνώσκοντες· Ἐμπεδοκλῆς τε γὰρ καὶ Πυθαγόρας αὐτὸς καὶ Δημόκριτος, ὁμιλήσαντες μάγοις καὶ πολλὰ δαιμόνια εἰπόντες, οὔπω ὑπήχθησαν τῇ τέχνῃ, Πλάτων τε κτλ.

2) Ἀφικομένῳ δ' ἐπιδράσας, ὅσα Ἐμπεδοκλῆς τε καὶ Πυθαγόρας ὑπὲρ καθαρσίων νομίζουσιν, ἐκέλευσε καταστείχειν ὡς καθαρὸν ἤδη τῆς αἰτίας.

3) Σοφοῦ δ' ἀνδρὸς κόμης φειδέσθω σίδηρος· οὐ γὰρ θεμιτὸν ἐπάγειν αὐτόν, οὗ πᾶσαι μὲν αἰσθητηρίων πηγαί, πᾶσαι δ' ὀμφαί, ὅθεν εὐχαί τ' ἀναφαίνονται καὶ σοφίας ἑρμηνεὺς λόγος. Ἐμπεδοκλῆς μὲν γὰρ καὶ στρόφιον τῶν ἁλουργοτάτων περὶ αὐτὴν ἁρμόσας ἐσόβει περὶ τὰς τῶν Ἑλλήνων ἀγυιὰς ὕμνους ξυντιθείς, ὡς θεὸς ἐξ ἀνθρώπου ἔσοιτο, ἐγὼ δ' ἠμελημένῃ κόμῃ χρώμενος καὶ οὔπω τοιῶνδ' ὕμνων ἐπ' αὐτῇ δεηθεὶς ἐς γραφὰς ἄγομαι καὶ δικαστήρια. Καὶ τί φῶ τὸν Ἐμπεδοκλέα; πότερ' ἑαυτὸν ἢ τὴν τῶν ἐπ' αὐτοῦ ἀνθρώπων εὐδαιμονίαν ᾄδειν, παρ' οἷς οὐκ ἐσυκοφαντεῖτο ταῦτα;

On retrouve dans ce passage le souvenir du début des Καθαρμοί

Χαίρετ' · ἐγὼ δ' ὔμμιν θεὸς ἄμβροτος,

que Philostrate a déjà cité (I, 1, 2). Les bandelettes qu'Empédocle décrit lui même (vers 402 M. = 357 St.) :

Ταινίαις τε περίστεπτος στέφεσίν τε θαλείοις

sont transformées ici en un bandeau de pourpre. Favorinus (Di. La. VIII, 73) parle d'une couronne d'or et d'un vêtement de pourpre. Élien *(Histoire variée,* XII, 32) dit qu'Empédocle portait de la pourpre et des chaussures d'airain : Ἐμπεδοκλῆς δὲ ὁ Ἀκραγαντῖνος ἁλουργεῖ ἐχρήσατο καὶ ὑποδήμασι χαλκοῖς.

Ce qui désoriente dans ces recherches de sources, c'est d'abord le vague des allusions; ensuite, le fait que l'on retrouve des détails analogues à propos des personnages les plus divers. On lit par exemple chez Athénée (543 e), que Parrhasius faisait usage de pourpre, et dans l'endroit que nous avons cité, Élien rapporte une tradition d'après laquelle Hippias et Gorgias se vêtaient de la même manière.

Le dernier passage de Philostrate où il est question de la vie d'Empédocle, se trouve vers le milieu du chapitre dont nous avons déjà reproduit un extrait (VIII, 7, 28). Apollonius rappelle, en termes peu précis, le miracle des vents étésiens écartés d'Agrigente : Ἀκηκοὼς δὲ τὰ Ἐμπεδοκλέους, ὃς νεφέλης ἀνέσχε φορὰν ἐπ' Ἀκραγαντίνους ῥαγείσης.

En somme, dans les réhabilitations auxquelles se complaisait Philostrate[1], Empédocle figure avec honneur. Le prestige de sa légende est assez grand encore pour servir à autoriser mainte excentricité du Néo-Pythagorisme. Nous ne nous étonnerons donc pas de voir les polémistes chrétiens attaquer un nom auquel les derniers champions de l'Hellénisme donnaient un relief particulier.

---

1) Les tendances personnelles de Philostrate ont été étudiées par J. Göttsching, *Apollonius von Tyana,* diss., Leipzig, 1889.

Athénée, 3 e.	Suidas, au mot Ἀθήναιος.	Favorinus (Di. La. VIII, 53).	Philostrate, *Vie d'Ap.* I, 1, 2.
Ἐμπεδοκλῆς δ' ὁ Ακραγαντῖνος ἵπποις Ὀλύμπια νικήσας, Πυθαγορικὸς ὢν καὶ ἐμψύχων ἀπεχόμενος, ἐκ σμύρνης καὶ λιβανωτοῦ καὶ τῶν πολυτελεστάτων ἀρωμάτων βοῦν ἀναπλάσας διένειμε τοῖς εἰς τὴν πανήγυριν ἀπαντήσασιν.	Καὶ Ἐμπεδοκλῆς ὁ Ἀκραγαντῖνος Πυθαγορικὸς ὢν καὶ ἐμψύχων ἀπεχόμενος, Ὀλύμπια νικήσας, ἐκ λιβανωτοῦ καὶ σμύρνης καὶ τῶν πολυτελῶν ἀρωμάτων βοῦν ἀναπλάσας διένειμε τοῖς εἰς τὴν πανήγυριν ἀπαντήσασιν.	Ἐγὼ δ' εὗρον ἐν τοῖς ὑπομνήμασι Φαβωρίνου ὅτι καὶ βοῦν ἔθυσε τοῖς θεωροῖς ὁ Ἐμπεδοκλῆς ἐκ μέλιτος καὶ ἀλφίτων.	Καὶ ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ βοῦς, ὃν λέγεται πέμμα ποιησάμενος θῦσαι.

Il ne faudrait pas conclure de ce rapprochement qu'Athénée et Philostrate copiaient Favorinus.

1. Les variantes sont assez nombreuses pour donner des doutes. Tandis qu'Athénée reste plus près des vers d'Empédocle qui ont suggéré les détails de l'histoire, Favorinus introduit dans le rituel pythagoricien des éléments nouveaux.

2. Une seconde concordance d'Athénée avec Favorinus rend d'autres suppositions tout aussi plausibles :

Athénée, 620 d.	Favorinus (Di. La. VIII, 63).	Timée (Di. La. VIII, 66).
Τοὺς δ' Ἐμπεδοκλέους Καθαρμοὺς ἐρραψῴδησεν Ὀλυμπίασι Κλεομένης ὁ ῥαψῳδός, ὥς φησι Δικαίαρχος ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ.	Αὐτοὺς δὲ τούτους τοὺς Καθαρμοὺς ἐν Ὀλυμπίᾳ διαρραψῳδῆσαι λέγεται Κλεομένην τὸν ῥαψῳδόν, ὡς καὶ Φαβωρῖνος ἐν ἀπομνημονεύμασι.	Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἐπεδήμει Ὀλυμπίασιν, ἐπιστροφῆς ἠξιοῦτο πλείονος.

Ici Athénée indique une source : Dicéarque de Messine. Aurait-il trouvé le nom de l'auteur en même temps que l'extrait dans les Mémoires de Favorinus, ou bien dans les

lexiques de Didyme et de Pamphile, ou même dans l'original, c'est-à-dire dans Dicéarque lui-même?

Provenant d'un livre de Dicéarque, l'histoire des Καθαρμοί chantés à Olympie par le rapsode Cléomène doit être authentique. Mais la donnée relative à un sacrifice célébré par Empédocle d'après les rites pythagoriciens est beaucoup plus suspecte. Elle ne figurait pas dans la compilation d'Hippobotos; c'est Diogène qui l'a intercalée d'après Favorinus (VIII, 53). Elle remonte peut-être aux premiers romanciers du Pythagorisme. Satyrus, en effet, confondait déjà Empédocle avec son aïeul et lui attribuait le prix gagné aux jeux d'Olympie[1]. Or Satyrus est un compilateur. Avant lui donc, la même erreur avait été commise. On fut amené à supposer en même temps que le philosophe n'était pas lui-même entré en lice et n'avait pas concouru en personne : c'est pourquoi sans doute on imagina l'histoire d'un sacrifice qu'il aurait offert aux théores chargés de lui annoncer sa victoire. Il est possible aussi que les premiers inventeurs de l'anecdote l'aient rattachée au séjour qu'Empédocle fit à Olympie, lorsque Cléomène y chanta les Καθαρμοί. On savait qu'à ce moment il avait quitté Agrigente depuis plusieurs années. Il devait paraître assez naturel de croire que, après la lecture publique du poème dédié à ses compatriotes, il avait fêté leurs délégués. Quant aux détails de la cérémonie, ils étaient pour ainsi dire tout indiqués dans les Καθαρμοί, à l'endroit où Empédocle décrit la vraie manière d'honorer les dieux. Le tableau suivant fera mieux comprendre l'explication :

Emp., 420-425 M. = 408-413 St.	Athénée, 3e.
Τὴν οἵ γ' εὐσεβέεσσιν ἀγάλμασιν ἱλάσκοντο|γραπτοῖς τε ζῴοισι μύροισί τε δαιδαλεόδμοις|σμύρνης τ' ἀκρήτου θυσίαις λιβάνου τε θυώδους,| ξουθῶν τε σπονδὰς μελιτῶν ῥιπτοῦντες ἐς οὖδας·|ταύρων τ' ἀκρήτοισι φόνοις οὐ δεύετο βωμός.	Ἐμπεδοκλῆς ὁ Ἀκραγαντῖνος ... ἐκ σμύρνης καὶ λιβανωτοῦ καὶ τῶν πολυτελεστάτων ἀρωμάτων βοῦν ἀναπλάσας...

1) Di. La. VIII, 53. — Je n'admets pas avec les auteurs qui ont interprété ce passage, que l'Empédocle désigné par Satyrus soit l'aïeul du

Il est aisé de voir par ce qui précède que Favorinus sans doute, et certainement Philostrate, Élien, Athénée ainsi que Porphyre et Jamblique, conservèrent surtout de la légende le merveilleux et l'extraordinaire. La tradition ne tarda point à s'en ressentir : à l'homme d'action qu'Empédocle était et qu'Hippobotos avait encore compris, on substituait un Pythagoricien de pure fantaisie. Bientôt il parut ridicule. Les apologistes et les sceptiques ne cessèrent de railler sa divinité manquée, ses sandales d'airain et sa chute dans l'Etna.

LUCIEN

De l'histoire d'Empédocle, Lucien n'a retenu que les pantoufles et le volcan; il s'en amuse de bon cœur.

Dialogues des morts, XX, 4 :

ΜΕΝ. — Ὁ δὲ σποδοῦ πλέως, ὥσπερ ἐγκρυφίας ἄρτος, ὁ ταῖς φλυκταίναις ὅλος ἐξηνθηκώς, τίς ἐστιν;

ΑΙΑΚ. — Ἐμπεδοκλῆς, ὦ Μένιππε, ἡμίεφθος ἀπὸ τῆς Αἴτνης παρών.

ΜΕΝ. — Ὦ χαλκόπου βέλτιστε, τί παθὼν σαυτὸν ἐς τοὺς κρατῆρας ἐνέβαλες;

ΕΜΠ. — Μελαγχολία τίς, ὦ Μένιππε.

ΜΕΝ. — Οὐ μὰ Δία, ἀλλὰ κενοδοξία, καὶ τῦφος, καὶ πολλὴ κόρυζα· ταῦτά σε ἀπηνθράκωσεν αὐταῖς κρηπίσιν οὐκ ἀνάξιον ὄντα. Πλὴν ἀλλ' οὐδέν σε τὸ σόφισμα ὤνησεν· ἐφωράθης γὰρ τεθνεώς.

---

philosophe : 1. Il serait étonnant que Satyrus se soit amusé à refaire toute la parenté d'un personnage aussi effacé. 2. Quand Apollodore écrit : ὁ δὲ τὴν πρώτην καὶ ἑβδομηκοστὴν Ὀλυμπιάδα νενικηκὼς κέλητι τούτου πάππος ἦν ὁμώνυμος, il semble redresser une erreur commise, reprendre un auteur qui aurait attribué la victoire à un autre que l'aïeul. Cet auteur ne serait-il pas Satyrus? 3. Enfin, si l'Empédocle de Satyrus était l'aïeul et non le philosophe, Hippobotos n'aurait pas eu de raison de faire figurer l'extrait dans la liste des variantes qu'il n'admet pas. Exénétus ne serait plus nécessairement le père du philosophe; il pourrait être son oncle. 4. Si l'Empédocle de Satyrus était l'aïeul, l'appellerait-on Ἐμπεδοκλῆς sans songer à le distinguer de l'Empédocle dont on donne la biographie?

Sur la mort de Pérégrinus, 1 : Καὶ νῦν ἐκεῖνος ἀπηνθράκωταί σοι ὁ βέλτιστος κατὰ τὸν Ἐμπεδοκλέα, παρ' ὅσον ὁ μὲν κᾷν διαλαθεῖν ἐπειράθη ἐμβαλὼν ἑαυτὸν εἰς τοὺς κρατῆρας...

Les fugitifs, 2 : ΖΕΥΣ. — Τοῦτο μὲν οὐκ ἄν, ὦ παῖ, φθάνοις καὶ Ἐμπεδοκλεῖ πρὸ αὐτοῦ ἐγκαλῶν, ὃς ἐς τοὺς κρατῆρας ἥλατο καὶ αὐτὸς ἐν Σικελίᾳ.

ΑΠΟΛ. — Μελαγχολίαν τινὰ δεινὴν λέγεις.

Le trait le plus original de ces allusions est la cause nouvelle que l'on donne à la mort d'Empédocle : il s'est jeté dans l'Etna par mélancolie. Nous avons trouvé déjà dans un extrait de Favorinus et dans un passage des Problèmes d'Aristote une allusion à l'humeur toujours sombre du philosophe [1]. Pour se rendre compte de l'origine et de la valeur historique de cette tradition, il suffit de relire les lamentations à peine interrompues qui composent nos fragments des Καθαρμοί.

GALIEN

Comme Plutarque, il s'occupe des doctrines et il s'intéresse fort peu à la biographie.

Dans le traité *De placitis Hippocratis et Platonis,* I, 9, il nous apprend qu'Empédocle exerçait gratuitement l'art de guérir. *De locis affectis,* VI, 5, et *De difficultate respirationis,* I, 8, il emprunte au livre d'Héraclide Pontique l'histoire du cas de léthargie [2].

DIOGÈNE LAËRCE

L'Ἀναγραφὴ τῶν φιλοσόφων d'Hippobotos étant un livre perdu, c'est par une série d'intermédiaires que sa biographie d'Empédocle nous a été conservée. Déterminer chacune des étapes par où elle a passé serait actuellement chose impossible. Tout au plus peut-on supposer avec M. Usener que le

1) *Problèmes,* XXX, 1; Di. La. VIII, 73.
2) Voir p. 25 ss.

nom de Nicias de Nicée doit figurer sur la liste des auteurs qui l'ont copiée et transmise. Nous savons seulement que vers la première moitié du troisième siècle Diogène Laërce, un grand amateur d'épigrammes à grosses malices, s'avisa de sertir ses pièces dans une série de compilations dont il n'était point l'auteur. Il s'intéressait du reste aux vies elles-mêmes, et il les enrichissait de notes marginales fournies par ses lectures; mais ses scribes les insérèrent assez maladroitement dans le texte qu'ils étaient chargés de transcrire. Les trois citations de Favorinus que la biographie d'Empédocle renferme, y sont entrées de cette manière.

Voici la traduction des deux épigrammes de Diogène (VIII, 74) : Dans notre πάμμετρος figure une épigramme que voici : " Un jour donc, Empédocle, purifiant ton corps par la „ flamme vive, dans la coupe (du volcan [1]) tu vins boire un „ feu immortel. Je ne dirai pas que tu t'es jeté à dessein „ dans le fleuve de l'Etna, mais que, voulant disparaître [2], „ tu y tombas sans le vouloir. „

Voici le texte grec, tel que je le suppose :

Καὶ σύ ποτ', Ἐμπεδόκλεις, διερῇ φλογὶ σῶμα καθήρας,
πῦρ ἀπὸ κρητήρων ἔκπιες ἀθάνατον·
οὐκ ἐρέω δ' ὅτι σαυτὸν ἑκὼν βάλες ἐς ῥόον Αἴτνης,
ἀλλὰ λαθεῖν ἐθέλων ἔμπεσες οὐκ ἐθέλων.

Une correction, qui date de Casaubon, et qui est admise par Karsten (p. 37), change λαθεῖν en μαθεῖν [3]. Je ne puis admettre une telle façon de refaire le texte. La biographie de Diogène ne renferme pas la moindre trace de cette version, suggérée sans doute aux modernes par l'aventure de Pline, et d'après

---

1) Diogène joue sur les mots ἀπὸ κρητήρων.

2) Suppléez : " puisque tu étais venu te placer dans les flammes à la „ bouche du cratère, afin de soumettre ton corps à l'action du feu „. Les deux premiers vers et surtout l'expression : πῦρ ἀπὸ κρητήρων ἔκπιες, nous feraient supposer que, d'après Diogène, Empédocle se place à l'orifice du volcan sans avoir l'intention de s'y jeter.

3) A. P. VII, 123 (d'après Diogène) : λαθεῖν.

laquelle Empédocle serait tombé dans l'Etna, pendant qu'il essayait d'observer le phénomène de l'éruption. Le passage qui prépare le plus directement l'épigramme (VIII, 68 et 69 : ... ἐπὶ τοὺς κρατῆρας τοῦ πυρὸς ἐναλέσθαι καὶ ἀφανισθῆναι), fait supposer qu'Empédocle a cherché à disparaître, afin de faire croire à sa divinité, mais on n'y parle pas d'un voyage qu'il aurait entrepris pour étudier le cratère sur place. On trouve de même dans Lucien *(Sur la mort de Pérégrinus*, 1) : Παρ' ὅσον ὁ μὲν (Ἐμπεδοκλῆς) κἂν διαλαθεῖν ἐπειράθη ἐμβαλὼν ἑαυτὸν εἰς τοὺς κρατῆρας. J'avoue d'ailleurs que je ne vois pas grand sel ni même grande clarté dans l'épigramme de Diogène, telle qu'elle nous est transmise.

Voici l'autre épigramme [1] :

" On (c'est-à-dire Néanthe, cf. VIII, 73) explique la mort „ d'Empédocle par une chute de char, dans laquelle il se „ serait brisé la cuisse droite. Or, s'il avait sauté dans la „ coupe du feu pour y boire la vie, comment à Mégare „ pourrait-on montrer son tombeau? „

Comme on le voit, Diogène se soucie peu de mettre ses deux épigrammes d'accord l'une avec l'autre. La première est tirée de la version commune, légèrement modifiée; et dans la seconde, cette même version est rejetée, comme inconciliable avec l'existence d'un tombeau d'Empédocle à Mégare. Il ne faudrait pas, je pense, rechercher celle des deux traditions que Diogène admettait réellement. Il éprouvait peu de sympathie pour les Pythagoriciens; les singularités de la biographie d'Empédocle l'ont mis en verve, et il tient à utiliser tous ses bons mots.

Ce qu'il y a de plus saillant dans ces deux épigrammes, c'est l'insistance avec laquelle Diogène rapproche, d'une part, la légende de l'Etna, de l'autre, une théorie très caractéristique sur la nature divine du feu : c'est le feu qui donne la vie (καὶ πίε τὸ ζῆν) et l'immortalité (πῦρ ... ἔκπιες ἀθάνατον).

---

1) A. P., ibid.

PORPHYRE ET JAMBLIQUE.

Porphyre [1] connaît la thaumaturgie d'Empédocle, et il la cite à l'appui des miracles attribués à Pythagore *(Vie de Pythagore,* 29) : Προρρήσεις τε γὰρ ἀπαράβατοι σεισμῶν διαμνημονεύονται αὐτοῦ καὶ λοιμῶν ἀποτροπαὶ σὺν τάχει καὶ ἀνέμων βιαίων χαλαζῶν τ' ἐκχύσεως καταστολαὶ καὶ κυμάτων ποταμίων τε καὶ θαλαττίων ἀπευδιασμοὶ πρὸς εὐμαρῆ τῶν ἑταίρων διάβασιν. Ὧν μεταλαβόντας Ἐμπεδοκλέα τε καὶ Ἐπιμενίδην καὶ Ἄβαριν πολλαχῇ ἐπιτετελεκέναι τοιαῦτα. Δῆλα δ' αὐτῶν τὰ ποιήματα ὑπάρχει, ἄλλως τε καὶ Ἀλεξάνεμος μὲν ἦν τὸ ἐπώνυμον Ἐμπεδοκλέους, ...

Un peu plus loin *(ibid.,* 30), il reproduit un passage d'Empédocle, et il croit y retrouver une allusion au don qu'aurait eu Pythagore d'entendre l'harmonie des sphères. On retrouve la même citation avec un commentaire identique dans Jamblique *(Vie de Pythagore,* 67), et le premier passage de Porphyre que nous avons rapporté ci-dessus revient chez le même écrivain, § 135 et 136. Cette double concordance s'explique. On sait en effet que Jamblique et Porphyre puisaient leurs renseignements dans les mêmes auteurs, principalement dans Nicomaque, Apollonius et Antonius Diogène.

Pour retrouver l'origine de tout ce corps de légendes pythagoriciennes, il faudrait remonter jusqu'au début de l'époque alexandrine, jusqu'aux biographes du troisième siècle et jusqu'à Héraclide Pontique lui-même [2].

Jamblique mentionne encore d'autres détails relatifs à la biographie d'Empédocle. Il lui donne (§ 104) une place dans la liste des disciples qui avaient connu Pythagore pendant leur jeunesse et qui, à son exemple, avaient rempli leurs écrits d'expressions symboliques.

---

1) Dans sa Φιλόσοφος ἱστορία, il s'occupait spécialement d'Empédocle (voir Suidas, au mot Empédocle) ; mais il se contentait sans doute de reprendre l'une ou l'autre des compilations antérieures.

2) Voir dans l'*Archiv für Geschichte der Philosophie,* III, p. 468, les reconstructions de M. Diels, qui appelle Héraclide le représentant le plus ancien et le plus fécond du roman pythagoricien.

Ailleurs (§ 113), il rapporte au sujet d'Empédocle une bien jolie histoire que nous n'avons trouvée nulle part avant lui : « Un jeune homme avait déjà tiré le glaive contre l'hôte „ (d'Empédocle, αὐτοῦ), Anchitos, parce que celui-ci, sié- „ geant au tribunal, avait condamné à mort le père de ce „ jeune homme. Il s'élançait, tant il était rempli de trouble „ et de passion, le glaive à la main, pour frapper Anchitos, „ celui qui avait condamné son père, comme (on frapperait) „ un meurtrier; mais Empédocle ayant changé de mélodie, „ entonna aussitôt le

Νηπενθές τ', ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἁπάντων [1],

„ selon le poète. Ainsi, il sauva à la fois et son hôte de la „ mort et le jeune homme du crime. On raconte que celui-ci „ fut, à partir de ce moment, le plus célèbre des disciples „ d'Empédocle [2]. „

On retrouve la même histoire dans Boèce, *De Musica* (chap. I), et dans Planude (cf. Karsten, p. 518, et Sturz, p. 65).

A toutes les époques, les Grecs ont chanté dans les banquets, et les convives se lançaient les uns aux autres des airs et des bouts de chansons qu'il fallait continuer [3]. Les détails de la scène de Jamblique s'expliquent par cet usage. Les convives chantaient [4], lorsque, voyant l'emportement d'un jeune homme, Empédocle change d'air et entonne une nouvelle mélodie qui possède une vertu calmante.

---

1) Voir *Od.*, IV, vers 220 ss.

2) Ἐμπεδοκλῆς δέ, σπασαμένου τὸ ξίφος ἤδη νεανίου τινὸς ἐπὶ τὸν αὐτοῦ ξενοδόχον Ἄγχιτον, ἐπεὶ δικάσας δημοσίᾳ τὸν τοῦ νεανίου πατέρα ἐθανάτωσε, καὶ ἀΐξαντος, ὡς εἶχε συγχύσεως καὶ θυμοῦ, ξιφήρους παῖσαι τὸν τοῦ πατρὸς καταδικαστήν, ὡςανεὶ φονέα, Ἄγχιτον, μεθαρμοσάμενος εὐθὺς ἀνεκρούσατο τὸ

Νηπενθές τ', ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἁπάντων,

κατὰ τὸν ποιητήν, καὶ τόν τε ἑαυτοῦ ξενοδόχον Ἄγχιτον θανάτου ἐρρύσατο καὶ τὸν νεανίαν ἀνδροφονίας. Ἱστορεῖται δ' οὗτος τῶν Ἐμπεδοκλέους γνωρίμων ὁ δοκιμώτατος ἔκτοτε γενέσθαι.

3) Reitzenstein, *Epigramm und Skolion.*

4) Planude semble avoir compris que l'histoire se passe au cours d'un festin *(Scholies sur Hermogène*, p. 383) : σπασαμένου τινὸς ἤδη κατὰ τοῦ πλησίον τὸ ξίφος.

L'influence de la musique sur les mouvements désordonnés de l'âme humaine préoccupait déjà Platon et Aristote [1]. C'est peu de temps après eux sans doute que l'on a introduit dans les traditions pythagoriciennes les romans de ce genre. L'ensemble du passage de Jamblique montre que l'on avait considéré Empédocle et Pythagore comme des thaumaturges tout à fait désignés pour mettre en action le pouvoir cathartique de la musique. Le nom même d'Anchitos est certainement emprunté à ce vers très connu d'Empédocle (58 M. = 1 St.) :

Παυσανίη, σὺ δὲ κλῦθι δαΐφρονος Ἀγχίτου υἱέ.

Enfin, dans le dénouement de l'histoire, on retrouve un motif de légende extrêmement fréquent depuis Socrate : une conversion à la philosophie, produite par l'influence d'un maître célèbre, et caractérisée par un contraste saillant entre les passions ou les vices domptés et la sagesse soudainement victorieuse. On retrouve des traits analogues dans la vie de Phédon (Di. La., II, 105), de Stilpon (Di. La., II, 114 et Cicéron, *De fato*, chap. 5), de Speusippe (Di. La., IV, 1, et Plutarque, *De fraterno amore*, 492A), de Polémon (Di. La., IV, 16) et d'Apollonius de Tyane (Philostr., IV, 20).

Il nous reste à citer deux passages de Jamblique où apparaît encore le nom d'Empédocle. § 166, sa Physique est présentée comme une œuvre sortie du grand mouvement intellectuel que Pythagore avait provoqué dans la Grèce occidentale. Enfin, § 267, le philosophe est cité vers le milieu de la longue liste de tous les confesseurs du Pythagorisme, et il est le seul qui soit mentionné sous la rubrique d'Agrigente.

Il suffit de jeter un coup d'œil sur l'ensemble des données que nous venons de résumer pour voir que Porphyre et Jamblique, comme déjà Philostrate, accordent à Empédocle une des premières places parmi les saints du Pythagorisme. Nous ne savons pas si les premiers biographes l'avaient traité de la même manière. Dans tous les cas, parmi les his-

---

1) Voir Bernays, *Aristoteles über Wirkung der Tragödie*, Breslau, 1857, p. 189 et ss.

toriens du troisième siècle avant le Christ, il s'en trouve qui avaient mieux compris la complexité de son rôle. Pour Timée et pour Néanthe, Empédocle était presqu'un dissident; admis, quoique profane, à entendre les leçons de l'École, il avait violé le secret et vulgarisé les doctrines dans ses poèmes; on avait dû l'exclure (voir Di. La. VIII, 54 et 55). Certains déniaient même à Empédocle le titre d'élève de Pythagore [1].

Mais, avec le temps, le souvenir de l'originalité d'Empédocle s'efface; on éprouve le besoin d'allonger la liste des disciples du maître de Crotone [2]. Déjà Hippobotos [3] affirme qu'Empédocle a connu Télaugès et qu'il a été son élève; à dater du premier siècle de l'époque impériale, on se contente de lui accorder une place d'honneur dans les Vies.

En même temps, on rejetait de la légende d'Empédocle tout ce qui ne touchait pas à la thaumaturgie et au Pythagorisme. Philostrate, Porphyre, Jamblique ignorent le rôle politique d'Empédocle; ils s'intéressent peu à ses recherches scientifiques et ils ne voient dans son histoire ni l'emphase ni le ridicule.

LA LITTÉRATURE CHRÉTIENNE

Dans la vie d'Empédocle, les polémistes chrétiens trouvèrent une mine très riche d'arguments.

S'agissait-il de ridiculiser l'indépendance des penseurs grecs ou leur morale orgueilleuse, Tatien [4], Tertullien [5],

---

1) Théophraste (Di. La. VIII, 55) n'avait mis, semble-t-il, Empédocle en rapport qu'avec Parménide : cf. *Dox. Gr.*, 477, 18, n.; Timée parle d'auteurs qui rapportent à Parménide et non à Pythagore le fameux vers : ἦν δέ τις ἐν κείνοισιν ἀνήρ ... assertion du reste inadmissible, car Empédocle, dans l'introduction de son poème sur la nature (vers 52 M. = 18 St.), semble railler l'attitude orgueilleuse de Parménide.

2) On en arrive même à considérer comme Pythagoriciens tous les hommes marquants de la Sicile et de la Grande-Grèce.

3) Di. La. VIII, 43.

4) *Oratio ad Graecos*, 3 : Ἐμπεδοκλέους γὰρ τὸ ἀλαζονικὸν αἱ κατὰ τὴν Σικελίαν τοῦ πυρὸς ἀναφυσήσεις ἀπέδειξαν, ὅτι μὴ θεὸς ὢν τοῦθ' ὅπερ ἔλεγεν εἶναι κατεψεύδετο.

5) *De anima*, 32; t. II, p. 745 Migne : *Sed enim Empedocles, quia se deum*

Lactance [1], Eusèbe [2], Grégoire de Nazianze [3], Hermias [4] et d'autres encore rappellent tantôt le délire d'un homme qui voulait se faire passer pour un dieu, tantôt son attitude de charlatan, le plus souvent la folie de sa mort dans l'Etna.

Faut-il, au contraire, établir contre les objections des incrédules la possibilité ou la réalité des miracles, Clément d'Alexandrie [5] et Origène [6], usant d'un argument *ad hominem*, rappelleront les prodiges que l'on attribuait à Empédocle.

---

delirarat, idcirco, opinor, dedignatus aliquem se heroum recordari : " Thamnus et piscis fui, „ inquit, cur non magis et pepo, tam insulsus, et chamaeleon, tam inflatus ? Plane ut piscis, ne aliqua sepultura conditiore putesceret, assum se maluit, in Aetnam praecipitando. Atque exinde in illo finita sit metensomatosis, ut aestiva coena post assum. — De pallio, 4; t. II, p. 1098 Migne : *Nisi quod et philosophi puto ipsi aliquid ejusmodi affectant. Audio enim in purpura philosophatum. Si philosophus in purpura, cur non et in baxa ? Tyrium calciari nisi auro, minime graecatur. Dicet, atquin alius et sericatus, et crepidam aeratus incessit ? digne quidem, ut bacchantibus indumentis aliquid subtinniret, cymbalo incessit. Quod si jam tunc locorum Diogenes de dolio latraret, non caenulentis pedibus, ut thori Platonici sciunt, sed omnino totum Empedoclem in adyta cloacinarum detulisset, ut qui se coelitem delirarat, sorores prius suas, dehinc homines deus salutaret.* — Cf. *Ad martyres*, 4.

1) *Divin. Inst.*, 3, 18; t. I, p. 406 Migne : *Multi ergo ex iis, quia aeternas esse animas suspicabantur, tamquam in coelum migraturi essent, sibi ipsis manus intulerunt : ut Cleanthes, ut Chrysippus; ut Zeno, ut Empedocles, qui se in ardentis Aetnae specum intempesta nocte dejecit, ut, cum repente non apparuisset, abiisse ad deos crederetur.*

2) *Contra Hieroclem*, t. IV, p. 860 Migne. Eusèbe reprend et discute le passage de Philostrate (*Vie d'Apollonius*, I, 2, 1) que nous avons déjà reproduit.

3) *Carmin.* II, *Ad Nemesium*, vers 281 ss.; t. III, p. 1573 Migne :

Ἐμπεδόκλεις, σὲ μὲν αὐτίκ' ἐτώσια φυσιόωντα,
καὶ βροτὸν Αἰτναίοιο πυρὸς κρητῆρες ἔδειξαν,
σάνδαλ' ἀποβράσσαντες ἐλαφρονόοιο θεοῖο
χάλκεα, καί σε βροτοῖσιν ἐπαισχέα πᾶσιν ἔθηκαν,
κύδεος ἱμείροντα δι' ἅλματος αἰνομόροιο.

Cf. Id., t. IV, p. 46 Migne; et *le premier discours contre Julien*, t. I, p. 581 M.

4) *Dox. Gr.*, 653 : Ὁ δὲ Ἐμπεδοκλῆς ἄντικρυς ἔστηκεν ἐμβριμώμενος καὶ ἀπὸ τῆς Αἴτνης μέγα βοῶν· ... Εὖ γε ὦ Ἐμπεδόκλεις, ἕπομαί σοι καὶ μέχρι τῶν κρατήρων τοῦ πυρός.

5) *Stromat.*, 1, t. I, p. 868 M; 6, t. II, p. 248 M.

6) *Contra Celsum*, II; t. I, p. 828 M. : Ἐπεὶ δὲ τὸ περὶ τῆς ἀναστάσεως

Les extraits de cette littérature ne nous font connaître aucune source nouvelle de renseignements. Rien ne nous empêche de croire qu'ils émanent, par une voie plus ou moins détournée, des auteurs que nous retrouvons dans Diogène, Hésychius et les autres.

La chronique d'Eusèbe renferme deux passages relatifs à Empédocle :

Ὀλυμπ. πα'· Ἐμπεδοκλῆς καὶ Παρμενίδης φιλόσοφοι φυσικοὶ ἐγνωρίζοντο· Ζήνων καὶ Ἡράκλειτος ὁ σκοτεινὸς ἤκμαζον.

Ὀλυμπ. πς'· Δημόκριτος Ἀβδηρίτης φυσικὸς φιλόσοφος ἐγνωρίζετο, καὶ Ἐμπεδοκλῆς ὁ Ἀκραγαντῖνος.

Ces indications ont été sans doute fournies à Eusèbe par l'auteur auquel il recourait d'habitude, Julius Africanus [1].

CLAUDIEN

Dans le *Panégyrique sur le consulat de Mallius Théodorus* (vers 72 ss.), on rencontre une allusion à la légende de l'Etna qui, de plus en plus, va servir à caractériser la personne et la vie d'Empédocle :

Alter, in Aetnaeas casurus sponte favillas,
Dispergit revocatque Deum, rursumque receptis
Nectit amicitiis, quidquid discordia solvit.

HÉSYCHIUS ET SUIDAS

Il me paraît difficile de séparer ces deux lexicographes. M. Flach, il est vrai, a essayé de reconstruire l'œuvre propre

---

Ἰησοῦ Χριστοῦ χλευάζουσιν οἱ ἄπιστοι, παραθησόμεθα μὲν καὶ Πλάτωνα λέγοντα, Ἥρα τὸν Ἀρμενίου μετὰ δώδεκα ἡμέρας ἐκ τῆς πυρᾶς ἐγηγέρθαι, καὶ ἀπηγγελκέναι τὰ περὶ τῶν ἐν ᾅδου· ὡς πρὸς ἀπίστους δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς παρὰ τῷ Ἡρακλείδῃ ἄπνου, οὐ πάντῃ ἔσται εἰς τὸν τόπον ἄχρηστα.

1) Voir von Gutschmid, *Kleine Schriften*, Leipzig, 1889, p. 264 s.; p. 528, etc.

d'Hésychius [1]. Sa tentative n'a certainement pas été sans utilité; malheureusement elle n'a pas abouti à des résultats définitifs, et M. Krumbacher l'apprécie sans ménagement: „ Récemment, dit-il, Flach a essayé de reconstruire l'ancien, „ le véritable Hésychius au moyen de Suidas et d'autres „ auteurs (même au moyen de la Pseudo-Eudocie!). L'en- „ treprise tout entière n'est qu'une hypothèse en l'air. A la „ vérité, dans tous les articles biographiques de Suidas sur „ les hommes qui ont vécu avant Hésychius ou de son „ temps, on doit admettre Hésychius comme source; mais „ quant à démêler là-dedans les éléments étrangers et les „ lacunes, pas un mortel ne pourrait y réussir [2]. „

Nous serons donc autorisé à suivre M. Flach lorsqu'il place sous le nom d'Hésychius la plupart des extraits de Suidas relatifs à Empédocle, mais nous devrons nous garder d'introduire avec lui trop d'affirmations dans une matière où la plus grande réserve s'impose.

Suidas parle d'Empédocle dans quinze articles:

1. Au mot Ἐμπεδοκλῆς:

" Empédocle, fils de la fille du précédent (τοῦ προτέρου, „ c'est-à-dire du philosophe), poète tragique; ses tragédies „ sont au nombre de vingt-quatre. „

D'après M. Flach [3], cette notice proviendrait d'Hésychius.

Je ne pourrai examiner les différents catalogues des œuvres d'Empédocle, conservés par Suidas et par Diogène Laërce, qu'en reconstituant le texte des fragments. Ces deux études doivent se faire l'une avec l'autre. Voici, pour le moment, ce qu'il faut constater :

a) Empédocle a composé deux poèmes : les Φυσικά et les Καθαρμοί; Simplicius, peut-être même Tzetzès possédaient encore les Φυσικά en entier.

b) A l'égard des tragédies, on ne pourrait se montrer assez sceptique. M. de Wilamowitz *(Herakles*, I, p. 29) a rendu vraisemblable qu'au temps d'Euripide déjà, une littérature

1) *Hesychii Milesii onomatologi quae supersunt*, Lipsiae, 1882.
2) *Geschichte der Byzantinischen Litteratur*, München, 1891, p. 114.
3) *Ouvrage cité*, p. 64.

apocryphe circulait sous le nom d'Épicharme. Il a pu en être de même pour Empédocle au temps d'Aristote.

c) Empédocle n'a pas composé une œuvre intitulée Ἰατρικά: voir sur ce sujet la réfutation de Stein, p. 7 et ss.

d) Quant aux Πολιτικά, au traité de rhétorique, au poème sur l'expédition de Xerxès, et au Προοίμιον εἰς Ἀπόλλωνα, il en sera question dans la biographie.

e) Sur les épigrammes attribuées à Empédocle, voir p. 47.

L'assertion d'après laquelle le second Empédocle serait le fils de la fille du premier rappelle un mot d'Hiéronyme qui parle d'une fille du philosophe (Di. La. VIII, 57). Aristote ne fait allusion qu'à une sœur.

2. Le second article comprend deux parties; la deuxième est la copie textuelle, sauf une interversion insignifiante, d'un passage de Philostrate (*Vie d'Apollonius de Tyane*, I, 1, 2) qui sert à montrer les affinités d'Empédocle avec le Pythagorisme.

La première section de l'article renferme une assertion empruntée à Porphyre[1]. Le reste est d'une origine difficile à déterminer. M. Flach prétend y démêler la part d'Hésychius et celle de Suidas lui-même[2]; il considère la plus grande partie de la notice comme un extrait de l'Histoire des philosophes de Porphyre, qui est citée à propos d'un seul détail. Cette reconstruction est des plus hypothétiques.

L'opinion la moins hasardée sur cette question est celle de M. de Wilamowitz[3] : " *Hesychium in philosophis praeter* „ *paucissima quae aliunde, velut e Porphyrio, adjecit, pendere* „ *ex eo auctore (sive plures fuerunt) cujus excerptis Diogenes* „ *cum alia, tum Favorinum admiscuit.* „ Si l'on prenait cette proposition à la lettre, Hippobotos étant l'auteur " *cujus* „ *excerptis Diogenes cum alia, tum Favorinum admiscuit* „, il faudrait le considérer comme la source, médiate ou immé-

---

1) Παρμενίδου, οὗτινος, ὥς φησι Πορφύριος ἐν Φιλοσόφῳ ἱστορίᾳ, ἐγένετο παιδικά.

2) *Rhein. Mus.*, t. 35, p. 209 et 210. — Voir l'ouvrage cité, p. 63.

3) *Phil. Unters.*, III, p. 148.

diate, de la notice biographique qu'Hésychius consacre à Empédocle.Mais cette supposition n'irait pas sans difficulté :

a) Les mots d'Hésychius : Οἱ δὲ ἔφασαν μαθητὴν Τηλαύγους τοῦ Πυθαγόρου υἱοῦ τὸν Ἐμπεδοκλέα γενέσθαι ... φιλόσοφος φυσικὸς καὶ ἐποποιός, ne pouvaient se trouver chez Hippobotos. Il introduisait sans doute la vie d'Empédocle par la mention de ses rapports avec Télaugès (voir p. 18). Il n'a pas dû reproduire au cours de la biographie et donner comme une opinion étrangère, une reconstruction de la διαδοχή pythagoricienne qui lui était personnelle.

b) Hésychius, qui s'occupe de tous les détails relatifs à la famille d'Empédocle, paraît ignorer l'existence de l'aïeul, le vainqueur aux courses de chevaux, qu'Hippobotos avait mis en relief au début de sa biographie.

c) Nous ne savons pas si Hippobotos donnait un catalogue des œuvres d'Empédocle; en tout cas, celui qu'Hésychius reproduit n'a pas le moindre trait de parenté avec le catalogue qui termine la biographie dans Diogène.

Pour ces raisons, j'hésiterais à croire qu'entre la notice d'Hésychius et la biographie de Diogène il y ait des rapports très étroits.

Le fond, sinon la forme de l'article, concorde avec la compilation d'Hippobotos. Il n'y a donc pas lieu de faire ici une étude spéciale de la valeur des données. Elles proviennent, nous ne savons par quel intermédiaire, des mêmes auteurs qu'Hippobotos avait consultés. Remarquons, comme nous l'avons déjà fait à propos d'autres écrivains de l'ère chrétienne, qu'Hésychius (et son auteur sans doute avant lui) n'accorde aucune attention à tout ce qui touche au rôle politique d'Empédocle. Par contre il a soin de recueillir les anecdotes les plus drôlatiques : il s'arrête à l'histoire des peaux d'âne, des pantoufles et du volcan.

3, 4, 5, 6. Aux mots Ἀμύκλαι — Δορά — Καλλικρατίδης — Πυθαγόρας, Suidas répète différentes parties des articles que nous venons de voir.

7. Au mot Ἀθήναιος [1], Suidas ajoute à la notice d'Hésy-

1) Voir Flach, p. 3.

chius un extrait d'Athénée (voir p. 86) qui touche à la vie d'Empédocle et que nous avons déjà cité.

8. Au mot Ἄκρων, on trouve une notice d'Hésychius [1] à laquelle Suidas ajoute, d'après Diogène, l'épigramme relative à Acron (Di. La. VIII, 65) : Ἄκρων ... ἐσοφίστευσεν ἐν ταῖς Ἀθήναις ἅμα Ἐμπεδοκλεῖ.

Le mot σοφιστεύειν semblerait indiquer que la donnée, sous cette forme du moins, ne remonterait pas plus haut que la renaissance de la sophistique sous Adrien [2]. On serait tenté de songer encore à Favorinus.

Plutarque *(De Iside et Osiride,* 383 C) fait allusion à un séjour d'Acron à Athènes. Mais Suidas est le seul qui montre les deux médecins enseignant ensemble dans cette ville. Je serais porté à croire que l'auteur du détail a pris pour une communauté de séjour ce qui n'était qu'un synchronisme. En tout cas, la donnée ne peut être que d'invention récente.

9. Au mot Ἀρχύτας : Τοῦτον φανερῶς γενέσθαι διδάσκαλον Ἐμπεδοκλέους. Bernhardy veut corriger : Φησὶ Φανίας ὁ Ἐρέσιος. C'est bien inutile. L'auteur de la notice semble répondre à Néanthe (Di. La. VIII, 55). Ce dernier, en effet, avait renoncé à donner le nom du Pythagoricien qui fut le maître d'Empédocle. Ce Pythagoricien, répond notre auteur, est évidemment Archytas. Un tel anachronisme, dont il n'y a pas de trace dans la biographie de Diogène, doit être une combinaison récente.

10. Au mot ἄπνους, l'article est emprunté par Suidas à Diogène Laërce. Ici, comme très souvent, Suidas dérange l'ordre du texte qu'il copie (Di. La. VIII, 59 à 62).

11. Au mot Γοργίας, Hésychius présente le sophiste comme l'élève d'Empédocle (Di. La. VIII, 58, d'après Satyrus).

12. Au mot Ζήνων : Ἔγραψεν ... ἐξήγησιν τῶν Ἐμπεδοκλέους ... τοῦτόν φασιν εὑρετὴν εἶναι τῆς διαλεκτικῆς, ὡς Ἐμπεδοκλέα τῆς ῥητορικῆς. D'après Flach (p. 80), la dernière phrase seule ne serait pas d'Hésychius (Di. La. IX, 25 ; Sextus Empiricus, *Adv. math.,* VIII, 6 ; Quintilien, III, 1, 8).

---

1) Voir Flach, p. 8.

2) Cf. E. Rohde, *Der griechische Roman*, p. 293, n. 2.

13. Au mot κωλύω; pour le composé κωλυσάνεμος Suidas renvoie à l'article ἄπνους et, pour la forme κωλυσανέμας, il renvoie au mot Empédocle.

14. Au mot Μέλητος : Καὶ ἦν ἐπὶ τῶν Ζήνωνος τοῦ Ἐλεάτου καὶ Ἐμπεδοκλέους χρόνων. On a pris Mélétus pour Mélissus, comme le prouve à l'évidence le reste de la notice. Le synchronisme doit provenir d'Apollodore, qui place Empédocle (Di. La. VIII, 74) et Mélissus (Di. La. IX, 24) dans la quatre-vingt-quatrième olympiade. Quant à Zénon, il est placé dans la soixante-dix-neuvième (id. IX, 29).

15. Au mot Παρμενίδης : Αὐτοῦ δὲ διάδοχοι ἐγένοντο Ἐμπεδοκλῆς τε ὁ καὶ φιλόσοφος καὶ ἰατρὸς καὶ Ζήνων ὁ Ἐλεάτης. Cette donnée d'Hésychius pourrait avoir été imaginée d'après Alcidamas (Di. La. VIII, 56).

Les articles de Suidas relatifs à Empédocle se partagent en deux groupes : dans les uns, il n'est guère question que des maîtres, des amis ou contemporains, et des élèves du philosophe. Les autres sont plus intéressants; ils touchent de près à la biographie.

Chacune des phases de la tradition a eu son compilateur : la première a eu Timée; la seconde, Satyrus et Héraclide Lembos; puis Hippobotos a réuni ce qui restait de l'une et de l'autre. Quant à la troisième, elle a trouvé dans Hésychius et Suidas des collectionneurs dignes de ses bizarreries.

Si l'on rapproche les articles d'Hésychius et la compilation d'Hippobotos conservée par Diogène Laërce, on verra que, pour l'histoire de la légende d'Empédocle, ils forment un contraste très instructif : Hippobotos nous a conservé le tableau exact de l'état de la légende à la fin de la période Alexandrine; Hésychius nous donne un reflet non moins fidèle de l'état de la même légende au moment où la littérature grecque va cesser de produire.

Témoin fidèle d'un amoindrissement de la légende que nous avons déjà indiqué, Hésychius ne parle pas du rôle politique d'Empédocle; il ne s'intéresse qu'au surnaturel, et encore, dans le surnaturel, choisit-il les données les plus singulières. En somme, à l'époque où il écrivait, la légende d'Empédocle était au plus bas.

On pourrait se demander si une conception aussi mesquine du rôle d'Empédocle n'est pas le fait d'Hésychius lui-même. Je ne le crois pas :

En premier lieu, il faut noter qu'Hésychius, et à plus forte raison Suidas, n'élaborent pas eux-mêmes leurs articles; ils se contentent de les découper dans leurs auteurs et de les collectionner. Nous avons vu Suidas copier textuellement des pages d'Athénée, de Philostrate, et d'autres encore; c'est à peine s'il essaie de démarquer ses extraits en altérant l'ordre des phrases.

D'ailleurs, une remarque à laquelle nous avons dû nous arrêter souvent explique, beaucoup mieux que les tendances personnelles d'Hésychius, pourquoi la légende d'Empédocle apparaît au sixième siècle émaciée et triviale. Après le Christ, les historiens ont négligé tout ce qui n'est pas surnaturel; ils ne voient plus dans Empédocle que le thaumaturge et le disciple de Pythagore.

Les derniers auteurs dont on peut dire avec certitude qu'ils lisaient encore les Καθαρμοί, sont Hippolyte et peut-être Porphyr. On trouve, il est vrai, des passages de ce poème chez Synésius, chez Proclus, chez Hiéroclès et chez Stobée, mais je n'oserais affirmer que ces écrivains avaient recouru au texte même. Hésychius, en tout cas, paraît en ignorer l'existence; dans le catalogue qu'il donne des œuvres d'Empédocle, il indique le nombre des livres et des vers du poème sur la nature; il ne dit rien des Καθαρμοί. C'est à Simplicius que nous devons nos plus longs extraits des Φυσικά; il ne semble rien connaître des Purifications. Je ne crains donc pas de trop m'avancer, en supposant que les Καθαρμοί étaient ou complètement oubliés, ou même perdus vers la fin du cinquième siècle.

Or, du moment où les Καθαρμοί ne se lisaient plus, comment aurait-on compris ce qu'il y avait de grand dans le rôle d'Empédocle? Quel aspect devaient prendre les récits de ses miracles, si l'on n'avait plus sous les yeux les vers où il montre les foules lui imposant, pour ainsi dire, le rôle de guérisseur et de devin, tandis qu'il essaie de s'élever plus haut?

A mon avis donc, parmi les causes qui ont contribué à

l'appauvrissement de la légende d'Empédocle, il faut placer, à côté des tendances exclusives des écrivains de l'ère chrétienne, la disparition de l'œuvre qui jetait sur la figure extraordinaire du thaumaturge le jour le plus flatteur.

On pourrait, pour ne rien omettre, ajouter à la série déjà bien longue des témoignages rapportés ci-dessus, des extraits de Tzetzès, de Théodore Prodrome, d'Eustathe, de Planude, de Constantin Lascaris et de divers commentateurs. Mais nous n'y retrouverions aucun renseignement qui ne nous soit déjà connu, et vraiment ces Byzantins étaient peut-être plus loin d'Empédocle que nous ne le sommes nous-mêmes.

Une conclusion se dégage de toute cette étude : à l'origine, la tradition relative à la vie d'Empédocle s'est formée de légendes populaires, de notices provenant d'historiens politiques et littéraires, et de romans composés par les premiers biographes pythagoriciens. Mais l'œuvre de ces derniers n'a été conservée que d'une façon très fragmentaire; on connaît à peine le sujet des fictions de leur devancier, Héraclide Pontique; de plus, ils ont introduit dans la chronologie un désordre qui rend tout classement impossible : aussi, nos renseignements ne nous ont-ils pas permis de tenter une reconstitution de leur part dans la biographie.

La tradition fut recueillie par Timée, ramenée à un ensemble biographique par Néanthe, Hermippe, Satyrus et Héraclide Lembos; elle fut enfin codifiée et conservée par Hippobotos. Apparemment, les premiers compilateurs n'avaient fait que reprendre les données transmises surtout par Timée, et comme Hippobotos a préféré citer cette source ancienne dont ils s'étaient servis, on ne connaît guère leur œuvre.

C'est de Timée encore que proviennent, en dernière analyse, la plupart des renseignements que nous retrouvons dispersés, transformés et appauvris, chez les écrivains de l'époque impériale.

DEUXIÈME PARTIE

BIOGRAPHIE D'EMPÉDOCLE

LA FAMILLE ET LA VILLE NATALE D'EMPÉDOCLE

Empédocle naquit à Agrigente vers l'an 492. Il était d'une famille riche. Son aïeul, dont il portait le nom, avait gagné un prix aux courses de chevaux de la soixante et onzième olympiade (496), et Méton, son père, dut remplir dans le gouvernement de la ville un rôle important [1]. Pour énumérer tous les renseignements sérieux que les anciens nous ont laissés sur les parents du philosophe, il suffira d'ajouter qu'il avait un frère, Callicratidès; qu'Aristote lui connaît ou lui suppose une sœur, et Hiéronyme de Rhodes, une fille; enfin que, d'après un article de Suidas, un fils de cette fille s'appelait Empédocle [2].

Comme on peut le voir par les données que Siefert a recueillies [3], les Agrigentins, au temps où vivait Pindare, aimaient à se dire originaires de ces établissements grecs de Rhodes qui comptaient les Asclépiades parmi leurs fondateurs. D'un autre côté, la famille d'Empédocle aurait pu provenir de l'île de Crète, patrie d'Epiménide, car il y avait

1) Néanthe (Di. La. VIII, 72) : Μέτωνος τελευτήσαντος τυραννίδος ἀρχὴν ὑποφύεσθαι. Cf. Diod. XI, 53.

2) MM. Zeller *(Die Philos. d. Griech.*, II[5], p. 572) et Diels *(Gorgias und Empedokles*, Sitz. ber. d. Berl. Akad. 1884, p. 344, note 2) admettent pour la vie d'Empédocle les dates 492-432. Il est inutile de refaire leur démonstration. Les renseignements que nous possédons sur la famille d'Empédocle se trouvent dans Diogène Laërce, VIII, 51-53, 57 et 72. Cf. Suidas au mot Empédocle.

3) O. Siefert, *Akragas und sein Gebiet.* Hambourg, 1845, p. 64 et ss.

des Crétois parmi les fondateurs de Géla, métropole d'Agrigente [1]. Des influences de famille expliqueraient, avec la première hypothèse, Empédocle médecin; avec la seconde, Empédocle thaumaturge. On pourrait aller plus loin, et se dire que les colons grecs à Agrigente durent se mêler avec les Sicanes indigènes [2], qu'Empédocle avait donc dans ses veines un peu de sang ibère. Faut-il insister sur ces détails? Autant vaudrait chercher à mesurer le crâne du philosophe. Au début du cinquième siècle, l'aristocratie d'Agrigente avait une vie intellectuelle déjà intense; pour la formation d'une personnalité ouverte à toutes les influences comme le fut Empédocle, les facteurs sociaux durent être de beaucoup plus importants que les facteurs héréditaires.

Théron gouverna les affaires d'Agrigente pendant seize ans (488-472) [3]. Il arriva donc au pouvoir peu de temps après la naissance du philosophe. Mais rien ne nous autorise à croire qu'il ait recouru à des expulsions [4] et qu'Empédocle ait passé les premières années de sa vie ailleurs que dans sa ville natale.

Quand on veut comprendre un poète, on ne peut négliger les impressions d'enfance, dont le souvenir entre pour une grande part dans le rêve de l'homme fait, et vient jeter sur le reste de la vie comme un léger mirage. Peu de penseurs ont gardé mieux qu'Empédocle la marque de leur lieu d'origine. Aussi, pour l'intelligence de maint détail de la biographie et des fragments du poète, un peu de topographie est très nécessaire.

Arrêtons-nous donc un instant devant le panorama d'Agrigente. Le site est très beau, et tel qu'il nous apparaît dans les vers de Virgile (*Enéïde,* II, 713) :

---

1) Holm, *Geschichte Siciliens im Alterthum,* Leipzig, 1870, I, p. 134 et 135,

2) Freeman, *History of Sicily,* t. I, Appendices, a traité ces questions avec réserve.

3) Diod.; XI, 53; Polyen, VI, 51, etc.

4) Holm, I, 205; Siefert, p. 66; surtout Freeman, II, p. 145 et 146. Les tyrans expulsaient les nobles afin de pouvoir distribuer leurs terres (Voir sur ce sujet Guiraud, *La propriété foncière en Grèce jusqu'à la*

Arduus inde Acragas ostentat maxima longe
Moenia,

il était fait à merveille pour encadrer la vie théâtrale d'un thaumaturge.

Sur la crête de l'Acropole, qui domine la mer d'une hauteur de plus de mille pieds, se trouvaient le temple de Zeus Atabyrien, celui d'Athéné de Lindos, ainsi que le fameux taureau de Phalaris. C'était là aussi sans doute, que Théron avait placé sa demeure[1].

Cette colline fortifiée était un danger pour une république naissante; comme on le verra par l'histoire d'Acron le médecin, Empédocle y devinait une menace toujours présente des anciennes tyrannies.

Plus bas vers la mer, la ligne de remparts qui surplombait la plage était ornée d'une série imposante de monuments : temples dont la destination d'autrefois n'est plus bien connue. Ils étaient dédiés d'après M. Schubring[2], l'un à Déméter et à Perséphone[3], un autre à Poseidon, un autre à Dionysos, certainement un autre aux Dioscures et un autre à Héraclès, un autre à Héphaestos peut-être. Vers le milieu de la ligne d'enceinte, dans ce ciel transparent d'Agrigente dont les vers du poète ont conservé le reflet[4], se dressait le temple colossal de Zeus Olympien, le plus vaste du monde grec après le temple d'Éphèse. Empédocle le vit construire.

---

conquête romaine, Paris, 1893, p. 598). D'assez bonne heure, sans doute, le commerce avait répandu l'aisance dans le peuple d'Agrigente, et la question sociale resta à l'arrière-plan. Cependant l'accroissement rapide de la population finit par y devenir un danger.

1) Voir la monographie et les cartes publiées par M. Schubring, *Historische Topographie von Akragas*, Leipzig, 1870.

2) Il ne peut être question ici des monuments postérieurs à l'époque de Théron, comme le temple d'Asklépios, qui daterait de 420; cf. Schubring, p. 60.

3) Sur l'importance du culte des divinités chthoniennes à Agrigente, voir la 2e *Ol.* de Pindare, que nous citerons plus loin. D'après Holm, I, p. 177, le culte de l'Apollon Triopien fut introduit à Agrigente et se confondit avec certains cultes chthoniens.

4) Vers 123 M. = 99 St. : Ἄμβροτα δ' ὅσσ' ἴδει τε καὶ ἀργέτι δεύεται αὐγῇ. Ce vers a été reconstitué par M. Diels, *Gorgias und Emped.*, p. 366.

Aujourd'hui, sur les hauteurs de la ville, l'air est salubre ; les couchers du soleil sont fort beaux et produisent d'étonnants jeux de lumière. Par contre les fonds marécageux de l'ouest donnent les fièvres paludéennes. Enfin le Siroco, vent brûlant du sud-est qui souffle parfois sur la ville, est très malsain pour les plantes comme pour les hommes. Dans les fragments d'Empédocle et dans certaines parties de sa légende, on croit retrouver la trace des mêmes particularités climatériques [1].

Le pays d'Agrigente produisait de belles récoltes de blé. Dès le sixième siècle, on en écoulait une partie sur le marché d'Athènes. Aux Carthaginois, on vendait plutôt les vins et les huiles. La culture de la vigne, en effet, était très développée [2], et des plants d'oliviers couvraient beaucoup de champs dans la banlieue [3]. Les chevaux d'Agrigente étaient célèbres. L'élevage des moutons allait de pair avec l'industrie du tissage et de la teinturerie à laquelle Empédocle fait allusion dans un fragment (342 M. = 286 St.) [4].

Si l'on tient compte de ces renseignements et si l'on consi-

---

1) Cf. vers 464-465 M. = 26-27 St. : Παύσεις δ' ἀκαμάτων ἀνέμων μένος, οἵ τ' ἐπὶ γαῖαν | ὀρνύμενοι πνοιῇσι καταφθινύθουσιν ἀρούρας. — Sur l'histoire des vents Étésiens qu'Empédocle aurait détournés d'Agrigente, voir p. 43 ss.

2) Cf. Emp., vers 288 M. = 221 St. : « Le vin sous l'écorce n'est que de » l'eau corrompue dans le bois. » Pour Empédocle, la formation du fruit dans la plante est analogue à celle des excrétions chez les animaux : *Dox. Gr.*, 439 a 7 : Τοὺς δὲ καρποὺς περιττώματα εἶναι τοῦ ἐν τοῖς φυτοῖς ὕδατος καὶ πυρός.

3) Cf. Héraclide (Di. La. VIII, 68) : Οἱ μὲν ὑπὸ τοῖς δένδροις ὡς ἀγροῦ παρακειμένου ; Timée (Id. VIII, 60) : Καὶ γὰρ ἐτησίων ποτὲ σφοδρῶς πνευσάντων ὡς τοὺς καρποὺς λυμήνασθαι; Empédocle lui-même (286 M. = 219 St.) : Οὕτω δ' ᾠοτοκεῖ μακρὰ δένδρεα πρῶτον ἐλαίας. Sur le sens de ce vers, cf. Zeller, II[5], 792.

4) Plut., *De defect. oracul.*, 433 : Ἄλλα γὰρ ἄλλοις οἰκεῖα καὶ πρόσφορα, καθάπερ τῆς μὲν πορφύρας ὁ κύαμος, τῆς δὲ κόκκου τὸ νίτρον δοκεῖ τὴν βαφὴν ἄγειν μεμιγμένον· βύσσῳ δὲ γλαυκῆς κόκκου καταμίσγεται, ὡς Ἐμπεδοκλῆς εἴρηκε. On a essayé de reconstituer le vers. Stein, 286 = Karsten, 274 : βύσσῳ δὲ γλαυκῇ κόκκου καταμίσγεται [ἄνθος]; Sturz, 293 : βύσσῳ δὲ γλαυκῇ τὸ κρόκου καταμίσγεται ἄνθος; Mullach, 342 : βύσσῳ δὲ ξανθῇ κόκκου καταμίσγεται [ἄνθος].

donner, qu'un cœur pur, épris d'elles-mêmes. On voit plus clair dans ses pressentiments d'un avenir où rien ne résisterait à l'homme, ni les maladies, ni la vieillesse, pas même la mort. Qu'on lise le programme du début de la Physique [1] :

« Tous les remèdes qui existent contre les maux, et le „ moyen d'écarter la vieillesse, tu sauras tout cela, puisque „ c'est pour toi seul que je vais accomplir cette œuvre [2]. Tu „ calmeras la colère des vents infatigables, qui, se levant „ contre la terre, font sous leur souffle périr les moissons ; „ et aussi, à ta volonté, tu les feras revenir sur leurs pas. „ Aux nuages obscurs, tu feras succéder une sécheresse „ opportune pour les hommes; mais aussi tu remplaceras la „ sécheresse de l'été par des pluies qui nourrissent les arbres „ et qui répandent dans l'air échauffé leur haleine rafraî- „ chissante [3]. Tu ramèneras de chez Hadès l'âme d'un „ homme dont le corps se corrompt déjà. „

La suite est encore plus significative [4] : « Si, en effet, cédant

---

1) Vers 462-471 M. = 24-33 St. Mullach range ces vers dans un poème intitulé Ἰατρικά! Ils font partie du début de la Physique (cf. Stein, p. 8 ss.):

Φάρμακα δ' ὅσσα γεγᾶσι κακῶν καὶ γήραος ἄλκαρ
πεύσῃ, ἐπεὶ μούνῳ σοὶ ἐγὼ κρανέω τάδε πάντα.
Παύσεις δ' ἀκαμάτων ἀνέμων μένος οἵ τ' ἐπὶ γαῖαν
ὀρνύμενοι πνοιῇσι καταφθινύθουσιν ἀρούρας·
καὶ πάλιν, εὖτ' ἐθέλῃσθα, παλίντιτα πνεύματ' ἐπάξεις·
θήσεις δ' ἐξ ὄμβροιο κελαινοῦ καίριον αὐχμόν
ἀνθρώποις, θήσεις δὲ καὶ ἐξ αὐχμοῖο θερείου
ῥεύματα δενδρεόθρεπτα τά τ' ἐν θέρει † ἀΐσσοντα·
ἄξεις δ' ἐξ Ἀΐδαο καταφθιμένου μένος ἀνδρός.

2) C'est-à-dire la composition du poème sur la nature.

3) Cf. Di. La. VIII, 60; le texte de ce passage n'est pas sûr.

4) Ces vers (289-299 M. = 222-232 Stein) ont été retrouvés vers le milieu de ce siècle dans le ms. d'Hippolyte, Ἔλεγχος κατὰ πασῶν αἱρέσεων, découvert par Minas (1842). Müllach et Stein rangent ces vers, sans dire pourquoi, dans le second livre de la Physique :

Εἰ γάρ κεν σφαδανῇσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας
εὐμενέως καθαρῇσιν ἐποπτεύσῃς μελέτῃσιν,
ταῦτά τέ σοι μάλα πάντα δι' αἰῶνος παρέσονται,
ἄλλα τε πόλλ' ἀπὸ τῶν κεκτήσεαι· αὐτὰ γὰρ αὔξει
ταῦτ' εἰς ἦθος ἕκαστον, ὅπῃ φύσις ἐστὶν ἑκάστῳ.

ressemblait à celui des eaux de la mer [1]. N'est-ce pas en se rappelant des phénomènes analogues, qu'Empédocle appelle la mer " une sueur de la terre brûlée par le soleil ; de là „ viendrait le goût salé des eaux de mer, la sueur étant „ toujours salée [2] „.

A deux lieues de la ville, se trouvaient des volcans de boue [3]; plus loin vers l'est, le val des Palici; et, fermant l'horizon, la ligne de l'Etna.

Tous ces détails nous aideront à comprendre les vers où Empédocle parle de " feux abondants qui brûlent au-dessous „ de nos pieds [4] „, puis ces histoires de générations monstrueuses qui, à une époque où la terre était encore plus féconde, sortirent du sol, entraînées par le feu, comme la lave d'un cratère [5]. La présence de tant de phénomènes souterrains devait contribuer pour une part, qu'il faut d'ailleurs se garder d'exagérer, à éveiller le goût de l'observation, et même des expériences [6]. Or c'est par là principalement qu'Empédocle devint réfractaire à la métaphysique pure de Parménide ainsi qu'à la dialectique de Zénon. Attiré par l'étude du sol, des plantes, de la vie, il s'écarte des cosmogonies surtout astronomiques des Ioniens, pour servir de précurseur à Aristote.

Avec la topographie que nous avons indiquée, on comprend mieux sa confiance dans les forces naturelles, qu'il devine se tenant à la portée de notre main, et n'attendant pour se

---

1) Strabon, 275.

2) *Dox. Gr.*, 381a, 25; Aristote, *Meteor.* II, 1; cf. Karsten, p. 439.

3) Solin, V, 24.

4) Proclus, *In Tim.*, III, 141 E (335 éd. Schneider) : Καὶ γὰρ ὑπὸ γῆς ῥύακές εἰσι πυρός, ὥς πού φησι καὶ Ἐμπεδοκλῆς· Πολλὰ δ' ἔνερθε οὔδεος πυρὰ καίεται. — Stein, 162, Sturz, 188, Karsten, 207, Mullach, 255 : Πολλὰ δ' ἔνερθ' ὕδεος πυρὰ καίεται; ὕδεος est de la fantaisie : on ne trouve dans toute la littérature grecque qu'une seule fois ὕδει; cf. Parmentier, *Subst. et adj. en* ΕΣ-, p. 174.

5) Vers 307 ss. M. = 244 ss. St.

6) Cf. sa théorie de la respiration : elle repose sur une observation. Voir Arist., *De Respir.*, ch. 7.

donner, qu'un cœur pur, épris d'elles-mêmes. On voit plus clair dans ses pressentiments d'un avenir où rien ne résisterait à l'homme, ni les maladies, ni la vieillesse, pas même la mort. Qu'on lise le programme du début de la Physique [1] :

" Tous les remèdes qui existent contre les maux, et le „ moyen d'écarter la vieillesse, tu sauras tout cela, puisque „ c'est pour toi seul que je vais accomplir cette œuvre [2]. Tu „ calmeras la colère des vents infatigables, qui, se levant „ contre la terre, font sous leur souffle périr les moissons ; „ et aussi, à ta volonté, tu les feras revenir sur leurs pas. „ Aux nuages obscurs, tu feras succéder une sécheresse „ opportune pour les hommes; mais aussi tu remplaceras la „ sécheresse de l'été par des pluies qui nourrissent les arbres „ et qui répandent dans l'air échauffé leur haleine rafraî- „ chissante [3]. Tu ramèneras de chez Hadès l'âme d'un „ homme dont le corps se corrompt déjà. „

La suite est encore plus significative [4] : " Si, en effet, cédant

---

1) Vers 462-471 M. = 24-33 St. Mullach range ces vers dans un poème intitulé Ἰατρικά! Ils font partie du début de la Physique (cf. Stein, p. 8 ss.) :

Φάρμακα δ' ὅσσα γεγᾶσι κακῶν καὶ γήραος ἄλκαρ
πεύσῃ, ἐπεὶ μούνῳ σοὶ ἐγὼ κρανέω τάδε πάντα.
Παύσεις δ' ἀκαμάτων ἀνέμων μένος οἵ τ' ἐπὶ γαῖαν
ὀρνύμενοι πνοιῇσι καταφθινύθουσιν ἀρούρας·
καὶ πάλιν, εὖτ' ἐθέλῃσθα, παλίντιτα πνεύματ' ἐπάξεις·
θήσεις δ' ἐξ ὄμβροιο κελαινοῦ καίριον αὐχμόν
ἀνθρώποις, θήσεις δὲ καὶ ἐξ αὐχμοῖο θερείου
ῥεύματα δενδρεόθρεπτα τά τ' ἐν θέρει † ἀΐσσοντα·
ἄξεις δ' ἐξ Ἀΐδαο καταφθιμένου μένος ἀνδρός.

2) C'est-à-dire la composition du poème sur la nature.

3) Cf. Di. La. VIII, 60; le texte de ce passage n'est pas sûr.

4) Ces vers (289-299 M. = 222-232 Stein) ont été retrouvés vers le milieu de ce siècle dans le ms. d'Hippolyte, Ἔλεγχος κατὰ πασῶν αἱρέσεων, découvert par Minas (1842). Müllach et Stein rangent ces vers, sans dire pourquoi, dans le second livre de la Physique :

Εἰ γάρ κεν σφαδανῇσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας
εὐμενέως καθαρῇσιν ἐποπτεύσῃς μελέτῃσιν,
ταῦτά τέ σοι μάλα πάντα δι' αἰῶνος παρέσονται,
ἄλλα τε πόλλ' ἀπὸ τῶν κεκτήσεαι· αὐτὰ γὰρ αὔξει
ταῦτ' εἰς ἦθος ἕκαστον, ὅπῃ φύσις ἐστὶν ἑκάστῳ.

„ à l'impulsion d'un cœur énergique [1] et t'enfonçant dans la „ méditation, tu contemples (ces choses que je vais te révé- „ ler) avec bienveillance, à travers des pensées pures, non „ seulement (cette science toute puissante) te demeurera „ entière pendant ta vie, mais par elle tu en acquerras une „ plus grande; en effet, d'elle-même (cette science) croît dans „ chaque tempérament selon la nature de chacun [2]. Mais si „ tu tournes tes désirs vers d'autres objets, misères innom- „ brables qui encombrent les hommes et aveuglent leurs „ pensées, cette (science), avide d'aller vers une race amie „ d'elle-même, te quittera pendant le cours du temps. Tout „ en effet, sache-le, a de l'intelligence et une part de connais- „ sance [3]. „

Certes il ne faut pas exagérer la thèse de l'influence du milieu, mais un rapprochement était nécessaire ici entre certains côtés trop négligés de la philosophie d'Empédocle, et le pays où il reçut les premières impressions du monde extérieur. Chose frappante, c'est précisément par ces côtés-là que

---

Εἰ δὲ σύ γ' ἀλλοίων ἐπορέξεαι οἷα κατ' ἄνδρας
μυρία δείλ' ἔμπαια, τάτ' ἀμβλύνουσι μερίμνας,
σφῶν αὐτῶν ποθέοντα φίλην ἐπὶ γένναν ἱκέσθαι
σῆς ἄφαρ ἐκλείψουσι περιπλομένοιο χρόνοιο·
πάντα γὰρ ἴσθι φρόνησιν ἔχειν καὶ νώματος αἶσαν.

Le vers 3 de cet extrait semble se rapporter aux pouvoirs merveilleux qu'Empédocle promet à son disciple dans le passage que nous venons de traduire (462-471 M.).; il indique ainsi l'ordre d'idées auquel appartient tout le fragment. Pour plus de détails, nous sommes obligé de renvoyer à l'étude des doctrines. Il suffit pour le moment de constater la foi d'Empédocle dans la toute puissance d'une science désintéressée, capable de commander aux forces de la nature. On remarque dans le même fragment qu'Empédocle croyait au progrès des sciences, et, par conséquent, au progrès des pouvoirs qu'elle confère.

1) Cf. vers 374 M. = 329 St. : Αἷμα γὰρ ἀνθρώποις περικάρδιόν ἐστι νόημα.

2) Cf. Parménide, vers 146 ss. Mullach : Ὡς γὰρ ἑκάστῳ ἔχει κρᾶσις μελέων πολυκάμπτων, | τὼς νόος ἀνθρώποισι; Héraclite, fr. 121 Bywater : Ἦθος ἀνθρώπῳ δαίμων. Voir aussi Natorp, *Die Ethika des Demokritos*, Marbourg, 1893, fr. 17.

3) Voir le singulier commentaire qui accompagne l'extrait dans Hippolyte, p. 252 de l'éd. Miller, p. 379 de l'éd. Cruice.

se révèle l'originalité de son œuvre. Le véritable fond des Φυσικά, en effet, me paraît constitué par un ensemble d'observations de détail. Ce qui s'y trouve de morale et de théologie est pris en grande partie à l'Orphisme et au Pythagorisme. Dans la métaphysique on découvrira, adroitement enchaînés, des théorèmes empruntés à Héraclite et à Parménide. Mais ce ne sont là que frontons et décors. A mesure que l'on avance dans la lecture du poème, ces abstractions s'effacent, et l'on découvre le large rêve d'un Grec en Sicile : un fourmillement de vies dans un monde qui, pareil à un vaste creuset, oscille éternellement entre deux pôles, l'Amour et la Haine.

L'ÉDUCATION D'EMPÉDOCLE

A défaut de renseignements plus précis, nous devrons, pour la première éducation d'Empédocle, nous contenter d'indications générales sur le milieu où il vécut d'abord [1].

Après la victoire d'Himère (480), le luxe des habitants d'Agrigente était devenu proverbial : luxe intelligent et artistique, qui décorait les temples, les places, les mausolées, de portiques et de statues. On connaît la perfection de leurs monnaies qui sont parmi les plus belles de Sicile [2]. Les particuliers collectionnaient les vases d'Athènes et les bijoux. Les riches adultes dressaient des chevaux de course et les enfants élevaient des oiseaux rares; Timée raconte qu'ils leur construisaient des monuments.

Les gymnases, où devait bientôt s'exercer Exénétus, étaient outillés avec luxe; on célébrait par de grandes fêtes les vainqueurs d'Olympie. Au théâtre, un élève d'Épicharme,

---

1) Pour le détail, voir Schubring, p. 31, 36 et 37; Diodore, XII, 82; XIII, 34, 82 et 83; Pline, H. N., VIII, 64, 3; Solin, 45, 11.

2) Voir ce qu'en dit Head, *Historia numorum*, p. 104 et 105. Les types ordinaires de 472 à 415 représentent un aigle les ailes fermées et un crabe, symboles de Zeus et de Poseidon (ou de la rivière Akragas).

Deinolochos [1], faisait jouer ses comédies; les écoles de musique avaient dû entendre Midas, le flûtiste Agrigentin pour qui Pindare écrivit la douzième Pythique, et bientôt elles produisirent le maître de Platon, Métellus [2].

On voyait, depuis Himère et Salamine, s'ouvrir des horizons larges et paisibles. Les riches tenaient table ouverte, et se disputaient les étrangers [3]; on se laissait aller au courant d'une vie molle et facile sous un ciel radieux, et toute cette bonté d'âme a laissé sa marque dans les œuvres d'Empédocle (vers 397 ss. M. = 352 ss. St.):

" O vous, amis qui habitez la grande ville du blond
„ Akragas, sur les hauteurs de la cité, accueillant les étran-
„ gers comme ils doivent l'être, vous qui ignorez le mal,
„ salut[4]! „ Toute la suite des Καθαρμοί est d'un apôtre compatissant et généreux. Dans le poème sur la nature lui-même, pas une parole âpre à la Théognis; les polémiques trahissent un rire sans fiel; et si l'on y trouve parfois de la tristesse, ce n'est pas la misanthropie d'un pessimiste maladif, mais celle d'un vieillard qui est très déçu parce qu'il avait eu l'enthousiasme trop facile.

La solution que les Agrigentins du cinquième siècle donnaient au problème de l'autre vie, était conforme à leurs tendances générales vers une sorte d'optimisme jouisseur, et n'avait rien de trop sombre. Elle ne constituait guère une protestation contre les misères et les injustices de l'existence terrestre. On déifiait les grands hommes [5]. Aux

---

1) Suidas, au mot Deinolochos : Συρακούσιος, ἢ Ἀκραγαντῖνος, κωμικός· ἦν ἐπὶ τῆς ογ' Ὀλυμπιάδος (488-484).

2) Plut., *De musica*, 17.

3) Cf. dans Diodore l'excellente histoire de l'Agrigentin Gellias (XIII, 83, etc.).

4) Ces vers servent d'introduction au poème sur les Purifications. Les manuscrits., au vers 399, ont : ξείνων αἰδοῖοι λιμένες (Diodore, XIII, 83). Or αἰδοῖος est le mot propre pour désigner les êtres que leur faiblesse rend inviolables : les femmes, les hôtes, les suppliants; de là, la correction en αἰδοίων; pour traduire ce mot, j'ai dû recourir à une périphrase.

5) Diod. XI, 53 : Ὁ μὲν οὖν Θήρων ... τελεύτησας ἡρωϊκῶν ἔτυχε τιμῶν. Gélon et Hiéron de Syracuse furent honorés de la même manière, voir Holm, I, p. 211 et p. 214.

cultes chthoniens, dont Théron était le protecteur et sans doute l'un des initiés les plus fervents [1], se rattachait une doctrine d'après laquelle, au moment de la mort, les âmes des riches et des puissants retournent dans la demeure des dieux : " Ceux qui ont eu le courage, trois fois dans chacun

---

1) Sur le culte de Perséphone à Agrigente, voir Holm, t. I, p. 178; Pindare, *Pyth.* XII, vers 1 et 2 : Αἰτέω σε, φιλάγλαε, καλλίστα βροτεᾶν πολίων, Περσεφόνας ἕδος; cf. Schol. Pind. *Ol.* 2, 16, et Rohde, *Psyche*, II, p. 507, note 2. C'est à ce culte que se rattachaient sans doute les idées orphiques dont nous retrouvons la trace dans la deuxième Olympique de Pindare. Pour comprendre cette ode, il faut se dire que Pindare est avant tout préoccupé des idées théologiques de celui à qui il s'adresse. Ce point de vue est celui que Lübbert adopte : voir Ed. Lübbert, *Meletemata in Pindari locos de Hieronis regis sacerdotio Cereali* (Progr. Bonn, 1886-1887), p. IV et V. Ce point de vue est aussi celui de Holm, analysant la 2e Ol., *Gesch. Siciliens im Alterth.*, I, p. 228. Il y a, du reste, des raisons sérieuses de croire que dans cette ode Pindare indique un système de métempsycose adopté ou recommandé par Théron lui-même. Un premier passage montre que le poète n'annonce pas des idées étrangères à Théron; vers 83-86 : Πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη | ἔνδον ἐντὶ φαρέτρας | φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἑρμηνέων | χατίζει. Cf. *ibid.*, vers 53-57 : Ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν | καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν, | ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον | ἀνδρὶ φέγγος· ἓν δέ μιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον, ὅτι θανόντων μὲν κτλ. Sur l'interprétation de ces derniers vers, voir Rohde, *Psyche*, II, p. 503, n. 2. Les concordances qui existent entre l'exposé de Pindare et certains fragments d'Empédocle sont assez saillantes. Tous deux admettent que les âmes déchues du ciel passent la dernière étape de leur existence terrestre dans le corps d'un grand de la terre (voir Rohde, *passage cité*, et Empéd., 457-461 M. = 447-451 St.); chez l'un et chez l'autre, le nombre trois sert à déterminer la durée de l'exil (*Ol.* II, 68; Empéd., 6 M. = 374 St.); tous deux donnent au serment ou au parjure un rôle considérable (*Ol.* II, 66; Empéd. 4 M. = 372 St.); Empédocle enfin, au moment où il explique à la foule la nature divine de son âme et la destinée qui l'attend, se présente orné de couronnes et de guirlandes de verdure (402 M. = 257 St.) : Ταινίαις τε περίστεπτος στέφεσίν τε θαλείοις. Ce vers rappelle la description que Pindare nous donne du séjour des bienheureux (*Ol.* II, 74). Les concordances entre Empédocle et Pindare, rapprochées les unes des autres, prennent un caractère trop précis pour s'expliquer au moyen d'une simple tournure d'imagination commune aux deux poètes, ainsi que le veut E. Rohde (*passage cité*). Pindare et Empédocle s'inspirent, chacun à sa manière des doctrines enseignées dans les cultes mystiques d'Agrigente.

„ des deux séjours (sur la terre et dans l'Hadès), de tenir
„ leur âme complètement à l'écart des injustices, ceux-là ont
„ suivi la route de Zeus vers la tour de Cronos; (ils arrivent)
„ là où l'île des bienheureux repose au milieu des brises de
„ l'océan, là où brillent des fleurs d'or; les unes, produites
„ par la terre, font resplendir les arbres; les autres sont
„ nourries par l'eau; ils les entrelacent; ils couvrent de
„ guirlandes leurs mains et (leur front)[1]. „

Comme nous le verrons par le développement de sa vie, l'impression que ces idées laissèrent dans l'esprit d'Empédocle fut profonde; il conçut et osa proclamer lui-même sa propre apothéose.

Il faut encore, à ce qui précède, ajouter les noms de quelques personnalités et certains détails relatifs aux écoles philosophiques, pour achever d'énumérer les renseignements que nous possédons sur l'éducation d'Empédocle.

Pindare, Simonide et probablement Bacchylide firent un séjour à Agrigente. Parménide y vint peut-être, comme avant lui son maître Xénophane y était peut-être venu. Est-ce là, ou à Syracuse, ou ailleurs, qu'Empédocle fit leur connaissance, ainsi que celle d'Eschyle et de tant d'autres? On l'ignore; on doit même renoncer à savoir d'une façon certaine s'il les a rencontrés. Tout au plus, une silhouette de Parménide trônant sur les sommets de la sagesse, caricature à peine crayonnée dans une polémique du poème sur la nature[2], permettrait-elle de supposer qu'Empédocle avait

---

Pindare idéalise, agrandit, éclaire et précise. Empédocle développe; souvent même il modifie, comme nous le verrons plus loin. Mais le premier nous aide singulièrement à comprendre le milieu dans lequel le second fut élevé.

1) *Ol.* II, 68 ss., Schn. :"Οσοι δ' ἐτόλμασαν ἑστρίς
ἑκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἔνθα μακάρων
νάσος ὠκεανίδες
αὖραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ κεφαλάς.
Voir Rohde, p. 503, note 2.

2) 52 M. = 18 St.

connu personnellement ce penseur. Comme le philosophe, pour aborder la politique avec le succès qu'il eut du premier coup, devait unir au prestige de la naissance celui des voyages à l'étranger, on pourrait sur ces faibles indices bâtir la très fragile hypothèse d'une première excursion en Sicile ou dans la Grande-Grèce, excursion au cours de laquelle il aurait entendu le maître d'Élée. Pour le reste, c'est la nuit noire. Il serait oiseux d'énumérer ici les célébrités de toute espèce qui habitèrent ou visitèrent la Sicile à cette époque. Il faudrait à chacun des noms cités accoler un point d'interrogation.

Souvent, les anciens nous parlent des maîtres d'Empédocle[1]. Mais leurs indications sont le résultat d'appréciations littéraires ou philosophiques et doivent être traitées comme telles. L'étude des doctrines fera voir qu'Empédocle avait une connaissance approfondie des découvertes de Parménide, d'Héraclite, d'Alcméon, et de bien d'autres. Par quelle voie avait-il acquis ces connaissances? Il devait sans doute certaines d'entre elles à des lectures, mais le plus grand nombre lui étaient venues d'un enseignement oral. Il avait même dû collaborer aux recherches scientifiques et métaphysiques de ses maîtres. M. Diels en effet rend très vraisemblable l'existence, avant Socrate déjà, de véritables thiases philosophiques [2]. Nous essaierons plus loin d'indiquer la série des doctrines dont Empédocle semble avoir eu connaissance; mais nous nous garderons de donner trop de détails sur la manière dont il fut initié, car pour le faire, il

---

1) Di. La. VIII, 54-56; Théophr. *Dox. Gr.*, 477, 18; Suidas, aux mots Empédocle, Parménide, etc. On lit dans Di. La. *Vie de Pythagore*, 43 : Ἦν καὶ Τηλαύγης υἱὸς αὐτοῦ, ὃς καὶ διεδέξατο τὸν πατέρα καὶ κατά τινας Ἐμπεδοκλέους καθηγήσατο. Ἱππόβοτός γέ τοί φησι λέγειν Ἐμπεδοκλέα·

Τήλαυγες, κλυτὲ κοῦρε Θεανοῦς Πυθαγόρεώ τε.

Karsten (p. 52) montre que l'on ne pourrait tirer de ces données rien de solide. Il y a lieu de mettre en doute l'authenticité de ce vers, comme M. Zeller le dit dans son étude : *Die ältesten Zeugnisse über Pythagoras* (Sitzungsber. der Berl. Akad., 1889, p. 990).

2) *Ueber die ältesten Philosophenschulen der Griechen*, dans les Philosophische Aufsätze Ed. Zeller gewidmet, p. 241 et ss.

faudrait entrer dans un dédale de combinaisons absolument [illegible]t arbitraires.

Les prétendus voyages d'Empédocle en Égypte ou en [illegible]n Orient ne furent connus qu'à dater du Néo-Pythagorisme, et, [illegible]t, parmi les doctrines du philosophe, il n'en est aucune qui [illegible]i nous force à les supposer vrais. Par contre, un texte ancien [illegible]n me paraît établir à toute évidence que les contemporains [illegible]s d'Empédocle les ignoraient complètement.

Hérodote (II, 123) résume un système de métempsycose [illegible]se très voisin de certains passages des Purifications [1]. Puis il [illegible] il continue : Τούτῳ τῷ λόγῳ (τῶν Αἰγυπτίων) εἰσὶ οἱ Ἑλλήνων [illegible]ων ἐχρήσαντο, οἱ μὲν πρότερον (Orphée, Pythagore, etc.), οἱ δὲ [illegible]ὲ ὕστερον, ὡς ἰδίῳ ἑωυτῶν ἐόντι· τῶν ἐγὼ εἰδὼς τὰ οὐνόματα [illegible]α οὐ γράφω. Or dans un autre endroit (II, 81), il ne craint pas [illegible]s de nommer les Pythagoriciens et les Orphiques, en les rap- [illegible]p- prochant des Égyptiens. Celui ou ceux dont il ne veut pas [illegible]s écrire les noms ici (οἱ δὲ ὕστερον) doivent être des contem- [illegible]m- porains [2]. Parmi ceux-ci, Empédocle et peut-être Phérécyde [illegible]de étaient les seuls qui eussent composé des écrits d'allure [illegible]re orphique en les présentant comme une œuvre personnelle [illegible]lle (ὡς ἰδίῳ ἑωυτῶν ἐόντι). Les fabricants de formules se [illegible]se couvraient d'un nom emprunté aux légendes des siècles [illegible]es précédents, comme celui d'Orphée.

Hérodote insinue donc qu'Empédocle plagiait les Égyp [illegible]p- tiens. Aurait-il négligé de faire, à l'appui de sa thèse, une [illegible]e allusion aux voyages du philosophe en Égypte, s'il en avait [illegible]it eu connaissance? Aurait-il pu les ignorer, s'ils étaient [illegible]nt vrais? Je ne le crois pas.

---

1) 32-35 M. = 377-380 St., etc. J'adopte la disposition de Stein.

2) Dans d'autres passages encore où Hérodote mentionne des actes [illegible]s d'indélicatesse ou d'improbité, il évite une désignation précise de leur [illegible]r auteur; il craint sans doute de s'exposer à des rancunes; I, 51, vraisem- [illegible]- blablement, et sans nul doute IV, 43, ceux dont il tait le nom sont des [illegible]s contemporains. M. Zeller *(Sitzungsber. der Berl. Akad.*, 1889, p. 992) range [illegible]e Empédocle parmi les auteurs auxquels pourrait se rapporter le passage [illegible]e d'Hérodote. Il fait voir également (p. 993 s.) que l'on ne pourrait pas [illegible]s invoquer le témoignage d'Hérodote en faveur des prétendus voyages de Pythagore en Égypte.

Plus intéressante, au point de vue biographique, est la question de savoir si et comment Empédocle fut en rapport avec les écoles pythagoriciennes.

Avant de répondre à cette question, il est nécessaire d'indiquer ce que pouvaient être ces écoles vers 480-470, et de chercher à savoir s'il en existait une à Agrigente.

Le compilateur Hermippe avait, pour expliquer ou pour parodier la mort de Pythagore, deux singulières histoires. Voici la première (Di. La. VIII, 40) : " Au moment d'une „ guerre contre Syracuse, Pythagore sortit avec ses disciples „ (de la ville d'Agrigente où il se trouvait); il marcha à la „ tête des Agrigentins. Mais ceux-ci se mirent à fuir, et „ Pythagore, faisant un détour pour ne pas traverser „ les cultures de fèves, fut tué par les Syracusains. Les „ autres (les disciples), qui étaient au nombre de trente-cinq „ environ, furent brûlés à Tarente, parce qu'ils s'attaquaient „ au parti régnant dans la cité. „

La légende a pu être défigurée, mais non inventée de toutes pièces par Hermippe ou plutôt par l'auteur du pamphlet Περὶ θανάτων.

D'autre part, Jamblique raconte que Pythagore fut pendant un certain temps le prisonnier du tyran Phalaris. *(Vie de Pyth.,* 215 ss.)

Ces détails font supposer qu'il y avait d'assez bonne heure une tradition relative aux prédications de Pythagore à Agrigente.

Le rapprochement que l'on a souvent établi entre Pythagore et les fondateurs d'ordres monastiques, se justifie surtout lorsqu'on considère la formation de leurs légendes. On sait comment se composaient les biographies des saints. Dans chacun des établissements par où ils avaient passé, les moindres de leurs actions laissaient matière à méditations pieuses. Les moines et les fidèles étaient heureux d'avoir eu leur petite part de miracle ou d'édification. Bientôt, toutes les légendes locales étaient collectionnées par quelque hagiographe voyageur. Tel a été le cas pour la vie de saint Colomban par Jonas de Suse.

La légende pythagoricienne a dû éclore sous l'action d'influences analogues. Héraclide Pontique lui-même n'a pas

dû priver ses romans de ce genre d'intérêt qui naît d'allusions aux idées reçues.

Je le sais, il faudrait être un devin pour retrouver toujours dans une fiction la part que l'auteur a faite aux traditions préexistantes, et ici, cette objection de portée générale se complique d'une difficulté particulière : Empédocle passait pour Pythagoricien. Or les Grecs transformaient volontiers les rapports de doctrines en rapports personnels. Rien n'était plus commode que d'imaginer un apostolat du maître de l'école dans la ville natale de son élève. Aussi l'histoire d'Hermippe et celle de Jamblique ne prouveraient pas l'existence à Agrigente d'un groupe Pythagoricien, si le fait n'était par lui-même des plus vraisemblables. Vers le début du cinquième siècle, la richesse de la ville était proverbiale. Ses habitants étaient connus pour leur caractère hospitalier. Théron n'était pas l'ennemi du nouveau. Pourquoi donc cette cité n'aurait-elle reçu la visite d'aucun des Pythagoriciens qui, chassés de Crotone, se dispersèrent dans toute la Grèce occidentale?

Il sera plus facile de déterminer ce qu'étaient les tendances de ces écoles, que de nommer celle à laquelle Empédocle aurait appartenu. Ottfried Müller était allé trop loin en faisant de Pythagore le théoricien du Dorisme. On peut regarder cette conception comme abandonnée. Cependant, à mesure qu'avancent les recherches sur le Pythagorisme primitif[1], on arrive de plus en plus à en faire moins une doctrine métaphysique ou mathématique qu'une véritable utopie sociale. Dès le début, les recherches scientifiques eurent une place dans les travaux de l'école, mais on s'y occupait surtout de politique, de morale, de médecine et même d'hygiène. Le milieu choisi par le fondateur se prêtait à un essai. Les colonies grecques de l'ouest, à la différence des premiers établissements de l'Asie Mineure, n'étaient pas des émigrations en masse, mais des associations d'individus, marchands ou aventuriers. On dut y souffrir, à l'origine, de l'absence

1) Voir entre autres un article de M. Döring, *Wandlungen in der Pythagoreischen Lehre*, Archiv für Gesch. der Philos., T. V, p. 503 ss.

des liens de famille; de là viendrait en partie le premier succès de la société modèle où Pythagore cherchait à établir des rapports étroits de dévoûment mutuel. Mais les Grecs de cette époque étaient trop absorbés par la vie extérieure, pour en arriver à corriger si arbitrairement les associations naturelles. Parallèlement à la société pythagoricienne, et à mesure que les familles se reconstituaient, l'État se consolida. Bientôt, il se sentit gêné par ce groupement factice; effrayé, il le fit dissoudre [1]. Les membres se dispersèrent; ils allèrent un peu partout fonder des écoles: de là cette couleur pythagoricienne qui se répand sur tous les penseurs de la Grande-Grèce et de la Sicile. Que furent ces succursales [2]? Elles se tinrent sans doute sur la réserve en matière politique. Quant au reste, elles s'accommodaient chacune au milieu qui pouvait leur fournir des élèves; elles subissaient en même temps l'influence particulière de certaines individualités.

C'est ainsi qu'à Élée on fit de la métaphysique, et à Crotone, de la médecine; ailleurs on cherchait les lois de l'harmonie musicale; ailleurs on était géomètre; ailleurs encore, on s'occupait de morale et de métempsycose et l'on se rapprochait de l'Orphisme. C'est à une école où dominait cette dernière tendance qu'Empédocle dut appartenir. Il est à remarquer en effet que les doctrines religieuses ont chez lui une couleur pythagoricienne. Comme le fondateur de l'École semble l'avoir fait [3], il accorde à Apollon une attention toute particulière [4]; il se rapproche des Orphiques en présentant la chute des âmes comme la punition de certains crimes

---

1) La conjecture ingénieuse de M. Tannery (*Sur le Secret dans l'École de Pythagore*, Archiv für Gesch. der Philos., T. I, p. 28) sur l'origine des troubles de Crotone me paraît assez hasardée.

2) Sur le secret de l'École, question obscure, voir l'excellente étude de M. Tannery que j'ai indiquée ci-dessus.

3) Luebbert, *Commentatio de Pindaro dogmatis de migratione animarum cultore* (Progr., Bonn, 1887-1888, p. XIV); et E. Rohde, *Psyche*, t. II, p. 454, note 2, et p. 474, note 2.

4) Voir Ammonius, *In Arist. de Interpret.*, f. 199 b, éd. Brandis 135 a 23; vers 389-396 M. = 344-351 St.; cf. Di. La. VIII, 57.

déterminés [1], mais il s'en sépare aussitôt [2] pour supprimer l'Hadès et le remplacer par la région sublunaire, séjour de tous les maux; il admet, comme les Pythagoriciens, que les âmes circulent avec les rayons du soleil [3], et qu'elles passent du corps d'un homme dans celui d'un animal [4]; enfin, au lieu de placer la demeure des dieux dans l'île fortunée de l'océan [5], il l'établit, semble-t-il, dans les régions les plus élevées du ciel [6]. Il serait peu sûr de prétendre que ces doctrines d'Empédocle se rattachent au Pythagorisme, si, lui-même, il n'avait mis en relief le grand respect que, dans ces matières, il professait pour les idées du maître [7] : « Il était un „ homme parmi ceux-là connaissant beaucoup de choses; il „ avait acquis une grande richesse de pensées, il s'occupait „ d'une foule d'œuvres très sages. Lorsqu'il mettait en action „ sa pensée tout entière, il distinguait aisément chacun des „ êtres, à travers trente générations d'hommes. „

M. Zeller est porté à croire que ces vers ne désignaient ni Pythagore, ni Parménide, mais qu'ils rentraient dans la description de l'âge d'or et se rapportaient à un personnage légendaire, à une sorte de prophète orphique [8].

---

1) Voir Luebbert, *étude citée*, p. V; Empéd. vers 1-5 M. = 369-374 St.

2) Empédocle, *suite du fragment indiqué*; cf. 15 ss. M. = 385 ss. St. Ce vers surtout est significatif (29 M. = 392 St.) : Ἠλύθομεν τόδ' ὑπ' ἄντρον ὑπόστεγον. D'après E. Rohde (p. 453), les Pythagoriciens admettent un séjour de l'âme dans l'Hadès. Il faudrait donc ici reconnaître à Empédocle une originalité que je ne veux pas nier; seulement l'innovation me paraît se rattacher à la distinction établie par les Pythagoriciens entre la région sublunaire et les régions supérieures.

3) Voir Gomperz, *Griechische Denker*, p. 112, et Empédocle, 32-34 M. = 377-379 St.

4) 11-12 M. = 383-384 St.; cf. Rohde, p. 454, note 1; Empédocle admet même que les âmes peuvent entrer dans le corps des plantes.

5) Voir p. 116. Les Orphiques, à l'origine du moins, ne plaçaient pas le royaume des âmes dans les parties supérieures de l'éther; cf. Rohde, p. 416, note.

6) Doctrine pythagoricienne; cf. Empédocle dans Hiéroclès *In carm. aur.*, p. 254 : Κάτεισι γὰρ καὶ ἀποπίπτει τῆς εὐδαίμονος χώρας ὁ ἄνθρωπος, ὡς Ἐμπεδοκλῆς φησιν ὁ Πυθαγόρειος.

7) 427-432 M. = 415-420 St.

8) *Sitzungsber. der Berl. Akad.*, 1889, p. 989 et 990.

Certainement Empédocle ne donnait pas le nom du héros qu'il célébrait ainsi, mais il serait difficile de refuser toute valeur au témoignage de Timée qui voyait dans le passage une allusion à Pythagore (Di. La. VIII, 54). Timée avait lu en entier les œuvres du philosophe, et, vu l'impossibilité où nous nous trouvons de classer avec certitude nos fragments d'Empédocle, le jugement que l'historien ancien émet nous inspire plus de confiance que les combinaisons du plus autorisé des historiens modernes. Dans ces vers, d'ailleurs, Empédocle indique plutôt le don d'une mémoire prodigieuse qu'une faculté prophétique [1], et, de son temps déjà, la personne de Pythagore s'entourait de légendes. Il suffit, pour s'en convaincre, de se rappeler la tradition qui, avant Hérodote (IV, 95), avait fait de Zalmoxis l'esclave du sage de Samos.

Cependant je ne sais si M. Zeller admettrait, entre Empédocle et l'École, l'existence de rapports aussi étroits que nous le supposons. Il hésite même à reconnaître dans le philosophe un véritable Pythagoricien [2]. Pour justifier ces doutes, il rappelle qu'Empédocle fut un démocrate : il est cependant assez invraisemblable qu'après les mésaventures de Crotone, les disciples dispersés aient pu continuer une propagande intempestive en faveur des institutions aristocratiques [3].

Quant à la physique d'Empédocle, on lui a dénié à peu près toute parenté avec le Pythagorisme [4]. C'était assez logique, du moment où l'on supposait pour l'époque la plus ancienne l'existence d'un corps de doctrines conservé fidèlement par des disciples initiés [5]. On croyait que ces doctrines

---

1) Telle est l'opinion de M. E. Rohde, *Psyche*, p. 451, note 1 et *ibid.*, p. 454, note 2.

2) II[5], p. 825 : « Il serait prématuré de conclure qu'il (Empédocle) » fut, dans ce domaine (des considérations morales et religieuses) un » Pythagoricien, ou qu'il appartint au groupe pythagoricien. »

3) Dans l'article que j'ai cité (p. 121, n. 1), M. Tannery suppose qu'au temps de Pythagore, l'école s'était déjà partagée en deux groupes de tendances politiques opposées.

4) Zeller, II[5], p. 825-827.

5) Cette constitution d'un corps de doctrines serait possible pour les seules découvertes mathématiques. Le αὐτὸς ἔφα ne prouve rien, sinon l'existence de nombreuses controverses.

avaient trouvé leur expression la plus fidèle dans le système de Philolaüs; on se demandait si les théories d'Empédocle étaient les mêmes, et l'on répondait d'une façon négative.

Au lieu d'une fidélité singulière à la tradition, il semble qu'une grande indépendance de pensée ait caractérisé les Pythagoriciens du cinquième siècle. J'admets, avec M. Zeller, que la physique d'Empédocle est assez éloignée du système de Philolaüs, mais ce système ne me paraît lui-même qu'une appropriation individuelle et sans doute fort libre des doctrines antérieures de l'École. D'un autre côté, les découvertes de M. Diels me font croire que, même dans sa cosmologie, Empédocle doit beaucoup à l'enseignement des Pythagoriciens [1].

Il serait puéril de chercher à déterminer la société dans laquelle Empédocle fut reçu, ou, si l'on veut, les maîtres pythagoriciens qu'il entendit. Malgré l'insuffisance des renseignements dont nous disposons, le plus simple serait encore de supposer ce cercle d'études à Agrigente. Puis serait venue une période de voyages à travers la Grèce occidentale. A cette époque déjà, la Sicile connaissait un certain développement de la librairie; il fut donc facile à Empédocle, s'il ne rencontra pas Xénophane, Alcméon et Leucippe [2], de se procurer leurs œuvres. En tout cas, il avait reçu une première formation, et son esprit avait subi des influences décisives, lorsqu'il fit la rencontre d'un penseur à qui il dut beaucoup : Parménide [3].

A cette époque une hérésie venait de se produire au sein

---

1) Voir l'article *Gorgias und Empedokles*, auquel on doit si souvent revenir, et où M. Diels a mis en lumière de nouvelles concordances, très importantes.

2) Sur les rapports de doctrine entre Empédocle et Leucippe, voir H. Diels, *Verhandl. der 35 Philologenvers*, p. 96 ss.

3) On pourrait croire qu'à ce système compliqué, il serait aisé d'en substituer un autre, beaucoup plus simple : Empédocle aurait connu le Pythagorisme par l'intermédiaire du seul Parménide. Cependant le mélange d'Orphisme et de Pythagorisme caractérisé plus haut s'expliquerait difficilement dans cette hypothèse. De plus, Empédocle l'éclectique, mis en présence des idées de Parménide, réagit : il s'était donc antérieurement familiarisé avec des idées opposées?

du Pythagorisme, si l'on peut parler d'hérésie là où il n'y avait pas de dogmes, mais seulement des tendances. Après s'être approprié la psychologie qui est au fond des vers de Xénophane, Parménide avait transformé l'ancien dualisme pythagoricien de l'unité et de la multiplicité en une opposition plus large : celle de la vérité et de l'opinion. L'étrangeté et l'audace de cette conception durent attirer la jeunesse. Empédocle en fit une étude attentive, en même temps que des paradoxes d'Héraclite. Mais déjà certaines influences que nous avons essayé de deviner, peut-être aussi l'action d'un maître chez qui l'habileté empirique n'avait plus laissé de place pour le scepticisme, un Alcméon par exemple, avaient mûri et façonné son intelligence[1]. Au lieu de se laisser absorber par la dialectique, comme Zénon, et de s'isoler à son exemple, il réagit et resta fidèle aux anciennes tendances; la remarque en a déjà été faite par Alcidamas (Di. La. VIII, 56) : Ἀλκιδάμας δ' ἐν τῷ φυσικῷ φησι κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους Ζήνωνα καὶ Ἐμπεδοκλέα ἀκοῦσαι Παρμενίδου, εἶθ' ὕστερον ἀποχωρῆσαι, καὶ τὸν μὲν Ζήνωνα κατ' ἰδίαν φιλοσοφῆσαι, τὸν δ' Ἀναξαγόρου διακοῦσαι καὶ Πυθαγόρου· καὶ τοῦ μὲν τὴν σεμνότητα ζηλῶσαι τοῦ τε βίου καὶ τοῦ σχήματος, τοῦ δὲ τὴν φυσιολογίαν.

Empédocle pressentait l'avenir de la science expérimentale. Il ne put admettre une opposition irréconciliable entre ce que nous sentons et ce qui est. Il était du reste trop apôtre pour se complaire dans l'attitude dédaigneuse de Parménide ou dans les subtilités ironiques de Zénon. Comme nous l'avons vu, il prit seulement aux Éléates certains théorèmes qu'il plaça dans l'introduction de la Physique.

LE RÔLE POLITIQUE D'EMPÉDOCLE

La plupart des traditions relatives aux philosophes anciens nous montrent la trace de leur intervention dans les affaires des cités. Ces traditions, conservées au sein des

1) Sur les rapports de doctrine qui existent entre Alcméon et Empédocle, voir Diels, *Gorgias und Empedokles*, Sitzber. der Berl. Akad., 1884, p. 353 ss. Voir aussi plus haut, p. 110.

écoles, n'étaient pas sans fondement historique. Nous pouvons croire que Parménide a réellement donné des lois aux Éléates (Di. La. VIII, 23) et que Zénon s'est révolté contre le tyran Néarque (Id., *ibid.*, 26 s.). Je ne chercherai pas à expliquer ces faits par l'influence pythagoricienne. J'y retrouve plutôt une tendance commune aux premiers philosophes, qui ne sacrifiaient pas encore l'action à la théorie. Avant Anaxagore et Socrate on n'avait point songé à détacher la spéculation de tout lien avec la vie pratique. Il serait donc assez singulier qu'Empédocle fût demeuré étranger aux questions politiques ou sociales et nous ne nous étonnerons pas de le voir, dès l'année 470, s'intéresser aux affaires d'Agrigente [1].

Au milieu d'un banquet, chez un des magistrats, son attention, peut-être en éveil d'avance, s'arrête sur des détails qui sans lui eussent passé inaperçus : le manque d'égards avec lequel on fait attendre les invités; la raison de cette attente : c'est que le serviteur du sénat [2] n'est pas encore arrivé; le choix de ce fonctionnaire comme roi du festin, ses plaisanteries déplacées : " ou boire, ou vider sa coupe sur sa tête ".

Dans cet oubli des convenances, Empédocle voit une atteinte à la dignité des citoyens; le lendemain, il cite les deux complices devant le tribunal; à un public d'Agrigen-

---

1) Timée dans Di. La. VIII, 64. Cet extrait suit l'ordre chronologique. L'événement dut se passer peu de temps après la chute du tyran Thrasydée (vers 473 ; cf. Gilbert, *Handbuch. d. Griech. Staatsalt.*, II, 252, note 2; Diod. XI, 53). M. Unger *(Die Zeitverhältnisse des Anaxagoras und Empedokles,* Philologus, Supplément, t. IV, p. 513 ss.) place, en dépit de toute vraisemblance, la naissance d'Empédocle vers l'année 520. Il est amené par cette hypothèse à supposer d'abord dans la vie d'Empédocle une longue période de pure activité scientifique. Cette reconstruction sera examinée plus loin. Steinhart *(Encyclopédie d'Ersch et Gruber,* Sect. I; 34, p. 83 ss.) avait beaucoup mieux compris la suite des faits dont se compose la biographie d'Empédocle.

2) " Le ὑπηρέτης τῆς βουλῆς cité par Di. La. VIII, 64 était peut-être " le γραμματεὺς τῆς βουλῆς (Siefert, p. 99), " — Sur le sénat d'Agrigente, voir Gilbert, *Handbuch d. Griech. Staatsalt.* II, p. 258; cf. *Inscript. Gr. Ital. et Sicil.*, Kaibel, 952.

tins [1], il sait faire croire qu'une plaisanterie de table est un crime de lèse-majesté. Ce ne fut certes pas un banal succès d'éloquence que d'obtenir une condamnation à la peine de mort. Tel fut, ajoute Timée, le commencement de sa vie politique.

Dans ce récit, un philologue a cherché du symbolisme [2]. D'autres avouent ne pas comprendre [3]. J'imagine qu'un Jacobin aurait mieux jugé l'histoire : sous la Terreur, on était suspect pour de moindres vétilles.

Aujourd'hui, la contenance en public est une sorte de masque uniforme, imposé par les conventions. Ceux qui l'abandonnent, passent pour des fous, des illuminés, et non pas pour des criminels. Dans un État constitutionnel et représentatif, si un jury pouvait être saisi d'une action analogue à celle qu'Empédocle intenta à son hôte, il acquitterait les deux farceurs et il taxerait le philosophe de nervosité maladive. Mais les républiques grecques étaient tout autres; il est à peine utile de le rappeler. On n'avait pas la presse; la contenance en public était un des grands moyens de propagande. Il y a plus; on ne faisait pas, comme chez nous, une distinction très nette entre la vie privée et la vie publique. Les constitutions étaient assez mal définies et l'on pouvait plus facilement les croire violées. Se promener dans les rues d'Agrigente avec l'extérieur et l'attirail d'un roi, sans donner lieu à des protestations, c'est être roi d'Agrigente [4]. Réclamer

---

1) D'après Diodore, XI, 53, 5, après la fuite de Thrasydée, les Agrigentins s'organisèrent en démocratie. Or, le jury populaire existait à Syracuse (voir sur l'institution du pétalisme, Holm, I, 255 et Gilbert, II, 254). Il en était peut-être de même à Agrigente.

2) Karsten, p. 16 : *Jussit convivas aut bibere aut caput vino perfundi : hoc joco significans, opinor, debere convivas aut tyrannidis quasi mero inebriari, aut submergi ; i. e. vel parendum tyrannidi, vel succumbendum.*

3) Holm, I, p. 431 : « Si d'ailleurs Empédocle n'avait pas remarqué » d'autres indices d'une conspiration que ceux de l'histoire de Timée » (dans Di. La.), sa perspicacité fut certainement celle d'un magicien. »

4) Di. La. VIII, 73 : Τοιοῦτος δὴ προήει, τῶν πολιτῶν ἐντυχόντων, καὶ τοῦτ ἀξιωσάντων οἱονεὶ βασιλείας τινὸς παράσημον.

pour sa famille le droit d'ériger un monument sur l'Acropole, c'est afficher des prétentions à la tyrannie [1].

Il faut aussi pour bien comprendre l'histoire se rappeler que dans la république d'Agrigente, un an ou deux après la chute d'un tyran, on devait être assez soupçonneux. Je m'imagine même qu'Empédocle était sorti depuis peu d'un milieu pythagoricien où l'on pratiquait la gravité de la tenue [2]. Jeté tout d'un coup dans un cercle d'aristocrates viveurs, il ne sut pas le comprendre. Il réagit, et il imposa au peuple sa façon de voir. Lui-même, du reste, il eut de la vie une conception trop austère (Di. La. VIII, 73): Καὶ αὐτὸς ἀεὶ σκυθρωπὸς ἐφ' ἑνὸς ἦν σχήματος. Il arrive aux apôtres et aux rêveurs de vouloir supprimer ainsi toutes les banalités de l'existence et de mettre la marque de leurs théories sur les actions les plus ordinaires. Ils tombent alors dans une sorte d'emphase dont Empédocle ne fut pas exempt.

La seconde histoire rapportée par Timée confirme ce que nous venons de dire du tempérament d'Empédocle; même verve de tribun, même thème de discours [3]. Acron le médecin demande au sénat la concession d'un terrain sur l'Acropole pour y faire construire un tombeau à sa famille. Empédocle, qui, d'après ce récit, devait être membre du conseil, prend parti contre Acron au nom de l'égalité [4] : il obtient un nouveau succès.

Quand Diodore raconte (XI, 53, 5) qu'après la chute de Thrasydée, les Agrigentins s'organisèrent en démocratie,

---

1) Voir ci-dessous l'aventure du médecin Acron.

2) Comme nous l'avons dit p. 121, rien n'autorise à croire que les Pythagoriciens, après leur dispersion, aient continué à appuyer les gouvernements aristocratiques ou oligarchiques. Ce que nous savons de la biographie d'Empédocle, qui était un Pythagoricien, tendrait précisément à prouver le contraire. D'ailleurs le rôle d'Empédocle dans cette histoire est moins celui d'un démocrate que celui d'un moraliste ennemi des tyrans.

3) Di. La. VIII, 65.

4) La valeur historique des autres détails de la narration a été discutée p. 46 et 47.

il veut dire sans doute que l'assemblée nommée ἁλία [1] acquit une influence prépondérante. Quelque temps après, à la mort de Méton, il y eut des troubles [2]. Certains travaillaient sous main à rétablir la tyrannie. Empédocle les devina et les dénonça comme nous l'avons vu.

Mais la tyrannie est à peine évitée, et voilà qu'une réaction aristocratique se dessine. En vertu du traité de 461 [3] conclu entre les villes de Sicile, partout où les tyrans avaient chassé des citoyens pour donner leurs biens à des étrangers et à des mercenaires, on devait rétablir l'ancien état de choses. Ce fut le cas à Agrigente. Des Doriens de vieille souche, que Thrasydée sans doute avait expulsés, rentrèrent dans leur patrie. Ce retour dut provoquer un déchaînement contre les étrangers, et par contre-coup un soulèvement contre les institutions démocratiques. Diodore (XI, 86) parle en effet de troubles qui suivirent le traité. Il est donc assez naturel de placer ici la formation de cette assemblée des Mille qu'Empédocle fit dissoudre [4].

Cette assemblée devait avoir des tendances oligarchiques. De l'attitude d'Empédocle, en effet, Timée conclut que non seulement il était de la classe des riches (ce qu'il avait montré en empêchant la tyrannie de se rétablir), mais aussi qu'il était démocrate sincère [5]. Si, en renversant l'assemblée des Mille, Empédocle faisait œuvre de démocrate, c'est que l'assemblée était hostile à la démocratie. De plus, elle s'était formée sur

---

1) Sur l'ἁλία d'Agrigente, voir Gilbert, II, 258; C. I. G. 5494 = Cauer [2] 199. — Holm (p. 242) et Gilbert (II, 252, note 2) supposent que l'assemblée des Mille se constitua immédiatement après la chute de Thrasydée. Mais Diodore nous dit (XI, 53) qu'à ce moment οἱ Ἀκραγαντῖνοι κομισάμενοι τὴν δημοκρατίαν, διαπρεσβευσάμενοι πρὸς Ἱέρωνα τῆς εἰρήνης ἔτυχον. On ne peut, sans forcer le texte, prétendre que le mot δημοκρατία dont se sert Diodore, désigne une forme de gouvernement caractéristique de l'oligarchie (Voir Arist., *Pol.* 155 ss.).

2) D'après Timée (Di. La. VIII, 64 ss.) et Néanthe (*ibid.*, 73).

3) Diodore, XI, 76.

4) Timée dans Di. La. VIII, 66 : Ὕστερον δ' ὁ Ἐμπεδοκλῆς καὶ τὸ τῶν χιλίων ἄθροισμα κατέλυσε συνεστὼς ἐπὶ ἔτη τρία.

5) *Ibid.* : Ὥστε οὐ μόνον ἦν τῶν πλουσίων, ἀλλὰ καὶ τῶν τὰ δημοτικὰ φρονούντων.

le modèle des institutions analogues de Crotone, Locres, etc., dont le caractère oligarchique est parfaitement établi.

A propos de cet épisode de la vie d'Empédocle, il faut se garder de trop définir. Pour avoir trop défini, M. Unger aboutit à une chronologie impossible[1]; il propose, sans scrupule, les transformations de texte les plus considérables[2], et il recourt à ces moyens extrêmes pour en arriver à faire d'Empédocle un délégué de Hiéron, gouvernant Agrigente au nom du tyran de Syracuse. C'est de la haute fantaisie. Il faut se rappeler qu'à cette époque on commençait à peine, en Sicile, à rédiger les constitutions; que la vie publique et la vie privée coïncidaient; et que, pour expliquer les événements politiques d'alors, il ne faut pas inventer des rouages aussi bien agencés que nos administrations modernes.

L'assemblée des Mille ne devait être autre chose qu'une délégation formée pour ou depuis trois ans[3] par le parti des anciennes familles, qui venait de se grossir de tous les rapatriés. Elle se composait de mille membres pris parmi les citoyens les plus riches[4], d'après un cens déterminé. Les magistrats étaient choisis dans les Mille et par les Mille. Le nombre de ces privilégiés, seuls électeurs et seuls éligibles, était-il diminué par suite de décès, les survivants le complétaient, et leur choix ne pouvait se porter que sur des citoyens possédant le cens fixé. C'est contre cette institution qu'Empédocle intervint, réunissant de son côté l'assemblée populaire, dénonçant les factieux, inspirant des protestations, les formulant lui-même avec tant de netteté et d'énergie que la réaction finit par avorter.

---

1) *Die Zeitverhältnisse des Anaxagoras und Empedokles*, Philologus, Supplément, t. IV, p. 524 ss.

2) Di. La. VIII, 72, au lieu de Μέτωνος τελευτήσαντος, on devrait lire Ἱέρωνος τελ.; *ibid.*, 52, là où Apollodore parle d'une guerre entre Athènes et Syracuse, il faudrait entendre une guerre entre Agrigente et Syracuse, etc.

3) Ἐπὶ ἔτη τρία *(ibid.)*. Les deux interprétations sont possibles.

Tel était le caractère de l'assemblée des Mille à Oponte, Cume, Colophon, Crotone, Locres et Rhégium. Cf. Gilbert, II, 276.

Le passage d'après lequel Empédocle aurait refusé la royauté que lui offraient les Agrigentins, ne paraît pas remonter plus haut que Xanthus [1]. Timée ne semble pas en avoir eu connaissance. Plus loin, dans Diogène, Favorinus fait remarquer que les Agrigentins, voyant Empédocle porter une robe de pourpre avec des bandelettes d'or, et s'entourer d'une escorte d'esclaves, considéraient tout cet attirail comme la marque extérieure d'une royauté [2]. Je serais porté à chercher de ce côté l'explication. Un auteur s'est dit : Puisque les Agrigentins toléraient qu'Empédocle parût en public avec l'appareil d'un roi, c'est qu'ils étaient disposés à lui en accorder le titre et les pouvoirs ; Empédocle n'a pas été le maître d'Agrigente parce qu'il a refusé de l'être.

Outre les textes déjà mentionnés, nous possédons deux passages relatifs à la vie publique d'Empédocle : l'un est de Plutarque, l'autre, de Néanthe.

Di. La. VIII, 72 : Νεάνθης δ' ὁ Κυζικηνὸς ὁ καὶ περὶ τῶν Πυθαγορικῶν εἰπών φησι Μέτωνος τελευτήσαντος τυραννίδος ἀρχὴν ὑποφύεσθαι· εἶτα τὸν Ἐμπεδοκλέα πεῖσαι τοὺς Ἀκραγαντίνους παύσασθαι μὲν τῶν στάσεων, ἰσότητα δὲ πολιτικὴν ἀσκεῖν. — Plut., *Adv. Colotem*, 1126 B : Ἐμπεδοκλῆς δὲ τούς τε πρώτους τῶν πολιτῶν ὑβρίζοντας καὶ διαφοροῦντας τὰ κοινὰ ἐξελέγξας, τήν τε χώραν ἀπήλλαξεν ἀκαρπίας καὶ λοιμοῦ, διασφᾶγας ὄρους ἀποτειχίσας, δι' ὧν ὁ νότος εἰς τὸ πεδίον ὑπερέβαλλε.

Il semble que les deux auteurs ont connu l'histoire du banquet, que nous avons mentionnée en premier lieu ; mais le vague de leurs assertions ne permet pas de rapporter avec pleine certitude les lignes citées ci-dessus à l'une ou l'autre des actions politiques d'Empédocle que nous connaissons d'ailleurs.

---

1) Xanthus, dans Di. La. VIII, 63.

2) Di. La. VIII, 73 (voir p. 64 et 65). Il faut aussi tenir compte, en appréciant cette donnée, de la tendance qu'avait la légende à prêter à beaucoup de ses grands hommes un pareil refus de la tyrannie. Cf. Ibycus, Pittacus, Solon.

Il ne paraît guère qu'Empédocle ait joué à Agrigente le rôle d'un fondateur de la démocratie, comme tous l'ont cru jusqu'à présent. Timée énumère les tentatives auxquelles Empédocle s'est opposé, il n'indique pas une institution qui ait été son œuvre. Ici encore, on croirait retrouver une analogie avec les Pythagoriciens. Déçus par l'échec de leur politique, ils se vouèrent, au début du cinquième siècle, tout entiers à la morale et à la science pure. Empédocle était un enthousiaste et il ne put se résigner à toujours s'abstenir, mais on ne peut voir en lui un homme politique de carrière. Son rôle dans le gouvernement de la ville fut plutôt négatif et c'est ainsi qu'Aristote le présente (Di. La. VIII, 63): Φησὶ δ' αὐτὸν καὶ Ἀριστοτέλης ἐλεύθερον γεγονέναι καὶ πάσης ἀρχῆς ἀλλότριον. Empédocle se fit démocrate par dégoût de l'aristocratie. Il poussait très loin l'amour de l'indépendance individuelle, et la cause de l'égalité politique lui souriait comme la cause du plus faible. Contre tout ce qui lui sembla de nature à contrarier l'égalité : arrogance insultante (premier récit), privilège (deuxième récit), coalition oligarchique (troisième récit), il procéda par des emportements brusques, par des élans d'une éloquence très convaincue qui fut irrésistible.

Il est vrai, les récits de Timée eux-mêmes ne peuvent nous inspirer une confiance absolue. Il serait hasardeux de certifier qu'ils n'ont rien de commun avec les fictions du roman. Mais, comme nous l'avons fait observer, les raisons de douter sont ici beaucoup moins impérieuses que partout ailleurs. Les détails sont parfois inventés. Le fond remonte sans doute à des historiens sûrs. La caractéristique du rôle politique d'Empédocle, que nous retrouvons la même dans toutes ces histoires, émane en dernière analyse d'auteurs anciens et bien informés.

Les premiers événements de la vie publique d'Empédocle durent se succéder assez rapidement. Si l'on ne réserve que trois ans pour la période de calme relatif qui s'écoula entre la chute de Thrasydée et la mort de Méton, on est amené à placer tous ces épisodes entre les années 469 et 460.

L'ascendant d'Empédocle sur les masses était sans doute

devenu considérable [1]. Lui, de son côté, à mesure que sa popularité grandissait, il se sentait attiré de plus en plus vers le peuple. C'est ainsi, peut-être, qu'il finit par se poser en apôtre des foules.

EMPÉDOCLE APÔTRE ET THAUMATURGE

La fin du septième et tout le sixième siècle connurent des misères [2], des souffrances morales, et, avec elles, un besoin particulier de consolations religieuses. L'individu, qui prenait de plus en plus conscience de sa personnalité, se sentit faible et isolé; le culte officiel lui parut froid et très éloigné de lui. Un courant de foi se produisit et détermina un grand élan de mysticisme. Puis il y eut des prophètes capables de donner un corps et une direction aux pensées. Aidés par la spéculation scientifique naissante qu'ils utilisaient, les Orphiques du sixième siècle créèrent des cosmogonies théologiques, et les orgies dionysiaques répandirent le goût de l'extase.

Au cinquième siècle, il y eut, en ces matières, une sorte d'indifférentisme qui gagna les classes éclairées. L''Ορφεοτελεστής Philippe, à peine antérieur à Empédocle, n'eut point un succès retentissant, car il est à peine connu [3]. Bientôt on se défia des thaumaturges et des inspirés : Platon put, sans danger, témoigner de son dédain pour les marchands de cérémonies, de formules et de purifications [4].

---

1) Il faut se rappeler le ton affectueux avec lequel Empédocle s'adresse aux Agrigentins dans le début des Purifications : vers 397 ss. M. = 352 ss. St. Diodore d'Ephèse (Di. La. VIII, 70) raconte qu'il exécuta à ses propres frais les travaux qui assainirent Sélinonte. D'après Néanthe *(ibid.*, 73), Empédocle aurait pris sur sa fortune personnelle de quoi fournir une dot à de nombreuses jeunes filles d'Agrigente. Ce trait serait touchant si on ne rencontrait pas des anecdotes analogues dans beaucoup d'autres biographies.

2) Ce point est mis en lumière par M. Gomperz, *Griechische Denker*, Leipzig, 1894, p. 110 et 111.

3) Plutarque, *Apophthegmata Laconica*, 224 E. Cf. Rohde, *Psyche*, t. II, p. 402, n. 2.

4) *République*, 364 B et E.

Il serait logique de s'étonner qu'Empédocle ait fait une part très large à ces conceptions déjà vieillies. Mais il faut se rappeler que la génération précédente les avait gardées encore vivaces, et que, d'un autre côté, Empédocle essaya, plus qu'aucun autre, de se mettre à la portée des foules; il se laissa guider par leurs tendances. Enfin, le caractère de son système est marqué par un éclectisme très hardi où il voulut faire entrer tous les anciens courants d'idées. Un tel éclectisme est en somme une preuve de fatigue, et il s'explique bien dans la Sicile du cinquième siècle. Ce pays avait jusqu'alors devancé le reste de la Grèce, mais il donna bientôt des signes d'épuisement; il céda la première place, pour déchoir ensuite d'une façon continue et définitive.

Empédocle avait donc conservé un souvenir enthousiaste de ces thaumaturges du sixième siècle, que M. Rhode a présentés dans un tableau si clair [1]. A mesure que leur figure s'éloignait dans le passé, aux yeux du peuple elle semblait s'agrandir. C'était en leur nom que les Orphiques proposaient des observances et des symboles de foi. Mais ils tombaient par là même dans un dogmatisme déprimant. La révélation vivante et directement inspirée du sixième siècle faisait place insensiblement à une révélation stéréotypée. Empédocle, et ce fut la beauté de son rôle, se sentit pris d'une grande pitié pour le peuple que l'on égarait. Il voulut l'éclairer. A la différence de Pythagore, il ne réserve pas sa prédication à un cercle égoïste d'initiés. Le premier, il cherche à enseigner aux masses, et du même coup il trouve la rhétorique.

Mais pour cela, il fallait renoncer au cadre traditionnel. Les prêtres de l'Orphisme étaient considérés comme les vrais dépositaires des anciennes révélations. Il eût été difficile d'opposer à leurs poèmes d'autres poèmes, en les donnant pour l'œuvre authentique des anciens prophètes. Empédocle s'éleva bien au-dessus d'un pareil rôle. Aux voix des siècles précédents, qui s'exprimaient en formules étroites, il opposa sa propre parole; au caractère inspiré des anciens prophètes,

1) *Psyche*, t. II, p. 327 et ss.

il opposa sa propre divinité. Épiménide[1] et les autres étaient thaumaturges, guérisseurs des corps, des âmes, des cités; il sera tout cela, lui aussi, et c'est bien ce rôle qu'il revendique dans le début des Purifications (vers 400-404 M. = 355-359 St):

Ἐγὼ δ' ὔμμιν θεὸς ἄμβροτος, οὐκέτι θνητός
πωλεῦμαι μετὰ πᾶσι τετιμένος ὥσπερ ἔοικε,
ταινίαις τε περίστεπτος στέφεσίν τε θαλείοις·
τοῖσιν ἅμ' εὖτ' ἂν ἵκωμαι ἐς ἄστεα τηλεθόωντα,
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶ σεβίζομαι·

On le voit entouré d'une foule respectueuse; il a le front voilé de bandelettes de laine, il porte dans ses mains et le long de sa robe des guirlandes de verdure, des rameaux d'olivier sans doute[2]. Il arrive ainsi dans les villes florissantes de Sicile; les hommes, les femmes accourent à sa rencontre et le vénèrent; il s'avance dans les rues, sur les places publiques; tous le suivent et l'implorent. Que lui demande-t-on? Il va nous le dire (vers 404-408 M. = 359-363 St.):

οἱ δ' ἅμ' ἕπονται
μυρίοι, ἐξερέοντες ὅπῃ πρὸς κέρδος ἀταρπός,
οἱ μὲν μαντοσυνέων κεχρημένοι, οἱ δ' ἐπὶ νούσων
παντοίων ἐπύθοντο κλύειν εὐηκέα βάξιν,
δηρὸν δὴ χαλεπῇσι πεπαρμένοι † ἀμφ' ὀδύνῃσι[3].

« Ils demandent le moyen d'arriver à un gain matériel : aux uns, il faut des prophéties; d'autres m'interrogent au sujet

1) On serait tenté de citer ici Empédotime de Syracuse, mais M. E. Rohde (*Psyche*, t. II, p. 385 et 386 n.) en arrive à considérer cet Empédotime comme absolument fictif. Il n'aurait jamais existé que dans l'imagination d'Héraclide Pontique, qui lui donnait un rôle dans un dialogue. Aurait-il inventé cet *Empédotime* d'après ce qu'il connaissait d'Empédocle?

2) Sur le sens de ces symboles, voir Diels, *Sibyllinische Blätter*, Berlin, 1890, p. 119 ss.

3) Ces vers sont cités par Di. La. VIII, 62 et par Clément d'Alexandrie, *Stromat.*, VI (t. II, p. 248 Migne). Le dernier est omis dans Diogène; il ne figure dans Clément que d'une manière défectueuse et sous forme de paraphrase. Le mot παντοίων ne peut être séparé du mot νούσων.

de maladies de toute espèce, pour obtenir un oracle salutaire, eux qui depuis longtemps sont envahis par d'âpres douleurs. »

Ce passage nous apprend que la légende d'Empédocle existait déjà de son vivant; il ne s'exprimerait certainement pas ainsi, et au début de la Physique il ne formulerait pas le programme que nous avons traduit (p. 111), si l'imagination populaire ne lui avait attribué aucun des miracles auxquels il fait allusion. Vénéré comme il l'était, aurait-il pu empêcher les masses de découvrir des prodiges dans l'une ou l'autre de ses guérisons morales ou physiques, momentanées ou même imaginaires, dans l'un ou l'autre travail public dont il avait donné l'idée, dans l'annonce d'un événement qu'il avait pu prévoir? Comment la foule n'aurait-elle pas entouré d'une légende celui qui, le premier, lui apportait en apôtre une véritable prédication morale?

Il ne paraît pas qu'Empédocle ait essayé de la détromper. Quant à deviner les faits réels qu'une imagination enthousiaste a transformés en miracles, il n'y faut pas songer. Les récits que nous possédons de prodiges attribués à Empédocle, sont, comme nous l'avons vu, remplis de détails empruntés aux vers du philosophe. Il y a eu un chassé-croisé d'actions réciproques : une première légende se forme du vivant d'Empédocle; elle laisse sa trace dans l'œuvre du poète, et cette œuvre, à son tour, va déterminer la création de légendes nouvelles. Dans cet écheveau embrouillé, démêler le point de départ historique serait impossible. Il faut donc se contenter de rappeler pour mémoire la liste des prodiges qui furent attribués à Empédocle, soit de son temps, soit après sa mort.

1. — Par l'influence de la musique, il aurait empêché un jeune homme de tuer son hôte en plein banquet.

2. — Il aurait fait disposer des peaux d'âne sur les hauteurs de la ville, et de la sorte il aurait mis le pays d'Agrigente à l'abri des vents étésiens qui faisaient dépérir les récoltes.

3. — Il aurait supprimé au moyen de travaux d'irrigation les émanations pestilentielles d'un fleuve du pays de Sélinonte.

4. — A une femme d'Agrigente morte depuis longtemps, il aurait rendu la vie [1].

Le même passage des Καθαρμοί, qui est d'une très grande importance pour l'histoire de la légende, nous fournit des détails assez précis sur la nature des prédications. Empédocle idéalise sans doute le portrait qu'il nous donne de lui-même, mais il n'aurait pu s'annoncer tout à fait autre qu'il n'était. Nous ne trouverons certainement pas de renseignements plus sûrs.

Lorsqu'il arrivait dans une ville, sa réputation l'avait précédé. Les souffrants, les déshérités allaient à sa rencontre; aussi l'humanité ne lui apparaît-elle, en somme, que comme un hôpital de toutes les misères [2]. Il s'arrêtait sur la place publique, écoutant les plaintes et les demandes; toujours calme, grave, il essayait de répondre, de consoler, de guérir; les hommes politiques eux-mêmes, ayant appris le bien qu'il avait fait à Agrigente, venaient sans doute le consulter..

Dans l'entre-temps, la foule se grossissait de curieux; lui, de son côté, ne se contentait pas d'un rôle de devin et de guérisseur des corps; dieu comme il l'était, il se croyait une mission plus haute : " Mais, continuait-il, pourquoi " m'arrêté-je sur ces [misères], ἀλλὰ τί τοῖςδ' ἐπίκειμαι [3], comme si c'était une grande œuvre, ὡςεὶ μέγα χρῆμά τι πρήσσων, puisque je suis de beaucoup au-dessus des mortels, qui sont livrés à la corruption, εἰ θνητῶν περίειμι πολυφθορέων ἀνθρώπων?

Quand la foule s'était amassée, Empédocle lisait ou faisait réciter par un rapsode le poème intitulé les Purifications, que Cléomène chanta à Olympie [4]. L'objet de ce poème était

---

1) Ces miracles ont été étudiés dans l'histoire de la tradition p. 24 et ss.

2) Cf. vers 15-16, 17, 18-20, 30-31, 456 M. = 390-391, 385, 386-388, 400-401, 446 St.

3) Vers 409 et 410 M. = 364 et 365 St. Ces vers sont cités par Sextus Empiricus, *Adv. math.*, I, 302, après ceux qu'on a lus p. 135. Sextus les introduit par la mention καὶ πάλιν. Sturz, Karsten, Stein et Mullach les placent avec raison après la série des vers que nous venons de traduire.

4) Dicéarque de Messine, dans Athénée, XIV, 620 d.

d'abord de révéler l'histoire et la destinée de l'âme divine qui est en chacun de nous; puis, d'indiquer la voie qu'il faut suivre pour la délivrer de son tombeau charnel et la faire remonter dans le séjour des dieux. Il se disait arrivé lui-même sur le seuil de ces demeures; il semblait se retourner de là vers la masse des hommes, se revêtir une dernière fois des emblèmes de l'expiation, et intercéder pour eux auprès des divinités chthoniennes. Il s'attachait surtout à prêcher aux foules les observances nécessaires, afin de les amener à le suivre et à se sauver.

Il composait sans doute aussi, comme son élève Gorgias, des discours d'apparat. Pourquoi ne les aurait-il pas versifiés? Il avait connu les vainqueurs d'Himère et ne dut pas ignorer l'œuvre d'Eschyle. J'ai peine à croire que cet apôtre voyageur, cet homme aux vues très larges, soit demeuré étranger à l'idée de l'Hellénisme. Sera-t-il possible de douter, si l'on se rappelle qu'Aristote lui attribue un poème sur l'expédition de Xerxès[1]?

Vraisemblablement aussi, il mettait le peuple en garde contre les erreurs d'un culte anthropomorphique; il expliquait la nature du vrai dieu (vers 389-396 M. = 344-351 St.):

Οὐκ ἔστιν πελάσασθαι ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἐφικτόν ...

De là serait venue cette tradition qu'Aristote rapporte, et suivant laquelle Empédocle aurait composé un Προοίμιον εἰς Ἀπόλλωνα, détruit par accident (Di. La. VIII, 57); on pourrait expliquer cette prétendue disparition en imaginant que le passage fut introduit par Empédocle dans la Physique qu'il composa plus tard. Certains vers du poème se rapportaient à Apollon, comme l'indique le commentateur Ammonius[2].

---

1) Ce poème rentrerait-il dans une littérature apocryphe? Difficilement, car il n'existait plus au temps d'Aristote. Cf. Di. La. VIII, 57 : Ἐν δὲ τῷ περὶ ποιητῶν φησιν (Ἀριστοτέλης) ὅτι ... καὶ δὴ ὅτι γράψαντος αὐτοῦ καὶ ἄλλα ποιήματα τήν τε τοῦ Ξέρξου διάβασιν καὶ προοίμιον εἰς Ἀπόλλωνα, ταῦθ' ὕστερον κατέκαυσεν ἀδελφή τις αὐτοῦ.

2) *In Aristot. de interpretatione*, f. 109 *b*. Voici comment il introduit certains vers du fragment relatif au Sphérus : Ὁ Ἀκραγαντῖνος σοφὸς ἐπιρραπίζων τοὺς περὶ θεῶν ὡς ἀνθρωποειδῶν ὄντων παρὰ τοῖς ποιη-

Que faut-il penser du caractère moral des prédications d'Empédocle? M. Rohde me semble en diminuer un peu trop la valeur[1]. Pour lui, là où il n'y a aucune notion de la responsabilité, en prenant ce terme strictement dans le sens qu'on lui donne aujourd'hui, il n'y a pas une véritable morale. Ne nous perdons pas dans des discussions de mots. M. Rohde ne nierait pas, je pense, qu'il y avait dans l'œuvre d'Empédocle un progrès vers la morale; comme il n'a pas mis en lumière ce progrès, nous allons essayer de le faire.

Nous ne connaissons bien qu'un seul des préceptes moraux d'Empédocle, la défense de tuer les animaux et de se nourrir de viande. Or si l'on va au fond des choses, on doit reconnaître que le philosophe ne présente pas ce précepte comme une épreuve imposée à l'homme par le caprice des dieux, mais bien comme une conséquence logique du système de la métempsycose. Le précepte prend ainsi la forme d'une vérité découverte par la raison. C'est un premier pas vers l'idée d'une morale rationnelle.

Quel genre de sanction Empédocle imagine-t-il pour ce précepte? Des menaces de châtiment? Sans doute, mais il sait aussi faire intervenir des considérations plus nobles. Voyez ce passage (442-447 M. = 430-435 St.):

Μορφὴν δ' ἀλλάξαντα πατὴρ φίλον υἱὸν ἀείρας
σφάζει ἐπευχόμενος μέγα νήπιος· οἱ δὲ φορεῦνται
λισσόμενοι θύοντος, ὁ δὲ νήκουστος ὁμοκλέων
σφάξας ἐν μεγάροισι κακὴν ἀλεγύνατο δαῖτα,
ὡς δ' αὔτως πατέρ' υἱὸς ἑλὼν καὶ μητέρα παῖδες
θυμὸν ἀπορραίσαντε φίλας κατὰ σάρκας ἔδουσιν.

ταῖς λεγομένους μύθους, ἐπήγαγε προηγουμένως μὲν περὶ Ἀπόλλωνος, περὶ οὗ ἦν αὐτῷ προσεχῶς ὁ λόγος, κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ περὶ τοῦ Θείου παντὸς ἁπλῶς ἀποφαινόμενος. Nous avons vu déjà l'importance que prenait, chez les Pythagoriciens, le culte d'Apollon. Sur l'attitude prise par Empédocle vis-à-vis de l'anthropomorphisme populaire, voir Zeller, II[5] 816.

1) *Psyche*, II, p. 474 : " Par la purification et l'ἄσκησις (qui, ici encore, rendent inutile une morale vraiment éducatrice de l'homme) on s'élève d'un degré vers des naissances plus pures et meilleures ". La prédication morale d'Empédocle mérite mieux que ce jugement un peu sévère et exclusif.

« Un père saisit son fils chéri, qui a changé de forme : il
» veut, en l'égorgeant, faire une prière, l'insensé ! et l'on
» entraîne les victimes, qui implorent le sacrificateur ; mais
» lui n'entend pas leurs plaintes ; il les égorge et, dans sa
» demeure, il prépare un festin criminel. »

L'originalité d'Empédocle n'est pas dans le fond de la pensée [1], mais dans l'expression très émue et presque dramatique qu'il sait lui donner ; il remue les consciences ; il provoque une sorte de remords ; et c'est précisément à cet éveil d'une sensibilité plus délicate que la morale a dû ses premiers progrès ; le concept de responsabilité personnelle s'est formé ensuite.

Comment pourrait-on méconnaître la portée civilisatrice d'une œuvre où l'on trouvait déjà des vers comme ceux-ci (438-439 M. = 426-427 St.) :

Ἀλλὰ τὸ μὲν πάντων νόμιμον διά τ' εὐρυμέδοντος
αἰθέρος ἠνεκέως τέταται διά τ' ἀπλέτου αὐγῆς.

« Il est faux de croire que pour les uns une chose soit
» permise, et défendue pour les autres. Mais la loi commune
» à tous les êtres étend son domaine sans interruption, et à
» travers l'éther au vaste empire, et à travers l'air im-
» mense [2]. »

Nous connaissons assez imparfaitement les doctrines d'Empédocle sur la vie future. Il est très vraisemblable qu'il annonçait à tous les hommes de bonne volonté une délivrance prochaine. Leur âme devait passer un jour dans le corps des grands de la terre et retourner ensuite dans le ciel [3]. A ceux qui veulent atteindre sans retard cette étape dernière, il recommandait avant tout le respect des vies et des

---

1) On trouve la trace d'un enseignement analogue déjà dans Xénophane (Mull., fr. 18).

2) Ces vers sont cités par Aristote (*Rhet.*, I, 13. 1373b 14) qui les fait précéder de cette indication : Ὡς Ἐμπεδοκλῆς λέγει περὶ τοῦ μὴ κτείνειν τὸ ἔμψυχον· τοῦτο γὰρ οὐ τισὶ μὲν δίκαιον τισὶ δ' οὐ δίκαιον, ἀλλὰ κτλ. Ce passage fait songer aux vers fameux de l'Antigone de Sophocle.

3) Vers 457-461 M. = 447-451 St.

serments. M. Gomperz a montré combien ces prescriptions étaient alors en harmonie avec les protestations du peuple, exposé sans garantie à l'égoïsme brutal des classes élevées [1]. Certes, le noble qui s'occupait ainsi d'encourager les souffrants et les pauvres, était un homme de cœur. C'est le même trait de caractère que l'on retrouve partout chez lui : le premier, il devine que les plantes renferment une âme avec une part de connaissance et de souffrance [2]; enfin, les Καθαρμοί contiennent de longues plaintes, inspirées par des observations compatissantes plutôt que par un pessimisme découragé. Empédocle alla naturellement vers le peuple et il comprit ses misères. Les œuvres qu'il nous a laissées témoignent avant tout d'une pitié sincère, et, en cela, elles marquent un éveil des sentiments les plus moraux.

On s'est occupé spécialement, dans ces dernières années, des rapports d'Empédocle avec les Orphiques. M. Kern a découvert des concordances nombreuses entre les fragments du philosophe et certains vers qu'il fait entrer dans une théogonie très ancienne [3]. Assurément, ces ressemblances d'expressions démontrent que de part et d'autre on se servait d'un même fond d'idées orphiques. Mais pourquoi, dans leur forme actuelle, les fragments des théogonies seraient-ils antérieurs à Empédocle? C'est ce que M. Kern aurait dû établir, et il me paraît que la démonstration reste à faire, si vraiment elle est possible.

Prenons comme exemple un des rapprochements sur lesquels M. Kern s'est appuyé pour prouver qu'Empédocle aurait utilisé une théogonie rapsodique en partie conservée.

Empédocle, vers 11-12 M. = 383-384 St. :

> Ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ γενόμην κοῦρός τε κόρη τε
> θάμνος τ' οἰωνός τε καὶ ἐξ ἁλὸς ἔλλοπος ἰχθύς.

---

1) *Die Griechische Denker*, p. 110 et 111.

2) Vers 298 M. = 231 St.; 381-382 M. = 335-336 St., etc.

3) *Empedokles und die Orphiker*, Archiv für Geschichte der Philosophie, t. I, p. 498 ss. Cf. id., *De Orphei Epimenidis Pherecydis theogoniis quaestiones criticae*, Berlin, 1888. Dümmler (*Zur orphischen Kosmologie*, Archiv. f. G. der Philos., t. VII, p. 147 ss.) se range à l'avis de M. Kern. Cf. Zeller, I[5] 55.

Orphica (rec. E. Abel, Leipzig, 1885), fr. 222 et 223 (cf. Proclus, *In Rempublicam Platonis*, p. 116 de l'édition Schoell) :

Οἱ δ' αὐτοὶ πατέρες τε καὶ υἱέες ἐν μεγάροισιν
εὔκοσμοί τ' ἄλοχοι καὶ μητέρες ἠδὲ θύγατρες
γίγνοντ' ἀλλήλων μεταμειβομένῃσι γενέθλαις.
. . . . .
Οὕνεκ' ἀμειβομένη ψυχὴ κατὰ κύκλα χρόνοιο
ἀνθρώπου ζῴοισι μετέρχεται ἄλλοθεν ἄλλοις·
ἄλλοτε μέν θ' ἵππος, τότε γίγνεται <ἀμφίκερως βοῦς>,
ἄλλοτε δὲ πρόβατον, τότε δ' ὄρνεον αἰνὸν ἰδέσθαι,
ἄλλοτε δ' αὖ κύνεόν τε δέμας φωνή τε βαρεῖα,
καὶ ψυχρῶν ὀφίων ἕρπει γένος ἐν χθονὶ δίῃ.

D'un côté, la forme est simple, concrète; de l'autre, l'idée se généralise; en même temps, elle s'agrémente de fantaisies et de complications très enchevêtrées. Au moment où l'on composait la seconde de ces deux formules, l'autre sans doute était déjà vieillie, et pour éviter d'être banal il fallait se mettre à la recherche du détail piquant [1]. Empédocle n'avait donc pu lire ni utiliser le fragment orphique. On serait plus près de la vérité en renversant les rôles.

Ce n'est pas ici le lieu de reproduire et de discuter les autres rapprochements sur lesquels M. Kern s'appuie. Une telle critique ne sera à sa place que dans l'étude des doctrines. J'admets que, entre Empédocle et les Orphiques, il dut y avoir un échange assez considérable d'idées et d'expressions, mais il me semble qu'Empédocle a pu donner autant qu'il avait reçu, et je tenais à rejeter certaines exagérations dont M. Kern ne s'est pas gardé complètement [2].

On connaît à peine l''Ορφεοτελεστής Philippe, que nous

---

1) On peut remarquer que le dogme du passage des âmes dans le corps des plantes fut rejeté par les Orphiques.

2) M. Kern va beaucoup trop loin en supposant que l'idée des quatre éléments aurait été fournie à Empédocle par la théogonie orphique. M. Zeller, I[5] 55, a formulé contre cette hypothèse des objections auxquelles M. Dümmler *(dans l'article cité)* ne me paraît pas avoir répondu.

avons déjà mentionné. Les autres Orphiques du début du cinquième siècle n'ont pas laissé trace de leur existence. Empédocle, au contraire, fit une impression sérieuse. Il se distinguait donc des autres. Comment admettre en effet qu'avec des allures d'inspiré, il se fût contenté de reprendre des révélations connues d'avance? Une telle supposition concorderait-elle avec le succès qu'obtint sa prédication, avec l'impression qu'elle produisit, impression assez profonde pour créer une légende? L'enthousiasme des foules, fait historique, deviendrait inexplicable, si l'éclectique Empédocle n'avait en rien fait acte d'innovateur.

Enfin les Καθαρμοί d'Empédocle renferment, comme nous l'avons vu, un mélange d'Orphisme et de Pythagorisme; ils sont d'une allure très indépendante. Empédocle s'affranchit de toutes les écoles. Le même trait reparaît d'ailleurs dans sa Physique, dont l'enseignement était évidemment réservé aux auditeurs les mieux préparés; là aussi, il s'écarte singulièrement des cosmogonies orphiques, de même que, dans les Καθαρμοί, il reprenait le système des purifications pour son propre compte. Ses dieux-éléments n'ont absolument plus des anciennes divinités que le nom; ils sont réduits à des abstractions pures. Le Zeus orphique est remplacé par la Φιλότης, un principe impersonnel qui rétablit périodiquement dans le monde l'unité parfaite; et les puissances hostiles disparaissent de la même manière sous le concept du Νεῖκος, qui désunit et sépare.

Empédocle n'a pas laissé d'école. Il n'en pouvait fonder une, en prenant ce mot dans le sens antique. Avec sa vie de thaumaturge errant, il lui eût été impossible de se lier à un de ces thiases philosophiques dont M. Diels démontre l'existence chez les philosophes antésocratiques [1]. Il n'a pas davantage réussi à former de véritables disciples, car dans les milieux savants le goût n'était déjà plus aux recherches cosmologiques, et il avait trop négligé la théorie de la connaissance. M. Diels a montré combien Gorgias, un de ses rares

---

1) *Philosophische Aufsätze Ed. Zeller gewidmet*, p. 241 ss.

élèves, devait, en face des préoccupations et des polémiques nouvelles, se sentir impuissant et désarmé [1].

Hâtons-nous de conclure. Empédocle doit beaucoup à l'Orphisme, mais il faut se garder de le transformer en simple plagiaire. Son éclectisme même était une nouveauté. Il ne s'est asservi d'une façon étroite à aucune école, et par bien des côtés, sa tentative a été originale.

L'ART MAGIQUE ET MÉDICAL D'EMPÉDOCLE

Ce qui fait le mage et le sorcier de toutes les époques, c'est la foi qu'il professe dans l'existence des esprits, l'action toute puissante qu'il leur attribue sur les phénomènes de la vie matérielle en dehors des lois de la nature, enfin le pouvoir qu'il se vante de posséder pour obtenir ou écarter leur intervention selon les besoins.

Or certains vers où Empédocle emploie le mot φάρμακον sans lui donner une portée exclusivement médicale [2]; des restes de lustrations où l'ancienne cathartique n'est pas complètement oubliée [3]; une liste des génies qui président aux misères de ce bas monde [4]; enfin, un fragment où il parle d'un lot de connaissances appartenant à tout être, et d'une série de puissances presque surnaturelles, qui vont d'elles-mêmes aux cœurs purs [5], tout cela n'est pas complètement exempt de magie. Seulement, il faut ici se garder d'une méprise. Aujourd'hui que les recherches scientifiques et les formules incantatoires n'ont plus rien de commun, le mot de magie a pris un sens étroit et exclusif; au temps d'Empé-

---

1) *Gorgias und Empedokles*, Sitz. ber. d. Berlin. Akad., 1884, p. 343.

2) Vers 462 M. = 24 St. : Φάρμακα δ' ὅσσα γεγᾶσι κακῶν καὶ γήραος ἄλκαρ κτλ. Par une série d'exemples probants, M. Daremberg montre combien, au cinquième siècle encore, le sens du mot φάρμακον était mal défini (*État de la médecine entre Homère et Hippocrate*, par Ch. Daremberg. Paris, 1869, p. 6, n. 6).

3) La cathartique, à l'origine, servait surtout à écarter les mauvais esprits. Cf. Empédocle, 452-453 M. = 442-443 St. : Ἀπορρύπτεσθε κρηνάων ἄπο πέντ' ἀνιμῶντες ἀτερέϊ χαλκῷ.

4) Vers 18-29 M. = 385-388 et 393-399 St.

5) Vers 289-298 M. = 222-231 St.

docle et de Démocrite, au contraire, les superstitions et la science étaient encore à tout instant confondues; on pouvait rester un mage, tout en servant la philosophie. Bientôt, cependant, l'école de Cos rationnalisa complètement la médecine et, par une injustice commune à toutes les réactions, elle cribla de sarcasmes les derniers héritiers des anciennes tendances [1].

Il ne faudrait pas, d'ailleurs, s'exagérer la part de la magie dans les doctrines d'Empédocle. Les fragments des Purifications contiennent une théorie sur les démons et sur la métempsycose, sur les purifications et sur les observances nécessaires, mais pas la moindre trace d'une formule incantatoire.

D'après un extrait de Satyrus (Di. La. VIII, 59), Gorgias aurait dit d'Empédocle qu'il l'avait vu faire de la sorcellerie. Cette donnée pourrait bien, selon M. Diels, provenir d'un dialogue d'Alcidamas. En tout cas, il serait difficile de croire que Gorgias ait tenu un propos de ce genre en parlant de son maître, le terme γοητεύειν étant pris toujours en très mauvaise part [2].

L'histoire des vents étésiens écartés d'Agrigente contiendrait, d'après M. Rohde [3], une allusion à des moyens familiers aux sorciers des siècles plus récents. Mais il semble que les détails de cette histoire ont été inventés après la mort d'Empédocle. De bonne heure, en effet, les magiciens durent tirer parti de ses miracles et de sa démonologie. Pour les accommoder à leurs pratiques, il leur arriva sans doute de les défigurer.

---

1) Hippocrate, *Morb. sacr.*, p. 588 Dind. : Μάγοι τε καὶ καθαρταὶ καὶ ἀγύρται καὶ ἀλαζόνες, ὅκοσοι δὴ προσποιέονται σφόδρα θεοσεβέες εἶναι... καὶ λόγους ἐπιλέξαντες ἐπιτηδείους εἰς ἴησιν κατεστήσαντο ἐς τὸ ἀσφαλὲς σφίσι ἑωυτοῖσι καθαρμοὺς προσφέροντες καὶ ἐπαοιδάς.

2) *Étude citée*, p. 344, n. 1.

3) *Psyche*, t. II, p. 466, n. 3 : " Les peaux d'âne dont Empédocle se sert „ pour écarter d'Agrigente les vents du nord, servent dans tous les cas „ *als apotropäisch wirkendes*, pour repousser les esprits. C'est ainsi que „ l'on suspend la peau d'une hyène, d'un chien de mer, etc., pour se pré„ server de la grêle et de la foudre. Ces peaux ἔχουσι δύναμιν ἀντιπαθῆ : „ Plut., *Symp.*, 4, 2, 1. „

Il nous reste à voir si Empédocle était médecin.

Lorsqu'Héraclide et Satyrus veulent établir l'authenticité du détail, ils n'en trouvent la preuve ni dans des Ἰατρικά rédigés par Empédocle, ni même dans certains passages des poèmes qui auraient pu, avec vraisemblance, être rangés dans la catégorie des écrits médicaux. Ils se contentent de citer des vers où l'on voit moins le médecin que le thaumaturge[1].

D'un autre côté, les fragments des Φυσικά révèlent chez Empédocle des connaissances anatomiques et physiologiques qui, pour son époque, étaient très avancées. On serait porté à croire qu'il avait fait un stage dans l'institut d'Alcméon de Crotone. Sa vie, d'ailleurs, rappelle l'histoire de ces médecins périodeutes dont Démocède est le type le plus connu[2]. Nous savons aussi par un extrait de Timée (Di. La. VIII, 65) qu'une tradition faisait d'Empédocle le rival du médecin Acron d'Agrigente, et Galien range le philosophe avec son disciple Pausanias au nombre des représentants de l'école italique de médecine[3].

Lui-même, il s'était honoré du titre de ἰατρός. En effet, dans un fragment qui devait former l'épilogue des Καθαρμοί, il indique la dernière étape par où l'âme doit passer, au moment où son exil va finir. C'est à cette phase d'existence terrestre qu'il se dit arrivé lui-même ; c'est donc sa propre condition qu'il va prendre comme type, idéaliser et décrire. Voici le passage (vers 457-458 M. = 447-448 St.) :

> Εἰς δὲ τέλος μάντεις τε καὶ ὑμνοπόλοι καὶ ἰητροί
> καὶ πρόμοι ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισι πέλονται.

Il se considérait donc à la fois comme devin, poète, médecin et conducteur des hommes. Il mêlait tous les rôles.

---

1) Satyrus (Di. La. VIII, 59) cite les vers que nous avons traduits p. 111 et Héraclide (Id., *ibid.*, 61) invoque le fragment dont on a vu la reproduction p. 135.

2) *Hérodote*, III, 125. Sur ce sujet, voir Daremberg, *État de la médecine entre Homère et Hippocrate*, p. 49 et ss.

3) *Méthod. med.*, I, 1, t. X, p. 6 : Καὶ οἱ ἐκ τῆς Ἰταλίας ἰατροὶ Φιλιστίων καὶ Ἐμπεδοκλῆς καὶ Παυσανίας καὶ οἱ τούτων ἑταῖροι.

Il s'attribuait toutes les missions qu'il jugeait les plus brillantes. Mais, à force d'élargir ainsi le champ de son action, il demeura superficiel ; bientôt il devint un retardataire. Le sens qu'il donnait au mot ἰατρός portait la marque du siècle précédent, et il ne tarda point à tomber en désuétude.

Empédocle se dit médecin, c'est-à-dire guérisseur des corps et des âmes. Il soulage des maux de toute espèce, et ses remèdes sont des oracles (εὐηκεῖς βάξεις, voir le fragment cité à la page 135). Il emploie les suggestions et les figures de rhétorique plus qu'il ne recommande les onguents et le soin du corps.

Dans les fragments de ses œuvres, que nous possédons en assez bon nombre, on ne découvre pas un conseil thérapeutique, aucune allusion certaine à la pharmacologie, et, en fait de préceptes d'hygiène, uniquement la cathartique des Ὀρφεοτελεσταί.

D'autre part, au moment où il composait ses Καθαρμοί, les écoles de Cos et de Cnide spécialisaient déjà le rôle du médecin, rôle qui allait s'appauvrissant, à mesure que s'accentuait l'opposition de l'âme et du corps. Platon déjà place la médecine assez bas dans la hiérarchie des arts [1]. Il fallait avec notre époque une renaissance du matérialisme ionien, pour que l'on en revînt à rendre au médecin ses attributions primitives de directeur spirituel.

EMPÉDOCLE ET LA RHÉTORIQUE

A la différence de Satyrus, Aristote ne dit pas qu'Empédocle fut un rhéteur, mais que, le premier, il s'occupa de rhétorique [2]. Cette assertion provient sans doute des rensei-

---

1) *Alcibiade*, 131 B.

2) Di. La. VIII, 58 : Φησὶ δὲ Σάτυρος ἐν τοῖς βίοις ὅτι καὶ ἰατρὸς ἦν καὶ ῥήτωρ ἄριστος. Sext. Emp., *Adv. Math.*, VII, 6 : Ἐμπεδοκλέα μὲν γὰρ ὁ Ἀριστοτέλης φησὶ πρῶτον ῥητορικὴν κεκινηκέναι. Quintil. III, 1. 8 *Primus post eos quos poetae tradiderunt, movisse aliqua circa rhetoricen Empedocles dicitur*. Cf. Di. La. VIII, 57 et 58 ; IX, 25 et Suidas, au mot Zénon. On voit que Quintilien était déjà embarrassé pour traduire κεκινηκέναι.

gnements qu'Aristote trouvait dans les traités de rhétorique composés par Gorgias ou par d'autres Siciliens. Elle doit s'entendre en ce sens qu'Empédocle avait le premier composé des discours à la façon des rhéteurs, et que, le premier, il avait employé dans ses écrits les artifices de style dont les sophistes allaient bientôt donner la recette [1]. Cette interprétation est la seule plausible; en effet, Aristote (Di. La. VIII, 57) désigne Zénon comme l'inventeur de la dialectique; or Zénon n'avait pas laissé de traité ayant directement pour objet l'enseignement de cette science. De plus, Aristote attribue à Empédocle des Πολιτικά [2]. Que peuvent être ces Πολιτικά, sinon des tirades politiques, en vers peut-être, prononcées par Empédocle dans les circonstances où nous l'avons vu soulever les masses populaires d'Agrigente? Timée (Di. La. VIII, 64-66) et Néanthe (Id., *ibid.*, 72) font du reste des allusions expresses à des discours de ce genre. Je crois donc qu'en attribuant à Empédocle l'invention de la rhétorique, Aristote ou son auteur fait surtout allusion au caractère spécial des dissertations politiques, philosophiques ou théologiques qu'Empédocle avait composées.

Mais n'y a-t-il pas eu des orateurs avant Empédocle? Homère lui-même n'a-t-il pas laissé des chefs-d'œuvre de rhétorique, en prenant ce mot dans le sens large qu'Aristote lui donne, et lorsque Quintilien ajoute (III, 1, 8) : *post eos quos poetae tradiderunt,* n'indique-t-il pas les vrais initiateurs?

Certainement, Homère a rédigé de longues séries de vers que l'on pourrait ranger sous la rubrique d'éloquence; mais ces discours ne sont souvent que des reparties véhémentes, rentrant dans des dialogues où l'élément dramatique domine. Or la rhétorique est avant tout l'art de conduire la pensée

---

1) La παρήχησις, la paronomasie, l'antithèse, la formation d'adjectifs composés, l'audace des métaphores, le goût des personnifications, l'arrangement cadencé des périodes. L'emploi de ces figures est plus fréquent dans les fragments d'Empédocle que Blass ne veut bien le concéder (*Die Attische Beredsamkeit*, Leipzig, 1887, t. I, p. 17, n. 2). Voir Diels, *Gorgias und Empedokles*, p. 362 ss.

2) Di. La. VIII, 58 : Καθόλου δέ φησι καὶ τραγῳδίας αὐτὸν γράψαι καὶ πολιτικά.

des foules, et non pas seulement de jouer sur les cordes sensibles qu'a fait deviner la psychologie d'un individu. Il arrive parfois à Homère de mettre en scène un chef parlant à la masse; mais ces discours se ramènent à une série de tableaux faits pour l'imagination, d'appels à la sensibilité, de récits et de proclamations, le tout groupé dans un ensemble qui remue le cœur, mais qui ne dénote guère un maniement systématique de ces procédés de l'esprit humain qu'on a catalogués depuis sous l'étiquette commune de raisonnements.

Où trouverions-nous les débuts de la rhétorique après Homère et avant Empédocle? Chez les hommes d'État? Mais, d'après ce que l'histoire nous en fait connaître, ils étaient arrivés à diriger le peuple, non pas en conduisant les esprits, mais en frappant les imaginations par un geste, par une attitude. Tel est le cas de Solon, excitant les Athéniens à reprendre Salamine. Pisistrate essaie de faire accepter sa tyrannie en se montrant au peuple, une première fois blessé, une autre fois sur son char, accompagné de la déesse Athéné. L'histoire de Télinès à Géla est du même genre (Hérodote, VIII, 153). Si l'on ne confond pas la rhétorique telle qu'Aristote l'a conçue avec l'art tout rudimentaire d'émouvoir et de persuader, elle est une plante de culture difficile et ne pouvait porter ses fleurs que dans un milieu tout spécial. Ce milieu, elle le rencontra dans l'école italique.

Les Pythagoriciens avaient, les premiers, enseigné devant un auditoire assez nombreux [1]. Mais leur enseignement avait dû rester dogmatique. Parménide, en se mettant manifestement en contradiction avec le bon sens du vulgaire, fit éclater d'une façon saisissante l'existence d'un pouvoir merveilleux, qui permet de suggérer et d'imposer aux intelligences les jugements les plus inattendus. On se sentait entraîné, comme malgré soi, par sa dialectique.

Parménide forma deux élèves dans le vrai sens du mot, c'est-à-dire des successeurs pleins d'initiative, qui, au lieu de

---

1) L'école ionienne s'était, semble-t-il, occupée beaucoup moins de spéculations purement théoriques.

considérer ses formules comme immuables, cherchèrent eux-mêmes les objections. Ils firent fructifier sa méthode. Ces deux élèves furent Zénon, l'inventeur de la dialectique, et Empédocle, l'inventeur de la rhétorique.

La rhétorique et la dialectique ont ceci de commun que toutes deux essaient de saisir et de dégager les procédés les plus généraux de notre pensée. Mais elles se placent sur des terrains différents. L'une fait ses premiers pas avec un enthousiaste et se tourne vers le peuple, l'autre marche avec l'esprit abstrait de Zénon et s'enfonce dans les subtilités de l'ontologie.

Le premier mêle au raisonnement pur l'art d'appliquer la psychologie des foules ; l'autre, laissant de côté tout élément contingent, serre de plus près les lois de la pensée. Vient ensuite Gorgias, qui procède des deux [1]. Il prend à l'un l'éloquence sans la foi, à l'autre, le scepticisme sans le dédain. Il compose ainsi ce produit bâtard de la rhétorique dialectique qu'Aristote a sans doute caractérisé dans le Sophiste.

On rattache d'habitude la naissance de la rhétorique à la situation spéciale dans laquelle les villes de Sicile se trouvèrent pendant la première moitié du cinquième siècle. Les tyrans avaient bouleversé la répartition de la propriété foncière, expropriant en masse les nobles pour doter les mercenaires et les étrangers dont ils avaient composé le δῆμος des grandes villes. Mais après la chute de Thrasydée et de Thrasybule, les villes décidèrent de commun accord de rétablir l'ancienne distribution des κλῆροι (Diodore, XI, 76, 5). Cette décision fut le point de départ de nombreux procès surtout à Syracuse, où Korax et Tisias fondèrent une école de chicane.

Mais là ne fut pas le berceau de la rhétorique, bien que l'on continue à le croire. Il y a toujours eu matière à procès, et, si la prétendue origine était la vraie, l'art de convaincre ne serait pas né là seulement où Pythagore avait laissé des

---

1) Gorgias a dû entendre Zénon; telle est l'opinion de M. Diels, *Gorgias und Empedokles*, p. 344 ss.; Cf. Zeller, II[5], p. 1057.

disciples [1]. Il fallait autre chose qu'un besoin de chicane pour amener la rhétorique. Les premiers avocats en ont tiré parti, mais ils ne l'avaient pas créée. D'après Aristote, en effet, elle apparut pour la première fois chez Empédocle : or il serait plaisant d'imaginer que ce démocrate riche et généreux plaida pour le compte de quelques nobles des procès où le bornage et le cadastre étaient seuls en question.

Ce qui permit à Empédocle de se révéler comme orateur et d'éveiller le génie de Gorgias, ce fut à la fois son éducation dialectique et son tempérament d'apôtre. La rhétorique n'a donc pas l'origine un peu triviale qu'on lui assigne d'ordinaire, et la situation spéciale des villes de la Sicile, jointe aux dispositions naturelles du Σικελιώτης, n'a fait que créer un milieu où elle a pu se développer rapidement. Elle devait sortir du premier groupe de penseurs où l'on a vraiment pratiqué l'enseignement oral et aiguisé l'art de la discussion, c'est-à-dire des écoles pythagoriciennes [2]. En effet, supposez qu'un maître développe de vive voix devant plusieurs élèves une suite d'idées assez compliquée. A quelle condition sera-t-il clair? S'il accentue, s'il martèle pour ainsi dire la cadence et la marche de sa pensée; l'auditeur le suit du moment où sa réflexion propre emboîte le même pas : c'est ainsi que devait naître la dialectique. Substituez maintenant à cet auditoire de penseurs une assemblée populaire. Ici l'abstraction pure échouerait. Il faut à la fois émouvoir et convaincre. Devant cette foule, placez un dialecticien exercé; douez-le d'un tempérament d'apôtre : la rhétorique est née.

Du premier coup, Empédocle, grâce à l'équilibre du fond et de la forme, de l'enthousiasme et du geste, semble avoir porté son art à une hauteur où Gorgias ne le maintint pas

---

1) Sur l'occasion de procès analogues à Halicarnasse, voir Guiraud, *Histoire de la propriété foncière en Grèce*, p. 600, n. 1.

2) Di. La. VIII, 37 : Ἔσκωψε δ' αὐτὸν (Πυθαγόραν) Κρατῖνος μὲν ἐν Πυθαγοριζούσῃ· ἀλλὰ καὶ ἐν Ταραντίνοις φησὶν οὕτως· Ἔθος ἐστὶν αὐτοῖς, ἄν τιν' ἰδιώτην ποθὲν | λάβωσιν εἰσελθόντα, διαπειρώμενον | τῆς τῶν λόγων ῥώμης ταράττειν καὶ κυκᾶν | τοῖς ἀντιθέτοις, τοῖς πέρασι, τοῖς παρισώμασιν, | τοῖς ἀποπλάνοις, τοῖς μεγέθεσιν νουβυστικῶς.

tout à fait. Évidemment, il existe entre le maître et l'élève bien des ressemblances : dans le vêtement, dans l'attitude extérieure; dans le plaisir de voyager pour étonner toujours; dans la largeur de vues avec laquelle l'un et l'autre s'élèvent au-dessus des partis politiques pour développer les théories de l'égalité ou de l'Hellénisme [1]. Empédocle, comme Gorgias, veut former des élèves. Sa physique elle-même est d'allure très didactique et souvent oratoire. Gorgias oppose l'éloge au blâme, comme Empédocle avait opposé l'amour à la haine. Mais, à côté de ces ressemblances, il y a des contrastes : Gorgias était moins religieux que son maître; il eut une autre manière d'apprécier la valeur de ses leçons. En voulant mettre la rhétorique à la portée de toutes les intelligences qui s'offraient, il en altéra le caractère; il fit de son enseignement un article de commerce [2]. Or les maîtres salariés, qui doivent accepter leurs élèves au lieu de les choisir, ne peuvent se proposer comme mission que d'inculquer des procédés; pour le reste, ils doivent attendre du hasard la chance d'éveiller des dispositions latentes. Voilà pourquoi, avec Gorgias, la rhétorique devenue un recueil de recettes, perdit en dignité, afin de se faire plus accessible.

Il existait autrefois, sur la genèse de la prose, une théorie très simple : la littérature ne servait, aux hommes des époques primitives, que d'agréable passe-temps : elle devait donc être en vers, le vers ayant l'avantage de flatter l'oreille. Plus tard, auraient apparu la réflexion et l'étude et, avec elles, une façon plus sérieuse d'écrire, la prose. Je suppose qu'en général, aujourd'hui, on considère les choses autrement.

A l'origine, les intelligences devaient se laisser aller tout entières aux tableaux de la vie extérieure et aux jeux de

---

1) Se rappeler le poème sur l'expédition de Xerxès (Aristote dans Di. La. VIII, 58) et l'influence que dut avoir, sur les tendances d'Empédocle, le souvenir de la victoire d'Himère.

2) Chose singulière, Empédocle qui ne se faisait pas payer eut moins de succès que Gorgias. On comprend toujours mieux les marchands que les apôtres.

l'imagination. On produisait des œuvres dont la charpente était formée beaucoup moins par la logique pure que par les rapports sensibles des idées : rapports consistant, soit dans le groupement harmonieux ou heurté des images, soit même dans des liens tout extérieurs à la pensée, comme la musique et la cadence des mots; cette musique et cette cadence, c'était la poésie.

Mais, à mesure que la pensée, en vieillissant, devient plus logique et moins instinctive, elle établit entre les idées des relations plus abstraites. Elle en arrive bientôt à rejeter comme inutile et gênant le cadre du vers; elle le trouve étranger à l'idée; elle le remplace par le cadre de la logique.

Les rapports de pensées dans lesquels elle se complaira d'abord, ne seront pas toujours les plus abstraits (de cause, d'effet, de condition, etc.). Elle recherchera les heurts saillants des antithèses, les comparaisons, souvent même les jeux de mots. Ce sera le style [1] d'Empédocle, des pensées attribuées aux sept sages, d'Héraclite lui-même et de Gorgias. Évidemment, les premiers essais d'une prose littéraire contiendront des puérilités, mais elles seront bientôt rejetées.

Les discours d'Empédocle n'ont pas été conservés : c'est ainsi que disparaissent toutes les œuvres de transition.

LES DERNIERS VOYAGES ET L'EXIL D'EMPÉDOCLE

Empédocle fut orateur, il se laissa passer pour un thaumaturge et se donna comme prophète et médecin; il se crut une mission divine. En réalité, son mérite fut de favoriser, par un genre de prosélytisme tout à fait original, certaines tendances vers une morale plus élevée. Son mérite fut aussi de produire

---

1) Je dis " le style „ et non " la prose „, car ce style se retrouve même dans les vers. La phrase d'Empédocle n'a de commun avec la phrase homérique, que le vocabulaire et certaines formules toutes faites. On ne connaît qu'un seul passage en prose qui soit attribué à Empédocle (Di. La. VIII, 63) : Ἀκραγαντῖνοι τρυφῶσι μὲν ὡς αὔριον ἀποθανούμενοι, οἰκίας δὲ κατασκευάζονται ὡς πάντα τὸν χρόνον βιωσόμενοι. Pour démontrer que la phrase est authentique, il faudrait expliquer d'abord par quelle voie on en aurait conservé le texte.

les premières œuvres de vraie rhétorique, et cela, en combinant la phraséologie, la dialectique et l'éloquence.

C'est dans ce rôle compliqué qu'Empédocle se présenta aux cités de la Sicile et de la Grande-Grèce. En effet, avec son amour d'une activité tout extérieure, avec son idéal de prédicateur errant, de thaumaturge voyageur et de médecin périodeute, il dut se sentir bientôt à l'étroit dans sa ville d'Agrigente. Il avait, par tout le pays, acquis la plus grande célébrité; il fit une sorte de voyage triomphal à travers les villes qu'il avait autrefois visitées, lorsqu'il était poussé par le désir d'apprendre.

Il passa certainement à Thurii peu de temps après la première fondation de cette colonie [1]. Hérodote (II, 123), fait allusion aux Καθαρμοί du philosophe [2]. Il avait dû les entendre, soit à Thurii, soit dans le cours des excursions qu'il a pu faire lui-même en Sicile. Or il ne quitta pas Athènes avant 445. On sera donc amené à prolonger le séjour d'Empédocle dans la Grèce occidentale jusqu'à son départ pour Olympie, et nous arriverons avec lui dans cette ville pour les jeux de l'an 440.

D'après Apollodore, Aristote et Héraclide Pontique auraient dit qu'Empédocle mourut âgé de soixante ans. Le mot τετελευτηκέναι résume l'opinion des deux écrivains : il se pourrait qu'il ne rendît pas exactement l'expression dont ils s'étaient servis l'un et l'autre [3].

D'autre part, il serait difficile d'admettre qu'Aristote ait

---

1) D'après Glaucus dans Apollodore (Di. La. VIII, 52) : Εἰς δὲ Θουρίους αὐτὸν νεωστὶ παντελῶς ἐκτισμένους ὁ Γλαῦκος ἐλθεῖν φησιν. La fondation de Thurii date de l'Olympiade 83, 4 (445).

2) Voir page 118.

3) Di. La. VIII, 52 : Ἀριστοτέλης γὰρ αὐτὸν ἑξήκοντ' ἐτῶν, ἔτι δ' Ἡρα. κλείδης φησὶ τετελευτηκέναι (vers reconstitués par M. Diels, *Rhein-Mus.*, t. XXXI, p. 37). Quant à la manière dont Héraclide raconte la mort du philosophe, nous avons vu qu'elle est très fantaisiste; il n'y a donc guère lieu de chercher à établir un rapport entre l'âge d'Empédocle d'après Héraclide et les faits qu'il raconte. Plus loin dans Diogène (VIII, 74), l'extrait d'Aristote revient, sans le nom d'Héraclide, avec le mot τελευτῆσαι ; mais ici, c'est le compilateur qui cite Aristote d'après Apollodore.

connu la date exacte de la mort d'Empédocle; un extrait de Timée, en effet (Di. La. VIII, 71; voir page 48), nous fait voir que l'on ne possédait aucun renseignement précis sur ce sujet.

Dès lors, quelle serait la portée de l'assertion d'Aristote? Il plaçait la naissance d'Empédocle peu après celle d'Anaxagore (*Met.* I, 3, 984 a), c'est-à-dire vers 495-490. D'autre part, il pouvait connaître d'une facon exacte ou approximative l'année pendant laquelle Empédocle était venu à Olympie et avait fait chanter ses Καθαρμοί par le rapsode Cléomène [1]. Si nous supposons que c'était en l'année 440, tout s'arrange : Empédocle n'était pas mort immédiatement après les jeux, on l'aurait su. Il avait vécu pendant quelques années encore; né vers 495-490, il vivait encore vers 435-430; il avait donc atteint la soixantaine : voilà sans doute ce qu'Aristote a voulu dire.

On lit dans Timée qu'Empédocle eut à Olympie un grand succès [2]. Après cela, sa trace se perd. Il serait assez singulier qu'un homme si aventureux, si avide de réclame et de bruit, n'eût pas songé à se rendre à Athènes, car cette ville commençait à devenir le centre intellectuel de la Grèce. Cependant il n'existe pas de trace sérieuse d'un séjour qu'Empédocle aurait fait en Attique [3]. Au moment où il dut songer à s'y rendre (439-435), l'exil d'Anaxagore (432) se préparait et les philosophes étaient suspects d'impiété [4]. La réputation

---

1) Voir l'extrait de l'Ὀλυμπικός de Dicéarque, Athénée, 3 e, et Di. La. VIII, 63.

2) Di. La. VIII. 66 : Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἐπεδήμει Ὀλυμπίασιν, ἐπιστροφῆς ἠξιοῦτο πλείονος, ὥστε μηδενὸς ἑτέρου μνείαν γίνεσθαι ἐν ταῖς ὁμιλίαις τοσαύτην ὅσην Ἐμπεδοκλέους.

3) A moins qu'on ne veuille se contenter d'une donnée de Suidas au mot Acron : Ἄκρων ... ἐσοφίστευσεν ἐν ταῖς Ἀθήναις ἅμα Ἐμπεδοκλεῖ.

4) Voir Parmentier, *Euripide et Anaxagore*, Paris 1893, p. 11 et ss. « Le « prétexte du procès (intenté à Anaxagore) était le crime d'impiété, accu- « sation très dangereuse et sans cesse reproduite contre tous les philo- « sophes. » *Ibid.*, note 2 : « La même accusation fut lancée avec plus « ou moins de succès contre Hippon, un autre physicien du cinquième « siècle, contre Diogène d'Apollonie, contre Prodicus et bien d'autres. »

de thaumaturge, qui précédait Empédocle partout où il allait, dut éveiller les défiances des Athéniens, très superstitieux. Empédocle peut-être eut des raisons de croire que son arrivée ou son séjour dans la ville ne serait pas toléré [1].

J'imaginerais donc qu'il avait songé à venir à Athènes, qu'il se trouva de quelque façon rebuté, et que cette déception fut pour une part dans le ton très désillusionné du début de sa Physique [2]. C'est vers cette époque, en effet, que je placerai la rédaction définitive de ce poème. Nous verrons bientôt pour quelles raisons. Avant cela, il reste à parler de l'exil d'Empédocle.

Nous n'avons ici qu'une seule donnée : c'est Timée (Di. La. VIII, 67) qui nous la fournit : Ὕστερον μέντοι (c'est-à-dire après le voyage à Olympie, dont Timée vient de parler) τοῦ Ἀκράγαντος οἰκιζομένου, ἀντέστησαν αὐτοῦ τῇ καθόδῳ οἱ τῶν ἐχθρῶν ἀπόγονοι. Je crois inutile de réfuter en détail la thèse de M. Unger, qui traduit : « Au moment où les bannis rentraient dans la ville et la fondaient (à nouveau) [3]. » Comme M. Zeller le fait remarquer, l'expression

---

1) Le *Ménon* de Platon renferme à ce propos un détail curieux (86 B) : Ἀληθῶς γὰρ ἔγωγε καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ στόμα νακρῶ, καὶ οὐκ ἔχω ὅ τι ἀποκρίνωμαί σοι· καίτοι μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους εἴρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ εὖ, ὥς γε ἐμαυτῷ ἐδόκουν· νῦν δὲ οὐδ' ὅ τι ἔστι τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν· καί μοι δοκεῖς εὖ βουλεύεσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθένδε οὐδ' ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν ἄλλῃ πόλει τοιαῦτα ποιοῖς, τάχ' ἂν ὡς γόης ἀπαχθείης. On conçoit difficilement que Ménon ait pu, même dans une pure fiction, prédire a Socrate le traitement réservé aux magiciens en voyage, si des cas analogues ne s'étaient pas encore présentés. Voir aussi, sur le discrédit dans lequel étaient tombés les thaumaturges orphiques, un passage de la République de Platon déjà cité (364 B). — On trouve le même rapprochement du ῥήτωρ et du γόης dans Dion Chrysostome, II, 18.

2) Il serait commode de supposer qu'Empédocle fut empêché d'aller à Athènes par la guerre du Péloponèse ou par la peste qui enleva Périclès. Mais il me semble qu'Empédocle a dû songer à se rendre dans cette ville quatre ou cinq ans avant ces événements : il passe à Thurii en 442-441, pour aller où? à Olympie sans doute ; de là, la date 440 pour le séjour à Olympie, et 439-435 pour le projet de voyage à Athènes.

3) *Die Zeitverhälnisse des Anaxagoras und Empedokles* (Philologus, Supplément, t. IV, fasc. 5), p. 513 ss.

Ἀκράγαντος οἰκιζομένου ne peut avoir ce sens [1]. Du reste, la reconstitution de la vie d'Empédocle, telle que M. Unger la propose, est absolument invraisemblable. Il ne tient pas compte des fragments des poèmes; c'est une omission désastreuse, car là se trouvent les renseignements les plus sûrs.

Le passage de Timée est manifestement corrompu. L'altération doit provenir d'une lacune; que l'on me permette d'indiquer une interprétation, qui, à mon sens, serait la moins invraisemblable. " Plus tard cependant, Empédocle „ voulant habiter de nouveau Agrigente, les descendants de „ ses ennemis s'y opposèrent. „ De la sorte, on rendrait raison du μέντοι, qui marquerait une opposition entre la période des voyages (à Olympie et ailleurs), et la tentative d'un retour; on comprendrait le ἀντέστησαν, et l'on verrait dans ce mot une allusion à une émeute provoquée par le retour d'Empédocle, qui était revenu vers Agrigente, comme l'indique un peu plus loin l'expression ἀποχωρήσας ἐτελεύτησεν.

Je préférerais cette interprétation à celle de M. Zeller [2] qui suppose une lacune d'un autre genre, et qui voit dans le mot καθόδῳ une allusion à un premier exil d'Empédocle. En effet, le mot κάθοδος n'indique pas nécessairement un bannissement antérieur. Il peut se dire du retour après un voyage ou une expédition [3] comme du retour après un exil. De plus, pour supposer qu'Empédocle aurait été, avant l'opposition dont parle Timée, expulsé une première fois de la ville, il faudrait introduire dans les dernières années de sa vie un va-et-vient dont il n'y a pas de trace, ni dans Timée, ni dans les fragments du philosophe. Voici en effet la complication de départs et de retours à laquelle on aboutirait : vie politique d'Empédocle; puis un premier départ d'Agrigente; ce départ dut être volontaire et inaugurer une vie de thaumaturge errant qui est indiquée dans le début des Καθαρμοί [4];

---

1) II [5], p. 752.
2) *Ibidem.*
3) Cf. Thucydide, 3, 114.
4) On pourrait chercher, dans le début des Καθαρμοί, un éloge adroit des Agrigentins, éloge qu'Empédocle aurait composé durant son exil afin

après cela viendrait un retour à Agrigente, suivi d'une première sentence d'exil; à la suite de cette sentence, un second départ, forcé celui-ci; puis un second retour, le κάθοδος de M. Zeller; enfin, l'opposition des ennemis personnels d'Empédocle, et le départ définitif pour le Péloponèse.

Le plus simple est encore de supposer que, pendant sa longue absence (445-435?), le peuple d'Agrigente l'avait un peu oublié; du moins, sa popularité était devenue ce que deviennent rapidement les enthousiasmes des foules. D'un autre côté, la parodie avait eu sans doute de la vogue à Agrigente comme ailleurs en Sicile; et même, nous avons cru retrouver dans la légende d'Empédocle la trace de certaines attaques de ce genre. Et quel sujet eût été mieux fait que le grave Empédocle pour exciter la verve des comiques? Le prédicateur des Καθαρμοί poussait le sérieux et l'emphase si loin, que plus d'un Sicilien, en le voyant, avait dû pressentir sa caricature.

Bref, lorsqu'Empédocle songea à reprendre le chemin de cette bonne ville d'Agrigente où il avait eu ses premiers succès, le temps avait refroidi les enthousiasmes. Seules, les haines survivaient avec les méfiances. Il s'était en effet créé des ennemis assez nombreux par son attitude de démocrate et d'égalitaire intransigeant. Il essaya de rentrer chez lui après ses longs voyages; mais, en arrivant, il trouva les portes fermées.

Poète et rêveur avant tout, il était resté les yeux fixés sur les figures du siècle précédent. Puis sa première popularité le lança dans une tentative que nous avons essayé de définir. Cependant la réflexion des Grecs s'était tournée de plus en plus vers l'abstraction et vers le problème de la connaissance, qu'Empédocle traitait à peine. Là se trouve une première cause du peu d'influence qu'il eut sur les penseurs de la

---

de préparer une tentative de retour. Xénophon, chassé d'Athènes, semble avoir usé d'habiletés analogues. Mais comment admettre qu'Empédocle, s'il avait été expulsé par ses concitoyens, leur eût parlé comme il le fait (vers 400-401 M. = 355-356 St.) : Χαίρετ' · ἐγὼ δ' ὔμμιν θεὸς ἄμβροτος, οὐκέτι θνητὸς πωλεῦμαι μετὰ πᾶσι τετιμένος ὥσπερ ἔοικε, κτλ.?

génération suivante [1]. Quant aux masses, elles sont moins dociles, lorsqu'elles voient trop clairement où on veut les conduire; elles aiment au fond l'aventure. Combien de tribuns échoueraient, s'ils pouvaient dire où ils vont! Or il était facile de découvrir le but qu'Empédocle se proposait, car son idéal était emprunté à des histoires très connues. On crut donc qu'il essayait un retour en arrière. Il ressemblait trop aux extatiques du siècle précédent; on oublia vite les sympathies du début et les côtés nouveaux du rôle; on ne vit plus que le costume et le cadre, qui étaient surannés. Aussi, le vide dut-il se faire peu à peu autour du poète. Il avait donné un excès de sérieux à toutes les futilités de la vie, et les Grecs le trouvèrent trop grave [2].

Le réveil dut lui paraître triste, quand il se vit repoussé d'Athènes peut-être et d'ailleurs, repoussé de sa patrie elle-même. Il se retrouvait sur le chemin de l'exil, seul avec Pausanias, un disciple aimant et fidèle, mais de peu d'avenir.

LA RÉDACTION DE LA PHYSIQUE

C'est dans cette dernière partie de la vie d'Empédocle que je voudrais placer la rédaction définitive du poème sur la nature (440-435).

Les rares auteurs pour qui la question s'est posée sont d'un avis différent [3]. La solution est très difficile et en même temps très importante pour la reconstitution de la biographie; je serai forcé d'entrer ici dans des développements assez longs.

Les philosophes physiciens du cinquième siècle ont, en

---

1) M. Diels l'a signalée au début de son article sur Gorgias et Empédocle (*Sitz.ber. d. Berl. Akad.* 1884, p. 343).

2) Di. La. VIII, 73, d'après Favorinus : Καὶ αὐτὸς ἀεὶ σκυθρωπὸς ἐφ' ἑνὸς ἦν σχήματος. Cf. Aristote, *Problèmes*, XXX, 1.

3) Personne n'a fait, jusqu'à présent, une étude spéciale de cette question; mais les biographies de Sturz, Karsten, Unger, sont construites comme si les Φυσικά étaient antérieurs aux Καθαρμοί.

général, rédigé leurs œuvres à un âge avancé[1]. Cela s'explique aisément. Un Grec de cette génération ne pouvait comprendre l'enseignement à la façon d'un moderne. Il ne composait pas d'emblée un livre, pour le mettre dès les premiers jours entre les mains de ses élèves. Aujourd'hui, on peut écrire en s'isolant devant une table de travail, et s'attendre cependant à être compris, parce que l'on connaît les procédés et les formules d'une logique qui, depuis longtemps, a façonné les intelligences d'après un type uniforme. Mais au cinquième siècle cette logique se dégageait à peine.

D'autre part, la pensée grecque, dès cette époque, est d'une dialectique toujours claire. Comment aurait-elle atteint si vite ce genre de perfection, si elle n'était pas sortie tout entière de la conversation d'esprits très fins et de l'enseignement oral?

Pour ces raisons, la Physique d'Empédocle, pas plus que les écrits similaires de la même date, n'a été une œuvre de premier jet. Le philosophe n'a pu la rédiger qu'après une longue période d'entretiens avec des disciples choisis.

Mais c'est en comparant la Physique aux Purifications, que l'on arrivera le plus aisément à une date certaine.

En lisant les Καθαρμοί, on a l'impression d'un poète en pleine popularité et encore rempli d'ardeur, quoique déjà assez âgé pour qu'une légende ait pu se créer autour de son nom. L'œuvre est de la maturité du philosophe. Elle ne renferme aucun indice de vieillesse; elle trahit, au contraire, une sensibilité très vibrante. D'ailleurs, il serait malaisé de rejeter après l'an 440 le voyage d'Empédocle à Olympie; or, les Καθαρμοί y furent chantés par le rapsode Cléomène, en présence du philosophe sans doute. Nous voilà donc amenés à placer la composition du poème vers les années 450-445. Ces dates ne pourraient guère être contestées, après ce que nous avons vu jusqu'à présent; elles vont nous servir de point de repère et assurer la marche de la démonstration.

---

1) Anaxagore, né vers 500, écrit vers 440-430. Démocrite est né vers 470-460; son livre est de 420 (Diels, *Leukipp und Demokrit*, Verhandlungen der 35 Philologenvers., Leipzig, 1881, p. 104).

Il serait bien difficile d'admettre que les Purifications et la Physique aient été rédigées vers la même époque.

Il faudrait expliquer d'abord pourquoi la Physique est dédiée au seul Pausanias (Di. La. VIII, 60) : ᾧ δὴ καὶ τὰ περὶ φύσεως προςπεφώνηκεν οὕτως· Παυσανίη, σὺ δὲ κλῦθι, δαΐφρονος Ἀγχίτου υἱέ (vers 58 M. = 1 St.).

On pourrait objecter que Pausanias représente le public d'élèves choisis auxquels s'adressait l'enseignement de la Physique. Mais il y a autre chose qu'une simple dédicace dans les termes dont se sert Empédocle (vers 43-44 M. = 9-10 St., et 462 M. = 25 St.) : Σὺ γοῦν, ἐπεὶ ὧδ' ἐλιάσθης, πεύσεαι. —Ἐπεὶ μούνῳ σοὶ ἐγὼ κρανέω τάδε πάντα[1].

On sait qu'Empédocle aimait le bruit; il cherchait de vastes auditoires. Pour comprendre les expressions que nous venons de reproduire, il faut bien supposer que le philosophe, au moment où il les employait, se trouvait dans l'abandon.

Et ce ne serait pas la seule raison qui nous empêcherait d'admettre les mêmes dates pour la composition des deux œuvres. Nos fragments de la Physique ne présentent guère d'analogie de doctrines avec les Καθαρμοί. Ces fragments n'expliquent en rien le sous-entendu métaphysique de l'autre poème; ils ne nous fournissent aucun moyen de concilier la démonologie d'Empédocle avec sa théorie des éléments, de l'Amour et de la Haine, du Σφαῖρος et du Κόσμος. Nous ne parvenons pas à supprimer toute contradiction entre les deux corps de doctrine[2].

Il est vrai, sans vouloir faire remonter jusqu'à Empédocle une distinction entre l'enseignement ésotérique et exotérique aussi nettement caractérisée qu'elle l'était au temps d'Aristote, il est cependant naturel d'admettre que d'assez bonne heure les écrivains choisissaient et exposaient leurs idées

---

1) Mullach considère le passage auquel le dernier vers appartient, comme un extrait des Ἰατρικά. M. Stein (p. 8 et ss.) avait cependant démontré l'invraisemblance de cette disposition.

2) Je n'en donnerai pour preuve que le vague dans lequel M. Gomperz se voit forcé de demeurer, lui qui est d'habitude si clair *(Griechische Denker*, 3e fasc., p. 202 ss.).

de façon différente, selon le public auquel ils s'adressaient. En ce sens, il faut évidemment se garder de juger d'un même point de vue les Καθαρμοί, œuvre faite pour le peuple, et les Φυσικά, traité réservé aux seuls cercles compétents.

Je suis loin de nier la justesse de cette distinction. Mais il ne faudrait pas croire qu'en l'appliquant ici, on supprimerait toutes les difficultés. En effet, la destination différente de deux œuvres permet d'expliquer bien des divergences, mais elle n'autorise pas à admettre, entre deux écrits contemporains d'un même auteur, une contradiction manifeste.

Cette seule considération, pour moi, est déjà capitale. Cependant je devine qu'elle ne paraîtrait pas à tous également décisive. Je passerai donc tout de suite à un argument d'un autre ordre, qui me paraît mieux de nature à lever les doutes.

Il y a une différence absolue de ton et de sentiment entre les deux œuvres. Rien n'obligeait Empédocle à marquer sa personnalité dans la Physique. Il le fait néanmoins, et avec un accent qui nous révèle en lui un homme bien éloigné de celui qui nous était apparu dans les Καθαρμοί. C'est qu'Empédocle est un poète, très personnel, très accessible aux impressions du moment. La contradiction qu'il y a entre le ton des deux œuvres nous permet de deviner la distance que les événements lui avaient fait parcourir sur le chemin de l'expérience et des désillusions.

Dans les Καθαρμοί, Empédocle est exalté par les acclamations de la foule. Il la voit s'empresser autour de lui et vénérer sa parole [1]. Sans la moindre hésitation, il affirme sa nature divine; il la proclame avec une fanfare retentissante [2]. Il donne par le menu détail, le grand serment des dieux [3]. Il

---

1) Voir le début des Καθαρμοί, Di. La. VIII, 62 (vers 397 ss. M. = 352 ss. St.).

2) Cette expression paraîtra singulière; mais dans l'allure extérieure et le vêtement, dans le style même, Empédocle n'est pas exempt de charlatanerie.

3) Vers 7 ss. M. = 369 ss. St. :

Ἔστιν Ἀνάγκης χρῆμα, θεῶν ψήφισμα παλαιόν, ...
τρίς μιν μυρίας ὥρας ἀπὸ μακάρων ἀλάλησθαι.

précise un chiffre : dix mille ans d'exil pour le démon qui a péché [1].

Dans l'autre œuvre, au contraire, il a des réflexions moroses, des défiances obstinées. Il n'affirme plus qu'il est un dieu ; il le présuppose. On sent des désillusions ; il est un peu retombé de son haut ; sa divinité a reçu des leçons de modestie. Il ne sait assez redire l'étroitesse d'esprit dont les hommes font preuve : ils ne sont plus des mendiants d'avantages matériels, mais des incrédules, « admettant seulement „ ce que chacun d'eux a rencontré [2]. Pour les méchants, „ c'est avoir le dessus que de ne pas croire quand même [3]. „ Si toi, tu diriges tes désirs vers les choses qui surviennent „ parmi les hommes, misères innombrables, aveuglant les „ pensées [4] „. Il déclare qu'il ne peut pas tout révéler [5]. Il éprouve le besoin de recourir à la vieille fiction d'une Muse qui l'inspire [6].

Ce sont là autant de marques indéniables d'un désenchantement qui n'apparaissait point dans les Καθαρμοί. J'insiste sur ces caractères parce qu'ils séparent absolument l'une de l'autre les deux œuvres, quelque opinion que l'on ait sur la possibilité de concilier leurs doctrines. Au surplus, je n'entends point affirmer que la Physique tout entière serait de la dernière période de la vie d'Empédocle. Il est trop naturel de supposer qu'il avait conçu et même rédigé bien des parties de son œuvre depuis longtemps, lorsqu'il la publia en entier [7]. Mais je crois que la note attristée de la

---

1) Littéralement 30,000 saisons ; tout ceci sera repris dans l'étude des doctrines.

2) Vers 40 M. = 6 St. : Αὐτὸ μόνον πεισθέντες ὅτῳ προσέκυρσεν ἕκαστος.

3) Vers 105 M. = 55 St. : Ἀλλὰ κακοῖς μὲν κάρτα πέλει κρατέουσιν ἀπιστεῖν. Ce vers renferme des jeux de mots qu'il serait impossible de rendre.

4) Vers 294 M. = 227 St. : Εἰ δὲ σύ γ' ἀλλοίων ἐπορέξεαι οἷα κατ' ἄνδρας | μυρία δειλ' ἔμπαια, τάτ' ἀμβλύνουσι μερίμνας.

5) Vers 50 ss. M. = 11 ss. St.

6) Vers 47 ss., 106, 383 ss. M. = 13 ss., 56, 338 ss. St.

7) Ainsi, décrivant dans les Purifications le cycle des existences mortelles par où doit passer le δαίμων coupable d'un meurtre ou d'un faux serment, Empédocle indique quatre étapes : la mer, la terre, les rayons

Physique lui a été donnée lors de sa dernière élaboration et qne celle-ci ne peut dès lors se placer qu'à la fin de la vie du poète.

Ici on pourrait m'objecter qu'il n'est pas nécessaire de supposer des poèmes de même date; qu'il est possible, au contraire, de voir dans les Φυσικά l'œuvre d'une première phase, antérieure à la vie politique et aux prédications. Empédocle s'adresse au seul Pausanias parce qu'il n'a pas encore d'autre élève; il appelle une Muse, et il indique une sorte de scepticisme : ce ne sont pas là des signes de désillusion, mais plutôt des marques de modestie et de réserve, très explicables chez un débutant que les acclamations de la foule n'ont pas encore enorgueilli.

S'il était vrai qu'Empédocle fut un sceptique, il y aurait là en effet une certaine difficulté. On ne comprendrait pas bien qu'un thaumaturge, plein de foi en lui-même, devienne avec le temps modeste et circonspect; il serait plus aisé de concevoir la transformation opposée. Seulement, le scepticisme d'Empédocle n'est pas aussi démontré qu'on veut bien le croire.

On prétend le retrouver dans l'introduction de ses Φυσικά. Cependant l'ensemble de son système repose sur un dogmatisme pur. Il aurait donc fait preuve d'une singulière inconséquence? Avant de la lui attribuer, nous voudrions trouver des raisons certaines; en réalité, le doute reste permis.

Cicéron met plusieurs fois en relief le scepticisme d'Empédocle [1], mais il le connaît par les écrivains de l'Académie [2], et il semble que, de ce côté, on avait, avec très peu de raison, transformé beaucoup de philosophes en sceptiques. Sextus Empiricus n'est pas un garant plus sûr [3]. Il invoque, il est

---

du soleil, les tourbillons de l'éther (vers 32 ss. M. = 377 ss. St.). Il y a là des rapports avec la théorie des quatre éléments de la Physique. Empédocle aurait donc conçu cette théorie d'assez bonne heure.

1) *Academ.* I, 12; IV, 5.

2) Karsten, p. 309.

3) *Adv. Math.*, VII, 123.

vrai, le témoignage d'Empédocle lui-même; mais le passage qu'il prétend reproduire est devenu, grâce à lui, absolument inintelligible. On n'est point encore arrivé, avec les corrections les plus libres, à lui donner une forme et un sens [1]. Je ne crains donc point les objections qui s'appuieraient sur de telles autorités, et provisoirement je laisse de côté un fragment qui n'a pas encore été ponctué comme il doit l'être [2].

Il faut d'ailleurs se rappeler ici ce qui a été dit plus haut : les premers physiciens n'écrivaient leur traité philosophique qu'après une assez longue période d'enseignement oral. Par conséquent, il serait très difficile de comprendre qu'Empédocle ait pu rédiger sa Physique avant d'inaugurer le genre de vie dont il nous donne lui-même une idée dans les Καθαρμοί.

En comparant les doctrines des deux poèmes, on trouvera, je pense, d'autres preuves de l'arrangement que nous avons proposé [3].

Les Καθαρμοί proclament la divinité d'Empédocle. L'auteur des Φυσικά considère-t-il sa divinité comme chose admise? Il y aura lieu de croire cette seconde œuvre postérieure à l'autre [4]. On devrait conclure en sens contraire, si la Physique était donnée comme émanant d'un simple mortel.

Or, dans la Physique, le philosophe s'oppose à la masse des hommes [5]. On le voit dominer nos misères de très haut

---

1) Voir Karsten (p. 174 s.) dont l'hypothèse (γε corrigé en ἠέ) est généralement admise.

2) Voici comment le passage (vers 42-44 M. = 8-10 St.) me paraît devoir être reconstitué :

Οὕτως οὔτ' ἐπιδερκτὰ τάδ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐπακουστά
οὔτε νόῳ περιληπτὰ σὺ γοῦν, ἐπεὶ ὧδ' ἐλιάσθης,
πεύσεαι· οὐ πλεῖόν γε βροτείη μῆτις ὄρωρε.

L'examen de ce fragment fera l'objet d'une étude spéciale qui paraîtra prochainement.

3) Je ne m'appuierai que sur des passages dont la disposition a été suffisamment établie par Stein.

4) Nous avons montré qu'elles ne peuvent être de même date.

5) Vers 36 ss. M. = 2 ss. St.; 50-52 M. = 16-18 St.; 101 M. = 39 St.; 383 ss. M. = 338 ss. St.

et se placer plus près des dieux que de son disciple [1]. Il joue lui-même le rôle qui est attribué à la déesse dans le poème de Parménide; il a le même ton, le même genre d'expressions que celle-ci, lorsqu'il parle à Pausanias.

Un fragment déjà traduit (p. 111) et souvent cité, me paraît renfermer un argument décisif [2]. On a vu qu'Empédocle promet à Pausanias le pouvoir de commander à la nature et de vaincre la mort. Comment ce langage est-il possible dans les Φυσικά? C'est qu'Empédocle se considère comme un thaumaturge déifié; par conséquent, il suppose, au moment où il formule ce programme, les Καθαρμοί déjà lus et compris.

Le poète lui-même enlève tout moyen de douter, quand il dit (vers 144 M. = 129 St.) :

Ἀλλὰ τορῶς ταῦτ' ἴσθι θεοῦ πάρα μῦθον ἀκούσας.

On a voulu que le mot θεοῦ désigne la Muse d'Empédocle [3]. C'est une interprétation forcée.

La Muse du philosophe n'est qu'une compagne prudente, une messagère de la Piété; elle doit arrêter le dieu Empédocle, si, dans ses révélations, il vient à dépasser les limites (vers 45-53 M. = 11-19 St.). Il lui a promis d'être réservé, il ne manquera pas à sa parole (vers 106 M. = 56 St.). Il l'appelle à son secours, quand la nature du sujet pourrait l'entraîner trop loin (vers 383 ss. M. = 338 ss. St.). Mais ce n'est pas la Muse que Pausanias entend, c'est Empédocle, c'est le dieu lui-même :

Ἀλλὰ τορῶς ταῦτ' ἴσθι θεοῦ πάρα μῦθον ἀκούσας.

---

1) Il arrive à Empédocle (vers 378 ss. M. = 333 ss. St.) de se confondre avec les hommes; mais il faut remarquer que dans les Καθαρμοί Empédocle ne se présente pas comme un être absolument étranger à ce bas monde; il se donne comme un dieu envoyé en exil chez les mortels (vers 9-10 M. = 381-382 St.) : Τῶν καὶ ἐγὼ νῦν εἰμι, φυγὰς θεόθεν καὶ ἀλήτης, Νείκεϊ μαινομένῳ πίσυνος (ces vers font partie des Καθαρμοί).

2) Mullach le place dans des Ἰατρικά. Voir la réfutation de Stein, p. 8.

3) Karsten, p. 172.

Possédant le poème en entier, les anciens avaient compris tout cela. Il est certain que la nature des rapports qu'ils imaginaient entre Empédocle et Pausanias leur était suggérée par les données du poème lui-même. Or ils racontaient qu'Empédocle se présentait à Pausanias comme étant un dieu, et ils considéraient ce disciple comme le dépositaire des dernières confidences du maître. C'est que sans doute la Physique leur avait apparu comme le testament philosophique d'un vieillard près de disparaître. A ce point de vue, la première partie du récit d'Héraclide (voir p. 6) est significative. Peu importe que l'objet des révélations dernières soit différent. Héraclide se sert, avec la fantaisie d'un romancier, d'une donnée reçue.

On ne trouve rien dans les Καθαρμοί des grandes doctrines du poème sur la nature. Absence complète d'allusion, là même où une allusion s'impose. Donnant une liste toute pythagoricienne des oppositions qui règnent dans le monde sublunaire, liste qui figurait dans les Καθαρμοί, Empédocle signale au passage le contraste de la Discorde et de l'Harmonie (vers 23 M. = 394 St.) :

Δῆρις θ' αἱματόεσσα καὶ Ἁρμονίη θεμερῶπις,

mais sans la détacher de l'ensemble. Cette opposition n'a pas plus d'importance que celle de la Beauté et de la Laideur, de l'Erreur et de la Vérité. L'expression même est atténuée. Elle est loin de répondre à l'antagonisme de l'Amour et de la Haine qui domine toute la cosmologie. Ce texte serait absolument inexplicable, s'il avait été écrit lorsque les doctrines de la Physique étaient définitivement formulées.

Ailleurs dans les Καθαρμοί, le philosophe présente le δαίμων déchu comme soumis à la puissance de Νεῖκος : pourrait-on rattacher cette assertion aux doctrines de l'autre poème?

Bref, aucun des fragments des Καθαρμοί n'autorise à supposer que la Physique est la première en date des deux œuvres.

Par contre, la Physique s'explique-t-elle sans difficulté si on la suppose, avec moi, postérieure aux Καθαρμοί? A cette question, je suis tenté de répondre d'une manière affirmative.

Pourquoi, d'abord, Empédocle indique-t-il si souvent dans le début de sa Physique qu'il ne dira pas tout, puisque le contenu de ce poème forme un système complet de cosmogonie? A quoi bon annoncer des sous-entendus qu'on ne devinerait pas? Ce serait une réserve inutile, une maladresse invraisemblable. Empédocle ne parlerait pas ainsi, si, auparavant, dans les Καθαρμοί, il ne s'était avancé très loin, un peu à la légère. Il se sent maintenant incapable de fondre dans une conception unique la théologie des Purifications, qu'il a déjà formulée, et la métaphysique du traité sur la nature, qu'il va exposer. Devenu circonspect, Empédocle veut dissimuler une reculade en imaginant un inconnaissable devant lequel la Piété tire un voile (vers 45 ss. M. = 11 ss. St.):

Ἀλλὰ θεοί, τῶν μὲν μανίην ἀποτρέψατε γλώσσης,
ἐκ δ' ὁσίων στομάτων καθαρὴν ὀχετεύσατε πηγήν.
Καὶ σέ, πολυμνήστη λευκώλενε παρθένε Μοῦσα,
ἄντομαι, ὧν θέμις ἐστὶν ἐφημερίοισιν ἀκούειν
πέμπε παρ' Εὐσεβίης ἐλάουσ' εὐήνιον ἅρμα.

" Mais, ô dieux, détournez leur folie de ma langue; d'une
„ bouche pieuse, faites couler une source pure; et toi, vierge
„ aux bras blancs, Muse aux nombreux souvenirs, je t'im-
„ plore: apporte-moi de la part de la Piété ce qu'il est permis
„ aux mortels d'entendre, et dirige mon char obéissant. „

Les rares personnes à qui leur tempérament et les circonstances font jouer un rôle tel que fut celui d'Empédocle, doivent être jugées d'une façon spéciale. Il ne faut pas leur appliquer la même psychologie qu'aux penseurs plus isolés des foules, à qui des succès grossis par une vanité exagérée finissent par inculquer l'idée d'une grandeur imaginaire. S'entêtant dans la tâche impossible de communiquer cette idée aux autres, ils demeurent les seules victimes de leur propre folie.

Le thaumaturge, au contraire, d'emblée est l'objet de la faveur et de l'engoûment des masses. Porté brusquement sur des faîtes où il risque le vertige, il doit songer plutôt à se

garder de la folie d'autrui. Resté assez maître de sa raison, il est très capable de comprendre l'instabilité de la faveur qui lui arrive. Si même il se laissait un instant griser, les événements se chargeraient vite de le détromper, comme ce fut le cas pour Empédocle. Supposons alors qu'il veuille briguer les suffrages d'un public plus éclairé; l'enthousiasme des foules, qui avait d'abord fait son succès, pourra très bien devenir une entrave à ses autres ambitions. Il est très glorieux et très doux de passer, aux yeux du peuple, pour un homme qui peut tout savoir et tout faire. Mais le jour où un tel homme doit cesser d'être simplement un thaumaturge de carrefour, c'est devant des auditeurs doués de sens critique qu'il lui faudra donner la preuve de sa valeur extraordinaire. Il sera alors fort embarrassé pour légitimer toutes ses anciennes prétentions par des preuves rationnelles et scientifiques. Si cependant, comme Empédocle, il ne veut ni abdiquer devant les foules, ni descendre dans sa propre imagination du piédestal où il s'est complu à trôner, il sera obligé de recourir à des artifices jugés nécessaires, et de faire des réserves analogues à celles que nous venons de signaler dans la Physique.

Il nous reste à noter quelques preuves particulières, qui confirment cet ensemble de considérations.

L'introduction de la Physique renferme un hémistiche dont l'interprétation est difficile (vers 43-44 M. = 9-10 St.): Σὺ γοῦν, ἐπεὶ ὧδ' ἐλιάσθης, πεύσεαι. Voici comment j'essaierais de traduire :

— " Tu sauras tout ce qu'il m'est permis de révéler, ô toi
„ Pausanias, puisque tu t'es retiré ici avec moi, puisque tu
„ m'as suivi dans mon exil. „

Enfin, ce qui a fait le mérite et en grande partie la fortune des Φυσικά, ce sont les résultats d'observations de détail, les emprunts faits à la fois à toutes les conceptions antérieures, que l'on y trouve entassés, comme dans une ébauche d'encyclopédie : œuvre de pleine maturité assurément.

Avant de conclure d'une manière définitive, il faut voir si les rapports de la Physique d'Empédocle avec les systèmes

contemporains, n'empêchent pas de placer la publication du poème sur la nature après 440, c'est-à-dire après le voyage à Olympie.

Aristote, *Met.* I, 3, 984 a : Ἐμπεδοκλῆς δὲ τά τε τέτταρα ... Ἀναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῇ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου, τοῖς δ' ἔργοις ὕστερος, ἀπείρους εἶναί φησι τὰς ἀρχάς.

Dans ce passage [1], Aristote fait une combinaison. Il connaît les dates des naissances sans doute; mais comment a-t-il pu savoir la date exacte de la publication des œuvres ? Loin de porter comme nos livres modernes au bas de la première page l'indication de l'année où ils paraissaient, les manuscrits des anciens philosophes n'avaient pas de titre, pas même un nom d'auteur [2]. Ils étaient faits pour quelques disciples, et ceux-ci n'avaient pas besoin d'indications de ce genre. Aristote en était réduit probablement aux mêmes sources que nous, c'est-à-dire à l'étude comparative des doctrines et du style; seulement il avait les textes complets.

Que veut-il dans le passage en question? Expliquer l'ordre qu'il adopte. De Thalès à Empédocle, il suit ou croit suivre un ordre chronologique, en ce sens du moins qu'il énumère d'abord les partisans des systèmes qui avaient été affirmés les premiers : Homère et Thalès; Hippon; Anaximène; Hippasos et Héraclite. Restent Anaxagore et Empédocle; ici, il connaît mieux ses dates. Anaxagore est l'aîné et devrait venir en premier lieu; cependant Aristote place Empédocle avant lui. Pourquoi? C'est que, par ses œuvres, Anaxagore est postérieur. Comment Aristote le sait-il? Question capitale. Est-ce parce qu'il a comparé seulement la théorie des principes chez les deux philosophes, et que celle d'Empédocle, moins compliquée, lui apparaît par là comme la plus ancienne? Ou bien Aristote, qui connaît à fond ses auteurs, a-t-il constaté dans des détails perdus pour nous qu'Anaxagore avait dû

---

1) Zeller, II[5], p. 1023, ne veut rien tirer de ce texte, qui, d'après lui, admet différentes interprétations. Je traduis : « Anaxagore, par ses œuvres, est postérieur ».

2) Il faut lire, sur ce sujet très spécial, une page de Diels, *Leukipp und Demokrit*, Verhandl. d. 35 Philol. Versammlung, p. 100.

lire le poème d'Empédocle avant d'écrire son traité [1] ? La seconde hypothèse est plus vraisemblable que l'autre.

Or, si Anaxagore enseignait déjà avant l'année 440, rien ne nous prouve que la rédaction définitive de sa Physique soit antérieure à 435-433. M. Parmentier a démontré, au moyen d'allusions découvertes dans la Médée et le Philoctète (431) d'Euripide, que l'exil d'Anaxagore est de l'année 432 [2]. Les ennemis de Périclès auront saisi avec empressement le prétexte d'un écrit qu'ils disaient plein d'impiétés, pour dénoncer le philosophe et le faire expulser de la ville. D'autre part, nous avons supposé Empédocle à Olympie en 440. Son exil a dû suivre d'assez près ce voyage. Resté seul avec Pausanias, que peut-il faire, sinon rédiger définitivement sa Physique? Nous sommes donc autorisés à placer la publication de l'ouvrage vers les années 438-435. Anaxagore en eut connaissance, et, sans doute, il en a profité.

Suidas attribue à Zénon une Ἐξήγησις τῶν Ἐμπεδοκλέους. Admettons, avec M. Diels, que dans cet ouvrage composé sous forme de dialogue se trouvait une polémique contre Empédocle. L'écrit de Zénon parut sans doute un peu avant 450. Mais Zénon a dû rencontrer Empédocle; peut-être même avaient-ils suivi ensemble les leçons de Parménide [3]. Il faut se garder en ces matières de raisonner d'une façon trop géométrique: « Zénon réfute Empédocle; donc Empédocle a „ écrit avant Zénon. Le traité de Zénon est antérieur à 450; „ à plus forte raison, celui d'Empédocle doit-il être placé „ avant cette même date. „

Cette combinaison est la plus simple évidemment. Mais je doute qu'elle soit la plus probable.

---

1) C'est la conclusion à laquelle on arrive en comparant les fragments et la doxographie des deux physiciens (voir Zeller, II[5], p. 1020 ss.; spécialement p. 1025 et 1026).

2) *Euripide et Anaxagore*, p. 11 et ss.

3) On pourrait invoquer ici le témoignage d'Alcidamas (Di. La. VIII, 56) si, à côté de détails vraisemblables, il ne renfermait de grossières erreurs

Ἀλκιδάμας δ' ἐν τῷ φυσικῷ φησι κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους Ζήνωνα καὶ Ἐμπεδοκλέα ἀκοῦσαι Παρμενίδου.

Au moment où Empédocle faisait connaître les Purifications, il ne se contentait pas, sans doute, de s'adresser aux masses. Il devait accueillir avec empressement les hommes que sa prédication avait particulièrement intéressés. Pour eux, ses Καθαρμοί n'étaient qu'une préparation : ils purifient ; or c'est la pureté de pensée qu'Empédocle réclame avant tout de ceux qui veulent aller au fond des choses (vers 37 M. = 3 St.) [1] :

Πολλὰ δὲ δείλ' ἔμπαια τά τ' ἀμβλύνουσι μερίμνας.

« Nombreuses sont les misères qui surviennent, aveuglant les pensées. » Cette considération lui paraît très importante. Il répète plus loin (295 M. = 228 St.) le même vers. Ailleurs, il dit (vers 46 M. = 12 St.) :

Ἐκ δ' ὁσίων στομάτων καθαρὴν ὀχετεύσατε πηγήν.

« Que ma bouche soit pieuse, et que d'elle coule une source pure. » Un peu plus loin, il revient encore sur la même idée (vers 289 M. = 222 St.) :

Εἰ γάρ κεν σφαδανῇσιν ὑπὸ πραπίδεσσιν ἐρείσας
εὐμενέως καθαρῇσιν ἐποπτεύσῃς μελέτῃσιν ...

« Si tu contemples mes révélations avec bienveillance à travers des pensées pures. »

Donc, la science est considérée comme une lumière pure ; il faut, pour l'acquérir, un cœur pur délivré des souillures et des misères. En d'autres termes, si l'on veut arriver à la connaissance, on doit se soumettre aux préceptes des Καθαρμοί.

Ce rapport réciproque des deux genres d'enseignement n'avait pas échappé aux éditeurs anciens ; non seulement, en effet, ils faisaient un tout des deux poèmes, ce dont on voit la trace dans un catalogue placé à la fin de la biographie [2],

---

1) Texte corrompu (voir Sext. Emp., VII, 122). Stein écrit ἔμπαια d'après Proclus *In Tim.*, p. 175 C, 414 Schn. : Πολλὰ γὰρ ἐμπίπτοντα τοῖς ὄντως ἡμῖν δειλοῖς.

2) Di. La. VIII, 77 : Τὰ μὲν οὖν περὶ φύσεως αὐτῷ καὶ οἱ Καθαρμοὶ εἰς ἔπη τείνουσι πεντακισχίλια : on avait réuni en un seul total le nombre des vers des deux poèmes.

mais ils rangeaient les Καθαρμοί avant la Physique. Nous le savons par un passage de Plutarque; voici en effet comment il annonce un fragment que Stein à très bien disposé dans le début des Purifications : Ὁ δ' Ἐμπεδοκλῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φιλοσοφίας προαναφωνήσας *(De Exilio,* 607 C) [1]. De ce texte, il me paraît résulter (ce que Stein n'a pas vu), que les Purifications figuraient avant la Physique dans l'édition dont Plutarque s'est servi.

Par conséquent, à ceux qui avaient compris les Καθαρμοί, et qui, après la récitation en public, venaient trouver le philosophe pour obtenir des éclaircissements, pour émettre des doutes, pour poser des questions sur d'autres sujets, Empédocle devait accorder des entretiens où l'on s'occupait de métaphysique, d'anthropologie, de cosmologie. C'est ainsi qu'il s'attacha Pausanias, qu'il exerça sur Gorgias une influence sérieuse, et que, sans doute, il fit connaître à Zénon certaines de ses doctrines. Il avait déjà, au moment où ils se rencontrèrent, d'autres tirades poétiques que les Καθαρμοί. C'est contre les données de cet enseignement que Zénon polémisait. Quant à déterminer la forme qu'avaient prise les théories physiques d'Empédocle pendant cette première phase, on ne pourrait le faire que d'une façon très incomplète. Nous pouvons affirmer seulement que le cadre du poème sur la nature et sa forme définitive sont d'une élaboration plus récente.

Pour Gorgias, les conclusions sont les mêmes que pour Zénon. M. Diels démontre qu'il a connu et retenu certaines des doctrines physiques d'Empédocle [2]. L'enseignement de ce dernier était avant tout oral. Gorgias a pu être initié à ses théories vers 450-440, mais rien ne prouve qu'il lisait à cette date le traité sur la nature.

M. Diels croit que Leucippe a écrit un traité quelque 40 ou 30 ans avant que Démocrite fît paraître le sien (420);

---

1) Voir Stein, p. 23 et 24. Les mots ἐν ἀρχῇ n'annoncent pas nécessairement les premiers vers du poème.

2) *Gorgias und Empedokles,* Sitzungsber. d. Berl. Akad., 1884.

il démontre aussi qu'Empédocle a eu connaissance des théories du premier des atomistes. Nous voilà amenés, d'après l'induction habituelle, à dire que le poème d'Empédocle ne peut être antérieur à 455-450.

Nous avons vu, dans ce qui précède, que la rédaction définitive des Φυσικά est de 438-435. Nous pouvons maintenir cette conclusion; rien, dans les rapports d'Empédocle avec ses contemporains, ne nous empêche de le faire.

Comme nous l'avons dit, la littérature grecque du cinquième siècle est avant tout une littérature parlée. L'auteur enseigne avant d'écrire; de même, avant de lire, l'élève écoute. Il ne se prend pas la tête dans les mains pour parcourir le livre des yeux : il entend d'abord une lecture à haute voix, des développements, des discussions. Il ne lit qu'ensuite pour aider sa mémoire.

Ce qui distingue les œuvres philosophiques de cette époque, c'est leur grande clarté. Toujours, elles sont restées lumineuses. Elles ont servi de phare à notre pensée.

Comment auraient-elles atteint si rapidement ce genre de perfection? C'est qu'elles n'émanaient pas de penseurs isolés, livrés aux singularités de leur génie propre, sans que le heurt de la contradiction vînt les tirer de leurs méditations et les empêcher de tomber dans la rêverie. Ces œuvres sont avant tout le produit de libres discussions entre esprits très fins et très précis. Les métaphysiciens de l'école italique pensaient devant des élèves et pour des élèves : de la sorte, ils ont pu, tout en devenant subtils, demeurer compréhensibles.

Gorgias et Zénon ont connu certaines théories d'Empédocle avant 450-445. Mais ils avaient dû rencontrer le philosophe et c'est par l'enseignement oral qu'ils ont été initiés aux doctrines du maître.

LA MORT D'EMPÉDOCLE

Où se passèrent les dernières années d'Empédocle? En nous disant qu'il partit pour le Péloponèse, Timée émet une pure hypothèse (Di. La. VIII, 67, 71 et 72). Il veut

expliquer pourquoi, en Sicile, on ne connaît rien de sa mort. Les autres versions sont, ou encore plus arbitraires, comme celles du Pseudo-Télaugès, de Démétrius de Trézène et de Néanthe, ou même tout à fait fantaisistes, comme celles d'Héraclide Pontique et de Diodore d'Éphèse.

Il semble qu'Empédocle ne survécut pas longtemps à son exil. Les historiens politiques seuls en ont conservé le souvenir. Héraclide Pontique paraît l'ignorer; il a retenu seulement que le compagnon le plus fidèle et le confident le plus sûr d'Empédocle fut son disciple Pausanias. Si Empédocle avait séjourné longtemps soit dans quelque ville du Péloponèse selon la supposition peu vraisemblable de Timée, soit ailleurs, il serait singulier qu'aucun renseignement ne nous ait été transmis à ce sujet.

Que conclure? Très peu de temps sans doute après avoir été empêché de revenir à Agrigente, il terminait et remettait à Pausanias le poème sur la nature. Puis il mourut ignoré. Le dernier de ses disciples avait dû le quitter, pour retourner peut-être à Géla, sa ville natale. On imagina plus tard que le philosophe lui avait composé une épitaphe. Le détail est touchant, mais l'histoire n'a rien de sûr [1].

Il ne semble pas que Pausanias, qui était riche, ait assisté aux derniers moments de son maître. Sans cela, ne lui eût-il pas élevé, sinon « une chapelle ou une statue comme à un » dieu [2] », au moins un tombeau?

Dans la dernière œuvre d'Empédocle, les plaintes sont à peine dissimulées. Il dut cependant se souvenir à ses derniers moments de ses anciennes prédictions d'une vie future (vers 459-461 M. = 449-451 St.), « où les démons revivent dans la

---

1) Di. La. VIII, 61 : Ἀλλὰ καὶ ἐπίγραμμα εἰς αὐτὸν ἐποίησε·
Παυσανίην ἰητρὸν ἐπώνυμον Ἀγχίτεω υἱόν,
φῶτ' Ἀσκληπιάδην πατρὶς [ἔθρεψε] Γέλα,
ὃς πολλοὺς μογεροῖσι μαραινομένους καμάτοισι
φῶτας ἀπέστρεψεν Περσεφόνης ἀδύτων.

Dans l'anthologie Palatine, ces vers sont attribués à Simonide. Entre autres variantes, au lieu de ἔθρεψε, le texte porte ἔθαψε.

2) Timée dans Di. La. VIII, 71.

„ gloire des dieux — prennent part à leurs festins, s'asseyent
„ à leur table — là où n'arrivent ni les douleurs des hommes,
„ ni les malheurs, ni la destruction „.

L'isolement dans lequel il était demeuré et le mystère qui avait entouré sa disparition déterminèrent un nouvel essor de la légende. Il n'était oublié ni à Agrigente, ni en Sicile. Bientôt, dans le peuple, on s'enquit de sa mort. En même temps, on se rappelait ses bienfaits et ses miracles : un fleuve assaini à Sélinonte; les vents étésiens dominés à Agrigente; des largesses aux pauvres; des morts ressuscités.

On ne lui connaissait pas de tombeau. Son corps avait donc suivi son âme, pour retourner " vers les rayons du soleil „ et les sphères mobiles de l'éther „? Où et quand les dieux l'avaient-ils enlevé? Bientôt, on parla d'un dernier festin, dont on situait vaguement le lieu. Quelques amis y assistaient, et avec eux le disciple fidèle, Pausanias. Puis, la nuit était venue; on avait entendu une grande voix appelant Empédocle; le ciel s'était illuminé, et le dieu avait disparu.

Bruxelles. — Impr. Polleunis & Ceuterick, rue des Ursulines, 37.

Gent, univ. Faculté de philosophie et lettres
G 42

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

13e FASCICULE

ÉTUDE

SUR

L'YSENGRINUS

PAR

LÉONARD WILLEMS

GAND

LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM

Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1895.

ÉTUDE

SUR

L'YSENGRINUS

PAR

LÉONARD WILLEMS

GAND
LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM
Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1895.

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE GAND.

EXTRAIT DU RÈGLEMENT,

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

L'impression du présent travail touchait à sa fin, lorsque parurent dans les livraisons d'octobre et de novembre du *Journal des Savants*, les deux premières parties d'une étude de M. Gaston Paris, consacrée aux *sources du Roman de Renard*. Résumer les idées de l'illustre chef des romanistes, avant que son œuvre entière n'eût vu le jour, c'eût été m'exposer à bien des erreurs. Dans ces mêmes conditions, essayer d'y contredire, c'eût été, de ma part, faire preuve de présomption. J'aurais pu, au besoin, retarder la publication de ce mémoire. Je ne l'ai pas fait, parce que, somme toute, les points qui nous divisent, font partie d'un ensemble de matières, que je me suis contenté d'effleurer dans mes dernières pages, et dont l'importance est relativement secondaire, à ce point de vue fort spécial auquel je me suis placé. J'y reviendrai probablement plus tard.

Il me reste à remercier ceux qui ont bien voulu me venir en aide par leurs conseils. J'ai eu l'occasion de citer dans mes notes M J. Verdam, professeur à l'Université de Leiden ; MM Logeman et Vercoullie, professeurs à l'Université de Gand, ainsi que M. S. G. De Vries, professeur et bibliothécaire de l'Université de Leiden.

349832

Mon ami M. Paul Bergmans a bien voulu revoir mes épreuves ;

Je ne puis passer ici sous silence les noms de mon maître M. J. Franck, professeur à l'Université de Bonn, qui, il y a bientôt sept ans de cela, attirait mon attention sur l'*Ysengrinus*, lors d'une série de leçons sur le *Renart*. Qu'il me soit permis également de témoigner toute ma gratitude à MM. les professeurs de la faculté de philosophie et lettres de l'Université de Gand, et notamment à M. P. Thomas, ainsi qu'à M. V. Vander Haeghen, archiviste de la ville à Gand.

Je dois une reconnaissance toute particulière à mon maître M. Henri Pirenne, professeur à l'Université de Gand. Ma conscience me reproche hautement d'être venu, à maintes reprises, le déranger dans ses occupations.

Gand, Noël 1894.

L. Willems.

SOMMAIRE.

Introduction . . . . . p. 1
Chap. I. La date de l'*Ysengrinus* . . . . . » 9
» II. Les sources de l'*Ysengrinus* . . . . . » 34
» III. Provenance du poème . . . . . » 74
» IV. Tendance de l'œuvre . . . . . » 103
» V. L'auteur de l'*Ysengrinus* . . . . . » 121
» VI. Le texte de l'*Ysengrinus* . . . . . » 150
Note complémentaire sur l'*Ysengrimus abbreviatus* . . . . » 165

INTRODUCTION

—

L'*Ysengrinus* a été publié deux fois : une première fois r Mone, en 1832, d'une façon déplorable, sous le titre de *inardus Vulpes*; une seconde fois en 1884, par M. E. ıigt. Cette dernière édition est citée partout et à bon oit comme un chef-d'œuvre de critique. Non seulement Voigt a reconstitué le texte avec un soin et une érudi- n hors ligne, mais de plus il a fait précéder le poème ıne longue introduction où sont étudiés le style de uteur, sa grammaire, sa syntaxe, sa prosodie. Cette ıvre est, sans conteste, une importante contribution à tude du latin au XIIe siècle. L'auteur a, en outre, aminé toutes les questions historiques que soulève l'étude poème, sa date et son origine. Mais ici le savant philo- gue était beaucoup moins dans son domaine. Un nouvel amen de cette partie de son introduction, nous a fait outir sur les points principaux à des résultats entière- ent contraires aux siens. Dans le présent travail, nous ons donc successivement étudié la *date* de la composi- n du poème, ses *sources*, sa *provenance* ; enfin, nous ons coordonné toutes les données biographiques que us avons pu recueillir sur l'auteur.

Comme nous ne comptons discuter que les points qui sont encore le siège de controverses à l'heure actuelle, et que nous nous abstiendrons de revenir sur ce qui dorénavant peut être considéré comme acquis pour la science, il n'est pas hors de propos de retracer ici l'histoire même de notre texte.

L'*Ysengrinus* fut découvert à Paris, en avril 1814, parmi les manuscrits de la Bibliothèque Nationale, par J. Grimm, qui recopia en entier le poème en vue de le publier. En 1817, il envoya à l'Institut d'Amsterdam une courte notice pour faire part de sa trouvaille. Déjà à cette époque Grimm signalait son texte comme provenant des Pays-Bas et plus spécialement de la Flandre.

Nous apprenons par une lettre de Grimm à Tijdeman du 23 avril 1831 [1], que la copie du texte de Paris fut communiquée vers cette date à Mone, qui avait mis la main sur un meilleur manuscrit et se proposait d'éditer l'*Ysengrinus*. Ce manuscrit — le plus ancien des deux qui se trouvent à Liége — sert aujourd'hui encore de base à la publication du texte. Il fut trouvé en 1828 parmi les vieux papiers de la Bibliothèque.

Le travail de Mone parut en 1832. Nous avons déjà dit ce qu'il valait. Trois manuscrits avaient été mis à contribution : les deux manuscrits liégeois et celui de Paris. On ne saurait évidemment faire un reproche à Mone de ne pas avoir donné une édition qui satisfît à la critique moderne. Mais ce qui dépare entièrement son œuvre, c'est le commentaire fantaisiste qui accompagne le texte.

C'était l'époque où la théorie de Lachmann sur l'origine des épopées populaires était en pleine vogue et Mone eut la singulière idée de vouloir traiter l'*Ysengrinus* comme une épopée populaire. Il s'obstina donc à diviser le

1) Briefe von Grimm an Tijdeman publ. p. Dr A. Reifferscheid.

poème en cantilènes et à en rechercher le fondement historique. Voici le système qu'il échafauda : L'*Ysengrinus* sous sa forme actuelle est un poème du XIIe siècle; il y est question d'une inondation en Frise, qui, d'après lui, devait être celle de 1163. L'œuvre elle-même pouvait partant remonter à 1164 environ. Mais si le *rifacimento* que nous possédons date du XIIe siècle, Mone admet que la partie ancienne du texte est du IX; il indique soigneusement dans son édition, ce qui appartient au poème primitif, et ce qui est le fait du remanieur.

Recomposée de la sorte, l'épopée du IXe siècle n'est autre chose pour Mone qu'une œuvre historique : sous le pseudonyme *Ysengrinus* se dissimule Zwentibold, roi de Lotharingie, fils de l'empereur Arnulphe. Quant à *Reinardus*, c'est le comte *Reginarius* (Renier) de Hainaut. Déjà J. G. Eccardus avait, paraît-il, émis cette hypothèse, à laquelle Mone ne fait que se rallier. Ce Renier, dit Mone, était fils de Ermengarde, fille de l'empereur Lothaire I ; il pouvait donc nommer Zwentibold son oncle (*patruum* ou *cognatum* dans le poème), car l'un et l'autre étaient de race Carolingienne. Il est vrai que dans le livre I, l'auteur nous dit *falso dicebat patruum Reinardus*. Cela gène Mone, aussi en fait-il une interpolation du XIIe siècle. Tout ce que nous retrouvons relaté dans l'*Ysengrinus* se rapporte donc à la lutte entre Renier de Hainaut et Zwentibold, et Mone nous avertit que les notes historiques qu'il cite, sont extraites des chroniques de Reginon de Prüm et des autres annalistes de 850 à 900.

Il ne fallut pas de nombreuses années pour qu'un pareil système fût anéanti et abandonné. Sitôt qu'il eut pris connaissance du travail de Mone, Grimm écrivit à Tijdeman [1], le 15 sept. 1832 « Le commentaire de Mone

1) « Mones commentar ist ganz verwerflich und unhaltbar », *ibid.*

doit être rejeté en entier; tout cela est insoutenable », et quelques jours plus tard, le 23 oct. 1832, Grimm annonçait à Schlegel qu'il travaillait à un livre sur l'épopée animale, ce dont l'idée lui était venue à la suite de l'édition ratée du *Reinardus Vulpes* [1]).

Le livre en question, parut en 1834 sous le titre de *Reinhart Fuchs*. Grimm y développa l'hypothèse d'une épopée animale, qui depuis une haute antiquité aurait existé chez les Germains et dont les branches du Renart français ne seraient que des rejetons romans.

Il abandonna ainsi définitivement la lutte de Renier et de Zwentibold. En outre, il consacra (p. 70 à 102) un long commentaire à l'analyse et à l'étude du *Reinardus Vulpes*, réfuta Mone sur la question de la date, fixa les années 1150 à 1155 comme époque probable de la composition. Deux découvertes importantes étaient signalées. Dans un manuscrit de Berlin (un recueil de sentences tirées de l'*Ysengrinus*) Grimm avait retrouvé le nom de l'auteur *Nivardus*. Ensuite, il avait mis la main sur un petit poème latin *l'Ysengrimus*, qui contenait deux épisodes du grand poème : cette œuvre plus concise fut considérée par lui comme une des sources de Nivardus. C'est le poème que nous appelons aujourd'hui l'*Ysengrimus abbreviatus*.

En 1835, Mone publia dans son *Anzeiger*, t. IV. p. 456, la collation d'un 4me manuscrit, celui de Bruxelles, et signala en même temps l'existence à Douai d'un recueil de sentences tirées de l'*Ysengrinus*.

En 1836, Bormans fit paraître quelques *Notæ in Reinardum Vulpem* ; il se borna à l'étude du texte et s'efforça d'y trouver partout des locutions et des tournures de phrases flamandes. Il était, du reste, unaniment

1) Ibid.

dmis que l'*Ysengrinus* avait été composé à Gand et Bor-
ıans était d'autant plus enclin à voir partout du flamand
ans cette œuvre, qu'il admettait que les branches mêmes
u Renard français étaient des imitations du *Reinaert*
amand.

De 1832 à 1836 parurent donc une série d'études sur
otre poème. Ensuite on le négligea pendant des années.
ersonne n'y consacra un travail spécial. Et même qui pis
ıt, dans les travaux généraux sur l'ensemble du cycle,
s savants se répétèrent l'un autre et ne controlèrent plus
ır le texte le bien fondé des appréciations admises
ıtérieurement. C'est notamment le cas pour l'*Étude sur*
Renart de Jonckbloet, qui parut en 1863, où l'auteur
›montra que le Renart français était l'original et non
mitation du *Reinaert*, mais ne songea pas à examiner
ıns quelle situation l'*Ysengrinus* se trouvait vis-à-vis des
'anches françaises.

Nous devons aller jusqu'en 1884, année où parut l'édi-
›n critique de Voigt. Après avoir publié l'*Ecbasis captivi*
quelques poèmes latins qui avaient trait à l'épopée
ıimale, M. Voigt se décida à republier l'*Ysengrinus* ;
tte édition représente dix années de travail.

Cinq manuscrits complets furent collationnés.

A. Le ms. de Liège « offrit encore une importante
oisson après l'usage qu'en avait fait Mone » (intr. p. 4).

B. Quant au ms. de Paris, il se trouva que Mone avait
is pour des leçons du manuscrit, certaines corrections
ites par Grimm lors d'une revision de sa copie. « Du reste »
›us dit M. Voigt, « la copie de Grimm est défectueuse,
:ause d'abord du peu de temps qu'il consacra à la faire,
raison ensuite de son ignorance en paléographie »
ıtr. p. 5).

C. Le ms de Bruxelles et *E*. celui de Liège offrent
ıaucoup moins d'intérêt.

D. M. Voigt eut la fortune de trouver à Pommersfelden un important manuscrit, portant le titre *Isengrinus*. M. Voigt crut d'abord qu'il s'agissait d'un nouveau texte de l'*abbreviatus*. Il n'en était rien.

Nous avons déjà apprécié le travail de M. Voigt. Nous ne pouvons négliger ici deux points capitaux de son édition. Isengrin étant incontestablement le héros de l'épopée, il restitua au poème son nom véritable *Ysengrinus*, qu'indiqaient du reste tous les manuscrits. Ensuite, une comparaison minutieuse entre le grand poème et le petit lui fit voir que ce que Grimm avait pris pour l'original n'était qu'un abrégé et encore un mauvais abrégé de l'*Ysengrinus*. Du reste, le seul manuscrit qui nous soit parvenu donne aussi comme titre *Ysengrinus abbreviatus*.

Tandis que M. Voigt travaillait à l'édition du grand poème, un privat-docent de Leipzig, M. Walter Brachmann, avait pris l'*Ysengrimus abbreviatus* comme sujet d'une dissertation. Il communiqua son travail à Voigt, qui le cite en plusieurs endroits, mais la découverte de la source même de l'*abbreviatus*, rélégua ce petit poème à l'arrière plan, et M. Brachmann renonça à publier sa monographie. Au surplus, M. Voigt qui n'a pas republié l'*abbreviatus*, donne p. 124 une collation du manuscrit et des fragments de celui-ci, quelques notes et des corrections personnelles à ajouter à celles de Grimm. Le ms. de Berlin est détestable, mais comme nous possédons un bon texte du grand poème, il devient aisé de restituer en maint endroit la leçon primitive.

Depuis Voigt, l'*Ysengrinus* n'a fait le sujet d'aucun travail sérieux. Comme ce poème est antérieur de cinquante ans environ aux branches françaises et d'un siècle environ au *Reinaert*, il semble que toute étude sur l'ensemble de l'épopée animale ait dû se baser en toute première ligne sur notre poème. Ce n'est pas ainsi qu'on l'a entendu. Dans

tous les travaux sur le Roman de Renart, l'*Ysengrinus* n'occupe qu'une place très minime. Et le récent travail de M. L. Sudre, *les sources du Roman de Renart*, 1893, ne fait pas exception à cette règle.

CHAPITRE I.

—

LA DATE DE L'YSENGRINUS.

I.

Il a déjà été dit précédemment que l'*Ysengrinus* renferme de nombreux indices, qui permettent de fixer approximativement la date à laquelle l'œuvre fut composée. En premier lieu, citons les personnages importants qui y sont mentionnés. Bernard de Clairvaux (mort en 1153), le pape Eugène III (mort en 1153), le roi de France Louis VII (mort en 1180), le duc de Sicile Roger (mort en 1150). — Outre d'autres personnages d'une importance moindre, tels que Baudouin, abbé de Liesborn (mort en 1161), Gautier d'Egmont (mort en 1161), Siger de Blandigny (mort en 1158).

A la seule lecture de ces noms, Grimm [1], concluait que l'œuvre devait être écrite entre 1148 et 1160.

Outre la mention de ces personnages, il est fait allusion à des évènements historiques, de sorte qu'il est possible de préciser encore mieux la date de la composition.

Selon l'importance plus ou moins grande qu'ils ont cru pouvoir attacher à chacun de ces faits, les critiques ont proposé diverses dates.

---

1) p. 83 *Reinhart Fuchs.*

Trois systèmes ont été mis en avant :

1° Mone conjecture 1164 ;

2° Grimm conjecture 1150 à 1155 ;

3° M. Voigt conjecture 1146 à 1148.

Disons tout de suite que les motifs qui ont ammené M. Voigt à combattre Grimm ne sont point probants. C'est la seconde conjecture qui sans conteste nous semble devoir être adoptée : Certains indices nouveaux que nous avons relevés, le démontreront jusqu'à l'évidence.

Les évènements historiques dont nous avons parlé, sont, en premier lieu, la *seconde croisade.* Elle fut entreprise en 1147 ; mais la nouvelle de la mauvaise issue de cette expédition ne parvint en Europe qu'en 1148. L'*Ysengrinus* ne peut donc être antérieur à cette date, du moins pour les parties de l'œuvre (VII livre) où il est fait allusion aux désastres des croisés.

Le second évènement qui eut pu servir d'un indice, est la mention d'une inondation en Frise. Les historiens modernes, qui traitent de ces catastrophes, commencent ordinairement leur énumération par l'inondation de 1163[1]. D'après nos sources, elle a du être terrible. Aussi Mone, commentant le livre VII, s'imagina que c'est d'elle que parle Nivardus [2]. Partant de cette hypothèse, il conclut que l'œuvre devait être au moins de 1164.

Grimm, après lui, s'aperçut qu'en 1164, la plupart des personnages mentionnés dans notre texte, étaient morts. De plus, le ton agressif dont use Nivardus, en parlant de la 2e croisade, ne convenait plus à une date aussi éloignée. De là des recherches pour voir si avant 1164, il n'y avait pas eu d'inondation en Frise : Il en trouva mentionnée une en 1135 et proposa de prendre cette date en considération pour le texte du poème.

M. Voigt est allé plus loin. Il a trouvé trace d'une inon-

---

1) P. J. Blok. *Bijdragen v. vaderl. geschiedenis*, 1890. p. 8, cite 1163, 1170, 1195, etc.

2) p. 294. *Reinardus Vulpes.*

dation qui aurait eu lieu en 1143 [1]. Pour lui, c'est à cette dernière que l'*Ysengrinus* fait allusion.

Un troisième indice aurait pu servir à déterminer la date de l'œuvre. Nous voulons parler de la mention de Gérard de Tournai (évêque de 1149 à 1166, 14 juillet). Au livre III. v. 506, nous lisons :

> Inter *pontificem Geroldum* teque vicissim
> Per consanguineam dic mihi, quæso, fidem,....

« Si l'on admet », écrit Grimm, « que le poème n'a pas été précisément composé durant les dernières années de Walter d'Egmont et de Baudouin de Liesborn, il aurait pu l'être entre 1150 et 1155, avec les vers qui se rapportent à Gérard de Tournai. A cette date, correspondent également les indications relatives aux nouvelles politiques, les désastres des croisés, la trahison des Byzantins (doli Graiorum) etc....»

A ceci, M. E. Voigt objecte que les vers se rapportant à Gérard de Tournai seraient une interpolation. Une seule branche de manuscrits (la branche Y) les mentionne et M. E. Voigt la considère comme un remaniement. Le principal ms. (A de Liége) ne contient pas ce passage. Il en est de même des autres manuscrits de la branche X. Or, M. E. Voigt fonde son édition sur celle-ci. La mention de Gérard de Tournai ne démontre pour lui qu'une chose, c'est que la branche Y a été remaniée du vivant de Gérard, donc avant 1166.

Dès lors, il ne reste plus aux yeux de M. Voigt qu'une seule indication précise pour déterminer l'époque de l'*Ysengrinus*, à savoir la seconde croisade. Et ce qu'il faut surtout remarquer, c'est le ton d'actualité qui règne dans tous les passages du livre VII où Nivardus en parle. M. W. Brachmann, dans son travail sur *l'Isengrimus Abbreviatus*, avait déjà écrit [2] : « Ces plaintes (à propos de la malheureuse fin de la 2e croisade), exprimées en des termes si éloquents, si pathétiques et empreints d'une douleur retenue et d'une profonde indignation, ne portent-elles pas la marque indéniable

1) Pertz *Mon. Germ.* V. 29.
2) *Ysengrimus* de Voigt p. 116.

d'une époque, où les premières rumeurs de la défaite des croisés et de la triste fin de beaucoup d'entre eux, parvint en Occident? Il faut donc considérer comme tout à fait probable que notre poète, écrivant sous l'influence toute récente de ces nouvelles, connues seulement de la truie Salaura, mais non encore de Becca, qui prend la parole au nom des autres truies, a *ajouté* à l'œuvre qu'il venait de terminer, cet épilogue, vraiment grandiose, si l'on parvient à l'abstraire des détails vulgaires dans lesquels il a été inséré ».

Voilà exposé en quelques phrases le système auquel M. E. Voigt a donné ses préférences; il ne fait qu'y ajouter certaines réserves. « Ce n'est pas seulement la plainte finale, mais les livres VI et VII en entier, qui ont été composés en 1148 sous l'impression des malheurs survenus en Orient. Au livre V (v. 100 et s. et 1307 et s.) l'auteur ignore encore entièrement la trahison du pape, vis-à-vis des croisés. Plus tard, son attitude vis-à-vis de Bernard de Clairvaux change, la satire contre les moines est interrompue. Aussi, la royauté ménagée au livre III, de même que la papauté, sont violemment prises à partie..... Les livres VI et VII, achevés en automne 1148, ne furent point commencés avant le printemps de cette année. Quant au reste de l'œuvre, il manque un *terminus a quo*. Les quatre premiers livres sont entièrement dépourvus de données chronologiques, qu'aurait pu fournir une satire personnelle. Le Vme livre doit avoir été écrit à l'époque ou Anselme (évêque de Tournai), persistant dans son système d'exploitation outrée, imposait de fortes contributions à Gand et au Nord de son diocèse, contributions qui devaient peser d'autant plus lourdement que déjà en 1145 un impôt en faveur de la croisade avait été prélevé dans toute la France (Matthieu Paris, anno 1146) et qu'à cette date, la cour du pape Eugène III, établi en France, coûtait de grosses sommes, c. à. d. en 1147. L'on peut admettre que l'*Ysengrinus* fut composé de 1146 à 1148 et cela, dans l'ordre même que suivent les livres dans nos éditions, comme l'atteste la prosodie. »

Malheureusement tout cet édifice si laborieusement cons-

truit s'écroule à cause d'un simple vers, qui va nous fournir un quatrième indice pour fixer la date de la composition de de l'*Ysengrinus*. Ce vers, le plus important de tous, n'avait pas été compris jusqu'ici.

Dans la 10me fable (livre VI) : *le partage de la proie*, Rufanus, le lion, Isengrin et Renard, ont à eux trois, abattu une génisse pendant une chasse. Isengrin, chargé de partager le butin, en fait trois parts égales : l'une, qu'il destine au lion, la seconde à lui-même, et la troisième à Renard. Rufanus se fâche et lui donne un coup de griffe ; mais Renard s'offre à faire le partage. Il fait trois parts : l'une se composant exclusivement de viande ; l'autre avec quelques os, et la troisième, moins bonne que les deux premières. Il ne tient en réserve qu'une simple patte.

C'est à Rufanus, qu'il destine la meilleure part ; la seconde à la femme du lion, — elle vient de mettre bas, — et la troisième à leurs petits. Il ne s'attribue que la seule patte. « Qui t'a appris à si bien partager ? » lui dit Rufanus. — « C'est mon oncle », répond Renard en désignant Isengrin. — « Et comment se fait-il, alors qu'il l'a si bien enseigné, qu'il ne soit pas parvenu à le faire lui-même ? » — Renard répond (VI, v. 290) :

« Propter *Belvacos* non fuit ausus idem.

« Il n'a pas osé le faire à cause des *habitants de Beauvais* ».

Mone (Glossaire voce : *Belvacus*) avait déjà conclu à une allusion historique, mais il n'était parvenu à rien de positif. Grimm (p. 80) dit qu'il doute que *Belvaci* soit pris ici pour *Bellovacenses* (habitants de Beauvais). Le vers peut aussi signifier *par sottise*, ou *parce que cela n'en vaut pas la peine*. Il faudrait en ce cas rapprocher de *Belvaci* une glose de Roquefort, où l'on trouve *belloche*, beloce, espèce de prune, *chose de peu de valeur*. On trouve également *il cuide avoir trouvé belloces* (Méon I, 366 f.) = Il croit avoir trouvé des sots.

Henschel (Du Cange I, 644) a rapproché également *Belvaci* de la glose de Roquefort, où l'on lit, *Belhues*, s. *Bellues* = *contes en l'air*, *faussetés*.

M. Voigt s'est rallié à l'opinion de Mone, qui malgré Grimm, persiste (*Anzeiger* IV, 467) à voir dans *Belvaci*, les habitants de Beauvais. — Mais le dernier éditeur, pour expliquer le sens du vers, s'est servi d'un bon mot trouvé dans un antiphonaire du XIIIe siècle :

Isti *Picardi* non sunt ad proelia *tardi*,
Primo sunt *hardi*, sed sunt in fine *couardi*..

D'après M. Voigt, le vers signifierait donc qu' « Isengrin *s'est mis vaillamment à la besogne*, mais qu'il n'*a pas eu le courage* de la terminer d'une façon convenable ».

On voit tout de suite combien il faut chercher loin pour trouver au moyen de ce bon mot, un sens qui convienne dans le récit. Il y a de plus à objecter à M. Voigt :

1° Que la désignation de *Picard* et *Picardie* ne se rencontre dans aucun texte avant le XIIIe siècle. On ignore même d'où viennent ces mots. Or, notre texte est du XIIe.

2° Que le Beauvoisis n'a jamais été considéré, que je sache, comme faisant partie de la Picardie.

3° Rien ne démontre que ce bon mot, trouvé dans un manuscrit du XIIIe siècle, ait pu être compris au milieu du XIIe par les lecteurs de l'*Ysengrinus*, surtout en Flandre, où le poème fut composé (M. Voigt a jugé inutile d'indiquer l'antiphonaire où il a trouvé ce bon mot, et le pays, d'où provenait le manuscrit).

Inutile de chercher si loin. Mone a eu raison de voir dans ce vers une allusion historique : il est même fort étonnant que personne ne se soit aperçu de ce dont il s'agit.

L'une des continuations de Sigebert de Gembloux, intitulée *Historia Pontificalis*, rapporte qu'à la mort d'Odon III, évêque de Beauvais († 1149), Henri, frère du roi de France, Louis VII, et moine de Clairvaux, obtint le siège épiscopal. Mais peu après son avènement, une violente dispute s'éleva

entre les deux frères. Le roi, après avoir assemblé une armée, se mit en marche *pour détruire Beauvais*. Mais quelques personnes avisées, — Joscelin, évêque de Soissons et Suger, abbé de St-Denis et surtout la reine-mère Adelaïde — parvinrent à fléchir la légèreté de l'évêque Henri, et rétablirent la concorde entre les deux frères [1].

Une série de lettres d'Eugène III, de Suger de St-Denis, de Bernard de Clairvaux se rapporte à cette brouille passagère. Il résulte de ces sources, que la cause du dissentement fut la suivante [2]. Les prédécesseurs d'Henri avaient par leur faiblesse accordé à plusieurs nobles des bénéfices, consistant en rentes annuelles à prendre sur le trésor de l'évêché [3].

Peu après son avénement, Henri refusa de servir à ces nobles ces redevances, qu'il considérait comme abusives. Les nobles obtinrent l'appui du roi, mais par contre l'évêque réussit à mettre de son côté le chapître, qui y voyait son intérêt et la commune, qui avait déjà eu à souffrir des petits seigneurs du voisinage.

Nous ignorons à quel moment précis Suger prit avec Joscelin le rôle d'arbitre, que lui attribue l'*Historia Pontificalis*, et quand Louis VII rassembla son armée pour détruire Beauvais. Nous possédons, il est vrai, une lettre de Suger [4] à l'évêque Henri, aux chanoines et aux bourgeois, mais ce document n'est pas daté. Nous y lisons que Suger insiste vivement pour que l'on ne résiste pas au roi à main armée sans que le pape en soit averti.

---

1) Obeunte episcopo Belvacensi (Odone III) substitutus est ei Henricus, monachus clarevallensis, eo quod erat frater regis Francorum. Sed infra breve tempus inter ipsum et fratrem suum tanta discordia orta est, ut rex exercitu congregato *delere Belvacum* properaret; sed viri sapientes Gauzlenus, Suessionensis episcopus et Sigerius, abbas sancti Dyonisii et præcipue regina Adeleida represserunt episcopi levitatem et composuerunt inter fratres. (*Pertz. Monum.* t. XX. p. 539).

2) V. Labande. *Hist. de Beauvais* p. 63. Martène *Amplis collectio* II. praef. observ. V. Delettre, *hist. du diocèse de Beauvais* t. II, 110 s.

3) *Beneficia denariorum*. Jaffé n° 9425, 9453, 9454, etc.

4) Suger *œuvres* p. 278.

Il est impossible, dit-il, que le roi se montre injuste vis à vis de l'Église. Suger conseille d'adresser plutôt des remontrances dans une assemblée royale ou d'en appeler au pape : C'est surtout le peuple qu'il met en garde contre la colère du roi.

Il résulte de la lettre que nous venons d'analyser, que Suger était déjà gravement malade. Or, nous savons par son panégyriste Guillaume (Le coy de la Marche, *œuvres complètes de Suger*, 404) que cette maladie dura un peu plus de quatre mois et que Suger mourut le 13 Janvier 1151 [1]. Cette lettre ne peut donc être antérieure au mois d'août 1150, et comme l'intervention armée du roi n'y est encore représentée que comme une menace, il faut admettre que les événements, dont parle l'*Historia Pontificalis*, se soient passés entre août 1150 et Janvier 1151.

Si le roi de France, sur le conseil de son ministre, n'intervint plus dans la querelle, celle-ci fut loin cependant de se terminer là. Il paraîtrait qu'Henri serait aller trouver le pape Eugène III à Ferentino, et aurait réussi à l'attirer dans son parti [2].

Le 25 février 1151, le pape écrivit même à Louis VII pour lui demander sa protection en faveur de l'église de Beauvais [3]. Le même jour il écrivit à Bernard de Clairvaux et à Hugues, évêque d'Auxerre pour les exhorter à intervenir eux aussi en faveur d'Henri. Enfin toujours à la même date, il manda à Hugues, archevêque de Rouen, d'excommunier ceux des nobles, qui se trouvaient dans son diocèse [4].

---

1) M. Luchaire (*Annales de la faculté des lettres de Bordeaux* 1882 p. 293 s) a essayé de démontrer que Suger est mort en 1152. Mais cette thèse a été définitivement refutée par M. Richard Hirsch (*Studien zur geschichte könig Ludwig VII*, 1892 p. 110).

2) Le *Gallia Christiana* t. IX. p. 725 place le voyage d'Henri en Italie en 1153. La pièce, d'où ressort la visite auprès du pape, n'indique point de date : J'ai suivi l'opinion générale.

3) Jaffé n° 9451. M. Labande (*Hist. de Beauvais* p. 63) écrit 15 févr. par erreur.

4) Jaffé n° 9554.

Toutes ces mesures ne mirent pas fin aux hostilités, qui continuèrent encore en 1152. Le 11 février de cette année, le pape écrivit de Segnie (*Signiæ*) aux archevêques de Rouen, de Reims et de Sens, ainsi qu'aux évêques de Paris, Amiens, Noyon, Senlis et Soissons, pour leur demander de lancer l'excommunication contre les nobles et de jeter l'interdit sur leurs terres [1]. Nous ignorons entièrement si ce fut en cette même année que la concorde fut rétablie et de quelle manière le conflit se termina. Toujours est-il que Louis VII s'était totalement désintéressé de la question depuis l'intervention de Suger. Ce qui le prouve, c'est que dès 1151, quand Henri se prit de querelle avec la commune établie depuis 1144 à Beauvais, le roi de France intervint derechef, mais cette fois en faveur de son frère [2] — fait d'autant plus remarquable que les souverains français ont toujours soutenu les communes contre les grands seigneurs féodaux et contre les princes-évêques.

Après tout ce qui a été dit ci-dessus, le texte de l'*Ysengrinus* devient clair. Si Isengrin n'est pas parvenu à diviser convenablement le butin, c'est qu'il craint le sort des habitants de Beauvais: eux aussi, à cause d'un partage, — dans l'espèce, un partage de redevances — ont failli attirer sur eux la colère royale et voir leur ville détruite de fond en comble par le roi. Rufanus, le roi des animaux dans la fable, rappelle donc assez bien le roi Louis VII : de même que le roi de France n'eut pas hésité à châtier Beauvais, de même Rufanus n'eut pas hésité à faire sentir vivement sa colère à Isengrin.

Non seulement cette explication met fin à une controverse qui depuis longtemps divisait les savants, mais elle nous fournit une précieuse indication pour dater l'œuvre entière. En effet,

1) Jaffé n° 9454.

2) Le *Gallia christiana* t. IX, p. 725 place sans aucune preuve la querelle à propos de la commune *avant* la querelle avec les nobles. M. A. Luchaire (*Etude sur les actes de Louis VII*, 1885, n° 265) a relevé cette erreur. Il s'appuie sur l'acte n° 205, qui date du commencement de 1152 (n. style); il néglige de citer l'*Historia Pontificalis* qui est un texte contemporain et décisif à cet égard.

Henri de Beauvais n'étant monté sur le siège épiscopal qu'en 1149, il est impossible que le poème fût terminé en 1148, comme le soutient M. Voigt. La querelle ne devint réellement grave qu'à la fin de 1150 et en 1151; c'est alors qu'intervinrent Suger de St-Denis, le pape, Bernard de Clairvaux; alors seulement, il peut être venu à l'idée d'un poète flamand d'écrire ce vers, alors seulement celui-ci aura pu être compris sans difficulté par les lecteurs. De plus, la querelle ayant pris fin vers 1153, il est évident que cette allusion n'aurait plus eu de sens après cette date. Grimm avait donc raison de dire que l'œuvre a été écrite de 1150 à 1155. Si nous avions à préciser davantage, nous nous prononcerions pour 1151-1152, puisque c'est à ce moment que s'explique le mieux l'allusion du livre VI.

Revenons-en au 3e indice, à la mention de Gérard de Tournai. Si le poème date de 1152, époque à laquelle Gérard occupait le siège épiscopal, il est impossible d'admettre qu'un remaniement seul ait pu introduire son nom dans la branche Y. *A priori*, loin de rejeter avec M. Voigt comme une interpolation les vers où Gérard est cité, nous serions tenté de les considérer comme faisant partie du texte primitif, qui aurait été altéré dans la branche X et les ms. qui la composent. Nous verrons plus loin, quand nous parlerons de la valeur respective des deux branches de ms., que c'est bien là ce qui s'est passé. Ces vers doivent être rétablis dans le texte: Nivardus s'en est pris à Gérard de Tournai, de même qu'il s'est attaqué à son prédécesseur, Anselme (évêque jusqu'en 1149).

Mais d'où provient, dira-t-on, ce ton si mordant, cette colère concentrée à propos de la seconde croisade? M. Brachmann et M. Voigt ont voulu y voir le fait d'un homme écrivant sous l'impression toute fraîche de la défaite des croisés. En 1151-1152, trois ou quatre années se sont déjà écoulées depuis le désastre. Les événements de cette époque justifient-ils le ton de polémique qui règne dans l'épilogue de l'*Ysengrinus?* A notre avis, sans aucun doute et nous le démontrerons.

M. Voigt a cru pouvoir faire état du silence de Nivardus dans les liv. I à VI, quant aux événements de 1147 ; on sait combien l'argument *a non dicendo* est spécieux : ici encore, il se trouve être faux.

L'attitude hostile de Nivardus vis à vis de Bernard de Clairvaux s'explique parfaitement [1]. Malgré l'issue misérable de la seconde croisade, Suger n'avait pas renoncé à l'espoir de délivrer la Terre Sainte. Il n'avait pas approuvé le plan suivi en 1147. Pour lui, le roi de France aurait dû se tenir en dehors de la lutte, de même que les seigneurs féodaux : c'était au clergé qu'incombait le devoir de garder le St-Sépulcre et, à cet effet, il devait à ses frais entretenir une armée de mercenaires. Suger profita des graves nouvelles qui, en 1150, venaient de l'Orient, pour essayer de ranimer l'enthousiasme religieux que l'échec lamentable de la croisade avait si singulièrement refroidi. Il fit part de ses plans à St-Bernard, et dans les premiers jours de mars 1150, une assemblée générale fut tenue à Laon. A la grande surprise de Suger, le roi de France lui-même s'y était rendu : c'était peut-être grâce à l'instigation de St-Bernard. Ce dernier n'entendait nullement s'en tenir au modeste plan du ministre de Louis VII : il voulait armer la chrétienté entière et en finir avec le monde musulman. La seconde assemblée, qui se tint le 7 mai 1150 à Chartres, lui donna raison. On l'élut comme chef de la croisade. Mais, à ce qu'il semble, les plus enthousiastes étaient seuls venus au rendez-vous. Quoique des convocations eussent été envoyées à tous les évêques, aux prélats les plus en vue, et aux chefs des principales abbayes, peu de monde était accouru ; un grand nombre d'évêques prétextèrent des motifs divers pour ne pas assister aux débats. Le pape confirma malgré lui le choix de St-Bernard comme chef de l'expédition : il savait combien celui-ci était peu apte à commander une armée, et devait savoir aussi que, depuis l'échec de la seconde croisade,

1) Pour l'exposé des faits qui suivent, je m'en suis tenu au récit de M. Hirsch (cité p. 16 n. 1) ; ses recherches m'ont paru fort bien menées.

St-Bernard avait beaucoup d'ennemis [1]. Malgré les efforts de quelques hommes zélés, l'enthousiasme ne vint pas : les prédicateurs de la croix se butèrent partout contre l'indifférence générale. St-Bernard alla même jusqu'à reprocher au pape sa froideur.

Suger, plus clairvoyant que les autres, comprit qu'on se fourvoyait dans une impasse : il s'en tenait toujours à son ancien plan ; avec les plus grandes peines, il parvint à épargner de fortes sommes sur les revenus de son abbaye, et les fit parvenir aux Templiers. Il résolut de partir lui-même pour l'Orient avec une poignée d'hommes, équipés à ses frais. Mais avant qu'il pût mettre son projet à exécution, la maladie le saisit et, comme nous l'avons vu, il mourut le 13 janvier 1151. Cette audacieuse entreprise excita le rire de beaucoup de ses contemporains, étonnés qu'un viellard pût s'imaginer devoir réussir là où les deux plus puissants monarques de son temps avaient échoué.

Depuis la mort de son camarade, St-Bernard fut, paraît-il, complètement découragé. Il mourut le 20 août 1153.

On comprend maintenant que devant ces tentatives faites au lendemain d'un désastre, pour reprendre un travail anéanti, Nivardus ait fait retentir un cri d'alarme; que pour lui St-Bernard soit devenu le « *summus magister hiandi* » « le maître le plus expert de son temps à ouvrir largement la bouche » ; qu'il se demande « *quid pannifer iste sapit* ? » — « quelles idées sensées ce porteur de froc a-t-il pu avoir ? » ; que par deux fois il s'écrie « *Regna duo monachus subruit unus iners!* » — « Un moine insensé ruine deux empires ! ».

Nivardus vivait en Flandre (nous le démontrerons plus loin). En 1152 régnait dans ce pays, Thierry d'Alsace. Les sources ne nous disent pas quel fut le rôle de ce comte, l'un des champions de la seconde croisade, vis à vis des prédicateurs de la croix. Mais il ne saurait y avoir le moindre doute à cet

1) Gaufredi *Vita Sancti Bernardi* (cap. IV) : « ex predicatione itineris Hierosolymitani grave contra eum quorundam hominum vel simplicitas vel malignitas scandalum sumsit, cum tristior sequeretur effectus ».

égard : Thierry fut poursuivi toute sa vie de l'idée de délivrer le Saint Sépulcre [1]. Il devait nécessairement appuyer ceux qui voulaient recommencer l'expérience ratée. Du reste, il leur donna plus tard le meilleur des encouragements en se rendant lui même (en 1156) pour la troisième fois en Palestine.

Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'un poète flamand, parlant de la seconde croisade, ait pris en 1151 ou 1152 un ton aussi vif, aussi agressif. Cet événement était alors la grande actualité.

Il fallait protester avec véhémence contre une nouvelle expédition, montrer combien triste avait été l'œuvre de 1147, et combattre d'autant plus vivement Bernard de Clairvaux, que celui-ci se voyait soutenu par le roi de France et par le souverain même du pays où habitait Nivardus.

L'*Ysengrinus* a donc une portée historique. C'est une protestation passionnée contre l'œuvre des prédicateurs et nous pouvons nous estimer heureux qu'elle soit parvenue jusqu'à nous.

*
* *

Jusqu'ici, nous avons essayé de démontrer que l'*Ysengrinus* date de 1152 environ et nous espérons avoir fourni des arguments décisifs en faveur de notre thèse.

Reste à voir si d'autres indices, d'autres allusions à des faits historiques peuvent venir confirmer ou infirmer les résultâts présentement acquis.

On le verra par ce qui suit. Nous sommes parvenus à

---

1) Il avait été des premiers à prendre la croix en 1146. M. Alph. Wauters, *Thierry d'Alsace. Etude sur le règne de ce prince* (Extrait des *Annales de la Soc. roy. des Beaux-Arts et litt. de Gand*, t. IX, 1863, p. 9) : « En 1134, Thierry épousa Sybille fille de Foulques, comte d'Anjou et *roi de Jérusalem*, qui avait était fiancée avec Guillaume de Normandie, puis séparée de ce prince par l'intermédiaire du roi d'Angleterre. Sa nouvelle union fut longue et féconde, mais elle eut la triste conséquence d'attirer plusieurs fois le comte Thierry en Palestine où il dépensa infructueusement une énergie, qui aurait été plus utilement employée en Flandre ». Thierry fit quatre voyages en Palestine : 1° en 1136 ; 2° en 1146 ; 3° en 1156 ; 4° en 1163.

découvrir dans le poème quelques allusions historiques, mais elles ne sont d'aucune utilité pour préciser davantage l'époque de la composition. Elles ont été souvent mal comprises. Nous aurons à relever bien des erreurs.

Ainsi le vers 678 liv. II,

Iste calix offert *vina Boema* tibi,

(ce calice t'offre des vins de Bohème) que signifie-t-il ? La Bohème n'est pas mentionnée au moyen âge parmi les pays producteurs de vins : il faut y voir une métaphore.

Grimm dit (*introd.* p. 97) « cela peut être difficilement une allusion au fait que le duc de Bohème était depuis 1127, l'échanson de l'empire ».

M. Voigt rejette résolument cette interprétation : il rattache avec raison ce vers à un autre du livre I v. 48,

Cui *sclava* ante tuum *potio* sumpta larem est,

« qui a pris une *boisson slave* devant ta porte » c. à d., « *auquel des coups ont été donnés* », (cela résulte du contexte).

Les *vins de Bohème* du vers ci-dessus sont donc une métaphore pour *des coups*.

Mais d'où vient cette métaphore ? M. Voigt y voit « une allusion aux méfaits des Bohémiens et surtout au carnage de Geiersbourg »,[1] en 1126. (Giesebrecht IV, 2, 19 et suiv. 25, 31, 77, 104.)

Cette explication ne tient pas : l'*Ysengrinus* ne fait allusion qu'à des événements du milieu du XIIe s. — la bataille de Geiersbourg est de 1126; — ensuite, il semble bien étonnant qu'en 1152, un Flamand s'intéresse à des faits qui se sont passés dans l'Est de l'Allemagne.

Je crois pouvoir donner une explication plus plausible.

Non seulement les *Vina Boema* doivent être mis en rapport avec la *potio sclava* du liv. I, comme M. Voigt l'a fort bien vu, mais il faut également rapprocher ces deux vers d'un passage du *Reinhart* allemand.

---

1) *Introd.* 97 et notes de I, 48 et II, 678.

Les vers 2098 et s., racontent que l'éléphant, ami de Reinhart, reçut en fief le *royaume de Bohème*, mais qu'il en fut chassé par ses prétendus sujets, *qui auraient failli le tuer*.

M. Reissenberger dans son édition du *Reinhart* (Halle, 1886) admet que le Glichezare ait eu dans l'esprit le sort de Sobieslav II : mis sur le trône de Bohème par Frédéric I en 1173, il en fut chassé en 1179. (Palacky, *Geschichte von Böhmen* I, 464 et ss.)

M. E. Martin (*Observations sur le Roman de Renart*, 1887, p. 109), se rallie à cette manière de voir.

Je crois, pour ma part, que cette conjecture doit être rejetée. L'*Ysengrinus* et le *Reinhart* font allusion, ce semble, au même fait. Or, l'*Ysengrinus* étant de 1152, il est impossible qu'il y soit question d'un événement de 1179. Ce fait n'est pas non plus la bataille de Geiersbourg, puisque le *Reinhart* précise la manière dont les coups (*Vina Boema*) ont été donnés : ce sont des sujets mécontents qui les administrent à leur roi.

Je crois qu'il ne s'agit pas ici d'un événement déterminé, mais plutôt d'une série de faits : de la difficulté qu'éprouvaient tous les rois de Bohème à se faire obéir par leurs sujets si turbulents. Plus d'une fois ces rois ont dû payer de leur personne. De là cette réputation qui, au XIIe s. est faite à leurs sujets, réputation dont nous trouvons un écho dans l'*Ysengrinus* et dans le *Reinhart*.

J'ai, il est vrai, vainement recherché d'autres textes qui confirment l'hypothèse émise ci-dessus.

Passons à une autre difficulté. Cette fois, il s'agit d'un personnage historique auquel l'*Ysengrinus* fait allusion ; personne n'est parvenu à comprendre le passage.

Au liv. V, 695, nous lisons :

> Quid vero typicat, quod non mihi vellera prosunt,
> Me nisi *lanifica* non fore *matre* satum?
> *Non mea me mater calatho incunavit Iprensi,*
> *Quid genus et referam?* Nonne probabo fide?...

Isengrin déclare aux moines du mont Blandin, auxquels

il propose de manger de la viande crue : «Qu'est ce qui caractérise mieux que les toisons ne me servent à rien, puisque je n'aurais pu naître d'une *mère lainière ? Ma mère ne m'a pas déposé dans un berceau d'Ypres. A quoi bon parler de ma race ?* »

Le passage est obscur.

Mone (*register* voce *Iprensis*) dit en parlant du vers 697 et du *calathus Iprensis :* « Encore aujourd'hui en Belgique le peuple emploie comme berceaux de longs paniers. La fabrication de ce genre de berceaux semble à cette époque avoir été une spécialité d'Ypres. »

Le sens serait donc que le *bas peuple* emploie des paniers ou berceaux d'Ypres pour les enfants, mais que lui, Isengrin, a été élevé d'une façon plus décente.

Grimm (p. 82), d'après le contexte, croit pouvoir comprendre qu'Isengrin se défend d'avoir été élevé mollement (*Weichlich auferzogen*).

M. Voigt a très bien vu que le vers 697 doit être rapproché de celui qui le précède. Au vers 696, il est dit « ma mère n'était *pas* une fileuse de laine » ; au vers 697, « elle ne m'a pas élevé dans un panier d'Ypres », c. à d. «Je ne suis pas d'Ypres (où la *filature de la laine avait son siège principal en Flandre*) ».

L'explication de M. Voigt équivaut à dire — c'est lui même qui le déclare dans l'*Introduction* (p. 99) — qu'Ypres est cité dans notre poème comme l'endroit se prêtant le mieux à *localiser* une *lanifica mater* : C'est donc une allusion à la grande renommée dont Ypres jouissait au moyen âge (déjà au XIIe s. ?) pour ses laines.

Ces explications sont toutes des contre-sens. Il faut non seulement rattacher le vers 697 au vers 696, comme le fait M. Voigt, mais il faut également le rapprocher des vers qui suivent : «Pourquoi parler de ma race ?...» et voir l'énumérat qu'Isengrin fait de ses aïeux « il descend par 26 générations de Lovon » :

Illud in Hebræis et Græcis atque Latinis
Codicibus scriptum mundus ubique legit.....

Il faut rapprocher de ce passage le v. 131 liv. I :

Ambo sumus clara nobilitate sati ;

et le v. 134 :

Degeneras — PATRII *sanguinis esto memor !*

Et l'on verra que dans toute cette tirade Isengrin se vante de sa noble origine « Je ne suis pas né d'une *fileuse de laine* et je n'ai pas été déposé dans un *berceau d'Ypres* » — allusion à Guillaume d'Ypres, *bâtard* de Flandre, fils du comte Philippe, frère de Robert II et d'une mère de naissance obscure, *cardeuse de laine* [1].

C'est donc bien une allusion historique : ce Guillaume d'Ypres est l'un des personnages les plus importants de l'histoire de Flandre au XIIe s. [2]. Son nom apparait pour la première fois dans une charte de 1119 (Wauters, *Table chronologique des chartes*) : il donne à cette date quelques terres à la communauté des chanoines réguliers de Loo [3].

Sous le règne de Charles le Bon, il eut des démêlés avec ce comte, parce qu'il aspirait déjà, semble-t-il, à la couronne de Flandre. On dit même qu'il trempa dans la conspiration contre son suzerain (1127) ; mais il ne retira aucun avantage de ses intrigues. La lutte pour la Flandre ne fut sérieuse qu'entre Thierry d'Alsace, soutenu par le roi d'Angleterre, et Guillaume de Normandie, appuyé par le roi de France. Guil-

---

1) Galbert. *Histoire du meurtre de Charles le Bon*, édit. Pirenne 1891, p. 76. « ..... Se nullo modo Willelmum illum in comitem recepturos *eo quod spurius sit*, natus scilicet ex nobili patre et *matre ignobili, quæ lanas carpere,* dum viveret ipsa, non cessaret ». cf. note 3 de l'éditeur : « On ne trouve nulle part ailleurs de renseignements sur la basse extraction de la mère de G. d'Y. ». L'*Ysengrinus* vient contredire ceci.

2) J. J. Desmet, *Notice sur Guillaume d'Ypres* (mémoires in 4° de l'Académie R. de Belgique, XV, 1849) ; également dans *Notices et Extraits* de Desmet, t. II, p. 17. Voir Kervyn, *hist. de Flandre,* t. I, p. 358, et *passim.* Guillaume d'Ypres est confondu par Ulysse Chevalier (*Répertoire*) avec Guill. Fitzherbert, trésorier de l'évêque d'York.

3) Il apparait également en 1122 comme témoin dans une charte de Charles le Bon. (Serrure, *cartulairc de St-Bavon*).

laume d'Ypres ne réunit autour de lui que quelques partisans [1]. Après la mort de Guillaume de Normandie, lorsque Thierry fut reconnu par tout le monde, Guillaume d'Ypres se retira en Angleterre, au moment où Etienne de Boulogne montait sur le trône. Il devint le bras droit de ce monarque. Une foule de Flamands le suivirent dans ce pays pour y prendre du service et se firent en peu de temps une réputation détestable [2]. Guillaume intervint dans toutes les querelles intestines anglaises : nous ne le suivrons pas dans cette partie de sa vie. Il semble cependant ne pas s'être désintéressé de son pays natal ; nous voyons son nom apparaître dans de nombreuses chartes [3], surtout dans des actes de donation à des couvents de la Flandre française. Ainsi, pour ne parler que des années 1150 environ — celles où l'*Ysengrinus* fut composé — en 1150-1153, Guillaume fit don à l'abbaye de St Bertin en aumône perpétuelle des églises de Chilham et de Throwley. En 1152, quand l'abbaye de St Bertin fut détruite par un incendie, Guillaume la fit rebâtir à ses frais.

Peu de temps après, Guillaume dut quitter l'Angleterre. En 1555, un an après l'avènement d'Henri II, les flamands furent expulsés de ce pays en vertu d'un édit royal [4].

Guillaume se retira dans son pays natal ; sa fin fut triste : il fut frappé de cécité et mourut, croit-on, vers 1162.

A ce même Guillaume d'Ypres se rattache une autre allu-

---

1) Kervyn, t. I, p. 423, *note* : « l'histoire de Guillaume de Loo est fort obscure à cette époque ; il avait alors son quartier général à l'Ecluse près d'Arras. »

2) Flandrenses, relicto natali solo, catervatim in Angliam confluunt et famelicorum more luporum fecunditatem terræ Anglicanæ ad nihilum redigere studuerunt (Gervasius Dorobornensis.)

3) Wauters *passim*.

4) Denique edicto præcepit ut illi qui ex gentibus exteris in Anglia sub rege Stephano, prædarum gratia tanquam ad militandum *et maxime Flandrenses*, quorum tunc in Anglia magna fuit multitudo propriis regionibus redderentur, diem eis fatalem constituendo, si post illum diem in Anglia invenirentur. Quo edicto ita in brevi delapsi sunt ut quasi fantasma in momento disparuisse undique viderentur » — Chronic. Bromton.

sion historique : Dans le livre I, lorsque Isengrin reproche à Renart sa conduite vis à vis de sa louve, il lui dit (v. 49) :

Ah ! Reinarde, illa quam *Brabas* nocte fuisti !
Hic, nisi te Satanas glutiat, *Anglus* eris !

Le Brabançon est opposé dans ce passage à l'Anglais, ce qui s'explique par l'époque même du poème : depuis la conquête normande, les Anglais s'étaient fait la réputation d'un peuple docile, sachant, endurer toutes les avanies sans protester. (Nous aurons à revenir sur cette idée, exprimée encore en d'autres endroits de notre œuvre.) Quant au mot *Brabançon* (*Brabas*), il a été très bien expliqué par M. Voigt, qui écrit (*introd.*, p. 99) : « Lorsque l'auteur veut désigner un *bandit* qui au milieu de la nuit, maltraite un être sans défense, il le nomme : Brabançon. » Mone avait également compris que ce mot était ici synonyme de *pillard, brigand*. Mais M. Voigt commet une erreur, quand il croit pouvoir se servir de cette appellation pour établir que l'*Ysengrinus* a été composé en Flandre et que l'auteur exprime ici la haine de ses compatriotes contre leurs voisins de l'Est. La mauvaise réputation des Brabançons n'était point localisée en Flandre, elle était européenne. « Ce fut de 1147 à 1160 », dit M. H. Géraud [1], que ce fléau (les Brabançons) se répandit en France. Louis VII et Eléonore ayant pris la croix, étaient partis en 1147 pour la croisade. « A peine », dit le moine qui a écrit la vie de Suger, « le roi était-il parti pour les pays étrangers, à peine l'illustre Suger avait-il pris possession du pouvoir, que des hommes avides de pillage, croyant trouver en l'absence du prince l'occasion d'exercer impunément leur brigandage, commencèrent à désoler ça et là le royaume et à manifester au grand jour les projets pervers qu'ils avaient depuis longtemps conçus. Les uns enlevaient ouvertement par la violence les biens des églises et des pauvres, les autres exerçaient leurs rapines plus sourdement ».

---

1) Bibl. de l'Ecole des Chartes 1841-42, t. III, p. 125, *Les routiers au* XII *s.*

Ce qu'il faut remarquer dans cette citation du biographe de Suger, c'est que l'appellation *Brabançon*, devenue plus tard synonyme de brigand, ne se trouve point ici. Guillaume d'Ypres, dont nous avons longuement parlé plus haut, se trouvait également à la tête d'une bande de routiers. Et de même aucune source ne désigne ceux-ci par le terme *Brabancons*. Toutes les appellent *Flandrenses* [1] : au fond, c'était la même chose.

Du reste, nous avons des exemples de bandes de routiers, établies dans notre pays, avant les guerres d'Etienne de Blois. Après l'assassinat de Charles le Bon (1127) les Gantois vinrent assiéger à Bruges les conspirateurs : Ils avaient emmené avec eux une bande de brigands [2]. S'il n'y a point de doute qu'il s'agisse ici de ces mêmes routiers, encore faut-il remarquer qu'on ne les désigne nulle part par le terme *Brabançons*.

Si l'on admet que l'*Ysengrinus* est de 1152, c'est le premier en date des textes où *brabas* soit pris dans ce sens. Plus tard, vers 1164, Louis VII et Frédéric Barberousse conclurent un traité par lequel ils convinrent de ne plus engager de *Brabançons* [3]. En 1166, Guillaume I, comte de Châlons ayant eu des démêlés avec l'abbaye de Cluny, ramassa un corps de *Brabançons* aux fins de piller les biens de l'abbaye. Les moines, qui étaient allés désarmés au devant des routiers furent massacrés sans pitié. Louis VII, furieux de cet attentat, marcha contre Guillaume I [4].

---

1) J. J. Desmet (*Guillaume d'Ypres et les compagnies franches de la Flandre et du Brabant*) fait remarquer qu'Augustin Thierry donne à ces pillards le nom de *Brabançons* et dit « il confond les *Flamands* d'Etienne de Blois avec les Brabançons d'Henri II. »

2) Galbert (p. 191.), « avidissima turba prædonum ex circumjacentibus sibi villis, audaces raptores, homicidas, latrones... — Kervyn (hist. Flandre, t. I, p. 391), fait de ces routiers, *des habitants du pays de Waes!* (ex circumjacentibus sibi villis.)

3) Géraud, p. 128. — Martène, *Amplis collect* c 880, t. II.

4) Wauters (*tabl. chronol.* anno 1175), charte d'Etienne, abbé de Cluny, qui se plaint auprès du roi de France des guerres qui ravagent le pays et particulièrement des *Brabançons*.

Vers la même époque, un corps de Brabançons, conduits par un clerc du Cambrésis nommé Guillaume, accompagnait Frédéric Barberousse au siège de Rome et ravageait les faubourgs de la ville pontificale [1].

En 1173, Henri II d'Angleterre, en guerre contre ses enfants, et délaissé par la plupart de ses vassaux, appela les Brabançons à son aide, et dans l'état d'épuisement où se trouvaient ses finances, leur donna son épée royale en gage de la solde qu'il leur avait promise. Nous n'entrons pas dans les détails de ces guerres où les Brabançons se distinguèrent, tant en Angleterre que sur le continent. Guillaume du Cambrésis, le même qui avait servi sous Frédéric Barberousse, se distingua dans l'Anjou, le Poitou et le Limousin.

En 1179 (19 mars), le pape Alexandre III excommunia solennellement tous les routiers[2] (Coteriaux, Bascorels, *Brabançons*), etc. Les Brabançons firent cependant parler d'eux longtemps encore.

Outre Guillaume d'Ypres, d'autres Flamands sont cités dans l'*Ysengrinus*. Ainsi Siger, abbé des Cisterciens du mont Blandin à Gand, Gautier, abbé d'Egmont, ancien directeur de la *curtis* de Lens, envoyé de Gand à Egmont pour rétablir les finances de l'abbaye. Dans un chapitre suivant, nous parlerons d'eux plus longuement, ainsi que de Baudouin de Liesborn.

Un autre Flamand, poète latin, y est mentionné ; nous voulons parler de Blitéron. Au liv. V, v. 1099, il est dit :

> Hanc tibi dono gigam, pagana est utpote porrum,
> Osseaque ut *dominus Blitero,* sume, vide !

---

1) Geoffroy de Vigeois, (*hist. de Fr.*, t. XII, p. 466). — *Chronicon Trudonense* (Pertz XX), *Anonymi Laudunensis continuatio* (Pertz XVIII an. 1167, p. 651) « et *braibenzones*, qui erant fortissimi... apud Toscolanum fuerant. »

2) P. Fredericq, (*Corpus inquisitionis* p. 46) *cf* Lea, (*History of the inquisition in the middle ages*, 1888, t. I, p. 125), néglige d'indiquer pourquoi les Brabançons furent excommuniés.

Au moyen âge déjà, on avait cessé de comprendre ce qu'était *Dominus Blitero*, puisque le ms D (Pommersfelden) écrit en marge i.e. *porcum* et dans le glossaire « *beer* ». Grimm écrivait *Blicero* et donnait à ce mot le sens de *la mort* (mors *pallida*: BLEICHER *Todt*). M. Voigt, le premier, a compris qu'il s'agissait ici d'un poète latin, auteur d'une épopée, dont parle Orderic Vital (Mn.G, XX, 65.) « Blittero Flandrita in poemate quod super Henrico Cesare nuper (donc vers 1135) edidit, ruinam mundi et miseros mortalium eventus elegiacis modis luculenter denotavit. »

Antérieurement déjà, l'hypothèse avait été émise que ce poète n'était autre que le *Canonicus Blitero*, mentionné en 1134, dans une charte de l'évêque André d'Utrecht (Miræus I, 174). M. Voigt fait cette conjecture sienne: Blitero serait donc un chanoine d'Utrecht. Récemment cependant des doutes ont été émis quant à cette supposition. « Une charte de 1116 (Miræus-Foppens *op. dipl.* II, p. 961)», dit M. Pirenne[1], « prouve qu'il était chanoine à Bruges. »

Il me semble de toute évidence que le Blitero, dont il est question en 1134, est le même que celui de 1116. Dans cette charte de 1116, l'évêque d'Utrecht Gondebaud revendique comme appartenant à son diocèse, l'église de Notre Dame à Bruges, et ordonne que les élections, qui s'y feront, soient soumises à l'approbation des évêques d'Utrecht. Parmi les témoins se trouvent l'archidiacre de Tournai Robbertus, Bertulphe, avoué de Bruges, Helias Decanus, Lita [2], *Blitro*..... Simon et ceteri Brugenses. —

Bliteron était donc bien chanoine à Bruges en 1116. Il l'était déjà auparavant: son nom se trouve également au bas d'une charte de 1105 [3], par laquelle l'évêque de Tournai, Balderic approuve la fondation d'une abbaye à Afterkercke (auj. Straeten). Cette pièce est également datée de Bruges.

1) Ed. Galbert de Bruges, p. 178, note.

2) Mauvaise lecture pour *Littera* (v. Pirenne, *Galbert de Bruges*, p. 130).

3) Miræus-Foppens, I, 278, le mot *Blithionis* est évidemment une fausse lecture.

Par la chartre de 1116, nous apprenons que Blitéron avait comme supérieur hiérarchique l'évêque d'Utrecht. Par un arrangement conclu en 1122 (*Op. dipl.* II, 962), l'évêque de Noyon reconnut définitivement que l'église de Notre Dame à Bruges appartenait au diocèse d'Utrecht. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'en 1134, nous trouvions une seconde fois le nom de Blitéron dans une charte d'un évêque utrechtois. Encore faut-il remarquer que l'endroit où elle fut écrite n'y est pas indiqué. Il se peut fort bien que ce soit Utrecht : en ce cas, ou bien Blitéron aura signé, se trouvant à ce moment par hasard en cette ville, ou bien encore l'évêque l'aura fait venir de Bruges pour l'attacher à sa personne.

Ne reste-t-il rien de ce qu'a composé Blitéron? Tout aurait-il péri? C'est douteux : une *lamentatio de morte Caroli comitis Flandriæ*, imprimée en dernier lieu par M. H. Pirenne[1], est attribuée par l'*Histoire littéraire de France* à Blitéron et pourrait bien être de lui, vu les détails précis qu'elle donne sur le meurtre et sur les événements qui suivirent : ce qui dénote l'œuvre d'un contemporain et même d'un Brugeois. Cette pièce aura été composée peu après 1127.

Si, dès 1105, nous voyons Blitéron signer comme chanoine une charte, l'œuvre qu'il composa vers 1135 (*nuper edidit*) n'est donc pas, à coup sûr, une œuvre de jeunesse.

En ce qui concerne le sujet même du poème, il est assez curieux, que tout en se fondant sur le même texte d'Orderic Vital, cité plus haut, les savants français depuis l'*Histoire littéraire* (XI, 37) et les répertoires de sources (cf. Ulysse Chevalier), attribuent à Blitéron un poème sur Henri IV, alors que tous les savants allemands (cf. Wattenbach *Deutsche Geschichtsquellen*[3] II, 66) parlent d'un poème sur Henri V. Le texte d'Orderic Vital n'est pas explicite.

Nous pouvons cependant conclure de la mention ironique insérée dans l'*Ysengrinus*, que le poème de Blitéron

1) Galbert de Bruges, Appendice p. 117. Publiée antérieurement par 1° les Bollandistes (*act. sanc mart.* I, p. 218). 2° Martène et Durand (*Ampl. collect.* VI, col. 1103–1138). 3° Edélestan Du Méril (*Poésies populaires* lat. M. A. p. 226-275).

se plaçait à un point de vue clérical : ce serait parce que les empereurs et les évêques des Pays-Bas (Cambrai, Liége, Utrecht) ont résisté au Pape qu'il prévoit la fin du monde (ruinam mundi et miseros mortalium eventus).

Les *elegiaci modi*, dont Blitéron se serait servi selon Orderic Vital, sont problablement des distiques (hexamètre-pentamètre), les vers mêmes de l'*Ysengrinus* Le poème en entier était-il écrit dans cette forme ? La question doit être posée, car nous possédons dans deux manuscrits quelques vers avec rimes léonines sur les adieux d'Henri IV et d'Henri V; ils ne sont probablement qu'un fragment d'une œuvre plus grande [1]. Serait-ce là un débris du poème de Blitéron ? L'hypothèse mérite d'être présentée [2]. S'il pouvait en être ainsi, entre savants allemands et français, l'accord serait fait en ce qui concerne les héros du poème, Henri IV ou Henri V.

Pour compléter la liste des contemporains, cités par Nivardus, nous devons signaler également le célèbre médecin de Louis VI, Obizon : son nom a été altéré dans le texte, liv. I, v. 27,

Phisicaque OBITIO non hæc mihi lecta magistro est.

C'est à M. Voigt que revient l'honneur d'avoir découvert de quel personnage il s'agit ici. Au moyen âge déjà on ne le savait plus, puisque le manuscrit D (Pommersfelden) met en marge : *obitio contradico*. Mone croyait à un adjectif *obitius* avec le sens de *superficiel*. Bormans voulait lire *orbilio* ou *sorbitio*. M. Voigt a compris qu'il fallait y voir un nom propre, qui, pour être admis dans un hexamètre, a dû être altéré d'*Obizo* en *Obitius*, par l'analogie avec le saint de ce nom.

Les renseignements que nous possédons sur Obizon se bornent à peu de chose. Nous savons qu'il professa à Paris

1) Imprimés Martène et Durand, *Ampl. coll.* t. I, p. 609 (ms. de Stavelot) et ensuite d'après un ms. anglais de provenance belge dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich 1873, p. 710-747.

2) Wattenbach (*Geschichtsquellen* [3], t. II) parle de Blitéron p. 83 et des vers anonymes p. 64.

(Bulæus, *Hist. de l'Université de Paris*, II, 756), qu'il se sépara de sa femme Adélaïde (Ach. Luchaire, *Annales de Louis VI*, n° 430, v. aussi n° 573).

Il mourut le 10 des cal. de mars 1139 [1].

---

1) L. Delisle, *Cabinet des Ms. de la B. N*, 1874, II, 218, 219. *Hist. Littéraire de France*, IX, 115.

CHAPITRE II

—

LES SOURCES DE L'YSENGRINUS.

L'*Ysengrinus* se compose d'une suite de douze épisodes : 1. Le vol du jambon ; — 2. La pêche à la queue ; — 3. Isengrin arpenteur ; — 4. Renart médecin ; — 5. Le pèlerinage de Renart ; — 6. Renart et le coq ; — 7 Le loup-moine ; — 8. Isengrin et le cheval ; — 9. Isengrin et le bélier ; — 10. Le partage du butin ; — 11. Isengrin pris au piège ; — 12. La mort d'Isengrin.

Tous ces contes se trouvent dans les branches françaises du *Roman de Renart*, sauf le dernier, qui est manifestement l'œuvre personnelle de Nivardus, et n'a été imaginé que pour clore l'épopée. Parfois les aventures, telles qu'elles sont racontées en latin, se rapprochent de très près des branches françaises, parfois elles s'en éloignent considérablement,

Quels sont les rapports entre ces branches françaises et le poème latin ? C'est ce que nous nous proposons d'étudier présentement.

Trois différentes thèses peuvent être soutenues :

I° Les branches correspondantes du *Roman de Renart* ne seraient qu'une traduction plus ou moins libre du latin ;

II° Le français, de même que le latin, aurait puisé à une tradition populaire commune ; c'est ce qui expliquerait certaines concordances ;

III° Le poème latin lui-même ne serait qu'une imitation des branches françaises.

Les deux premières de ces thèses ont seules jusqu'à présent trouvé des défenseurs; dans les pages qui suivent, nous soutiendrons néanmoins la troisième.

Grimm, nous l'avons dit, admettait non seulement l'*Ysengrimus abbreviatus* comme source des épisodes 4 et 5 (*Renart médecin* et *le pèlerinage de Renart*), mais il supposait que pour les autres épisodes Nivardus avait eu sous les yeux un ou plusieurs poèmes latins. Il appuyait cette conjecture sur les v. I, 1061 s.

> Vix ego crediderim, nisi quod *scriptura* fatetur
> Ferre flagra abbates tot potuisse decem.....

La *scriptura* mentionnée ici serait l'original du poème.

M. Voigt répond (p. 85) qu'il ne faut attacher aucune importance à ce mot : Nivardus commet une exagération (le loup a reçu 10 fois plus de coups qu'un loup ne peut en supporter), et, par ironie, l'auteur renvoie à une *scriptura* qui n'existe pas.

M. Voigt essaie ensuite de démontrer que Nivardus n'a écrit que d'après une *tradition orale* : le seul argument qu'il soit parvenu à invoquer, est que le poète aime à introduire dans son œuvre des façons de dire du peuple, qu'il ne manque aucune occasion de citer un dicton populaire, introduit d'ordinaire par les mots *fertur*, *ferunt*, *dicunt*, *dicitur*, *dicuntur*, etc. Ainsi *tout le monde sait* (*fama fatetur*, I, 629, ou encore *rumor ubique refert* VI, 89) combien le loup est vorace; le renard a la réputation d'un sage, EXTAS *vulgatus sapiens* (IV, 1011); l'âne se présente lui-même, se disant *réputé maître* (III, 687)

> Stanpis oriondus ego esse *magister*
> Carcophas inter Pascha Remisque *feror*.

On pourrait multiplier à l'infini les exemples de M. Voigt. Pour ma part, je n'y vois qu'une façon de s'exprimer du poète, qui fait surtout usage de pareilles locutions, lorsqu'il s'agit de confirmer une exagération, ou de souligner un trait d'esprit.

La thèse de M. Voigt, d'après laquelle les concordances entre l'*Ysengrinus* et le *Roman du Renart* s'expliqueraient

par le fait que Nivardus a puisé à la tradition populaire et que les trouvères français ont eu recours à la même source, cette thèse a été généralement admise par tout le monde. Elle n'a jusqu'ici été le sujet d'aucune réfutation détaillée. Il est vrai qu'elle a été en partie combattue par M. E. Martin, en ce qui concerne la branche V. En effet, ce critique a été frappé des concordances extraordinaires existant entre l'*Ysengrinus* et cette branche, et il ne lui en a pas fallu davantage pour soutenir que le récit français fût une traduction libre de notre poème [1].

Cette hypothèse a été admise par M. L. Sudre (*R. de R.* p. 133).

Nous croyons que ces théories doivent être rejetées, et pensons que si certaines concordances existent entre l'œuvre latine et le roman français, c'est que le poète latin a eu un texte français sous les yeux, et a travaillé, très librement du reste, d'après ce texte.

Au surplus, il est difficile d'admettre qu'avant 1150 aucune aventure de l'épopée animale n'ait été mise par écrit [2]. Comment supposer, s'il existait des contes écrits, que Nivardus ne se les soit pas procurés, lui qui a mis tant d'ouvrages à contribution pour son œuvre?

Nous disons de plus que l'étude approfondie du texte latin prouve clairement que l'auteur a eu sous les yeux un original français.

Qu'est ce que cette *scriptura*, qui a tant intrigué Grimm et M. Voigt? Ce n'est autre chose que la traduction littérale de la formule française *si con rapporte l'escripture* ou autre analogue (*l'estoire*) [3] :

Einsi con l'*escripture* dit
br. XI, v. 3398

---

1) *Observations sur le R. de R.*, p. 49 : « Sans doute le poème latin a été la source d'où l'auteur de notre branche a tiré cette partie de son récit ».

2) On admet généralement que le texte allemand, imitation du français, est de *1170*.

3) Méon v. 15324, écrit : se l'*escripture* ne nos ment, qui aferme le conte à voir. Le texte de Martin, br. XI, v. 16, porte *aventure*.

Si con nos conte l'*escripture*
br. XVIII, v. 103
Ce dist l'*estoire* al premiers vers
. . . . . .
Si comme *en escrit* le trovons
. . . . . .
Si comme nos trovons en *l'estoire*
br. I, v. 11 et s.
Si com nos trovons en l'*estoire*
br. XIII.
Que se le livres nos dit voir
ou je trove l'*estoire escrite*
. . . . . .
Que si l'*estoire* ne nos ment
br. XVI.
Si *mes bons livres* ne me ment
br. XXIV.

Nous allons donc passer en revue les divers épisodes du poème, et montrer sommairement pour chacun d'eux, à quel travail s'est livré Nivardus.

Tout d'abord, voici la liste générale des épisodes avec les renvois aux diverses branches [1] :

Ir Episode. *Le vol du jambon* = br. V (v. 61-138), *Reinhart* n° 6 (v. 443-498).

IIe » *La pêche à la queue* = br. III (v. 374-510), *Reinhart* n° 11 (v. 727-822).

IIIe » *Isengrin arpenteur* = br. XX.

IVe » *Renart médecin* = br. X, *Reinhart* n° 20 (v. 1813-2094).

Ve » *Le Pèlerinage de Renart* = br. VIII. Il y a ici une lacune dans le *Reinhart* (v. 551-562).

VIe » *Les contes de Renart et de Sprotinus le Coq* =
a) br. II (v. 1-468), R. et le coq, *Reinhart* n° 1 (v. 11-176).
b) br. II (v. 469 et s.), R. et la mésange, *Reinhart* n° 2 (v. 177-216).

---

1) Les renvois de M. Voigt, p. 79 s, sont presque tous fautifs, tant en ce qui concerne le R. de R. que le *Reinhart*.

VIIe » *Le loup-moine* =
a) br. III (v. 165-355), Isengrin tonsuré, *Reinhart* n° 10 (v. 635-726).
b) br. II (v. 1025 s.), L'adultère de Renart, *Reinhart*, n° 14 (v. 1154-1238).

VIIIe » *Isengrin et le cheval* = br. XIX (prologue *L'étalon et cigogne* n'existe pas en français).

IXe » *Isengrin et le bélier* = cf. br. XX. Isengrin arpenteur.

X^e » *Le partage du butin* = br XVI.

XIe » *Isengrin pris au piège* = br. XVI.

XIIe » *La mort d'Isengrin.*

I^r Episode. *Le vol du jambon* (528 vers).

Au sortir d'une forêt, Isengrin, à la recherche d'une proie, rencontre Renart, l'injurie, et lui annonce qu'il va le dévorer. Renart fait état de sa parenté avec le loup, et s'offre à lui procurer un jambon que porte sur le dos un paysan. Le rusé se traîne devant l'homme, qui aussitôt se met à sa poursuite, et finit par se débarrasser de son fardeau pour pouvoir courir plus à l'aise. Isengrin se précipite sur le jambon et le dévore; et, quand Renart, à son retour, réclame la part qui lui revient, il ne trouve plus que la « hart ». Renart, craignant de fâcher son oncle, se retire, non sans lui avoir adressé un long discours. Isengrin lui répond qu'il rendra ce qu'il a pris en trop, et les deux ennemis se séparent.

Ce récit concorde assez bien avec l'aventure telle qu'elle est racontée dans la br. V Nous avons déja dit que M. Martin frappé de certaines analogies suppose que le trouvère français ait eu sous les yeux le texte de Nivardus. M. Sudre se rallie à cette manière de voir : « La forme toute entière de ce fragment (de la 5e branche) » écrit il [1], « a été fournie bien certainement par l'*Ysengrinus*, ou tout au moins par une tradition commune. Le début de part et d'autre est le même;

1) R. de R., p. 133.

il repose sur le sentiment éveillé chez le loup à la vue du goupil, qui l'a récemment déshonoré. De plus certains vers français sont la traduction littérale de vers correspondants du texte latin. Enfin Renard contrairement à la tradition du cycle français, appelle Isengrin son oncle, traduction du *patruus* de Nivard. »

Les analogies, auxquelles il est fait allusion dans ce passage, sont, en premier lieu, le début :

Un jour issi hors de la lande
Ysengrins pour querre viande.....
br. V, v. 1 s.
Egrediens silva mane Ysengrinus ut escam
Jejunis natis quæreret atque sibi.....
I, v. 1-s.

Puis, dans la suite du récit, les injures d'Isengrin à l'adresse de Renart :

Du corps te ferai grant anui.
En mon ventre prendras hostel
Tu ne t'en puez partir par el.
br. V, v. 22, s.
Hospitium nostro tibi nunc *in ventre* paratur.
I, v. 53.

Leur querelle est apaisée par l'arrivée d'un vilain portant un jambon :

En sa main *portoit un bacon* [1].....
br. V. v. 63.
.....*gestabat pone baconem*
Rusticus I, v. 181, s.

Renart offre à Isengrin de s'emparer du jambon ; il va au devant du vilain :

Par devant le vilain se trait
br. V, v. 95.
.....*præceleratque* virum,
I, v. 236.

---

1) Méon qui suit d'autres ms, imprime « *sur le col* portoit un bacon »; cette leçon se rapproche davantage du latin *pone, par derrière,* donc, *sur le cou* ou *sur le dos.*

Le vilain se met à la poursuite de Renart :

Li *vilains* sueffre moult grant paine :
Ne puet aler, *faut li l'aleine*.
br. V, v. 111.
Villano clamante gemit, *pausante* resistit
Suspirante reflat. I, v. 259.

Renart se laisse à tel point approcher que le vilain se croit sûr de sa proie :

Et cilz le *cuda* prendre as *mains*. [1]
br. V, v. 102.
Fidus erat prensu.....
I, v. 327.

Finalement, quand le vilain a rejeté le jambon, et que Renart sait qu'Isengrin a pu s'en emparer et se retirer en lieu sûr, la poursuite cesse par la prompte fuite de Renart. Le vilain est furieux :

Quant il vit qu'il nel'consievra
Au déable le conmanda.....
Ms. C. (Méon v. 7923.) [2]
« Unde » ait « existi, redeas, *illabere Averno !* »
I, v. 343.

Renart revenu auprès d'Isengrin, s'aperçoit que celui-ci à lui seul a tout mangé, il n'a laissé que la « hart » (*retorta*) :

« La hart ait, *qui la desservie* ! »
br. V, v. 135.
« Patrue » quæstor ait « *cui competit, illius esto !* »
I, v. 387.

Dans le roman français également, Renart tout en protestant, prend respectueusement congé d'Isengrin, et tous deux se séparent.

Nous n'insisterons pas davantage sur les rapports étroits qui existent entre les deux textes : il ne sont plus aujourd'hui contestés par personne. Seulement, ce que nous devons essayer de démontrer, c'est que la Vme branche n'est aucunement une

1) Méon 7876, et la répétition v. 7919 d'après un autre ms.
2) Non dans les ms. classe *a*, qui servent de base à l'édition Martin.

traduction ou une *imitation* du poème latin. Il y a trop de divergences de détail, qui ne s'expliqueraient pas, qui n'auraient pas de raison d'être, si le trouvère français avait eu l'*Ysengrinus* sous les yeux.

D'abord le souhait de bienvenue que Renart adresse à Isengrin, lorsqu'il le voit, diffère notablement, et, si dans la querelle même, il y a des vers identiques, par contre dans le roman français, Isengrin *se jette* sur Renart, qui ne résiste pas et fait le mort. A cette vue, Isengrin regrette sa violence et se lamente d'avoir tué son conseiller ; cette scène manque en latin. Quand les deux adversaires ont aperçu le vilain avec le jambon, Renart propose à Isengrin de voler le fardeau. Il lui dit :

« Or, faisommes ci vostre esgart :
Je en aurai la tierce part
Et vous les deus, qui estes grans.
C'est coustume de marcheans
Que se deduient liement. »
br. V, v. 75 s.

« At vero fieri lucrum commune paciscor,
Jam *pro dimidia* non ego parte loquor,
Parva deus facit parvis, ingentia magnis,
Sit *pars quarta* mihi, tres remanento tibi. »
I, 219 s.

Dans la version française, Renart prétend *au tiers*, dans la version latine, *au quart* seulement. Pourquoi le trouvère français aurait-il introduit ce changement ?

Lorsque le vilain se met à la poursuite de Renart, il songe déjà à l'emploi qu'il peut faire de la fourrure :

Ta gorge iert mise *en mon mantel.*
v. 105.

.....pellem, magis anxius haeret,
Cui dare vellet heræ, quam capere, unde daret.
I, 251.

Le vilain du *Roman de Renart* est un parfait égoïste ; celui de l'*Ysengrinus* est plein de générosité. Pourquoi cette modification ?

Dans l'*Ysengrinus*, le vilain parvient un moment à saisir Renart par la queue et tire son couteau de la gaîne pour tuer

la bête. Rien de tout cela en français. Pourquoi un traducteur aurait-il fait cette suppression ?

Il nous semble évident que le trouvère français n'a pas connu le poème latin.

Comment dès lors expliquer ces nombreuses analogies entre les deux œuvres ? La tradition orale ne peut suffire ici; une seule explication plausible nous reste : Nivardus a traduit plus ou moins librement un texte français. Ce ne peut être la Vme branche telle que nous la possédons aujourd'hui, mais un texte pour lequel le trouvère, qui l'aura remanié, se sera borné à quelques changements de peu de conséquence. Nous verrons dans la suite de cette étude, que très souvent, quand les trouvères remaniaient un récit, ils le bouleversaient de fond en comble. Ici rien de pareil, et l'on a pu croire que la branche V n'était qu'une traduction du texte de Nivardus.

IIe Episode. *La Pêche à la queue* (536 vers).

Renart, dupé par Isengrin dans le partage du jambon, songe à se venger. Il rencontre son compère, et lui conseille de s'abstenir de manger de la viande, conformément aux statuts monastiques. Il le mène à un étang saisi par la gelée, et lui fait plonger la queue par une ouverture pratiquée dans la glace. Le jour se lève, et Isengrin reste dans cette position, s'imaginant avoir bientôt fait une pêche abondante. Cependant Renart se glisse jusqu'au village voisin ; tandis que le curé est en train de chanter matines, il lui vole son coq ; la foule qui a aperçu le voleur, se met à sa poursuite : il les mène du côté où pêche Isengrin. La glace s'étant formée, le loup se trouve pris par la queue. Une paysanne, Aldrada, prend une hache et veut assèner un coup à Isengrin, mais l'instrument dévie et coupe la queue du loup, qui parvient à s'échapper. Renart a dévoré le coq tout à son aise, dans une anfractuosité de la montagne ; il voit passer le loup et entend ce dernier le menacer; mais il lui répond que cette mutilation lui apportera la sainteté.

Ce récit diffère assez sensiblement de celui de la branche III. Ici le conte de la pêche fait suite à *Isengrin*

tonsuré : le loup, allêché par des anguilles frites que dévore Renart, se décide à se faire moine pour en manger également, Renart le mène ensuite pêcher *au vivier du couvent*. Ce n'est donc plus *un étang quelconque*, comme chez Nivardus ; mais ce changement en français s'explique par ce qui précède. L'altération la plus importante qu'ait subie la br. III, est celle-ci : à côté du vivier est demeuré le seau dans lequel les moines déposent leur poisson. Renart attache cet instrument à la queue d'Isengrin. Or, comme M. Sudre [1] l'a très bien fait ressortir, le trouvère français a confondu ici deux traditions distinctes sur la *pêche à la queue*. Dans l'une, que nous a conservée une parabole d'Eude de Cheriton, de même que l'*Ysengrinus*, il n'est pas question de seau, *l'épisode se passe en hiver* : l'eau en se congelant fait Isengrin prisonnier. Dans l'autre tradition, transmise par le *Romulus* de Munich, Renart attache un panier à la queue du loup et y jette des pierres, afin qu'Isengrin ne puisse plus s'échapper. Naturellement la glace n'a rien à faire dans cette dernière manière, et cependant le trouvère français a tout confondu en parlant d'un seau, qui est inutile dans son récit.

Entre les textes latin et français, il y a de plus une autre différence : « (Dans l'*Ysengrinus*) c'est Renart qui *attire* la foule du côté du loup ; de même dans le *Romulus* de Munich (Quid statis ? Quid facitis ? Ecce lupus qui . . . . de vestro flumine etiam pisces vestros abstrahit). Cette façon de présenter les choses, qui offre les apparences d'une complication, mais qui, nous le verrons tout à l'heure, est assez archaïque, est inconnue à la br. III. qui fait fuir Renart à l'approche de la meute de Constant des Granches [2]. »

L'arrivée inopinée de Constant des Granches avec sa meute est une altération du trouvère français. En effet, dans une allusion à l'aventure de la pêche, que nous trouvons dans la br. VIII — la plus ancienne de nos branches, comme l'a

1) R. de R. p. 159 sq.
2) M. L. Sudre *R. de R.*, p. 162.

fait observer M. E. Martin, — nous lisons qu'Isengrin resta

Dusq'au matin *qu'uns vileins*
I vint sa macue en ses meins.
br. VIII, v. 137 s.

Il n'est aucunement question ici d'un « vavasseur » qui arrive avec toute sa « maisnie ». Du reste, dans l'*Ysengrinus*, c'est une simple paysanne qui, *avec une hache*, coupe la queue d'Isengrin. « A l'imagination de Nivard[1] est dû le tableau de la foule des paroissiens armés de la croix et des chandeliers, poursuivant Renart, qui s'enfuyait avec le coq du curé. »

La br. XVIII renferme également une allusion à un épisode de notre texte ; il s'agit du loup au milieu des moutons, qui

Ex tribus ut binas, ex binis fecerat unam
I, 1013.
Sovent li faisoit ses oailles
non per, s'eles erent parailles :
et sovent les rapareilloit,
se non pareilles les trovoit.
br. XVIII, v. 19 s.

On le voit par ce qui précède : on ne saurait soutenir que le *Roman de Renart* ait été traduit de l'*Ysengrinus*, ni réciproquement que le poème latin ait été traduit de la br. III. Seulement les allusions de la br. VIII et d'autres, qu'il serait trop long d'énumérer ici, font voir que la br. III n'est qu'un arrangement très postérieur et très altéré d'un ancien poème ; c'est de celui-ci qu'il faut rapprocher le texte de Nivardus. Le point de contact le plus important entre ces deux œuvres est que, dans l'une comme dans l'autre, le loup a pris la place primitive de l'ours. En effet M. Sudre a très bien démontré que le conte de la pêche n'a été imaginé par le peuple que pour expliquer comment certains animaux ont la queue courte, et d'autres longue. Or, cette mésaventure de

1) M. Sudre (*R. de R.* p. 165) écrit : « *du moine Nivard* »; une erreur de plume assurément, car il n'est dit dans aucune source que Nivard fût moine.

la pêche s'applique parfaitement à l'ours, mais elle est déplacée lorsqu'il s'agit du loup, qui a un appendice caudal très développé.

IIIe Episode. *Isengrin arpenteur* (418 vers).

Renart veut réparer le préjudice causé à Isengrin : il lui annonce que quatre béliers se disputent la possession d'un champ, et lui insinue qu'il y aurait quelque chose à tirer d'une intervention. Isengrin et Renart arrivent à destination. Le loup s'offre à être arbitre entre parties : il stipule qu'elles lui abandonneront leurs peaux pour racommoder ses vêtements déchirés. L'arbitre se place au milieu du champ; le premier qui viendra à lui, aura la plus grande part. Mais les quatres béliers se précipitent de tous les côtés sur lui et le tuent à moitié.

Cette manière de présenter l'aventure diffère aussi notablement de la br. XX. Dans celle-ci, Isengrin vient de recevoir un coup de pied de la jument Rainsent. Revenu de sa pâmoison, il se remet en route et, au sortir d'un bois, est attiré par les bêlements de deux moutons qui se jouaient en heurtant les cornes. Isengrin ne leur cache pas son dessein de les dévorer; mais ils ne lui demandent qu'une chose, c'est de les mettre au préalable d'accord sur la possession d'un champ qu'ils se disputent. Le loup y consent; l'un des moutons partira de droite, l'autre de gauche : le premier qui atteindra l'arbitre, aura la plus grande part. Le plus jeune des moutons se heurte violemment contre le loup et le renverse, et tandis que celui-ci se relève, il reçoit le choc de l'autre; Isengrin se retire tout meurtri de cette aventure.

Il ne faut pas s'attendre à trouver de nombreuses analogies entre les deux morceaux, la branche française n'ayant que 93 petits vers, et le texte latin comprenant au-delà de 400 hexamètres et pentamètres. Nivardus a non seulement considérablement amplifié, mais aussi beaucoup modifié et altéré le texte primitif. Ainsi, il semble certain que Renart ne jouait aucun rôle dans l'original : si Nivardus l'introduit ici, c'est qu'il doit relier cet épisode au précédent et au

suivant. Le nombre des moutons a probablement été doublé : deux d'entr'eux ont des noms identiques en français et en latin, Belin (*Belinus*) et Bernard (*Bernardus*). Mais le point le plus important pour l'antithèse des deux versions, c'est qu'en français Isengrin annonce tout de suite aux moutons qu'il va les dévorer, et ceux-ci pour gagner du temps et se débarrasser de lui, proposent au loup d'être arbitre dans une contestation imaginaire. En latin au contraire, cette contestation est réelle, et c'est Isengrin lui-même qui vient se proposer comme arbitre: il ne demande comme prix que leurs peaux pour racommoder ses vêtements.

Que disait le texte qu'avait sous les yeux Nivardus? nous l'ignorons; une chose est certaine, c'est que le fond du récit, l'*arbitrage*, est bien resté le même dans l'*Ysengrinus* et le *Roman de Renart;* et non seulement les noms de deux moutons se retrouvent dans les deux textes, mais la fin même de l'aventure est identique :

Quatre costes li ont brisie
A bien petit l'ont mort laissie.
br. XX v. 73 s.
.....seminecem deseruere lupum.
II, 688.

IVe Episode. *Renart médecin.* (1197 vers).

Le lion est devenu subitement malade en plein été; il fait annoncer une paix générale, et convoque tous les animaux à la cour; tous s'y rendent, sauf Renart. Isengrin profite de cette absence pour dire du mal de son ennemi et se poser en médecin. Il conseille au roi de manger la chair du bélier et du bouc. Les deux victimes d'Isengrin protestent et conseillent au roi de faire chercher Renart qui seul peut le guérir. Le roi y consent et envoie le lièvre Guttero chez Renart. Celui-ci fait dire par le messager qu'il ne l'a pas trouvé à la maison, mais promet de se rendre à la cour. Renart commence par bien se nourrir, puis il va cueillir des herbes, prend avec lui des chaussures usées, et se met en route. Le roi le reçoit d'abord très mal et Renart s'en plaint. Rufanus lui demande

ıel motif il peut avoir de se plaindre, et Renart raconte comen il s'est dévoué pour lui; tandis que tous les animaux rendaient à la cour, il est parti pour Salerne, et en route a é quelques paires de chaussures. Il montre à Rufanus les mèdes qu'il a apportés pour lui, et n'a plus qu'une recommantion à faire au roi, c'est de s'envelopper dans la peau d'un ıne loup: Isengrin ferait, dit-il, très bien l'affaire. Le loup ut s'équiver, mais on lui barre la route. L'ours Bruno sur rdre du roi, enlève à Isengrin la peau. Le loup s'éloigne rieux, après qu'on lui a assuré que sa peau serait gardée pour i. Rufanus boit les remèdes que lui tend Renart; une chaleur ɜnfaisante s'empare de lui, et la fièvre le quitte.

La branche X traite le même sujet: s'il est des aventures i ont subi des transformations considérables, de telle sorte 'il n'y ait que peu de contact entre le latin et le français, r contre les analogies, en ce qui concerne cet épisode, sont ıppantes, et ne le cèdent pas à celles de l'épisode I, pris r les critiques pour le modèle de la branche V.

Dans le *Roman de Renart*, le roi Noble tombe malade à St-Jean :

Et fu a une Seint Johan.....
br. X, v. 1163.

Materiam morbi sors tempestatis alebat,
Solarem Cancro tabificante rotam.
III, v. 37, s.

Si li prist une maladie,
Dont il quida perdre la vie.
v. 1161.

Rex inquit « *dubito, spesne sit ulla mei !* »
III, 108.

Noble convoque également tous les animaux à la cour:

Partot a fet *mires* mander
v. 1165.

Regius hinc præco non omnia, regis ad arcem
Primatum regni nomina pauca vocat.
III. 45 s.

Les seigneurs arrivent en grand nombre à la cour:

Tant en vint d'amont et d'aval
Que je n'en sai dire le conte
v. 1168.
Regia *turmatim* petitur domus.
III, 59 s.

Mais dans le roman tous les animaux se sentent impuissants à le guérir :

Trestuit i vindrent sans desroi
Par le conmandement lo roi
Onques n'en si sot nus venir
Qui del mal le poist garir.
v. 1173 s.
..... hos proceres regia *carta jubet*
Ut saltem, *si nulla malum medicina levaret,*
Officium pietas exequiale daret
III v. 45 s.

La version de Nivardus diffère en ce que le loup essaie de se poser en médecin.

Econtra archiater « Rex, assum.....
Mox video, quisnam status exundaverit ægro
Exere tangendam! « (rex exerit), *illico venam*
Tangit. III. v. 109 s.

Dans certains ms. du roman, Renart se fait de même apporter plus tard l'urine du malade, et

le braz prant et taste le pous,
Ms. C. (Méon v 19528.)

Dans la br. X, Grimbert se met à la recherche de Renart; il le découvre dans sa forteresse de Valgris, et obtient de lui la promesse qu'il se rendra à la cour. Cette ambassade de Grimbert est donc ici toute spontanée. Il en est autrement dans l'*Ysengrinus*; Isengrin ne manque pas de faire ressortir l'absence de Renart :

Ysengrinus ovat Reinardum illudere regi,
Dum reliqui proceres mænia jussa petunt.
III, v. 93 s.

Ce n'est que lorsqu'Isengrin, en qualité de médecin, a recommandé au roi de dévorer la chair du bélier et du bouc, que ceux-ci prononcent le nom de Renart, et regrettent son absence :

(caper ait)
..... « Utinam Reinardus adesset!
Ille nihil jactat, sed tamen arte valet! »
III, v. 261 s.

Alors Rufanus, le lion, se décide à recourir au savoir de ɜnart.

Dans l'*Ysengrinus*, de même que dans la br. X, Renart pond au messager qui vient le trouver, qu'il se rendra ochainement à la cour [1].

Puis il se met à la recherche d'herbes qui puissent ıérir le lion :

Et Renart conmenca a querre
Par le verger, et *tret de terre*
Herbes de maneres asez :
v. 1303 s.

Reinardus solium lepore ad regale reverso
Multimodas species colligit atque bonas.
III, 311 sq.

Dans le *Roman*, Renart vole en outre à un pèlerin endormi ı onguent précieux, ce qui est sans doute une ajoute postéɜure. De plus, il fait son entrée à la cour *à cheval*, ce .i force le remanieur à supprimer un trait charmant [2] qui se trouve dans Nivardus: Renart y fait son entrée nanti d'une llection de vieilles chaussures, pour bien montrer qu'il vient loin.

En français, comme en latin, Renart explique qu'il est .é à Salerne, la célèbre école de médecine, pour s'enquérir s remèdes :

« Sire, je sui venu de Rome
Et de *Salerne* et d'otre mer
Por vostre garisson trover. »
v. 1380 s.

Spes mihi res, spes sola comes, mox curro *Salernum*.
III, v. 375.

---

1) M. Voigt (intr. p. 80) dit : « C'est ici surtout que la main ordonna-:e de Nivard se fait sentir : il ne tient compte de Renart que pour ant qu'il soit l'antagoniste du loup, et a en conséquence supprimé int épisode que fournissait la tradition, tel que la *triple citation de nart* ». M. Sudre a montré (p. 106 et s.) que la triple citation n'avait mitivement rien à voir dans *Renart médecin*; ce motif n'a été introduit : postérieurement et par analogie avec la br. I (*le plaid*).

2) Ce trait se trouve également chez Paul Diacre.

Dans le *Roman*, ce discours laisse d'abord Noble incrédule; mais Renart parvient à le convaincre et le lion consent à être traité par lui. Alors Renart indique tout de suite la récompense à laquelle il prétend (la peau du loup, une corne et une courroie du cerf, en outre la fourrure de Tibert). Puis, de la même façon dans les deux versions, il ordonne au roi de se revêtir de la peau d'Isengrin, et lui fait avaler ses médicaments; bientôt après le lion se sent mieux.

On voit, par cette analyse, qu'il y a quelques divergences entre les deux versions. Mais les analogies sont trop nombreuses pour que nous ne supposions pas que Nivardus ait eu sous les yeux un texte français. Sans doute il y aura introduit quelques modifications; mais ce n'aura rien été en comparaison des mutilations que le remanieur de la br. X a fait subir au récit. Il en est même qui ne s'expliquent pas : telle est la stipulation de Renart qu'on lui donnera la fourrure de Tibert, alors que ce dernier, dans tout le cycle animal, prend presque toujours sa défense.

Qu'il y ait eu une version commune aux deux poètes, c'est ce que M. Sudre lui-même semble dire : « Il est donc nécessaire de rechercher les causes de cette double diversité (dans le *Reinhart* et le *Renart*), si nous voulons *dégager* de cette mixture d'éléments multiples *la forme simple et presque pure de tout alliage* qu'a dû posséder le roman de Renart *concurrement* avec l'*Ysengrinus*. C'est celle-là seule que nous pourrons rapprocher des récits que Paul Diacre et l'auteur de l'*Ecbasis* ont conçu d'après la fable ésopique du *lion malade* (p. 101). »

Ve Episode. *Le pèlerinage de Renart* (811 vers).

Le lion convalescent demande quelle est cette aventure, dont il fut question lors de la querelle avec Isengrin. Brun l'ours a récemment composé un poème sur ce sujet : il envoie le lièvre Gutero le chercher, et le sanglier en donne lecture à la cour. Le premier épisode en est précisément le *Pèlerinage de Renart*.

Bertiliana, la chèvre, s'est décidée à entreprendre un pèlerinage [1]. Se joignent à elle Rearidus le cerf, Berfrid le bouc, Joseph le bélier, Carcophas l'âne, Renart, Gerardus l'oie et Sprotinus le coq. Ils partent à huit. A la tombée du jour, ils s'arrêtent au milieu du bois, dans une hôtellerie où ils s'apprêtent à passer la nuit. Survient à l'improviste Isengrin, et les pèlerins sont frappés de terreur. Aussitôt ils ont recours à une ruse pour se débarrasser de l'intrus : ils lui présentent à table une tête de loup, en lui disant qu'elle provient d'un animal qu'ils ont tué. La même tête est ensuite derechef présentée à Isengrin : on lui dit que c'est celle d'un autre loup. Cette scène se répète plusieurs fois, jusqu'au moment où Isengrin terrorisé veut s'enfuir. Alors tout le monde se rue sur lui, mais il parvient à s'échapper, et revient quelques instants après à la tête de onze loups. Les pèlerins s'enfuient tous sur le toit. Mais l'âne, qui est demeuré en arrière et se hâte trop, dégringole du toit, et écrase deux loups dans sa chute. Au milieu de l'obscurité, les assaillants, ne se rendant pas compte de ce qui se passe, prennent tous la fuite.

Ce récit se rapproche assez de celui de la branche VIII, mais ici Primaut, le frère d'Isengrin, est mis en scène, ce qui, somme toute, revient au même.

Il y a quelques différences à noter entre les deux versions. Dans le *Roman de Renart*, l'idée du pèlerinage ne vient pas en premier lieu à la chèvre. C'est Renart qui, fatigué de sa vie d'aventures, pleure et se lamente : il déclare à un vilain, qui vient à passer près de lui, qu'il désire se confesser, et l'homme l'envoie auprès d'un ermite dans un couvent. C'est l'ermite qui conseille à Renart d'entreprendre le pèlerinage. A Renart se joignent Bélin le mouton et Bernard l'âne.

Dans le texte français ils ne sont que trois à se mettre en route. Mais ici de même que dans le latin, c'est dans un bois qu'à la tombée du soir ils pénètrent et dans une

---

1) M. Sudre écrit p. 210, *à Rome* : l'endroit n'est pas spécifié par Nivardus (*loca sancta*).

hôtellerie qu'ils s'apprêtent à passer la nuit (celle de Primaut dans le *Roman*). Survient à l'improviste le loup; Bernard l'âne entrebâille la porte et Primaut passe la tête : une lutte s'engage entre Bélin et Primaut :

Onques oncore a nule porte
Ne veïstes si fier asaut
Comme Belin fet a Primaut
Tant a feru et tant hurte
Que le lou a escervele.
br. VIII, v. 368 s.

Dans l'*Ysengrinus*, tous attaquent ensemble le loup, qui est (de même que dans le texte français) pris dans l'entrebâillement de la porte :

Cervus agit costas, caper armos, guttura vervex,
. . . . . .
Gallus terga, marem vulpes, caudam occupat anser
Vellit is, hic mordet, calcitrat ille furens.
IV, 619 s.

Dans la branche VIII, Primaut meurt, et sa veuve accourt avec cent loups pour le venger (il n'y en a que onze en latin). Les animaux de l'*Ysengrinus* s'enfuient tous sur le toit, ce qui est beaucoup plus naturel que de faire grimper le mouton et l'âne dans des arbres, à l'instar de ce qui se passe dans le *Roman*.

Dans les deux versions, c'est l'âne qui, en tombant, inspire la terreur aux assaillants : il écrase deux loups dans l'*Ysengrinus*, quatre en français, et tombe en même temps que Bélin le mouton.

D'un côté comme de l'autre, les assaillants prennent la fuite.

Les analogies entre les deux textes sont trop fortes pour ne pas admettre qu'une seule version originale soit commune aux deux. Du reste, comme M. Sudre l'a montré, l'origine de ce conte c'est la *Ligue des faibles* : il s'agit de montrer comment des faibles, se liguant entre eux, parviennent à mettre en fuite un ennemi beaucoup plus puissant. Le motif du pèlerinage n'a donc été ajouté que postérieure-

ment. Or, il se trouve en latin comme en français. Le rôle de Renart est important dans les deux textes : en français, c'est lui qui conçoit l'idée du pèlerinage et le dirige ; en latin il le dirige également et c'est lui notamment qui imagine de faire représenter la même tête de loup plusieurs fois de suite [1]. Ce qui frappe également dans notre épisode, c'est le rôle de l'âne qui dans les autres aventures n'est qu'un personnage très secondaire, tandis qu'ici il est acteur principal [2].

Du reste, M. Sudre, qui pense que les poètes latin et français ont puisé l'un et l'autre à une tradition *orale* et non à un texte écrit, est obligé d'admettre que « si on fait abstraction de cette confession (de Renart à l'ermite), on obtient un conte plus voisin de l'*Ysengrinus*. Le texte de la branche VIII est ancien, mais, malgré son antiquité, il a pu être précédé d'un autre, qui, comme celui du poème latin, montrait le goupil repentant, emmenant avec lui le mouton et l'âne, sans y avoir été provoqué par une influence humaine (p. 220) ».

VIe Episode. *Renart et le Coq* (557 vers).

Cet épisode se compose de deux contes distincts, correspondant à deux récits du *Roman de Renart* : *A. Renart et le Coq* *B. Renart et la mésange.*

A. — Les compagnons de Renart, se méfiant de lui à la suite de l'aventure du pèlérinage, on ne sait trop pourquoi, se décident à le quitter. Furieux, il se met à leur poursuite, atteint le coq Sprotinus dans une grange, l'amadoue par d'hypocrites paroles, et l'amène à chanter comme son père. Renart se jette sur lui, mais est aussitôt poursuivi par une troupe de paysans, qui l'ont aperçu emportant sa proie, et l'appellent voleur. Sprotinus engage Renart à se disculper et à

1) Cette fable se retrouve dans la plupart des contes populaires : Gerber p. 75. Afanassiev I n° 19 etc. (Sudre p. 213).

2) *Reinhart :* le Renard s'adresse en premier lieu à l'âne ; le reste de cet épisode manque dans les ms.

crier : « Taisez-vous, ce que j'emporte est bien à moi ». Renart dépose son fardeau et s'apprête à haranguer la foule de la sorte, mais son prisonnier bat des ailes et se réfugie au haut d'un mûrier.

Le récit de Nivardus offre d'assez nombreux rapprochements avec l'aventure de la branche II ; l'introduction française, il est vrai, est tout autre : le trouvère s'est évidemment permis de grandes modifications au texte qu'il remaniait. Renart pénètre dans le courtil de Constant des Granches. Au bruit qu'il fait en se cachant, Pinte la poule s'enfuit. Chantecler le coq se rit de ses alarmes. Il va se poser bravement sur un toit, et s'y endort. En songe, il voit une pelisse rouge, se réveille en frisonnant et raconte son rêve à Pinte ; celle-ci lui dit que cette pelisse rouge n'est autre que Renart, qui est caché près de là. Chantecler demeure incrédule et retourne sur son fumier, au soleil. — Suit l'aventure analogue à celle de Sprotinus dans l'*Ysengrinus*.

Ce qui prouve que tout ce prologue ou, du moins, la plus grande partie, n'est qu'une ajoute, c'est la comparaison avec le *Reinhart* allemand; ici on ne voit pas Chantecler s'endormir par deux fois pour motiver d'abord le songe, et motiver ensuite une première attaque du goupil : Renart pénètre dans l'enclos de Lancelîn ; Pinte réveille Chantecler qui dormait, et ce dernier lui raconte le rêve qu'il vient de faire; Chantecler va se poser sur un buisson d'épines et le dialogue entre Renart et lui, commence d'emblée.

Renart, dans la branche II, de même que dans le texte latin, cherche à prendre le coq par la flatterie : il l'engage à chanter comme son père Chanteclin Quand celui-ci chantait :

d'une grant liue *l'ooit on !*
br. II, v. 312.
.....et ultra
audiri poterat milibus octo quater !
IV, 957 s.

Chantecler s'exécute :

Puis jeta Chantecler un bret,
L'un oil ot clos, et l'autre overt.
br. II, v. 338.

.....uno pede functus et *unum*
præcludens oculum, carmen herile dabat.
IV, 943 s.

Mais cela ne fait pas l'affaire de Renart, qui veut faire ıanter Chantecler les *deux* yeux fesmés. Il lui dit :

Chanteclins chantoit autrement,
A uns lons trez, *les eilz cligniez*.
br. II, v. 342.
.....resonum fundebat, in uno
Stans pede, *pupillam clausus utramque*, melos.
IV, 955 s.

Chantecler se met à chanter selon le désir de Renart, qui l'improviste se jette sur lui et l'emporte. Mais la femme du ›urtil l'a aperçu ; elle ameute derrière lui les chiens et les ›ns de la ferme. Chantecler conseille à son ravisseur de se oquer du fermier :

Quant il dira « Renars l'enporte »
« *Maugrez vostre* » ce poes dire.
br. II, v. 426.

Comme on l'a vu, la phrase que fait dire le coq au Renart ffère dans l'*Ysengrinus* :

Et me deposito dic : « plebs insana, silete!
Si porto, cuius rem nisi porto meam! »
IV, v. 1017 s.

Dans les deux versions, Renart dépose son fardeau et le q en profite pour s'échapper.

B. Quand Sprotinus s'est réfugié au haut de son mûrier et .e la foule des poursuivants s'est dispersée, Renart ne se ›nt pas pour battu ; il revient au pied de l'arbre et fait un ng discours ; il essaie de persuader au coq que la pacification ›nérale est faite et jurée entre les animaux, et fait voir la *arte de paix*. Mais la vue de ce document ne convainc pas ›rotinus, qui parvient enfin à se débarrasser de son ennemi lui annonçant l'arrivée des chasseurs et des chiens, sur quoi ›nart s'empresse de détaler.

« Il faut avouer », dit M. Sudre, « que ce retour de Renart, mé d'une nouvelle ruse, est d'un goût douteux. »

Dans la version française, ce conte n'est pas attribué au coq, mais *Renart et la mésange* se trouvent en scène; cette seconde aventure suit, dans la branche II, celle de Chantecler.

Renart apercevant la mésange sur un arbre, la prie de descendre pour l'embrasser, et, comme elle se montre défiante, il célèbre sur un ton lyrique la pacification générale que Noble a ordonnée à tous les animaux. La mésange signale à Renart l'arrivée des chiens et des veneurs, et l'aventure se termine de la même façon en français qu'en latin.

Le *Reinhart* allemand, chose curieuse, ne parle pas de la paix générale: Renard invite simplement la mésange à venir l'embrasser. Voretzsch est parti de là pour supposer qu'il existe deux versions distinctes, l'une ne parlant que du baiser (version reproduite par le *Reinhart*) et l'autre de la paix générale (reproduite par l'*Ysengrinus*). «Sous l'influence de l'*Ysengrinus*, ces deux versions se seraient fondues dans la branche II. » M. Sudre conteste cette influence, mais admet cependant qu'il y ait eu *deux* versions ; nous ne le suivrons pas dans cette voie. Si l'on compare l'*Ysengrinus* au *Roman*, on voit que dans le poème latin Renart annonce *tout de suite* la paix générale : dans la branche II, au contraire, il invite d'abord son compagnon à venir l'embrasser, et comme celui-ci hésite, il lui apprend qu'il a été ordonné une paix générale. Il n'y a pas là deux versions différentes, mais un simple motif de plus; et si le *Reinhart* ne parle pas de la paix générale, c'est que, pour une raison ou pour une autre, le traducteur aura voulu abréger.

VIIe Episode. *Le loup-moine* (804 vers).

Cet épisode se compose, dans l'*Ysengrinus* de trois contes distincts qui nécessitent chacun une étude spéciale.

A. Isengrin tonsuré.
B. L'adultère de Renart.
C. Le loup-moine.

A. *Isengrin tonsuré*. — Un cuisinier, dont Renart a protégé les agneaux contre le loup, rencontre Renart et lui

donne un plat de tourtes. Renart en garde huit et, pour jouer un nouveau tour à Isengrin, se laisse faire une tonsure. A la première rencontre il lui explique qu'il est devenu moine, et qu'ainsi il a trouvé moyen de manger à satiété. Il fait goûter au loup quelques tourtes; et celui-ci se laisse persuader de se faire moine également ; Renart lui pratique une tonsure jusqu'aux oreilles, et le conduit à l'abbaye du Mont Blandin à Gand. Isengrin veut y devenir pâtre, et propose aux frères de manger les moutons tout crus.

Par une singulière inadvertance, le sujet de cette aventure — *Isengrin tonsuré par Renart* — n'a pas été étudié par M. Sudre : c'est là une lacune regrettable de son beau livre. Le conte se retrouve cependant dans une branche déjà citée, la IIIme, et y est inséré entre l'aventure des charretiers et celle de la pêche.

Voici ce récit : Renart est parvenu à voler des anguilles à des charretiers, en faisant le mort et en se laissant jeter sur une charrette remplie de poissons ; il a enroulé autour du cou un collier d'anguilles, et a pris la fuite avec le butin. Poursuivi par les charretiers, il est arrivé sain et sauf à son « chastel », et s'y occupe avec sa famille de préparer le mets tout à fait inattendu. Les anguilles rôtissent, lorsque Isengrin, qui erre depuis le matin sans rien trouver à mettre sous sa dent, se présente, alléché par l'odeur de la cuisine, à la porte de Renart. Il se décide, après bien des hésitations, à appeler son compère. Ce dernier refuse de lui ouvrir, alléguant qu'il faut être moine ou ermite pour être admis à pareil repas, et afin d'exciter l'appétit d'Isengrin, il lui jette deux[1] tronçons d'anguilles. Isengrin n'y peut plus tenir ; il accepte de se faire « rere et tondre». Renart, à l'aide d'eau bouillante, lui pratique une large couronne, ce qui fait hurler de douleur le pauvre patient.

---

1) M. Sudre (*R. de R.* p. 170) écrit *trois*, d'après le texte de Martin, mais ne tient pas compte de la correction (Martin *Observations* p. 38) faite d'après les ms. CHMn, et confirmée par la version du Glichezâre,

Comme on le voit, l'aventure est identique : c'est en excitant la gourmandise d'Isengrin, que Renart décide celui-ci à se faire moine, puis il lui pratique la tonsure. L'introduction du récit, dans Nivardus — le cuisinier donnant un plat de tourtes à Renart, et Renart commençant par se faire tonsurer lui même — est, sans doute, une invention du poète latin. Le reste du récit concorde dans les deux versions, sauf que, d'un côté, il s'agit d'anguilles et, de l'autre, de tourtes.

Dans l'*Ysengrinus*, Renart, après cette scène, amène Isengrin dans un couvent, ce qui est bien la suite naturelle du récit. Dans la branche française, il lui apprend que d'après les règles du saint ordre, il convient que pendant cette première nuit, il subisse l'épreuve, et il le conduit à un vivier, situé à proximité :

Iceste premenaire nuit
Vous convient estre en espeuve
Que li sains ordres le nous rueve.
br. III, v. 356 s.

La transition entre ce morceau et celui de la pêche laisse à désirer : « le lecteur croit naturellement que s'il mène Isengrin au vivier, c'est pour qu'il y fasse le noviciat annoncé. Point du tout, brusquement, sans aucune mention d'un intervalle de temps, le poète nous apprend que le vivier, où le loup « devait pêcher », était gelé, et cela sans avoir dit au préalable, qu'en cet endroit les moines prenaient leur poisson. Nous avons donc là deux épisodes plutôt juxtaposés que réellement unis ; dans la pensée du remanieur, qui les a rapprochés, il y a peut être eu un rapport entre eux, mais ce rapport n'a rien de formel [1] ».

M. L. Sudre n'a point vu que, si cette transition est mal indiquée, c'est sans doute que le trouvère français, comme l'*Ysengrinus* le démontre, a détaché l'aventure d'*Isengrin tonsuré* d'une autre suite de récits. L'aventure de la pêche est, en effet, dans la littérature populaire, très fréquemment en

1) M. Sudre, *R. de R.* p. 171.

dépendance avec le conte des charretiers[1] : Renart est parvenu à voler des poissons à des charretiers ; Isengrin, alléché par l'odeur du mets, demande à Renart de partager avec lui, et ce dernier l'engage à aller pêcher dans le vivier voisin, où il trouvera du poisson tant et plus [2].

B. L'adultère de Renart. — Tandis que le loup est au couvent, Renart arrive dans l'antre, où il y trouve les petits de son oncle auprès de leur mère malade et alitée. Cette dernière aux cris poussés par ses enfants, que Renart salit de ses ordures, se lève furieuse. Renart s'enfuit: elle cherche à le faire revenir sur ses pas par des paroles mielleuses, et quand il se décide à l'écouter, elle se cache derrière la porte pour le recevoir comme il le mérite. Mais il demeure à distance et lui jette de la boue et des pierres. Alors impatientée, elle s'élance à sa poursuite : c'était là ce qu'il voulait. Il l'entraîne jusqu'à son repaire, y pénètre lestement, tandis qu'elle, trop grosse, une fois engagée dans l'ouverture ne peut plus ni avancer, ni reculer. Renart, qui est ressorti par une autre porte, revient à elle, et abuse de sa prisonnière, en donnant cette plaisante raison.

« Alter » ait « faceret si non ego ; rectius ergo
Hoc ego, quam furtim quis peregrinus agam ».

« Cette version (de l'*Ysengrinus*) n'est pas seulement précieuse pour nous à cause de son ancienneté ; elle l'est surtout parce que dans le poème, où elle a été insérée elle figure à

1) Cosquin II p. 159. M. Sudre *R. de R.* p. 168.

2) Dans le *Reinhart* (v. 712-726), qui ne renferme pas le conte des charretiers, une union étroite existe entre *Isengrin tonsuré* et la *Pêche*. « Les anguilles que tu as là », dit Isengrin, une fois qu'il a reçu la tonsure, « devraient nous être communes. » — « Rien ne te sera refusé, mais il n'y a plus de poissons. Si tu veux aller à notre vivier, tu y trouveras des poissons en telle quantité que personne ne peut les compter. Les frères les y ont mis. » — « Allons y », dit Isengrin.

Ceci nous permet d'entrevoir le travail auquel s'est livré le Glichezare: en effet, si cette transition soignée avait existé en français, il ne serait venu à l'idée d'aucun remanieur de la supprimer dans la br. III; c'est donc que le poète allemand l'a imaginée.

l'état isolé. L'idée des rapprochements entre Renart et la louve n'y a exercé aucune attraction sur les événements, n'a absorbé aucun épisode [1] ».

En effet, dans la branche II (v. 1027-1097), qui nous a conservé la version de *Renart adultère,* de fortes altérations sont introduites. Pendant l'absence d'Isengrin, Renart se présente à la tanière où la louve Hersent se trouve seule avec ses louvetaux. Il feint d'avoir peur d'elle, et de vouloir s'en aller, mais elle le rappelle, et alors il lui fait toutes sortes de déclarations brûlantes. Elle y est si peu insensible qu'elle l'encourage à être plus hardi. Renart ne se fait pas faute de satisfaire à ses désirs. Avant de partir, il va aux louveteaux, les salit, les jette hors de leur couche. Hersent a beau leur recommander de ne rien dire à leur père : dès qu'Isengrin est de retour, ils la dénoncent, ainsi que son complice. Le mari entre dans une violente colère, mais elle le radoucit aussitôt et lui jure de prouver son innocence, dès que l'occasion s'en présentera.

L'injure faite aux louvetaux, se retrouve donc identique en latin et en français, mais la différence capitale qui se voit ici, c'est qu'en français, la louve est la complice de Renart, elle se donne volontairement à lui, alors que rien de semblable ne se passe dans l'*Ysengrinus*. Dans la branche II, ce n'est que huit jours après cette première scène, que Renart rencontre Isengrin et la louve, et s'enfuit à leur vue, se doutant bien de leur courroux. Il attire la louve qui le serre de plus près, jusqu'à son « recept de Valcrues » :

Apres Renart en la fosse entre
De plein ellais de ci au ventre
Li chatiaus estoit granz et fors :
Et Hersent par si grant esfors
Se feri dedenz la tesniere
Que ne se pot retraire arriere.
br. II, v. 1255 s.

Renart sort par une autre porte de son château, abuse de

1) M. Sudre *R. de R.* p. 144.

ersent, et Isengrin, qui est demeuré en arrière, arrive juste à mps pour assister à une partie des « noces ».

Toute ce dernier morceau, sauf l'arrivée d'Isengrin, est entique dans les deux versions. On voit donc que l'épisode de enart adultère s'est dédoublé en français. Mais M. Sudre a ontré qu'il y a eu une version antérieure, identique à celle de *Ysengrinus*, et que c'est à cette dernière que fait allusion la anche Ia. Jonckbloet [1] suppose que la rédaction française a bi l'influence du texte latin, en ce sens que le trouvère aura pas compris le passage suivant :

« Cur » ergo inquit « amice, paras sic currere furtim?
Non sequeris morem, tu meus hospes eras !
Turpiter hospitii grates furatus abisti,
Hospita te revocat, fare, resiste parum !
Ante mihi gratans et commendatus abito,
Nunciaque affectus basia sume mihi ! »
v. 751 s.

Discours que la louve adresse à Renart pour l'engager, mme nous l'avons vu, à s'approcher. Le trouvère, d'après tte conjecture, n'aurait pas compris *tu meus hospes eras... nciaque affectus basia sume mihi!* et il se serait imaginé 'il y avait eu adultère auparavant.

Cette théorie est reproduite en partie par M. Voretzsch, i admet non pas un contre-sens de la part du trouvère, ais croit à l'influence de l'*Ysengrinus* pour le dédoublement la scène. M. Sudre a démontré qu'il était inutile de supser une influence de l'*Ysengrinus* : il y a eu simple olution dans la tradition, et nous admettrons d'autant plus lontiers son explication, que nous sommes persuadé que vardus n'a fait que traduire ici, à peu près littéralement, un iginal français, et que dès lors son poème doit être mis hors cause. Les analogies nombreuses que nous avons signalées prouvent surabondamment. Et, si l'on compare les deux dactions latine et française aux contes populaires, nous yons que dans ces derniers la louve est retenue prisonnière tre deux arbres ou dans le trou d'une haie, ou bien encore

1) Etude sur le Renard p. 395.

au milieu des buissons, tandis que de l'autre côté, c'est invariablement dans le repaire du goupil que la scène se passe [1]. Du reste, primitivement c'était l'ourse qui était ici en cause, et non la louve [2].

C. — Le loup moine. — Cependant Isengrin se conduit d'une façon déplorable au couvent du Mont Blandin; il est insolent et stupide, et ne comprend pas les signes des moines. Il pénètre dans la cave et enlève les robinets des tonneaux.

Les moines finissent par le rouer de coups; ils le sacrent évêque en lui mettant sur la tête un pot, en guise de tiare et le battent tellement, qu'Isengrin s'enfuit hors de lui. Il ne revient à résipiscence qu'au moment où, près de sa maison, il voit sa femme prisonnière; après l'avoir retirée de sa position, il apprend d'elle les méfaits de Renart, et jure à celui-ci une haine implacable.

Jusqu'ici nous avons toujours trouvé en français des aventures analogues à celles racontées par le poème latin. Il n'en est pas de même pour ce conte du loup-moine, qui ne nous a pas été conservé en français : il appartient à la plus ancienne partie de la légende animale. Nivardus nous dépeint la conduite du loup au couvent : il nous le montre chassé de là, et cet épisode n'est certes pas une invention du poète. Il ne fait qu'ébaucher la scène de l'ivresse d'Isengrin dans une cave. Pour ce dernier motif au moins, à défaut d'une branche du *Roman*, nous avons des allusions nous permettant de conclure qu'il a existé une rédaction française traitant ce sujet; la branche VI mentionne cette scène :

Un jor que mangai d'un bacon,
Grant talant avoie de boivre :
Tu me deïs que d'un celer
T'en avoit on celerer...
v. 704 s.

Elle a été traduite en allemand : c'est l'épisode 7 du *Reinhart* (v. 499-550). Mais, dans cette version, c'est Renart

1) M. L. Sudre, *R. de R.* p. 156.
2) *ibid.* p. 135 s. : le cas est le même pour la *pêche*.

qui conduit Isengrin dans la cave et ils s'enivrent ensemble. Dans l'*Ysengrinus*, Isengrin seul étanche sa soif [1]. Une imitation de cette rédaction française perdue se trouve dans la br. XIV, où Primaut, le frère du loup, s'enivre; mais la scène se passe dans une église, et Renart lui fait chanter la messe (v. 202 sq.).

VIIIe Episode. *Isengrin et le Cheval* (193 vers).

Avec l'épisode d'Isengrin chassé du couvent, se termine le petit poème composé par Brun l'ours, et lu par le sanglier pour distraire le lion malade. Le poème reprend donc au moment où Isengrin dépouillé de sa peau, qu'il a dû cédér au roi, cherche à s'en faire donner une autre. Il rencontre d'abord l'étalon Corvigarus. Ce dernier vient d'être chassé d'un marécage par une grue (*ibis*), sur la patte de laquelle il a marché : Isengrin demande donc au cheval sa peau et un morceau de sa chair. Corvigarus élude la question en lui proposant de refaire avec ses rasoirs — c'est à dire avec ses fers — sa couronne de moine très mal dessinée. Le cheval se retourne et laisse voir ses fers ; alors Isengrin l'accuse d'avoir volé les marteaux de la porte du couvent. « Enlève les moi du pied », lui répond Corvigarus, qui feint le repentir et l'humilité. Isengrin s'est à peine approché, qu'il reçoit un terrible coup sur le front.

« Pour l'épisode de la *Jument*, (elle remplace en français l'étalon de la rédaction latine), le poème français et le poème latin se tiennent plus près l'un de l'autre; les particularités de la rédaction de Nivardus tiennent moins à une différence de source, qu'à la manie qu'a cet auteur d'introduire dans chaque aventure une pointe d'ironie et de lui donner une couleur satirique bien prononcée [2] ».

---

1) *Contrà* Sudre, p. 240, où le conte est mis sous la rubrique *Renart et le loup*. La version de l'*Ysengrinus* prouve que Renart n'avait primitivement rien à voir ici.

2) M. L. Sudre *R. de R.*, p. 338.

Dans la branche XIX, l'aventure d'Isengrin et de la jument suit la lutte avec le prêtre Martin. Isengrin rencontre dans un pâturage la jument Rainsent, et lui offre de devenir son compagnon, lui promettant paix et bonheur dans sa société. Elle s'excuse de ne pouvoir accepter pour le moment, ayant au pied droit une épine qui l'empêche de courir ; aussi le prie-t-elle de la lui tirer avec ses dents ; s'il y réussit, elle sera toute à sa dévotion. Isengrin, plein de joie, se met en posture de la délivrer, et pendant qu'il inspecte soigneusement le sabot, elle allonge la patte, et étend sur l'herbe le pauvre « mire », le front fracassé.

A quoi se bornent les différences entre les deux récits ? Dans la br. XIX, le loup vient proposer au cheval de devenir son compagnon : dans l'*Ysengrinus*, le loup demande au cheval de lui céder sa peau ; cette modification qu'introduit Nivardus dans le récit, provient de ce que l'auteur a relié cette aventure à celle de Renart médecin ; le loup ayant été dépouillé de sa peau, cherche à s'en faire donner une par un autre animal.

Un second point où les deux textes diffèrent, c'est qu'en français le cheval propose à Isengrin de tirer de son pied une épine, tandis que, dans le texte latin, il lui propose de refaire sa tonsure de moine. Mais, comme l'a très bien fait observer M. Sudre, c'est là un détail d'ordre très secondaire : nous trouvons, en effet, d'autres versions où l'épine a été remplacée par l'âge du cheval, ou par son nom, voire même par le prix qu'il a coûté, inscrit sur le sabot.

L'aventure se termine d'une façon identique dans les deux textes : Isengrin est frappé violemment au front.

Cette fable est d'origine ésopique ; mais, dans la version grecque, c'est le loup et l'âne qui sont mis en scène.

IXe Episode. *Isengrin et le Bélier* (133 vers).

S'étant trouvé fort mal d'avoir eu recours au cheval pour lui demander sa peau, Isengrin fait la rencontre de Renart, qui lui fait accroire que, s'il a perdu la peau, la faute en est

au bélier Joseph. Se souvenant de son malheureux arpentage, Isengrin se fait conduire à lui, et prétend que le coupable lui livre sa toison et son corps. Le bélier propose de se jeter tout vivant dans sa gueule. Isengrin se met donc en posture, s'arc-boute solidement sur ses pieds, et ouvre le plus qu'il peut ses mâchoires : Joseph arrive de tout son élan et perfore de nouveau le stupide animal.

Comme l'a fait observer M. Sudre, l'aventure racontée ici n'est qu'un doublet de l'*arpentage*. Du reste, avant lui déjà, M. E. Voigt[1] s'était aperçu que, dans le *Roman de Renart*, l'aventure de l'arpentage suivait celle d'*Isengrin et de la jument*. Nivardus a-t-il à dessein modifié le conte parce qu'il l'avait déjà utilisé antérieurement? Nous n'en savons rien. Toutefois, il est absolument arbitraire de se fonder sur l'absence de cette fable en français, pour soutenir que Nivardus ait eu recours ici à la *tradition orale*. C'est ce que fait M. Sudre: après avoir écarté, avec raison, « de prime abord, l'hypothèse que l'auteur des branches XIX et XX a voulu imiter le poème de Nivard », parce que les différences entre les deux rédactions sautent trop aux yeux, il ajoute : « il est *non moins impossible* de supposer que les sujets, qui auraient existé dans la vieille tradition primitive, dans l'*estoire* dont sont sorties les anciennes branches, et que les *premiers metteurs en œuvre* auraient dédaignés, ont été d'abord utilisés par Nivard, puis ont tenté la verve d'un rimeur de la dernière période du cycle..... A cela s'oppose péremptoirement ce fait que *le goupil ne figure point* dans l'équipée du loup des br. XIX et XX, et n'assiste le loup dans l'*Ysengrinus* que dans sa double aventure avec les béliers, et encore d'une façon bien indécise. Son rôle est effacé, et l'on sent dans cette intervention quelque chose de plus épique que de traditionnel. D'ailleurs il est à remarquer que la partie de l'*Ysengrinus*, où se trouvent juxtaposés nos deux épisodes (1° de l'étalon et 2° du bélier Joseph), est celle où Nivardus doit le moins à

1) Intr. p. 87.

l'*estoire* de Renart. Sur les cinq aventures qu'elle renferme, lesquelles sont les dernières du poème, celles I de Corvigarus, II de Joseph, III du partage de la proie, IV du serment d'Isengrin, V de la truie Salaura, une seule, (la *troisième*[1]), peut se rapprocher d'un morceau de l'ancienne tradition[2] ».

Tout ceci est faux : en ce qui concerne l'intervention de Renard dans les deux aventures avec les béliers, nous sommes persuadé que ce n'est là qu'une modification arbitraire de Nivardus. Le conte d'Isengrin et de Corvigarus fait bien partie de l'ancienne *estoire*, quoiqu'en dise ici M. Sudre, tout aussi bien que *le serment d'Isengrin* et que le *partage de la proie*. Et, si les trouvères qui ont remanié les premières branches du Renart, si ceux que M. Sudre appelle les *premiers* metteurs en œuvre, ont négligé les deux aventures, pas n'est besoin de soutenir comme le fait l'auteur, que Nivardus et le trouvère des br. XIX et XX ont isolément puisé à la tradition orale. Le fait que ces aventures aient été négligées, s'explique par le rôle d'abord prépondérant d'Isengrin dans l'épopée animale ; peu à peu, il est supplanté par Renart : on néglige donc les aventures où le loup est seul en scène, et, plus tard, on revient à ces anciennes branches qu'on avait oubliées, on les remanie et on les place dans le *Roman de Renart*, quoique le héros principal du cycle n'ait rien à voir dans ces contes.

Xe Episode. *Le partage du butin* (217 vers).

Renart conduit le lion Rufanus à l'habitation d'Isengrin. Celui-ci ne pouvant les recevoir pour le moment, tous trois se mettent en chasse, et abattent une génisse. Le loup est chargé d'en faire le partage. Il fait trois parts égales, mais le lion voyant où Isengrin va en venir, lui donne un coup de griffe, et lui enlève une lanière de la peau depuis l'épaule

1) M. Sudre écrit la troisième : mais il intervertit l'ordre des épisodes, de sorte qu'il aurait dû écrire *quatrième*.

2) Ibid. p. 334.

jusqu'à la queue [1]. Renart est ensuite chargé de faire le partage : il fait trois parts inégales, et donne la meilleure au lion, la suivante à la lionne, et la dernière aux lionceaux. Il n'a mis en réserve qu'une patte. Le lion la lui accorde volontiers. « Qui t'apprit à si bien partager? » lui dit Rufanus. « Mon oncle », répond Renart.

L'aventure, contée ici, se retrouve en français dans la XVIe branche, œuvre de Pierre de St-Cloud. « On ne saurait louer la manière dont Pierre l'a traitée; il oublie même de remarquer que le lion et ses compagnons se sont emparés du bœuf, de la vache et du veau. Il introduit dans cette aventure un paysan, que Renart non content de maltraiter, fait tomber dans une mare où il se noie. Ce récit absurde est accompagné de détails répugnants [2] ».

Il y a, en effet, plusieurs différences entre les versions latine et française. Dans la branche XVI, Renart rencontre sur sa route Noble et Isengrin. Noble lui demande de se joindre à eux. Renart hésite : il craint l'animosité d'Isengrin, mais le lion les réconcilie. — Cette scène n'existe pas en latin : elle y serait cependant bien à sa place, puisque Renart vient de faire enlever la peau à Isengrin, et que le loup songe si peu à son animosité contre Renart, que, oubliant de continuer à chercher une autre peau, il part en chasse avec lui. — Renart trouve endormi un bouvier, qui garde trois bêtes. Il le souille, et quand celui-ci court à la mare pour se laver, Renart le pousse dans l'eau, et fait qu'il s'y noie. Toute cette scène est, comme M. Martin l'a déjà dit, une ajoute de mauvais goût, dûe à Pierre de St-Cloud. — Isengrin est chargé du partage : il adjuge le taureau au lion, la vache à sa femme et garde pour lui le veau. Le lion, furieux, lui déchire la tête d'un violent coup de patte. Renart est ensuite chargé du partage : il adjuge le taureau au lion, la vache à la lionne, et le veau au nouveau né.

---

1) Notez ici la singulière distraction de Nivardus : le loup n'a plus sa peau, puisqu'il l'a cédée antérieurement au lion.

2) M. E. Martin, *Observations*, p. 85.

Il s'agit donc, dans la branche française, d'un taureau, d'une vache et d'un veau, et, dans la version latine, d'une simple génisse. M. Sudre a montré que, s'il y a trois pièces, c'est probablement parce que le conte met en scène trois chasseurs. Du reste dans les versions populaires très nombreuses qui racontent le *partage de la proie*, il y a une très grande variété en ce qui concerne la désignation du butin [1].

Les deux versions latine et française se terminent de la même façon. Le lion demande à Renart :

Qui t'a aprist primes à partir?
br. XVI, v. 1296.
Quisnam te docuit partiri taliter?
VI, v. 285.

Et Renart répond en désignant Isengrin :

Cel vilain a la rouge aumuce.
Je n'en oi onques autre mestre.
v. 1297 s.
Me docuit docturus adhuc non pauca, quod istic
Quodque alias sapui, patruus iste meus.
VI, v. 287 s.

XIe Episode. *Le serment d'Isengrin* (202 vers).

Renart donne un nouveau conseil à Isengrin : l'âne Balduinus, père de Carcophas, doit, dit-il, sa peau au père d'Isengrin. Lui, qui est à la recherche d'une peau, a donc une chose bien simple à faire : il n'a qu'à réclamer au fils de Balduinus, ce que lui devait le père. Renart est chargé de traiter cette affaire ; Carcophas fait semblant de n'être sûr de rien, et impose au loup la preuve par témoins, ou le serment judiciaire. Isengrin préfère prêter serment: on le conduit à une trappe, que l'on appelle un reliquaire. Sitôt qu'il y a mis les pattes, il est pris, et, pour s'échapper, il est obligé de se ronger un pied.

Ce conte, que nous trouvons ici isolé, n'existe plus en français, qu'à l'état de simple épisode, dans la XIVe branche, dont le héros est Primaut, frère d'Isengrin. Mais ici, il n'est

1) v. Sudre p. 130.

pas question de l'âne : ce dernier n'a été introduit par Nivardus que parce que Isengrin s'est déjà adressé, pour la peau qu'il cherche, au cheval et au bélier; cette fois, il a recours à l'âne, et, dans la dernière aventure, il aura recours à la truie. L'âne n'a donc primitivement rien à voir ici. En français, c'est Renart seul qui conduit le loup à un reliquaire: Primaut, qui s'est fâché contre lui, veut lui jurer amitié [1] sur la fosse d'un martyr et confesseur. Renart conduit le loup à un piège, où celui-ci est saisi et dont il ne s'échappe que lorsque son pied est pourri :

Et saches que peine sofri
Quand le pie iloc li porri.
br. XIV, v. 1075.

Dans la branche I, nous trouvons également une imitation de l'aventure [2] racontée dans l'*Ysengrinus* : Renart est conduit à un reliquaire pour y prêter serment; le chien Roonel s'y est caché. Mais Renart, plus adroit, devine le tour qu'on va lui jouer, et s'esquive à temps.

Relevons ici une erreur de M. Sudre : « pour ce qui concerne cette fin (de la br. XIV) la version est unique. En effet dans les autres parties du *Roman*, où une aventure analogue est racontée tout au long, soit seulement mentionnée, *on voit toujours l'animal captif aux prises avec des hommes ou des chiens* (p. 263) ».

C'est une erreur en ce sens que l'*Ysengrinus* montre qu'il a existé une version où le loup se rongeait lui-même la patte, et partant, n'était aux prises ni avec des hommes, ni des chiens.

---

1) Il en est de même dans l'épisode *Isengrin et le jument*, et le motif de l'*amité à jurer* fait place ici au serment sur la propriété de la peau qu'Isengrin vient demander.

2) Pour M. Sudre, c'est l'aventure de l'*Ysengrinus* qui est l'imitation : « Cette scène où Ysengrinus prête serment sur une chausse-trape servant de reliquaire, est une imitation où sont combinés des éléments de celle que nous étudions, et de la scène de même origine du *serment de Renart* sur la mâchoire de Roonel » p. 263). A notre avis, cette scène du *Renart* est de beaucoup postérieure à celle de l'*Ysengrinus*.

XIIe Episode. *Isengrin et la truie* (708 vers).

Cette aventure est la seule dont nous ne trouvions aucune trace dans le *Roman de Renart*; il est de toute évidence, qu'elle a été imaginée par Nivardus pour clore son poème.

Isengrin rencontre la truie Salaura; il la nomme sa tante, et lui demande le baiser de paix. Elle se moque de lui à cause de sa patte, qui manque, et le prie de lui pincer l'oreille, aussitôt qu'elle se mettra à chanter. Isengrin s'exécute, et, aux cris poussés par Salaura, tout un troupeau de porcs accourt, se jette sur Isengrin, et le tue. Renart arrive et prononce, ainsi que Salaura, de longs discours satiriques sur la fin du monde.

Où Nivardus est-il allé chercher cette scène finale? M. E. Voigt l'a trouvé : au vers VII 295, il est question de la *mors Mahamet*. Ni Grimm, ni Mone n'avaient compris ce que cela signifiait. Le dernier éditeur y a reconnu une allusion au genre de mort qu'une légende du moyen âge attribuait à Mahomet. Cette légende a été mise en vers latins par Hildebert du Mans dans son poème « *De Mahamete* ». Un troupeau de porcs se serait jeté sur le prophète, et l'aurait dévoré; c'est par là que l'on expliquait au moyen âge la défense faite aux Mahométans de manger de la viande de porc. Nivardus a donc lu le poème d'Hildebert, qui avait paru quelques années avant le sien, et lui a emprunté la scène finale. Il s'agissait maintenant d'amener cette scène du troupeau de porcs se jetant sur Isengrin. Le poète laisse de nouveau percer ici son manque d'imagination. Il existait une branche du *loup chanteur*, où Isengrin attirait la foule par ses cris, et se faisait rouer de coups. Le motif d'Isengrin chanteur est donc transmis à la truie, et celle-ci va prier le loup de lui pincer l'oreille pour justifier les cris.

Ce fut également une malencontreuse idée de Nivardus, de terminer son poème par la mort d'Isengrin. En effet,

comme le dit M. Martin, à propos de la branche XI [1]: « Dans les anciennes branches, on s'était bien gardé de raconter la mort des animaux mis en scène, puisque ces héros de la fable, dont les noms propres ne cachaient que très imparfaitement les types des différentes espèces, devaient être immortels comme elles ».

Avec la mort d'Isengrin, nous avons terminé l'analyse sommaire du poème, et montré que pas un épisode, sauf le dernier, n'avait pas son pendant dans le *Roman de Renart*. Il est des branches qui se tiennent si près du texte de Nivardus, que des vers entiers y sont traduits, tels sont le *vol du jambon*, *Renart médecin*, le *partage de la proie*; pour d'autres épisodes, nous n'avons plus en français que des remaniements ou imitations de branches perdues, voire même des allusions à ces branches : c'est le cas notamment pour le *loup-moine*, pour *Isengrin et le bélier*, et le *serment d'Isengrin*.

Si l'on a pu soutenir que les branches françaises, telles que nous les possédons, sont la source du *Reinhart*, — ce qui est la thèse de M. Martin, — il serait impossible de soutenir la même chose pour l'*Ysengrinus*. Nous croyons que l'auteur a eu des branches françaises sous les yeux; mais celles-ci, de toute façon, devaient offrir souvent de notables divergences avec celles que nous possédons. Nous nous sommes borné à indiquer quelques rapprochements, à émettre quelques hypothèses sur ce que pouvaient contenir ces branches; ce serait un travail fort long, mais bien intéressant, que de suivre, pas à pas, tout ce que Nivardus a pu emprunter au Roman français [2].

Comme il s'agissait seulement pour nous de faire voir que Nivardus n'a pas eu recours, ainsi qu'on l'a cru jusqu'ici,

---

1) *Observations* p. 68.

2) A remarquer surtout que l'*Ysengrinus* se rapproche souvent davantage d'une autre classe de ms., que celle qui a servi de base à l'édition de M. Martin.

à la tradition orale, mais bien à des sources écrites, nous avons cru ne pas devoir insister davantage.

Outre les preuves, énoncées plus haut, nous signalerons encore le fait que Nivardus mentionne les deux abbayes de Cluni et de Clairvaux (Cluniacum VII, 422; Clarevallis V, 126) également citées en français :

Qar fusse je moignez rendus
A Clugni ou a Cleresvax!
br. I, v. 1012 s.

Dans la même branche nous trouvons invoqués des saints cités dans l'*Ysengrinus* :

A vos di ge, *par seint Martin* [1]...
v. 1684.
Turonus pater (III, 742).

« Sire, » fet ele, « *par Seint Gile...* »
v. 2655.
Per sanctum Ægidium (III. 536).

Le fêtu que l'on rompt pour congédier quelqu'un dans l'*Ysengrinus*, trouve son pendant dans la br. I :

Effestuco dehinc teque genusque tuum
IV. 930.
Ront un fetu, si lor pardone.

Nous concluons donc : Nivardus a eu des poèmes français sous les yeux, et c'est d'après eux qu'il a composé son œuvre. Si les preuves énumérées ci-dessus n'étaient pas jugées convaincantes, nous en avons encore une, qui nous semble péremptoire. Nivardus nous raconte qu'au moment où le lion est guéri par Renart, il lui demande de le distraire par le récit de quelques aventures. Renart se décharge de cette mission sur Brun l'ours. Celui-ci a récemment composé un poème, et envoie le lièvre Gutero le chercher. Toute la cour se presse autour du sanglier, qui donne lecture de cette œuvre :

... .silebat
Dulcisonum auscultans curia tota melos.
III, 1197 s.

1) également I 1684, 3037, X 1272, XI 969, 1944, etc.

Qui douterait un instant que Nivardus n'ait pris cette ène sur le vif ? De son temps, des trouvères voyageaient nc avec des manuscrits contenant des contes tels que le *lerinage Renart*, le *loup-moine*, *Chantecler et Renart*, etc. l'on faisait cercle autour d'eux, quand ils se mettaient à citer.

La thèse que nous avons soutenue dans ce chapitre est uve. Jusqu'ici on a toujours parlé de l'influence du poème in sur les branches françaises. M. Martin suppose que la . VI n'en est qu'une traduction. Jonckbloet et Voretzsch oient retrouver l'influence du latin dans le récit de *dultère de Renart*. Par contre, on s'est peu occupé de nfluence des branches françaises sur l'*Ysengrinus*. M. Sudre fait bon marché de ces hypothèses concernant les emprunts its à l'*Ysengrinus*, sauf celle de M. Martin quant à la br. VI. ais le fait saillant de son livre, c'est sa démonstration que s trouvères français, partout où ils n'ont pas remanié une anche française, n'ont eu recours qu'*à la tradition ale*. Ils n'ont pas songé aux sources écrites, ils n'ont eu uci de consulter ni Phèdre, ni le *Romulus*, ni les recueils fables ésopiques. Dès lors, pourquoi irait-on supposer l'ils ont compulsé un poème aussi lourd que l'*Ysengrinus?*

Au surplus, nous montrerons plus loin que, s'ils avaient nsulté notre épopée, ils lui auraient emprunté bien vantage.

CHAPITRE III.

PROVENANCE DU POÈME.

Il ne saurait y avoir de doute, nous l'avons dit, sur l'origine *flamande* de l'*Ysengrinus* : Grimm l'avait déjà constatée, et depuis lors Mone, le premiers éditeur, Bormans, M. Voigt se sont rangés à son avis : aucune objection sérieuse n'a été faite, et les quelques passages mal compris, que nous avons essayé d'expliquer, ne font que confirmer la provenance flamande de notre œuvre : tel le passage concernant Guillaume d'Ypres. Mais avec cela les difficultés sont loin d'être tranchées. On a essayé, grâce aux allusions locales, contenues dans l'*Ysengrinus*, de déterminer dans quel endroit précis il a été composé. Grimm et M. Voigt se sont prononcés pour Gand : Nivardus ne fait-il pas entrer Isengrin *dans le couvent de St-Pierre à Gand* ? Le loup n'invoque-t-il pas *saint Bavon* ? N'est il pas question de *sainte Pharäilde* ? — Deux saints spécialement honorés à Gand. — Cela est très juste. Mais dans le chapitre suivant, nous ferons observer, et nous démontrerons que ce n'était guère faire honneur à l'abbé de Saint Pierre, que de le citer en compagnie d'Isengrin. Les invocations de saints n'ont rien de probant.

Avant tout, une question doit être posée : est-ce dans la partie *flamande*, ou bien dans la partie *romane* de la Flandre que nous devons chercher l'endroit où fut composé notre poème ? En d'autres termes, l'étude de l'*Ysengrinus* nous laisse-t-elle entrevoir que le poète ait eu comme *langue*

maternelle le français, ou le flamand ? Grimm et M. Voigt se sont prononcés pour l'origine germanique. Pour ma part, je ne puis admettre leurs conclusions, et je suis tenté de considérer Nivardus comme flamand gallicant.

Nous avons essayé d'établir, au chapitre précédent, que Nivardus a eu des textes français sous les yeux; chaque fois que le latin du poète s'éloigne de la latinité classique, ou de la latinité usuelle de son temps, il faudra nous démontrer que sa langue se ressente du néerlandais, son idiome habituel; sinon, nous sommes plutôt fondés à soutenir qu'il est d'origine française. Remarquons, en passant, l'inconséquence de M. Voigt, admettant que Nivardus soit flamand, et ait écrit à Gand, et néanmoins lui faisant composer son œuvre d'après une *tradition orale* : pareil système était défendable à l'époque de Grimm, puisque l'on croyait alors unanimement à l'origine germanique du *Roman de Renart*; mais aujourd'hui qu'il semble bien démontré que la France soit le berceau de l'épopée animale, il paraît impossible d'admettre, qu'un poète ait pu composer une œuvre comme l'*Ysengrinus*, sans le secours de sources écrites, dès 1150, en pays flamand.

Le problème de la provenance de l'*Ysengrinus* est compliqué. Grimm et M. Voigt ont pu se tromper sur le caractère germanique de l'œuvre, parce que Nivardus a placé en Germanie l'action de son poème, et qu'il a fait ce qu'il a pu pour lui donner une apparence germanique. Il nous parle de l'Elbe (*Albis*, I, 919), du Danube (*Danubiæ aquæ*, I, 666), de la Bavière (*Danubiale solum*, VI, 380), de l'Escaut (*Scaldus*, IV, 592), du Rhin (*Renus*, I, 919, IV, 254). Il fait de beaucoup de ses animaux des Germains (*Theutonici*), qui ne comprennent même pas le français; et, quand Isengrin renonce au monde, c'est dans un cloître gantois qu'il se retire. Pour introduire quelque couleur locale dans son œuvre, le poète a donc été amené à *germaniser* autant que possible les situations; mais malgré de visibles efforts, il n'a point réussi dans sa tentative. Il

nous sera facile de démontrer que Nivardus connaissait parfaitement la Flandre, mais que le monde germanique lui est resté totalement étranger. Ajoutons qu'il a été poussé dans la voie de la *germanisation* par les noms mêmes de Isengrin et de Renart, que lui transmettait la tradition. Il n'est donc pas étonnant que, lorsqu'il s'est agi de créer de nouveaux noms pour de nouveaux personnages, il ait eu recours à des radicaux germaniques. Ainsi pour les noms des quatorze louvetaux : *Gripo* (néerl. *grijpen* : saisir), *Grimo* (forme faisant pendant à Gripo), *Nipig* (*nijpen* : pincer) *Guls* (*gulzig* : glouton), *Spispisa* (*spijs* : nourriture), *Stormus* (*storm* : tempête), *Swalmo* (*Swalm* [1]?), *Varbucus* (*Vaer* : crainte (?), *buuc* : ventre) *Gulpa* (*gulpen* : ingurgiter), *Olnam* [2] (?), *Worgram* (*Worgen* : étrangler, *ram* : bélier), *Larveldus* [3] (*laar* : pâturage, *veld* : champ)[4].

Remarquons à propos de *Stormus* que le français connait *Estormi*, nom propre du chien (branche V, v. 1208).

---

1) Selon Vercouillie, *Etymol. Woordenb.*, composé de *Zwellen*. Van Daele, *Woordenb.*, donne *Zwalm* avec signification de *Walm*. M. Verdam m'écrit qu'il ne connaît pas d'exemple de *Swalm* en moyen-néerl.

2) L'étymologie de M. Voigt (*introd.* p. 77) *al* et *nemen*, qui prend tout, est inadmissible.

3) L'étymologie de M. Voigt, « *leer das feld* », est impossible : qui *évacue le champ* se dit en flamand *ontruim het veld*. *Leeren* dans le sens de *vider*, *évacuer* est allemand : en flamand *ledigen*. L'étymologie de Bormans, *laer* et *vel* = *qui pellem semper inanem habet*, doit également être rejetée. *Laar* est ici un substantif : Kiliaan (voce *Laer*) *locus incultus et vacuus — solum incultum — pascuus*. Ce mot est aujourd'hui hors d'usage dans le néerlandais littéraire, mais il s'est conservé dans les patois méridionaux ou flamands (cf. Heremans, *Woordenboek*). L'étymologie en est douteuse (cf. Vercouillie, *etymolog. woordenb.*). Dans le nom propre *Larveldus*, il a probablement le sens de *pascuus*, pâturage; nous retrouvons en effet *het Laervelt* parmi les noms de lieux du Brabant: « *Opt* LAERVELT, *daar den Duyfkensputte inne staet* — *Opt* LAERVELT *tusschen den bosch geheeten de Laect* Bruss. Godsh. fol. 69 et v°, *Beersel* 1469 — (cités par K. Stallaert, *Middel Nederlandsch Woordenboek* voce *Laer*).

4) *Pilauca* a probablement une étymologie latine *pilare* et *auca*; *Turgius* également.

Par contre *Rufanus*, le nom du lion, est emprunté au latin *rufus*.

Bruno, l'ours, est fourni par la tradition; de même les noms des deux béliers, *Bernardus* et *Belinus*. Quant aux deux noms nouveaux : *Joseph* n'a rien de flamand, mais *Colvarianus* est bien d'apparence germanique (*colve* : massue).

Corvigarus, l'étalon, est emprunté au latin *corvus* (noir comme un corbeau).

Carcophas, l'âne, fils de *Baudouin* (*Balduinus*, VI 369), semble emprunté au grec.

Rearidus, le cerf, semble emprunté au français *raire*, *ragir*. *Bertiliana*, la chèvre, est un nom propre sans nationalité. Il en est de même de *Cono* (vieux français Quesnes, acc. Conon) et *Baltero*, tous deux noms de porcs, ainsi que de *Grimmo*, le sanglier. *Berfridus*, le nom du bouc, est emprunté à un mot germanique, compris alors dans le Nord de la France (*Beffroi*, à cause des cornes du bouc). *Gerardus*, l'oie, est également un nom propre, de même que peut-être *Gutero* le lièvre. *Sprotinus* est apparenté au nom *Sproete* que la poule porte en flamand. Le nom de la poule, *Teta*, est probablement emprunté aux branches françaises, mais nous ne le trouvons plus que dans les remaniements : J. Gelée dans son *Renart le Novel* emploie encore *Tite* et *Titain*. Ce mot remonte probablement au latin [1], et se retrouve en Italie [2]. Le *Reinaert* II renferme également ce mot :

Die gans, dat *tijtsel* ende Lampreel.
édit. Martin, v. 1880 [3]

---

1) Servius c. Virgilius eclog I. 58 : *columbæ quas vulgus* TETAS *vocat*.

2) Ainsi à Brescia *Tida* veut dire poule, à Naples *teta, tetella*.

3) Trad. Pr. Van Duyse (édit. de 1882 p. 72) :

De *tijte* en de gans, met den slanken wezel...

Ce mot est resté dans le West-flamand : voir De Bo, *West-Vlaamsch Idioticon* voce *tiete* : poule. L'auteur se trompe lorsqu'il écrit que l'étymologie du mot est d'harmonie imitative : *tiet, tiet, tiet*. Le mot est d'origine romane.

Restent les noms des quatre truies : *Burgissa* (emprunté au flamand *burg* : *cloaca*), *Sonoche* (*soghe* : truie), *Becca* (de *bec*, mot que les Germains ont imposé partout), *Salaura* (qui semble plutôt d'origine romane : *sâle*).

Que faut-il conclure de tous ces mots ? Que l'auteur connaissait incontestablement le flamand : mais rien de plus. Nous avons dit que les noms de Renart et d'Isengrin sont également d'origine germanique ; Nivardus a sans aucun doute créé les nouveaux noms sur le modèle des premiers. Du reste la part des mots flamands est limitée, et mainte dénomination trahit une origine romane ou latine.

Conclure à une provenance flamande pour l'*Ysengrinus*, parce que les noms propres qui s'y trouvent, sont partiellement germaniques, c'est en quelque sorte retomber dans l'erreur des premiers critiques allemands, qui concluaient à l'origine germanique du *Roman de Renart* parce que les noms de *Renart* et d'*Isengrin* eux mêmes étaient germaniques.

Il faut réellement du parti pris pour dire que *Bovo* (I, 1027), le nom du prêtre, « appartient à la langue allemande », assertion de Grimm (intr. p. 82), répétée par M. Voigt (p. 98) : Bovon est au XIIe siècle un nom français (Beuves, acc. Bovon) que nous retrouvons dans Bovon de Commarchies, Bovon d'Hanstone, Bovon d'Aspremont, etc., de l'épopée française. Il en est de même du nom d'*Aldrada*, qui est incontestablement d'origine germanique, mais est connu aussi en France.

Il n'y a donc pas à conclure de l'étude des noms propres, à une provenance germanique ou romane : la question reste indécise. Nivardus connaissait le flamand : les noms le prouvent surabondamment ; le même fait ressort en outre clairement d'une anecdote insérée dans l'épisode VII : lorsque Isengrin se retire au couvent du Mont Blandin, on lui apprend à dire *Dominus vobiscum*, mais il n'y parvient pas, et crie : « *Cominus*, *ovis*, *cum* ». *Ovis* s'adresse naturellement aux moutons qu'il voudrait dévorer, et *cum* est prononcé par lui, comme s'il disait en flamand *kom*, ce qui veut dire, ajoute Nivardus, « *viens* » :

Continuo « *Dominus vobiscum* » dicere jussus
Ysengrinus ovans « *cominus* » inquit « *ovis* ! »
Et « *cum* » teutonice accentu succlamat acuto
Nolens grammatica dicere voce « *veni* ».
V, 547-550.

Ajoutons que d'autres poètes français, en traitant les branches du *Renart*, sont allé plus loin, et ont inséré des vers flamands entiers dans leur texte [1] :

---

1) Dans la br. Ib Renart s'est déguisé en jongleur *breton*, et veut parler *anglais* :

« *Godehelpe* » fait il, bel sire !
br. I, v. 2351.
« *Ja* ! *Ja* ! » dist il « *Goditouët* »
br. I, v. 2394.

J'étais sur le point de recopier, comme tout le monde, ce que dit à ce propos M. Martin (*Observations* p. 19) : « *que les mots étrangers, qui s'y mêlent au français baragouiné sont plutôt* NÉERLANDAIS : *ja*, oui, *Godehelpe*, Dieu m'assiste ! *Goditouët* (*God weet*) Dieu sait ! », lorsque je me suis aperçu que c'était une erreur.

Ja : oui, est bien du breton ; *Godehelpe* est vraisemblablement l'anglais *God help* ; quant à *Goditouët*, ce mot devait passer au moyen âge pour de l'anglais, puisqu'il est cité encore ailleurs comme tel :

Li prestres englois i estoit
Qui volentiers les engorgoit,
Et a chacun donoit un baut
Et puis si disoit y se baut.
Bien Saint Thomas qui fu martin (matyr ?)
Goditouët, ci a bon vin.
Méon, Fabliaux : *Bataille des vins*, t. I, p. 152.

M. Logeman, que j'ai consulté pour savoir si outre *God weet* (Dieu sait), explication donnée par M. Martin, il ne pouvait y avoir une expression anglaise équivalente, me fait remarquer que l'on trouve en moyen-anglais *God wot* avec le même sens que le flamand. Je crois donc pouvoir conclure que le mot Goditouët est plutôt anglais, que flamand, étant cité partout comme tel.

M. Logeman me signale en même temps une erreur de Jonckbloet (*Etude s. Renart* p. 301) répétée ailleurs à propos de *guersai* (*guersoi*, *gaisheil*, waisseil) ; ce mot ne dérive pas de l'anglo-saxon *wisce hæl*, (de *wiscan*, souhaiter) mais bien de *wæs hæl*, (de *wesan*, être). On trouve déjà dans le Beowulf (VII s.) *wes hel*.

Que cil dist *wes hel* qui doit boivre
Et cil *drinkel* qui doit recoivre.
Roman du Brut, t I, p. 330.
Si je vos di trestoz *wesseyl*
Dehaiz qui ne dira *drincheyl*.
Paul Meyer, *Recueil d'anc. text.* 2me p. p. 382.

Cf. Skeat (*Etym. dictionn.* voce *waissail*).

En flament haut le salua
« *Goude jonkheire, goudendast !*
Tibiert li respont en soumat
« *Goude knape, willecome !* »
Renart le Novel, v. 33 66.

« Tybert » ce dist Renart « *Welcomme* ! »
br. I, 777.

Dist, Renart, tot est *forelores* (verloren-perdu)
br. XIV variantes,

Peut-on se prévaloir du mot *kom* dans l'*Ysengrinus* pour conclure à une origine flamande? A notre avis, pas plus que pour les branches françaises. Ces exemples très curieux, et d'autres que nous pourrions tirer de textes en prose, voire de chartes communales, montrent qu'au moyen âge on comprenait, jusqu'à un certain point, le flamand dans le Nord de la France; car notez que dans le *Renart*, à l'inverse de l'*Ysengrinus*, aucune traduction n'est jointe.

Voilà cependant deux points, les noms propres et le mot *kom*, qui ont été invoqués pour prouver l'origine gantoise du poème. Il en est d'autres qui sont encore moins probants.

Les animaux dans l'*Ysengrinus*, de même que ceux du *Renart* français, invoquent fréquemment les saints. J'ai antérieurement déjà, fait voir certaines concordances entre les saints cités dans les deux versions. Quant à ceux, qui ne concordent pas, il faut prendre en considération, comme je l'ai dit précédemment, que Nivardus s'est efforcé de faire de la couleur locale. Parlant de Gand et du Mont-Blandin, quoi de plus naturel que de faire invoquer les saints de la cité. Ainsi l. III, 717, Carcophas l'âne dit :

Per sanctum Bavona ! nihil pietate lucramur.

Au l. II déjà, quand Aldrada, avec les villageois, découvre Isengrin pris par la glace, elle invoque *St-Osanna*, *St^e-Excelsis*, *St^e-Helpvara et St-Noburgis*, *etc.*. saints et saintes que nous ne trouvons dans aucun calendrier; puis, St^e-Pharaïlde,

Traditaque injusto *Pharaildis* virgo labori
II, v. 71.

vénérée spécialement à Gand.

A part ces deux saints, que Nivardus connaît en sa qualité de Flamand, on constate chez lui un effort visible pour germaniser les situations, pour introduire dans l'œuvre les saints propres à la Germanie; mais il ne vient pas à bout de sa tâche. Aldrada invoque *Ste Brigide*,

Et pecorum tutrix *Brigida* sæva lupis
II, v. 68.

Cette sainte était, il est vrai, connue en Flandre, mais n'y était l'objet d'aucun culte spécial [1].

Berfridus, le bouc, invoque *St-Botulphe*, originaire des îles Britanniques, de même que Ste-Brigide,

Testificor sanctum, quem semper requiro, *Botulphum* . .
III, v. 939.

Il n'est nulle part fait mention d'un culte de ce saint dans les Pays-Bas, ni même en Allemagne. M. Voigt, rencontrant le nom dans l'*Ysengrinus*, est, *a priori*, d'avis que le culte doit exister dans les Pays-Bas : il en est réduit à supposer (note p. 178) que ce saint était vénéré *à Maestricht*, parce qu'il était frère de l'évêque saint Adulphus de Maestricht, et s'était rendu avec lui d'Angleterre en Belgique. Cette hypothèse ne s'appuie sur aucun texte : elle doit donc être rejetée, quoique M. Voigt affirme, comme un fait acquis, dans son introduction (p. 94) que St-Botulphe était honoré dans la prédite localité.

Si Nivardus a commis une bévue en ce qui concerne Ste-Brigide et St-Botulphe, il se trouve être dans le vrai, lorsqu'il parle de St-Géréon. Ce saint avait une colonne qui lui était consacrée à Cologne [2]. A la fin du 2^d^ épisode, le loup s'écrie :

---

1) Hoffmann v. Fallersleben, *Horæ Belgicæ* VI, 227.

2) Elle a été enlevée en 1793 par les Français pour être transportée à Paris, mais elle s'est brisée en route.

Terribilem *sancti Gereonis* juro *columnam*
Cui nec Roma parem, nec Jerosolma tenet.
II, v. 179.

vers, qui sont mis avec beaucoup d'à propos dans la bouche d'Isengrin, représenté dans notre poème comme un Allemand. Dans le *pèlerinage de Renart*, Bertiliana indique parmi les pèlerinages, qu'elle désire faire, la colonne de St-Géréon :

Præcipue *sancti Gereonis* in æde *columnam*
Dispariter stantem sontibus atque piis.
IV, 25.

Nivardus, cette fois, a été bien inspiré; nous ignorons quelle est sa source [1].

C'est probablement par Sigebert de Gembloux que Nivardus connaît saint Malô, dont le culte est resté ignoré des races germaniques : ses reliques étaient conservées à Gembloux ; Sigebert rédigea sa biographie. Renart le cite :

Annua cras ingens festa *Machutus* habet,
V, v. 220.

prétendant devant la louve que l'on sonnait les cloches le soir, pour annoncer dès la veille la fête du grand St-Malo [2].

---

1) M. Voigt donne à entendre que ce fut Sigebert de Gembloux, avec son poème *de Passione S^m Thebœorum*. Mais la légende de la cohorte Thébaine, n'a rien à voir avec celle de St-Géréon. Le nom de ce dernier ne se trouve cité qu'une fois dans le poème :

Esset an immunis tam clari Rheni honoris ?
Gereon hujus nam rauca fluenta secutus
Agrippina, tuus transcriptus et ipse colonus
Tot Thebeorum duxit.....
Edit. E. Dümmler (*Abhandlungen der K. K. Akademie* de Berlin 1893, p. 122.)

Ces vers ne suffisent pas pour prouver que « *le culte de St-Géréon se répandit grâce au poème de Sigebert de G.* » (E. Voigt, p. 271 et 86).

2) Dans la note p. 27, M. Voigt dit qu'il devait donc être la veille du 15 novembre, jour anniversaire de St-Malô. Plus tard, il se ravise, et nous dit dans, son introduction (p. 59 note), que c'est là un mensonge de Renart pour tromper la louve, puisque tout l'épisode se passe en été.

Après tout ce que nous avons dit ci-dessus, ce serait bien à tort que l'on ferait état des saints mentionnés dans l'*Ysengrinus*, pour conclure à une origine flamande. Nous avons vu que plusieurs saints (*St-Martin* et *St-Gilles*) sont cités concuremment dans les branches françaises et dans le poème latin. Mais la preuve que Nivardus est un romanisant, et s'adresse à un public roman, nous la trouvons dans les périphrases employées deux fois pour désigner des saints vénérés surtout en France. St-Waast (*Sanctus Vedastus*), est désigné ainsi :

> *Atrebas* in claustro talia *sanctus* alit.
> IV, 286.

et de même St-Martin :

> Exemplum *Turoni* tu sequerere *patris*?
> III, 742.

L'*Atrebas sanctus* et le *Turonus pater* sont bien écrits, nous accordera-t-on, pour le public français, auquel ces saints étaient familiers. Loin donc de conclure à une origine germanique par l'étude des saints figurant dans le poème, nous arrivons à des conclusions tout autres, en constatant que trois d'entr'eux (Ste-Brigide, St-Botulphe et St-Malo) ne sont pas familiers aux populations germaniques, malgré qu'on en ait dit; que pour trois autres, l'origine germanique est incontestable, mais deux entr'eux sont connus de Nivardus en sa qualité de Flamand: nous avons cité les patrons de Gand, St-Bavon et St^e^-Pharailde.

L'argument le plus important qu'ont invoqué ceux qui croient à l'origine germanique du poème, est l'introduction dans le texte latin, de quelques mots *flamands*, ou paraissant être tels.

Ces mots sont au nombre de quatre :

1° Ganga :

> *Ganga*que pro fœno lanam constrata suavem
> Accipiat.
> V, 609.

Le mot est évidemment d'origine flamande. Mone n'avait pas compris le passage, et proposait de traduire par *lit*. Mais Grimm (*introd.* p. 82) donne le véritable sens : *latrina*, *cloaca*; et rappoche ce mot du haut all. *gank*, *fellganc*, et de l'anglo-saxon *gongstôl* [1]. Il faudrait ajouter ici, ce qui est important, vu la provenance de l'*Ysengrinus*, que dans un glossaire ancien de Haarlem, publié partiellement par M. J. A. Gallée nous lisons *ganc : cloaca* [2].

II° Franius, adj. :

Frania putrescunt melius quam poma vorentur
VI, 299.

Ce mot est également d'origine germanique ; mais c'est là un de ces termes en usage dans la langue diplomatique du moyen âge. Apparenté au flamand *vrône*, allemand *Vrohne*, frison *frano*, le latin *franius* exclut la possibilité d'une création originaire flamande, car un Flamand aurait d'après sa propre langue, écrit *vronius*, et ne serait, certes pas, remonté à la racine frisonne du vocable. Du reste ce mot, remarquons le, nous est transmis dans un proverbe, qui a peut-être été inséré tel quel dans l'*Ysengrinus*. Cet adjectif n'est donc d'aucune utilité pour déterminer la provenance du poème.

---

1) M. Logeman a l'obligeance de me faire remarquer que *gangstôl* ou *gongstôl* ne se retrouve dans aucun texte anglo-saxon, et semble être un mot formé par Grimm. Ceci toutefois n'enlève rien à la valeur de l'argumentation de ce savant puisque le mot *gang* a bien le sens indiqué par lui en anglo-saxon, et l'a conservé en anglais. V. *Ælfrics glossar* publ. p. Zupitza p. 315 *ganc* : latrina.

2) *Nederfrankisch glossarium in Hs. berustend op de stadsbibliotheek te Haarlem*, publié dans *Taalkundige Bijdragen* I, 286. Il est fort étonnant que, à part ce seul exemple, qui n'est pas flamand, nous ne retrouvions aucun cas où *gang* soit pris dans le sens indiqué (Verdam, *Middel Nederlandsch Woordenboek*). En vieux franç. nous trouvons un mot *guanche*, *guenche* avec le sens de *tour* et *retour*, *agitation des membres*, *souplesse*, par extention *finesse*, *subtilité*. Ce qui se rapproche assez de la signification primitive de *gang* (*gaan :* aller). Mais M. Vercoullie est d'avis que le français dérive du verbe *wanken*, *wenken*.

III° RESTROFARE :

Grandævi juvenis *restrofat* ursus ephot,
III, 952

Le ms. de Pommersfelden porte en glose *afstroopt*, ce qui rend le sens du mot (*id.* dans le *vocabulaire*) : l'ours enlève la peau d'Isengrin. Quelques vers plus loin, ce verbe est remplacé par un équivalent latin :

Scit juvenem papam *detunicare* probe,
III, 976.

Afstroopen flamand, correspond à *abestroufen* du moyen allemand. « Cette coïncidence », dit M. Voigt, « fait disparaître toute possibilité d'une parenté ontre les mots *restrofare* et le mot grec *stropha* (=*versura*, d'où RE*strophare*=RE*versare*)». Cependant je doute fort que l'explication de M. Voigt soit la bonne. D'abord si Nivardus avait, au moyen du flamand, composé un verbe latin, il eût écrit *restropat* et non *restrofat*. D'où viendrait donc cette forme allemande dans un poème flamand?

Ce n'est pas à *stropha* qu'il eut fallu songer, mais bien plutôt à στρόφιον, vêtement : *restrophare*, ôter le vêtement, comme dit plus loin le poète *detunicare*. Il est vrai que de στρόφιον, il eût régulièrement fallu composer *strophiare* et *restrophiare* [1]. Nivardus peut très bien avoir commis cette faute. Au surplus notre poète connaît le mot *strophium* : il l'emploie I, 357, avec la signification de *nœud*, qui est plus rapprochée du sens primitif (στρέφω, tourner). Ajoutons que si *restrofat* dérivait du flamand, Nivardus eût commis une faute de métrique en faisant l'*o* bref : en flamand il est long, (on l'écrit même deux fois, *afstroopen*); tandis que dans *strophium* il est bref, de même que dans le verbe qui en dérive [2].

1) Comme de *minium*, *miniare* et *miniatura*.

2) Il est très possible au surplus que les ms. soient corrompus en ce qui concerne ce passage, et que Nivardus ait réellement écrit *restrophiat*; mais nous ne pouvons plus rétablir cette forme dans le vers, sans y faire de grands changements. Ce qui semble justifier cette hypothèse, c'est que l'*e* de *éphót* qui doit être long d'après les habitudes du moyen âge (*Brito Metricus* ms. Berlin), est ici bref contrairement à l'usage général.

Je crois donc pouvoir conclure qu'il n'y a rien à tirer du mot *restrofat* pour prouver la provenance germanique de l'œuvre.

IV° Stolpare :

> Et fœnum excutiens, *stolpato* verberat orbe
> Pontificis frontem.....
>
> V, 1059.

Il s'agit de la bénédiction d'Isengrin : on lui verse de l'huile sur la tête, et l'un des assistants, prenant un pot de terre rempli de foin (*fœniferum gestans fictile*), après avoir secoué le foin, frappe le front du pontife Isengrin, *stolpato orbe*. La leçon n'est pas sûre : le texte manque dans C et B; D et E ont *stolpato ore*. D glose *stolpato* : *stipato;* mais dans le glossaire se trouve : *scolpatus* : *fricatus*. Le copiste de D, qui est flamand, ne voyait donc aucune analogie avec le flamand *stolpen, stulpen* : *boucher*. C'est cependant cette dernière explication, qui a été admise par les critiques modernes. *Orbe* serait le *goulot, le col* du pot, qui est *bouché* lorsque Isengrin le met sur la tête, et se croit coiffé d'une tiare. Je ne sais si cette hypothèse satisfera tout le monde. En tout cas, pas n'est besoin de recourir jusqu'au flamand pour expliquer le verbe. Le vieux français connaît également *estopper*, *estuper* dans le sens de *boucher*. De telle sorte qu'il n'y a aucunement à tenir compte de ce mot pour déterminer la provenance du poème.

En résumé donc, un seul mot est sûrement flamand, c'est le mot *ganga : cloaca*. *Franius* est transmis dans un proverbe, et n'a rien de spécialement flamand; *restofare* et *stolpare* ne prouvent rien.

Nos recherches n'ayant pas abouti, nous en sommes réduits à recourir au texte même. Nous remarquons tout d'abord, que l'*Ysengrinus* renferme un nombre considérable de proverbes. Ceux-ci ont, jusqu'à présent, été considérés par les deux éditeurs comme des proverbes flamands ou tout au moins germaniques. Or, il n'en est rien : les proverbes de l'*Ysengrinus* sont bel et bien des proverbes français.

LIVRE I :

Ha, rudis infaustusque, viæ qui parcit et hosti.
I, 73.
Allusion à Leroux de Lincy. *Proverbes français,* II, 295 :
« En toutes les mennieres c'on puet, doit on grever son ennemi. (s. XIII).
Non hosti parcas, artes nec discere cesses.
Egbert de Liège, v. 104.

Lætificare solet stultum promissio dives.
I, 195.

de bele promesse se fait fol lie.
Zacher, (nº 246).
(Leroux I, 240; II, 246, 290, 490. Prov. du Vilain 16, 7. Proverbes Fraunce 83.)

Tundatur ferrum, dum novus ignis inest.
I, 400.
Quant li fers est chauz, ferir lo doit on.
Proverbes de Robert (Bibliothèque de l'école des chartes, 1873, t. XXXIV, p. 110.
Le fer est chault, il le faut battre.
Charles d'Orléans [1], p. 325.
Bats le fer tandis qu'il est chault.
A. Greban. *La Passion,* édit. G. Paris et Raynaud, v. 41219.
Tandis que le fer est chault
il le faut battre.
Mystère du Vieil Test.[2] v. 41983.
Pense battre le fer
pendant qu'il est chault.
Moralité nouvelle. Viollet le duc, *ancien théâtre franç.*, t. III, p. 119.
Entretant que le fer est chault on le doibt battre.
Jehan d'Arras, *Mélusine*, p. 236.
V. Leroux, I, 68 (XIII s.).

Dum calidum fuerit, debetur cudere ferrum
Egbert, v. 385.
Pauper ovat modico, sum dives, multa capesco.
I, 701.
Si riche rit et chaunte, de grant chose se vaunte, de poi li est petit.
(*Proverbes du Vilain*, 18. 4).

---

1) Poésies, édit Guichard.
2) Édit. Rothschild.

cf. Ariditas gaudet paucis, opulentia multis.
Egbert de Liège, v. 305.

Pondus amicitæ tristia sola probant.
I, 796.
Zacher n° 118.
« Au besoing voit on son ami »
Renart 20618.
« Au besoing congnoist on l'amy ».
Charles d'Orléans p. 173, 233.
Au grand besoing on cognoist ses amis.
Mystère du Vieil Testament.

LIVRE II :

Meritum merces sua quodque coæquet.
II, 215.
De tel service, tel loyer.
Arnoul Greban. *La Passion,* édit. G. Paris et Raynaud, v. 15856.
cf. De tel seigneur, tel loyer.
Renart, 8410.
Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.
Otloh, Proverbia.

Aer post nubila candet
II, 423.
Après la pluie, vient le biau temps.
Mestier et Marchandises, texte franç. de Fournier p. 46.
cf. Orbita fortunæ ducit utroque rotam.
Ysengrinus II, 424.
cf.
Après grant joie vient grand ire
Et apres mol vent vente bise.
Renart, br. VI, 86.
cf. Luna hodierna bona est, crastina vero nocens
Ysengrinus III, 680.

Non omnes homines convenit esse pares.
II, 434.
cf. Villanus cribo pronascitur atque galastræ
Ysengrinus VI, 337.
Kiconques fait dou sierf signor
Lui et son regne en grant dolour
Met
Renart le Novel v. 2037.

Nunc superest tantum *danda repente dari.*
II, 452.

Basé sur le proverbe « Bis dat, qui cito dat. »
Qui tost donne, deux foiz donne.
Leroux *Prov. de Fraunce.*

LIVRE III :

Nemo futura fugat.
III, 28.
Ce qui doit advenir, on ne puet nullement
destourner qu'il n'advienne.
Leroux *Prov.* p. 259.
Absque suo nihil eventu consistere dicunt.
Egbert de Liège, v. 6.

Sæpe tamen sapiens proxima prima rapit.
III, 162.
Qui premier prent, ne sen repent
Altfranzösische Sprichtwörter, publ. p. Zacher dans *Haupt Zeitschrift* XI, d'après un ms. de St Omer (nº 145).
Qui primes prent ne sen repent
Prov. de Fraunce.

Lex igitur domino, legi non subjacet ipse.
III, 191.
Que veult le roy, ce veut la loi.
Leroux. *Prov.* II, 95.
Rex, ubi vult, solet invitas discindere leges.
Egbert de Liège, V, 243.
Cf. Ou vet le roi, si vet la loi.
Zacher, nº 104.

Stultus summa petens, occupat ima pudens.
III, 248.
Qui plus haut monte qu'il ne doit
De plus haut tombe quil ne voudroit.
La danse aux aveugles, p. 208, et autres poésies du XV s. Lille 1748.
Leroux, *Prov.* II, 287. *Vilain*, 37-71. II, 403.
Cf. N'est pas asseur qui trop haut monte.
La danse macabre des Innocents, édit. Valentin Dufour 1874.
A hault monter, le faiz encombre.
Cf. Extollens animus, dum nititur alta, labascit
Egbert de Liège, v. 137. cf. 198, 428

Sæpe sui dorsum cæsoris virga cecidit,
Pocula pincernæ sunt reditura suo.
III, 307.

Qui mal chace, mal li avient,
Renart br. VI, 730.
Cil en porte la colée
qui sentremet d'autre engingnier.
Renart 2160.
Droiz est qui mal velt fere autrui
Que le max s'en viegne par lui.
Renart, br. X, 515.

Vespere laudari debet amœna dies.
III, 594.
A vespre loe l'on le jor, a mastin son oste.
Zacher (nº 117.)
Au vespre loon le biau jor et au matin son oste.
(Proverbes anciens du XIII s. Lèroux d
Lincy).

Scorpio blanditur vultu, pars postera pungit.
III, 595.

basé sur le proverbe:

En la coue est li encumbres.
Prov. du Vilain.
En la coue gist le encumbrer
Prov. de Fraunce.
En la queue gist le venin.
Ballade de Fougères (XV s.) Alain Chartie

Una avis in laqueo plus valet octo magis.
III, 812.
Miuz vaut un den, que deus tu l'auras.
Zacher (nº 142.)
Meuz vaut un ten qe deus tu le averas
Prov. de Fraunce.
Cf. Esperance nest pas avoir.
(Kist en Royaards, *Archief v. kerk Gesc*
XIX, p. 431).

Villano *temere* piperatus *pavo* paratur.
III, 837.
Cf. Qui mange de l'oye du roi
Cent ans après en rend la plume.
Martial d'Auvergne, *Vigiles de Charles*
édit. Coustelier, I, p. 13.
cf. *Isengrinus* VI, 337.
Villanus cribro pronascitur atque galastrae
Rex cereri et *piperi.*

Non nimis urgeri debet qui commodat ultro,
Creber in os largæ ne speculeris equæ.
III, 897.

A cheval done, dent ne gardet.
Zacher (n° 121.)

A cheval doné
on ne doit point la gueule ouvrir
pour regarder sil est aagé.
(Coquillart, œuvr.-édit Héricault, t. I, p. 80).

Gratis equo oblato non debes pandere buccas.
Egbert de Liège 128. (cf. 845 s.)

Cf. Ysengrinus :
Quod *tibi do libum*, suscipe, dono libens.
V, 1080.

Cf. également le proverbe français :
Qui *emprunte* ne peut choisir.
(Gasté, *Chansons normandes* du XIV s., p. 10).

LIVRE IV :

Parturiunt antiqua novum peccata ruborem.
IV, 167.

Viez peché fait nouvele honte
Si com le proverbe raconte.
(S. XIII). Leroux. *Prov.*, II, 495.

Veux peché, nove vergoyn.
Prov. de Fraunce, 409.
Leroux, I, 39, et II, 231.

Antiqua enituere novo commissa rubore.
Egbert de Liège, v. 136.

Optat sic asinus, tendit agazo secus.
IV, 368.

Autre chose panse li egne et autre li aigniers.
Robert (*Ibid.*).

Une panse li asne et autre li asnier.
Leroux, *Prov.* I, 141 (XIII s.).

Li asniers une chose pense et li asnes pense tout el.
Leroux, *Prov.* II, 485.

Idem animus non est asino pueroque minanti.
Egbert de Liège, v. 258.

Candidiore novo veterem non cambo callem.
IV, 727.

Meuz valent les veilles veyes que les noves.
Prov. de Fraunce, 227.

Non callem veterem, non obliviscere amicum.
Egbert de Liège, v. 190.

Tardum est annosos discere vincla canes.
IV, 728.
Tart est veil chin mettre au lien.
Zacber (nº 33)
Pur nient met home veil chien en lyen.
(Leroux de Lincy, II, 288.)
Veuz chen n'est pluz a mettre en laundon.
(ibid. 408.)
It sero canis ad coplas senioribus annis.
Egbert de Liège, v, 21.

Jurandi non est indiga vera fides.
IV, 836.
Qui feit ne tent, ne serement.
Prov. du Vilain, 72, 7.
Qui foi ne tient, seirement ne garde.
Leroux, *Prov.*, t. II, p. 393.
Quem non alma fides, neque sacramenta tenebunt.
Egbert de Liége, v. 187.

LIVRE V :

Sed, quæcumque putas, dicere certa cave !
V, 142.
cf. Dicere me certum, quod puto, velle putas ?
V, 150.
basés tous deux sur Zacher nº 6.Leroux, *Prov* , I, 236.
Sola putat fatuus, quæ cogitat, insita veris.
Schol: *Fatuus, quod cogitat, semper verum putat.*
Egbert de Liège, v. 292.

Post strepitum sero porta pudenda coit.
V, 404.
A tart est main a cul, quand li pet est dehors.
Zacher (nº 132.)

La forme convenable de ce proverbe au M. A est :

Quand le *cheval* est perdu
Bien tard est de clore l'estable.
(Mystère du V. Test. t. I. 12280.
Il fait bon fermer l'estable avant que les chevaux [soient perdus.
(Jehan d'Arras, *Mélusine*, édit. Brunet. – p. 109-208.)

Si luero primæ crimen inane vicis.
V, 1030.
N'i a si sage ne foloit.
Renart br. II, 429.

Il nest si juste qui ne pêche.
Mr St Didier, p. 430.
contrà le prov. :
qui avient une, n'avient seule.
Renart br IX, 404.
Gallus ut in prunis, per medium agmen abit
V, 1106.
A rapprocher de :
C'est passé comme un cocq sur brèse.
Leroux, *Prov.* II, 264.
et de :
Molliter iste legit, quasi qui prunas pede calcat,
Palpat ut estivas ventus, percurrit aristas.
Egbert de Liège, v. 369.

LIVRE VI :

Scitque lupum nescire inter duo dura petendum.
VI, 141.
L'en doit prendre de deux mauz le menor.
Zacher, (nº 199).
De dous maus prent le meillor.
Renart, br. VI, 40.
De deux maulx on prent le moins pire.
Charles d'Orléans p. 181.
Sæpe malum sapiens fert, pro pejore fugando.
VI, 143.
L'on fait souvent mal, pour plus mal laisser.
Zacher, (nº 198).

LIVRE VII :

Rem tetigi, tetigisse piget, sed quælibet ortum
Postquam res habuit, non habuisse nequit.
VII, 487.
basé sur le proverbe :
Ce qui est fet, n'est mie a faire
R. de Renart, br. V, 271.

M. Voigt a pris les proverbes d'Egbert, de même que ceux de l'*Ysengrinus*, pour des proverbes allemands [1]. Dans l'introduction de la *Fecunda Ratis*, il écrit (p. 110) : « Que ce trésor (de proverbes) soit grand ou petit, une chose est certaine : il nous appartient en propre. C'est un patrimoine de notre sagesse nationale, et personne ne nous l'enlèvera. »

1) L'*Ecbasis Captivi* était aussi écrite selon M. Voigt par un Allemand du Luxembourg. Il a été réfuté sur ce point par M. Zarpcke.

Le fait est que, commentés et expliqués comme ils le sont dans les éditions de M. Voigt, les proverbes d'Egbert [1] et de l'*Ysengrinus* ont une apparence quelque peu germanique, car nous trouvons au bas des pages, quand faire se peut, des citations du *Freidank*, du *Wälsche Gast*, du *Lohengrin*, du *Kudrun* et d'autres poèmes. Néanmoins, nous croyons pour notre part, ce soit disant patrimoine national fort compromis. Les proverbes mentionnés ci-dessus, sont bien certainement français. A côté de ceux-ci, il en est encore un bon nombre qui sont communs aux deux poètes.

Nous laissons aux spécialistes le soin de les retrouver en français : car nous sommes persuadés que c'est là qu'il faut les chercher, et nous nous bornons à constater que les germanistes, tels que Grimm, Bormans, M. Voigt n'ont trouvé que peu de chose dans le domaine germanique, souvent des analogies vagues et de date parfois récente :

Voici ces proverbes :

Munditiæ frenum ebrietas et crapula vendunt.
I, 563.
Crapula suffocat mentem, Venus ebria mersat.
Egbert, v. 234.

Viribus æqua solet non frangere sarcina collum.
I, 681.
Æqua et communis non frangit sarcina dorsum [2].
Egbert, 107.

Est potior frater quam spatiosus ager.
II, 584.
Non sic latus ager quam dulcis frater ametur.
Egbert, 114.

---

1) Tout ce travail mériterait d'être contrôlé, ainsi que ce qui se rapporte au sources d'Egbert; car M. Voigt n'a pas hésité à affirmer que la majeure partie de l'œuvre d'Egbert provenait de sources écrites, alors que le poète lui-même nous affirme qu'il a puisé à la source populaire: « *In communi enim sermone multi sæpe multa loquuntur, et plurimis ad usum necessariis exemplis illa vulgi sententia profertur*; *quod quidem hausi, mecum id reputans, quod in his plurima versarentur utilia.....* » cf. introd. de M. Voigt et Gaston Paris, *Journal des Savants*, 1890, p. 563, et *Romania*, p. 477 s.

2) L'analogie entre Nivardus et Egbert est tellement frappante ici qu'on se demanderait si le premier n'a pas connu l'œuvre du second.

Tollatur cortex, ut inutilis areat arbor
Cortice detracto fit minor atque jacet.
II, 651.
Occupat indignata solum sine frugibus arbor,
Hinc maledicta aret ficulnea stans sine ficis.
Egbert v. 633 s.

Oblatis donec sua pluris pendit avarus
Feceris hunc nulla conditione probum.
III, 441.
Nemo hodie sua dat, nisi carius omnia vendat.
Egbert, v. 515.

Cauda piri semper respicit, unde venit.
III, v. 566.
Vertit eo caudam, qua decidit arbore, malum
Egbert v. 112.
cf. Toz jors siet la pome el pomier.
Leroux I, 83.
Luna hodierna bona est, crastina vero nocens.
III, 680.
Lux manifesta hodie, sed crastina ceca diei.
Egbert v. 141.
Pateræ pix cassa madenti est.
III, 843.
Allinis in vanum fundendo picem super udum.
Egbert v. 303.
Quod canis ambesa fertur meruisse placenta.
III, 995.
Quitne diu canis inmunes calcare placentas,
Egbert, 238.

Nonne potest munire deus, quem somnia terrent ?
IV, 697.
Consulit in brevibus Deus his, quos somnia terrent.
Egbert, 145.
Somnia quem terrent, vigilans terrore carebit,
Vanescunt experrectis adversa quietis.
Egbert, 665. s.

Jurant multa, quibus creditur usque parum
Frangere fraus citius, quod jurat fortius, audet
IV, 834.
Unius ut fraudis deprehenditur inclitus auctor
Postera credulitas curaque vocis obit.
V, 143.
Mendaci, dum vera canat, vix creditur ulli
Nam quæ sanctius affirmat, magis irrita credas.
Egbert, 506.

Largum læta decet facies et lingua suavis
Ne rear iratum dona dedisse mihi.
V, 509.
Diligit omnipotens hilarem deus ipse datorem.
Egbert, 423.

Triste fames cantat.
V, 901.
Egbert, 211, s. sous 3 formes.

Frania putrescunt melius quam poma vorentur [1].
VI, 299.
Putrida quemque magis domino sua poma tueri
Quam comesta, mihi potior sententia visa.
Egbert, v. 617, s.

Ecclesia est ingens, cantatque in parte sacerdos.
VI, 323.
Ipse canit quæ scit, quamquam domus alta, sacerdos.
Egbert, 224.

Pauperis ingluvies exhausta protinus archa
Prodit, quam noceat deseruisse modum.
VI, 345. s.
Pauperiem dilatat inops, cum vina frequentat.
Egbert, 306.

(Leo reticet) non antea pontem
Quam capras habeat, præfabricare volens.
basé sur :
Pontis erit sollers aliquis cur ante capellas ?
Egbert, 156.

Qui sua dementer vastant, externa capescunt.
VI, 341.
Qui frustra sua consumunt, aliena catillant.
Egbert, 57.
Qui sua consumunt, cum deest, aliena sequuntur.
Cato, *Dist.* III, 21.

Deterit hic nullo forma colore prior.
VI, 460.
basé sur :
Dosinus est asinus genitali pelle potitus.
Egbert, 353.
In quo nascetur asinus corio morietur.
Florilegium de St Omer, 116.
Florilegium vindobonense.

---

1) Ne pas traduire par *pommes* mais par *fruits*; *pomerium* veut dire un *verger* quelques soient les arbres qui y soient plantés. Charte de Strasbourg : « *Hi qui poma vendunt* » les marchands de fruits.

Nous laissons de côté quelques proverbes se rapprochant plus ou moins de ceux d'Egbert, ou contenant des allusions douteuses.

Il en est encore que nous n'avons pas retrouvés en français, et qui ne sont pas dans la *Fecunda Ratis*.

Ainsi :

Vas plenum recto, qui tenet, orbe ferat.
VI, 300.

(Que celui qui porte un vase plein, le tienne droit), vers qui renferme une autre idée que

« Cum liquor exsuperat, pleno de margine manat »
Egbert, 270.

(Il ne faut pas remplir un vase au delà de son contenu.)

Il est aussi quelques proverbes de l'*Ysengrinus*, qui sont directement empruntés à la Bible [1].

Nous concluons donc : A part les proverbes communs à l'*Ysengrinus* et à la *Fecunda Ratis*, et dont l'origine germanique pourrait au besoin être démontrée ultérieurement, tous les proverbes cités par Nivardus sont français et nullement flamands. Or, on nous accordera volontiers que la langue,

---

1) Esse docet mundis omnia munda liber.
IV, 228.
Da dabiturque tibi.
V, 463.
Perdet egenus et est plus habiturus habens
V, 478.
Tam sua vult Cæsar, quam deus, ambo ferant.
V, 522.
Sero venire potest consule nemo Deo.
V, 836
Scriptura teste probate
Omnia, sic scriptum est, atque tenete bonum.
V, 909.
Verberat electos ira benigna dei.
VII, 240.
Nam scriptura refert, « quod amari debeat hostis,
Omnis amans hostem dignus amante Deo est ».
VII, 397.
Quo magis alta tenet nequam, magis ima meretur.
VII, 459.

les expressions et les proverbes font mieux saisir la pensée intime d'un auteur et que pour s'assurer s'il pense en français ou en flamand, il vaut mieux examiner avec soin ces points que de considérer les saints mentionnés, les noms d'animaux, etc. Grimm et M. Voigt ont fait état de certaines expressions, qui n'appartiennent pas au latin classique et qui, selon eux, seraient des expressions, des tournures de phrases germaniques. Voici les passages :

Ob quicquid fulvi rex habet æris Arabs (I, 72).
Cela vaut mieux que tout l'or du roi.
In pugno tutum fisus habere jocum (I, 76).
Avoir un jeu sûr dans son poing (dans la main).
Et pejor sinoco visa securis erat (II, 44).
Pis que la fièvre brûlante.
Scis bene ferre jocum (VI, 72. I, 740. IV, 215).
Bien comprendre, bien supporter la plaisanterie.
Non verbis sed credo oculis (II, 367).
En croire ses yeux.
Hoc præsente quidem, si posses muris in antrum
Repere, momentum non paterere foris (III, 267).
Ramper dans le trou d'une souris.
Non ierit quartum vespera (III, 310).
Dans trois jours.
Quis vetat hic Satanas ponere terga semel (III, 754).
Quel diable vous empêche de.....
Manzer avarus esto (IV, 250).
Tot cumulasse artes, quot senuisse dies (IV, 406).
Avoir accumulé autant de jours que de ruses.
Imprimitur pollex palmæ redeunte petitum Hospite (IV, 665).
Tenir le pouce dans son poing, quand un ingrat vient [vous demander quelque chose (en *signe de refus*).)
In faciem miseræ ludicra probra jacit (V, 816).
Dire quelque chose à quelqu'un en pleine figure (*à la face*).
Qnid facitis stulti? *Unde venistis*?
A ça, *d'où venez vous*! Que faites vous donc là?

Il suffit de jeter un coup d'œil sur ces vers pour voir que ces expressions n'ont rien de spécialement germanique. Bien au contraire !

L'*Ysengrinus* est présumé avoir été écrit vers 1150 par un Gantois. Pour le démontrer, comment fallait-il s'y prendre? Nous donner les expressions *flamandes* correspondantes, et

nous les donner dans des textes du moyen âge. Or, Grimm et Voigt n'en ont rien fait. Ils eussent été fort embarrassés de le faire ; ils ont simplement traduit les textes en allemand moderne : Bormans, dans ses *Notæ in Reinardum Vulpem*, a essayé de combler cette lacune : il traduit en flamand *moderne* tout le temps. Mais peu de langues ont subi l'influence du français autant que le flamand. Il eût fallu nous montrer les tournures de phrase en moyen-flamand, et c'est ce que Bormans, malgré sa connaissance de l'ancienne littérature, n'a pu, parce que cela était infaisable. Aussi les *Notæ* s'arrêtent-elles au liv. I, II, il n'est pas allé au delà, et personne ne s'est trouvé pour achever l'œuvre interrompue.

Le latin de Nivardus est imprégné de français. Grimm avait déjà cité comme tournure française : *prendere certus erat* I, 242 = *Il était sûr de prendre*. Ajoutons :

Cœperat *ut fulgur ruere* exaltata securis
II. 109.
fulminis instar agor.
III, 378.
Quasi *fulgetra* mota *ruebat*,
III, 889.
Irruit ut pluvio *fulgetra* mota polo.
I, 640.
vindrent...
Conme foudre qui doit descendre.
Renart, br. XI, v. 2820 s.

pour indiquer une chose qui se fait très vite.

A diverses reprises, Nivardus se sert de l'expression *ungue impresso*, avec le sens du vieux franç. *à l'ongle* (lat. *ad unguem* ou *in unguem*) c. a. d. *parfaitement*, *avec le plus grand soin*, (et non pas *exactement* comme traduit M. Voigt p. 139) cf. ἐις ὄνυχα ou ἐπ'ὄνυχος. *Nimis infixo* (III, 569) ou *impresso* (V, 505) *ungue* = avec trop de soin.

Son aieul, son frere et son oncle
Et son pere, doiz tu *a l'ongle*
Honourer, amer, conjouir [1].

1) Desch. fol. 500 cité p. La Curne, *Dictionnaire*.

Le nombre de gallicismes est très considérable chez Nivardus :

furca pris dans le sens de *fourchéure*.
conducere : (louer) pris dans le sens de *conduire* (IV. 447).
explumare gallum : *déplumer* ou plutôt *esplumer*[1] un coq.
joculari : être jougleor.
pietas : pris souvent dans le sens de *pitié*.
decapitare : décapiter.
incassabilis : incassable.
incassare : enchâsser.
infirmaria domus : une *infirmerie*.
ingenium : un *engin*.
laborare aliquem : travailler quelqu'un.
proficium : profit.
promptu : promptement.
ruminare : dans le sens de *ruminer un projet*.
tonna : une *tonne*, etc., etc.

Nous concluons donc : c'est à tort que l'on a pris l'*Ysengrinus* pour une œuvre de provenance *flamande* et *germanique* : cette œuvre est *romane* et composée par une personne dont le *français* était la langue usuelle. Du reste Grimm et M. Voigt sont unanimes à reconnaître que l'influence française est visible dans le poème. M. Voigt l'appelle « un *vernis français*, qui a été mis sur l'œuvre, et dont il ne faut pas tenir compte, quand il s'agit de déterminer la provenance du poème ». Nous croyons, au contraire, qu'il y a lieu de tenir compte du soi-disant vernis français, et nous pensons que notre longue démonstration de la provenance française reçoit sa confirmation finale par l'étude des sympathies et antipathies personnelles de Nivardus. En effet, nous avons montré que l'action de l'épopée se passe en pays germanique, mais, à chaque épisode, il est visible que ce pays est

1) « La chauve souris fut condamnée d'estre *esplumée* par telle manière que.... » La mer des Hystoir, t. II, fol. 11, édit. 1488. — V. autres exemples Godefroy, *Dictionnaire*.

tipathique au poète. Tous les animaux de distinction, tel e Renart et le cerf, sont français et parlent français, tandis 'Isengrin et l'âne sont germains. Isengrin ne comprend s le français, l. III, 927 s. Bruno l'ours lui dit :

Tu vero *Latiam* nescis, domine abba, loquelam
.....docebo,
Qui tunicam *Franco* ponere *modo* queas.

« Je t'apprendrai à arranger ta tunique à la mode franise ». Si l'âne Carcophas se dit originaire d'Étampes, c'est 'on y décida la seconde croisade (16 févr. 1147); mais lui ssi est devenu entièrement *Allemand*. Renart lui dit I, 379 s.) :

Non didicit causas *Galla* tractare *loquela*,
Præposuit Franco Danubiale solum,
Teutonicus miser et rudis est, ut papa salignus,
Stridula Bavarico gutture verba liquans.

En l'espèce, le *Teutonicus miser et rudis* peut s'appliier au Bavarois, mais il n'en est pas moins vrai que le ımand du Nord est également un *Teutonicus*, et que les ithètes s'expliqueraient mal sous sa plume.

Nous remarquons enfin que presque tous les perınages mentionnés incidemment sont français : *Obizo*, le ɔfesseur à l'Université de Paris, et médecin de Louis VI; ınri, l'évêque de Beauvais et frère du roi Louis VI; le roi uis VI lui-même, *francus tyrannus*, peu sympathique à ıteur parce qu'il a pris une part active à la 2de croisade; illaume d'Ypres, protecteur des couvents de la Flandre nane. De plus, l'auteur affecte un grand mépris pour tout qui est *anglais* : nous aurons à revenir là-dessus.

Tout, donc, nous fait voir dans l'auteur de l'*Ysengrinus* Roman, un Flamand du midi : son latin, ses expressions pulaires, ses éloges pour tout ce qui est français, sa npathie pour la France. Ce qui, dans son œuvre, est rmanique y a été mis de parti pris pour donner de la uleur locale [1].

1) Le mépris affecté par Nivardus pour tout ce qui est germanique, ;t pas au surplus un cas isolé au XIIe s. Nous pourrions citer de

Il semble que Dietz ait déjà eu le pressentiment de la provenance française de l'*Ysengrinus*, puisque dans son introduction à la grammaire comparée des langues romanes, il insiste sur le vernis français du poème.

De plus, Grimm avait déjà émis l'opinion que l'*Ysengrinus abbreviatus*, considéré par lui comme l'original, était de provenance romane, et avait été composé en Artois. Les motifs allégués par ce savant pour défendre son opinion, auraient dû être pris en considération, lorsqu'il s'agit de déterminer la provenance de l'*Ysengrinus* : le grand poème est en effet la source du petit, et tous les vers de l'*Abbreviatus*, cités pour prouver la provenance romane, sont pris presque littéralement dans la grande œuvre.

---

nombreux exemples de cette tendance de l'esprit français au XIIe s.

L'*Historia Pontificalis*, que nous citions à propos d'Henri de Beauvais, parle de deux envoyés du Pape : « Legati vero erant a domno Papa missi Tadewinus Portuensis episcopus, natione Teutonicus et Guido; Tadewinus enim a moribus et lingna dissonans *Francis barbarus habebatur* ». L'*Ysengrinus* montre ce sentiment au Nord. Il existe également au midi de la France :

Alamans trop deschausitz et vilas
E lor parlar sembla lairar de cas.
(Bartsch *Chrest.* p. 72).

(leur parler ressemble au miaulement des chats).

Nous aurons à citer Odon de Deuil à propos de la seconde croisade; « les Allemands », nous dit-il, « s'enivraient partout et ne parvenaient pas à suivre le gros de l'armée; ils se faisaient tuer et leurs cadavres infestaient l'air (lorsque les troupes français passèrent plus tard) ; ils cherchaient querelle aux habitants, etc. »

Du reste, la supériorité de la civilisation française au XIIe s., était incontestée et incontestable : Un bon patriote comme Gunther de Pairis, donne l'épithète d'*Urbani* aux Français dans le *Ligurinus*.

CHAPITRE IV.

TENDANCE DE L'ŒUVRE.

L'*Ysengrinus*, tout le monde s'est plu à le reconnaître, a une tendance satirique très prononcée. « L'ironie y prédomine tellement qu'il n'y a presque aucune phrase, aucun vers, surtout dans les discours et dialogues, où elle ne perce, ce qui rend souvent le sens fort difficile à pénétrer. Les allusions comiques sont infiniment multipliées, et ont besoin d'explications particulières pour être comprises. L'abondance d'allusions morales, directes ou apparentes, et d'éléments comiques explique encore l'opinion de plusieurs commentateurs, et leur tendances à faire reposer la composition dans son ensemble sur un cadre, un fond historique. Le joyeux auteur donne partout une libre carrière à son esprit de saillie et de satire; il ne s'impose aucune entrave, aucun égard pour l'État ni pour la religion; il parodie et profane hardiment les paroles et les cérémonies de la religion; il attaque sans ménagement les prêtres, les moines et les religieuses [1] ».

L'ironie âpre et mordante, telle est la caractéristique du poème. Mais pourquoi ces attaques contre les moines et la religion? D'où vient à l'auteur cette antipathie si vive contre les institutions ecclésiastiques et même laïques de son temps? C'est là le problème que se sont posés J. Grimm et M. Voigt, et tous deux lui ont donné une solution au fond analogue.

1) Rothe, *Les Romans du Renart*, p. 58 et s.

« Notre poète », écrit J. Grimm [1], « n'était point un athée moqueur, mais un homme qui vénérait les pieux ecclésiastiques, ainsi que l'atteste l'éloge qu'il fait de Walther (d'Egmont) et de Baudouin (de Liesborn), dont il se montre l'ami dévoué : tout ceci nous le ferait considérer comme appartenant au clergé... On se le représenterait volontiers comme un bénédictin de la vieille roche, auquel la révolution radicale faite par les cisterciens, était antipathique. De la sorte s'expliquerait sa violence à l'égard de St-Bernard... Les bénédictins portaient le froc ou floc (*flocus*) avec manches. Les cisterciens la cappe (*cuculla*) sans manches. C'est là le motif pour lequel il s'en prend à la *cucullifera* et la *cucullata religio* ».

« Walter et Baudouin étaient des bénédictins. St-Trond et Huy, où furent conservés les ms. de notre poème, appartiennent à l'ordre de St-Benoit. Il ne faut pas non plus oublier que dans d'autres productions satiriques, faisant partie de l'épopée animale, les cisterciens étaient attaqués en ce sens que c'est dans un couvent de leur ordre qu'Isengrin se retire ».

La théorie de Grimm prêtait trop le flanc à la critique; aussi M. Voigt la réduit-il facilement au néant. On sait que les bénédictins portaient le froc noir, tandis que les cisterciens étaient vêtus de blanc. Or, en maint endroit, Nivardus décoche un trait aux moines *vêtus de noir* :

Quin etiam NIGRI, *speciem pietatis habentes*
V, 197.

un peu plus loin,

Non habet, ut spondet, NIGRA *cuculla fidem*
V, 566 [2].

Il saute aux yeux que la *cuculla* n'était point, comme

1) *Einleitung R. F.* p. 100.

2) Voigt (p. 92 *intr.*) démontre que *cappifer albus* 111, 977 ne s'applique pas aux cisterciens.

le soutient Grimm, le vêtement des seuls cisterciens, et que, quand Nivardus dit :

Gemma sit abbatum qui primus sanxit in orbe,
Tale CUCULLIFERÆ RELLIGIONIS *onus.*
V, 653.

Il n'est aucunement question des moines de l'ordre de Cîteaux à l'exclusion des autres. Aussi M. Voigt n'hésite-il pas à condamner le système de Grimm : il a parfaitement compris que Nivardus n'en veut pas uniquement aux cisterciens *mais aux ordres religieux en général.* Il s'exprime ainsi : « Nivardus attaque les *moines*, leur gloutonnerie, leur feinte dévotion, leur égoïsme, leur ignorance, la simonie, la rapacité des évêques, etc. [1] » Passant à l'analyse des attaques personnelles que renferme l'*Ysengrinus*, M. Voigt essaie de démontrer que les attaques contre St-Bernard proviennent uniquement du découragement ressenti par l'auteur à la suite de l'échec de la seconde croisade. Quant aux attaques directes contre Anselme, évêque de Tournai, elles ne sont pour M. Voigt, qu'une vengeance personnelle dirigée contre l'évêque, qui aurait voulu faire du tort à son couvent.

Voici la conclusion finale de M. Voigt : « Nivardus veut le retour aux mœurs pures de l'Evangile; il veut créer *sous la bannière de l'ordre de St-Benoit*, une élite de serviteurs de Dieu pour réformer de la sorte l'humanité, comme au sortir d'un nouveau paradis. [2] »

Constatons, tout d'abord, la contradiction flagrante, que renferme cette phrase, avec ce qui précède. Après s'être donné tant de peine pour démontrer l'égale hostilité de Nivardus pour les bénédictins et cisterciens, M. Voigt conclut que *sous la bannière de St-Benoit*, une élite doit se réformer.

Examinons maintenant, à notre tour, ce que Nivardus apporte d'Anselme de Tournai et des moines qu'il cite.

---

1) P. 92 intr.
2) P. 93 intr.

Le poète est très explicite dans son passage sur Anselme, et nous indique clairement d'où lui vient son antipathie contre l'évêque :

Ergo homines sapiunt : periit respectus agendi,
Dummodo divitias illaqueare queant,
Lucrum justitiæ, lucrum præfertur honori,
Nil nisi divitias non habuisse pudet;
Fraus, labor, insidiæ, perjuria, furta, rapinæ,
Bella, duella, cruces, ira, loquela, minæ
. . . . . .
Omnia jocundi sunt alimenta lucri.
. . . . . .
Tornacum Romam studio virtutis in isto
Transilit, Anselmo præsule fausta polis;
Interius vivo Tornacus vellera pastor
Decutit ipse ovibus, decutit ipse capris.
Ecclesias veluti leo sæpta famelicus ambit
Nil linquens, nisi quod non reperire valet,
. . . . . .
Hunc ego pontificem vobis propono sequendum.
V, 85 s.

Ce passage au moins est clair. Ce que l'auteur reproche à Anselme, c'est sa rapacité : Tournai, nous dit-il, dépasse même Rome à ce point de vue. Et, aux yeux de Nivardus, cela n'est pas peu de chose : il écrit au livre VI, 494 :

Nec fiscum papæ Gallia trina replet.

Nous nous trouvons donc ici vis à vis d'une accusation bien fréquente au moyen âge : « La cour de Rome », dit M. G. Paris [1], « fut dans toute la chrétienté pour ses envahissements et surtout pour la cupidité, que l'on reprochait à ses représentants, l'objet de virulentes attaques, qui furent le plus souvent exprimées en vers latins, mais revêtirent aussi la forme vulgaire. Un reproche, qu'on lui faisait avec une vivacité particulière, était de garder pour elle l'argent qu'elle recueillait pour servir à la croisade. La *Complainte de*

1) *Manuel*, § 108.

Jérusalem (1214 environ) est le morceau capital, remarquable à plus d'un titre, de cette littérature satirique. »

L'*Ysengrinus* aurait pu être également cité comme exemple de ce qui précède : l'évêque de Tournai y est précisement accusé de ce que l'on reprochait si souvent aux prélats et hauts dignitaires de l'Eglise, de chercher à augmenter le patrimoine de leurs évêchés et de leurs prébendes, en vue d'accroître leurs propres revenus. Le passage de l'*Ysengrinus* est isolé en ce qui concerne Anselme de Tournai, et nous ne pouvons pas contrôler par d'autres sources, si l'accusation était fondée. Il ne paraît pas que le nombre de donations, d'acquisitions, d'échanges ait été si considérable sous Anselme [1] : cependant, comme dans d'autres cas, que nous aurons à examiner ci-après, des textes contemporains corroborent entièrement les données de l'*Ysengrinus*, nous sommes fondé à croire qu'Anselme a réellement pris soin des intérêts matériels de la caisse diocésaine.

M. Voigt, cherchant à pénétrer pourquoi Nivardus mentionne méchamment Anselme, n'a pas saisi la pensée de l'auteur [2]. Il nous fait l'historique de la séparation des évêchés de Tournai et de Noyon. A premier vue, on ne voit pas ce que ces faits ont de commun avec l'*Ysengrinus*. M. Voigt nous l'explique, et nous montre pourquoi Nivardus en veut à Anselme [3] : « Si le poète flétrit l'exploitation éhontée dont Anselme se rendit coupable vis à vis de son diocèse, les textes nous manquent pour vérifier l'exactitude de ce reproche. Mais il va sans dire que l'obtention d'un nouvel évêché était une chose très dispendieuse. Quoique les frais de séjour à Rome fussent couverts par Letbert « *qui pastorem proprium sumptu suo et corporis fatigatione hiuc ecclesiæ constituit* », de grandes sommes n'en étaient pas moins absorbées par des frais d'installation et de représentation, et

1) A. Wauters, *Table Chronolog. des chartes* en donne fort peu.
2) *intr.* p. 113
3) *intr.* p 114

comme Anselme n'apportait aucune fortune personnelle, et ne reçut aucune dotation princière[1], il fut réduit à s'en prendre aux biens de la cathédrale, et à imposer son diocèse. Ces impôts furent d'autant plus sensibles que la fortune des contribuables était moindre, les biens les plus considérables ayant déjà passé aux mains de l'évêque de Noyon. De plus, la fondation du nouvel évêché s'accomplit en 1146, l'année pendant laquelle une terrible famine désola la France et la Flandre, et déjà à cette époque les plus riches couvents, tel que St-Pierre de Gand, ne payaient plus de cens à l'évêque ».

Qu'il faille interpréter le passage relatif à Anselme comme nous l'avons fait, et non comme le veut M. Voigt, c'est ce que montre clairement les attaques dirigées contre d'autres ecclésiastiques ; car Anselme n'est pas seul mis en cause dans le poème : nous y trouvons également mentionné Walter ou Gautier d'Egmont. Quand Isengrin, sur le conseil de Renart, se décide à se retirer dans le couvent de St-Pierre du mont Blandin, il y rencontre l'abbé Walter,

Quo super Egmundi fratres abbate beatos
Jus viget, *augescit census*, habundat honor,
Gaza venit cumulo, cumulataque prostat honesto,
Et reditura datur, dandaque dupla redit
« Da, dabiturque tibi » sapiens intelligit abbas
Certus id implentes fallere nolle Deum.
V, 459.

Walter d'Egmont, dont il est question ici, est un ancien moine de St-Pierre de Gand. Après la mort de Florent le Gros, comte de Hollande, sa veuve Pétronille, restée régente jusqu'à la majorité de Thierry, fit nommer prieur d'Egmont son chapelain Ascelin (1124-1138). Malheureusement ce dernier administra fort mal son abbaye; il fut forcé de résigner ses fonctions, et, sur les conseils de l'évêque d'Utrecht André (1128-1138), Pétronille envoya un délégué auprès d'Arnold, abbé de St-Pierre du mont Blandin à Gand, pour lui demander une personne capable de réparer le dommage souffert par

1) Ces deux affirmations sont de pures hypothèses de M. Voigt.

l'abbaye hollandaise. Après en avoir délibéré avec son conseil, Arnold désigna Walter, qui avait été préposé à l'exploitation agricole (*curtis*), que l'abbaye de St-Pierre possédait à Lens (Artois). Walter fut agréé et consacré par André en 1139. Il se montra à la hauteur de sa nouvelle position. L'abbaye d'Egmont jouit sous son administration d'une prospérité sans cesse grandissante. A l'époque où Nivardus écrivait, la réputation de l'abbé s'était déjà étendue au loin :

O famosa viri famaque industria major!
Percurso similes vix habet orbe duos.
V, 471.

Tout le passage, depuis le v. 459 jusqu'au v. 496 est à citer. Pour qui lit attentivement ces vers pleins d'ironie, et se rappelle le motif pour lequel Nivardus en voulait à Anselme, le sens de ces louanges n'est pas douteux. Si Walter est mis en cause, c'est, encore une fois, parce qu'il fut un de ces prélats, soucieux du bien-être matériel de leur abbaye, et préoccupés d'augmenter les revenus de leur cloître. C'est pour ce motif qu'il est le digne compagnon d'Isengrin. Quand Walter donne, c'est qu'il compte bien que le double lui sera rendu (v. 463)! Et, cette fois au moins, les documents sont là pour prouver que Nivardus est dans le vrai : Les *Annales Egmundani* sont pleines de louanges pour Walter; il reconstruisit l'abbaye : « Sed processu temporis Dei gratia, in qua multum sperabat, prosperum in omnibus successum habuit et omnia bene et ordinate, tam exteriora quam interiora componi cœperunt [1] »; il augmenta les revenus, et fit de nombreuses acquisitions, soit par donation, soit par achat ou échange.

Walter d'Egmont, nous l'avons dit, est cité par son nom; un autre personnage, non moins célèbre, est désigné dans l'*Ysengrinus*, mais non nominativement : nous avons dit Baudouin de Liesborn. Lorsqu'Isengrin s'est retiré au couvent

1) *Chronicon Egmund.* cap. 20, et surtout § 22, 25.

de St-Pierre, il y trouve un autre abbé, dont le caractère nous est longuement dépeint :

Talibus ornato comitem Deus addidit unum.
Quem Lesburna cupit non petere astra cito.
Hunc tibi, dignus enim est, hunc unum admitte sodalem.
V, 496.

La comparaison entre Walter d'Egmont et Baudouin de Liesborn se poursuit :

Ille tuis aliquid virtutibus adicit in se
Optima cum facias, adicit ille tamen
Solius ergo tenes exempla Catonis, at ille
Fit vicibus certis Tullius atque Cato.

Il résulte des observations de Nivardus, que ce qui caractérisait Baudouin, c'était avant tout la bonté de son cœur. Walter, d'après le portrait qui en est tracé, ne parle pas, ne rit pas. Baudouin, au contraire, est d'un commerce plus agréable. Aussi Nivardus de s'écrier :

Exhilara frontem, dic sine labe jocos!

Le sel de toute cette partie nous échappe complètement. Nous ignorons absolument quel fut le caractère personnel de l'un et de l'autre. Mais ce qu'il faut surtout ne pas perdre de vue, c'est l'ironie qui, sans nul doute, perce dans ce passage, comme dans beaucoup d'autres.

M. Voigt a consciencieusement rassemblé[1] tous les détails historiques pour recomposer la vie de Baudouin. Il résulte de ses savantes investigations que Baudouin, d'après une charte de 1144 (Niesert, *Münstersche Urkunden Sammlung*, 1827, II, p. 156. Erhard, *Regesta Historiæ Westfaliæ* 1851, II, reg. 1647 *cod.* 244), est frère d'Arnold I, archevêque de Cologne (1137-1151) : il ne faut pas confondre ce dernier avec Arnold II (1151-1156). Cet Arnold I est, d'après des recherches récentes, seigneur de Randerode[2] (Mooier aa, o. Ennen *aa. o.* Grote *Stammtafeln* p. 170) Baudouin I est donc fils de Harper I, seigneur de Randerath (1094- ?), et frère

1) *Intr.* p. 109.
2) Aujourd'hui *Randerath*, cercle de Geilenkirche.

d'Arnold I, qui fut d'abord abbé de St-André à Cologne avant d'être archevêque, et frère également de Harper II (1147, 1156 — ?); ces seigneurs de Randerath étaient au XIII s. avoués des biens ecclésiastiques de Worma [1].

D'après la tradition, Baudouin fut appelé de l'abbaye de Werden, pour administrer Liesborn, et fut consacré à Freckenhorst, par Egbert, évêque de Munster, le 21 mars 1130, le vendredi des Rameaux. Depuis le grand incendie de 1121, tout était demeuré inculte à Liesborn; Baudouin fut donc obligé de bâtir des églises, de construire un couvent, de remettre tout en état. Il s'acquitta à la satisfaction générale de ce poste de confiance. Nous en avons tout d'abord la preuve dans le fait même qu'il est mentionné dans l'*Ysengrinus*. Car si Nivardus cite Baudouin de Liesborn, et fait de lui cet éloge ironique, c'est, à n'en pas douter, qu'aussi bien qu'Anselme de Tournai et Walter d'Egmont, il a largement augmenté les biens du clergé, et consacré tous ses soins au développement de l'abbaye. Cette fois encore, les documents sont là pour attester que Nivardus n'a rien exagéré. Nous trouvons dans les cartulaires un nombre énorme de diplômes témoignant de la bonne gestion de Baudouin; des donations, des échanges, des privilèges, accordés au couvent de Liesborn. Baudouin mourut le 9 décembre 1161. Son successeur fut Franco.

Outre Walter et Baudouin, Isengrin rencontre dans le couvent du Mont-Blandin un troisième personnage : c'est le supérieur du cloître. Nivardus fait allusion ici à Siger II, abbé de St-Pierre (1138-1158).

Le portrait, que nous en trace Nivardus, n'est pas flatteur. Quand Isengrin s'excuse d'avoir trop bu (V, 940-954) il dit :

> *Multa bibunt fratres,* PLUS TRIBUS IPSE PATER.
> *Displicet abbati, quod moribus æmulor ipsum?*
> *Quid nocet insano me sua facta sequi?*

---

1) M. Voigt relève de nombreuses erreurs dans les histoires de l'abbaye de Liesborn : Georg Fuisting, abbé de Liesborn (1651-1668) en commet un bon nombre dans ses *Memorabilia Liesbornensia,*

Ordinis esse mei non ipsum conqueror, et cur,
Quos sequitur mores, invidet ille mihi?
Deterius nihil est, quam quod sibi plaudit et in me
Detrahit exemplo perfida turba suo,
Nemo suæ socium debet contempnere sortis,
Consimiles simili relligione sumus.
Abbas noster edax bibulusque ut fratribus alto
Nomine, sic stomachi relligione præest,
At mihi non suffert abbas imitabilis esse,
Ergo sequi retitus moliar ire prior,
Abbatem fratresque simul virtute præibo
Si, qui plurat vorat, sanctior esse potest.

C'est aussi de Siger qu'il est question quelques vers auparavant :

Affuit hic abbas, qui lupus alter erat,
Non nisi quinquimum docilis glutire Falernum
Pauca aliis tribuens, plurimaque ipse vorans,
Tam bene se poterat quam sex portare molares,
Vermibus auxilium grande futurus adhuc.
V, 870-888.

Ici encore, les diplômes du XII e, viendront à notre aide pour indiquer le motif qu'avait Nivardus de s'en prendre à Siger : il suffit, en effet, de jeter un coup d'œil sur la *Table Chronologique des chartes* de M. A. Wauters, pour constater, de même que pour les personnages précédents, le grand nombre chartes, donations, privilèges etc, que Siger II s'est fait accorder [1].

Il est surprenant que Grimm [2] se soit fondé sur la scène du poème, où Isengrin se retire dans l'abbaye de St-Pierre, pour inférer de là que l'auteur même de l'*Ysengrinus* y était moine. M. Voigt [3] objecte que jamais un moine n'aurait osé user vis-à-vis de son supérieur d'une liberté de langage, semblable à celle dont on a pu juger plus haut : nous le lui accorderons volontiers.

Mais, ce qui n'est pas moins surprenant, c'est que Grimm

1) Voce *Siger* : mais à cet endroit se trouve pêle mêle les chartes se rapportant à Siger I (1088-1108), et celles de Siger II.
2) *Introd.* p. 84.
3) P. 119.

et, sur ses traces M. Voigt, aient pris au pied de la lettre les éloges ironiques adressés à Baudouin de Liesborn. Grimm, dont nous citions l'avis plus haut, écrit que « Nivardus respectait les pieux ecclésiastiques, *à preuve son éloge de Baudouin.* »

Et M. Voigt, induit en erreur, ne s'aperçoit pas de l'ironie qui perce dans ce passage, et il l'interprète comme Grimm. Cependant, si Nivardus avait réellement un si profond respect pour Walter d'Egmont et Baudouin de Liesborn, il se serait bien gardé, à coup sûr, de les mettre en cause dans une œuvre satirique, comme l'*Ysengrinus*; il n'aurait pas fait d'eux les compagnons d'Isengrin ; il n'aurait pas davantage fait d'eux les hôtes de Siger, dont il trace un si triste portrait. Tout ceci n'est pas discutable. Il ne faut point perdre de vue le caractère d'ironie profonde que révèle chaque vers du poème. Elle se remarque même dans le choix des mots. M. Voigt l'a constaté (p. 64) : nous trouvons *pietas*, *gratia*, *sedulitas* à la place des qualités contraires qu'il s'agit de désigner. Nous trouvons *silva* avec le sens de *cheveux* ; *munia*, *turres*, *arma*, *luci* avec celui de *cornes;* cette façon de s'exprimer doit nous mettre sur la voie de l'interprétation à donner à l'œuvre elle-même.

Nous concluons donc : Nivardus est hostile aux ordres religieux en général, et ne manque jamais l'occasion de leur lancer une pointe :

Mos suus est monacho, vi capit, ungue tenet.
III, 718.

Non semel in claustris fuit utile gratius æquo.
III, 171.

Sumere si scires, perna parata foret;
Patrue, quis præsul, quis sumere renuit abbas?
SUMERE *lex media est, regula rara dare.*
I, 200.

En un autre endroit, Nivardus nous dit que les gens qui entrent en religion ne savent pas ce qu'ils font : ils sont

tout d'abord pleins de bonnes intentions, mais leur zèle se relâche peu à peu :

Delirare liquet monachos juvenesque senesque
Primitus ingressi claustra verentur, amant;
Regula vilescit vix cognita, cumque gerendum
Quid foris audierint exierintque semel
Vel nimis inviti, vel numquam claustra revisunt.
IV, 549.

Il résulte des attaques violentes et des railleries adressées à Anselme de Tournai, de Walter, de Baudouin, que Nivardus est opposé à toute extension de propriété des ordres religieux. Pour traduire ses idées dans le langage moderne, nous dirions volontiers qu'il est l'ennemi de la main-morte ecclésiastique.

C'est pour cette raison qu'il mentionne également Guillaume d'Ypres, le protecteur des couvents de la Flandre française.

Nivardus était loin d'être seul au moyen âge à partager ces idées. En Flandre même, Marguerite de Constantinople prit des mesures légales contre la main-morte en 1258 : elle défendit de donner, de vendre, d'aliéner aucun bien au profit des couvents. Un contemporain de Nivardus, Arnold de Brescia, n'avait-il pas lutté contre la papauté, précisément en portant le débat sur le droit de posséder des prêtres, « alors que Jésus n'avait souvent pas une pierre pour se reposer? » Car il ne faut point oublier qu'Arnold ne s'attaquait aucunement aux dogmes : il prêchait la pauvreté pour les vicaires du Christ. Ces doctrines étaient celles du maître d'Arnold, Abélard, qui fut excommunié et déclaré hérétique.

Sans se rendre un compte exact de la tendance de l'œuvre de Nivardus, sans avoir saisi le lien rattachant les idées qui y étaient exprimées, aux doctrines d'Abélard, Grimm avait émis l'hypothèse que Nivardus avait étudié à l'Université de Paris, et avait suivi les cours d'Abélard. Nous citons ce rapprochement plutôt à titre de curiosité, car

M. Voigt prétend que Nivardus n'a pas assisté aux leçons du célèbre théologien, celui-ci ayant été absent de Paris de 1121 à 1136.

Rien n'indique que Nivardus se soit rendu à Paris précisément pendant ces années : nous le démontrerons dans un chapitre suivant.

Mais nous croyons cependant que l'accord entre Abélard et Nivardus, provient plutôt de la situation économique qui s'est dessinée au milieu du XIIe s.

La réforme de Cluny avait attiré l'attention des ordres religieux sur l'exploitation agricole de leurs biens. Non seulement de nouveaux couvents surgissaient partout, mais, étant administrés par des hommes d'élite, ils s'enrichissaient et accaparaient petit à petit le sol.

En fin de compte, l'essor du commerce devait nécessairement en être entravé; et c'est ce qui paraît s'être passé en Flandre. Quant à Thierry d'Alsace, il encourageait les fondations pieuses, et lui-même prêchait d'exemple en favorisant les ordres monastiques.

Nivardus, qui voyait d'un mauvais œil le développement des couvents, choisit certains personnages parmi ceux de ses contemporains qui s'étaient rendus célèbres par leur zèle pour leurs cloîtres, tels que Siger de St-Pierre, Baudouin de Liesborn et Gautier d'Egmont, pour les flageller et en faire les compagnons de l'insatiable Isengrin. A leur place, il aurait pu tout aussi bien mettre en scène Wibald de Corvey, qui administra avec tant de succès l'abbaye de Stavelot, ou encore Pierre le Vénérable, prieur de Cluny, jusqu'en 1156. Si ce dernier n'est pas mis en cause, il n'en est pas de même de son couvent. Après la mort d'Isengrin, on lui compose son épitaphe, où nous lisons :

. . . . . Inter
CLUNIACUM et Sancti festa Johannis obit.

Mais l'hostilité de Nivardus ne se borne pas à quelques considérations d'ordre économique. Rien ne trouve grâce à

ses yeux. Dans la seconde fable, lorsque Renart attire le curé et ses paroissiens du côté de l'étang où pêche Isengrin, Aldrada, l'une des femmes qui faisait partie de la foule, invoque les saints. Dans son ignorance, elle personnifie certains mots de la liturgie catholique, et les prend pour des noms de saints. Elle invoque *Sainte Excelsis* et son époux *Saint Osanna* (*Osanna in excelsis*); elle prend *Alleluia* pour la femme de St-Pierre; elle invoque également *Helpvara* et *Noburgis*, qui n'ont jamais figurés dans le calendrier romain; elle n'oublie pas Ste Pharaïlde, qui a été astreinte à un travail injuste; mais, ajoute Nivardus, les saints font ce qu'ils veulent bien :

Sed sancti faciunt qualiacumque volunt.

Toutes ces invocations sont entrecoupées de paroles pieuses : elle dit deux fois *Pater nuster* et *credinde* (*credo in Deum*), cinq fois *Dei paces* (*da pacem*), quatre fois *miserele* (*miserere nobis*), et de plus *oratrus fratrus* (*orate fratres*), *Paz vobas* (*pax vobis*), et *Deu gracis* (*Deo gratias*).

Ce n'est pas seulement la liturgie catholique, dont Nivardus n'a cure : il ne dissimule pas davantage ses opinions politiques.

On peut juger d'emblée de la haine de Nivardus pour le pape, par l'empressement qu'il met à accueillir de faux bruits sur l'attitude d'Eugène III *avant* la deuxième croisade. D'après Nivardus, celle-ci s'est faite *consilio et jussu papæ* (VII, 481) et a été réalisée grâce à St-Bernard; il est fait allusion au rôle de protecteur, pris par ce dernier lors de la persécution contre les Juifs sur le Rhin (VII, 603). Roger, duc de Sicile, aurait craint, d'après l'*Ysengrinus*, de voir les croisés passer par ses États, et serait parvenu à corrompre le pape, qui les aurait détournés de l'idée de passer par l'Italie méridionale, et leur aurait fait suivre la route par la vallée du Danube.

Ce récit est faux en plusieurs points :

1. Il est faux que Roger ait voulu empêcher les croisés de passer par l'Italie — bien au contraire, il souhaitait les voir arriver chez lui, espérant s'en servir contre les Grecs, ennemis acharnés des Normands Il fit part de ses desseins aux ambassadeurs de Louis VII, et promit aux croisés une flotte pour les conduire en Syrie. Les ambassadeurs siciliens vinrent en son nom faire ces déclarations à l'assemblée d'Etampes (1147, 16 févr.), où l'on discutait le chemin à prendre.

2. Le pape Eugène III ne s'est jamais occupé de la route que comptaient suivre les croisés. Des résolutions furent prises à l'assemblée de Châlons (2 févr.) et à celle d'Etampes (16 févr.). Ce fut la voie par la vallée du Danube, qui fut préférée : c'était celle qu'avaient suivie les croisés de 1099. Et, l'on se décida d'autant plus à s'engager par là, et à passer par Constantinople, que l'empereur Manuel était parent de l'empereur Conrad, et ennemi personnel de Roger de Sicile.

3. Entre le pape Eugène et Roger, il n'y eut aucun rapport en 1146 et 1147 ; les deux souverains étaient à couteaux tirés. Pendant toute la première période du XIIe s., les papes vécurent en guerre perpétuelle avec les Normands, qui cherchaient à fonder un empire puissant dans le midi de l'Italie et ne pouvaient s'agrandir qu'au détriment des Etats Pontificaux. En 1148, tout changea. L'empereur Conrad, revenu battu de l'Orient, n'était plus en état de protéger le pape; ce dernier, rentré à Rome depuis peu, était en lutte ouverte avec Arnold de Brescia et le sénat romain. Roger en profita pour offrir à Eugène une aide que celui-ci s'empressa d'accepter. Arnold fut renversé et chassé de Rome. Il est probable que l'attitude du pape et de Roger, *après* la seconde croisade, fut cause de la formation d'une légende, et que l'idée d'un accord tacite, payé à prix d'argent, *avant* l'expédition, se répandit ainsi dans le public : on chercha de la sorte à expliquer pourquoi les croisés n'avaient pas préféré la route par le midi de l'Italie.

Outre ces faux bruits relatifs à la deuxième croisade, l'*Ysengrinus* renferme deux allusions politiques, qui laissent clairement percer les opinions de Nivardus.

Depuis la mort de Lothaire II (1137), l'empire était passé à la maison de Souabe par Conrad de Souabe ou de Hohenstaufen. En 1152, avait succédé à ce dernier, Frédéric Barberousse. Ces deux empereurs tentèrent de faire régner l'harmonie entre le Saint Siège et l'empire. Conrad, nous l'avons dit, prit une part active à la deuxième croisade. Nivardus compare cette harmonie que l'on cherche à faire prévaloir dans le concert des deux grands pouvoirs, le pouvoir spirituel et le pouvoir temporel, à l'harmonie qui règne dans un morceau de musique. « Voilà », s'écrie-t-il, « le graduel que nous ont appris ces *bons Souabes* »,

Hoc graduale BONI *nos edocuere* SUAVI.
VII, 197.

Un instant auparavant, parlant du son harmonieux des cloches : « Il semble qu'elles aient été fondues par un *pape souabe* »,

Etsi fudisset PAPA SUAVUS *eam.*
V. 66.

Aucun texte ne nous permet d'interpréter autrement ce vers, car personne n'a jamais parlé des *fondeurs de cloches de la Souabe*. Aussi Grimm [1], qui ne saisit pas l'allusion politique du vers, reconnaît-il que nulle part il n'est fait mention d'une célébrité quelconque acquise par les Souabes dans la fabrication des cloches. M. Voigt, qui ne comprend pas davantage l'allusion, esquive la difficulté [2] en disant que Nivardus loue les fondeurs de cloches *de la Bavière* ! Certains textes du moyen âge nous parlent, en effet, de la réputation dont jouirent les Bavarois dans cette industrie; mais c'est là changer arbitrairement les paroles

1) *Intr. R. F.* p. 83.
2) *Intr.* p. 97.

du poète, alors qu'une allusion politique résout toute la difficulté.

Du reste, nous avons déjà remarqué que Nivardus décoche en passant un trait à Blitéron, le poète flamand, auteur d'un poème sur les empereurs Henri IV et Henri V, œuvre probablement imprégnée d'esprit clérical.

La seconde allusion où Nivardus laisse percer ses opinions politiques est plus claire.

C'est dans la huitième fable; Isengrin va trouver l'étalon Corvigarus pour lui demander une partie de sa peau. Corvigarus s'offre à lui refaire sa tonsure. Isengrin accepte, mais voyant les fers du cheval, il l'accuse d'avoir volé les marteaux de la porte du couvent. Corvigarus se retourne pour les lui laisser prendre; mais il rue et frappe Isengrin au front. Puis il prétend lui avoir posé un sceau sur le front : « Va maintenant à Rome, et fais le lire au pape! et dis lui qu'il vient de moi... les sceaux des évêques sont de cire, ceux du pape sont de plomb, les nôtres sont de fer... »

Quam ferro plumbum, quam plumbo cera rigore,
Tam præsul papæ, tam mihi papa subest.
V, 1319 s.

« De même que les sceaux de plomb (du pape) sont supérieurs à ceux de cire (des évêques), de même je suis supérieur au pape. »

Le sens ne saurait être discutable : il n'y a jamais eu de sceau de fer, la température de fusion de ce métal étant tellement élevée qu'il brûlerait les attaches auxquelles il serait fixé. Le fer dont il est question ici est évidemment la force temporelle (*gladium externæ potestatis*); c'est cette force qui est supérieure au pouvoir du pape, le pouvoir spirituel. L'écho des luttes séculaires au sujet de la suprématie des deux pouvoirs se fait donc clairement entendre ici, et Nivardus nous fait connaître celui auquel vont ses préférences.

Le poète ne ménage donc pas la papauté même, et, dans un autre passage qui, certes, est ce qu'il ya de plus audacieux

dans son œuvre, va jusqu'à contester les droits du pape sur Rome. Quand Aldrada invoque tous ces saints fictifs, elle cite également Saint *Celebrant*, et Nivardus d'ajouter malicieusement que sur ce Saint est basée l'hégémonie de l'église romaine, et qu'en sa présence, sans autres témoins, Rome fut donnée à Saint-Pierre :

> Et præcipue fidus *Celebrant*, ope cujus, ubi omnes
> Defuerant testes, est data Roma Petro.

Il serait difficile de trouver au moyen âge des exemples d'une plus grande liberté de s'exprimer.

CHAPITRE V.

L'AUTEUR DE L'YSENGRINUS.

Seul, le manuscrit h (de Berlin) a préservé de l'oubli le de nom l'auteur de l'*Ysengrinus*. Il contient cet en-tête : « *Magister Nivardus de Ysengrino et Reinardo* ». Ce ms. n'est qu'un recueil de sentences; il appartient à la famille Y. Nous sommes donc en droit d'émettre des doutes quant à l'absolue certitude de cette mention. Depuis longtemps déjà, des réserves ont été faites à cet égard. Ainsi, Edélestan Du Méril [1] écrit que l'auteur était « probablement Nivardus..... mais ces attributions étaient trop souvent erronées pour que l'on s'en rapporte aveuglément à une simple indication, dénuée de tout autre témoignage ». Je crois cependant que le titre entier, tel que nous le donne le ms. de Berlin est exact. Car on ne voit pas quel est ce *Nivardus*, qui est désigné comme auteur du poème. Souvent des copistes ont attribué une œuvre à un poète de renom par le fait seul qu'elle leur paraissait ne pouvoir être que de lui. Ainsi, il est bien certain que la moitié des vers qui passent pour être écrits par Hildebert du Mans, au XIIe s., ne sont pas de lui. Nivardus est un inconnu; on n'a trouvé jusqu'ici aucune trace d'un personnage de ce nom en Flandre, vers 1150, soit dans les chartes, soit dans d'autres documents. J.-F. Willems [2] se basant là-dessus, est allé jusqu'à supposer une faute de

1) *Poésies inédites* p. 106, note 8.
2) *Belgisch Museum* VI, 1842, p. 427.

copiste et conjecture qu'il faille lire *Sivardus*, hypothèse qui a eu peu de succès. Le nom Nivardus se rencontre au moyen âge et, qui plus est, il semble renforcer notre démonstration de la provenance romane du poème. En effet, ce mot d'origine germanique[1] ne se retrouve guère au XIIe s. qu'en France. La vogue du nom dans ce pays remonte à Saint Nivard, archevêque de Reims au VIIe s. [2]. Nous le retrouvons également dans Mone, *Quellen und Forschungen* 1830, I, 23 s.; Du Plessis, *Histoire de l'église de Meaux* II, n° 165, 226; *Monumenta Pertz* V, 47; c'est aussi le nom du plus jeune frère de St-Bernard (Bouquet XV, 660). *Nivart* est également le nom d'un des brigands dans la *chanson d'Aioul* [3].

Nous n'avons donc aucune donnée biographique concernant notre poète, et nous en sommes réduits aux seules indications fournies par son œuvre. Celle-ci est très individuelle; de sorte que, malgré le vague ordinaire de ce genre d'information, la personnalité de l'auteur nous apparaît néanmoins assez clairement.

Grimm [4] se borne à conjecturer que Nivardus est un bénédictin de l'abbaye St-Pierre du Mont Blandin à Gand; il aurait écrit entre 1150 et 1155.

M. Voigt [5] ne peut admettre que Nivardus fût moine de St-Pierre : il objecte avec raison que la liberté de langage dont use le poète lorsqu'il parle de Siger, le supérieur de ce cloître, est telle que le séjour de Nivardus dans le couvent gantois devient une chose tout à fait improbable, pour ne pas dire impossible. Qu'on relise ce que le poète écrit lorsqu'il dépeint la gloutonnerie et surtout la soif du supérieur de l'abbaye; qu'on se remémore la retraite d'Isengrin

---

1) Förstemann, *Alt-Deutsches Namenbuch* I, 960.

2) Ulysse Chevalier, *Répertoire* (v. Sources citées). Il reste encore de St-Nivard des homélies autrefois à Cheltenham (n° 9192, codex s. XII.)

3) Publ. dans *Société des anciens textes français* p. Jacques Normand et Gaston Raynaud, 1878.

4) *Intr.* p. 84.

5) *Intr.* p. 119.

à St-Pierre, et les scènes fantastiques qui s'y passent. Tout ceci démontre à l'évidence que ce n'est point là qu'il faut loger l'auteur de l'*Ysengrinus*. De plus, ajoute M. Voigt, le poète en parlant des moines de St-Pierre, aurait écrit *fratres*, *confratres*, et non *patres* (V, 50, 537).

M. Voigt, on se le rappelle, n'en persiste pas moins à voir dans Nivardus un Flamand du Nord, un Gantois. Et, ce qui est plus étonnant, c'est que malgré l'hostilité évidente du poète pour l'abbaye de St-Pierre, M. Voigt admet *qu'il y ait fait son éducation* sous Arnold I, alors que rien dans le poème ne vient corroborer cette hypothèse.

Mais il y a plus : M. Voigt fait de Nivardus un Allemand de naissance. L'argumentation est spécieuse : Isengrin et Bertiliana font un grand éloge de St-Géréon [1]. Nivardus montre par là, nous dit-on, une vénération particulière pour ce Saint, et, comme dans l'épisode de la retraite au couvent, Isengrin fait la connaissance de Baudouin de Liesborn, et que le poème renferme soi-disant un grand éloge de cet Allemand, ces deux faits ne s'expliqueraient que par la nationalité même de Nivardus : arrivé relativement jeune à Gand, il n'aurait pu oublier son pays natal.

Tout ceci repose, nous l'avons déjà dit, sur un malentendu : être cité dans l'*Ysengrinus* n'est en aucune façon un honneur pour un Saint. Sans doute, Isengrin et Bertiliana témoignent d'un grand respect pour St-Géréon: mais Berfrid le bouc ne dit-il pas :

Testificor sanctum, quem semper requiro, *Botulphum*
III, 939.

et ne serait-on pas en droit d'induire de ce passage que Nivardus est Anglo-Saxon? Quant à ce qui est de l'éloge de Baudouin de Liesborn, je me suis étendu assez longuement sur ce sujet; c'est là de l'ironie pure, de la raillerie à froid, et il faut ne pas comprendre la portée de cette satire pour voir des louanges dans les vers où il est question de Baudouin.

---

1) v. plus haut p. 81 s.

Mais, reproduisons la biographie que M. Voigt fait à Nivardus, et examinons la point par point.

« Né au commencement du XIIe s. à la frontière belge-allemande (?) d'une famille noble (?), notre poète fut élevé dans le couvent de St-Pierre sous Arnold I (?), et destiné aux ordres; il étudia à Paris (?) et selon l'usage de l'époque, il suivit les cours d'Obizon, mais non d'Abélard, qui alors était absent (1121-1136). Il revint à Gand (?) après un voyage dans le Nord de la France, dans les Pays-Bas et dans le N. O. de l'Allemagne (?). Il devint supérieur et écolâtre de l'église de Ste-Pharaïlde (?), et dans cette position, il composa l'*Ysengrinus* à la fin de l'année 1148. »

Nous ne revenons donc plus sur l'origine allemande de Nivardus, qui n'est que le résultat d'une méprise. Quant à le faire naître d'une famille noble, c'est là une hypothèse fortuite qui ne s'appuie sur rien. A-t-il été à Paris? A-t-il profité des leçons d'Obizon? C'est possible. A-t-il fait les voyages que lui prête M. Voigt? Comment le saurions-nous? Nivardus parle du Danube, de l'Elbe, du Rhin. Cela ne prouve pas qu'il ait vu ces fleuves.

Il parle des saumons du Rhin et de la Meuse,

Salmones Reni porrige sive Mosæ
IV, 254.

Sommes-nous en droit de conclure qu'il en ait goûté sur place? J'ai soutenu précédemment que Nivardus ne connaissait pas l'Allemagne, et j'ai même essayé d'établir que si Nivardus avait connu ce pays, il n'aurait pas manqué de faire étalage de ses connaissances. Or, il commet de nombreuses erreurs pour tout ce qui s'y rapporte, et il est visible que notre poète n'en parle que par ouï-dire [1].

De plus, il résulte des chapitres précédents que Nivardus n'a pas vécu à Gand, mais qu'il est de la Flandre française. Aussi longtemps donc que l'on n'aura pas établi le contraire de ce que nous avons tenté de démontrer, nous maintiendrons que le poète a reçu son éducation dans l'une des abbayes si

1) Voir plus haut ce qui se rapporte aux saints, cf. I, 229, *Daca Sacerdos.*

florissantes de la Flandre française ou de l'Artois. Il cite lui-même Sitdiu [1], ainsi que St-Waast. Le nom d'Arras se retrouve chez lui. Or, nous savons que, dans la première moitié du XIIe s., il y avait, entre autres, à l'abbaye d'Elnone des écoles célèbres [2]. Par contre, je ne sache pas que Gand ait été un centre littéraire avant 1150. Bruges, à ce qu'il paraît, était à cette époque supérieure à Gand, du moins c'est ce que semble montrer Blitéron et l'école des poètes qui chantèrent la mort de Charles le Bon; Galbert, lui aussi, était de Bruges.

Il ne nous reste plus qu'à parler d'un point important de la biographie tracée par M. Voigt. Nivardus étant pour lui gantois, et n'étant pas de l'abbaye de St-Pierre, M. Voigt s'est demandé quelle était au point de vue d'un clerc, la position la plus considérable qu'il y eût à Gand. Le supérieur et écolâtre de Ste-Pharaïlde avait en cette ville la direction de l'enseignement primaire : il n'en faut pas plus au critique pour conjecturer que Nivardus remplît cette fonction [3].

Cette dernière hypothèse est entièrement inadmissible. Le titre de *magister* s'accorde, il est vrai, parfaitement avec une position de ce genre, mais, au moyen âge, le sens de ce mot était très large, de sorte qu'il n'y a rien à en tirer [4]. Ce

1) C'est-à-dire l'abbaye de St-Omer (IV, 285).

2) Abbé de Silve, *De Scola Elnonensi*

3) Je n'ai pas mes apaisements sur le point de savoir si, dès 1150, le supérieur de Ste-Pharaïlde avait à Gand la direction de l'enseignement. En effet, dans une étude (*Messager des sciences histor.* 1843 p. 187) de J. D. S. G. (Jules de St-Genois), intitulée « *Ecoles de Gand en 1163* », nous trouvons un document de l'abbaye de St-Pierre, du 11 mars 1162 : « le pape mande à l'évêque de Térouanne et à l'abbé de St-Bertin que l'abbé et les religieux de St-Pierre de Gand lui ont exposé que *depuis un temps immémorial*, il y a pour eux un *privilège d'établir des écoles* et que quelques laïques ont usurpé violemment ce droit d'enseigner et veulent priver les moines de leur privilège ». Il se pourrait donc que la charte de 1179, citée plus bas, fut une innovation de Philippe d'Alsace. Cette question n'est pas étudiée par Warnkönig-Gheldolf t. II, p. 375, ni par M. Maurice Heins (*les écoles au M. A. Esquisse historique*).

4) Robert de Lison, l'auteur de la XIIe br., s'intitule également *mestres* : « c'est-à-dire qu'il a fait des études ecclésiastiques » (Ernest Martin, *Observations* p. 72). Dans cette branche également, l'auteur parodie la messe et les débats scolaires.

qui, par contre, est absolument concluant, c'est que les comtes de Flandre eux-mêmes désignaient les titulaires de cet office. Le supérieur de Ste-Pharaïlde était en même temps chapelain particulier du comte [1]. L'église de Ste-Pharaïlde était, du reste, située à l'intérieur du bourg comtal, à côté du chateau des comtes (*s'Gravensteen*). Or, il suffit d'avoir lu le poème pour s'assurer qu'il était de toute impossibilité que l'auteur de l'*Ysengrinus* entretînt de bonnes relations avec Thierry d'Alsace. Les attaques personnelles contre le pape, la manière dont Nivardus parle de la deuxième croisade, dans laquelle Thierry se distingua tout particulièrement, sa colère à l'idée que l'on commençât, en 1152, une nouvelle croisade : tout cela devait l'éloigner à tous les points de vue, d'un souverain pieux entre tous, protecteur des couvents, et champion zèlé de la croix.

En outre l'antipathie manifestée contre ce qui est germanique, et plus particulièrement contre ce qui est *allemand*, devait être fort peu du goût d'un seigneur allemand de naissance, resté allemand de cœur : Thierry vivait en effet dans l'intimité de l'empereur d'Allemagne [2].

Je ne serais même pas éloigné de croire que l'*Andegavus senex* dont il est question IV, 272, n'est que le beau-père de Thierry, Foulque d'Anjou, roi de Jerusalem depuis 1131,

---

1) Miræus *Op. diplomatica* t II, p. 974 : « Wilhelmus archiepiscopus Remensis concedit capitulo S^e^-Pharaïldis Gandavi regimen scholarum totius oppidi gandavensis eiusque suburbio, Anno 1179. Philippus (Philippe d'Alsace)..... monstravit quod *olim*, quasi a primo ecclesiæ sanctæ Pharaïldis fundamento, quæ est in gandavensi oppido sita, *specialis est capella* Flandriæ comitis, scholæ prædicti oppidi assignatæ fuerunt uni canonicorum, ut nullus in eodem oppido sine illius assensu *cui a comite scholæ assignatæ* fuerunt, scholas regere et gubernare præsumeret.... (l'incendie a détruit ces chartes) tibi Symon scholas ab eodem comite illatas confirmamus ». Cette charte a été republiée par F. de Potter, *Petit Cartulaire de Gand*, n° 1 avec la fausse date 1178.

2) *Historia Pontificalis* Pertz XX p. 535. « Rex Conradus præfatum comitem (Thierry) habebat familiarem, tum quia *lingua Teutonicorum* utebatur, tum quia militibus habundabat præ ceteris Francis et regi militia destituto sæpe solatium faciebat ».

mort en 1142. Sibylle, sa fille, qui épousa Thierry, entraîna son mari dans des aventures en Palestine. Si cette hypothèse était exacte, ce serait une preuve de plus, que Nivardus n'était pas chapelain de Thierry, et, partant, n'était pas préposé par lui à l'instruction primaire du *pagus* de Gand [1].

L'hypothèse de M. Voigt doit donc être condamnée : Nivardus ne saurait être supérieur de Ste-Pharaïlde, et de plus j'ai essayé de démontrer qu'il ne faut pas chercher l'auteur à Gand, mais plutôt dans la Flandre française, son œuvre étant en tous points romane et non germanique. S'il fallait se décider pour une ville quelconque de cette région, nous prononcerions-nous pour Arras, la plus florissante d'entre elles? Grimm y plaçait la naissance de l'*Ysengrinus abbreviatus*; et cependant il nous semble qu'il faille plutôt se décider pour une autre localité.

La Flandre romane était, on le sait, divisée en trois diocèses : Thérouanne dépendait de l'évêque de St-Omer; Arras avait son évêque particulier; enfin Lille et la Flandre flamingante dépendaient de l'évêque de Tournai.

Or, M. Voigt, dans son *introduction*, nous dit qu'il ne saurait y avoir de doute que Nivardus n'habitât le diocèse de Reims à cause des pointes, des allusions à l'adresse de l'archevêque de Reims; il ne saurait y avoir non plus de doute, ajoute-il, que Nivardus ne dépendît de l'évêché de Tournai, à preuve les virulentes attaques à l'égard d'Anselme et son allusion à Gérard de Tournai.

Nous admettons volontiers l'exactitude de ce raisonnement, et dans ce cas une seule ville peut convenir, c'est Lille

---

1) Il n'y a pas de renseignements à tirer des chartes. Nous avons cité plus haut celle de 1179 qui nous apprend que les archives de Ste-Pharaïlde avaient disparu dans un incendie. Il existe une charte inédite de 1193 aux archives de la ville à Gand : elle est contresignée par un *magister Henricus* et un *magister Thomas*. Par cette charte, Marguerite confirme une donation de 56 mesures de terres situées à Samslacht, à l'église de Ste-Pharaïlde. Il y a également une charte inédite de Ste-Pharaïlde de 1190 aux archives de l'Etat à Gand concernant des dîmes à Lovendegem.

et son territoire. Remarquons qu'en 1147, Thierry d'Alsace avait fondé près de cette ville l'abbaye de Loos, et, en 1150, celle de Cisoing. De plus, en ce qui concerne l'*Ysengrinus*, la proximité de la frontière flamingante, la population mélangée et bilingue de Lille expliquent parfaitement comment un Lillois fasse preuve de certaines connaissances en fait de langue flamande. Remarquons-le, du reste, ce fut également à Lille que Jacquemard Gelée composa, vers 1288, son *Renart le Novel*, et, on se le rappellera, ce poème renferme également des mots, voire même des vers entiers en flamand.

Au surplus, ce n'est là qu'une hypothèse, qui attendra sa confirmation jusqu'au moment où l'on trouvera des données biographiques concernant Nivardus, autres que les conclusions à induire de certains passages de l'*Ysengrinus*.

Il est peu probable que l'auteur fût d'Arras, car il n'eût été donné à personne d'écrire impunément une œuvre aussi anticléricale dans une ville épiscopale. Les évêques d'Arras ont pendant tout le moyen âge réprimé l'hérésie avec vigueur; et les annales de l'inquisition religieuse nous les montrent à l'œuvre dès le début de l'histoire de Flandre, jusqu'au commencement de l'histoire moderne [1].

Pour nous, l'auteur de l'*Ysengrinus* est un clerc qui vivait à Lille, ou dans les environs de cette ville. Impressionné vivement par la fin désastreuse de la deuxième croisade, indigné à l'idée que l'on recommencât cette expédition, désolé de voir le souverain de la Flandre se mêler à ces aventures, il aura terminé, vers 1152 son poème satirique sur l'épopée animale, ne se faisant pas faute de parsemer son œuvre d'allusions ironiques et de railleries à l'égard de tous ceux qui ne pensaient pas comme lui.

Etait-il seul à se révolter contre le clergé romain dans la Flandre de 1150? Un document intéressant nous montre le contraire. Une lettre du pape Eugène III nous apprend que l'évêque d'Arras Godescalque s'est rendu à Rome, à la fin

1) P. Fredericq, *Corpus inquisitionis hereticœ pravitatis* (*passim*).

de 1152, et s'est plaint vivement des nombreux hérétiques qui se trouvaient dans son diocèse. Dans cette lettre, datée du 5 février 1153, le chef de la chrétienté rappelle au peuple d'Arras qu'il doit obéissance à son évêque [1].

L'œuvre de Nivardus peut donc, à certains égards, servir de commentaire à la bulle du pape, car ce qui était vrai pour le diocèse d'Arras, devait l'être également pour celui de Tournai. L'*Ysengrinus* a donc la valeur d'un document historique. Nous y retrouvons l'impression produite en Flandre par la deuxième croisade, et c'est avec raison que Wattenbach a mentionné le poème dans ses *Deutsche Geschichtsquellen* [2].

Après avoir essayé de recomposer la biographie de Nivardus, et avoir montré combien les rares indications à utiliser dans son œuvre, manquent de précision, il ne nous reste plus qu'à déterminer la place qui revient à l'*Ysengrinus* dans l'ensemble du cycle animal.

Nous pourrons nous dispenser de longues dissertations sur l'origine du *Roman de Renart*, étant donné le beau travail que M. Sudre vient de publier sur ce sujet [3]. Ce que nous dirions ferait donc double-emploi avec ce qui est imprimé ailleurs. Cependant, nous avons cru utile de nous étendre ici quelque peu sur des points qui nous mettent en désaccord avec le dernier historien de la légende de Renart. Nous le faisons d'autant plus volontiers que les divergences ne portent aucunement sur des questions de détail, mais sur les points les plus importants du développement de l'épopée.

M. L. Sudre a publié son livre pour montrer que les trouvères, qui ont traité la matière du *Renart*, ne se sont

1) P. Fredericq, *Ibidem*, nº 32, (Anno 1153).

2) 6me édit., t. II, p. 424.

3) Au moment de mettre sous presse, j'ai pris connaissance des deux premiers articles que M. G. Paris publie dans le *Journal des savants* sur l'origine du *Roman de Renart*. Il est trop tard pour introduire des changements dans mon texte, et m'étendre comme il le faudrait, sur les divers points, où un désaccord existe avec les pages qui suivent.

en aucune façon inspiré de Phèdre, ni du *Physiologus*, ni des recueils de fables ésopiques, ni, en général, d'une *source écrite* quelconque. Cette thèse est en contradiction formelle avec la théorie courante qui a supplanté le système de Grimm. Après avoir démontré que l'hypothèse d'une origine germanique pour l'épopée animale ne saurait se justifier, les critiques modernes ont admis que les trouvères français aient tout bonnement mis à contribution les sources écrites énumérées ci-dessus [1]. A l'encontre de ces idées, M. Sudre, sur les traces de M. G. Paris, a montré et définitivement prouvé que les trouvères ont puisé à la *source orale*, à la *tradition populaire*, et que même pour les apologues ésopiques insérés dans le *Roman de Renart*, tels que *Renart médecin*, *le Partage du Lion*, *Renart et le Corbeau*, *le Loup et la jument*, ce n'est point aux fabulistes que les trouvères les ont empruntés. La chose était inutile : Phèdre étant au Xe s., et déjà depuis des siècles la base de l'enseignement du latin, ainsi qu'un auteur commenté dans toutes les écoles de cloître, nombre de ses fables étaient tombées dans le domaine public. Elles faisaient partie du *folklore* du Xe s., et avaient même comme telles subi des transformations.

Les trouvères n'avaient donc pas à consulter Phèdre, le *Physiologus*, le *Romulus*, etc., pour se procurer des aventures où Renart et Isengrin joueraient un rôle : la tradition populaire les leur fournissait ; c'est à elle qu'ils ont eu recours.

Mais là où nous émettrons des doutes, c'est lorsque M. Sudre essaie d'établir que les diverses branches du

---

1) Le premier qui, en Allemagne, ait attaqué de front la théorie de Grimm est M. Wilh. Scherer en 1865 (et non 1866, comme écrit M. G. Paris, *ibid.*), dans deux articles publiés dans les *Preussische Jahrbücher*, t. 14, 15 et 16, sur Jacob Grimm ; tirage à part 1865 (168 p.). Nous y lisons : « Il (Grimm) prit pour un produit créé d'une manière irraisonnée par une force naturelle, ce qui est le produit d'un travail artistique raisonné et attribua à la *tradition inconsciente* une œuvre dont nous pouvons suivre l'origine et le développement avec les yeux de l'histoire ».

Renart n'ont eu primitivement d'autre but, que d'amuser le public : en conséquence à leur origine, ces contes ne renfermeraient *aucune portée satirique*.

Voici comment l'auteur en est arrivé à formuler de pareilles conclusions : L'*apologue*, nous dit-il, tel qu'on le recueille dans la bouche du peuple, n'a d'autre but que d'amuser et de divertir. Ce n'est que très postérieurement que les *fabulistes* ont songé à accoler une *morale* aux récits qu'ils faisaient : Cela s'est notamment passé ainsi avec les fables ésopiques — tout le monde le reconnaît. A plus forte raison faut-il écarter l'idée, qu'il y aurait un élément *satirique* dans l'apologue primitif. Or, ce que M. Sudre constate, à bon droit, pour la fable proprement dite, il veut nous le faire accepter pour les aventures du Renart : Toute idée morale et satirique y aurait primitivement fait défaut, et ce serait dans une seconde période du développement seulement que des trouvères, dénaturant l'idée première, l'aurait introduite.

Pour examiner ce point d'une importance capitale, à savoir si la satire n'est qu'un élément adventice dans le *Roman du Renart*, nous sommes obligés de remonter à l'origine même de la légende, à la genèse de l'épopée. Or, ici encore, nous ne saurions partager certaines idées émises par M. Sudre.

Pour lui, en effet, l'idée-mère du cycle est la glorification de la malice, de la ruse du goupil. L'idée de faire jouer au loup Isengrin un rôle personnel et propre, ne serait venue que postérieurement aux trouvères : « Pendant que certains trouvères mettaient tous leurs efforts à diversifier une scène unique et se copiaient les uns les autres sous prétexte de variété, d'autres, moins bien inspirés encore, *oubliant que l'idée-mère du cycle* était la glorification de la malice du goupil et que, quelque fût l'origine et le fond *des histoires qu'ils ajoutaient*, ils devaient les rattacher à ce point de vue, introduisirent des récits où le goupil ne tenait aucun rôle et dont le loup, l'ours, le héron étaient les acteurs principaux. Ainsi l'*estoire* primitive qui n'admettait comme personnages

fondamentaux que Renart et Isengrin, autour desquels les autres bêtes n'agissaient que comme acteurs secondaires ou comme comparses, tendait à se subdiviser en autant d'*estoires* distinctes qu'il y avait d'animaux; chacun aurait eu sa tradition spéciale, et, la faveur du public aidant, la collection des contes de *Renart* menaçait de devenir un vaste déversoir où se seraient engouffrées pêle-mêle, toutes sortes d'histoires d'animaux, disparates et hétérogènes [1] ».

Si l'auteur était parvenu à démontrer ce qu'il avance ici, il aurait bouleversé les idées ayant cours aujourd'hui sur l'origine de l'épopée animale.

En effet, déjà Wackernagel [2] avait montré que l'idée-mère du cycle était le *moniage du loup*, c'est-à-dire l'idée de représenter le moine vorace, fainéant, hypocrite sous les traits du loup. D'où provient cette fiction?

Depuis le travail de M. K. Müllenhof [3], les savants allemands se sont plus à faire ressortir l'importance extraordinaire d'un texte de la Bible : «*Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt* LUPI RAPACES; *a fructibus eorum cognoscetis eos* [4] ». Tel est, d'après eux, le thème sur lequel les clercs auraient brodé, et d'où, en fin de compte, serait sortie l'épopée satirique animale. A notre avis, c'est là une singulière exagération. L'origine du cycle animal peut parfaitement s'expliquer sans cette comparaison biblique.

Le fond des récits du *Renart* est évidemment constitué par les apologues ésopiques. Ceci, toutefois, n'explique pas comment on en soit venu à personnifier certains animaux, comment le loup, le renard, l'ours, l'âne, le blaireau et d'autres encore aient reçu des noms d'hommes. Une hypothèse qui consisterait à attribuer cette innovation à un personnage quelconque, à un poète de génie dont le nom et le souvenir

1) L. Sudre, *R. de R.*, p. 31.
2) *Kleine Schriften*, II, 270.
3) *Zeitschrift für D. Alterthum*, 1874, t. 18, *in fine*.
4) Math. X, 16.

même auraient disparu, serait, à notre sens, condamnée d'avance, parce que le fait en question doit s'être passé vers le XIe s., et qu'à cette époque toute force créatrice semble résider exclusivement chez le peuple, chez la masse. Adopter pareil système, c'est prêter à un poète un caractère d'individualité artistique, qui fait complètement défaut aux primitifs de la littérature du moyen âge.

Il est aujourd'hui unanimement reçu que c'est dans les cloîtres qu'il faut chercher la genèse du cycle animal. Mais comment celui-ci y est-il né ?

Pour comprendre comment le *Renart* a pu se développer dans ce milieu, il faut se rendre compte de la vie intense qui y régnait même au point de vue littéraire. Au Xe siècle, ne voyons-nous pas Hrotsvitha créer un théâtre pour satisfaire aux besoins du couvent de Gandersheim ? N'oublions pas que les moines seuls s'occupaient d'instruction publique. Eux seuls nous ont conservé les classiques latins. Or, nous avons des textes qui nous montrent que, entre autres passe-temps littéraires, on s'amusait dans les couvents à *dramatiser* les fables ésopiques, à mettre en scène le loup éconduit et trompé par le goupil [1]. Sans doute, ces représentations fournirent l'occasion de se moquer des travers d'un membre de la communauté, de censurer certains de ses actes, de ses paroles, de critiquer son ambition ou son manque d'énergie.

De là à personnifier les animaux, il n'y a qu'un pas : On leur prêtait des travers humains, on fut amené à leur prêter des noms d'hommes. Ce point est capital pour le développement du cycle.

Il semble que, parmi les apologues ésopiques, il en fut qui jouirent d'une faveur particulière. C'étaient précisement ceux où le loup se trouvait en scène ; on s'habitua à représenter sous son masque l'abbé ou le moine, qui se distinguait par la dissimulation, la rapacité, la gloutonnerie. Dès le début, le

---

1) Froumond de Tegernsee. cf. Pez *thesaurus* V, 1. 184; Mone, *Anzeiger*, V. 443; Wolf, *Ueber die Lais*, p. 239.

loup nous apparaît avec les traits qui caractérisent l'Isengrin des siècles futurs : « faux docteur, qui se dit sans cesse exténué par les rigueurs du jeûne, casuiste consommé quand il se trouve en face d'une chaire appétissante, il est le type hideux de l'hypocrisie religieuse. [1] »

Cette idée, nous la retrouvons dans un nombre considérable de centons latins, de fables, d'apologues, de récits du Xe et XIe s. et cette littérature est, sans conteste, de provenance monacale. Ce fait seul doit déjà nous indiquer dans quel sens il faut chercher pour résoudre la question des origines qui se pose à nous.

Comment se fait-il que l'on se soit déterminé pour les noms d'*Isengrin*, *Renart*, *Brun*, *Grimbert* etc. plutôt que pour d'autres ? C'est ce que nous ne saurons peut-être jamais. Toujours est-il qu'il est bien démontré aujourd'hui que l'on ne comprenait plus le sens étymologique de ces vocables, lorsque, vers le XIe s., dans le Nord de la France, on songea à en décorer certains animaux. Il est sûr également qu'au Xe s., en Allemagne, ces noms n'avaient aucune portée satirique, puisque nous retrouvons, entre autres, un évêque *Ysengrimus* à Ratisbonne de 930 à 941 [2].

En attendant qu'un heureux hasard vienne élucider cette dernière difficulté, et nous apporter le clef de l'énigme, la question même de l'origine est susceptible d'une solution.

Pour nous, l'origine du cycle animal est en quelque sorte analogue à celle de l'épopée historique. Ce cycle nous conserve le souvenir des compétitions, des querelles intestines qui divisèrent les cloîtres au XIe s. On se sert aujourd'hui volontiers de la formule suivante pour expliquer la genèse de l'épopée historique : de même que dans toute réaction chimique se produit un dégagement de chaleur, de même dans tout choc entre les masses populaires, dans toute lutte entre les peuples se produit un dégagement de poésie.

---

1) M. Sudre *R. de R.*
2) Gams, *Series episcopum.*

Ce dégagement de poésie a eu lieu également dans les couvents du Nord de la France. Seulement, comme les luttes qui s'y passèrent, n'avaient rien d'héroïque, il n'en est point sorti de *sagas* historiques pouvant donner naissance à l'épopée guerrière. C'est une *épopée satirique* qui en est résultée.

Confinée primitivement dans les cloîtres, l'idée d'individualiser les animaux s'est introduite petit à petit dans le peuple. Sitôt que le héros de l'apologue ésopique n'était plus une bête quelconque, mais la personnification des vertus et défauts de l'animal, les fables populaires sont devenues, selon la belle expression de Fauriel, des *fables épiques*, c'est-à-dire des fables susceptibles de se juxtaposer, de former un récit continu, un tout, une épopée.

Les idées exprimées ci-dessus s'éloignent beaucoup de celles de M. Sudre. Ce savant n'a pas attaché la moindre importance à la *personnification* des animaux, sinon il n'aurait pas jugé nécessaire de s'excuser vis-à-vis de son pays, de lui enlever l'honneur d'avoir créé le *Roman de Renart*. Cette personnification sans laquelle celui-ci n'aurait pu naître, s'est faite en France; c'est donc ce pays seul qui peut revendiquer comme sienne l'épopée animale.

M. Sudre a également considéré comme d'importance secondaire le rôle primitif du loup. Sur tous ces points, il s'est écarté de la tradition reçue, et n'a aucunement démontré l'avoir fait à bon droit [1]. Il y a quelques années, l'auteur n'avait pas cette opinion sur le rôle d'Isengrin [2]; et aujourd'hui encore il est telle page qui porte l'empreinte de ses idées antérieures. Ainsi, à propos du *Pèlerinage de Renart*, nous lisons : « Pour se rendre compte (comment l'idée du pèlerinage s'est introduite dans le conte de la *ligue des faibles*), il faut remonter aux *origines les plus lointaines* de

1) J'en trouve la preuve dans le fait même que M. G. Paris juge bon de revenir sur ces questions dans une série d'articles que publie le *Journal des savants*.

2) Cf. *Romania* XVII.

l'épopée animale savante, c'est-à-dire de celle qui peu à peu s'est formée dans les cloîtres. On a pu remarquer la place que tient le loup dans les petits poèmes ou dans les apologues composés par les moines dès le Xe s. Sans cesse, *il y apparaît comme protagoniste* des scènes d'animaux : un grand nombre des centons de la *Fecunda Ratis* d'Egbert de Liège lui sont consacrés; il est le principal héros de l'*Ecbasis*; c'est lui qui donne son nom au *Sacerdos et lupus*, au *Luparius*, et bien que l'œuvre de Nivardus soit en grande partie imitée des poèmes français, elle porte pour titre *Ysengrimus*, et, de fait, tout l'ensemble du récit est combiné de façon à être un vaste tableau de la stupidité du loup, depuis sa première rencontre malheureuse avec le goupil jusqu'au massacre de son corps déchiré par la truie Salaura et toute sa famille [1] »

Tout ceci est fort juste; mais nous ne voyons pas comment cela cadre avec les idées générales du livre. Il semble qu'il y ait là une contradition flagrante. Si le rôle du loup est tel que l'auteur le dépeint ici, il aurait fallu l'indiquer et insister longuement sur son importance dans le chapitre consacré à Isengrin [2]. Or, rien de tout cela ne s'y trouve. Bien au contraire, M. Sudre ne manque pas d'insister sur le caractère très récent des contes qui se rapportent au loup. A propos des aventures d'*Isengrin et la Jument* et d'*Isengrin et les béliers*, nous lisons : « Comme la précédente, ces aventures sont d'une venue tardive dans la collection; elles font partie du petit groupe des morceaux additionnels, derniers produits du cycle à son déclin, enfants de sa vieillesse, dont les uns par la déplorable médiocrité de leur forme, les autres, par l'étrangeté et l'exotisme de leur sujet, attestent l'épuisement de ses forces et ses tentatives pour reprendre une nouvelle vigueur » [3]. Notez qu'il s'agit ici des deux aventures qui se retrouvent également dans

1) *R. de R.* p. 220.
2) p. 324-339.
3) *R. de R.* p. 333.

l'*Ysengrinus*, donc vers 1150, bien avant les premières branches françaises qui nous sont parvenues; et ces aventures seraient censées être *d'une venue tardive dans le cycle!* De ces idées, à notre sens, radicalement fausses, résulte tout d'abord que le chapitre du loup est à refaire dans l'ouvrage de M. Sudre; il y a place encore pour une monographie d'Isengrin, qui restituerait au héros la part qui lui revient légitimement dans l'épopée.

Et ce qui montre bien l'importance immense qu'avait Isengrin au début du cycle, ce ne sont pas seulement les poèmes, apologues et centons latins, c'est également le premier texte qui fasse mention des épithètes des animaux. Guibert de Nogent nous dit qu'en 1112 l'évêque de Laon, Gaudri, ou bien Teudegald, son meurtrier, avait reçu le surnom d'*Ysengrinus* : « *Sic enim aliqui solent appelare lupos* ». Il n'est point question ici de Renart.

Il y a plus : au commencement du XIIIe s., pendant l'absence de Baudouin de Constantinople, des dissensions éclatèrent en Flandre [1]. L'un des deux partis en lutte reçut le surnom d'*Ysengrins*. Son centre, d'après Philippe Mousket, était à Ypres :

Viers Ipre
En cele tière des *Yngrins*
Qui haioient les *Blavotins*.
v. 20784.

Le nom Isengrin avait donc pénétré chez les populations flamandes en 1207, alors que le parti adverse se nommait les *Blavotins* (*Blauwvoeten*), c'est-à-dire semble n'avoir pas connu le vocable *Renart*, et avoir pris un synonyme pour le goupil [2]. Vers 1250 seulement, nous verrons pour la première

1) Lambert d'Ardre et *Hist. Monast. Vicomensis* (*Ampl. Coll* VI, p. 303 et Pertz, t. XXIV).

2) Kervyn, *Hist. de Flandre* II, 156 : « Blauvoets, selon d'autres, était synonyme de Renart et c'était peut-être par quelque rapprochement *fondé sur les sagas du Nord*, qu'ils donnaient à ceux qui s'étaient ralliés au pouvoir supérieur des comtes, la dénomination de loups ou Isengrins.» On l'a vu par ce qui précède, les sagas du Nord n'ont que faire ici.

fois, le nom de *Reinaert* apparaître en terre flamingante, les aventures de Renart, nous dit Willem, n'ayant jamais été traduites antérieurement :

> Hem vernoide so haerde
> Dat davonturen van Reinaerde
> In 't dietsche onghemaket bleven.
> v. 3, édit. Martin.

Il a dû nécessairement se produire un moment dans l'histoire du cycle animal, où Isengrin et Renart avaient une importance égale. Ceci semble s'être passé vers le milieu du XIIe s. Une lutte s'est alors engagée pour l'hégémonie, lutte historique cette fois, puisque nous pouvons en retracer les péripéties plus ou moins exactement à l'aide des matériaux fournis par l'histoire littéraire : ce fut Renart qui l'emporta, grâce à l'énorme influence accordée par la tradition populaire à une fable ésopique, celle du *Lion malade* ou *Renart médecin*. Le roi des animaux, selon Phèdre, est tombé malade; les bêtes se rendent toutes à la cour, avec l'intention de le soulager de son mal. Le renard seul est absent. Le loup, ennemi juré du renard, profite de cette circonstance pour dire le plus grand mal de son adversaire; mais ce dernier prévenu par quelque camarade, se présente à la cour, sauve le roi, et trouve moyen de se venger du loup, en prescrivant au lion de se revêtir de la peau de celui-ci. Tel est, en résumé, ce conte, qui, par diverses transformations, a donné naissance à la branche du *Plaid*.

Cette découverte est due à M. Sudre. C'est un point définitivement acquis dans l'histoire du *Roman*. Le motif de la *maladie du lion* a disparu; si les animaux se rendent tous à la cour, c'est que le lion veut tenir un lit de Justice. La querelle entre le loup et le renard s'est maintenue dans la branche I. Renart trouve moyen de se venger de son adversaire, mais par d'autres moyens que la perte d'une peau. Par la suite, la faveur populaire transforma peu à peu l'apologue, et le *Plaid* devint le récit du triomphe de Renart, qui par sa ruse finit par l'emporter sur tous les animaux et même sur leur roi.

La fable de *Renart médecin*, à laquelle était réservée une si haute destinée, est déjà le point culminant du *Reinhart* allemand. C'est l'épisode final; Renart empoisonna le lion, « et tous les animaux proclamèrent sa puisance ». C'est aussi le point culminant de l'*Ysengrinus* : nous y reviendrons par la suite. Une observation encore.

Par le lent travail qu'effectuèrent les trouvères, tout devait se ramener dans le cycle animal autour d'un même personnage. Une évolution analogue s'est produite dans les épopées nationales. Là où régnait la diversité, on a tenté de tout grouper autour de certains héros; divers poèmes ont été ainsi reliés entre eux. De même pour la légende de Renart : des épisodes, dans lesquels celui-ci ne joue aucun rôle, ont été insérés dans le *Roman* : c'est notamment le cas pour les branches 18, 19, 20, 21, 26.

Il serait cependant faux de soutenir que celles-ci soient des inventions postérieures. Au contraire, elles appartiennent à la plus ancienne période du cycle animal, et témoignent du temps où le loup était le principal acteur dans cette grande épopée. Dans l'*Ysengrinus*, un travail diamétralement opposé a été fait; on y a inséré des apologues, tels que ceux de *Renart et le coq*, *le Cheval et la grue*, où Isengrin n'a rien à voir.

Cette identité entre le travail des cyclistes en ce qui concerne l'épopée héroïque et l'épopée animale, ne se borne pas à ces seuls faits. Les trouvères ayant accordé des *enfances* à Roland, à Guillaume d'Orange, à Rainouart, à Oger le Danois, à Renaud, ils firent de même pour Renart; du moins telle paraît être la portée de la branche XXIV qui se termine par ce vers :

Ce fu des *enfances Renart*
v. 311.

Si Isengrin l'avait emporté dans la lutte pour l'hégémonie, c'eût été lui qui aurait eu des *enfances*, et dont une branche nous aurait raconté la mort.

L'*Ysengrinus* nous ramène donc vers cette période où

la lutte entre les deux héros n'est pas terminée, et si notre poème avait exercé quelqu'influence sur les trouvères français, si ceux-ci l'avaient suivi dans la voie qu'il leur traçait, c'eût été en faveur d'Isengrin que la lutte se fût close.

Revenons-en à la satire dans l'épopée animale.

Partant de l'idée que la lutte entre Isengrin et Renart est l'idée-mère du cycle, M. Sudre a pu croire que la satire n'entrait primitivement pour rien dans l'œuvre. Il a pu écrire : « Pour nous, le *Roman de Renart* n'offre dans ses *éléments primordiaux* ni dans la plupart de ceux qui s'y sont successivement ajoutés un *caractère vraiment satirique* [1] ». L'auteur déclare que les trouvères qui ont introduit la satire dans le *Roman*, ont complètement changé sa portée : « Mais ces vues morales sont, on le voit, très clairsemées dans le *Roman de Renart*, et l'on peut dire que dans son histoire, la *satire n'est qu'un accident*, ou, si l'on aime mieux, la dernière phase de son évolution. C'est là encore et surtout le caractère qui le distingue bien nettement des imitations soit françaises, soit étrangères qu'il a suscitées et aussi du poème latin l'*Ysengrimus* qui, très ancien, quoique contemporain des plus anciennes branches et souvent inspiré par elles, *a un sens tout autre*, comme il a une constitution tout différente... Qu'est-ce qu'en effet que l'œuvre de Nivardus, sinon un pamphlet dont chaque vers respire la haine et le dégoût [2] ? »

Nous croyons qu'il n'y a pas lieu de s'écarter de l'opinion qu'on s'est faite aujourd'hui sur l'origine de l'épopée animale. Nous considérons l'allégorie du *loup-moine* comme l'idée-mère de l'œuvre; partant, cette fable étant éminemment satirique, nous croyons que la satire était la base même sur laquelle sont venus se greffer postérieurement des apologues ésopiques. Et, ce qui a contribué à corser la satire, c'est la

1) Sudre. *R. de R.* p. 21.
2) Sudre. *R. de R.* p. 35.

personnification dont furent dotés les animaux de la fable. Le *Roman de Renart*, œuvre très française, a été de prime-abord une aimable parodie de la société humaine. C'est l'avis des critiques allemands : M. Voigt parlant de ces contes « plein d'humour et de verve satirique, composés dans les cloîtres » [1], cite un passage de Kreyssig [2] : « Cet esprit critique et sûr, qui caractérise les Français dans toutes les circonstances de la vie pratique, et s'allie chez eux à une certaine *positivité* dans la pensée, les a toujours poussés *vers la satire*, et a fait naître chez eux un penchant à l'allégorie ».

D'ailleurs, ce qui démontre bien le côté satirique des contes de Renart dans la période primitive, c'est que précisément la première mention d'Isengrin n'est pas susceptible d'une autre interprétation. En effet, Guibert de Nogent, que nous citions précédemment, nous dit que ce fut le surnom de Gaudri ou de Teudegald. Or, on nous accordera volontiers que ce n'était là ni une épithète épique, ni une épithète lyrique : Qu'était-ce donc sinon une *épithète satirique?*

Nous ajoutons ici, pour terminer, que dans les premiers monuments du *Roman de Renart*, la satire ne jouait assurément qu'un rôle restreint. Le conte en lui-même attirait la plus grande part de l'attention. Nivardus a renforcé, il a même exagéré le côté satirique, et celui-ci a pris chez lui un rôle excessif qui fait grand tort à l'ensemble de l'œuvre. En agissant de la sorte, il n'a fait que développer un des éléments qui se trouvaient à l'état embryonnaire dans l'épopée antérieure.

Nous avons jusqu'ici essayé de montrer quelle lumière l'*Ysengrinus* apporte sur l'origine de l'épopée animale, tant au point de vue du rôle respectif des divers animaux, qu'au point de vue de l'idée satirique. Déjà antérieurement nous avons fait voir que le poète avait eu des branches françaises

---

1) *Intr.* p. 91.
2) *Geschichte der französische National-literatur*, 3me édit. p. 28.

sous les yeux. Il ne reste plus qu'à parler des transformations que l'auteur a fait subir à ces textes, à déterminer ce qui, dans le groupement et l'arrangement des fables, revient en propre à Nivardus, et ce qu'il doit à la tradition. La question est délicate, car il s'agit de reconstruire les branches françaises que nous ne possédons plus. M. Sudre a remarqué que les épisodes 8 et 9 (*Isengrin et la jument* et *Isengrin arpenteur*) se suivent également en français [1], et déjà M. Voigt avait vu que ces épisodes étaient reliés entre eux chez Odon [2].

M. Voigt [3] constate en outre que les épisodes de *Renart et le coq*, *Renart et la mésange* forment un tout en français (branche II) comme dans l'*Ysengrinus*, ainsi que dans le *Reinhart*, et le *Romulus*.

Mais il y a plus : les deux fables précitées (*Coq* et *Mésange*) précèdent, dans l'*Ysengrinus*, le *Moniage d'Isengrin*, *l'Adultère de Renart* et *Isengrin chassé du cloître*.

Même disposition dans le *Roman de Renart* : branche II, *Renart et le coq*, (v. 19-468) — *Renart et la mésange* (v. 469-664) — *L'adultère de Renart* (v. 1025 et s.) — (Le charretier et les poissons) — *Isengrin tonsuré* (br. III, 165-355). Comme aussi dans le *Reinhart*, quoique l'auteur ait intercalé de nombreux épisodes entre ces divers contes : n° 1. *Renart et le coq* — 2. *Renart et la mésange* — 5. *Adultère de Renart* [4] (v. 385-442) — n° 7. *Isengrin chassé du cloître* (v. 499-550) — n° 10. *Isengrin tonsuré* (v. 635-726).

On dirait donc que la trame du récit pour ces contes ait été conservée *grosso modo*, car ces concordances ne sauraient être fortuites.

En somme, nous pouvons donc répéter à propos de Nivardus, ce que M. Sudre dit en comparant le *Reinhart* et le *Roman de Renart* : « Tout ce qu'on peut donc sérieusement

---

1) Branche XX.
2) *Intr.* 87.
3) *Ibid.*
4) La scène est dédoublée comme en français : le Glichezâre y revient plus tard n° 14.

et vraisemblablement induire de la comparaison du *Reinhart* et du *Roman*, c'est qu'à l'époque où écrivit le Glichezâre, il s'était déjà introduit parmi les remanieurs des traditions pour l'arrangement des contes. Certains d'entre eux s'étaient, à la longue, groupés de manière à former un tout presque indissoluble » (p. 28).

Le groupement du Glichezâre (qui lui est assurément personnel), est le suivant : Il a d'abord mis son héros, Renart, en face des oiseaux (trois contes); puis en face des autres animaux; il l'a ensuite étudié dans son antagonisme avec le loup, et a terminé son œuvre par l'épisode de *Renart médecin* : avec cette différence, toutefois, qu'après avoir guéri le lion et s'être vengé du loup, il *empoisonne le roi* pour lui succéder. L'auteur a fait ressortir ainsi le triomphe final de la ruse et de l'adresse sur la force brutale.

Le groupement de Nivardus est tout autre.

Le poème débute par le *Partage du jambon*, le seul conte où, contrairement à la tradition générale du cycle, Renart soit dupé par le loup; en effet, Isengrin a dévoré à lui seul le butin, et quand Renart vient réclamer ce qui lui revient, il ne reçoit que la « hart ». Le volé, à bon droit, songe donc à se venger.

Suit l'*épisode de la pêche*, où Isengrin, par une ruse de son compère, se fait rouer de coups.

L'épisode 3, *Isengrin arpenteur*, est très mal relié à ce qui précède.

L'épisode 4, *Renart médecin*, l'est également, mais la colère d'Isengrin contre Renart, sa haine, son désir de le perdre auprès du roi, s'expliquent pourtant très bien par tous les épisodes antérieurs. Isengrin, en fin de cause, est donc obligé d'abandonner sa peau au lion.

Ici, une interruption dans le récit; pour distraire le roi convalescent, Brun donne lecture d'un poème, qui contient 3 épisodes : 1° *le Pèlerinage*, 2° *Renart et les oiseaux*, 3° *le moniage d'Isengrin*. J'ai fait voir antérieurement que ce poème était probablement la traduction assez littérale de

branches françaises, et montré de plus que les épisodes de *Renart et du coq* n'avaient rien à faire dans un poème sur Isengrin.

Le récit reprend donc au moment où Isengrin, dépouillé de sa peau, s'adresse à divers animaux pour que ceux-ci lui prêtassent la leur. Episode 8, *Isengrin et l'étalon*. Il va d'abord trouver le cheval. Mal lui en prend.

Episode 9, il s'adresse au bélier (dédoublement d'*Isengrin arpenteur*); même résultat.

Suit l'épisode 10, le *Partage du butin*. Singulière inconséquence! Nivardus perd momentanément de vue qu'Isengrin est dépouillé de sa peau. Le lion pour se venger du loup qui n'a pas bien fait le partage à son avis, lui donne un coup de griffe, et lui enlève *une lanière de la peau*. Isengrin oublie qu'il a toutes les raisons du monde pour se méfier de Renart, et le voilà partant en chasse avec le lion et son mortel ennemi. Et, chose curieuse, en *français*, Isengrin hésite à partir; il n'a pas confiance, dit-il, en Renart. Cette transition si nécessaire n'existe pas en latin! Et l'on ne conçoit pas comment Nivardus n'a pas été choqué par ce manque de logique : la seule explication plausible, c'est que le poète aura trouvé reliés dans son original l'*épisode du bélier* et *le Partage de la proie* et qu'il désirait ne pas supprimer ce dernier conte.

Après le *Partage*, qui interrompt, d'une façon malencontreuse la suite du récit, Isengrin reprend ses recherches. Pour se faire une peau neuve, il s'adresse (épisode 11) à l'âne, qui le conduit à un piège.

Enfin (épisode 12) Isengrin s'adresse à la truie et celle-ci trouve moyen d'ameuter toute sa famille; le loup est dévoré par les pourceaux, de même que Mahomet, selon cette légende du moyen âge, qu'Hildebert a mise en vers au XIIe s.

Comme on le voit par ce résumé, c'est la fable de *Renart médecin*, qui est ici le centre de l'action; elle sert à relier entre eux les divers contes de la fin du poème, sauf le *Partage du butin*.

Cette façon de présenter les choses est assurément

personnelle à Nivardus : elle ne manque pas d'ingéniosité, et permet de grouper en un seul tout, les quatre aventures dans lesquelles Isengrin s'adresse, pour obtenir leur peau, à divers animaux qui tous se vengent d'une façon différente.

Nous ne pouvons donc que faire notre l'appréciation de M. Sudre sur le Glichezâre, et l'appliquer à Nivardus lui-même : « Ces branches indépendantes, qu'il trouva en vogue, il les combina avec une grande habileté, de manière à en faire un poème régulier. Voilà son principal mérite : il ne fut pas seulement un traducteur, il fut aussi un remanieur ou plutôt un arrangeur de beaucoup de talent [1] ».

Il n'est pas douteux que si les trouvères français avaient connu l'œuvre de Nivardus, ils lui eûssent emprunté beaucoup, notamment en ce qui concerne certaines transitions appropriées et justes pour relier les diverses branches, travail qui dans le *Roman* français a été fait on ne peut plus maladroitement. A notre avis, l'*Ysengrinus* qui ne nous est, du reste, connu que par des manuscrits flamands, n'a guère pénétré en France, ou, du moins, n'y a exercé aucune influence. Dans un chapitre précédent, nous avons soutenu, d'accord en cela avec M. Sudre, qu'aucune branche française ne devait quoi que ce fût au poème latin.

Nous nous séparons donc du critique lorsqu'il écrit : « Au XII s. et *peut-être à l'imitation de l'Ysengrinus*... certains clercs s'avisèrent de réunir quelques-uns des contes français et *de rattacher ces rameaux jusqu'alors épars* à un petit nombre de branches [2] ». Déjà avant 1150, comme je l'ai montré, cette réunion avait été faite; et les trouvères français qui, d'après la thèse même de M. Sudre, n'ont eu recours directement ni à Phèdre, ni au *Romulus*, ni à Odon, se seront encore bien moins avisés d'aller compulser un poème latin d'environ sept mille vers, d'une lecture relativement pénible. Car, il faut bien le dire, l'*Ysengrinus* est d'une

1) *R. de R.*, p. 29.
2) *ibid.* p. 28.

valeur bien inférieure au *Reinaert* flamand. Nous avons signalé certains défauts dans la composition du poème : il en est de plus graves. Nous ne pouvons nous rendre exactement compte des branches françaises que Nivardus a eues sous les yeux ; toutefois ces récits, cela est certain, étaient plus concis que ceux qui nous sont parvenus, les remanieurs des XIIe et XIIIe s. ayant l'habitude de délayer les épisodes auxquels ils touchaient. Or, l'*Ysengrinus* est encore d'une longueur démesurée, quand on le compare à nos branches françaises. Mais, ce qui fait surtout tort à l'œuvre, c'est que Nivardus s'est complu à introduire partout des dialogues, tandis que, dans le *Roman*, le trouvère se borne à raconter, à exposer. Dans chaque épisode il nous montre les animaux s'apostrophant, s'adressant l'un à l'autre des discours qui ne veulent pas finir : le poète a la manie du dialogue. Et l'on conçoit combien celui-ci est déplacé dans les contes de Renart qui exigent une narration vive et un exposé net des mésaventures du loup plutôt que de longues dissertations ou digressions oratoires.

M. Voigt s'est, nous semble-t-il, singulièrement trompé sur la valeur littéraire de l'œuvre qu'il éditait, et, avec raison, a été repris par M. G. Paris. « Dans cette œuvre », nous dit ce dernier, « paraissent se produire des inventions nouvelles assez peu heureuses [1] ».

Néanmoins, malgré ses défauts, l'*Ysengrinus* demeure un poème intéressant au premier chef, tout d'abord, parce que l'œuvre est vivante : les allusions historiques, qu'elle renferme, le côté satirique, l'exposé très personnel de Nivardus en rendent la lecture plus attrayante. L'auteur n'est pas un de ces clercs qui ne mettent rien du leur dans une composition. Quand Nivardus imite, il suit toujours de loin son modèle. Dans son latin même, le poète fait preuve d'une connaissance approfondie de l'antiquité. Jamais il ne se laisse aller jusqu'à transcrire littéralement un seul vers. On peut

1) *Manuel*, § 82. v. également *Revue critique*, 1883.

voir dans M. Voigt la longue liste de ses réminiscences classiques : c'est surtout Ovide qu'il connaît, mais il ne lui emprunte rien servilement [1].

Les classiques ne sont pas seuls à lui inspirer de l'intérêt : il a lu les œuvres de ses contemporains; il connaît Sigebert de Gembloux ainsi que Blitéron. Il imite Hildebert du Mans à la fin de son poème. Nivardus n'apprécie pas seulement la littérature des clercs, il montre qu'il n'a pas négligé les œuvres romanes récentes. Vers 1150, les romans du cycle d'Arthur commencèrent à se répandre sur le continent, et notre poète y fait allusion, lorsqu'il écrit *affirmant Brittones*, VI. 191, « *ainsi disent les Bretons* », pour marquer qu'il s'agit d'un mensonge.

C'est précisément parce qu'il se tient si près du peuple, et qu'il cherche ses inspirations dans le milieu qui l'entoure, que Nivardus occupe une place hors ligne dans la littérature latine de son époque. Non content de citer nombre de proverbes et d'expressions populaires, il nous dit les préjugés qui avaient cours de son temps, et nous apporte ainsi sa contribution au folklore du XIIe s.

Citons, pour terminer, quelques exemples.

Pour protéger les maisons contre les mauvais esprits, on plaçait sur le faîte des crânes de chevaux, préjugé qui subsiste encore dans certaines parties de l'Allemagne [2] — (V, 1099).

---

1) V. p. 70 sq. Dans son compte-rendu (*Rev. Critiq.* 1883) M. G. Paris écrit : M. Voigt signale que surtout Ovide a servi de modèle. A tout seigneur, tout honneur : c'est Grimm le premier qui s'est aperçu de l'imitation en parlant de l'*Isengr. abbrev.* qu'il prenait pour l'original (*R. F.* p. 65) : « Der dichter scheint unter der classikern vorzüglich Ovid gelesen zu haben ».

2) Prof. Petersen de Hambourg, *Die Pferdeköpfe auf den Bauernhäusern besonders in W. Deutschland, Kiel 1860.* Rudorff. (*Archif des Vereins für Geschichte und Alterhümer der Herzogthümer Bremen und Werden,* t I, p. 1862). *Die Pferdeköpfe an der herdrähmen und Giebeln der Niedersächsischen Bauerhäusern,* et note supplément. t II, p. 300.

V. en outre E. H. Meyer, *Germanische Mythologie* 1891 : « Wie Drachen und Stierköpfe (§ 135, 141) wehren Pferdeköpfe Unheil ab, und sind daher *in natura* oder geschnitzt, über dem Stall, unterm Kopfkissen auf dem Dache, einem Pfalh an den 4 Ackerenden angebracht. »

Le vers V, 855, *Te Deum rapitur* n'avait été compris ni par Mone, ni par Grimm parce qu'il s'agit, comme M. Voigt le montre par le contexte, d'une cloche qui s'appelait *Te Deum*, et que l'on se mit à sonner : Au XIIe s. on ne trouve pas d'autre trace d'une cloche de son nom.

Au l. V également, quand Isengrin se retire au couvent du Mont Blandin, au lieu de *Dominus vobiscum*, il crie *Cominus! Ovis! cum!* tout comme s'il disait « *viens* » en flamand; et Nivardus ajoute :

Dumque docent « amèn » quasi græcum accentuat agne.

Ici le poète se moque de la prononciation du clergé germanique àmen, avec accent sur la première syllabe, tandis que, d'après lui, il faut prononcer comme en grec amèn.

Toujours dans ce même épisode, nous signalons un dernier fait. Le papier n'existant pas au XIIe s., ou étant un article de luxe, ne pouvait servir à certains usages que nous en faisons couramment aujourd'hui. Or, il résulte du passage déjà cité à propos de *ganga* (*cloaca*), que l'on avait à sa disposition un petit pot avec du foin (*feniferum fictile*) [1]. Isengrin désire voir les moines, ses compagnons, prendre d'autres habitudes; il veut leur faire manger de la viande crue, et cherche à leur persuader que la toison des brebis, étant très douce au toucher, pourrait avantageusement remplacer le foin.

Notez également le passage VII, 100 s. qui nous montre Nivardus au courant de la théorie musicale de son temps.

Citons, comme curiosité, cette ingénieuse réponse du coq auquel Renart montre la charte de paix, pour le faire descendre de son arbre :

Laïcus, ut nosti, sum gallus, nescio cartas
Inspicere, et *quædam falsa sigilla ferunt.*

Tout ceci nous montre jusqu'à quel point notre poème diffère des autres œuvres latines du moyen âge. Sans doute, il est des poètes qui ont fait preuve d'un talent plus grand

1) Nigellus, *Speculum stultitiæ.*

de versificateur, il en est dont l'œuvre dénote une connaissance plus profonde de l'antiquité classique : l'auteur du *Ligurinus* (XIIe s.) est de ce nombre. Mais pas un ne surpasse Nivardus dans les qualités maîtresses de son *Isengrinus* : il est à la tête du mouvement littéraire belge du XIIe s., des Blitéron, Petrus Pictor, Wilhelmus Canonicus, auteur du *de Symonia* [1], d'Evrard de Béthune, auteur du *Græcismus* [2], pour ne citer qu'eux.

Dans un siècle plus éclairé, Nivardus se fût fait un véritable renom, et ses contemporains nous eussent transmis bien des particularités sur sa vie. Pour nous, ce poète ne reste qu'un inconnu; il ne fait, au surplus, que partager en cela le sort de Henri le Glichezâre, de Pierre de St Cloud, de Willem l'auteur du *Madoc*. Il semble que la tendance anticléricale, l'esprit frondeur, qui caractérise tous ceux qui s'occupèrent de la satire animale, leur ait fait un tort irréparable en leur aliénant les moines, qui, au moyen âge, avaient pour ainsi dire le monopole de l'histoire.

---

1) Ce poème se trouve dans le ms. *liber Floridus*; il manque dans le ms. de Gand.

2) Cité encore par Rabelais; M. Wauters, (*Biogr. nat.*) où le *Laborinthus*, œuvre d'Evrard l'Allemand, lui est encore attribué erronément (v. compt. rend. *Acad. Inscrip. Paris* 2 sér. t VI, 1870).

CHAPITRE VI.

LE TEXTE DE L'YSENGRINUS.

Après avoir étudié l'époque à laquelle l'*Ysengrinus* a été composé, ses sources et sa provenance, après avoir essayé de recomposer la biographie de Nivardus, nous pourrions considérer comme entièrement rempli le cadre que nous nous étions tracé au début de ce travail. Il ne saurait être question ici de refaire une étude approfondie du texte, d'examiner la valeur respective des ms., les fautes qu'ils contiennent. Nous n'avons qu'à renvoyer à l'étude magistrale de M. Voigt, et nous doutons fort qu'un éditeur postérieur trouve à changer grand chose aux conclusions formulées par le savant allemand. Nous croyons cependant bien faire, en consignant ici quelques observations de moindre importance : nous aurions difficilement pu les ranger sous une autre rubrique. Les auteurs subséquents en feront sans doute leur profit.

Tout d'abord, en ce qui concerne le titre, M. Voigt écrit : *Ysengri*MUS, ayant constaté que le loup est bien le héros de l'épopée, et que le titre *Reinardus Vulpes* de Mone, était injustifiable. Du reste, partout où le poème est cité, c'est toujours Isengrin qui occupe la première place.

On a, sans doute, remarqué que nous écrivons toujours *Ysengri*NUS. C'est que nous considérons la forme en *mus* comme impossible en Flandre au XIIe s. Même le *Reinaert*, qui date d'environ 1250, a la forme *Isengri*N. Il est vrai que le fragment de Darmstadt porte *Ysengri*M, rimant avec

pelgrim. Mais l'éditeur du fragment, M. E. Martin [1], fait observer avec beaucoup de raison, que ce ms. est de provenance *brabançonne;* le nom du loup a été altéré, comme il l'est chez d'autres auteurs brabançons, ainsi chez Jan van Boendale (*Lekenspieghel*, 3, 15, 189 et s.), nous trouvons *Isengrime* rimant avec *rime*. La forme *Ysengrinus* a été conservée dans la traduction brugeoise du *Reinaert* [2] au XIII s. Pour notre poème tous les manuscrits écrivent *Ysengrinus* ou *Isengrinus*, sauf deux : A (le ms. de St-Trond auj. à Liège) et f. (ms. de Gand). Le ms. A, comme sa provenance l'indique, a subi l'influence brabançonne. Quant au ms. de Gand, ce n'est qu'un recueil de sentences tirées de l'*Ysengrinus*, un *florilegium*, intitulé *proverbia Ysengrimi*. Le nom du loup se trouve dans le titre, et nulle part ailleurs. La provenance du ms. est inconnue; il se trouve relié avec divers ms. ayant appartenu à l'abbaye de St-Pierre à Gand. Mais la forme en *mus* semble prouver ou bien que ce recueil a été composé à l'abbaye de St-Pierre d'après un manuscrit brabançon du poème, ou bien encore que le recueil même est de provenance brabançonne, ce qui n'aurait rien d'étonnant, vu son étroite parenté avec le ms. A de Liège.

M. Voigt s'est cru en droit de maintenir la forme *Ysengrimus*, d'abord parce que son édition est basée en première ligne sur le ms. A, ensuite parce que, comme il le dit lui-même, cette forme se rapprocherait davantage de l'étymologie.

Le nom est sûrement d'origine germanique; les plus anciens textes allemands portent tous *Isengrim* ou *Isangrim*. Mais conformément aux exigences de la phonétique française, nous trouvons dans cette langue *Isengrin*. Déjà dans le plus premier texte, Guibert de Nogent écrit *Ysengrinus*; Nivardus fait de même; et partout en français, nous rencontrons invariablement cette forme, sauf dans un texte de Benoit de

---

1) *Quellen und Forschungen z. Sprach-und Culturgeschichte*, fasc. 65, p. 13.

2) Publiée en premier lieu par Campbell, ensuite par Knorr.

Sainte More [1]. Mais nous ne doutons pas que ce soit là une faute de copiste, et qu'il faille lire comme partout ailleurs Isengrin ou Isengrins.

Plus tard la traduction allemande d'Henri le Glichezâre conserve la forme française *Isengrin* ; elle se retrouve également en Flandre lors de la lutte politique qui éclata au commencement du XIIIe s. entre les *Isengrini* et les *Blauvoets*.

Je crois avoir établi que la seule forme qui puisse se justifier soit *Ysengrinus*, et avoir montré également comment l'altération *Ysengrimus* s'est introduite dans les éditions de Mone et de Voigt.

Un des ms. (h de Berlin) donne comme titre de l'œuvre *de Ysengrino et Reinardo*, et le second ms. de Liège écrit : *explicit Ysengrinus et Reynardus*. Il se pourrait bien que ce fût là le titre véritable du poème. Il y a eu une période dans l'histoire de la geste animale où le loup était le protagoniste de cette épopée. Mais le rôle de Renart s'étant successivement agrandi, il y a probablement eu un moment vers le milieu du XIIe s. où tous deux étaient sur un pied d'égalité relative [2]. Dans les poèmes datant de cette époque on met en vedette les deux noms simultanément. M. Sudre [3], sur les indications de M. G. Paris, a essayé de démontrer que la version italienne du *plaid* était antérieure à la branche française. Pour ma part, outre les preuves indiquées par l'auteur, j'en vois une nouvelle dans le titre *Reinardo e Lesegrino, (Renart et Isengrin)* : c'est l'époque où la personnalité de Renart n'a pas

---

1) *Roman de Troie* (composé vers 1160) passage signalé par M. G. Paris (*Journal des savants*, 1894, p. 599). Le seul texte où l'on retrouve Isengrin comme nom d'hommes, le *Raoul de Cambrai* dans la suite de *Girbert de Metz*, porte v. 130 et 288 Ysangrins, 168 et 189 Ysengrins.

Sur tous ces points, voir ce qu'écrit M. G. Paris (*ibid.* p. 597), qui propose de corriger la leçon de Guibert de Nogent, parce que Nivardus écrit *mus* — ce qui est une erreur.

2) V. plus haut p. 138.

3) *Sources du R. de R.* p. 90.

encore entièrement absorbé toutes les autres figures de l'épopée animale.

En ce qui concerne l'œuvre de Nivardus, la question est de peu d'importance : il suffit de constater qu'Isengrin est bien le héros du poème, et que là même où son nom n'apparaît pas seul, il occupe la première place. Plus tard, quand on citera concuremment les deux implacables ennemis, Renart sera au premier rang :

> Mais onques n'oïstes la guerre,
> Qui tant fu dure de grant fin,
> Entre *Renart et Ysengrin.*
> br. II, v. 10.

Passons aux sudivisions établies dans le poème. M. Voigt divise l'*Ysengrinus* en 7 livres; Mone en 4. Laquelle de ces subdivisions est la bonne? Il n'y a lieu de tenir compte que des 5 ms. qui renferment l'œuvre entière, ABCDE, les autres n'étant, comme le ms. de Gand, que des recueils de sentences tirées du poème.

A, le ms. de St-Trond, divise le poème en 7 livres; mais ils ne sont numérotés que jusqu'au 6me inclusivement. Au 7me, le copiste a négligé d'écrire le titre.

B, le ms. de Paris, ne contient aucune division en livres. Toutefois, d'après les indications de M. Voigt, je crois comprendre qu'il laisse des intervalles blancs entre diverses fables, ce qui permet de croire qu'il a connu également la division en 7 livres; il faudrait cependant vérifier ce point.

Les ms. C, D, E, étroitement apparentés, divisent le poème 4 livres.

M. Voigt a donc suivi A, et Mone[1] CDE.

Antérieurement, j'ai essayé de montrer que Nivardus a eu des branches françaises sous les yeux. Or, si nous comparons celles-ci avec les subdivisions A, et CDE, nous obtenons le tableau de concordance suivant :

---

1) Cela est d'autant plus étonnant que Mone n'a pas connu C (le ms. de Bruxelles), et D (ms. de Pommersfelden).

Episodes Français.	Subdivision ms. A.	Subdivision ms.
—	—	—
Episode I. *Le vol du Jambon*, br. V.	I. v. 1, (1)[1] » v. 181, (2) » v. 355. (3)	Livre I. (1752 vers. 3 épisodes
» II. *La pêche à la queue*, br. III.	I. v. 529, (4) » v. 735, (5) II. v. 1, (6)	
» III. *Isengrin arpenteur*, br. XX.	II. v. 271, (7)	
» IV. *Renart médecin*, br. X.	III. v. 1, (8)	Livre II. (1198 v. 1 épis.
» V. *Le pèlerinage de Renart*, br. VIII.	IV. v. 1, (9)	Livre III. (2366 vers. 4 épisodes.
» VI. *Renart et le coq*, br. II.	IV. v. 811, (10) V. v. 1, (11)	
» VII. *Le loup moine*, br. III.	V. v. 325, (12) » v. 705, (13) » v. 821, (14) » v. 869, (15)	
» VIII. *Isengrin et le cheval* br. XIX.	V. v. 1129, (16) » v. 1167, (17)	
» IX. *Isengrin et le bélier*, cf. br. XX.	VI. v. 1, (18)	Livre IV. (1258 vers 4 épisodes
» X. *Le partage de la proie*, br. XVI.	VI. v. 133, (19)	
» XI. *Isengrin pris au piège*,	VI. v. 349, (20)	
» XII. *Mort d'Isengrin*	VII. v. 1, (21) » v. 443, (22) » v. 505, (23) » v. 549, (24)	

1) Les chiffres entre parenthèse indiquent les fables dont se co posent les divers épisodes.

Si l'on compare entre elles ces différentes subdivisions, on verra que plusieurs épisodes français sont scindés par celle qu'adopte M. Voigt. Ainsi, le 2e épisode (*pêche d'Isengrin*) : l. I depuis vers 529 et l. II v. 1-271 ; le 6e épisode (*Renart et le coq*) l. IV depuis v. 811 - fin, l. V v. 1-325). Cette anomalie ne se produit pas dans la subdivision adoptée par Mone.

Par contre, cette dernière semble en désaccord avec l'*Ysengrinus abbreviatus*, qui résume les épisodes 4 et 5, donc l. II (C, D, E) et *un morceau* du l. III, tandis que, d'après la subdivision A, il résume l. III et IV en entier.

De plus, nous insistons sur le fait que B ne connaît pas de subdivision par livres, et il nous semble difficile d'expliquer le motif pour lequel celle-ci ayant existé dans l'œuvre originale, aurait été supprimée dans ce ms., tandis que tout une branche de ms. s'en éloignait arbitrairement.

Nous croyons donc que le poème de Nivardus n'était primitivement point divisé en livres, pas plus que le *Reinhart* d'Henri le Glichezâre qui renferme également plusieurs épisodes français. La division en livres n'existe du reste pas dans les œuvres populaires du moyen âge. Ni le *Roland*, ni le *Pèlerinage de Charlemagne*, ni les épopées du cycle d'Arthur ne l'ont connue. Nous la retrouvons, il est vrai, dans certains poèmes imités et calqués sur ceux de l'antiquité : tel le *Ligurinus* de Gunther de Pairis. Mais Nivardus, qui a puisé dans la matière populaire, n'aura probablement pas songé à faire étalage de réminiscences classiques.

S'il est une imitation de l'antiquité, c'est bien plutôt dans le chiffre 12, auquel s'est arrêté Nivardus dans le choix et la liaison de ses épisodes. Comme nous l'avons déjà dit, 11 branches françaises ont été étudiées et imitées par lui, et comme épisode final a été ajouté *la mort d'Ysengrin*. Il se peut très bien que notre poète ait choisi ce chiffre parce que l'Iliade et l'Odyssée renfermaient chacune 24 (2 × 12) chants, que Virgile dans son Enéide s'est également arrêté au chiffre 12, de que même Stace dans sa Thébaïde. Quant à la Pharsale de Lucain, elle ne va que jusqu'au 10me chant, mais

elle est inachevée et devait en compter deux de plus. Cette division duodécimale se trouve jusque dans de nombreuses épopées modernes; il semble que ce fût là un postulat pour la composition d'une épopée qui se respecte.

Un fait est certain, c'est que Nivardus n'a pas prétendu diviser son œuvre en 12 chants, car la disproportion, qui existe entre les épisodes, eût été réellement trop grande. Ainsi, le 4me épisode (l. III Voigt, l. II Mone) renferme à lui seul 1198 vers, tandis que d'autres sont traités très brièvement : le 9me épisode a 132 vers, le 10me en a 216.

Pour donner une édition critique de l'*Ysengrinus*, et reconstituer l'original tel qu'il est sorti de la plume de Nivardus, les 5 ms. ont chacun leur importance propre. M. Voigt nous fait ressortir ce point très clairement.

De même que pour la subdivision en livres : A et B (Paris) appartiennent à la branche X; C, D, E à la branche Y. A est le plus ancien et de beaucoup le meilleur ms. Il faut donc s'en tenir autant que possible à son texte. Cependant B, quoique écrit par un copiste très négligent, a une importance considérable, parce que certaines leçons, qui s'écartent de A, concordent avec Y (C, D, E). Dans certains cas, il faut rejeter la leçon de A pour rétablir l'original O. La formule $B + CDE = O > A$ a été suivie à maintes reprises par M. Voigt.

Il semblerait qu'après avoir établi un autre titre, une autre subdivision, une autre date, une autre provenance et d'autres sources pour le poème, nous devions également proposer de nombreux bouleversements dans le texte critque de M. Voigt. Il n'en est rien. Nous croyons que dans son l'édition, le texte est établi sur des bases solides. Et, chose curieuse, bien des changements, que nous proposons, concordent avec son procédé de restitution.

Nous disions qu'il faut écrire *Ysengrinus* : ici encore B concorde avec CDE contre A; et M. Voigt a eu tort de ne pas s'en tenir à la formule $B + CDE = O > A$.

Nous disions qu'il faut restituer après III, 506, les vers contenant le nom de l'évêque Gérard de Tournai. M. Voigt reconnaît lui-même que X a subi « *une révision externe*[1] ». Si X supprime le nom de l'évêque, c'est que probablement cette révision a eu lieu très tôt, peut-être même à l'époque où Gérard régnait encore (jusqu'en 1166), ou peu après, quand son souvenir était encore vivace en Flandre[2]. Le réviseur aura voulu faire disparaître cette attaque personnelle, tout comme il a supprimé des vers concernant l'adultère de Renart et de la louve, la scène lui paraissant trop leste. A notre avis, M. Voigt aurait dû suivre ici la leçon de Y, comme il l'a fait en d'autres endroits[3] (II 468, IV 722, V 321, VII 219, 339).

Nous venons de dire également que la subdivision en 7 livres est aussi l'œuvre du réviseur.

Chaque fois qu'un désaccord important se manifeste entre les divers ms., M. Voigt indique la leçon à adopter avec une sagacité et érudition incontestables. Les éditeurs subséquents, croyons-nous, devront se contenter, aussi longtemps que de nouveaux ms. ou fragments n'auront pas été découverts, de reproduire notre texte critique.

Nous pouvons signaler ici une erreur de détail à propos du ms. de Pommersfelden. M. Voigt dit qu'il renferme de nombreuses gloses flamandes *et romanes*; il nous cite comme exemple[4] v. 130 *eohe* : *aylaize* — 131 *larva* : *semelars vel fause visage* — 133[a] *trutina* : *balantse* — 133[b] *zelotipus* : *jaloers*. A l'exception de *faux visage*, précédé, du reste, de l'équivalent flamand, toutes ces gloses sont flamandes, et les mots français qu'elles renferment ont reçu droit de cité en Flandre, où ils sont encore compris de nos jours. L'orthographe seule aurait déjà dû mettre M. Voigt sur la bonne

1) *Introd.* p. 18.

2) Le ms. A, d'après M. Voigt, date déjà d'environ 1250, il n'est donc postérieur à l'œuvre que de cent ans.

3) V. p. XV, *intr.*

4) P. 6.

voie. Nous osons affirmer sans avoir vu le ms. que celui-ci ne contient que des gloses à l'usage des lecteurs flamands auxquels il était, sans doute, destiné.

Si l'éditeur postérieur est astreint à s'en tenir au texte critique de M. Voigt, il sera, par contre, croyons-nous, tenu de faire de nombreux changements dans les notes au bas des pages. J'ai déjà montré cela à propos des proverbes.

En voici encore quelques exemples. Dans son *introduction*, M. Voigt dit que, selon Nivardus, « les Anglais par leur teint pâle et *leurs jolies tresses* ressemblaient plutôt à des femmes qu'à des hommes » (p. 94).

Les passages visés par cette phrase sont :

> Non habet hic *caudam*, velut *Anglicus* alter habebat.
> III, 659.
>
> Pravior *Angligena caudato*.
> V, 1041.

L'éditeur met en note : « *Au XII s. les Anglais portaient des tresses*. Depuis la réunion de la Normandie à la couronne d'Angleterre, on les appelait *Anglois coués* (*Angli caudati*). Matthæus Parisiensis ad ann. 1250. « *O timidorum caudatorun formidolositas! Quam beatus, quam mundus præsens foret exercitus, si a caudis purgaretur et a caudatis!* [1] »

Le savant qui a rendu compte de l'édition de l'*Ysengrinus* dans le *Neues Archif für Gesellschaft Deutscher Geschichtskunde* 1885 (p. 161) écrit : « *Caudatus geht auf die Wirkliche Schwänze zurück, nicht auf Zöpfe* », et il renvoie au *Anzeiger des Germanischen Museums* (XXIV, 1877, p. 247) et au *Brunellus* (p. 211, 1855), où celui-ci arrive à l'Université de Paris (allusion claire, dit-il).

Je ne me rends pas trop bien compte de ce qu'a voulu dire le critique. Mais de toute façon, c'est une erreur, de même que l'explication proposée par M. Voigt. Le passage

---

1) Paroles mises dans la bouche de Robert, comte d'Artois, frère de St-Louis.

ayant donné lieu à de longues controverses, il est intéressant de s'y arrêter.

En Angleterre même, le point de savoir ce que signifiait au juste *Anglus caudatus*, a déjà été longuement discuté, et cette question n'est pas encore définitivement tranchée. Le mot *caudatus*, dérivé de *cauda*, est formé d'une manière analogue à l'italien *codardo* et au français *couard* (qui a une *coue* ou *queue*), qui montre sa queue en fuyant, d'où *lâche*. Ducange avait déjà conclu à ce sens (voce *caudatus*). La revue anglaise *Notes and Querries* est revenue à plusieurs reprises sur ce sujet [1]. T. VIII, p. 349 a paru un article de M. F. Chance, en réponse à M. L. Barbé, pour défendre l'interprétation de Ducange. L'auteur cite Jacques de Vitry († 1244) *Anglicos potatores et caudatos affirmantes*... Cette réputation de lâcheté est venue aux Anglais par la facilité avec laquelle ils se laissèrent conquérir par les Normands, et subirent leur joug. Une fois l'expression *Anglois coués* devenue courante, par un jeu de mots, l'idée se répandit que les Anglais avaient réellement une queue :

C'est du lignage des Anglois
Car il porte tres longue queue.

M. H. Gaidoz dans une livraison suivante (7me ser. VII 493) fournit quelques explications supplémentaires, et attire l'attention sur un morceau que Wattenbach a publié dans l'*Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* (1874 col. 214). C'est un poème latin dont le ms. est à Berlin, et où sont dépeints les caractères moraux et intellectuels de chaque peuple : l'Anglais est lâche et faux, *il a une queue, c'est une bête* :

Anglicus a tergo *caudam* gerit, est pecus ergo
Cum tibi dicit ave, sicut ab hoste cave.

Et Wattenbach d'ajouter qu'il ne connaît pas d'autre passage mentionnant cette queue des Anglais : il suppose qu'il

1) 1re série XI, 122, 252; 2me série III, 473; V. 79, 306; XII, 100, 274; 5me série, VIII, 326; 7me série, VI, 347, 493; VII, 132, 212.

s'agit ici d'une manière particulière de s'arranger les cheveux, et la compare à la tresse des chinois. La conclusion est donc identique à celle de M. Voigt.

Ce qu'il y a de curieux, c'est que dans toutes ces discussions, les vers de l'*Ysengrinus* et d'autres passages intéressants au plus haut point, aient passés inapperçus. A part un texte en prose, nos vers sont cependant les premiers en date. Toutes les autres citations sont de beaucoup postérieures à 1150.

Le minorite, qui a composé à Gand la relation la plus sincère des évènements survenus en Flandre de 1298 à 1312 [1], écrit ann. 1298 : « Anglici... *consuetam* ferentes *caudam* et villam dictam (Gand) spoliare cupientes ». (Les Anglais traînant leur couardise habituelle). Ce qui nous montre un historien sérieux au XIVe s. faisant allusion au dicton [2].

Lorsque Richard de Cornouailles fut reconnu comme roi des Romains en 1257 par le St-Empire, une épigramme fut composée qui nous a été conservée dans un ms. de Reims (n° 733, Mone *Anzeiger* VI, 1837, p. 487).

Orbis miratur cur perfida *theutonicatur*
Anglia, *caudatur Alemannia*, dum decoratur
Anglicus in regem, necat hæc conjunctio legem.

---

1) Pertz t. XVI.

2) A propos du même séjour des Anglais à Gand, Jean de Thielrode fait également allusion à la *queue* des Anglais, (ms. fol. 150 *verso*, édit. Van Lokeren, Warnkönig-Gheldolf, t. 1, p. 405) il écrit — je cite d'après Pertz XXV, p. 584 :

Tanquam pacificus Anglorum rex et amicus
Mansit Gandavi. Sua gens in fine sua vi
Incendit tecta, perimit, rapit ut mala secta,
Et *stimulo caudæ* pungit . . . . . .
. . . . . .
Lux Blasii pestis fuit hujus et altera testis
Horum raptorum combustorumque domorum
Ac *caudatorum* jugulatorumque virorum.
. . . . . .
Ganda Deum lauda, si subdita sit tibi *cauda*,
Amodo fine *cave*, dum tibi dicat *ave*.

Ces derniers vers montrent clairement que Jean de Thielrode a eu sous les yeux le poème publié par Wattenbach (v. plus haut, p. 159).

Dans la *Romania* XXI p. 51, M. Paul Meyer a publié une *ballade contre les Anglais* de 1425. Au vers,

Ariere, Englois couez, ariere!

l'éditeur met en note: « Anglici erubescunt *caudati* vocari », passage d'Etienne de Bourbon (édit. Lecoy de la Marche, p. 234). « Ducange, » ajoute M. Meyer, « donne une explication qui n'est pas la bonne. L'origine de cette injure traditionnelle est celle-ci : Dans la légende de St-Augustin, apôtre de l'Angleterre, il est dit que les habitants du Dorset insultèrent ce Saint en attachant des queues de poissons à ses vêtements. Le Saint les maudit et depuis lors les Anglais sont *caudati* (A. A. SS. Mai VI. 391. B. C.)[1]. Les *proprietates Anglorum* texte latin du XIIIe s. (p. p. Wright, *Reliquiæ antiquæ* II, 230) font peser ce châtiment sur les *seuls habitants* de Rochester. Cette facétie avait pénétré jusque dans le midi de la France. P. D'Auvergne parle des *Engles coütz* (Mahn, *Gedichte*, n° 222). »

L'explication proposée par M. Meyer est des plus ingénieuses : mais pour qu'elle fût absolument sûre, il faudrait que l'on rencontrât un texte quelconque d'avant la conquête normande (1066), renfermant une allusion au dicton. Or, c'est ce que nous ne trouvons pas.

L'aventure de St-Augustin est tirée d'une *vita* du moine Goscelin qui mourut en 1098 (15 mai); son œuvre, d'après les Bollandistes, date de 1097[2].

Les *proprietates Anglorum* sont du XIIIe s.; ce texte ne prouve donc rien.

Nous croyons que l'explication proposée par Ducange est la bonne, et que nous trouvons dans nos dernières citations

---

1) M. Meyer cite d'après l'édition de 1688, — p. 388 A. B. de l'édit 1866. Voici ce texte : « Fama est, illos effulminandos prominentes *marinorum piscium caudas* sanctis appendisse et illis quidem gloriam sempiternam peperisse in se vero ignominiam perennem retorsisse ut hoc dedecus degenerantı genere non innocenti et generosæ imputetur patriæ. »

2) Scriptum septimo ab ipsa translatione, anno MXCVII.

l'explication anglaise du surnom *caudati*. Cherchant à se débarrasser de cette épithète, les Anglais n'ont rien trouvé de mieux que de l'imputer à une seule région de leur pays, afin de sauver le reste [1].

Voici encore un autre point, au sujet duquel les explications de M. Voigt sont fautives :

Anteriora tamen restant *suralia*
III, 957.

Il s'agit d'Isengrin qui, dépouillé de sa peau par Bruno l'ours, conserve encore ses *anteriora suralia*.

Que signifient ces mots ?

M. Voigt dit : *sura* veut dire *mollet*; donc *surale*, ce qui recouvre le mollet, le *bas*; *anteriora suralia*, les bas qui recouvrent les pattes de devant, c'est-à-dire les *gants*. Il ne reste donc à Isengrin que ses *gants*.

Dans le ms. D (Pommersfelden) nous trouvons dans le glossaire : *suralia, proprie hosen* (des braies), puis les mots effacés : *tegmina femorum*, *Hozen*. Le glossateur a raison contre M. Voigt. *Sura* ne signifie pas *mollet* au moyen âge, comme dans le latin classique : il a pris le sens de *cuisse*. Nous en trouvons une preuve irrécusable dans le glossaire du XIIIe s. intitulé *Catholicon de Lille*, publié par M. A. Scheler [2] où l'on lit *sura* : *cuisse*. Donc *surale* et *anteriora suralia*, ce qui recouvre les cuisses (*tegmina femorum*), les braies, ou en langage moderne les culottes, traduction de D.

C'est également dans ce sens qu'il faut comprendre l'expression *everrere de sura* (*Ysengrinus* II, 63) synonime de *gignere*, engendrer.

Du reste, ce n'est pas de notre siècle seulement qu'il y a eu de l'hésitation au sujet du sens de ce mot. Déjà au moyen-âge, les clercs et les copistes s'y trompaient. Dans une glose

---

1) V. également *Revue historique*, 1893, t. 52, p. 308, un article de M. Langlois.

2) Mémoire de l'Académie de Belgique, t. 37, 1886, voce *sura*.

publiée par Mone (*Anzeiger* VI, p. 176), nous lisons : 409 *suralia*, *caligæ* (des chausses)[1]. Dans l'*Ysengrimus abbreviatus*, au vers 409, dans l'épisode correspondant de notre poème, le vers est changé :

Tensa genu tenus *ante duo suralia* restant[2]

Voici encore de M. Voigt une explication d'un autre genre, à laquelle je ne saurais me rallier :

Græce *allec* loquitur, trans Alpes biga fritinnit,
Tam canere hoc, quam nos extimuisse potes.
IV, 355.

Allec signifie partout *hareng*. « Quand tu pourras chanter que le hareng parle grec, qu'un char passe les Alpes, tu pourras aussi me craindre », figure de réthorique dont je ne parviens pas à me rappeler le nom. L'exemple classique est Virgile *Eclog*. I :

Ante leves ergo pascentur in æthere cervi
Et freta destituent nudos in littore pisces
Ante pererratis amborum finibus, exul
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim
. . . . . .
0 60 s.

Mais M. Voigt ne l'a pas compris ainsi : se basant sur Landois (*Thierstimmen* p. 154-177), il nous dit, que le hareng n'appartient *pas* à la catégorie des poissons qui émettent des sons : *Allec* ne peut donc signifier hareng. Il signifie ici *coq* du grec ἀλεκτρυών, et cela grâce à l'intermédiaire bas-latin *alectorius*, pierre que l'on retrouve dans l'estomac du coq, et

---

1) Dans un article de M. J. H. Gallée, publié dans le *Tijdschrift voor Nederl. Letterkunde* 1894, Je trouve (p. 279) *sura : uuatho*. Je ne parviens pas à déterminer le sens de ce dernier mot, et les germanistes auxquels je me suis adressé n'ont pu me venir en aide.

2) On serait tenté de corriger :

Tensa genu tenus, *anteriora suralia* restant

mais l'*o* de *duo*, qui est bref dans le latin classique, est souvent long dans la prosodie du moyen âge (M. Voigt *int*. p. 26). De plus, *su* dans *suralia* est long. Les deux vers signifient la même chose.